叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 哈里·缪尔(harry Muir) 000001

2. 哈里·缪尔(harry Muir) 000002

3. 哈里·缪尔(harry Muir) 000003

4. 哈里·缪尔(harry Muir) 000004

5. 哈里·缪尔(harry Muir) 000005

6. 哈里·缪尔(harry Muir) 000006

7. 哈里·缪尔(harry Muir) 000007

8. 哈里·缪尔(harry Muir) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈里·缪尔(Harry Muir)
第1/8页

[-] [noʊt]
Transcriber's note
转录员的 笔记

转录者注释

['veriəb(ə)l] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .
Variable spelling and hyphenation have been retained .
多变的 拼写 和 连字符 有 到过 保留 .

保留了拼写变体和连字符。

['maɪnər] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ˌinkən'sistənsiz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [rɪ'per] .
Minor punctuation inconsistencies have been silently repaired .
次要的 标点 不一致之处 有 到过 默默 已修复 .

一些细微的标点符号不一致之处已悄然修正。

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .
A list of the changes made can be found at the end of the book .
一个 列表 的 这 变化 制成 能 是 成立 在 这 结尾 的 这 书 .

本书末尾列出了所有修改内容。

['hæri] ['mjʊr] , ['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
HARRY MUIR , Vol . III
哈利 缪尔 , 沃尔 . 三、

哈里·缪尔，第三卷

['hæri] ['mjʊr] .
HARRY MUIR .
哈利 缪尔 .

哈里·缪尔。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] [laɪf] .
A STORY OF SCOTTISH LIFE .
一个 故事 的 苏格兰的 生活 .

一个关于苏格兰生活的故事。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
BY THE AUTHOR OF
经过 这 作者 的

作者

“ ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['mɑːrgrət] ['meɪtlənd] , ”
“ PASSAGES IN THE LIFE OF MRS . MARGARET MAITLAND , ”
“ 段落 在 这 生活 的 太太 . 玛格丽特 梅特兰 , ”

《玛格丽特·梅特兰夫人的生平片段》

“ , ”
“ MERKLAND , ”
“ 默克兰 , ”

“默克兰，”

“ ['ædəm] ['greɪm, 'græm] , ” & [siː] .
“ ADAM GRAEME , ” & C .
“ 亚当 格雷姆 , ” & C .

“亚当·格雷姆，” &C.

“ [gɑːd]['pɑːrd(ə)n] [ðiː] !
“ God pardon thee !
” 上帝 赦免 你 !

“上帝饶恕你！”

[jet] [let][ˌem 'iː] ['wʌndər] , ['hæri] ,
yet let me wonder , Harry ,
然而 让 我 想知道 , 哈里 ,

但让我疑惑一下，哈利，

[æt; ət] [ðaɪ] [ə'fekʃənz] . . . .
At thy affections . . . .
在 你的 情感 . . . .

你对我的爱慕……

[ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [taɪm]
The hope and expectation of thy time
这 希望 和 期待 的 你的 时间

你时代的希望与期待

[ɪz] ['ruːɪnd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] ,
Is ruined ; and the soul of every man ,
是 毁坏 ; 和 这 灵魂 的 每一个 男人 ,

已经毁灭；每个人的灵魂，

[prə'fetɪkli] , [dʌz] [fɔːr'θɪŋk] [ðaɪ] [fɔːl] .
Prophetically , does forethink thy fall .
预言般地 , 做 远见 你的 落下 .

从预言的角度来看，他确实预见了你的堕落。

” [kɪŋ] ['henri] [ˌaɪ 'viː] .
” KING HENRY IV .
” 国王 亨利 第四 .

“亨利四世国王

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[hɜːrst] [ænd; ənd] ['blækiːt] , ['pʌblɪʃərz] ,
HURST AND BLACKETT , PUBLISHERS ,
赫斯特 和 布莱克特 , 出版商 ,

赫斯特和布莱克特出版社

[sək'sesəz] [tuː; tə] ['henri] ['koʊlbɝn] ,
SUCCESSORS TO HENRY COLBURN ,
继承人 到 亨利 科尔伯恩 ,

亨利·科尔伯恩的继任者

- , [greɪt] ['mɔːlbərə] [striːt] . - .
13 , GREAT MARLBOROUGH STREET . 1853 .
- , 伟大的 马尔堡 街道 . - .

13, 大马尔伯勒街。1853 年。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] ['ʃʊlts] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , - , ['poʊlənd] [striːt] . [[wʌn]]
Printed by Schulze and Co . , 13 , Poland Street . [1]
打印 经过 舒尔茨 和 合作 . , - , 波兰 街道 . [1]

由 Schulze and Co. 印刷，地址：波兰街 13 号。[1]

['hæri] ['mjʊr] .
HARRY MUIR .
哈利 缪尔 .

哈里·缪尔。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [kaʊnt] [ɪz] ['niːðər] [sæd][nɔːr] [sɪk] , [nɔːr] ['meri] , [nɔːr] [wel] ; [bʌt; bət]['sɪv(ə)l] , [kaʊnt] — ['sɪv(ə)l]
The Count is neither sad nor sick , nor merry , nor well ; but civil , Count — civil
这 数数 是 两者都不 伤心 也不 生病的 , 也不 欢乐 , 也不 出色地 ; 但 民用 , 数数 — 民用
[æz; əz][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ,
as an orange ,
作为 一个 橙子 ,

伯爵既不悲伤也不生病，既不快乐也不健康；但他彬彬有礼，伯爵——彬彬有礼得像个橘子。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒeləs] [kəm'plekʃ(ə)n] . — [mʌtʃ] [ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .
and something of that jealous complexion . — much ado about nothing .
和 某物 的 那 嫉妒的 肤色 . — 很多 阿多 关于 没有什么 .

还有点嫉妒的神情——真是小题大做。

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɑːrti] , ['kʌθbərt] ['tʃɑːrtərɪs] [ə'raɪvd] [æt; ət] .
On the eve of the important party , Cuthbert Charteris arrived at Allenders .
在 这 前夕 的 这 重要的 派对 , 卡斯伯特 查特里斯 到达的 在 阿伦德斯 .

在重要聚会的前一天晚上，库斯伯特·查特里斯抵达了阿伦德斯。

[hæf] - ['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt][lɑːrdʒ] [fleɪks] [ʌv; əv]
Half - frozen with his journey , and shaking from his coat large flakes of
一半 - 冷冻 和 他的 旅行 , 和 摇晃 从 他的 外套 大的 薄片 的
[ðə; ði] [snoʊ] ,
the snow ,
这 雪 ,

旅途劳顿，他浑身冻僵，抖落外套上大片的雪花。

[wɪtʃ] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ]
which trembled in the air , they took him into the dining - room , where a blazing
哪个 颤抖 在 这 空气 , 他们 采取 他 进入 这 用餐 - 房间 , 在哪里 一个 炽烈
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

空气中弥漫着颤抖的气息，他们把他带进餐厅，那里燃着熊熊大火。

[ə; eɪ] [leɪt] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [[ˌtuː'tuː]]
a late dinner , and the warm and smiling [2]
一个 晚的 晚餐 , 和 这 温暖的 和 微笑 [2]

一顿晚饭，以及温暖而微笑的[2]

['welkəm] [ʌv; əv]['ægnəs] ['greɪtli] ['sɔlɪst] [ðə; ði] ['weɪferər] .

welcome	of	Agnes	greatly	solaced	the	wayfarer	.
欢迎	的	艾格尼丝	非常	太阳能	这	旅行者	.

阿格尼斯的热情款待极大地安慰了这位旅人。

['hæri] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][ɪn] ['stə:lɪŋ] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [aʊt] ; [bʌt; bət] ['hɛri:z] ['kærɪdʒ] ,

Harry	had	met	him	in	Stirling	,	and	driven	him	out	;	but	Harry's	carriage	,
哈里	有	遇见	他	在	斯特灵	,	和	驱动	他	出去	;	但	哈利的	运输	,

哈利在斯特灵遇见了他，并把他赶走了；但哈利的马车，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [kloʊzd] ,

though	it	could	be	closed	,
尽管	它	可以	是	关闭	,

虽然它可能关闭了，

[wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑ:n][ə; eɪ] [dɪ'sembər] [naɪt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv]

was	not	so	comfortable	on	a	December	night	as	in	the	bright	sunshine	of
曾是	不是	所以	舒服的	在	一个	十二月	夜晚	作为	在	这	明亮的	阳光	的

[ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] [deɪ] .

a	July	day	.
一个	七月	天	.

十二月的夜晚远不如七月明媚的阳光下那么舒适。

['kʌθbərt] [meɪd] ['hɜ:rid] [in'kwaiəriz]['æftər] ['mɑ:rθə] [ænd; ənd] [roʊz] ,

Cuthbert	made	hurried	inquiries	after	Martha	and	Rose	,
卡斯伯特	制成	慌忙	查询	后	玛莎	和	玫瑰	,

卡斯伯特匆忙向玛莎和罗斯打听消息。

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['ægnəs] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [moʊst] ['ænɪmeɪtɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kɔ:l]

in	answer	to	which	Agnes	began	a	most	animated	account	of	an	unexpected	call
在	回答	到	哪个	艾格尼丝	开始	一个	最多	动画	帐户	的	一个	意外	称呼

[frʌm; frəm] “ [jʌŋ] ['mɪstər] . [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] ” [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['hæpi]

from	“	young	Mr	.	Dunlop	”	to	say	that	his	sister	would	be	very	happy
从	“	年轻的	先生	.	邓禄普	”	到	说	那	他的	姐姐	会	是	非常	快乐的

[tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ægnɪsɪz] ['pɑ:rti] .

to	come	with	him	to	Agnes's	party	.
到	来	和	他	到	艾格尼丝的	派对	.

对此，艾格尼丝开始绘声绘色地讲述“年轻的邓洛普先生”打来的意想不到的电话，说他的妹妹非常乐意和他一起去参加艾格尼丝的聚会。

['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . ['mjʊr] , [hæd; həd]['oʊnli] ['ventʃərd] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][tu:; tə][ɪn'vaɪt]

Little	Mrs	.	Muir	Allenders	,	had	only	ventured	at	the	last	moment	to	invite
小的	太太	.	缪尔	阿伦德斯	,	有	仅有的	冒险	在	这	最后的	片刻	到	邀请

[ðə; ði] [-] ['dɔ:tər] ;

the	baronet's	daughter	;
这	男爵的	女儿	;

小穆尔·阿伦德斯夫人直到最后一刻才鼓起勇气邀请男爵的女儿；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [mɪs] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] [wʊd] [kʌm] .

and	then	with	but	the	faintest	expectation	that	Miss	Dunlop	would	come	.
和	然后	和	但	这	最微弱	期待	那	错过	邓禄普	会	来	.

然后，人们几乎不抱希望邓洛普小姐会来。

['ægnəs][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪ'leɪtɪd] ; [ænd; ənd] [roʊz] [ænd; ənd] ['mɑ:rθə] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

Agnes	was	greatly	elated	;	and	Rose	and	Martha	were	with	Mr	.
艾格尼丝	曾是	非常	欣喜若狂	;	和	玫瑰	和	玛莎	是	和	先生	.

[dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

Dunlop	in	the	drawing	-	room	.
邓禄普	在	这	绘画	-	房间	.

艾格尼丝非常高兴；罗斯和玛莎与邓洛普先生在客厅里。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['kʌθbərt] ['tʃɑ:rtərɪs] [ðer; ðər] [pæst] [ə; eɪ] ['moʊmənteri]

But	on	the	peaceful	countenance	of	Cuthbert	Charteris	there	passed	a	momentary
但	在	这	和平	面容	的	卡斯伯特	查特里斯	那里	通过了	一个	瞬间

[[θri:]]

[3]

[3]

但库斯伯特·查特里斯平静的脸上却闪过一丝[3]

['sævidʒnis] .

savageness .

野蛮 .

野蛮。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [ʌn'kɑ:nʃəs] [self] - [ˌestɪ'meɪʃn] , [ðæt] [hi:; hi] ,

At	this	moment	it	seemed	to	him	,	in	unconscious	self	-	estimation	,	that	he	,
在	这	片刻	它	似乎	到	他	,	在	无意识	自己	-	估算	,	那	他	,

此刻，他无意识地自我评估了一下，觉得他：

[æz; əz][ðə; ði] ['nu:li] - [ə'raɪvd] [gest] [ænd; ənd] [traɪd] [frend] ,

as	the	newly	-	arrived	guest	and	tried	friend	,
作为	这	新	-	到达的	客人	和	尝试	朋友	,

作为新来的客人和久未谋面的朋友，

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][æt; ət] — [ˌwer'æz] [ðɪs] [jʌŋ] ['mɪstər] .

should	be	the	principal	person	at	Allenders	—	whereas	this	young	Mr	.
应该	是	这	主要的	人	在	阿伦德斯	—	然而	这	年轻的	先生	.

[dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] , [moʊst] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ]['noʊbɑ:di] ,

Dunlop	,	most	probably	a	nobody	,
邓禄普	,	最多	大概	一个	无人	,

他应该是Allenders公司的负责人——而这位年轻的邓洛普先生，很可能只是个无名小卒。

[æz; əz] ['kʌθbərt] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ]['eɪmiəb(ə)l][ˌlɪbə'rælәti] , [dɪ'frɔ:did] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['welkəm]

as	Cuthbert	concluded	with	amiable	liberality	,	defrauded	him	of	his	welcome
作为	卡斯伯特	结束	和	可亲	自由主义	,	受骗	他	的	他的	欢迎

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪstər] ,

from	the	sisters	,
从	这	姐妹	,

库斯伯特最后以和蔼慷慨的态度结束了谈话，却剥夺了姐妹们对他的欢迎。

[ænd; ənd] [dru:] [ə'weɪ] ['hæri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	drew	away	Harry	from	his	side	.
和	画	离开	哈里	从	他的	边	.

并将哈利从自己身边拉开。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] ['hæri] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɑ:rθə] [ænd; ənd]['ægnəs]

It	was	true	that	Harry	returned	in	ten	minutes	,	and	that	Martha	and	Agnes
它	曾是	真的	那	哈里	返回	在	十	分钟	,	和	那	玛莎	和	艾格尼丝

[tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] ;

changed	places	;
已更改	地方	;

哈利十分钟后确实回来了，玛莎和艾格尼丝也交换了位置；

[bʌt; bət] [stɪl] ['kʌθbərt] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [fraund] .

but	still	Cuthbert	involuntarily	frowned	.
但	仍然	卡斯伯特	不由自主	皱眉	.

但库斯伯特还是不由自主地皱起了眉头。

[maɪt] [nɑ:t] [roʊz] , [ɪn] ['kɑ:mən] ['kɜ:rtəsi] , [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm] ?

Might	not	Rose	,	in	common	courtesy	,	have	come	to	greet	him	?
可能	不是	玫瑰	,	在	常见的	礼貌	,	有	来	到	迎接	他	?

出于礼貌，罗斯难道不应该上前迎接他吗？

[ə'læs] , [pʊr] [roʊz] !
Alas , poor Rose !
唉 , 贫穷的 玫瑰 !

唉，可怜的罗斯!

[fɔːr; fər] ['kʌθbərt] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] ['faɪərsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
for Cuthbert could not tell how she trembled at the bright fireside of the
为了 卡斯伯特 可以 不是 告诉 如何 她 颤抖 在 这 明亮的 炉边 的 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

因为库斯伯特无法察觉她在客厅明亮的壁炉旁是如何颤抖的。

[nɔːr] [haʊ] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['ægnəs] [θruː] [ʃɔːlz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,
nor how the astonished Agnes threw shawls round her shoulders ,
也不 如何 这 惊讶 艾格尼丝 扔 披肩 圆形的 她 肩膀 ,

也没有描述惊愕的艾格尼丝是如何将披肩披在肩上的，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər][soʊ][koʊld] .
and wondered what could make her so cold .
和 想知道 什么 可以 制作 她 所以 寒冷的 .

我不禁纳闷，究竟是什么让她如此冷漠。

['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] ['liŋgə] [lɔːŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [[fɔːr]]
Mr . Charteris lingered long over his [4]
先生 . 查特里斯 徘徊不去 长的 超过 他的 [4]

查特里斯先生在他的[4]上停留了很久

['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

晚餐。

['kʌθbərt] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [wʌz; wəz] ['ræðər] ['sʌlən] ,
Cuthbert , to tell the truth , was rather sullen ,
卡斯伯特 , 到 告诉 这 真相 , 曾是 相当 忧郁 ,

说实话，库斯伯特当时相当闷闷不乐。

[ænd; ənd] [meɪd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] ['mɑːrθə] [ænd; ənd] ['hæri] ,
and made by no means a brilliant appearance to Martha and Harry ,
和 制成 经过 不 方法 一个 杰出的 外貌 到 玛莎 和 哈里 ,

他在玛莎和哈里面前的亮相也算不上光彩夺目。

[huː] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'freʃt] [hɪm'self] .
who sat with him while he refreshed himself .
WHO 卫星 和 他 尽管 他 焕然一新 他自己 .

他起床后，有人陪着他一起休息。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ræp] [hɪm'self] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ]
He had a great inclination , indeed , to wrap himself up again in his travelling
他 有 一个 伟大的 倾角 , 的确 , 到 裹 他自己 向上 再次 在 他的 旅行
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

他确实很想再次穿上他的旅行服。

[seɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrli] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [ænd; ənd] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [hoʊm]
say a surly good - bye at the drawing - room door , and betake himself home
说 一个 粗鲁 好的 - 再见 在 这 绘画 - 房间 门 , 和 带 他自己 家
[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ;
without delay ;
没有 延迟 ;

他在客厅门口冷冷地道别，然后立即回家了；

[bʌt; bət] ['kʌθbərt] [dɪs'kɑ:nsələtli] ['kʌmfətid] [hɪm'self] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] ,

but	Cuthbert	disconsolately	comforted	himself	,	that	it	was	only	for	one	day	,
但	卡斯伯特	沮丧地	安慰	他自己	,	那	它	曾是	仅有的	为了	一	天	,

但库斯伯特沮丧地安慰自己，这只是一天而已。

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterkeɪs]

and	sat	with	all	his	attention	concentrated	on	the	sounds	from	the	staircase
和	卫星	和	全部	他的	注意力	集中	在	这	声音	从	这	楼梯

,

,

,

他全神贯注地听着楼梯上传来的声音，

['dɔ:gɪdli] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [kʌm] .

doggedly	assuring	himself	that	no	one	would	come	.
顽强地	保证	他自己	那	不	一	会	来	.

他固执地告诉自己，不会有人来的。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][dɪd] [kʌm] ; [ænd; ənd] ['kʌθbərt] [wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv]

And	no	one	did	come	;	and	Cuthbert	was	enraged	at	the	fulfilment	of
和	不	一	做过	来	;	和	卡斯伯特	曾是	愤怒	在	这	履行	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑ:fəsi] .

his	own	prophecy	.
他的	自己的	预言	.

结果没有人来；库斯伯特对自己的预言成真感到愤怒。

[baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , [hi:; hi] [went] [ʌp] - [sterz] , [ə'tendid] [baɪ] ['hæri] , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [kwaɪt]

By	and	bye	,	he	went	up	-	stairs	,	attended	by	Harry	,	who	did	not	quite
经过	和	再见	,	他	去	向上	-	楼梯	,	参加	经过	哈里	,	WHO	做过	不是	相当

[ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [mu:d] ,

comprehend	this	singular	mood	,
理解	这	单数	情绪	,

过了一会儿，他上楼去了，哈利陪在他身边，哈利不太理解他这种奇特的情绪。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] ; [ænd; ənd] [roʊz] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ster] ,

to	his	own	room	;	and	Rose	heard	his	voice	on	the	stair	,
到	他的	自己的	房间	;	和	玫瑰	听到	他的	嗓音	在	这	楼梯	,

他回到了自己的房间；罗斯听到他在楼梯上的声音。

[ænd; ənd] ['trembld] [stɪl] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] , [ðoʊ] [[faɪv]]

and	trembled	still	more	and	more	,	though	[	5	]
和	颤抖	仍然	更多的	和	更多的	,	尽管	[	5	]

颤抖得越来越厉害[5]

[jʌŋ] ['mɪstər] . [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp][sæt][baɪ] , [ænd; ənd][dɪd][ɔ:l] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm] [leɪ] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɜ:r; hər]

young	Mr	.	Dunlop	sat	by	,	and	did	all	that	in	him	lay	to	engage	her
年轻的	先生	.	邓禄普	卫星	经过	,	和	做过	全部	那	在	他	躺	到	从事	她

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

年轻的邓洛普先生坐在旁边，使尽浑身解数来吸引她的注意力。

[bʌt; bət] [pʊr] [roʊz] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [sti:l] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [ænd; ənd]

But	poor	Rose	felt	a	great	inclination	to	steal	away	to	her	own	room	and
但	贫穷的	玫瑰	毛毡	一个	伟大的	倾角	到	偷	离开	到	她	自己的	房间	和

[kraɪ] ;

cry	;
哭	;

但可怜的罗斯却很想偷偷溜回自己的房间哭一场；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] , ['veri] [streɪndʒ] , [ðæt] ['kʌθbərt] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪŋgər]
for **she** **in** **her** **turn** **,** **thought** **it** **strange** **,** **very** **strange** **,** **that** **Cuthbert** **should** **linger**
为了 她 在 她 转动 , 想法 它 奇怪的 , 非常 奇怪的 , 那 卡斯伯特 应该 萦绕
[soʊ] [lɔːŋ] ,
so **long** **,**
所以 长的 ,

因为她自己也觉得很奇怪，非常奇怪，库斯伯特怎么会逗留这么久。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
and **show** **so** **little** **wish** **to** **see** **her** **.**
和 展示 所以 小的 希望 到 看 她 .

似乎并不想见她。

[ænd; ənd] [wen] ['kʌθbərt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] ['tɪŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][blæst] [wɪ'ðaʊt] ,
And **when** **Cuthbert** **,** **his** **face** **still** **tingling** **from** **the** **cold** **blast** **without** **,**
和 什么时候 卡斯伯特 , 他的 脸 仍然 刺痛感 从 这 寒冷的 爆炸 没有 ,

而当库斯伯特，他的脸还因为外面的寒风而微微发麻时，

['entərd] [ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [sɔː] [jʌŋ] ['mɪstər] .
entered **the** **warm** **and** **cheerful** **drawing** **-** **room** **,** **and** **saw** **young** **Mr** **.**
进入 这 温暖的 和 快乐 绘画 - 房间 , 和 锯 年轻的 先生 .
[dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['saɪlənt] [roʊz] ,
Dunlop **sitting** **beside** **the** **silent** **Rose** **,**
邓禄普 坐着 旁 这 沉默的 玫瑰 ,

走进温暖明亮的客厅，看到年轻的邓洛普先生静静地坐在罗斯身旁。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][sʌm; səm] ['stɔːrid] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [taʊnz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
describing **to** **her** **with** **animation** **some** **storied** **continental** **towns** **from** **which**
描述 到 她 和 动画片 一些 有故事的 大陆 城镇 从 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'tɜːrnd] ,
he **had** **lately** **returned** **,**
他 有 最近 返回 ,

他兴致勃勃地向她描述了他最近去过的一些欧洲大陆的著名城镇，

[ðə; ði] [greɪv] ['ædvəkeɪt] [felt] [hɪm'self] [jiːld] [tuː; tə] ['bɔɪɪʃ] [piːk] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [rɪ'zentmənt] — “
the **grave** **advocate** **felt** **himself** **yield** **to** **boyish** **pique** **and** **jealous** **resentment** **—** **“**
这 严重 提倡 毛毡 他自己 屈服 到 男孩气 激起 和 嫉妒的 怨恨 — “
['sɪv(ə)l][æz; əz][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ,
Civil **as** **an** **orange** **,**
民用 作为 一个 橙子 ,

这位严肃的辩护律师感到自己屈服于孩子气的恼怒和嫉妒的怨恨——“像橘子一样温文尔雅，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒeləs] [kəm'plekʃ(ə)n] , ” [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'streɪnd]
and **something** **of** **that** **jealous** **complexion** **,** **”** **the** **tone** **of** **his** **constrained**
和 某物 的 那 嫉妒的 肤色 , ” 这 语气 的 他的 受限
['griːtɪŋ] [dɪs'meɪd] [roʊz] ,
greeting **dismayed** **Rose** **,**
问候 沮丧 玫瑰 ,

“还有那抹嫉妒的神色，”他拘谨的问候语气让罗斯感到沮丧。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌmwʌt] [tʃɪl] [wʌn] ,
and **when** **he** **had** **taken** **her** **hand** **in** **his** **own** **somewhat** **chill** **one** **,**
和 什么时候 他 有 已采取 她 手 在 他的 自己的 有些 寒意 一 ,

当他用自己略显冰冷的手握住她的手时，

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [[sɪks]]
and **let** **it** **fall** **again** **with** **scarcely** **[** **6** **]**
和 让 它 落下 再次 和 几乎 [6]

然后几乎再次落下[6]

[ə; eɪ] ['preʃər]
a **pressure**
一个 压力

压力

, [hiː; hi] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]
, **he** **withdrew** **to** **the** **other** **side** **of** **the** **room** **,** **and** **began** **to** **talk** **to**
, 他 退出 到 这 其他 边 的 这 房间 , 和 开始 到 讲话 到
['mɑːrθə] .
Martha **.**
玛莎 .

他退到房间的另一边，开始和玛莎说话。

[roʊz] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['verɪ] [gʊd] ['lɪsənər] [bɪ'fɔːr] , [bɪ'keɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər]
Rose **,** **who** **had** **not** **been** **a** **very** **good** **listener** **before** **,** **became** **worse** **than** **ever**
玫瑰 , WHO 有 不是 到过 一个 非常 好的 听众 前 , 成为 更糟 比 曾经
[naʊ] — [bʌt; bət]['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] ,
now **—** **but** **Mr** **.** **Charteris** **,**
现在 — 但 先生 . 查特里斯 ,

罗斯以前就不是个善于倾听的人，现在更是变本加厉——但是查特里斯先生

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['verɪ] [ɪn'dɪfrənt] , ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrθə] ,
trying **to** **look** **very** **indifferent** **,** **occupied** **himself** **almost** **ostentatiously** **with** **Martha** **,**
尝试 到 看 非常 冷漠 , 占领 他自己 几乎 炫耀地 和 玛莎 ,
[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒoʊks] ,
and **laughed** **at** **his** **own** **jokes** **,**
和 笑了 在 他的 自己的 笑话 ,

他努力装出一副漠不关心的样子，几乎是故意地和玛莎待在一起，还自顾自地笑着讲笑话。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ɪg'zuːbərənt][ænd; ənd] [dɪ'mɑːnstrətɪv] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə]
and **became** **quite** **exuberant** **and** **demonstrative** **,** **though** **he** **never** **spoke** **to**
和 成为 相当 旺盛 和 示范性的 , 尽管 他 绝不 辐 到
[roʊz] .
Rose **.**
玫瑰 .

他变得非常热情奔放，尽管他从未和罗斯说过话。

[bʌt; bət] [roʊz] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
But **Rose** **would** **not** **tell** **her** **sister** **,**
但 玫瑰 会 不是 告诉 她 姐姐 ,

但罗斯没有告诉她姐姐。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [brɔːt] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][ðer; ðər][dɑːrk] [ruːm] [ðæt] [naɪt] , [waɪ] [ʃiː; ʃi]
when **she** **unexpectedly** **brought** **a** **light** **to** **their** **dark** **room** **that** **night** **,** **why** **she**
什么时候 她 不料 带来 一个 光 到 他们的 黑暗的 房间 那 夜晚 , 为什么 她
[wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ;
was **crying** **;**
曾是 哭泣 ;

那天晚上，当她出人意料地把灯带到他们黑暗的房间里时，她为什么哭了？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
it **was** **for** **nothing** **at** **all** **,**
它 曾是 为了 没有什么 在 全部 ,

完全是徒劳。

[roʊz] [prəu'testid] — [ɪn'diːd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [bʌt; bət]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][ðə; ðɪ] [terz] [ræn]
Rose **protested** **—** **indeed** **nothing** **at** **all** **—** **but** **faster** **and** **faster** **the** **tears** **ran**
玫瑰 抗议 — 的确 没有什么 在 全部 — 但 快点 和 快点 这 眼泪 跑
[daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
down **her** **cheek** **,**
向下 她 脸颊 ,

罗斯没有抗议——实际上什么也没说——但泪水却越流越快地顺着她的脸颊流下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] .

and	she	had	much	to	do	to	keep	back	a	rising	sob	.
和	她	有	很多	到	做	到	保持	后退	一个	上升	哭泣	.

她费了好大劲才忍住即将夺眶而出的啜泣声。

['mɑːrθə] [pʊt][hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][ðə; ði][wet] [aɪz] ['tendərli] ,

Martha	put	her	hand	over	the	wet	eyes	tenderly	,
玛莎	放	她	手	超过	这	湿的	眼睛	温柔地	,

玛莎温柔地用手捂住她湿润的眼睛。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][æsk] [ə'gen] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ges] [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kɔːz]

and	did	not	ask	again	—	for	she	could	guess	without	explanation	,	the	cause
和	做过	不是	问	再次	—	为了	她	可以	猜测	没有	解释	,	这	原因

[ʌv; əv] ['roʊzɪz] [terz] .

of	Rose's	tears	.
的	玫瑰的	眼泪	.

她没有再问——因为她无需解释就能猜到罗斯哭泣的原因。

[nekst] [deɪ] ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] [roʊd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [['sɛvən]]

Next	day	Mr	.	Charteris	rode	out	with	[	7	]
下一个	天	先生	.	查特里斯	骑	出去	和	[	7	]

第二天，查特里斯先生骑马外出[7]

['hæri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] .

Harry	to	see	the	improvements	.
哈里	到	看	这	改进	.

哈利来看看改进情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [sed] ,

He	was	much	interested	in	them	,	he	said	,
他	曾是	很多	感兴趣的	在	他们	,	他	说	,

他说，他对它们很感兴趣。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] — [fɑːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [felt] ['jestərdeɪ] [wen] [hiː; hi]

and	so	he	was	—	far	more	interested	than	he	felt	yesterday	when	he
和	所以	他	曾是	—	远的	更多的	感兴趣的	比	他	毛毡	昨天	什么时候	他

[keɪm] .

came	.
来了	.

确实如此——他比昨天刚来时更有兴趣。

['kʌθbərt] [hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] — [ə; eɪ]

Cuthbert	had	been	having	a	consultation	with	himself	during	the	night	—	a
卡斯伯特	有	到过	拥有	一个	咨询	和	他自己	期间	这	夜晚	—	一个

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['veriəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː]

consultation	in	which	he	looked	at	various	circumstances	from	a	point	of	view
咨询	在	哪个	他	看起来	在	各种各样的	情况	从	一个	观点	的	看法

[ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [roʊz] .

exactly	opposite	to	that	of	Rose	.
确切地	对面的	到	那	的	玫瑰	.

库斯伯特在夜里进行了一次自我反思——在这次反思中，他从与罗斯截然相反的角度看待各种情况。

[hiː; hi] [sɔː] “ [jʌŋ] ['mɪstər] . [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] , ” [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [sɜːr][dʒɑːn] ,

He	saw	“	young	Mr	.	Dunlop	,	”	son	of	the	rich	Sir	John	,
他	锯	“	年轻的	先生	.	邓禄普	,	”	儿子	的	这	富有的	先生	约翰	,

他看到了“年轻的邓洛普先生”，也就是富有的约翰爵士的儿子。

[ə; eɪ] ['wɛlθiːɚ] [mæn][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][biː; bi] , [diˈvəutɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɜːr; hər]

a	wealthier	man	than	he	could	ever	be	,	devoting	himself	to	her
一个	更富有	男人	比	他	可以	曾经	是	,	奉献	他自己	到	她

[ˌʌnɪˈkwɪvəkəli] ,

unequivocally	,
毫无疑问	,

他比自己所能拥有的财富还要多，并且毫无保留地全心全意地爱着她。

[æz; əz] ['kʌθbərt] [θɔːt] — [ænd; ənd] ['kʌθbərt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɪ'vaʊtli] [biˈliːvd] [ðæt] ['roʊzɪz]

as	Cuthbert	thought	—	and	Cuthbert	in	his	heart	devoutly	believed	that	Rose's
作为	卡斯伯特	想法	—	和	卡斯伯特	在	他的	心	虔诚地	相信	那	玫瑰的

['dʒent(ə)l] ['eksələns] ['niːdɪd] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][wɪn] [ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

gentle	excellence	needed	only	to	be	seen	to	win	all	love	and	honour	.
温和的	卓越	需要	仅有的	到	是	已见	到	赢	全部	爱	和	荣誉	.

正如卡斯伯特所想的那样——卡斯伯特内心虔诚地相信，只要看到罗斯温柔的优秀品质，就能赢得所有人的爱戴和荣誉。

[soʊ][hiː; hi] ['greɪvli] [æskt] [hɪmˈself] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

So	he	gravely	asked	himself	whether	it	would	be	right	for	him	,
所以	他	严重地	问	他自己	无论	它	会	是	正确的	为了	他	,

于是他认真地问自己，这样做是否适合他。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

even	if	it	were	in	his	power	,	to	stand	in	the	way	,
甚至	如果	它	是	在	他的	力量	,	到	站立	在	这	方式	,

即使他有能力阻拦，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [huː] [mʌst; məst] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]

and	endeavour	to	secure	for	himself	,	who	must	struggle	for	years	in	the
和	努力	到	安全的	为了	他自己	,	WHO	必须	斗争	为了	年	在	这

[ˌʌpˈhɪl] [roʊd][tuː; tə] [səkˈses] ,

uphill	road	to	success	,
上坡	路	到	成功	,

并努力为自己争取，他必须在通往成功的崎岖道路上奋斗多年。

[wʌn] [huː] [wʊd] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ðɪs] [[eɪt]]

one	who	would	do	honour	to	this	[	8	]
一	WHO	会	做	荣誉	到	这	[	8	]

一个会为此感到自豪的人[8]

['haɪər] [ræŋk] [wɪʧ] [siːmd] [əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi][leɪd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

higher	rank	which	seemed	about	to	be	laid	at	her	feet	.
更高	秩	哪个	似乎	关于	到	是	铺设	在	她	脚	.

更高的地位似乎即将落入她的脚下。

[ænd; ənd] ['kʌθbərt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - [dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [mæg'nænɪməsli] ['gɪvz] [ʌp] ,

And	Cuthbert	,	with	the	self	-	denial	of	a	man	who	magnanimously	gives	up	,
和	卡斯伯特	,	和	这	自己	-	拒绝	的	一个	男人	WHO	宽宏大量	给予	向上	,

而库斯伯特，则以一种宽宏大量、甘愿放弃的自我克制精神，

[wʌt] [hiː; hi] [siːz] [noʊ][hoʊp][ʌv; əv]['evər] [əˈteɪnɪŋ] , [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] : [noʊ] — [noʊ] — [hɪz; ɪz]

what	he	sees	no	hope	of	ever	attaining	,	said	to	himself	:	No	—	no	—	His
什么	他	看到	不	希望	的	曾经	达到	,	说	到	他自己	:	不	—	不	—	他的

[əˈfekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

他看不到任何希望得到的东西，他对自己说：不——不——他的爱，

[strɔːŋ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [stænd][ɪn] ['roʊzɪz] [weɪ] .

strong	and	powerful	as	it	was	,	should	never	stand	in	Rose's	way	.
强的	和	强大的	作为	它	曾是	,	应该	绝不	站立	在	玫瑰的	方式	.

它虽然强大有力，但也绝不能阻挡罗斯的道路。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] ['traɪəl][tuː; tə] ['kʌθbərt] .

And	this	was	no	small	trial	to	Cuthbert	.
和	这	曾是	不	小的	审判	到	卡斯伯特	.

这对卡斯伯特来说绝非一次小考验。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [prɪ'perd] [tuː; tə] [seɪ] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [wʌn] [hɑːrt] [ɪn] [liːp] .

He	had	come	here	prepared	to	say	certain	things	which	would	have	made	one	heart	in	Allenders	leap	.
他	有	来	这里	准备	到	说	肯定	事物	哪个	会	有	制成	一	心	在	阿伦德斯	飞跃	.

他来到这里，是准备说一些话，这些话会让阿伦德斯的任何人心跳加速。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [kən'faɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	had	even	gone	so	far	as	to	confide	his	intention	to	his	mother	,
他	有	甚至	已消失	所以	远的	作为	到	信任	他的	意图	到	他的	母亲	,

他甚至把自己的意图告诉了母亲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [hɑːrd] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

and	it	was	somewhat	hard	now	to	give	it	up	,
和	它	曾是	有些	难的	现在	到	给	它	向上	,

现在要放弃它有点困难。

[ænd; ənd][goʊ] ['stedəli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['strʌglz] ,

and	go	steadily	back	to	his	books	and	his	struggles	,
和	去	稳步	后退	到	他的	图书	和	他的	斗争	,

然后慢慢地回到他的著作和他奋斗的历程中去研究，

[rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [fɔːr; fər]['evər][ðə; ði] ['feri] ['sɑːləs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hoʊps] .

relinquishing	for	ever	the	fairy	solace	of	these	disappointed	hopes	.
放弃	为了	曾经	这	仙女	慰藉	的	这些	失望的	希望	.

永远放弃这些失望希望带来的虚幻慰藉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ?

It	was	hard	—	was	it	right	?
它	曾是	难的	—	曾是	它	正确的	?

这很难——这样做对吗?

['kʌθbərt] [pə'sweidid] [hɪm'self] [soʊ] , [æz; əz][hiː; hi][roʊd] ['saɪləntli] [ə'lɔːŋ] [ðoʊz] ['wɪntri] [leɪnz] ,

Cuthbert	persuaded	himself	so	,	as	he	rode	silently	along	those	wintry	lanes	,
卡斯伯特	被说服	他自己	所以	,	作为	他	骑	默默	沿着	那些	冬季	车道	,

库斯伯特一边默默地沿着那些冬日的小路骑行，一边这样说服自己。

[wer] [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [θɪk] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒz] , [ænd; ənd] ['hwaɪtnd] ['evri] [spreɪ] ;

where	the	snow	lay	thick	under	the	hedges	,	and	whitened	every	spray	;
在哪里	这	雪	躺	厚的	在下面	这	对冲	,	和	漂白	每一个	喷	;

篱笆下积雪厚厚，把每一株植物都染成了白色；

[bʌt; bət] ['kʌθbərt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃer] [[naɪn]]

but	Cuthbert	did	not	know	how	great	a	share	[	9	]
但	卡斯伯特	做过	不是	知道	如何	伟大的	一个	分享	[	9	]

但库斯伯特并不知道他分得的份额有多大[9]

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪd] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

in	it	belonged	to	the	pride	which	lay	at	the	bottom	of	his	heart	.
在	它	属于	到	这	自豪	哪个	躺	在	这	底部	的	他的	心	.

这源于他内心深处的骄傲。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] , [roʊz] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]['ægnəs][ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

When	he	returned	to	Allenders	,	Rose	was	busy	with	Agnes	in	preparation	for
什么时候	他	返回	到	阿伦德斯	,	玫瑰	曾是	忙碌的	和	艾格尼丝	在	准备	为了

[ðə; ði]['pɑːrti] .

the	party	.
这	派对	.

当他回到阿伦德斯时，罗斯正忙着和艾格尼丝一起准备派对。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [brɔːt] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [θɔːts] .

He	did	not	see	her	,	and	this	brought	confirmation	to	his	previous	thoughts	.
他	做过	不是	看	她	,	和	这	带来	确认	到	他的	以前的	想法	.

他没有见到她，这证实了他之前的想法。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['pɑːrti] [ɪt'self] , [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wel] - ['lʊkɪŋ] , [wel] - [drest]

Then	came	the	party	itself	,	an	ordinary	collection	of	well	-	looking	,	well	-	dressed
然后	来了	这	派对	本身	,	一个	普通的	收藏	的	出色地	-	寻找	,	出色地	-	穿着

['piːp(ə)l] , [ə'mʌŋ] [huːm] ['kʌθbərt] ,

people	,	among	whom	Cuthbert	,
人们	,	之中	谁	卡斯伯特	,

然后便是聚会本身，一群衣着光鲜、容貌姣好的人聚集在一起，其中就包括库斯伯特。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] [θɔːts] , [faʊnd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .

with	his	pre	-	occupied	thoughts	,	found	very	little	to	interest	him	.
和	他的	预	-	占领	想法	,	成立	非常	小的	到	兴趣	他	.

他心事重重，对什么都提不起兴趣。

[mɪs] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ə; eɪ] [wel] - [bred] , [treɪnd] , [mə'tʃʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə'kweɪntɪd]

Miss	Dunlop	,	it	is	true	,	a	well	-	bred	,	trained	,	mature	young	lady	,	acquainted
错过	邓禄普	,	它	是	真的	,	一个	出色地	-	繁殖	,	受过训练	,	成熟	年轻的	女士	,	熟人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,

with	the	world	,
和	这	世界	,

邓洛普小姐的确是一位出身良好、训练有素、成熟稳重的年轻女士，见多识广。

[meɪd] [hɜːr'self] ['veri] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ,

made	herself	very	polite	and	agreeable	,
制成	她自己	非常	有礼貌的	和	同意	,

她表现得非常有礼貌，也很和蔼可亲。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [rɪ'gɑːrdɪd] ['kʌθbərt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['tɑːlərəb(ə)l] ['pɝːsənz] ['prez(ə)nt] ;

and	evidently	regarded	Cuthbert	as	one	of	the	most	tolerable	persons	present	;
和	显然	认为	卡斯伯特	作为	一	的	这	最多	可容忍的	人	展示	;

显然，他认为库斯伯特是场上最能容忍的人之一；

[bʌt; bət] [ðen] ['mɪstər] . [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp][wʌz; wəz][æt; ət] ['roʊzɪz] [saɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [roʊz] [lʊkt] [ʃaɪ]

but	then	Mr	.	Dunlop	was	at	Rose's	side	again	,	and	Rose	looked	shy
但	然后	先生	.	邓禄普	曾是	在	玫瑰的	边	再次	,	和	玫瑰	看起来	害羞的

[ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] ,

and	pale	,	and	embarrassed	,
和	苍白	,	和	尴尬的	,

但随后邓洛普先生又回到了罗斯身边，罗斯显得羞涩、脸色苍白，很尴尬。

['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæns] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ə'tendənt] [æz; əz][æn; ən]

shrinking	from	the	glance	and	touch	of	her	new	attendant	as	an
收缩	从	这	瞥一眼	和	触碰	的	她	新的	服务员	作为	一个

[ɪn'dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] ['nevər] [kʊd; kəd][duː] .

indifferent	person	never	could	do	.
冷漠	人	绝不	可以	做	.

她畏缩地躲避着新来的侍者的目光和触碰，这是冷漠的人永远不会做到的。

['kʌθbərt] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃ] [-]

Cuthbert	turned	away	with	a	great	sigh	when	he	perceived	her	face	flush	[	10	]
卡斯伯特	转向	离开	和	一个	伟大的	叹	什么时候	他	感知	她	脸	冲洗	[	-	]

看到她脸红了，库斯伯特长叹一声，转过身去。[10]

[ænd; ənd] [groʊ] [peɪl] , [hɜːr; hər][hænd]['tremb(ə)l] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kæst] [daʊn] .

and	grow	pale	,	her	hand	tremble	,	her	eyes	cast	down	.
和	生长	苍白	,	她	手	颤抖	,	她	眼睛	投掷	向下	.

她脸色苍白，手颤抖，目光垂落。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

He	thought	it	was	the	stranger	beside	her	,
他	想法	它	曾是	这	陌生人	旁	她	,

他以为那是她身边的陌生人。

[huːz] ['prez(ə)ns] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðiːz] [ʌn'wɪlɪŋ] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['meɪdənli] ['tremər] [ænd; ənd]

whose	presence	called	forth	these	unwilling	evidences	of	maidenly	tremor	and
谁	在场	称为	前进	这些	不情愿	证据	的	少女	震颤	和

[kən'fjuːʒ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

confusion	;	and	he	turned	away	,
困惑	;	和	他	转向	离开	,

他的出现唤起了少女不情愿的颤抖和慌乱；于是他转身离开了。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['bɜːrnɪŋ] [hænd][hæd; həd] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

feeling	as	if	some	burning	hand	had	clutched	at	his	heart	.
感觉	作为	如果	一些	燃烧	手	有	紧握	在	他的	心	.

感觉就像有一只燃烧的手紧紧抓住了他的心脏。

[bʌt; bət] ['kʌθbərt] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [glɑːnsiz] , [wɪtʃ] , [wen] [hiː; hi] ['peɪnfəli] [ə'vəːtid]

But	Cuthbert	could	not	see	the	wistful	glances	,	which	,	when	he	painfully	averted
但	卡斯伯特	可以	不是	看	这	怅惘	眼神	,	哪个	,	什么时候	他	痛苦地	避免了

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

但库斯伯特看不到那些充满渴望的眼神，当他痛苦地别过脸去时，

[dwelt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['sædnəs] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] , [roʊz]

dwelt	upon	him	with	inquiring	sadness	;	and	when	he	looked	again	,	Rose
居住	之上	他	和	查询	悲伤	;	和	什么时候	他	看起来	再次	,	玫瑰

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['saɪlənt][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

was	sitting	,	silent	as	before	,
曾是	坐着	,	沉默的	作为	前	,

他带着探究的悲伤凝视着他；当他再次看向罗斯时，罗斯仍然像之前一样沉默地坐着。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['flʌʃɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['treməz] [ɪn][hɜːr; hər] [freɪm] ,

with	sudden	flushes	on	her	face	,	and	sudden	tremors	in	her	frame	,
和	突然	冲洗	在	她	脸	,	和	突然	震颤	在	她	框架	,

['ænsər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

answering	,	it	is	true	,
回答	,	它	是	真的	,

她脸颊突然泛红，身体也突然颤抖起来，回答说："是真的。"

[wɪð; wɪθ] [fjuː] [wɜːrdz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] , [wen] ['eni] [wʌn] [ə'drest] [hɜːr; hər] ,

with	few	words	and	a	little	melancholy	smile	,	when	any	one	addressed	her	,
和	很少	字	和	一个	小的	忧郁	微笑	,	什么时候	任何	一	已解决	她	,

当有人和她说话时，她很少说话，脸上总是带着一丝忧郁的微笑。

[bʌt; bət] [ɪn'taɪərlɪ] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['hæri] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] [fɔ:r; fər]

but	entirely	failing	to	make	the	impression	which	Harry	had	predicted	for
但	完全	失败	到	制作	这	印象	哪个	哈里	有	预测	为了

[hɜ:r; hər] [pɪŋk] [sɪlk] [gaʊn] .

her	pink	silk	gown	.
她	粉色的	丝绸	袍	.

但她那件粉色丝绸礼服完全没有像哈里预料的那样给人留下深刻印象。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz][dɛ'vwɑ:rz] ['gæləntlɪ] ; [ðoʊz] ['i:zi]

And	there	was	Mr	.	Dunlop	paying	his	devoirs	gallantly	;	those	easy
和	那里	曾是	先生	.	邓禄普	付费	他的	责任	英勇地	;	那些	简单的

[ˌæsɪ'du:ɪtɪ:z] [ʌv; əv][wɜ:rd][ænd; ənd] ['mænər] !

assiduities	of	word	and	manner	!
勤勉	的	单词	和	方式	!

邓洛普先生英勇地履行着他的职责；言辞和举止都如此轻松自如!

— ['kʌθbərt] [felt] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [lʌv] [-]

—	Cuthbert	felt	the	strong	love	[	11	]
—	卡斯伯特	毛毡	这	强的	爱	[	-	]

—库斯伯特感受到了强烈的爱[11]

['sɪkən] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] ,

sicken	his	own	heart	,
令人作呕	他的	自己的	心	,

令他自己心痛不已

[æz; əz][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ði:z] [hæd; həd] [tʃɑ:rmd] [ðə; ði] ['trʌstfl] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	he	said	to	himself	that	these	had	charmed	the	trustful	spirit	of	his
作为	他	说	到	他自己	那	这些	有	迷住了	这	值得信赖的	精神	的	他的

['leɪdi] [roʊz] .

Lady	Rose	.
女士	玫瑰	.

他心想，这些已经打动了他那信任人的罗斯夫人。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] , [æt; ət][fɜ:rst]

And	Mr	.	Dunlop	,	observing	the	changes	of	her	face	,	at	first
和	先生	.	邓禄普	,	观察	这	变化	的	她	脸	,	在	第一的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mju:zmənt] ,

with	a	little	amusement	,
和	一个	小的	娱乐	,

邓洛普先生观察着她脸上的表情变化，起初带着一丝戏谑，

['veri] [su:n] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'klu:ʒ(ə)n] [tu:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd]

very	soon	came	to	the	same	conclusion	too	,	and	was	embarrassed	and
非常	很快	来了	到	这	相同的	结论	也	,	和	曾是	尴尬的	和

[ə'nɔɪd] , ['grætɪfaɪd] [ænd; ənd] [praʊd] .

annoyed	,	gratified	and	proud	.
恼怒	,	满意	和	自豪的	.

很快他也得出了同样的结论，既尴尬又恼火，既欣慰又自豪。

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [sʌn] ,

For	nothing	was	further	from	the	thoughts	of	the	baronet's	son	,
为了	没有什么	曾是	更远	从	这	想法	的	这	男爵的	儿子	,

但这绝非男爵之子所想。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] [mæg'nænɪməs] ['kʌθbərt] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] , [ðæn; ðən]

for	whom	the	magnanimous	Cuthbert	was	willing	to	sacrifice	himself	,	than
为了	谁	这	坦荡	卡斯伯特	曾是	愿意的	到	牺牲	他自己	,	比

['eni] [pər'tɪkjələr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [roʊz] ,

any	particular	admiration	of	Rose	,
任何	特别的	钦佩	的	玫瑰	,

库斯伯特之所以愿意为之牺牲自己，并非出于对罗斯的任何特殊喜爱，而是出于对她的宽宏大量。

[ɔːr][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv] ['hæri] ['mjʊr] .

or	the	faintest	intention	of	offering	himself	to	the	sister	of	Harry	Muir	.
或者	这	最微弱	意图	的	提供	他自己	到	这	姐姐	的	哈里	缪尔	.

或者，他丝毫没有想要向哈里·缪尔的妹妹献身的念头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['hjuːmən] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] ['leɪdiz] - [lʌv] .

But	the	young	man	was	human	,	and	not	insensible	to	ladies	'	love	.
但	这	年轻的	男人	曾是	人类	,	和	不是	麻木不仁	到	女士们	-	爱	.

但这个年轻人也是人，并非对女士的爱慕无动于衷。

[hiː; hi] [θɔːt] , [laɪk] ['kʌθbərt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ət'rækʃnz] [hæd; həd] [ˌəʊvə'paʊəd] [roʊz] , [ænd; ənd]

He	thought	,	like	Cuthbert	,	that	his	attractions	had	overpowered	Rose	,	and
他	想法	,	喜欢	卡斯伯特	,	那	他的	景点	有	实力悬殊	玫瑰	,	和

[hɪz; ɪz][toʊn] [ɪn'sensəbli] [gruː] ['tendər] ,

his	tone	insensibly	grew	tender	,
他的	语气	无意识地	生长	投标	,

他像卡斯伯特一样，认为自己对罗斯的爱慕之情已经战胜了她，他的语气不由自主地变得温柔起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [mɑːrkt] , [tɪl] [roʊz] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] , [stoʊl] [ə'weɪ] .

and	his	attentions	marked	,	till	Rose	,	able	to	bear	it	no	longer	,	stole	away	.
和	他的	注意	标记	,	直到	玫瑰	,	有能力的	到	熊	它	不	更长	,	偷窃	离开	.

他的殷勤一直都在，直到罗斯再也无法忍受，偷偷溜走了。

“ [pʊr] [roʊz] , ” [sed] [mɪs] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp][tuː; tə] ['kʌθbərt] , [æz; əz] [roʊz] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

“	Poor	Rose	Allenders	,	”	said	Miss	Dunlop	to	Cuthbert	,	as	Rose	left	the	room	.
“	贫穷的	玫瑰	阿伦德斯	,	”	说	错过	邓禄普	到	卡斯伯特	,	作为	玫瑰	左边	这	房间	.

“可怜的罗斯·阿伦德斯，”邓洛普小姐对卡斯伯特说，罗斯离开了房间。

“ [ʃiː; ʃi] [-]

“	She	[	12	]
“	她	[	-	]

“她[12]

[siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [dʒɑːn][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

seems	to	think	John	is	in	love	with	her	;	she	is	a	very	nice	little	girl	,
似乎	到	思考	约翰	是	在	爱	和	她	;	她	是	一个	非常	好的	小的	女孩	,

她似乎认为约翰爱上了她；她是个非常可爱的小女孩。

[aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] , ['teɪkɪŋ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [soʊ]

I	think	,	but	some	young	ladies	are	so	ridiculous	,	taking	every	little	attention	so
我	思考	,	但	一些	年轻的	女士们	是	所以	荒谬的	,	采取	每一个	小的	注意力	所以

['sɪriəsli] ,

seriously	,
严重地	,

我觉得是这样，但有些年轻女孩真是太荒谬了，把每一点点关注都看得太认真了。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][dʒɑːn] .

and	I	really	must	speak	to	John	.
和	我	真的	必须	说话	到	约翰	.

我真的必须和约翰谈谈。

” [bʌt; bət] ['kʌθbərt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	But	Cuthbert	,	if	she	knew	it	,
”	但	卡斯伯特	,	如果	她	知道	它	,

“但是，如果库斯伯特知道的话，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [θroʊn] [dʒɑːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][fɑːr] ['greɪtər] ['pleʒər] [ðæn; ðən]

could	have	thrown	John	out	of	the	window	with	far	greater	pleasure	than
可以	有	抛掷	约翰	出去	的	这	窗户	和	远的	更大的	乐趣	比

[hiː; hi] ['hændɪd] ['dʒɑːnz] ['sɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [pi'ænoʊ] ;

he	handed	John's	sister	to	the	new	piano	;
他	递交	约翰的	姐姐	到	这	新的	钢琴	;

他宁愿把约翰从窗户扔出去，也不愿把约翰的妹妹交给新钢琴；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hiː; hi][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	immediately	after	he	sat	down	for	a	full	hour	to	watch	the	door	,
和	立即地	后	他	卫星	向下	为了	一个	满的	小时	到	手表	这	门	,

然后他立刻坐下来，整整一个小时盯着门口。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] [roʊz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ɪn] [ə'gen] ,

with	so	much	tenderness	and	solicitude	in	his	face	,	that	Rose	,	when	she	stole	in	again	,
和	所以	很多	压痛	和	关怀	在	他的	脸	,	那	玫瑰	,	什么时候	她	偷窃	在	再次	,

他脸上满是温柔和关切，以至于罗斯再次偷偷溜进去时，

['braɪtnd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sʌnʃaɪn] .

brightened	as	with	a	sudden	sunshine	.
明亮	作为	和	一个	突然	阳光	.

像突然阳光照耀一样明亮。

[ænd; ənd] ['kʌθbərts] [hɑːrt] ['laɪtnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [daʊt] ,

And	Cuthbert's	heart	lightened	a	little	too	;	but	still	it	was	full	of	distrust	and	doubt	,
和	卡斯伯特的	心	轻度	一个	小的	也	;	但	仍然	它	曾是	满的	的	怀疑	和	怀疑	,

库斯伯特的心情也稍稍轻松了一些；但心中仍然充满了不信任和怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [druː] [nɪr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrdz] , [ɔːr] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] ,

and	he	never	drew	near	her	to	speak	the	words	,	or	hear	the	response	,
和	他	绝不	画	靠近	她	到	说话	这	字	,	或者	听到	这	回复	,

他始终没有靠近她，说出那些话，也没有听听她的回应。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][set] [ðɪs] [daʊt] [æt; ət][rest] .

which	might	have	set	this	doubt	at	rest	.
哪个	可能	有	放	这	怀疑	在	休息	.

这或许可以消除这种疑虑。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] [sɪ'vɪlɪtiːz] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

The	night	was	over	,	and	nothing	but	the	most	ordinary	civilities	had	passed	between	them	;
这	夜晚	曾是	超过	,	和	没有什么	但	这	最多	普通的	礼貌	有	通过了	之间	他们	;

夜已过去，他们之间除了最普通的客套话外，什么也没说。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] . [-]

next	morning	he	was	to	go	away	.	[	13	]
下一个	早晨	他	曾是	到	去	离开	.	[	-	]

第二天早上他就要离开。[13]

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] ['trævəlɪŋ] [koʊt][ænd; ənd] [plæd] , ['seɪɪŋ] “ [gʊd] [baɪ] ,

He	stood	on	the	threshold	in	his	rough	travelling	coat	and	plaid	,	saying	“	Good	bye	,
他	站立	在	这	临界点	在	他的	粗糙的	旅行	外套	和	格子图案	,	说	“	好的	再见	,

他穿着粗糙的旅行外套和格子呢衬衫，站在门槛上，说道：“再见，

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['slaɪtli] ['fɔːltəd] .

”	with	a	voice	which	slightly	faltered	.
”	和	一个	嗓音	哪个	轻微地	犹豫不决	.

“他的声音略带颤抖。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ] [roʊz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ðeɪ] ['brekfəstid] ,

He	had	shaken	hands	with	Rose	in	the	dining	-	room	,	where	they	breakfasted	,
他	有	摇晃	双手	和	玫瑰	在	这	用餐	-	房间	,	在哪里	他们	早餐	,

他和罗斯在餐厅里握了手，他们在那里共进早餐。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] .

and	now	he	thought	he	was	taking	farewell	of	Allenders	.
和	现在	他	想法	他	曾是	采取	告别	的	阿伦德斯	.

现在他以为自己是在向阿伦德斯告别。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [bɪ'twiːn] ['mɑːrθə] [ænd; ənd]['ægnəs] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

But	as	he	looked	back	between	Martha	and	Agnes	who	had	come	with
但	作为	他	看起来	后退	之间	玛莎	和	艾格尼丝	WHO	有	来	和

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

him	to	the	door	,
他	到	这	门	,

但当他回头看向和他一起走到门口的玛莎和艾格尼丝时，

['kʌθbərt] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] .

Cuthbert	saw	a	shy	lingering	figure	in	the	doorway	of	the	room	he	had	left	.
卡斯伯特	锯	一个	害羞的	挥之不去的	数字	在	这	门口	的	这	房间	他	有	左边	.

库斯伯特看到一个害羞的身影在他离开的房间门口徘徊不去。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɔːmd] ; [hiː; hi] [stept] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] ['roʊzɪz] [hænd] [ə'gen] ,

His	heart	warmed	;	he	stepped	back	to	take	Rose's	hand	again	,
他的	心	温暖	;	他	步	后退	到	拿	玫瑰的	手	再次	,

他心中一暖，后退一步再次握住了罗斯的手。

[ænd; ənd] [pres] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli][ɪn] [ə'nʌðər] [ˌfer'wel] .

and	press	it	kindly	in	another	farewell	.
和	按	它	亲切地	在	其他	告别	.

并再次亲切地道别。

[ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] “ [gʊd] [baɪ] ; ” [bʌt; bət] ['kʌθbərt] [kɔːt] [wʌn] ['tɪmɪd] ['ʌpwərd] [glæns] ,

They	said	nothing	except	“	Good	bye	;	”	but	Cuthbert	caught	one	timid	upward	glance	,
他们	说	没有什么	除了	“	好的	再见	;	”	但	卡斯伯特	捕捉	一	胆小	向上	瞥一眼	,

他们除了说了声“再见”之外什么也没说；但卡斯伯特捕捉到他们怯生生地向上瞥了一眼。

[ænd; ənd] [roʊz] [sɔː] [ðə; ði] [fʊl] ['stedi] [lʊk] [wɪtʃ] [kən'veid] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt]

and	Rose	saw	the	full	steady	look	which	conveyed	to	her	so	much	of	what
和	玫瑰	锯	这	满的	稳定的	看	哪个	传递	到	她	所以	很多	的	什么

[ðə; ði] [hɑːrt] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

the	heart	meant	to	say	.
这	心	意思是	到	说	.

罗斯看到了对方坚定而深邃的眼神，那眼神向她传达了许多内心想要表达的意思。

[ðə; ði] [klaʊd] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] ; [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['kʌθbərt]

The	cloud	rose	from	her	heart	and	floated	away	;	in	another	moment	Cuthbert
这	云	玫瑰	从	她	心	和	漂浮	离开	;	在	其他	片刻	卡斯伯特

[wʌz; wəz] [gɔːn] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

她心中的那团云雾升腾而起，飘散而去；片刻之后，库斯伯特就消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk][ɪn] [ɪn'tens] ['saɪləns] , ['iːgər] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər]

and	she	sat	down	to	her	work	in	intense	silence	,	eager	to	resume	her
和	她	卫星	向下	到	她	工作	在	激烈的	沉默	,	渴望的	到	恢复	她

[driːmz] ; [-]

dreams	;	[	14	]
梦境	;	[	-	]

她静静地坐下来工作，渴望继续做梦；[14]

[bʌt; bət] ['kʌθbərt] [roʊld] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['frɔːsti] [roʊd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ɑːn] ,

but	Cuthbert	rolled	away	on	the	frosty	road	,	and	looked	back	on	Allenders	,
但	卡斯伯特	滚动	离开	在	这	霜冻	路	,	和	看起来	后退	在	阿伦德斯	,

但库斯伯特沿着结霜的道路滚走了，回头望向阿伦德斯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sædnəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

with	a	sadness	at	his	heart	.
和	一个	悲伤	在	他的	心	.

他心中充满悲伤。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'suːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns]

He	had	hitherto	unconsciously	assumed	to	himself	the	right	of	assistance
他	有	迄今为止	不知不觉	假定	到	他自己	这	正确的	的	协助

[ænd; ənd] ['sʌkər] [ɪf] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

and	succour	if	any	emergency	should	come	.
和	救助	如果	任何	紧急情况	应该	来	.

他此前一直无意识地认为自己有权在紧急情况下获得帮助和援助。

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [ðɪs] ['glaɪdɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [driːm] [ʌv; əv]

Now	he	felt	this	gliding	away	from	him	—	now	he	could	no	longer	dream	of
现在	他	毛毡	这	滑翔	离开	从	他	—	现在	他	可以	不	更长	梦	的

['kæriɪŋ] [ðɪs] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] [pleɪs] [wer] [reɪnz] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] [maɪt] [biːt]

carrying	this	Rose	in	his	arms	to	the	safe	place	where	rains	of	adversity	might	beat
携带	这	玫瑰	在	他的	武器	到	这	安全的	地方	在哪里	雨	的	逆境	可能	打

[ə'pɑːn][ɪts]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [noʊ] [mɔːr] .

upon	its	gentle	heart	no	more	.
之上	它是	温和的	心	不	更多的	.

现在他感觉这一切正在离他远去——现在他再也无法梦想将这朵玫瑰抱在怀里，带到安全的地方，让逆境的雨水不再冲击它温柔的心灵。

[ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['spekjuleitid] [soʊ] [mʌtʃ] , [gruː] ['mɪsti] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n]

The	future	,	of	which	he	had	speculated	so	much	,	grew	misty	and	uncertain
这	未来	,	的	哪个	他	有	推测	所以	很多	,	生长	蒙蒙	和	不确定

[tuː; tə] ['kʌθbərt] .

to	Cuthbert	.
到	卡斯伯特	.

库斯伯特曾对未来进行了诸多设想，但如今，未来却变得模糊不清，充满不确定性。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv] [breθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['hʌvər] [ɪn][ðə; ði] ['frɔːsti] [er] ,

The	little	cloud	of	breath	before	him	,	hovering	in	the	frosty	air	,
这	小的	云	的	气息	前	他	,	悬停	在	这	霜冻	空气	,

他面前那小团呼出的气息，悬浮在冰冷的空气中。

[roʊz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [mɪst] [ə'pɑːn] ['dɪstənt] - , [ænd; ənd][əb'skjuəd][hɪm; ɪm] ,

rose	up	like	a	white	mist	upon	distant	Benledi	,	and	obscured	him	,
玫瑰	向上	喜欢	一个	白色的	薄雾	之上	遥远	-	,	和	模糊不清	他	,

远处本莱迪上空升起一片白雾，如同白色薄雾一般，将他遮蔽了起来。

[ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

though	he	looked	out	from	among	the	clouds	;	and	so	,
尽管	他	看起来	出去	从	之中	这	云	;	和	所以	,

虽然他从云端向外眺望；于是，

['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['weɪti] ['aʊər] ,

over	many	a	great	event	and	many	a	weighty	hour	,
超过	许多	一个	伟大的	事件	和	许多	一个	重	小时	,

在众多重大事件和许多重要时刻中，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] [mɪst] [roʊz] [dɪm] [ænd; ənd] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] ,

this	little	present	mist	rose	dim	and	disheartening	,
这	小的	展示	薄雾	玫瑰	暗淡	和	令人沮丧	,

这份小小的礼物，薄雾升腾，昏暗而令人沮丧。

[ænd; ənd] ['kʌθbərt] [kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [biˈjɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] — [kʊd; kəd][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['blendɪd] [preɪd] ,

and	Cuthbert	could	not	look	beyond	it	—	could	not	in	his	blended	pride	,
和	卡斯伯特	可以	不是	看	超过	它	—	可以	不是	在	他的	混合	自豪	,

[ænd; ənd] ['iːgərnəs] , [-]

and	eagerness	,	[	15	]
和	渴望	,	[	-	]

而库斯伯特却无法看清这一点——他既骄傲又渴望，[15]

[ænd; ənd]

and
和

和

[æŋˈzaɪəti] , [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] ['ʌndər] [ðɪs] ['moʊmənteri] [veɪl] .

anxiety	,	distinguish	the	simple	truth	under	this	momentary	veil	.
焦虑	,	区分	这	简单的	真相	在下面	这	瞬间	面纱	.

焦虑啊，请透过这短暂的面纱，辨明那简单的真相。

[bʌt; bət] ['hæri] , [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts] , [ænd; ənd] ['kʌθbərt]

But	Harry	,	by	his	side	,	spoke	of	his	projects	,	and	Cuthbert
但	哈里	,	经过	他的	边	,	辐	的	他的	项目	,	和	卡斯伯特

[siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

seemed	to	listen	,
似乎	到	听	,

但哈利在他身边，谈起了他的计划，而卡斯伯特似乎在认真倾听。

[ænd; ənd] [geɪv] ['ænsər] [nɑːt][soʊ][fɑːr] [əˈstreɪ] , [ðoʊ] ['kʌθbərts] [θɔːts] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l]

and	gave	answers	not	so	far	astray	,	though	Cuthbert's	thoughts	were	little
和	给予	答案	不是	所以	远的	误入歧途	,	尽管	卡斯伯特的	想法	是	小的

[ɪmˈplɔɪd] [əˈbaʊt] ['hɛriːz] [ɪmpˈruːvmənts] ,

employed	about	Harry's	improvements	,
受雇	关于	哈利的	改进	,

他的回答也并非完全错误，尽管库斯伯特很少关注哈利的进步。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .

and	it	cost	him	an	effort	to	keep	up	his	attention	.
和	它	成本	他	一个	努力	到	保持	向上	他的	注意力	.

他费了好大劲才集中注意力。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ['veri] ['kɔːrdʒəli] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] ['hæri] ['ɝːdʒd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [frend] [rɪˈpiːtɪd]

They	parted	very	cordially	,	however	,	and	Harry	urged	upon	his	friend	repeated
他们	分手了	非常	诚挚地	,	然而	,	和	哈里	敦促	之上	他的	朋友	重复

[ˌɪnviˈteiʃənz] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] ,

invitations	to	return	,
邀请函	到	返回	,

不过，他们告别时非常友好，哈利还多次邀请他的朋友再次光临。

[wɪtʃ] ['kʌθbərt] [wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [ɪˈveɪd] .

which	Cuthbert	was	fain	to	evade	.
哪个	卡斯伯特	曾是	欣然	到	逃避	.

而库斯伯特却极力回避。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] ['roʊzɪz] ['pɑːrtɪŋ] [glæns] ,

He	remembered	Rose's	parting	glance	,
他	记得	玫瑰的	离别	瞥一眼	,

他记得罗斯临别时的眼神，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪˈveɪl] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] ;

and	could	not	prevail	upon	himself	to	resign	the	chance	of	going	back	;
和	可以	不是	占上风	之上	他自己	到	辞职	这	机会	的	去	后退	;

他始终无法说服自己放弃回去的机会；

[bʌt; bət] [ə'gen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

but	again	he	thought	of	the	previous	day	,	the	previous	night	,
但	再次	他	想法	的	这	以前的	天	,	这	以前的	夜晚	,

但他又想起了前一天，前一晚的事。

[ænd; ənd] [said] [tuː; tə] [hɪm'self] ['hevɪli] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [hoʊm] .

and	sighed	to	himself	heavily	as	he	turned	his	face	towards	home	.
和	叹了口气	到	他自己	重度	作为	他	转向	他的	脸	向	家	.

他重重地叹了口气，转过脸朝家的方向走去。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [læst] [ə'pɑːn] [roʊz] .

He	thought	he	had	looked	his	last	upon	Rose	.
他	想法	他	有	看起来	他的	最后的	之上	玫瑰	.

他以为这是他最后一次见到罗斯了。

[wen] ['hæri] [left] ['kʌθbərt] ,

When	Harry	left	Cuthbert	,
什么时候	哈里	左边	卡斯伯特	,

哈利离开卡斯伯特的时候

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bæŋkərz][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] “

he	went	to	his	bankers	and	drew	a	very	considerable	sum	from	his	“
他	去	到	他的	银行家	和	画	一个	非常	大量	和	从	他的	“

['kæpɪt(ə)l] ;

capital	;
首都	;

他去找他的银行家，从他的“资本”中提取了一大笔钱；

” [bʌt; bət] ['hæri] [felt] [hiː; hi] [-]

”	but	Harry	felt	he	[	16	]
”	但	哈里	毛毡	他	[	-	]

但哈利觉得他[16]

[hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['leɪtli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] [naʊ] ;

had	been	very	economical	lately	,	and	could	afford	a	little	indulgence	now	;
有	到过	非常	经济	最近	,	和	可以	买得起	一个	小的	放纵	现在	;

最近一直很节俭，现在可以稍微放纵一下了；

[soʊ][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [sʌm; səm] ['prɪti] ['bɪts][ʌv; əv] ['dʒuːəlri] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fænsɪd] ['ægnəs]

so	he	ordered	some	pretty	bits	of	jewellery	which	he	had	fancied	Agnes
所以	他	订购	一些	漂亮的	比特	的	首饰	哪个	他	有	幻想	艾格尼丝

['wɑːntɪd] [læst] [naɪt] ,

wanted	last	night	,
通缉	最后的	夜晚	,

于是他订购了一些漂亮的珠宝首饰，他觉得艾格尼丝昨晚就想要这些。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn] ['gɪlbərt] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [tʃɔɪs] ['spɪrɪts] ,

and	called	on	Gilbert	Allenders	and	some	other	choice	spirits	,
和	称为	在	吉尔伯特	阿伦德斯	和	一些	其他	选择	烈酒	,

并请来了吉尔伯特·阿伦德斯和其他一些上等烈酒，

[ænd; ənd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['merəli]

and	dined	with	them	at	the	principal	inn	,	and	spent	the	evening	merrily
和	用餐	和	他们	在	这	主要的	客栈	,	和	花费	这	晚上	兴高采烈地

;

;
;

他们与客栈老板共进晚餐，度过了一个愉快的夜晚；

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][dʒɑːn][hæd; həd][meɪd][rɪ'piːtɪd][reprɪzen'teɪʃnz][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrknəs][ʌv; əv]

nor	was	it	until	John	had	made	repeated	representations	of	the	darkness	of
也不	曾是	它	直到	约翰	有	制成	重复	表现形式	的	这	黑暗	的

[ðə; ði][naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

直到约翰反复描绘黑夜的黑暗之后，情况才有所改变。

[ænd; ənd][ðə; ði][nə'sesəti][fɔːr; fər]['getɪŋ][hoʊm] ,[ðæt]['hæri]['sʌfərd][hɪm'self][tuː; tə][biː; bi]

and	the	necessity	for	getting	home	,	that	Harry	suffered	himself	to	be
和	这	必要性	为了	获得	家	,	那	哈里	遭受	他自己	到	是

[pə'sweidid] ,

persuaded	,
被说服	,

以及回家的必要性，让哈利最终被说服了。

[ænd; ənd][beɪd][ə; eɪ][rɪ'lʌktənt][gʊd] - [naɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][frendz] .

and	bade	a	reluctant	good	-	night	to	his	friends	.
和	巴德	一个	不情愿的	好的	-	夜晚	到	他的	朋友们	.

他依依不舍地向朋友们道了晚安。

['tʃɑːrtərɪs][wʌz; wəz]['bendɪŋ]['oʊvər][ə; eɪ][mæs][ʌv; əv]['pepərz] ,['skuːlɪŋ][ðə; ði][hɑːrt][wɪtʃ][stɪl]

Charteris	was	bending	over	a	mass	of	papers	,	schooling	the	heart	which	still
查特里斯	曾是	弯曲	超过	一个	大量的	的	文件	,	学校教育	这	心	哪个	仍然

[θrɔbd][soʊ]['laʊdli] ,

throbbed	so	loudly	,
悸动	所以	高声	,

查特里斯弯腰埋头处理一大堆文件，努力平复自己那颗依然剧烈跳动的心脏。

[ænd; ənd]['wiərɪŋ][hɪm'self][aʊt][wɪð; wɪθ][ɪn'dɪfrənt]['bɪznəs] ,

and	wearying	himself	out	with	indifferent	business	,
和	令人疲惫	他自己	出去	和	冷漠	商业	,

他因琐碎的事务而疲惫不堪，

[ðæt][hɪz; ɪz][ˌdɪsə'pɔɪntmənt][maɪt][nɑːt][sɪt][tuː][nɪr][ðə; ði][sɔːrs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][streŋθ] ,[wen]

that	his	disappointment	might	not	sit	too	near	the	source	of	his	strength	,	when
那	他的	失望	可能	不是	坐	也	靠近	这	来源	的	他的	力量	,	什么时候

['hæri] ,

Harry	,
哈里	,

哈利，他的失望或许不会成为他力量的源泉。

['wɪrid][baɪ][kwaɪt][ə; eɪ]['dɪfrənt]['prɑːses] ,[droʊv][pæst][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt]['haʊzɪz][æt; ət]

wearied	by	quite	a	different	process	,	drove	past	the	dark	and	silent	houses	at
疲惫	经过	相当	一个	不同的	过程	,	驾驶	过去的	这	黑暗的	和	沉默的	房屋	在

- [krɔːs] .

Maidlin	Cross	.
-	叉	.

经历了完全不同的过程后，我感到疲惫，驾车经过了梅德林十字路口黑暗寂静的房屋。

[ðə; ði]['leɪbərər][ðer; ðər][wɜːr; wər]['laɪɪŋ][daʊn][tuː; tə][ðə; ði][-]

The	labourers	there	were	lying	down	to	the	[	17	]
这	劳工	那里	是	说谎	向下	到	这	[	-	]

那里的工人们都躺着[17]

[ʌn'trʌbld]['slʌmbər]['pəːtʃəst][baɪ][ə; eɪ]['tɔɪlsəm][deɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃɪldrən][wɜːr; wər][ə'sliːp]

untroubled	slumber	purchased	by	a	toilsome	day	;	and	the	children	were	asleep
平静无波	睡眠	购买	经过	一个	辛苦	天	;	和	这	孩子们	是	睡着了

[ɪn] ,

in	Allenders	,
在	阿伦德斯	,

辛勤劳作一天后，孩子们终于可以安然入睡了；他们在阿伦德斯睡着了。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

and	Martha	was	standing	by	the	window	of	her	own	room	,
和	玛莎	曾是	常设	经过	这	窗户	的	她	自己的	房间	,

玛莎正站在自己房间的窗边。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [soʊ] [prə'faʊnd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər][blaɪnd] ,

looking	out	into	a	darkness	so	profound	,	that	it	made	her	blind	,
寻找	出去	进入	一个	黑暗	所以	深刻的	,	那	它	制成	她	瞎的	,

她望着窗外，一片漆黑，深不见底。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [prə'faʊndər] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kəʊ'ɜːst] ['ɪntuː]

and	feeling	a	darkness	profounder	still	within	the	heart	,	which	she	coerced	into
和	感觉	一个	黑暗	更深	仍然	之内	这	心	,	哪个	她	胁迫	进入

['æbsəluːt] ['saɪləns] ;

absolute	silence	;
绝对	沉默	;

她感到内心深处还有更深的黑暗，她强迫自己保持绝对的沉默；

[wen] , ['draʊzi] [ænd; ənd] ['wɪrid] [aʊt] , ['dæzld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði]

when	,	drowsy	and	wearied	out	,	dazzled	with	the	lights	,	and	annoyed	by	the
什么时候	,	昏昏欲睡	和	疲惫	出去	,	眼花缭乱	和	这	灯	,	和	恼怒	经过	这

['kwaɪətnəs] , ['hæri] [keɪm] [hoʊm] . [-]

quietness	,	Harry	came	home	.	[	18	]
寂静	,	哈里	来了	家	.	[	-	]

哈利回家时，昏昏欲睡，疲惫不堪，被灯光晃得眼花缭乱，又被寂静弄得心烦意乱。[18]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[hiː; hi] [wɪl] [hæŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] .

He	will	hang	upon	him	like	a	disease	.
他	将要	悬挂	之上	他	喜欢	一个	疾病	.

他会像瘟疫一样缠着他。

[mʌtʃ] [ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .

much	ado	about	nothing	.
很多	阿多	关于	没有什么	.

真是小题大做。

“ [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] ['præktɪs] [aʊt] [hɪr] , ['hæri] , ” [sed] ['gɪlbərt] ; “ [lɑːts][ʌv; əv]

“	I've	a	great	mind	to	practice	out	here	,	Harry	,	”	said	Gilbert	Allenders	;	“	lots	of
“	我已经	一个	伟大的	头脑	到	实践	出去	这里	,	哈里	,	”	说	吉尔伯特	阿伦德斯	;	“	很多	的

['skɑːrlət] - ['fiːvər] ,

scarlet	-	fever	,
猩红	-	发烧	,

“我在这里很适合练习，哈里，”吉尔伯特·阿伦德斯说；“这里有很多猩红热病例，

[ænd; ənd] ['miːz(ə)lz] , [ænd; ənd] ['huːpɪŋ] - [kɔːf] , [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][mæn] .

and	measles	,	and	hooping	-	cough	,	to	start	a	man	.
和	麻疹	,	和	呼啦圈	-	咳嗽	,	到	开始	一个	男人	.

还有麻疹和百日咳，足以让一个男人起死回生。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['diːsnt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd][get] [aʊt] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .

And	I	want	to	be	decent	and	respectable	,	and	get	out	of	temptation	.
和	我	想	到	是	体面的	和	可敬	,	和	得到	出去	的	诱惑	.

我想做一个体面、受人尊敬的人，远离诱惑。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ˌem 'iː] ,

If	you	were	in	an	interesting	position	,	like	me	,
如果	你	是	在	一个	有趣的	位置	,	喜欢	我	,

如果你和我一样，处境很有趣，

[aɪ'd] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz] [æt; ət] [ɑːl'jɛndeɪɝ, ɑːl'lɛndɝ] [meɪnz] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ]

I'd	get	you	a	couple	of	rooms	at	Allender	Mains	,	and	invite	you
ID	得到	你	一个	夫妻	的	房间	在	阿伦德	电源	,	和	邀请	你

[tuː; tə] ['dɪnər] ['evri] [deɪ] ,

to	dinner	every	day	,
到	晚餐	每一个	天	,

我会在阿伦德梅恩斯酒店给你订两间房，并且每天都邀请你来吃晚饭。

[tɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [set] [ʌp] .

till	you	were	set	up	.
直到	你	是	放	向上	.

直到你一切就绪。

['ɪntrəstɪŋ] [-]

Interesting	[	19	]
有趣的	[	-	]

有趣[19]

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] - , [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['dɑːktər] ! ”

children	of	Maidlin	,	you	don't	know	how	much	you	want	a	doctor	!	”
孩子们	的	-	,	你	不	知道	如何	很多	你	想	一个	医生	!	”

梅德林的孩子们，你们不知道自己有多需要一位医生！

“ [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ɪn] ['wɪntər] , ['gɪlbərt] ? ” [sed] ['hæri] .

“	And	would	you	actually	come	out	here	in	winter	,	Gilbert	?	”	said	Harry	.
”	和	会	你	实际上	来	出去	这里	在	冬天	,	吉尔伯特	?	”	说	哈里	.

“吉尔伯特，你真的会在冬天来这里吗？”哈利问道。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [dʌl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] .

“	You	don't	know	how	dull	it	is	sometimes	.
”	你	不	知道	如何	乏味的	它	是	有时	.

“你不知道有时候生活有多么无聊。”

” ['hæri] [druː] [hɪz; ɪz] [hæt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['veri] ['grʌfli] [ðə; ði] ['pæsɪŋ]

”	Harry	drew	his	hat	over	his	eyes	,	and	returned	very	gruffly	the	passing
”	哈里	画	他的	帽子	超过	他的	眼睛	,	和	返回	非常	粗声粗气地	这	通过

[ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒɔːrdi] ['pækstən] .

salutation	of	Geordie	Paxton	.
问候	的	乔迪	帕克斯顿	.

哈里把帽子拉低遮住眼睛，粗声粗气地回应了乔迪·帕克斯顿的问候。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [fiːldz] ,

It	was	now	a	week	since	he	had	visited	his	fields	,
它	曾是	现在	一个	星期	自从	他	有	到访	他的	字段	,

他已经一周没去田里看了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ['hæri] [sɪk] — [æz; əz] [hiː; hi] [sed] — [ʌv; əv]

and	that	was	more	than	time	to	make	Harry	sick	—	as	he	said	—	of
和	那	曾是	更多的	比	时间	到	制作	哈里	生病的	—	作为	他	说	—	的

[ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn] .

the	whole	concern	.
这	所有的	忧虑	.

正如哈里所说，这足以让他对整个公司感到厌恶。

“ [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [sɜːr] , ” [sed] ['gɪlbərt] , ['sɑːləmli] :

“	The	duties	of	my	profession	,	Sir	,	”	said	Gilbert	,	solemnly	:
”	这	职责	的	我的	职业	,	先生	,	”	说	吉尔伯特	,	庄严地	:

“这是我的职业职责，先生，”吉尔伯特庄严地说：

“ [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [mæn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mɑːrtər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['duːti] — ['ɔːlweɪz] .

“	a	medical	man	is	always	a	martyr	to	the	public	and	his	duty	—	always	.
”	一个	医疗的	男人	是	总是	一个	烈士	到	这	民众	和	他的	责任	—	总是	.

“医务人员永远是公众的殉道者，永远都是他的职责所在。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['hæri] ,
By the way , Harry ,
经过 这 方式 , 哈里 ,

对了，哈利，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,
what would you say to take a run up to town for a week or two ,
什么 会 你 说 到 拿 一个 跑步 向上 到 镇 为了 一个 星期 或者 二 ,

你觉得去城里待一两个星期怎么样?

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['setlɪŋ] [daʊn] ?
just before settling down ?
只是 前 安顿 向下 ?

就在安顿下来之前?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] .
I think it would do me good .
我 思考 它 会 做 我 好的 .

我觉得这对我有好处。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gɪlbərt] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [said] ,
" And Mr . Gilbert laid his hand on his heart , and sighed ,
" 和 先生 . 吉尔伯特 铺设 他的 手 在 他的 心 , 和 叹了口气 ,

“吉尔伯特先生把手放在胸口，叹了口气，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'vælɪd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . [-]
as if he were the most interesting invalid in the world . [20]
作为 如果 他 是 这 最多 有趣的 无效的 在 这 世界 . [-]

仿佛他是世界上最有趣的病人。[20]

“ [tuː; tə] [taʊn] ?
“ To town ?
" 到 镇 ?

“去镇上？”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] ['stəːlɪŋ] ?
Do you mean to Stirling ?
做 你 意思是 到 斯特灵 ?

你是说去斯特灵吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] , " [sed] ['hæri] .
I am there often enough already , " said Harry .
我 是 那里 经常 足够的 已经 , " 说 哈里 .

“我已经去过那里很多次了，”哈利说。

“ ['stəːlɪŋ] !
“ Stirling !
" 斯特灵 !

“斯特灵！

" ['mɪstər] . ['gɪlbərt] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [greɪt] ['wʊlən] [krə'væt][hiː; hi] [wɔːr]
" Mr . Gilbert put up his hand to arrange the great woollen cravat he wore
" 先生 . 吉尔伯特 放 向上 他的 手 到 安排 这 伟大的 羊毛 领结 他 穿着
[ænd; ənd] [læft] ['hɔːrsli] .
and laughed hoarsely .
和 笑了 沙哑地 .

吉尔伯特先生抬起手整理了一下他佩戴的大羊毛领巾，然后发出沙哑的笑声。

“ [juː; jʊ][dəunt]['fænsi][aɪ][kɔːl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] , [taʊn] !
“ You don't fancy I call that little hole of a place , town !
" 你 不 想要 我 称呼 那 小的 洞 的 一个 地方 , 镇 !

“你不会喜欢我把那个小地方叫做城镇吧！”

[haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['æftər][ɔːl] ！ ”

How	innocent	you	are	,	after	all	！	”
如何	清白的	你	是	,	后	全部	！	”

你原来真是个天真无邪的人啊！

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

“	Am	I	?
”	是	我	?

是吗?

” ['hæri] [felt] [hɪm'self] [groʊ] ['veri] ['æŋgri] ,

”	Harry	felt	himself	grow	very	angry	,
”	哈里	毛毡	他自己	生长	非常	生气的	,

哈利感到自己怒火中烧，

[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][laɪ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

and	kicking	away	a	stone	which	happened	to	lie	beside	his	foot	,
和	踢	离开	一个	石头	哪个	发生	到	说谎	旁	他的	脚	,

他一脚踢开了碰巧落在脚边的一块石头。

[sent] [ˌaɪ 'tiː] ['spɪnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] - [bɔɪz] , [dɪ'spəːsɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

sent	it	spinning	through	a	group	of	Maidlin	boys	,	dispersing	themselves	and
发送	它	旋转	通过	一个	团体	的	-	男孩们	,	分散	他们自己	和

[ðer; ðər] “ ” [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

their	“	bools	”	in	all	directions	.
他们的	“	布尔值	”	在	全部	方向	.

它旋转着穿过一群梅德林男孩，将他们自己和他们的“子弹”四散开来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli]['broʊkən] ['gɪlbərt] - [ʃɪnz] [ɪn'sted] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd]

If	it	had	only	broken	Gilbert	Allenders	'	shins	instead	,	it	would	have	pleased
如果	它	有	仅有的	破碎的	吉尔伯特	阿伦德斯	-	小腿	反而	,	它	会	有	高兴

['hæri] ['betər] ;

Harry	better	;
哈里	更好的	;

如果只是打断了吉尔伯特·阿伦德斯的胫骨，哈利会更高兴；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

but	even	this	was	a	satisfaction	.
但	甚至	这	曾是	一个	满意	.

但即便如此，也令人感到满足。

“ ['veri] [wel] [eɪmd] , ” [sed] ['gɪlbərt] , [ə'pruːvɪŋli] .

“	Very	well	aimed	,	”	said	Gilbert	,	approvingly	.
“	非常	出色地	旨在	,	”	说	吉尔伯特	,	赞许地	.

“瞄准得非常好，”吉尔伯特赞许地说。

“ [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , ['lʌndən] - [taʊn] — [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] - [taʊn] - [ɪn][ðə; ðɪ] [-]

“	What	I	mean	is	,	London	-	town	—	there	is	but	one	'	town	'	in	the	[	21	]
“	什么	我	意思是	是	,	伦敦	-	镇	—	那里	是	但	一	-	镇	-	在	这	[	-	]

“我的意思是，伦敦城——在[21]中只有一个‘城’

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

世界。

[kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['hæri] , [ænd; ənd] [aɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] .

Come	up	with	me	,	Harry	,	and	I'll	help	you	to	enjoy	yourself	.
来	向上	和	我	,	哈里	,	和	患病的	帮助	你	到	享受	你自己	.

哈利，跟我来，我会让你玩得开心。

[kʌm] . ”
Come . ”
来 . ”

来。”

“ [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['hæri] , ['skɔːrnfəli] .
“ Help me to enjoy myself , will you ? ” said Harry , scornfully .
“ 帮助 我 到 享受 我 , 将要 你 ? ” 说 哈里 , 轻蔑地 .

“帮我开心一下，好吗？”哈利轻蔑地说。

['hæri] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
Harry was more impatient of his companion to - day , than he had been
哈里 曾是 更多的 不耐烦 的 他的 伴侣 到 - 天 , 比 他 有 到过
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
for a long time .
为了 一个 长的 时间 .

今天，哈利对他的同伴比以往任何时候都更加不耐烦。

“ [kʌm] , [kʌm] , [wɪə(r)] [oʊld] [kəm'pænjənz] [naʊ] , ” [sed] ['gɪlbərt] ;
“ Come , come , we're old companions now , ” said Gilbert ;
“ 来 , 来 , 是 老的 同伴 现在 , ” 说 吉尔伯特 ;

“来吧，来吧，我们现在是老朋友了，”吉尔伯特说；

“ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [dɪs'laɪk] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] : [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['jɪrz]
“ and I know you wouldn't dislike going to London : a man of your years
“ 和 我 知道 你 不会 不喜欢 去 到 伦敦 : 一个 男人 的 你的 年
[ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] ,
and station ,
和 车站 ,

“我知道你不会不喜欢去伦敦：像你这样年纪和身份的人，

[huː] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˌʌn'pærəˌlɛld] !
who has never been in London , is something quite unparallelled !
WHO 有 绝不 到过 在 伦敦 , 是 某物 相当 无与伦比 !

从未去过伦敦的人，这可是相当罕见的！

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [səb'skraɪb] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] - [keɪs] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]
The country should subscribe for a glass - case , and show you in it as a
这 国家 应该 订阅 为了 一个 玻璃 - 案件 , 和 展示 你 在 它 作为 一个
['riːəl][oʊld] ['kʌntri] - ['dʒent(ə)lmən] ,
real old country - gentleman ,
真实的 老的 国家 - 绅士 ,

国家应该捐建一个玻璃展柜，把你放在里面，像个真正的老乡绅一样展示出来。

[huː] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [taʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] ['nevər] [miːnz] [tuː; tə][goʊ] ! ”
who has never been in town all his life , and never means to go ! ”
WHO 有 绝不 到过 在 镇 全部 他的 生活 , 和 绝不 方法 到 去 ! ”

他这辈子都没来过这座城市，也永远没打算来！

“ [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] , ” [sed] ['hæri] , ['hɔːtɪli] .
“ There is such a thing as going too far , ” said Harry , haughtily .
“ 那里 是 这样的 一个 事物 作为 去 也 远的 , ” 说 哈里 , 傲慢地 .

“凡事都有个限度，”哈利傲慢地说。

“ [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] , [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] — ” [sed] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['gɪlbərt] ;
“ Who was it said that , the first night I saw you — ” said the malicious Gilbert ;
“ WHO 曾是 它 说 那 , 这 第一的 夜晚 我 锯 你 — ” 说 这 恶意 吉尔伯特 ;

“是谁说，我第一次见到你那天晚上——”恶毒的吉尔伯特说道；

“ [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
“ don't you remember ?
“ 不 你 记住 ?

你不记得了吗?

[bʌt; bət][aɪ][wɔːnt] ['ægrəveɪt] [-]

But	I	wont	aggravate	[	22	]
但	我	惯于	加剧	[	-	]

但我不会激怒[22]

[juː; jʊ] , ['hæri] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [iːt] [ˌem 'iː] .

you	,	Harry	;	and	you	needn't	look	as	if	you	could	eat	me	.
你	,	哈里	;	和	你	不必	看	作为	如果	你	可以	吃	我	.

你，哈利；你不必摆出一副能把我吃掉的样子。

[kʌm] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ? ”

Come	,	will	you	go	?	”
来	,	将要	你	去	?	”

走吧，你愿意去吗?

“ [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] ['lʌndən] .

“	I	don't	care	for	seeing	London	.
“	我	不	关心	为了	看到	伦敦	.

“我不想去伦敦。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ” [sed] ['hæri] , [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] : “ [dʒʌst][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][bɪg] [taʊnz]

What	is	it	to	me	?	”	said	Harry	,	with	dignity	:	“	just	half	-	a	-	dozen	big	towns
什么	是	它	到	我	?	”	说	哈里	,	和	尊严	:	“	只是	一半	-	一个	-	打	大的	城镇

[kɔm'paundid] ['ɪntuː][wʌn] !

compounded	into	one	!
复合	进入	一	!

“那跟我有什么关系？”哈利有尊严地说：“不过是六个大城镇合并成一个城镇而已！”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [send] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] ['lʌndən] ?

What	should	send	everybody	to	London	?
什么	应该	发送	大家	到	伦敦	?

什么才能吸引所有人去伦敦?

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [goʊ] : [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] ['goʊɪŋ][ðer; ðər] ,

At	the	same	time	,	perhaps	I	may	go	:	it's	just	as	well	going	there	,
在	这	相同的	时间	,	也许	我	可能	去	:	它是	只是	作为	出色地	去	那里	,

与此同时，或许我也会去：去那里也无妨。

[æz; əz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

as	staying	at	home	here	,	doing	nothing	.
作为	入住	在	家	这里	,	正在做	没有什么	.

就像待在家里一样，什么也不做。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði][lænd][dʒʌst] [naʊ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][frɔːst]

And	there	is	really	nothing	to	be	done	on	the	land	just	now	,	in	such	a	frost
和	那里	是	真的	没有什么	到	是	完毕	在	这	土地	只是	现在	,	在	这样的	一个	霜

. ”

:	”

. ”

现在这般严寒，土地上真的什么都做不了。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ]['hɪroʊ] , ['hæri] ! ” [sed] ['gɪlbərt] ; “ [fjuː] [men] , [aɪ][kæn; kən] [tel]

“	You	have	been	quite	a	hero	,	Harry	!	”	said	Gilbert	;	“	few	men	,	I	can	tell
“	你	有	到过	相当	一个	英雄	,	哈里	!	”	说	吉尔伯特	;	“	很少	男人	,	我	能	告诉

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“你真是个英雄，哈利！”吉尔伯特说；“我可以告诉你，能做到这一点的人寥寥无几。”

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .

could	have	done	what	you	have	done	.
可以	有	完毕	什么	你	有	完毕	.

我本来也可以做到你所做的事。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] .

You	**ought**	**to**	**give**	**yourself**	**a**	**little**	**rest**	**.**
你	应该	到	给	你自己	一个	小的	休息	.

你应该让自己休息一会儿。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ， [naʊ] ， ” [sed] ['gɪlbərt] ， ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][kɑːrts] ['sloʊli]

Such	**a**	**thing**	**as**	**this**	**，**	**now**	**，**	**”**	**said**	**Gilbert**	**，**	**pointing**	**to**	**a**	**line**	**of**	**carts**	**slowly**
这样的	一个	事物	作为	这	，	现在	，	”	说	吉尔伯特	，	指向	到	一个	线	的	购物车	缓慢地

[prə'siːdɪŋ] ，

proceeding	**，**
进行中	，

“现在居然还有这种东西，”吉尔伯特指着一排缓缓移动的马车说道。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] - [huːf] [ænd; ənd]['kɑːrtɚz] - [klɔgz] ， [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['frɔːsti] ，

with	**much**	**ringing**	**of**	**horses**	**'**	**hoofs**	**and**	**carters**	**'**	**clogs**	**，**	**along**	**the**	**frosty**	**，**
和	很多	铃声	的	马匹	-	蹄子	和	卡特	-	木屐	，	沿着	这	霜冻	，

['hwaɪtnd] [roʊd] ，

whitened	**road**	**，**
漂白	路	，

沿着结霜的白色道路，传来马蹄声和车夫木屐声的清脆响声。

“ [dʒʌst][tuː; tə][stænd][ænd; ənd][let] [ðoʊz] ['oʊdərəs] [kɑːrts] [pæs] [baɪ] [maɪt] [ˌʌp'set][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

“	**just**	**to**	**stand**	**and**	**let**	**those**	**odorous**	**carts**	**pass**	**by**	**might**	**upset**	**a**	**man**	**of**
“	只是	到	站立	和	让	那些	有气味的	购物车	经过	经过	可能	沮丧的	一个	男人	的

[jʊr; jər][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] : [-]

your	**organization**	**:**	**[**	**23**	**]**
你的	组织	:	[	-	]

“只是站在那里看着那些散发着恶臭的货车经过，可能会让你们组织中的某个人感到不快：[23]

[jet] [juːv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['kɑːnstəntli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tuː] [mʌnθs] ， [naʊ] .

yet	**you've**	**been**	**among**	**them**	**constantly**	**for**	**some**	**two**	**months**	**，**	**now**	**.**
然而	你已经	到过	之中	他们	不断地	为了	一些	二	几个月	，	现在	.

然而，你已经和他们待在一起近两个月了。

[aɪ] ['envi] [juː; jʊ][jʊr; jər] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ， ['hæri] .

I	**envy**	**you**	**your**	**force**	**of**	**resolution**	**，**	**Harry**	**.**
我	嫉妒	你	你的	力量	的	解决	，	哈里	.

哈利，我羡慕你的决心。

” [pʊr] ['hæri] ！

”	**Poor**	**Harry**	**!**
”	贫穷的	哈里	！

可怜的哈利！

[ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['flætəri] ['mɔləˌfaɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪrɪteɪtɪd] ['tempər] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els]

this	**piece**	**of**	**flattery**	**mollified**	**his**	**irritated**	**temper**	**more**	**easily**	**than**	**anything**	**else**
这	片	的	奉承	柔和的	他的	受刺激	脾气	更多的	容易地	比	任何事物	别的

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

could	**have**	**done**	**.**
可以	有	完毕	.

这句奉承话比任何其他方法都更容易平息他的怒气。

[hæf] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'bændənd] [ðɪs] [læst][ænd; ənd][moʊst]['kɔːstli] [tɔɪ] [ʌv; əv]

Half	**conscious**	**that**	**he**	**had**	**already**	**abandoned**	**this**	**last**	**and**	**most**	**costly**	**toy**	**of**
一半	有意识的	那	他	有	已经	弃	这	最后的	和	最多	昂贵	玩具	的

[hɪz; ɪz] ，

his	**，**
他的	，

他几乎没意识到自己已经丢弃了这件他最珍贵、也是他最后拥有的玩具。

[ˌaɪ 'tiː] [sævd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ['wʌndɚd] [æt; ət] .

it	salved	his	conscience	to	have	his	perseverance	wondered	at	.
它	已涂抹	他的	良心	到	有	他的	毅力	想知道	在	.

他的毅力得到人们的赞赏，这让他良心得到慰藉。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn] ['gɪlbɝts] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['frendlinəs] .

He	put	his	arm	in	Gilbert's	,	with	sudden	friendliness	.
他	放	他的	手臂	在	吉尔伯特的	,	和	突然	友善	.

他突然友好地挽起吉尔伯特的胳膊。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] , ['æftər][ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	think	I	shall	go	,	after	all	,	”	he	said	.
“	我	思考	我	将	去	,	后	全部	,	”	他	说	.

“我想我最终还是会去的，”他说。

“ ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['evriθɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] .

“	Armstrong	can	manage	everything	well	enough	.
“	阿姆斯特朗	能	管理	一切	出色地	足够的	.

“阿姆斯特朗完全可以把一切都处理好。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel]

He	has	been	accustomed	to	this	sort	of	thing	all	his	life	;	and	,	to	tell
他	有	到过	习惯	到	这	种类	的	事物	全部	他的	生活	;	和	,	到	告诉

[ðə; ðɪ] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

他一生都习惯了这种事情；而且，说实话，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['fɑːrmər] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [jʊr; jər]

it	requires	that	,	I	am	afraid	,	to	make	a	farmer	—	that	is	to	say	,	your
它	需要	那	,	我	是	害怕的	,	到	制作	一个	农民	—	那	是	到	说	,	你的

['θɜːroʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['fɑːrmər] .

thorough	enthusiastic	farmer	.
彻底	热情的	农民	.

恐怕，要成为一名农民——也就是说，要成为一名热情洋溢的农民——就需要这样做。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['dʒænjueri][ɪz]['oʊvər] ,

But	now	that	January	is	over	,
但	现在	那	一月	是	超过	,

但现在一月份已经过去了，

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - [tʃeɪndʒ] [wʊd] [kwaɪt] [set][ˌem 'iː][ʌp] [ə'gen] : [bɪ'saɪdz] ,

I	think	a	few	weeks	'	change	would	quite	set	me	up	again	:	besides	,
我	思考	一个	很少	周	-	改变	会	相当	放	我	向上	再次	:	除了	,

我觉得几周的调整就能让我重新振作起来：此外，

[sprɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['rekənsailz] [wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

spring	always	reconciles	one	to	the	country	.
春天	总是	和解	一	到	这	国家	.

春天总能让人与乡村和解。

[soʊ] [-]

So	[	24	]
所以	[	-	]

所以[24]

[aɪ] ['fænsi] [wiː; wi] [meɪ] ['set(ə)l] [ə'pɑːn]['goʊɪŋ] , ['gɪlbərt] .

I	fancy	we	may	settle	upon	going	,	Gilbert	.
我	想要	我们	可能	定居	之上	去	,	吉尔伯特	.

吉尔伯特，我想我们或许可以决定去那里。

[wen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] ['redi] ? ”
When shall you be ready ? ”
什么时候 将 你 是 准备好 ? ”

你何时才能准备好?

“ [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] — ['eni] [taɪm] , ” [sed] ['mɪstər] . ['gɪlbərt] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] , ['paʊdəri] [snoʊ]
“ In a day — any time , ” said Mr . Gilbert , shaking the thin , powdery snow
“ 在 一个 天 — 任何 时间 , ” 说 先生 . 吉尔伯特 , 摇晃 这 薄的 , 粉状 雪
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] ,
from the hedge ,
从 这 对冲 ,

“一天之内——任何时间,”吉尔伯特先生一边说着，一边抖落树篱上薄薄的粉状积雪。

[baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] .
by a blow of his cane .
经过 一个 吹 的 他的 甘蔗 .

被他的拐杖打了一下。

“ [aɪ] ['hævnt] [θriː] ['leɪdiz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] :
“ I haven't three ladies to look after me , as you have :
“ 我 还没有 三 女士们 到 看 后 我 , 作为 你 有 :

“我没有像你一样有三个女人照顾我：

[ðə; ði]['gɜːlz][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] [tuː; tə][maɪnd] , [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz][ðə; ði] ['mæmə] .
the girls have their own affairs to mind , and so has the mamma .
这 女孩们 有 他们的 自己的 事务 到 头脑 , 和 所以 有 这 妈妈 .

女孩们有自己的事情要忙，妈妈也有自己的事情要忙。

[aɪ] [get] [maɪ] ['wɔːrdroʊb] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [maɪ'self] — ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['hæri] .
I get my wardrobe to superintend myself — different from you , Harry .
我 得到 我的 衣柜 到 督 我 — 不同的 从 你 , 哈里 .

我的衣橱由我自己打理——这跟你不一样，哈利。

” [ænd; ənd][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] ,
” And not quite sure whether to be pleased ,
” 和 不是 相当 当然 无论 到 是 高兴 ,

“不太确定自己是否应该感到高兴，

[ænd; ənd] [ək'sept] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
and accept this as a token of his superior importance ,
和 接受 这 作为 一个 令牌 的 他的 优越的 重要性 ,

并将此视为他地位崇高的象征。

[ɔːr][tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [tʃek] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mænlinəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
or to resent it as a check upon his manliness and independence ,
或者 到 怨恨 它 作为 一个 查看 之上 他的 男子气概 和 独立 ,

或者将其视为对其男子气概和独立性的压制而感到不满。

['hæri] [bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][prə'dʒektid] ['dʒɜːrni] — [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,
Harry began immediately to discuss the projected journey — how they should go ,
哈里 开始 立即地 到 讨论 这 预计 旅行 — 如何 他们 应该 去 ,
[ænd; ənd] [wen] ;
and when ;
和 什么时候 ;

哈里立即开始讨论预计的行程——他们应该怎么走，什么时候走；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'saɪdɪd] , ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] ['gɪlbɜ·ts] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
and it was soon decided , very much more to Gilbert's satisfaction ,
和 它 曾是 很快 决定 , 非常 很多 更多的 到 吉尔伯特的 满意 ,

很快，这个决定就出炉了，这让吉尔伯特非常满意。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['pleʒər] [ʌv; əv]['ægnəs][ænd; ənd]['mɑːrθə] , [æt; ət] [hoʊm] .

than	to	the	good	pleasure	of	Agnes	and	Martha	,	at	home	.
比	到	这	好的	乐趣	的	艾格尼丝	和	玛莎	,	在	家	.

让家里的艾格尼丝和玛莎非常高兴。

[fɔːr; fər]['ægnəs] [faʊnd] [aʊt] ['meni] ['lɪt(ə)l] [əb'dʒɛkʃənz] , [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

For	Agnes	found	out	many	little	objections	,	and	urged	them	with	some
为了	艾格尼丝	成立	出去	许多	小的	反对意见	,	和	敦促	他们	和	一些

[piːk] [-]

pique	[	25	]
激起	[	-	]

因为艾格尼丝发现了许多小的反对意见，并有些恼怒地坚持这些意见[25]

[ænd; ənd] [dɪs'pleʒər] .

and	displeasure	.
和	不满	.

以及不满。

['ægnəs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] , [hɪz; ɪz][waɪf] ,

Agnes	thought	she	herself	,	his	wife	,
艾格尼丝	想法	她	她自己	,	他的	妻子	,

阿格尼斯心想，她自己，他的妻子，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] ['hæri] [ðæn; ðən] ['gɪlbərt]

would	have	been	a	much	more	suitable	companion	for	Harry	than	Gilbert
会	有	到过	一个	很多	更多的	合适的	伴侣	为了	哈里	比	吉尔伯特

;

Allenders	;
阿伦德斯	;

与吉尔伯特·阿伦德斯相比，他更适合做哈利的伴侣；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['greɪtli] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [rɪsk] [ʌv; əv]

and	she	should	have	greatly	liked	to	go	to	London	,	even	at	risk	of
和	她	应该	有	非常	喜欢	到	去	到	伦敦	,	甚至	在	风险	的

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] .

leaving	the	baby	.
离开	这	婴儿	.

她应该非常想去伦敦，即使冒着留下孩子的风险也在所不惜。

['mɑːrθə] [sed] ['nʌθɪŋ] : [hɜːr; hər] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [ə'gen] ,

Martha	said	nothing	:	her	hope	was	gliding	out	of	her	hands	again	,
玛莎	说	没有什么	:	她	希望	曾是	滑翔	出去	的	她	双手	再次	,

玛莎什么也没说：她的希望再次从手中溜走。

[dɪ'faɪɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['iːgər] [ə'tempts] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['stedi] ['dɑːrknəs] — ['dɑːrknəs]

defying	all	her	eager	attempts	to	hold	it	;	and	steady	darkness	—	darkness
反抗	全部	她	渴望的	尝试	到	抓住	它	;	和	稳定的	黑暗	—	黑暗

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [naɪt] ,

as	of	the	Egyptian	night	,
作为	的	这	埃及人	夜晚	,

她竭尽全力想要抓住它，却都无济于事；还有那永恒的黑暗——如同埃及夜晚般的黑暗。

['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd] ['pɑːzətɪv] , [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] ['mɑːrθəz] [hɑːrt] .

tangible	and	positive	,	was	settling	down	upon	Martha's	heart	.
有形	和	积极的	,	曾是	安顿	向下	之上	玛莎的	心	.

这种切实而积极的感受，渐渐在玛莎心中扎根。

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['edɪnbərə] [frend] [hɪr] [ə'gen] , [mɪs] [roʊz] ? ” [sed] ['mɪstər] .

“	So	you	have	had	our	Edinburgh	friend	here	again	,	Miss	Rose	?	”	said	Mr	.
”	所以	你	有	有	我们的	爱丁堡	朋友	这里	再次	,	错过	玫瑰	?	”	说	先生	.

['gɪlbərt] .

Gilbert	.
吉尔伯特	.

“罗斯小姐，您又请了我们那位爱丁堡的朋友来这里吗？”吉尔伯特先生问道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wɪl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I	suppose	he	will	condescend	to	be	civil	to	you	.
”	我	认为	他	将要	屈尊	到	是	民用	到	你	.

“我想他会屈尊对你表示礼貌。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][mæn] , ['hæri] ?

What	is	the	man	,	Harry	?
什么	是	这	男人	,	哈里	?

哈里，这个人是谁?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['dʌbljuː] . [es] . , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

Nothing	but	a	Scotch	W	.	S	.	,	I	suppose	?	”
没有什么	但	一个	苏格兰威士忌	W	.	S	.	,	我	认为	?	”

大概只有一杯苏格兰威士忌吧?

“ [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [roʊz] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ;

“	He	is	an	advocate	,	and	a	gentleman	,	”	said	Rose	,	under	her	breath	;
”	他	是	一个	提倡	,	和	一个	绅士	,	”	说	玫瑰	,	在下面	她	气息	;

“他是一位辩护律师，也是一位绅士，”罗斯低声说道;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [-]

and	when	she	had	said	this	,	she	turned	to	the	window	,	[	26	]
和	什么时候	她	有	说	这	,	她	转向	到	这	窗户	,	[	-	]

说完这话，她转身看向窗外。[26]

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [dɪs'kləuzɪŋ] [ðə; ði]['vɪvɪd] [blʌʃ] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] .

fearful	of	disclosing	the	vivid	blush	which	covered	her	whole	face	.
可怕	的	披露	这	生动	脸红	哪个	涵盖	她	所有的	脸	.

她害怕被人发现脸上泛起了一片绯红。

“ [wen] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hæri] [ɪn][dʒʊ'laɪ] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

“	When	I	called	on	him	with	Harry	in	July	—	I	would	not	say	,	in	presence	of
”	什么时候	我	称为	在	他	和	哈里	在	七月	—	我	会	不是	说	,	在	在场	的

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

“七月份我和哈里一起去拜访他的时候——当着女士们的面，我不会说——

[wʌt] [maɪ] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] , ” [sed] ['gɪlbərt] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['boʊni][hænd] ,

what	my	impulse	was	,	”	said	Gilbert	,	lifting	his	large	bony	hand	,
什么	我的	冲动	曾是	,	”	说	吉尔伯特	,	举重	他的	大的	骨质	手	,

“这就是我的冲动，”吉尔伯特说着，举起了他那只骨瘦如柴的大手。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪŋd] ['fɪŋgər][ɪn] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['brʌʃwʊd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

and	displaying	his	ringed	finger	in	relief	against	the	black	brushwood	about	his
和	显示	他的	环状	手指	在	宽慰	反对	这	黑色的	灌木丛	关于	他的

[tʃɪn] .

chin	.
下巴	.

他戴着戒指的手指在下巴周围的黑色灌木丛映衬下显得格外醒目。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mælɪs] [wɪtʃ] [dɪs'gʌstɪd] [ˌem 'iː] .

“	He	looked	at	me	with	a	malice	which	disgusted	me	.
”	他	看起来	在	我	和	一个	恶意	哪个	厌恶	我	.

“他用一种令我作呕的恶意看着我。”

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , ” ['ædɪd] ['mɪstər] . ['gɪlbərt] , [kəm'pleɪsntli] ,

I	suppose	he	thought	I	was	in	his	way	,	”	added	Mr	.	Gilbert	,	complacently	,
我	认为	他	想法	我	曾是	在	他的	方式	,	”	额外	先生	.	吉尔伯特	,	自满地	,

[biˈstəuiŋ] [əˈpɑːn] [roʊz] ,

bestowing	upon	Rose	,
授予	之上	玫瑰	,

“我猜他觉得我碍事了，”吉尔伯特先生得意洋洋地补充道，同时把罗斯递过来。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [raʊzd] [ænd; ənd][dɪˈfaɪənt] , [ə; eɪ][moʊst] [ɪmˈfætɪk] [lʊk]

who	had	just	turned	her	head	,	roused	and	defiant	,	a	most	emphatic	look
WHO	有	只是	转向	她	头	,	唤醒	和	桀骜不驯	,	一个	最多	强调	看

[ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

of	admiration	.
的	钦佩	.

她转过头来，神情激动而桀骜不驯，脸上带着无比钦佩的神情。

[ænd; ənd] ['hæri] [læft] :

And	Harry	laughed	:
和	哈里	笑了	:

哈利笑了：

[roʊz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sloʊli] ,

Rose	turned	her	eyes	to	him	slowly	,
玫瑰	转向	她	眼睛	到	他	缓慢地	,

罗斯缓缓地将目光转向他。

[ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɜːrn] — [ðæt] ['hæri] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ['miːnli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz]

and	felt	her	heart	burn	—	that	Harry	should	think	so	meanly	of	her	as
和	毛毡	她	心	烧伤	—	那	哈里	应该	思考	所以	卑鄙地	的	她	作为

[tuː; tə] ['fænsi] ['gɪlbərt] [kʊd; kəd][stænd][ɪn] ['kʌθbərts] [wei] !

to	fancy	Gilbert	Allenders	could	stand	in	Cuthbert's	way	!
到	想要	吉尔伯特	阿伦德斯	可以	站立	在	卡斯伯特的	方式	!

她感到心如刀绞——哈利竟然如此卑鄙地认为吉尔伯特·阿伦德斯会阻碍卡斯伯特！

“ [bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ] , ['rəuziː] , ” ['wɪspəd] ['vaɪələt] , “ [hɪz; ɪz][lɪp]

“	But	when	Mr	.	Charteris	looks	at	you	,	Rosie	,	”	whispered	Violet	,	“	his	lip
“	但	什么时候	先生	.	查特里斯	看起来	在	你	,	罗西	,	”	低声说道	紫色	,	“	他的	唇

[aɪ] [muːvz] , [-]

aye	moves	,	[	27	]
是的	移动	,	[	-	]

“但是当查特里斯先生看着你的时候，罗茜，”维奥莱特低声说，“他的嘴唇总是动，[27]

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪd] [kʌmz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	the	lid	comes	over	his	eye	.
和	这	盖	来	超过	他的	眼睛	.

眼睑缓缓盖住了他的眼睛。

[læst] [taɪm] , [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [griːt] : [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər] , [roʊz] ?

Last	time	,	he	looked	as	if	he	could	greet	:	what	was	that	for	,	Rose	?
最后的	时间	,	他	看起来	作为	如果	他	可以	迎接	:	什么	曾是	那	为了	,	玫瑰	?

上次，他看起来像是要打招呼：罗斯，你这是干什么？

” [bʌt; bət] [roʊz] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] .

”	But	Rose	made	no	reply	.
”	但	玫瑰	制成	不	回复	.

但罗斯没有回答。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [æz; əz] ['gɪlbərt] ['prɔfɪˌsaɪd] , [greɪt] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɪn] [fɔ:r; fər] ['hɛri:z]

There	were	,	as	Gilbert	prophesied	,	great	preparations	in	Allenders	for	Harry's
那里	是	,	作为	吉尔伯特	预言	,	伟大的	准备工作	在	阿伦德斯	为了	哈利的

[dɪ'pɑ:rtʃər] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz] [meɪd] ,

departure	,	and	various	purchases	made	,
离开	,	和	各种各样的	购买	制成	,

正如吉尔伯特预言的那样，阿伦德斯为哈利的离开做了充分的准备，并进行了各种各样的采购。

[ðæt] ['hɛri:z] [ə'pɪrəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [maɪt] [bi:; bi] ['wɜ:rði] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

that	Harry's	appearance	away	from	home	might	be	worthy	the	station	which	his
那	哈利的	外貌	离开	从	家	可能	是	值得	这	车站	哪个	他的

['lɪt(ə)l] [waɪf] [θɔ:t] [soʊ] [ɪg'zɔ:ltɪd] .

little	wife	thought	so	exalted	.
小的	妻子	想法	所以	崇高	.

哈利在外地的亮相，或许配得上他那小妻子认为无比崇高的地位。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz]

None	of	them	were	quite	prepared	for	the	total	insignificance	which	always
没有任何	的	他们	是	相当	准备	为了	这	全部的	微不足道	哪个	总是

[fɔ:lz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] ['lʌndən] ;

falls	upon	a	solitary	visitor	to	London	;
瀑布	之上	一个	孤	游客	到	伦敦	;

他们谁也没有预料到，独自一人到伦敦旅行总是会感到自己微不足道；

[ænd; ənd] [wen] ['gɪlbərt] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:rpɪt] - [bæg] , [tʊk] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk]

and	when	Gilbert	,	putting	up	his	own	little	carpet	-	bag	,	took	occasion	to	remark
和	什么时候	吉尔伯特	,	推杆	向上	他的	自己的	小的	地毯	-	包	,	采取	场合	到	评论

, ['snɪrɪŋli] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ,

,	sneeringly	,	upon	the	great	,
,	冷笑着	,	之上	这	伟大的	,

当吉尔伯特收拾好他那小小的旅行包，并借机嘲讽地谈到这位伟人时，

[nu:] , ['ʃaɪnɪŋ] [pɔ:rt'mæntoʊ] [wɪtʃ] ['hæri] ['kærid] , ['ni:ðər] [hɪm'self] [nɔ:r]['ægnəs] ,

new	,	shining	portmanteau	which	Harry	carried	,	neither	himself	nor	Agnes	,
新的	,	灼灼	合成词	哪个	哈里	携带	,	两者都不	他自己	也不	艾格尼丝	,

哈里带着一个崭新闪亮的旅行包，他自己和艾格尼丝都没有带。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['stə:liŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [wɜ:r; wər]['æŋgri] .

who	had	come	to	Stirling	to	see	him	away	,	were	angry	.
WHO	有	来	到	斯特灵	到	看	他	离开	,	是	生气的	.

那些来到斯特灵送别他的人都很生气。

[ðeɪ] [sed] “ [pʊr] ['gɪlbərt] !

They	said	“	Poor	Gilbert	!
他们	说	“	贫穷的	吉尔伯特	!

他们说：“可怜的吉尔伯特！”

” [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [lʊk] , [ænd; ənd] [kəm'pæʃəˌneɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [hu:] [hæd; həd] ['ni:ðər] [ræŋk][tu:; tə]

”	in	a	sympathetic	look	,	and	compassionated	him	,	who	had	neither	rank	to
”	在	一个	交感神经	看	,	和	富有同情心	他	,	WHO	有	两者都不	秩	到

[meɪn'teɪn] , [nɔ:r][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] [-]

maintain	,	nor	a	little	wife	[	28	]
维持	,	也不	一个	小的	妻子	[	-	]

“带着同情的目光，怜悯他，因为他既没有地位要维持，也没有妻子[28]”

[tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [wen] ['ægnəs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] ,

to	help	him	to	maintain	it	;	and	when	Agnes	,	as	she	went	away	,
到	帮助	他	到	维持	它	;	和	什么时候	艾格尼丝	,	作为	她	去	离开	,

帮助他维持下去；当艾格尼丝离开时，

['kæstɪŋ] ['wɪstf(ə)l] [lʊks] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][æt; ət] ['hæri] , [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['gɪlbɝts] [greɪt] ,
casting **wistful** **looks** **behind** **her** **at** **Harry** **,** **caught** **a** **glimpse** **of** **Gilbert's** **great** **,**
铸件 怅惘 看起来 在后面 她 在 哈里 , 捕捉 一个 一瞥 的 吉尔伯特的 伟大的 ,
['sæloʊ] , [ˌʌn'hoʊlsəm] [feɪs] ,
sallow **,** **unwholesome** **face** **,**
黄褐色 , 不健康的 脸 ,

她回头望向哈利，眼神中充满了惆怅，却瞥见了吉尔伯特那张苍白、憔悴、不健康的脸。

[sə:'maunt] [baɪ][ɪts]['lɪt(ə)l] ['trævəlɪŋ] - [kæp] , [ænd; ənd] [en'sɜːkəld] [baɪ][ɪts] [kɔːrs] , ['waɪəri] [her] ,
surmounted **by** **its** **little** **travelling** **-** **cap** **,** **and** **encircled** **by** **its** **coarse** **,** **wiry** **hair** **,**
克服 经过 它是 小的 旅行 - 帽 , 和 包围 经过 它是 粗 , 细长的 头发 ,

它头上戴着一顶小小的旅行帽，周围环绕着粗糙而卷曲的毛发。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] ['hæri] .
she **could** **almost** **have** **been** **bold** **enough** **to** **turn** **back** **,** **and** **follow** **Harry** **.**
她 可以 几乎 有 到过 大胆的 足够的 到 转动 后退 , 和 跟随 哈里 .

她几乎可以大胆地转身，跟随哈利。

[ʃiː; ʃi] ['kɔntræstid] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli]
She **contrasted** **them** **in** **her** **mind** **a** **hundred** **times** **,** **during** **her** **melancholy**
她 对比 他们 在 她 头脑 一个 百 时代 , 期间 她 忧郁
[draɪv] [hoʊm] ,
drive **home** **,**
驾驶 家 ,

在她忧郁地开车回家的路上，她一遍又一遍地在脑海中对比着她们。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['drɪri] [θɔːt] [ə'baʊt] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['kʌmpəni] ,
and **had** **many** **a** **dreary** **thought** **about** **temptation** **,** **and** **evil** **company** **,**
和 有 许多 一个 凄凉 想法 关于 诱惑 , 和 邪恶的 公司 ,
[ænd; ənd] ['hæri] “ [led] [ə'weɪ] .
and **Harry** **“** **led** **away** **.**
和 哈里 “ 引领 离开 .

他曾多次想到诱惑、邪恶的同伴，以及哈利“被引诱走”。

” [pʊr] ['hæri] !
” **Poor** **Harry** **!**
” 贫穷的 哈里 !

可怜的哈利！

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] “ [led] [ə'weɪ] ; ” [fɔːr; fər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['wɔtʃəz] ,
he **was** **always** **“** **led** **away** **;** **”** **for** **not** **one** **of** **his** **anxious** **watchers** **,**
他 曾是 总是 “ 引领 离开 ; ” 为了 不是 一 的 他的 焦虑的 观察者 ,

他总是被“引开”；因为没有一个焦急的关注者，

[kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erərz] [ɪn]['hɑːrdər][wɜːrdz][ðæn; ðən] [ðiːz] .
could **prevail** **with** **herself** **to** **speak** **of** **his** **errors** **in** **harder** **words** **than** **these** **.**
可以 占上风 和 她自己 到 说话 的 他的 错误 在 更难 字 比 这些 .

她本可以鼓起勇气，用比这更严厉的措辞来谈论他的错误。

[æz; əz]['ægnəs] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [æt; ət] - [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ;
As **Agnes** **returned** **home** **,** **she** **called** **at** **Blaelodge** **to** **take** **up** **the** **children** **;**
作为 艾格尼丝 返回 家 , 她 称为 在 - 到 拿 向上 这 孩子们 ;

艾格尼丝回到家后，顺道去了布莱洛奇接孩子们；

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [skuːl] ;
for **their** **holidays** **were** **over** **,** **and** **they** **had** **returned** **to** **school** **;**
为了 他们的 假期 是 超过 , 和 他们 有 返回 到 学校 ;

因为他们的假期结束了，他们已经返回学校；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , ['ɔːlsoʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [skuːl] , [hʌŋ] [-]
and **a** **little** **cluster** **of** **other** **children** **,** **also** **returning** **from** **school** **,** **hung** **[** **29** **]**
和 一个 小的 簇 的 其他 孩子们 , 还 返回 从 学校 , 悬挂 [-]

还有一小群其他孩子，也是放学回家，被吊死了[29]

[ɑːn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [kept] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪk] [træmp][ʌv; əv] [fiːt] [bɪ'haɪnd] ,

on	behind	the	carriage	,	and	kept	up	a	little	quick	tramp	of	feet	behind	,
在	在后面	这	运输	,	和	保留	向上	一个	小的	快的	流浪汉	的	脚	在后面	,

他跟在马车后面，脚步轻快地跟在后面。

['temptɪŋ] [dʒɑːn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz] [wɪp] [gʊd] - ['oʊvər][ðer; ðər]

tempting	John	now	and	then	to	wave	his	whip	good	-	humouredly	over	their
诱人的	约翰	现在	和	然后	到	海浪	他的	鞭	好的	-	幽默地	超过	他们的

['hedz] ,

heads	,
头部	,

他们时不时地怂恿约翰挥舞鞭子，好笑地在他们头顶晃悠。

[ænd; ənd][wɔːrn][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] “ [kʌm] [daʊn] [ðə; ði][nekst] [taɪm] .

and	warn	them	that	he	would	“	come	down	the	next	time	.
和	警告	他们	那	他	会	“	来	向下	这	下一个	时间	.

并警告他们，他下次会“下来”。

” [bʌt; bət][dʒɑːn] , [huː] [keɪm] [frʌm; frəm] - [krɔːs] [hɪm'self] , ['nevər] [keɪm] [daʊn] ; [ænd; ənd]

”	But	John	,	who	came	from	Maidlin	Cross	himself	,	never	came	down	;	and
”	但	约翰	,	WHO	来了	从	-	叉	他自己	,	绝不	来了	向下	;	和

['vaɪələt][ænd; ənd] ['keɪti] ,

Violet	and	Katie	,
紫色	和	凯蒂	,

“但是约翰，他本人就来自梅德林十字路口，却从未下来；还有维奥莱特和凯蒂，

['pɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

peering	out	of	the	window	on	either	side	,	nodded	to	the	heads	of	their
窥视	出去	的	这	窗户	在	任何一个	边	,	点头	到	这	头部	的	他们的

[rɪ'spektɪv] ['fækʃnz] ,

respective	factions	,
各自	派系	,

他们从两侧的窗户向外张望，向各自派系的首领点头致意。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] “

and	whispered	to	each	other	,	who	was	at	school	,	and	who	was	“
和	低声说道	到	每个	其他	,	WHO	曾是	在	学校	,	和	WHO	曾是	“

['gæðərɪŋ] [steɪn] ,

gathering	stanes	,
采集	石器	,

他们互相低声交谈，谁在学校，谁在“收集石碑”，

” [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [bænd]['æftər][bænd] — [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] [sleɪts] , [sʌm; səm]

”	as	they	passed	,	band	after	band	—	some	with	books	and	slates	,	some
”	作为	他们	通过了	,	乐队	后	乐队	—	一些	和	图书	和	石板	,	一些

['gɜːrdɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] [wɜːrk] - ['eiprənz] ,

girded	with	their	great	work	-	aprons	,
加固	和	他们的	伟大的	工作	-	围裙	,

“他们一行又一行地经过——有的拿着书和石板，有的系着大大的工作围裙，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .

returning	from	the	field	.
返回	从	这	场地	.

从田间回来。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] [æt; ət] - [krɔːs] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['faɪərlaɪt] [ʃaɪnz] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

From	the	open	doors	at	Maidlin	Cross	,	the	pleasant	firelight	shines	out	upon	the
从	这	打开	门	在	-	叉	,	这	令人愉快的	火光	闪耀	出去	之上	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

从梅德林十字路口敞开的大门里，温暖的炉火光芒照耀着道路。

['rednɪŋ] [ɪts] ['sprɪŋkld] [snoʊ] ; [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] , [dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði]

reddening	its	sprinkled	snow	;	and	figures	stand	in	the	doorways	,	dark	against	the
发红	它是	撒上	雪	;	和	数据	站立	在	这	门口	,	黑暗的	反对	这

['tʃɪri] [laɪt] [wɪ'ðɪn] ;

cheery	light	within	;
欢快的	光	之内	;

洒落的雪染红了大地；门口站着几个人影，在明亮的灯光映衬下显得格外阴暗；

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [rɪŋ] , [klɪr] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [θruː] [ðə; ði] [er] .

and	voices	ring	,	clear	and	sharp	,	through	the	air	.
和	声音	戒指	,	清除	和	锋利的	,	通过	这	空气	.

清晰而尖锐的声音在空中回荡。

[ðə; ði] [-]

The	[	30	]
这	[	-	]

[30]

['kærɪdʒ] , [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ɪts][bænd][ʌv; əv] [ə'tendənts] ,

carriage	,	now	deserted	by	its	band	of	attendants	,
运输	,	现在	荒凉的	经过	它是	乐队	的	服务员	,

马车上，侍从们已全部离去。

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [groʊ] ['ræðər] ['drɪri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əd'vænsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd]['ægnəs]

begins	to	grow	rather	dreary	as	it	advances	into	the	darkness	,	and	Agnes
开始	到	生长	相当	凄凉	作为	它	进展	进入	这	黑暗	,	和	艾格尼丝

[dʌz] [nɑːt] [spiːk] ,

does	not	speak	,
做	不是	说话	,

随着夜幕降临，气氛开始变得有些阴郁，艾格尼丝一言不发。

[ænd; ənd] ['keɪti] [ænd; ənd]['vaɪələt] ['kænɑːt] [siː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['feɪsɪz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [tʃɪrd]

and	Katie	and	Violet	cannot	see	each	other's	faces	;	but	they	are	quite	cheered
和	凯蒂	和	紫色	不能	看	每个	其他的	面孔	;	但	他们	是	相当	欢呼

[ænd; ənd][ri'vaivd] ,

and	revived	,
和	复活	,

凯蒂和维奥莱特虽然看不见彼此的脸，但她们都感到非常振奋，重新焕发了活力。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɔɪsɪz] [æt; ət] - [krɔːs]

so	long	as	they	can	hear	the	far	-	off	sound	of	those	voices	at	Maidlin	Cross
所以	长的	作为	他们	能	听到	这	远的	-	离开	声音	的	那些	声音	在	-	叉

.

:
.

只要他们还能听到远处梅德林十字路口传来的声音。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ['mɑːrθə] [ænd; ənd] [roʊz] [sɪt] ['veri] ['saɪləntli] .

And	by	the	fireside	Martha	and	Rose	sit	very	silently	.
和	经过	这	炉边	玛莎	和	玫瑰	坐	非常	默默	.

玛莎和罗斯静静地坐在壁炉旁。

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['hwɪslz] [ʃrɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

A	faint	sound	comes	from	the	river	,	and	the	wind	whistles	shrill	among	the
一个	头晕的	声音	来	从	这	河	,	和	这	风	哨声	尖锐	之中	这

['liːfləs] [triːz] ;

leafless	trees	;
无叶	树木	;

河面上传来微弱的声音，风在光秃秃的树木间发出尖锐的呼啸声；

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [ðiːz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	except	these	,	and	now	and	then	an	occasional	noise	from	the
但	除了	这些	,	和	现在	和	然后	一个	偶然	噪音	从	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

除了这些，以及偶尔从厨房传来的些许声响之外，

[wer] ['drægən][hæz; həz] [bɪn] ['sʌmənd] [ɪn][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən]

where	Dragon	has	been	summoned	in	to	sit	with	Mysie	and	her	companion
在哪里	龙	有	到过	被召唤	在	到	坐	和	-	和	她	伴侣

,

,
,

龙被召唤来和米西以及她的同伴坐在一起，

[ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] “ [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ” [ðer; ðər][ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd]

that	there	may	be	“	a	man	in	the	house	,	”	there	is	perfect	stillness	within	and
那	那里	可能	是	“	一个	男人	在	这	房子	,	”	那里	是	完美的	寂静	之内	和

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

即使“屋里有人”，屋内外也一片寂静。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] ['wɜːrkɪŋ] — [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] ['nevər][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][wɜːrk] —

They	are	both	working	—	you	would	think	they	never	do	anything	but	work	—
他们	是	两个都	在职的	—	你	会	思考	他们	绝不	做	任何事物	但	工作	—

[ænd; ənd][bəuθ][ɑːr; ər] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd][lɔːst][ɪn][ðer; ðər][oʊn] [θɔːts] . [-]

and	both	are	absorbed	and	lost	in	their	own	thoughts	.	[	31	]
和	两个都	是	吸收	和	丢失的	在	他们的	自己的	想法	.	[	-	]

他们俩都在工作——你可能会觉得他们除了工作什么都不做——而且两人都沉浸在自己的思绪中。[31]

[wen] [æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] [ðeɪ] [spiːk] ,

When	at	rare	intervals	they	speak	,
什么时候	在	稀有的	间隔	他们	说话	,

他们偶尔会说话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [fɑːr] ['hæri] [wɪl] [biː; bi][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

it	is	to	wonder	how	far	Harry	will	be	by	this	time	,
它	是	到	想知道	如何	远的	哈里	将要	是	经过	这	时间	,

真想知道哈利到时候会走到哪一步了。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ;

and	what	he	will	see	in	London	,	and	when	he	will	return	;
和	什么	他	将要	看	在	伦敦	,	和	什么时候	他	将要	返回	;

以及他在伦敦将会看到什么，以及他何时返回；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] ['tremb(ə)l][fɔːr; fər] ['hæri] ,

but	they	do	not	say	to	each	other	that	they	tremble	for	Harry	,
但	他们	做	不是	说	到	每个	其他	那	他们	颤抖	为了	哈里	,

但他们彼此并没有说他们为哈利感到害怕。

[nɔːr] [tel] [wʌt] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'membrənsɪz] [ə'raɪz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [siːnz] [ʌv; əv]

nor	tell	what	distinct	remembrances	arise	before	them	both	,	of	the	sad	scenes	of
也不	告诉	什么	清楚的	回忆	出现	前	他们	两个都	,	的	这	伤心	场景	的

[ðə; ði][pæst] ;

the	past	;
这	过去的	;

也不说他们两人脑海中浮现出哪些清晰的回忆，那些过去令人悲伤的场景；

[jet] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [kwɪk] [lʊk] [raʊnd] [ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] [ruːm] ,

yet	now	and	then	a	sudden	start	,	and	quick	look	round	this	cheerful	room	,
然而	现在	和	然后	一个	突然	开始	,	和	快的	看	圆形的	这	快乐	房间	,

然而，偶尔会突然惊醒，迅速环顾一下这间令人愉悦的房间。

[dɪ'skʌvər] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

discover	to	you	that	they	have	forgotten	where	they	are	for	the	moment	,
发现	到	你	那	他们	有	被遗忘的	在哪里	他们	是	为了	这	片刻	,

发现他们暂时忘记了自己身在何处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪm] [wɔːlz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rɑːdʒərz] ['pɑːrlər] , [ðə; ði]['prɑːpər] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

and	that	the	dim	walls	of	Mrs	.	Rodger's	parlour	,	the	proper	background	of
和	那	这	暗淡	墙壁	的	太太	.	罗杰的	客厅	,	这	恰当的	背景	的

['meni] [ə; eɪ] [riˈkɔːld] [griːf] ,

many	a	recalled	grief	,
许多	一个	召回	悲伤	,

罗杰太太客厅昏暗的墙壁，正是许多往事回忆中悲伤的恰当背景。

[ɑːr; ər] [mɔːr] ['klɪrli] ['prez(ə)nt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ðæn; ðən] [ðɪs] [braitə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['prɑːspərəs]

are	more	clearly	present	before	them	,	than	this	brighter	and	more	prosperous
是	更多的	清楚地	展示	前	他们	,	比	这	更亮	和	更多的	繁荣

[pleɪs] .

place	.
地方	.

比起眼前这个更光明、更繁荣的地方，那些更可怕的现实在他们面前显得更加清晰。

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʃɪrd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [wen] ['ægnəs][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

Yet	they	are	cheered	,	in	spite	of	themselves	,	when	Agnes	and	her	little
然而	他们	是	欢呼	,	在	尽管如此	的	他们自己	,	什么时候	艾格尼丝	和	她	小的

[kəm'pænjənz] [kʌm] [ɪn] ,

companions	come	in	,
同伴	来	在	,

然而，当艾格尼丝和她的小伙伴们进来时，他们不由自主地欢呼起来。

['dæzld] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; [ænd; ənd] ['lɛti] [ˌvɔlən'tiəz] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]

dazzled	,	out	of	the	darkness	;	and	Lettie	volunteers	a	confession	of	some
眼花缭乱	,	出去	的	这	黑暗	;	和	莱蒂	志愿者	一个	忏悔	的	一些

[fɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [-]

fear	as	they	came	along	[	32	]
害怕	作为	他们	来了	沿着	[	-	]

被眼前的景象惊呆了，从黑暗中走了出来；莱蒂主动坦白说，他们走来时，她感到有些害怕[32]

[ðæt] [dɑːrk] [roʊd] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiːz] [wel] .

that	dark	road	,	close	to	the	Lady's	Well	.
那	黑暗的	路	,	关闭	到	这	女士的	出色地	.

那条靠近圣母井的黑暗小路。

['saɪləns] [ɪz][nɑːt][kən'dʒiːniəl][tuː; tə]['ægnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [kraɪz] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ;

Silence	is	not	congenial	to	Agnes	,	and	the	baby	cries	loudly	in	the	nursery	;
沉默	是	不是	相投	到	艾格尼丝	,	和	这	婴儿	哭泣	高声	在	这	苗圃	;

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['hæri] ,

and	little	Harry	,
和	小的	哈里	,

艾格尼丝不喜欢安静，婴儿在育婴室里大声啼哭；小哈里，

['veri] ['sliːpi] , [rauziz] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][dɪ'vaʊər] [keɪks] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tiː] [æz; əz]

very	sleepy	,	rouses	himself	up	to	devour	cakes	,	and	swallow	as	much	tea	as
非常	困	,	唤醒	他自己	向上	到	吞食	蛋糕	,	和	吞	作为	很多	茶	作为

[ɪz] [pər'mɪtɪd] .

is	permitted	.
是	允许	.

他非常困倦，但还是强迫自己起床，狼吞虎咽地吃着蛋糕，并尽可能多地喝茶。

[soʊ][ðə; ði] [naɪt] [ˈpaːsiz] [əˈweɪ] ;
So **the** **night** **passes** **away** **;**
所以 这 夜晚 通过 离开 ;

夜幕降临;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ðeɪ] [ˈfænsi] [ðeɪ] [hɪr] [ˈhɛriːz] [ˈsʌmənz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtər] - [dɔːr] ;
but **a** **hundred** **times** **they** **fancy** **they** **hear** **Harry's** **summons** **at** **the** **outer** **-** **door** **;**
但 一个 百 时代 他们 想要 他们 听到 哈利的 传票 在 这 外 - 门 ;
[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈliːv] ,
and **almost** **believe** **,**
和 几乎 相信 ,

但他们百次幻想听到哈利在外面门口的召唤声；而且几乎相信，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [bɪˈtwiːn] [hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] , [ðæt][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] .
with **a** **thrill** **between** **hope** **and** **fear** **,** **that** **he** **has** **come** **home** **.**
和 一个 刺激 之间 希望 和 害怕 , 那 他 有 来 家 .

他怀着既充满希望又令人恐惧的激动心情，回到了家。

[ðə; ði] [deɪz] [pæs] , [ænd; ənd] [groʊ] [ˈɪntuː] [wiːks] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [sɪt][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈiːvnɪŋ]
The **days** **pass** **,** **and** **grow** **into** **weeks** **,** **and** **still** **they** **sit** **all** **the** **long** **evening**
这 天 经过 , 和 生长 进入 周 , 和 仍然 他们 坐 全部 这 长的 晚上
[θruː] ,
through **,**
通过 ,

日子一天天过去，几周过去了，他们仍然整夜坐在那里。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈfænsi] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] ,
and **again** **and** **again** **fancy** **they** **hear** **the** **sound** **of** **his** **return** **,**
和 再次 和 再次 想要 他们 听到 这 声音 的 他的 返回 ,

他们一次又一次地幻想听到他归来的声音，

[ænd; ənd][hoʊld][ðer; ðər] [breθ] [ɪn] [ˈiːgər] [ˈlɪsnɪŋ] .
and **hold** **their** **breath** **in** **eager** **listening** **.**
和 抓住 他们的 气息 在 渴望的 聆听 .

他们屏住呼吸，急切地倾听。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈletərz] , [kənˈteɪnɪŋ] [lɔːŋ] [lɪsts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] , [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm]
A **few** **letters** **,** **containing** **long** **lists** **of** **things** **he** **has** **seen** **,** **come** **to** **them**
一个 很少 信件 , 包含 长的 列表 的 事物 他 有 已见 , 来 到 他们
[ˈtɑːrdɪli] ;
tardily **;**
迟缓地 ;

他们迟迟收到了几封信，信中列举了他所见过的事物;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhæri] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈstriːm] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,
but **they** **never** **think** **of** **Harry** **,** **in** **his** **extreme** **occupation** **,**
但 他们 绝不 思考 的 哈里 , 在 他的 极端 职业 ,

但他们从未想到过哈利，他从事着极其危险的工作。

[ˈkæriɪŋ] [ðiːz] [ˈletərz] [əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
carrying **these** **letters** **about** **with** **him** **for** **a** **day** **or** **two** **,**
携带 这些 信件 关于 和 他 为了 一个 天 或者 二 ,

他随身带着这些信件一两天。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˌrekəˈlekts] [tuː; tə][send][ðem; ðəm] [əˈweɪ] .
before **he** **recollects** **to** **send** **them** **away** **.**
前 他 回忆 到 发送 他们 离开 .

在他想起要把他们送走之前。

[ðə; ði] [-]
The **[** **33** **]**
这 [-]

[fɑːrm] - ['mænɪdʒər] [kʌmz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði]

farm	-	manager	comes	now	and	then	,	anxious	to	see	Allenders	;	for	now	the
农场	-	经理	来	现在	和	然后	,	焦虑的	到	看	阿伦德斯	;	为了	现在	这

[frɔːst] [hæz; həz] ['broʊkən] [ʌp] ,

frost	has	broken	up	,
霜	有	破碎的	向上	,

农场经理时不时会过来看看阿伦德斯；因为现在霜冻已经融化了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] [draɪ] ['siːz(ə)n] [hæz; həz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	genial	dry	season	has	succeeded	it	,
和	一个	和蔼可亲	干燥	季节	有	成功了	它	,

随后迎来了一个宜人的旱季。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ɪz] [sloʊ] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz]

and	the	cautious	Armstrong	is	slow	to	do	anything	without	his	employer's
和	这	谨慎	阿姆斯特朗	是	慢的	到	做	任何事物	没有	他的	雇主的

[ə'pruːv(ə)l] .

approval	.
赞同	.

谨慎的阿姆斯特朗做事总是要先得到雇主的批准。

[sʌm; səm] ['fɜːrtl] , [wel] - ['kʌltɪveɪtɪd] [lænd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [liːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hæri] [wʌz; wəz]

Some	fertile	,	well	-	cultivated	land	,	for	a	lease	of	which	Harry	was
一些	沃	,	出色地	-	栽培	土地	,	为了	一个	租	的	哪个	哈里	曾是

['bɑːrgənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] [dʒɑːn] ['dʌnˌlɑːps] ['fæktər] ,

bargaining	with	Sir	John	Dunlop's	factor	,
讨价还价	和	先生	约翰	邓禄普的	因素	,

一些肥沃、耕种良好的土地，哈里正在与约翰·邓洛普爵士的代理人讨价还价，想租下这些土地。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɑːrm] , [hæz; həz] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [ə'nʌðər]

as	a	profitable	addition	to	his	own	farm	,	has	been	secured	by	another
作为	一个	有利可图	添加	到	他的	自己的	农场	,	有	到过	安全	经过	其他

['æplɪkənt] ['dʊrɪŋ] ['hɛriːz] ['æbsəns] ;

applicant	during	Harry's	absence	;
申请人	期间	哈利的	缺席	;

作为他自己农场的一项有利可图的补充，该地块在哈里不在期间被另一位申请人获得了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪs(ə)n] [huː] [kən'træktɪd] [fɔːr; fər] ['hɛriːz] [nuː] ['baɪər] [ænd; ənd] ['steiblz] ,

and	the	mason	who	contracted	for	Harry's	new	byres	and	stables	,
和	这	石匠	WHO	合同	为了	哈利的	新的	牛棚	和	马厩	,

还有承包建造哈利新牛棚和马厩的石匠，

['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] [baɪ] [ðə; ði] [frɔːst] , [naʊ] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ,

after	a	long	delay	by	the	frost	,	now	refuses	to	go	on	,
后	一个	长的	延迟	经过	这	霜	,	现在	拒绝	到	去	在	,

因霜冻耽搁许久后，现在却拒绝继续前进。

[tɪl] [hiː; hi] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪmənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'taɪtld] .

till	he	has	received	one	of	the	payments	to	which	he	is	entitled	.
直到	他	有	已收到	一	的	这	付款	到	哪个	他	是	标题	.

直到他收到他应得的款项之一为止。

[bʌt; bət] [noʊ] ['ænsər] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letərz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['mætərz] [ɑːr; ər] ['spoʊkən] [ʌv; əv] —

But	no	answer	comes	to	the	letters	in	which	these	matters	are	spoken	of	—
但	不	回答	来	到	这	信件	在	哪个	这些	事情	是	说	的	—

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [noʊts] ['oʊnli] [spiːk] [ʌv; əv] [saɪts] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

his	short	notes	only	speak	of	sights	and	constant	occupation	,
他的	短的	笔记	仅有的	说话	的	景点	和	持续的	职业	,

但是，他并未回复那些提及此事的信件——他的简短笔记只提到了所见所闻和忙碌的生活。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [sez] [wen] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .

and	he	never	says	when	he	is	to	return	.
和	他	绝不	说道	什么时候	他	是	到	返回	.

他从不透露何时返回。

[ðə; ði][koʊld] , [maɪld] , ['ɜːrli] ['februeri] [kʌmz] [ɪn]['kwaɪətli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtli] [reɪnz] ['pætər] [ə'pɑːn]

The	cold	,	mild	,	early	February	comes	in	quietly	;	and	the	nightly	rains	patter	upon
这	寒冷的	,	温和的	,	早期的	二月	来	在	悄悄	;	和	这	每晚	雨	语调	之上

[-]

[34]

[-]

二月初的寒冷和煦悄然来临；夜里的雨滴淅沥地落在[34]

[ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [swel] [ðə; ði][bɜːrn][tuː; tə] ['hɔːrsnəs] , [ænd; ənd] [plæʃ] [ɪn][ðə; ði]['swoʊlən]['rɪvər] .

the	trees	,	and	swell	the	burn	to	hoarseness	,	and	plash	in	the	swollen	river	.
这	树木	,	和	膨胀	这	烧伤	到	嘶哑	,	和	水花	在	这	肿	河	.

树木摇曳，溪水奔腾咆哮，在涨潮的河水中溅起水花。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['fiːb(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [fɔːlz] ['dɪmli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd][ɪts]

In	the	morning	,	when	the	feeble	sunshine	falls	dimly	upon	the	lawn	,	and	its
在	这	早晨	,	什么时候	这	微弱	阳光	瀑布	依稀	之上	这	草地	,	和	它是

['flaʊər] ['bɔːrdərz] ,

flower	borders	,
花	边界	,

清晨，当微弱的阳光斜照在草坪和花坛边缘时，

['vaɪələt][ænd; ənd] ['keɪti] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə; eɪ]['goʊldən][ɔːr]['pɜːrp(ə)l]['kroʊkəs] ,

Violet	and	Katie	rejoice	over	,	here	and	there	,	a	golden	or	purple	crocus	,
紫色	和	凯蒂	麾	超过	,	这里	和	那里	,	一个	金的	或者	紫色的	番红花	,

维奥莱特和凯蒂会为偶尔出现的金色或紫色番红花而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] ['iːgərli] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [bʌdz] ['swelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] ; [bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	eagerly	point	out	the	buds	swelling	on	the	trees	;	but	at	night	it	is
和	急切地	观点	出去	这	花蕾	肿胀	在	这	树木	;	但	在	夜晚	它	是

['ɔːlweɪz] [reɪn] ,

always	rain	,
总是	雨	,

并热情地指出树上正在膨胀的花蕾；但到了晚上，总是下雨。

['straɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ber] ['bræntʃɪz] ,

striking	on	the	bare	branches	,
引人注目	在	这	裸	分支	,

敲击光秃秃的树枝，

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['futsteps] ['pæsɪŋ] [tuː; tə]

and	filling	the	whole	air	with	a	sound	of	mysterious	footsteps	passing	to
和	填充	这	所有的	空气	和	一个	声音	的	神秘	脚步声	通过	到

[ænd; ənd][froʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['loʊnli] [haʊs] .

and	fro	around	the	lonely	house	.
和	弗	大约	这	孤独	房子	.

整个房间都充满了神秘的脚步声，在孤零零的房子周围来回穿梭。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [ɔːl] [groʊ] ['veri] [stɪl] — [ðeɪ] [ɔːl]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər] ['hɛriːz] [step] ,

And	within	the	house	they	all	grow	very	still	—	they	all	listen	for	Harry's	step	,
和	之内	这	房子	他们	全部	生长	非常	仍然	—	他们	全部	听	为了	哈利的	步	,

[fɔːr; fər] ['hɛriːz] [kɔːl] ;

for	Harry's	call	;
为了	哈利的	称呼	;

屋里一片寂静，所有人都屏息凝神，等待着哈利的脚步声和呼喊声。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [freɪmz] ['ʃɪvər] , [æz; əz] ['evri] [naɪt] [ðeɪ] [θɪŋk]

and	their	hearts	tremble	,	and	their	frames	shiver	,	as	every	night	they	think
和	他们的	心	颤抖	,	和	他们的	框架	颤抖	,	作为	每一个	夜晚	他们	思考

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .

he	will	return	.
他	将要	返回	.

每晚他们都担心他会回来，所以他们的心颤抖，他们的身体也瑟瑟发抖。

[bʌt; bət] ['februeri] [ɪz] ['nɪrli] [pæst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [geɪl] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] ['prɑːgres]

But	February	is	nearly	past	,	and	a	March	gale	,	impatient	of	the	slow	progress
但	二月	是	几乎	过去的	,	和	一个	行进	大风	,	不耐烦	的	这	慢的	进步

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

of	the	year	,
的	这	年	,

但二月即将过去，三月的狂风似乎对一年缓慢的进程感到不耐烦，

[hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd] [rend] [ðə; ði] [klaʊdz] ['oʊvər]

has	sprung	up	among	the	hills	before	his	time	,	and	rends	the	clouds	over
有	弹簧	向上	之中	这	丘陵	前	他的	时间	,	和	撕裂	这	云	超过

-	,

Demeyet	,
-	,

在他出生之前，它就已经在山丘间拔地而起，撕裂了德梅耶特上空的云层。

['tɔːsɪŋ] [ðem; ðəm] ['skɔːrnfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][tuː; tə] [-]

tossing	them	scornfully	to	the	east	and	to	[	35	]
抛掷	他们	轻蔑地	到	这	东方	和	到	[	-	]

轻蔑地将它们扔向东方和[35]

[ðə; ði] [west] , [wen] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [hɪr] ['hæri] [kʌm] [hoʊm] .

the	west	,	when	at	last	they	hear	Harry	come	home	.
这	西方	,	什么时候	在	最后的	他们	听到	哈里	来	家	.

西方，终于听到了哈利回家的消息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ; [bʌt; bət][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] , ['steɪtɪŋ] [deɪ]

And	he	does	not	come	unexpectedly	;	but	has	written	before	,	stating	day
和	他	做	不是	来	不料	;	但	有	书面	前	,	声明	天

[ænd; ənd]['aʊər] ,

and	hour	,
和	小时	,

他并非突然降临，而是事先写信告知日期和时间。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'lɪdʒəsli] [kiːps] .

which	he	religiously	keeps	.
哪个	他	宗教地	保持	.

他一直虔诚地遵守着。

[hɪz; ɪz] [dres] [ɪz][wɔːrn] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] ; [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [nuː] [pɔːrt'mæntoʊ] [freɪd]

His	dress	is	worn	,	and	out	of	order	;	his	shining	new	portmanteau	frayed
他的	裙子	是	磨损	,	和	出去	的	命令	;	他的	灼灼	新的	合成词	磨损的

[ænd; ənd][dɪm] ,

and	dim	,
和	暗淡	,

他的衣着破旧，而且不合身；他那闪亮的新旅行包也磨损褪色了。

[sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents] [lɔːst] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl]['ɪndʒərd] ;

some	articles	of	its	contents	lost	,	and	almost	all	injured	;
一些	文章	的	它是	内容	丢失的	,	和	几乎	全部	受伤	;

其中一些物品丢失，几乎所有物品都已损坏；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪk'skjuːs][ɔːr]['pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] ,

but	he	says	nothing	of	excuse	or	apology	for	his	long	delay	,
但	他	说道	没有什么	的	原谅	或者	道歉	为了	他的	长的	延迟	,

但他对长时间的延误只字未提任何借口或道歉。

[ænd; ənd][ɪz] ['fretɪd] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'zʌlts] , ['lɪbərəli] ['bleɪmɪŋ]

and	is	fretted	and	irritated	only	when	he	hears	of	its	results	,	liberally	blaming
和	是	有格纹的	和	受刺激	仅有的	什么时候	他	听到	的	它是	结果	,	慷慨地	指责

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kən'sɜːrnd] .

everybody	concerned	.
大家	担心的	.

只有当他听到结果时才会感到焦虑和恼怒，并大肆责怪所有相关人员。

[haʊ'evər] , [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , ['evriθɪŋ] [goʊz][ɑːn] [ə'gen] — [goʊz][ɑːn]['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

However	,	by	and	bye	,	everything	goes	on	again	—	goes	on	after	a	fashion	,
然而	,	经过	和	再见	,	一切	去	在	再次	—	去	在	后	一个	时尚	,

['læŋgwɪdli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ;

languidly	,	and	without	success	;
懒洋洋地	,	和	没有	成功	;

然而，过段时间，一切又会继续下去——以一种懒散的方式继续下去，但却毫无成效；

[fɔːr; fər] ['hæri] [noʊ][lɔːŋgər] ['kɛrz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːldz] . [-]

for	Harry	no	longer	cares	about	his	fields	.	[	36	]
为了	哈里	不	更长	关心	关于	他的	字段	.	[	-	]

因为哈里不再关心他的田地了。[36]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

. . . [let] [ðem; ðəm][goʊ] ,

.	.	.	Let	them	go	,
.	.	.	让	他们	去	,

放他们走吧。

[tuː; tə] [ɪr] [ðə; ði][lænd] [ðæt] [hæθ] [sʌm; səm] [hoʊp] [tuː; tə] [groʊ] ,

To	ear	the	land	that	hath	some	hope	to	grow	,
到	耳朵	这	土地	那	有	一些	希望	到	生长	,

去耕耘那片还有发展希望的土地，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [nʌn] .

For	I	have	none	.
为了	我	有	没有任何	.

因为我一个也没有。

[kɪŋ] ['ritʃəd] [iː] .

king	richard	ii	.
国王	理查德	二、	.

理查二世国王。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [siːd] [taɪm] — [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hoʊp] .

It	is	the	seed	time	—	the	time	of	hope	.
它	是	这	种子	时间	—	这	时间	的	希望	.

这是播种的季节——是充满希望的季节。

[ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət] [ɪz] [treɪst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [goʊld] ,

The	lawn	at	Allenders	is	traced	with	an	outline	of	living	gold	,
这	草地	在	阿伦德斯	是	追踪	和	一个	大纲	的	活的	金子	,

阿伦德斯庄园的草坪上勾勒出一道金色的轮廓，生机勃勃。

['krəukəsiz] ['klʌstərɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freʃ] [ə'weɪkənd] [sɔɪl] ;

crocuses	clustering	up	like	children	out	of	the	fresh	awakened	soil	;
番红花	聚类	向上	喜欢	孩子们	出去	的	这	新鲜的	觉醒	土壤	;

番红花簇拥着，如同孩童般从新生的泥土中破土而出；

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [braʊn] [hʌsks] [swel] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [tri:z] ,

and	day	by	day	the	brown	husks	swell	upon	the	trees	,
和	天	经过	天	这	棕色的	谷壳	膨胀	之上	这	树木	,

随着时间的推移，树上褐色的果壳越来越多。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fi:ldz] [ˌeɪ di: 'di:] [paɪl] [baɪ] [paɪl] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['velvɪt] ['mænt(ə)l] .

and	the	fields	add	pile	by	pile	to	their	velvet	mantle	.
和	这	字段	添加	桩	经过	桩	到	他们的	天鹅绒	地幔	.

田野里又一层层地堆积起绒毛般的绒毯。

[jʊr; jər] [hɑ:rt] [li:ps] [wen] [ju:; jʊ] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [bɜ:rn] [kɔ:l]

Your	heart	leaps	when	you	stand	in	the	morning	sunshine	,	and	hear	the	burn	call
你的	心	跳跃	什么时候	你	站立	在	这	早晨	阳光	,	和	听到	这	烧伤	称呼

[tu:; tə] [ðə; ði] [-]

to	the	[	37	]
到	这	[	-	]

清晨，你站在阳光下，听到小溪的鸣叫，你的心怦怦直跳。[37]

['rɪvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['hæpi] [vɔɪs] [pæs] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] [si:] .

river	,	and	the	river	,	with	its	happy	voice	pass	on	to	the	great	sea	.
河	,	和	这	河	,	和	它是	快乐的	嗓音	经过	在	到	这	伟大的	海	.

河流，河流，欢快地流向大海。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] ['haɪweɪ] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pæs] [tu:; tə] [sku:l] ,

And	all	along	this	highway	through	which	the	children	pass	to	school	,
和	全部	沿着	这	公路	通过	哪个	这	孩子们	经过	到	学校	,

沿着这条孩子们上学要经过的公路，

[ðə; ði] [hedʒz] [pʊt] [aʊt] ['tɪmɪd] [li:vz] , ['ventʃərɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [tʃɪl] ,

the	hedges	put	out	timid	leaves	,	venturing	upon	the	chill	,
这	对冲	放	出去	胆小	树叶	,	冒险	之上	这	寒意	,

树篱小心翼翼地抽出叶子，冒险迎接寒冷。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['braɪtnəs] [bɪd] [ðer; ðər] ['lɪŋgərɪŋ] ['neɪbərz] ['kɜ:rɪdʒ] ; [ænd; ənd] [daʊn]

which	in	the	morning	brightness	bid	their	lingering	neighbours	courage	;	and	down
哪个	在	这	早晨	亮度	出价	他们的	挥之不去的	邻居	勇气	;	和	向下

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['du:i] [græs] ,

among	the	long	dewy	grass	,
之中	这	长的	露水	草	,

晨曦中，它们给徘徊的邻居们带来勇气；而在长长的、沾满露水的草丛中，

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [æn; ən] ['ɜ:rli] ['prɪmrəʊz] , [hæf] ['tɪmɪd] , [hæf] [traɪ'ʌmfənt] ,

you	can	find	here	and	there	an	early	primrose	,	half	timid	,	half	triumphant	,
你	能	寻找	这里	和	那里	一个	早期的	报春花	,	一半	胆小	,	一半	凯	,

你偶尔能在这里发现一朵早开的报春花，一半羞涩，一半骄傲。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ɪts] ['delɪkət] ['tʃælɪs] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [du:] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

holding	up	its	delicate	chalice	to	receive	the	dew	of	heaven	.
保持	向上	它是	精美的	圣杯	到	收到	这	露	的	天堂	.

它高举着精致的圣杯，迎接天上的甘露。

[ðə; ði] [kaʊz] [ɑ:r; ər] [maːtʃɪŋ] ['greɪvli] [tu:; tə] [ðer; ðər] [swi:t] ['pɑ:stʃəz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] “ [hə:dz] ” [streɪŋ]

The	cows	are	marching	gravely	to	their	sweet	pastures	,	the	little	“	herds	”	straying
这	牛	是	行军	严重地	到	他们的	甜的	牧场	,	这	小的	“	畜群	”	迷途

['æftər] [ðem; ðəm] ,

after	them	,
后	他们	,

牛群迈着庄严的步伐走向它们肥沃的牧场，小群小牛则跟在后面。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['wɪntɜ-z] “ - ” ['oʊvər] , [pər'tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [dremt] [ə'pɑːn] [θruː] [ðiːz]

with	all	the	winter's	“	schulin	”	over	,	perchance	to	be	dreamt	upon	through	these
和	全部	这	冬天的	“	-	”	超过	,	或许	到	是	梦见	之上	通过	这些

['medɪteɪtɪv] ['saɪlənt] [deɪz] ,

meditative	silent	days	,
冥想	沉默的	天	,

随着整个冬天的“学习”结束，或许可以在这些静谧冥想的日子里梦见它们。

[pər'tʃæns] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['sɔŋz] ,

perchance	to	spring	up	in	songs	,
或许	到	春天	向上	在	歌曲	,

或许会在歌曲中出现，

[laɪk] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋz] [ðæt] [rʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [pər'tʃæns] [tuː; tə][biː; bi]

like	the	natural	voices	of	the	springs	that	run	among	the	hills	,	perchance	to	be
喜欢	这	自然的	声音	的	这	弹簧	那	跑步	之中	这	丘陵	,	或许	到	是

['merəli] [fər'gɑːtn] ;

merrily	forgotten	;
兴高采烈地	被遗忘的	;

就像山间潺潺泉水的自然之声，或许会被人们愉快地遗忘；

[bʌt; bət] ['tʃɪrf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [rɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] ['tendər] ['sʌnʃaɪn] ['glɪsənz] [ɑːn] - ,

but	cheerful	voices	ring	about	the	land	,	and	tender	sunshine	glistens	on	Demeyet	,
但	快乐	声音	戒指	关于	这	土地	,	和	投标	阳光	闪闪发光	在	-	,

但欢快的笑声响彻大地，柔和的阳光洒在德梅耶特山上。

[ænd; ənd][æn; ən] ['oʊdər] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [swiːt] [hoʊp] , [meɪks] [-]

and	an	odour	and	fragrance	of	sweet	Hope	,	makes	[	38	]
和	一个	气味	和	香味	的	甜的	希望	,	制作	[	-	]

以及希望的甜蜜气息和芬芳，使[38]

[ðə; ði] [waɪd] ['ætməsfɪr] ['blesɪd; blest] .

the	wide	atmosphere	blessed	.
这	宽的	气氛	蒙福	.

广阔的大气令人心旷神怡。

[swiːt] [hoʊp] ! [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən] ['hɑːrts] , [wɪtʃ] [gɑːd] ['gɪvz] [nɑːt][tuː; tə]

Sweet	Hope	!	inheritance	and	portion	of	human	hearts	,	which	God	gives	not	to
甜的	希望	!	遗产	和	部分	的	人类	心	,	哪个	上帝	给予	不是	到

[hɪz; ɪz] ['veri] ['eɪndʒəlz] ,

his	very	angels	,
他的	非常	天使	,

甜蜜的希望！那是人类心灵的传承和份额，连上帝都不赐予他的天使。

[bʌt; bət]['oʊnli]['ʌntə¦'ʌntu][ju: 'es] .

but	only	unto	us	.
但	仅有的	到	我们	.

但只对我们而言。

[ɑː] , [hoʊp] — [gʊd] [hoʊp] — ['gɑːdz] ['tendə] ['eɪndʒl] !

Ah	,	Hope	—	good	Hope	—	God's	tenderest	angel	!
啊	,	希望	—	好的	希望	—	神的	最嫩的	天使	!

啊，希望——美好的希望——上帝最温柔的天使！

— ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [tuː; tə] ['hɑːrts] [wɪtʃ] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

—	coming	back	with	the	morning	light	to	hearts	which	believed	in	the	darkness	,
—	未来	后退	和	这	早晨	光	到	心	哪个	相信	在	这	黑暗	,

——带着晨光回到那些曾深陷黑暗的心灵，

[ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] ! — ['oʊpənɪŋ] [ɔːl] [dɔːz] , [haʊ'evər] [bɑːrd] ,

that	thou	wert	gone	for	ever	!	—	opening	all	doors	,	however	barred	,
那	你	沃特	已消失	为了	曾经	!	—	开幕	全部	门	,	然而	禁止	,

你已永远离去！——打开所有紧闭的大门，

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] ['haɪdz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [ðiː] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l]

and	when	one	hides	his	face	from	thee	,	touching	him	with	wonderful
和	什么时候	一	隐藏	他的	脸	从	你	,	接触	他	和	精彩的

['tʌtʃɪz] , ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['wɪstf(ə)l] ,

touches	,	earnest	and	wistful	,
触摸	,	认真	和	怅惘	,

当有人掩面不顾你，用温柔而深情的抚摸触碰他时，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [lʊk] [ɪn] [ðaɪ] [swiːt] [feɪs] [ə'gen] .

so	that	he	cannot	choose	but	look	in	thy	sweet	face	again	.
所以	那	他	不能	选择	但	看	在	你的	甜的	脸	再次	.

所以他情不自禁地再次凝视你甜美的脸庞。

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] [braɪt] , [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['dʒentli] ['pensɪv] — ['despərət] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l]

Not	always	bright	,	not	always	gently	pensive	—	desperate	sometimes	,	and	fearful
不是	总是	明亮的	,	不是	总是	轻轻地	沉思的	—	绝望的	有时	,	和	可怕

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,

to	look	upon	,
到	看	之上	,

并非总是明媚，也并非总是温柔沉思——有时绝望，令人不忍直视。

['siːɪŋ] [nɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , ['sɑːləm]

seeing	nought	before	thee	but	a	possibility	;	and	sometimes	looking	down	,	solemn
看到	零	前	你	但	一个	可能性	;	和	有时	寻找	向下	,	庄严

[ænd; ənd] [greɪv] ,

and	grave	,
和	严重	,

眼前只有一种可能性；有时低头凝视，神情庄严而严肃。

[ə'pɑːn] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [liːv] ,

upon	places	which	thou	hast	been	constrained	to	leave	,
之上	地方	哪个	你	哈斯特	到过	受限	到	离开	,

在你被迫离开的地方，

[ænd; ənd] [wens] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] ['ægəni] [geɪz] [ʌp] [tuː; tə] [ðiː] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [skəːts] [ʌv; əv] [ðaɪ]

and	whence	faces	of	agony	gaze	up	to	thee	,	clutching	at	the	skirts	of	thy
和	何处	面孔	的	痛苦	目光	向上	到	你	,	紧握	在	这	裙子	的	你的

['gɑːrmənts] ,

garments	,
服装	,

痛苦的面容从那里仰望着你，紧紧抓住你的衣摆。

['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] ! [-]

hoping	against	Hope	!	[	39	]
希望	反对	希望	!	[	-	]

抱有希望！[39]

[ðə; ði] [jɪr] [pæst] [ɑːn] , [ðə; ði] ['flaʊərz] ['blɔsəmd] ,

The	year	passed	on	,	the	flowers	blossomed	,
这	年	通过了	在	,	这	花朵	盛开	,

时光荏苒，百花盛开。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [triːz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [aʊt] [ðer; ðər] [liːvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] —

the	early	trees	began	to	shake	out	their	leaves	about	the	house	of	Allenders	—
这	早期的	树木	开始	到	摇	出去	他们的	树叶	关于	这	房子	的	阿伦德斯	—

[ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

the	odour	of	primroses	came	in	at	the	door	,
这	气味	的	报春花	来了	在	在	这	门	,

早春的树木开始在阿伦德斯家周围抖落树叶——报春花的香气从门口飘了进来。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [meɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ju:θ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔ:l] ,

the	voices	of	children	made	the	walls	ring	,	and	youth	was	with	them	all	,
这	声音	的	孩子们	制成	这	墙壁	戒指	,	和	青年	曾是	和	他们	全部	,

孩子们的欢声笑语回荡在墙壁间，青春的气息弥漫在他们每个人身边。

[tu:; tə] [bɪ'gaɪl] [ðem; ðəm]['ɪntu:] ['kerləs] [feɪθ] ; [bʌt; bət]

to	beguile	them	into	careless	faith	;	but
到	欺骗	他们	进入	粗心	信仰	;	但

诱使他们产生轻信；但

[hoʊp] , ['hʊdɪd] [ænd; ənd] [veɪld] [æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] , [ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [noʊ][lɔ:ŋgər][wɪð; wɪθ]

Hope	,	hooded	and	veiled	as	for	a	journey	,	and	dwelling	no	longer	with
希望	,	连帽的	和	含蓄	作为	为了	一个	旅行	,	和	住宅	不	更长	和

[ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['tʃembər] ,

them	in	their	chambers	,
他们	在	他们的	房间	,

希望，如同远行般披着兜帽和面纱，不再与他们同住在他们的房间里，

[stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['redi] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] .

stood	on	the	threshold	ready	to	depart	.
站立	在	这	临界点	准备好	到	离开	.

站在门槛上，准备离开。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [dɪm] [feɪs] [tɜ:rnd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [steɪ] ,

Again	and	again	the	dim	face	turned	,	as	if	to	stay	,
再次	和	再次	这	暗淡	脸	转向	,	作为	如果	到	停留	,

那张模糊的脸一次又一次地转动，仿佛要停留在那里。

[rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd][loʊθ][tu:; tə] [lu:s] [hɜ:r; hər]['gɑ:rmənts][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['i:gər] [hændz] ;

reluctant	and	loth	to	loose	her	garments	from	their	eager	hands	;
不情愿的	和	洛斯	到	松动的	她	服装	从	他们的	渴望的	双手	;

她不情愿也不情愿从他们急切的手中解开她的衣服；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] ['entərd] ['fri:li] [tu:; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'gen] .

but	she	never	entered	freely	to	dwell	with	them	again	.
但	她	绝不	进入	自由	到	住	和	他们	再次	.

但她再也没有自由地进入他们家居住过。

[ðə; ði] [wɜ:rks] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ɪntə'mɪtɪŋ] ['enərdʒi] : [naʊ] [ˌɔ:ltə'geðər] [nɪ'glektɪd] , [naʊ] [fɔ:rst]

The	works	went	on	with	intermitting	energy	:	now	altogether	neglected	,	now	forced
这	作品	去	在	和	间歇性	活力	:	现在	共	被忽视的	,	现在	强制

['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][spæz'mɑ:dɪk] [ɪg'zɜ:ʃənz] .

forward	with	spasmodic	exertions	.
向前	和	痉挛性的	努力	.

工程断断续续地进行着：时而完全被忽视，时而又在断断续续的努力下被迫推进。

[ðə; ði] ['leɪbərər] [æt; ət] - [gru:] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [ker] - [wɔ:rn] , [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ə; eɪ]

The	labourers	at	Maidlin	grew	pinched	and	care	-	worn	,	exposed	to	a
这	劳工	在	-	生长	捏	和	关心	-	磨损	,	裸露	到	一个

[kə'prɪʃəs] [ə'θɔ:rəti] ,

capricious	authority	,
任性	权威	,

梅德林的工人们生活拮据、疲惫不堪，饱受反复无常的当局的压迫。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [left] [ðem; ðəm]['aɪd(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] ,

which	sometimes	left	them	idle	for	a	week	or	two	,
哪个	有时	左边	他们	闲置的	为了	一个	星期	或者	二	,

这有时会让他们闲置一两个星期。

[ænd; ənd] [ðen] [pɔ:d] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][hændz] [ə'rɪrz] [ʌv; əv] [-]

and	then	poured	upon	their	hands	arrears	of	[	40	]
和	然后	倾倒	之上	他们的	双手	欠款	的	[	-	]

然后把[40]的欠款倾倒在他们手上

['leɪbər] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [wel] .

labour	,	which	it	was	now	too	late	to	accomplish	well	.
劳动	,	哪个	它	曾是	现在	也	晚的	到	完成	出色地	.

劳动，但现在为时已晚，无法做好。

[ðə; ði] [waɪvz] ['mɜːmɜd] [ænd; ənd] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['stedi] “ [weɪdʒ] ” [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['fɑːrmər] [geɪv] ;

The	wives	murmured	and	recalled	the	steady	“	wage	”	which	the	old	farmer	gave	;
这	妻子们	低声说道	和	召回	这	稳定的	“	工资	”	哪个	这	老的	农民	给予	;

妻子们低声议论着，回忆起老农夫给予的稳定“工资”；

[ðə; ði] [men] [laʊndʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd]

the	men	lounged	round	the	Cross	,	and	shook	their	heads	,	and	prophesied
这	男人	休闲	圆形的	这	叉	,	和	摇晃	他们的	头部	,	和	预言

['ruːɪn] ;

ruin	;
废墟	;

男人们懒散地围在十字架旁，摇着头，预言着毁灭；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ['nuːli] ['oʊpənd] , ['læŋgwɪʃt] ,

the	little	shop	newly	opened	,	languished	,
这	小的	店铺	新	打开	,	萎靡不振	,

这家新开的小店生意惨淡，

[ænd; ənd][ɪts] ['kiːpər] ['veɪnli] [lə'mentɪd] [ðə; ði] ['fɑːli] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - .

and	its	keeper	vainly	lamented	the	folly	which	brought	him	to	Maidlin	.
和	它是	守门员	徒劳地	哀叹	这	蠢事	哪个	带来	他	到	-	.

而它的守护者徒劳地哀叹自己来到梅德林的愚蠢行为。

['soʊbər] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪsts] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kwaɪət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]

Sober	agriculturists	looking	on	,	not	without	a	quiet	satisfaction	in	the	truth	of
清醒	农业学家	寻找	在	,	不是	没有	一个	安静的	满意	在	这	真相	的

[ðer; ðər] [oʊn] [prɪ'dɪkʃnz] ,

their	own	predictions	,
他们的	自己的	预测	,

冷静的农业专家们在一旁观察，心中不免涌起一丝欣慰，因为他们自己的预测是正确的。

['setld] ['ɪntuː][ðer; ðər][oʊld] ['kwaɪətnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['hæri] — [pʊr] ['hæri] !

settled	into	their	old	quietness	with	a	word	of	pity	for	Harry	—	poor	Harry	!
定居	进入	他们的	老的	寂静	和	一个	单词	的	遗憾	为了	哈里	—	贫穷的	哈里	!

他们恢复了往日的平静，并对哈利表达了怜悯之情——可怜的哈利！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·缪尔(Harry Muir)
第2/8页

[hɪz; ɪz] [nuː] [fɑːrm] ['bɪldɪŋz] , [bɪlt] [æt; ət] [greɪt] [kɔːst] , [stʊd] ['empti] [ænd; ənd] ['juːsləs] ; [hɪz; ɪz][fɑːrm]
His **new** **farm** **buildings** **,** **built** **at** **great** **cost** **,** **stood** **empty** **and** **useless** **;** **his** **farm**
他的 新的 农场 建筑物 , 建造 在 伟大的 成本 , 站立 空的 和 无用 ; 他的 农场
- ['mænɪdʒər] ,
- **manager** **,**
- 经理 ,

他耗费巨资建造的新农场建筑空置无用；他的农场经理，

[tuː] ['kɔːʃəs] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [baɪ] [hɪm'self] , ['wɔndəd] [ə'baʊt] [hoʊl] [deɪz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ,
too **cautious** **to** **proceed** **by** **himself** **,** **wandered** **about** **whole** **days** **to** **consult** **Allenders** **,**
也 谨慎 到 继续 经过 他自己 , 漫步 关于 所有的 天 到 咨询 阿伦德斯 ,

他太过谨慎，不敢独自行动，于是四处游荡了好几天去咨询阿伦德斯。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn]
and **when** **he** **could** **not** **find** **him** **,** **or** **found** **him** **indisposed** **to** **enter** **upon**
和 什么时候 他 可以 不是 寻找 他 , 或者 成立 他 不适 到 进入 之上
['nesəseri] ['bɪznəs] ,
necessary **business** **,**
必要的 商业 ,

当他找不到他，或者发现他不愿处理必要事务时，

[went] [hoʊm] [ɪn] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] — [went] [hoʊm] [tuː; tə][faɪnd] ['gɪlbərt]
went **home** **in** **irritation** **and** **disgust** **—** **went** **home** **to** **find** **Gilbert** **Allenders**
去 家 在 刺激 和 厌恶 — 去 家 到 寻找 吉尔伯特 阿伦德斯
[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'spektəbl] [haʊs] ,
established **in** **his** **respectable** **house** **,**
已确立的 在 他的 可敬 房子 ,

带着恼怒和厌恶回到家——回到家却发现吉尔伯特·阿伦德斯安顿在他那体面的房子里。

[kə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [-]
corrupting **his** **young** **son** **and** **[** **41** **]**
腐败 他的 年轻的 儿子 和 [-]

腐蚀他的幼子[41]

[ə'fendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ; [ænd; ənd] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [laɪk] [ðə; ði] ['leɪbərər] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
offending **his** **daughters** **;** **and** **Armstrong** **,** **like** **the** **labourers** **,** **shook** **his** **head** **,**
犯罪 他的 女儿们 ; 和 阿姆斯特朗 , 喜欢 这 劳工 , 摇晃 他的 头 ,

他得罪了自己的女儿们；阿姆斯特朗像那些工人们一样，摇了摇头。

[ænd; ənd] [said] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [fɔːr; fər] [pʊr] ['hæri] .
and **sighed** **a** **heavy** **sigh** **for** **poor** **Harry** **.**
和 叹了口气 一个 重的 叹 为了 贫穷的 哈里 .

他为可怜的哈利重重地叹了口气。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['veri] ['saɪlənt] .
Within **the** **house** **of** **Allenders** **they** **were** **all** **very** **silent** **.**
之内 这 房子 的 阿伦德斯 他们 是 全部 非常 沉默的 .

阿伦德斯家一片寂静。

['mɑːrθə] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['kɑːment] [ə'pɑːn] ['hɛriːz] [laɪf] , [traɪd] [tuː; tə][blaɪnd][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Martha **,** **making** **no** **comment** **upon** **Harry's** **life** **,** **tried** **to** **blind** **her** **eyes** **,**
玛莎 , 制作 不 评论 之上 哈利的 生活 , 尝试 到 瞎的 她 眼睛 ,

玛莎对哈利的生平不予置评，并试图遮住双眼。

[ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] ['dʒeləs] [lʌv] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'luːdɪd] .

and	take	out	of	them	the	vigilant	jealous	love	which	would	not	be	deluded	.
和	拿	出去	的	他们	这	警惕的	嫉妒的	爱	哪个	会	不是	是	妄想	.

从他们里面取出那警醒的、嫉妒的爱，那爱不会被欺骗的。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['ægnəs] , [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [peɪl] , [went] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['beɪbi] ,

Poor	little	Agnes	,	dispirited	and	pale	,	went	about	the	house	with	her	baby	,
贫穷的	小的	艾格尼丝	,	颓废	和	苍白	,	去	关于	这	房子	和	她	婴儿	,

可怜的小艾格尼丝，脸色苍白，情绪低落，抱着她的孩子在屋里走来走去。

[fə'getɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['læftər] .

forgetting	all	her	girlish	songs	and	laughter	.
遗忘	全部	她	少女	歌曲	和	笑声	.

她忘记了所有少女时代的歌曲和笑声。

[roʊz] , ['wiərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][soʊl] ['sɑːləs]

Rose	,	wearying	and	sickened	of	the	dreams	which	had	been	her	sole	solace
玫瑰	,	令人疲惫	和	恶心	的	这	梦境	哪个	有	到过	她	唯一	慰藉

, [wɜːrkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] ,

,	worked	on	in	silence	,
,	工作	在	在	沉默	,

罗斯厌倦了那些曾是她唯一慰藉的梦境，默默地继续工作着。

[ænd; ənd] ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə][stɜːr] [ə'brɔːd] ; [ænd; ənd] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['keɪti] ['kɔːldə] , [ðə; ði]['oʊnli] [friː]

and	never	cared	to	stir	abroad	;	and	merry	little	Katie	Calder	,	the	only	free
和	绝不	关心	到	搅拌	国外	;	和	欢乐	小的	凯蒂	卡尔德	,	这	仅有的	自由的

[hɑːrt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

heart	among	them	,
心	之中	他们	,

她从不愿远行；而快乐的小凯蒂·卡尔德，是她们之中唯一一颗自由自在的心。

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [veɪg] [gluːm] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ˌəʊvə'paʊəd] ['iːv(ə)n] ['lɛti] —

could	not	comprehend	the	vague	gloom	which	so	often	overpowered	even	Lettie	—
可以	不是	理解	这	模糊的	愁云	哪个	所以	经常	实力悬殊	甚至	莱蒂	—

[fɔːr; fər] - ['drɪri] [θɔːts] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] .

for	Lettie's	dreary	thoughts	had	returned	to	her	again	.
为了	-	凄凉	想法	有	返回	到	她	再次	.

无法理解这种经常笼罩着莱蒂的模糊忧郁——因为莱蒂那些阴郁的想法又回到了她的脑海中。

“ ['lɛti] , ['dɪnə] [biː; bi][ˌes eɪ 'iː] [dʌl] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['keɪti] ['kɔːldə] ; “ ['neɪˌbɑːdi] ['evər] [sɪŋz] [ɔːr] [sez]

“	Lettie	,	dinna	be	sae	dull	,	”	pleaded	Katie	Calder	;	“	naebody	ever	sings	or	says
“	莱蒂	,	迪娜	是	sae	乏味的	,	”	恳求	凯蒂	卡尔德	;	“	无人	曾经	唱歌	或者	说道

[ə; eɪ][wɜːrd] [-]

a	word	[	42	]
一个	单词	[	-	]

“莱蒂，别这么无聊，”凯蒂·卡尔德恳求道；“没有人唱歌或说话[42]

[naʊ] — ['neɪˌbɑːdi] [bʌt; bət] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪnə]

now	—	naebody	but	Allenders	,	and	the	doctor	,	when	he	comes	;	but	I	dinna
现在	—	无人	但	阿伦德斯	,	和	这	医生	,	什么时候	他	来	;	但	我	迪娜

[laɪk] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

like	the	doctor	,
喜欢	这	医生	,

现在——除了阿伦德斯和医生（等他来的时候），就没别的了；但我不太喜欢医生。

['vaɪələt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænə] [baɪd][hɪm; ɪm][æt; ət] - [krɔːs] . ”

Violet	,	and	they	canna	bide	him	at	Maidlin	Cross	.	”
紫色	,	和	他们	美人蕉	比德	他	在	-	叉	.	”

维奥莱特，他们可以在梅德林十字路口等候他。”

“ [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [ə; eɪ][bæd][mæn] , ” [sed] ['vaɪələt] , [dɪ'saɪdɪdli] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər][hænd]
“ I think he's a bad man , ” said Violet , decidedly — and she clenched her hand
“ 我 思考 他是 一个 坏的 男人 , ” 说 紫色 , 绝对地 — 和 她 紧握 她 手
,
,
,

“我认为他是个坏人，”维奥莱特斩钉截铁地说——说着，她攥紧了拳头。

[ænd; ənd] [stæmpt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ə'pɑːn] ['drægənz] [ster] .
and stamped her little foot upon Dragon's stair .
和 盖章 她 小的 脚 之上 龙的 楼梯 .

她用小脚跺了跺龙的台阶。

“ [eɪ] , [bɛənz] , ” [sed] ['drægən] ;
“ Ay , bairns , ” said Dragon ;
“ 哎 , 孩子们 , ” 说 龙 ;

“哎呀，拜恩斯，”龙说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmbɑːdi] [ɪk'spleɪn] [ɪn][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [weɪ] [wʌt] ['giːz] [hɪm; ɪm]
“ and I would like to hear somebody explain in a sensible way what gies him
“ 和 我 会 喜欢 到 听到 某人 解释 在 一个 明智的 方式 什么 gies 他
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [grɪp] [oʊ] - ['mɪstər] . ['heri] .
such a grip o ' Mr . Hairy .
这样的 一个 紧握 o - 先生 . 毛茸茸 .

“我想听听有人用合理的方式解释一下，是什么让他如此牢牢地控制住了毛先生。”

[juːl] [noʊ] [ken] , ['mɪsi] ; [jʊə(r)] ['aʊər] [wiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv]
You'll no ken , Missie ; you're ower wee ; but if there was the like of
你会 不 肯 , 米西 ; 你是 所有者 哇 ; 但 如果 那里 曾是 这 喜欢 的
['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
Boston ,
波士顿 ,

你不会知道的，小姐；你太小了；但如果真有像波士顿那样的地方，

[ɔːr][ðə; ði] [jʌŋ] [læd] ['lɪvɪŋstən] ,
or the young lad Livingstone ,
或者 这 年轻的 小伙子 利文斯顿 ,

或者年轻的利文斯顿，

[ðæt] [kən'vɜːrtɪd] [ˌes eɪ 'iː] ['mɔni] ['hʌndər] [foʊk][ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [æt; ət]
that converted sae mony hunder folk on the Monday of the preachings at
那 转换 sae 金钱 一百 民间 在 这 周一 的 这 布道 在
[ðə; ði][kɜːrk][ʌv; əv] [ʃɑːt] ,
the kirk of Shotts ,
这 柯克 的 肖茨 ,

在肖茨教堂的星期一布道会上，有数百人皈依了基督教。

[ɔːr][dʒɑːn] [welʃ] , [ðæt] [wɔːr] [ðə; ði] ['veri] [steɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [preɪɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [naʊ] ,
or John Welsh , that wore the very stanes with his praying , to the fore now ,
或者 约翰 威尔士语 , 那 穿着 这 非常 石器 和 他的 祈祷 , 到 这 前 现在 ,

或者约翰·威尔士，他曾将祈祷的石碑铭刻于世，如今，他的名字被推到了风口浪尖。

[aɪ] ['wʊdnə] [ker] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [fɪt] [ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd] [gæŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][æsk][ðer; ðər]['kaʊns(ə)l]
I wouldna care to take my fit in my hand and gang away to ask their counsel
我 不会 关心 到 拿 我的 合身 在 我的 手 和 帮派 离开 到 问 他们的 法律顾问
:
:
:

我才不会拿着我的病痛，跟他们一起走去征求他们的意见呢：

[fɔːr; fər] , [jiː; ji] [siː] , ['mɪstər] . - [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn][frʌm; frəm][jɑːn] — [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [-]

for	,	ye	see	,	Mr	.	Hairy's	a	different	man	from	yon	—	a	very	different	[	43	]
为了	,	是的	看	,	先生	.	-	一个	不同的	男人	从	远	—	一个	非常	不同的	[	-	]

因为，你看，哈里先生和那个人不一样——非常不一样[43]

[kaɪnd][oʊ] - [mæn] — [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃiːld] [hæz; həz] ['gɑːtn] [sʌtʃ] ['meɪstri] ['oʊvər]

kind	o	'	man	—	and	how	the	like	of	this	chield	has	gotten	such	maistry	over
种类	o	-	男人	—	和	如何	这	喜欢	的	这	奇尔德	有	获得	这样的	大师	超过

[hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

him	is	a	miracle	to	me	.
他	是	一个	奇迹	到	我	.

这样的人——而像他这样的孩子是如何对他产生如此强大的掌控力的，对我来说简直是个奇迹。

[aɪ] [kent] [wɪ'ðɪn] [maɪ'sɛl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] [saɪn] [wen] [ðeɪ] - [hɪm; ɪm] ['heri] .

I	kent	within	mysel	it	was	an	ill	sign	when	they	ca'd	him	Hairy	.
我	肯特	之内	我	它	曾是	一个	患病的	符号	什么时候	他们	-	他	毛茸茸	.

我心里明白，当他们叫他“毛毛”时，这是一个不祥之兆。

[ðeəz; ðəz] [nɛə] [bɪn] [ə; eɪ] ['heri] [frʌm; frəm] ['lɛdi] ['vaɪ.ə.ləts] [taɪm] [tɪl] [naʊ] .

There's	ne'er	been	a	Hairy	Allenders	from	Leddy	Violet's	time	till	now	.
有	从未	到过	一个	毛茸茸	阿伦德斯	从	莱迪	紫罗兰的	时间	直到	现在	.

从莱迪·维奥莱特时代到现在，从来没有出现过像哈里·阿伦德斯这样的人。

” ['lɛti] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv]['fæməli] [kən'sɜːrnz] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['drægən] .

”	Lettie	would	not	speak	of	family	concerns	even	to	Dragon	.
”	莱蒂	会	不是	说话	的	家庭	担忧	甚至	到	龙	.

“莱蒂甚至对龙也不谈家里的事。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [praɪd] [wɪtʃ] ['haɪdz][ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][ɪts] [oʊn] [brest] ,

She	had	already	the	instinctive	pride	which	hides	the	wound	in	its	own	breast	,
她	有	已经	这	本能	自豪	哪个	隐藏	这	伤口	在	它是自己的		胸部	,

她天生就有那种将胸口伤口掩盖起来的骄傲。

[ænd; ənd][daɪz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kəm'pleɪn] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ræpɪdli] .

and	dies	rather	than	complain	;	so	she	changed	the	subject	rapidly	.
和	死亡	相当	比	抱怨	;	所以	她	已更改	这	主题	快速	.

她宁愿死也不愿抱怨；于是她迅速转移了话题。

“ ['drægən] , [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][juː 'es][ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lerd] [ðæt] [pla:ntid][ðə; ði] [oʊk] ;

“	Dragon	,	you	never	told	us	the	story	about	the	laird	that	planted	the	oak	;
“	龙	,	你	绝不	讲述	我们	这	故事	关于	这	领主	那	已种植	这	橡木	;

“龙，你从来没给我们讲过种下橡树的地主的故事；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] , [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [groʊn]

and	I	thought	myself	,	when	I	was	at	the	waterside	,	that	I	heard	it	groan
和	我	想法	我	,	什么时候	我	曾是	在	这	水边	,	那	我	听到	它	呻吟

;

;
;

当我在水边时，我心想，我好像听到了它的呻吟声；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [groʊn] , ['drægən] , [æt; ət][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [kɪld] ?

but	how	could	it	groan	,	Dragon	,	at	the	season	the	man	was	killed	?
但	如何	可以	它	呻吟	,	龙	,	在	这	季节	这	男人	曾是	被杀	?

但是，龙啊，在那个人被杀的季节，它怎么会发出呻吟呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [ken] [ðə; ði] ['siːznz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] [triː] ? ”

How	could	it	ken	the	seasons	,	and	it	only	a	tree	?	”
如何	可以	它	肯	这	季节	,	和	它	仅有的	一个	树	?	”

它只是一棵树，怎么可能懂得四季更迭呢?

“ [its] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jiː; ji][hæv; həv] [neɪ] ['nɑːlɪdʒ] , ['mɪsi] , ” [sed] ['drægən] .

“	It's	just	because	ye	have	nae	knowledge	,	Missie	,	”	said	Dragon	.
“	它是	只是	因为	是的	有	纳	知识	,	米西	,	”	说	龙	.

“那是因为你无知，小姐，”龙说道。

“ [ðeəz; ðəz][ˌem 'iː][maɪ'sɛl] [nuː] , [æn; ən] [ɔːld] [mæn] .

“	There's	me	mysel	noo	,	an	auld	man	.
“	有	我	我	不	,	一个	老	男人	.

“现在只剩下我了，一个老头子。”

[aɪm] [aɪ] [kɔːld] , [ænd; ənd] [aɪ] [-]

I'm	aye	cauld	,	and	aye	[	44	]
我是	是的	冷	,	和	是的	[	-	]

我是 aye cauld，而且是 aye[44]

['kriːpɪŋ] [tuː; tə][maɪ][bɪt] [spʌŋk] [ʌv; əv]['faɪər] — [jiː; ji] [maɪt] [seɪ] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ken][ðə; ði] ['siːznz] ;

creeping	to	my	bit	spunk	of	fire	—	ye	might	say	how	should	I	ken	the	seasons	;
爬行	到	我的	少量	胆量	的	火	—	是的	可能	说	如何	应该	我	肯	这	季节	;

悄悄地向我那火热的气息袭来——你可能会问，我该如何了解季节的更迭；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊk][hæz; həz][ɪts][fɪt]['kɑːnstənt][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ɪts] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

but	the	oak	has	its	fit	constant	in	the	earth	,	and	its	head	to	the	sky	,
但	这	橡木	有	它是	合身	持续的	在	这	地球	,	和	它是	头	到	这	天空	,

但橡树始终扎根于大地，树冠却指向天空。

[ænd; ənd] ['hiːrz] [ðə; ði]['wɔːtər] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [fiːlz] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,

and	hears	the	water	every	day	,	and	feels	the	rain	and	the	sun	,
和	听到	这	水	每一个	天	,	和	感觉	这	雨	和	这	太阳	,

每天都能听到水声，感受到雨水和阳光。

[ænd; ənd] [ken] [wen] [tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ] [ɪts][fɜːrst] [liːvz] , [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][fɑː] - ,

and	kens	when	to	put	forth	its	first	leaves	,	and	when	to	let	them	fa	'	,
和	肯斯	什么时候	到	放	前进	它是	第一的	树叶	,	和	什么时候	到	让	他们	法	-	,

并且知道何时长出第一片叶子，何时让它们凋零。

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['waɪzɪst][mæn] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .

better	than	the	wisest	man	that	ever	lived	upon	this	earth	.
更好的	比	这	最明智的	男人	那	曾经	居住地	之上	这	地球	.

比地球上曾经存在过的最睿智的人还要聪明。

[ænd; ənd] [wil] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [groʊn] , [ðə; ði] [ɔːld] [oʊk] — [its] ['læŋɚ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

And	weel	may	it	groan	,	the	auld	oak	—	it's	langer	in	the	service	of	the	family
和	威尔	可能	它	呻吟	,	这	老	橡木	—	它是	兰格	在	这	服务	的	这	家庭

[ðæn; ðən][ˌem 'iː] ;

than	me	;
比	我	;

愿这棵老橡树继续呻吟吧——它为家族服务的时间比我长得多；

[ænd; ənd][duː][jiː; ji] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪnə] [groʊn] ['mɔni] [ə; eɪ][taɪm] ,

and	do	ye	think	I	dinna	groan	mony	a	time	,
和	做	是的	思考	我	迪娜	呻吟	金钱	一个	时间	,

你们以为我没经常呻吟吗?

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [faɪn] [læd] [laɪk] ['mɪstər] . ['heri] [led] [ə'weɪ] . ”

to	see	a	fine	lad	like	Mr	.	Hairy	led	away	.	”
到	看	一个	美好的	小伙子	喜欢	先生	.	毛茸茸	引领	离开	.	”

眼睁睁看着像哈里先生这样优秀的年轻人被带走，真是令人难过。

“ ['drægən] , ['hiːz][maɪ] ['hæri] ! ” [kraɪd] ['lɪt(ə)l]['vaɪələt][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] ,

“	Dragon	,	he's	my	Harry	!	”	cried	little	Violet	in	a	sudden	passion	,
“	龙	,	他是	我的	哈里	!	”	哭	小的	紫色	在	一个	突然	热情	,

“龙，他是我的哈利！”小维奥莱特突然激动地喊道。

['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ə'gen] ['vaɪələntli] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] [fel] [daʊn] [hɜːr; hər]
stamping **her** **foot** **again** **violently** **on** **the** **stones** **,** **while** **the** **tears** **fell** **down** **her**
冲压 她 脚 再次 暴力 在 这 石头 , 尽管 这 眼泪 跌倒 向下 她
[tʃiːks] ,
cheeks **,**
脸颊 ,

她再次用力跺脚，泪水顺着脸颊滑落。

[ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp][ænd; ənd][daɪ'leɪtɪŋ]['nɑːstrəl] [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and **quivering** **lip** **and** **dilating** **nostril** **bore** **witness** **to** **the** **force** **of** **her**
和 颤抖 唇 和 扩张 鼻孔 钻孔 证人 到 这 力量 的 她
['fiːlɪŋz] .
feelings **.**
情怀 .

她颤抖的嘴唇和扩张的鼻孔都见证了她内心的强烈情感。

“ ['hiːz] ['aʊər; ɑːr] ['hæri] — ['hiːz] [maɪ] ['hæri] , ['drægən] !
“ **He's** **our** **Harry** **—** **he's** **my** **Harry** **,** **Dragon** **!**
“ 他是 我们的 哈里 — 他是 我的 哈里 , 龙 !

“他是我们的哈利——他是我的哈利，龙！”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [gɑːd] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] — [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [gɑːd] [wʊd] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [-]
and **I** **wish** **God** **would** **take** **me** **—** **oh** **,** **I** **wish** **God** **would** **put** **me** **in** **a** **[** **45** **]**
和 我 希望 上帝 会 拿 我 — 哦 , 我 希望 上帝 会 放 我 在 一个 [-]

我希望上帝能带走我——哦，我希望上帝能把我放在[45]

[greɪv] , [maɪ] [leɪn] , [ænd; ənd] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] ['hæri] [wel] !
grave **,** **my** **lane** **,** **and** **kill** **me** **,** **if** **He** **would** **keep** **Harry** **well** **!**
严重 , 我的 车道 , 和 杀 我 , 如果 他 会 保持 哈里 出色地 !

坟墓，我的巷子，杀了我吧，如果祂能让哈利平安无事的话！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [pɔːd] [daʊn] ['oʊvər]['vaɪ.ə.ləts] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dæʃt] [hɜːr; hər][hænd]
” **And** **the** **tears** **poured** **down** **over** **Violet's** **cheeks** **,** **and** **she** **dashed** **her** **hand**
” 和 这 眼泪 倾倒 向下 超过 紫罗兰的 脸颊 , 和 她 虚线 她 手
['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
into **the** **air** **,**
进入 这 空气 ,

“泪水顺着维奥莱特的脸颊流淌下来，她挥舞着手，

[ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] .
and **cried** **aloud** **.**
和 哭 大声 .

然后放声大哭。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['lɛti] !
“ **Poor** **little** **Lettie** **!**
“ 贫穷的 小的 莱蒂 !

“可怜的小莱蒂！”

['meni] [æn; ən] ['eldər] , ['meni] [ə; eɪ] ['waɪzər] , ['nevər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] ,
many **an** **elder** **,** **many** **a** **wiser** **,** **never** **a** **more** **loving** **heart** **,**
许多 一个 长老 , 许多 一个 更明智 , 绝不 一个 更多的 爱 心 ,

许多长者，许多智者，没有比他更慈爱的心了。

[hæz; həz] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['ægəni] , ['tʃeɪfɪŋ] [ə'genst] [ðæt] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [wɪl] ,
has **lost** **itself** **in** **such** **another** **agony** **,** **chafing** **against** **that** **inscrutable** **providential** **will** **,**
有 丢失的 本身 在 这样的 其他 痛苦 , 摩擦 反对 那 难以捉摸 天意 将要 ,
[wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [feɪt] .
which **we** **call** **fate** **.**
哪个 我们 称呼 命运 .

它迷失在另一种痛苦之中，与那不可捉摸的天意（我们称之为命运）抗争不休。

”	['keɪti]	['kɔ:ldə]	[lʊkt]	[ɑ:n][wɪð; wɪθ]	['wʌndər]	[ænd; ənd]	[dɪs'meɪ]	.
”	**Katie**	**Calder**	**looked**	**on**	**with**	**wonder**	**and**	**dismay**	**.**
”	凯蒂	卡尔德	看起来	在	和	想知道	和	沮丧	.

凯蒂·卡尔德满怀惊奇和沮丧地看着这一切。

['ɑ:nɪst]	['lɪt(ə)l]	['keɪti]	[kʊd; kəd][nɑ:t]	[ˌkɑ:mprɪ'hend]	[wʌt]	[ðɪs]	[streɪndʒ]	[ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]	;
Honest	**little**	**Katie**	**could**	**not**	**comprehend**	**what**	**this**	**strange**	**emotion**	**was**	**;**
诚实的	小的	凯蒂	可以	不是	理解	什么	这	奇怪的	情感	曾是	;

诚实的小女孩凯蒂无法理解这种奇怪的情绪是什么；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]	[hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl]	['ɪnstɪŋkt]	[ʃi:; ʃi]	[meɪd]	['ɪnstənt]	[ɪn'devər]	[tu:; tə]	“	[daɪ'vɜ:rt]	”	[hɜ:r; hər]
but	**with**	**her**	**natural**	**instinct**	**she**	**made**	**instant**	**endeavours**	**to**	**“**	**divert**	**”**	**her**
但	和	她	自然的	本能	她	制成	立即的	努力	到	“	转移	”	她

['lɪt(ə)l]	[frend]	.
little	**friend**	**.**
小的	朋友	.

但凭借着天生的本能，她立即想方设法“转移”她的小伙伴的注意力。

[ænd; ənd]['drægən]	[lʊkt]	[æt; ət]['vaɪələt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]	['wɑ:ndərɪŋ]	[laɪt]	[blu:]	[aɪz]	,
And	**Dragon**	**looked**	**at**	**Violet**	**with**	**his**	**wandering**	**light**	**blue**	**eyes**	**,**
和	龙	看起来	在	紫色	和	他的	漫游	光	蓝色的	眼睛	,

龙用他那双游移的浅蓝色眼睛看着维奥莱特。

[laɪk]	[ə; eɪ][mæn]	[hæf]	-	[ə'weɪkənd]	[frʌm; frəm][ə; eɪ]	[dri:m]	;	[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]	['tʃaɪldz]	['haɪli]	-
like	**a**	**man**	**half**	**-**	**awakened**	**from**	**a**	**dream**	**;**	**but**	**as**	**the**	**child's**	**highly**	**-**
喜欢	一个	男人	一半	-	觉醒	从	一个	梦	;	但	作为	这	孩子的	高度	-

[rɔ:t]	['fi:lɪŋz]	[səb'saidid]	,
wrought	**feelings**	**subsided**	**,**
锻	情怀	平静下来	,

就像一个半梦半醒的人；但随着孩子激动的情绪逐渐平复，

[ænd; ənd]	[ʃi:; ʃi][sæt]	[daʊn]	[ɑ:n][ðə; ði]	[steps]	[ænd; ənd]	[wept]	,	[hi:; hi]	[fel]	[bæk]	['ɪntu:][hɪz; ɪz][oʊld]['tɔ:rpər]	.
and	**she**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**steps**	**and**	**wept**	**,**	**he**	**fell**	**back**	**into**	**his**	**old**	**torpor**	**.**
和	她	卫星	向下	在	这	步骤	和	哭泣	,	他	跌倒	后退	进入	他的	老的	麻木	.

她坐在台阶上哭泣，他又陷入了以往的昏沉状态。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst][hæv; həv]	[	-	]
You	**could**	**almost**	**have**	**[**	**46**	**]**
你	可以	几乎	有	[	-	]

你几乎可以拥有[46]

[θɔ:t]	[ðæt]	[ðɪs]	[streɪndʒ]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	['pæʃ(ə)n]	[ɪn][ðə; ði]	[tʃaɪld]	[hæd; həd]	[rʌŋ]	[bæk]	[θru:]	[ðə; ði]
thought	**that**	**this**	**strange**	**voice**	**of**	**passion**	**in**	**the**	**child**	**had**	**rung**	**back**	**through**	**the**
想法	那	这	奇怪的	嗓音	的	热情	在	这	孩子	有	梯子	后退	通过	这

[weɪst]	[ʌv; əv]	['jɪrz]	,
waste	**of**	**years**	**,**
浪费	的	年	,

我觉得，这孩子心中那股奇异的激情之声，仿佛穿越了漫长的岁月，再次响起。

[ænd; ənd]	['laɪtɪd]	[ə'pɑ:n][ðə; ði]	['mænz]	[hɑ:rt]	[wɪtʃ]	[leɪ]	['sli:pɪŋ]	[ɪn]	['i:dəm]	[kɑ:mɜ-i:z]	[brest]	.
and	**lighted**	**upon**	**the**	**man's**	**heart**	**which**	**lay**	**sleeping**	**in**	**Edom**	**Comrie's**	**breast**	**.**
和	照明	之上	这	男人的	心	哪个	躺	睡眠	在	以东	康瑞的	胸部	.

并照亮了沉睡在埃多姆·康瑞胸膛中的那颗心。

“	[eɪ]	,	['lɛti]	,	['wɪli]	['pætərsənz]	['broʊkən][hɪz; ɪz][leg]	,	”	[sed]	['keɪti]	['kɔ:ldə]	.
“	**Eh**	**,**	**Lettie**	**,**	**Willie**	**Paterson's**	**broken**	**his**	**leg**	**,**	**”**	**said**	**Katie**	**Calder**	**.**
“	嗯	,	莱蒂	,	威利	帕特森的	破碎的	他的	腿	,	”	说	凯蒂	卡尔德	.

“哎，莱蒂，威利·帕特森腿摔断了，”凯蒂·卡尔德说。

“	[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]	[ɑ:n][ðə; ði][bɪg]	[slaɪd]	[bɪ'twi:n]	['mɪsɪz]	.	[koʊgənz]	[ænd; ənd]	-	,
“	**It**	**was**	**on**	**the**	**big**	**slide**	**between**	**Mrs**	**.**	**Cogan's**	**and**	**Maidlin**	**,**
“	它	曾是	在	这	大的	滑动	之间	太太	.	科根的	和	-	,

“那是在科根太太家和梅德林家之间的大滑梯上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [pleɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['wɪndoʊ] [naʊ] ,

and	a	'	the	boys	play	at	his	mother's	window	now	,
和	一个	-	这	男孩们	玩	在	他的	母亲的	窗户	现在	,

现在，孩子们都在他母亲的窗前玩耍。

[tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [hɪr] [ðem; ðəm] [wen] ['hiːz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

to	let	him	hear	them	when	he's	lying	in	his	bed	.
到	让	他	听到	他们	什么时候	他是	说谎	在	他的	床	.

让他躺在床上时也能听到这些声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] ['pækstən] [ðæt] [toʊld][ˌem 'iː] , ['drægən] ,

It	was	little	Johnnie	Paxton	that	told	me	,	Dragon	,
它	曾是	小的	约翰尼	帕克斯顿	那	讲述	我	,	龙	,

是小约翰尼·帕克斯顿告诉我的，《龙》

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [siː] - . ”

when	he	came	to	the	kitchen	to	see	Mysie	.	”
什么时候	他	来了	到	这	厨房	到	看	-	.	”

当他来到厨房看望迈西时。”

“ ['wɪli] ['pætərsənz] [ə; eɪ] [faɪn] ['lædi] [ʌv; əv][ˌhɪm'sɛl] , ” [sed] ['drægən] , “ [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt]

“	Willie	Paterson's	a	fine	laddie	of	himsel	,	”	said	Dragon	,	“	and	has	a	great
“	威利	帕特森的	一个	美好的	小伙子	的	他自己	,	”	说	龙	,	“	和	有	一个	伟大的

['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

notion	of	you	,
概念	的	你	,

“威利·帕特森本人是个很棒的小伙子，”德拉贡说，“而且他很欣赏你。”

['mɪsi] ; [bʌt; bət][maɪnd] , ['hiːz]['oʊnli][ə; eɪ][pjʊr] ['wɪdoʊz] [sʌn] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

Missie	;	but	mind	,	he's	only	a	puir	widow's	son	,	and	besides	,
米西	;	但	头脑	,	他是	仅有的	一个	普伊	寡妇的	儿子	,	和	除了	,

米西；不过你要知道，他只是个穷寡妇的儿子，而且，

['hiːz] ['gɑːtn] [ɪn] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['mʌkəl] [ɪl] ['kɑːlənt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

he's	gotten	in	among	some	muckle	ill	callants	,	and	they're	leading	him	away	.
他是	获得	在	之中	一些	大块	患病的	呼叫者	,	和	它们是	领导	他	离开	.

”
”
”

他跟一些极其邪恶的家伙混在一起了，他们正把他带走。

“ ['drægən] , ” [sed] ['lɛti] ['greɪvli] , “ [wen] [foʊk][ɑːr; ər][led] [ə'weɪ] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [noʊ] ['duːɪŋ] [ɪl]

“	Dragon	,	”	said	Lettie	gravely	,	“	when	folk	are	led	away	,	are	they	no	doing	ill
“	龙	,	”	说	莱蒂	严重地	,	“	什么时候	民间	是	引领	离开	,	是	他们	不	正在做	患病的

[ðəm'selvz] ? [-]

themselves	?	[	47	]
他们自己	?	[	-	]

“龙，”莱蒂严肃地说，“当人们被带走时，他们自己难道没有做坏事吗？”[47]

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [ðə; ðɪ] [bleɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [liːdz] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][noʊ][ðer; ðər][eɪn] ,

Is	it	a	'	the	blame	of	the	one	that	leads	them	away	,	and	no	their	ain	,
是	它	一个	-	这	责备	的	这	一	那	线索	他们	离开	,	和	不	他们的	艾因	,

难道是带他们离开的人的错，而不是他们自己的错吗？

['drægən] ? ”

Dragon	?	”
龙	?	”

龙？ ”

“ - , [aɪl] [dʒʌst] [tel] [jiː; ji][ə; eɪ]['stɔːri] , ['mɪsi] , ” [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] .

“	Weeld	,	I'll	just	tell	ye	a	story	,	Missie	,	”	said	the	old	man	.
“	-	,	患病的	只是	告诉	是的	一个	故事	,	米西	,	”	说	这	老的	男人	.

“好吧，我这就给你讲个故事，小姐，”老人说道。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] , [aɪ][hæd; həd] [eins] [ə; eɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzi]

“	When	I	was	a	young	lad	,	I	had	ance	a	brother	,	and	he	was	easy
“	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	小伙子	,	我	有	安斯	一个	兄弟	,	和	他	曾是	简单的

[bɪ'gaɪld] .

beguiled	.
被迷惑	.

“我小时候有个弟弟，他很容易被骗。”

[soʊ][ə; eɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [taʊn] [gɑːt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔːtid] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

So	a	sodger	out	of	the	town	got	him	,	and	courted	at	him	,	and
所以	一个	草料	出去	的	这	镇	得到	他	,	和	求爱	在	他	,	和

['gɛərd] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] ,

garred	him	drink	,
加雷德	他	喝	,

于是，一个城外的流浪汉找到了他，追求他，并给他灌酒。

[ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] , [tɪl] [ðə; ðiː] [pʊr] ['kælənt] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] ,

and	led	him	into	every	kind	of	evil	,	till	the	poor	callant	lost	his	employ	,
和	引领	他	进入	每一个	种类	的	邪恶的	,	直到	这	贫穷的	青少年	丢失的	他的	采用	,

并把他引入各种邪恶的深渊，直到这个可怜的叫卖员失去了工作。

[ænd; ənd] ['lɪstɪd] , [ænd; ənd] - [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [siː] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [wɔːr] .

and	listed	,	and	ga'ed	away	across	the	sea	to	the	war	.
和	列出	,	和	-	离开	穿过	这	海	到	这	战争	.

然后列队，扬帆远航，渡海奔赴战场。

[baɪ][ə; eɪ] - [ə'kaʊnts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['stediə] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [ðæn; ðən][hiː; hi]

By	a	'	accounts	he	was	little	steadier	when	he	was	away	,	than	he
经过	一个	-	账户	他	曾是	小的	更稳定	什么时候	他	曾是	离开	,	比	他

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [heɪm] ,

had	been	at	hame	,
有	到过	在	家	,

据各方说法，他外出时比在家时也只是稍微稳定一些而已。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][gaɪd] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [aɪ] [kaɪnd][tuː; tə]

though	he	had	a	guid	heart	for	a	'	that	,	and	was	aye	kind	to
尽管	他	有	一个	指南	心	为了	一个	-	那	,	和	曾是	是的	种类	到

[hɪz; ɪz] [frendz] ;

his	friends	;
他的	朋友们	;

虽然他心地善良，而且总是善待朋友；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðiː][end][ʌv; əv][ðə; ðiː][wɔːr][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [dʒʌst][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz]['evər][hiː; hi]

and	at	the	end	of	the	war	he	came	back	just	as	simple	as	ever	he
和	在	这	结尾	的	这	战争	他	来了	后退	只是	作为	简单的	作为	曾经	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

战争结束后，他回来了，还是一如既往的朴实无华。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌɛsˌɛm'eɪ] - ['penʃən] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['wuːndz] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ə; eɪ]

with	a	sma	'	pension	,	and	as	many	wounds	as	might	have	served	a
和	一个	小	-	养老金	,	和	作为	许多	伤口	作为	可能	有	服务	一个

['redʒɪmənt] .

regiment	.
团	.

他只有一份微薄的养老金，而且身负的伤病足以服役一个团。

[hiː; hi]['wɑːznə] [wil] [heɪm] , [wen] [ʌp] [tɜːrnd] [ðɪs] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [ə'gen] — [wer] [ðə; ði]

He	wasna	weel	hame	,	when	up	turned	this	deevil	of	a	sodger	again	—	where	the
他	竞技场	威尔	家	,	什么时候	向上	转向	这	-	的	一个	草料	再次	—	在哪里	这

['teɪn] [wʌz; wəz] ,

tane	was	,
塔尼	曾是	,

他还没完全回到家，这个该死的草皮匠又翻了过来——就在他被草皮覆盖的地方。

[jiː; ji][wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['taiðə] — [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [-]

ye	were	sure	to	find	the	tither	—	and	within	a	[	48	]
是的	是	当然	到	寻找	这	什一税	—	和	之内	一个	[	-	]

你们一定能找到什一奉献——并且在[48]

[jɪr] , [dʒɔːrdʒ] ['kɑːmɝi] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] .

year	,	George	Comrie	was	dead	and	buried	.
年	,	乔治	康里	曾是	死的	和	埋葬	.

那一年，乔治·康瑞去世并下葬了。

[naʊ] [jiːv] [beɪθ] [gaɪd] [d'ʒʌdʒmənts][tuː; tə][biː; bi] [bɛənz] — [wɑː] [wɑːzənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðə; ði]

Now	ye've	baith	guid	judgments	to	be	bairns	—	wha	was't	that	should	bear	the
现在	你们已经	拜斯	指南	判决	到	是	孩子们	—	世界卫生大会	不是	那	应该	熊	这

[bleɪm] ? ”

blame	?	”
责备	?	”

你们现在都具备了做出正确判断的能力——那么，究竟是什么不应该承担责任呢?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] , ['drægən] , ” [sed] ['keɪti] ['kɔːldə] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

“	It	was	the	sodger	,	Dragon	,	”	said	Katie	Calder	,	with	instant	determination	.
“	它	曾是	这	草料	,	龙	,	”	说	凯蒂	卡尔德	,	和	立即的	决心	.

“是那个草皮球手，德拉贡，”凯蒂·卡尔德立刻斩钉截铁地说。

['vaɪələt] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Violet	said	nothing	.
紫色	说	没有什么	.

维奥莱特什么也没说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɪðərd] ['faɪbəz][ʌv; əv] ['aɪvi] [frʌm; frəm] ['drægənz] [wɔːl] .

She	was	pulling	away	the	withered	fibres	of	ivy	from	Dragon's	wall	.
她	曾是	拉	离开	这	干枯	纤维	的	常春藤	从	龙的	墙	.

她正在从龙的墙上扯下枯萎的常春藤纤维。

“ [aɪ] [θɪŋk] [foʊk] ['ʃjdnə] [biː; bi][led] [ə'weɪ] , ” [sed] ['lɛti] ['sloʊli] , ['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] ;

“	I	think	folk	shouldna	be	led	away	,	”	said	Lettie	slowly	,	after	a	considerable	pause	;
“	我	思考	民间	不应该	是	引领	离开	,	”	说	莱蒂	缓慢地	,	后	一个	大量	暂停	;

“我认为不应该把人们带走，”莱蒂停顿了很久之后，缓缓说道；

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [seɪ] [foʊk][ɑːr; ər][led] [ə'weɪ] [wen] [ðeɪ] [duː] [gʊd] [θɪŋz] , ['drægən] .

“	and	you	never	say	folk	are	led	away	when	they	do	good	things	,	Dragon	.
“	和	你	绝不	说	民间	是	引领	离开	什么时候	他们	做	好的	事物	,	龙	.

“你从来不会说人们做好事就会被引诱走，龙。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bleɪm] [tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] . ”

I	think	it	was	his	blame	too	,	as	well	as	the	other	man's	.	”
我	思考	它	曾是	他的	责备	也	,	作为	出色地	作为	这	其他	男人的	.	”

我认为这既是他的错，也是另一个人的错。

“ ['hiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [ðɪs] ['fɔːrti] [jɪr] , ” [sed] ['drægən] ,

“	He's	in	his	grave	this	forty	year	,	”	said	Dragon	,
“	他是	在	他的	严重	这	四十	年	,	”	说	龙	,

“他已经入土四十年了，”龙说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][maɪnd][hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][maɪnd][hɪz; ɪz] [nɑmsən] , ['dʒɔ:rdi] ['pækstən] , [ðæt] [aɪ]
“ but I mind him better than I mind his nameson , Geordie Paxton , that I
“ 但 我 头脑 他 更好的 比 我 头脑 他的 名字 , 乔迪 帕克斯顿 , 那 我
[sɔ:] ['oʊnli] [jes'tri:n] .
saw only yestreen .
锯 仅有的 昨天 .

“但我更喜欢他，而不是他的同名儿子乔迪·帕克斯顿，我昨天才见过他。”

['meɪbi] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] - ['su:nər] [tu:; tə][maɪ] [ə'kaʊnt] [maɪ'sɛl] , [ænd; ənd][wɑ:n] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] -
Maybe I should have ga'en sooner to my account mysel , and wan beside a '
或许 我 应该 有 - 很快 到 我的 帐户 我 , 和 万 旁 一个 -
[maɪ][eɪn] [frendz] ;
my ain friends ;
我的 艾因 朋友们 ;

或许我应该早点为自己着想，回到我所有朋友身边；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [aɪm][ˌes eɪ 'i:] [-]
but for a ' I'm sae [49]
但 为了 一个 - 我是 sae [-]

但对于 a' 我是 sae[49]

[ɔ:ld] , [bɛənz] , [aɪ] ['nevər] [kreɪv] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪ] ;
auld , bairns , I never crave to be away ;
老 , 孩子们 , 我 绝不 渴望 到 是 离开 ;

老伙计们，我从不渴望离开；

[ænd; ənd] ['mɔni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hed] [aɪv] [si:n] [leɪd][ɪn][ðə; ði] [mu:l] ,
and mony a young head I've seen laid in the mools ,
和 金钱 一个 年轻的 头 我已经 已见 铺设 在 这 摩尔 ,

我见过很多年轻的头颅躺在坟墓里，

[sɪns] [maɪ][eɪn][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [deɪ] .
since my ain was as white as it is this day .
自从 我的 艾因 曾是 作为 白色的 作为 它 是 这 天 .

因为我的脸从今天起就一直这么白。

[noʊ] [ðæt] [aɪm] ['brægɪŋ] [oʊ] - [ðæt] , ['mɪsi] — [bʌt; bət][aɪm] [ɔ:ld] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [fi:l] ['ɒnɪ]
No that I'm bragging o ' that , Missie — but I'm auld , and I never feel ony
不 那 我是 吹嘘 o - 那 , 米西 — 但 我是 老 , 和 我 绝不 感觉 仅
[nu:] .
dinnles noo .
丁勒斯 不 .

小姐，我不是在炫耀——但我老了，现在我再也感觉不到孤独了。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz] - [daʊn] [sʌm; səm] [geɪt] ,
I think my heart has slippit down some gate ,
我 思考 我的 心 有 - 向下 一些 门 ,

我觉得我的心好像掉进了某个闸门里。

[wer] ['trʌb(ə)l] [kæn; kən] ['nevər] [get] [ə; eɪ] [rʌg] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ;
where trouble can never get a rug at it ;
在哪里 麻烦 能 绝不 得到 一个 小地毯 在 它 ;

麻烦永远无法染指；

[ænd; ənd][aɪm] [aɪ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌdʌbljʊ: 'aɪ] - [ə; eɪ]
and I'm aye pleased with the light and the guid day , and wi ' a
和 我是 是的 高兴 和 这 光 和 这 指南 天 , 和 wi - 一个
[bʊk] [waɪlz] ,
book whiles ,
书 当 ,

我一直很满意这阳光明媚、美好的日子，而且还有书可以读。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kræk] , [ænd; ənd][maɪ] [miːt] ['regjələr] , [ænd; ənd] ['neɪθɪŋ] [tuː; tə] [fæʃ] [ˌem 'iː] ;

and	a	crack	,	and	my	meat	regular	,	and	naething	to	fash	me	;
和	一个	裂缝	,	和	我的	肉	常规的	,	和	什么都没有	到	时尚	我	;

还有一声脆响，我的肉也正常，没有什么能让我兴奋；

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [neɪ] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] [diːɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɔːld] [mæn] .

and	I	see	nae	reason	I	have	for	deeing	,	though	I	am	an	auld	man	.
和	我	看	纳	原因	我	有	为了	迪因	,	尽管	我	是	一个	老	男人	.

虽然我年纪大了，但我看不出我有什么理由要死。

" [streɪndʒ] , ['broʊkən] [gliːmz] [ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv] ['drægənz] ['wɑːndərɪŋ] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	Strange	,	broken	gleams	shone	out	of	Dragon's	wandering	eyes	as	he	spoke	,
"	奇怪的	,	破碎的	闪光	闪耀	出去	的	龙的	漫游	眼睛	作为	他	辐	,

“龙说话时，他那双游移不定的眼睛里闪烁着奇怪而破碎的光芒。”

['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['fiːbli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['pɔːlzid] ['moʊʃ(ə)n] — ['fɪtf(ə)l] [glɑːnsiz] , [aʊt] [ʌv; əv]

nodding	his	head	feebly	with	a	half	-	palsied	motion	—	fitful	glances	,	out	of
点头	他的	头	虚弱地	和	一个	一半	-	麻痹症	运动	—	断断续续	眼神	,	出去	的

[hɪz; ɪz]['tɔːrpər] ,

his	torpor	,
他的	麻木	,

他无力地点着头，动作有些麻痹——目光断断续续地从昏沉状态中醒来，

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] ;

of	the	heart	and	spirit	which	long	ago	made	him	a	man	;
的	这	心	和	精神	哪个	长的	前	制成	他	一个	男人	;

那是他内心深处和精神的源泉，正是这种源泉使他成为一个真正的人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [soʊl] [dwelt] [bɪ'nʌmd] [ɪn] [ɪts] ['wɪntri] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

but	the	soul	dwelt	benumbed	in	its	wintry	habitation	,
但	这	灵魂	居住	麻木	在	它是	冬季	居住地	,

但灵魂却麻木地栖息在它寒冷的居所中。

[laɪk] [sʌm; səm] [fər'lɔːrn] ['dwelər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [huːz] [hʌt] [ðə; ði] [snoʊ] [hæz; həz] ['berid] —

like	some	forlorn	dweller	among	the	hills	whose	hut	the	snow	has	buried	—
喜欢	一些	绝望	居住者	之中	这	丘陵	谁	小屋	这	雪	有	埋葬	—

[ænd; ənd] [-]

and	[	50	]
和	[	-	]

就像山间某个孤苦伶仃的居民，他的小屋被雪掩埋了——[50]

[rɪ'zaɪnd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['slʌmbrəs] [spel] ,

resigned	itself	to	the	slumbrous	spell	,
辞职	本身	到	这	昏昏欲睡的	拼写	,

它顺从地陷入了沉睡之中。

[wɪ'ðaʊt] [streŋθ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['ɪntuː] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

without	strength	to	struggle	into	consciousness	of	anything	higher	than	the
没有	力量	到	斗争	进入	意识	的	任何事物	更高	比	这

[wɔːrmθ] [ænd; ənd] [iːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] . [-]

warmth	and	ease	in	which	it	lay	.	[	51	]
温暖	和	舒适	在	哪个	它	躺	.	[	-	]

没有力气去努力去意识到比它所处的温暖和安逸更高的事物。[51]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [wen] [wʌn] [leɪ] ['daɪɪŋ] , ['æftər] [lɔːŋ]

I	have	heard	when	one	lay	dying	,	after	long
我	有	听到	什么时候	一	躺	垂死	,	后	长的

我听说，当一个人奄奄一息时，过了很久……

[ænd; ənd] ['stedfæst] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ʃʊr] [deθ] ,
And **steadfast** **contemplation** **of** **sure** **death** **,**
和 坚定不移 沉思 的 当然 死亡 ,

以及对死亡的坚定思考，

[ðæt] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər] [wʊd] [sprɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] [hoʊp] ,
That **sudden** **there** **would** **spring** **delicious** **hope** **,**
那 突然 那里 会 春天 可口的 希望 ,

那突然间，美好的希望就会涌现。

[ænd; ənd] ['boʊstfl] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [helθ] [rɪ'stɔːrd] ,
And **boastful** **confidence** **of** **health** **restored** **,**
和 自夸 信心 的 健康 恢复 ,

恢复健康后，人们又开始自夸起来。

['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] ['θriːskɔːr] [θrɔbz]
Into **the** **heart** **which** **had** **not** **threescore** **throbs**
进入 这 心 哪个 有 不是 六点 悸动

进入那颗尚未跳动过六十次的心脏

[ʌv; əv][ɪts][wɔːrn] [pʌls] [tuː; tə][spend] —
Of **its** **worn** **pulse** **to** **spend** **—**
的 它是 磨损 脉冲 到 花费 —

它疲惫的脉搏仍在流逝——

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mædnəs] [ðæt] [bɪ'sets] [ðə; ði] [vɜːrdʒ]
There **is** **a** **madness** **that** **besets** **the** **verge**
那里 是 一个 疯狂 那 围困 这 边缘

边缘地带弥漫着一种疯狂。

[ʌv; əv] [fʊl] [dɪ'strʌkʃn] — ['mædnəs] [ðæt] [hæθ] [waɪld] [driːmz]
Of **full** **destruction** **—** **madness** **that** **hath** **wild** **dreams**
的 满的 破坏 — 疯狂 那 有 荒野 梦境

彻底的毁灭——疯狂的梦境

[ʌv; əv] ['vɪktəri] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .
Of **victory** **and** **triumph** **.**
的 胜利 和 胜利 .

胜利与凯旋。

“ ['haʊz] [ðə; ði][fɑːrm] ['getɪŋ] [ɑːn] , ['hæri] ?
“ **How's** **the** **farm** **getting** **on** **,** **Harry** **?**
” 怎么样 这 农场 获得 在 , 哈里 ?

“哈里，农场那边情况怎么样？”

['ɑːrmˌstrɔːŋ] ['dʌznt] [siːm] ['veri] ['dʒuːbɪlənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Armstrong **doesn't** **seem** **very** **jubilant** **about** **it** **.**
阿姆斯特朗 不 似乎 非常 喜庆 关于 它 .

阿姆斯特朗对此似乎并不太高兴。

[wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ? ” [sed] ['gɪlbərt] . [-]
What's **to** **become** **of** **the** **land** **?** **”** **said** **Gilbert** **Allenders** **.** **[** **52** **]**
是什么 到 变得 的 这 土地 ? ” 说 吉尔伯特 阿伦德斯 . [-]

“这片土地将会变成什么样呢？”吉尔伯特·阿伦德斯问道。[52]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['tɜːrət] - [ruːm] ,
They **were** **sitting** **in** **the** **little** **round** **turret** **-** **room** **,**
他们 是 坐着 在 这 小的 圆形的 炮塔 - 房间 ,

他们当时正坐在那个小小的圆形塔楼房间里。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]

looking	out	from	the	open	door	upon	the	lands	of	Allenders	,	and	many	a
寻找	出去	从	这	打开	门	之上	这	土地	的	阿伦德斯	,	和	许多	一个

[fer] ['eɪkər] [bɪ'saɪdz] .

fair	acre	besides	.
公平的	英亩	除了	.

从敞开的大门向外望去，可以看到阿伦德斯的土地，以及许多其他美丽的土地。

[ə; eɪ] ['du:i] [meɪ] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃedɪŋ] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] [pi:s] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

A	dewy	May	evening	was	shedding	sweetness	and	peace	over	it	all	,
一个	露水	可能	晚上	曾是	脱落	甜味	和	和平	超过	它	全部	,

五月一个露水盈盈的夜晚，给一切都洒下了甜蜜与宁静。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] ['kʌntri] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [faʊnd] [aʊt] , [hɪr]

and	through	the	whole	wide	country	before	them	the	setting	sun	found	out	,	here
和	通过	这	所有的	宽的	国家	前	他们	这	环境	太阳	成立	出去	,	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

在他们面前的整个广袤土地上，落日不时地掠过。

[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [hɪlz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt]

a	running	water	,	and	made	all	the	hills	aware	of	it	with	a	triumphant
一个	跑步	水	,	和	制成	全部	这	丘陵	意识到的	的	它	和	一个	凯

[gli:m] .

gleam	.
闪耀	.

潺潺流水，让群山都为之欢欣鼓舞。

[gri:n] [kɔ:rn] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] , [ænd; ənd] ['ga:dnz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] ,

Green	corn	rustling	in	the	breeze	,	and	gardens	gay	with	blossoms	,
绿色的	玉米	沙沙声	在	这	微风	,	和	花园	同性恋	和	花朵	,

微风吹拂，绿玉米沙沙作响；花园里繁花似锦，生机盎然。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [red] [fi:ld] [ʌv; əv] [nu:] ['plaʊd] [ɜ:rθ] ,

with	here	and	there	a	red	field	of	new	ploughed	earth	,
和	这里	和	那里	一个	红色的	场地	的	新的	耕作	地球	,

间或可见一片新犁过的红色田野，

[ɔ:r][ə; eɪ] [rɪtʃ] [lʌg'ʒʊriənt] [strɪp] [ʌv; əv] ['medoʊ] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rsɪfaɪ][ðem; ðəm] , [spred] [raʊnd] [ɑ:n] ['evri]

or	a	rich	luxuriant	strip	of	meadow	to	diversify	them	,	spread	round	on	every
或者	一个	富有的	茂盛的	条	的	草地	到	多样化	他们	,	传播	圆形的	在	每一个

[saɪd] ;

side	;
边	;

或者在四周铺开一片茂盛的草地，使它们多样化；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['ænɪmeɪt] [laɪf] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['fɑ:rmjɑ:rd] [vɔɪs] , [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ]

and	the	hum	of	animate	life	,	the	indistinct	farmyard	voice	,	the	din	of	playing
和	这	哼	的	动画	生活	,	这	模糊	农场	嗓音	,	这	din	的	玩耍

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

还有动物活动的嗡嗡声，农场里模糊不清的声音，孩子们玩耍的喧闹声。

[keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['dri:mɪli] , [ə'pɑ:n] [er] [wɪtʃ] [toʊld][ju:; jʊ][ɪn] ['lʌvɪŋ] ['hwispəz] ,

came	to	them	dreamily	,	upon	air	which	told	you	in	loving	whispers	,
来了	到	他们	梦幻般地	,	之上	空气	哪个	讲述	你	在	爱	低语	,

梦幻般地降临到他们身上，空气中弥漫着爱意的低语，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [triːz] [ɪn] [ðoʊz] [diːp] [leɪnz] [bɪ'loʊ] .
of **the** **hawthorn** **trees** **in** **those** **deep** **lanes** **below** **.**
的 这 山楂 树木 在 那些 深的 车道 以下 .

下面那些幽深小道里的山楂树。

[ɪn] ['hɛriːz] [aɪ] [ʃaɪnz] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['geɪəti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz]
In **Harry's** **eye** **shines** **an** **unusual** **gaiety** **;** **and** **the** **confidence** **which** **sometimes**
在 哈利的 眼睛 闪耀 一个 异常 欢乐 ; 和 这 信心 哪个 有时
[dɪ'zɜːrts] [-]
deserts **[** **53** **]**
沙漠 [-]

哈利的眼中闪烁着一种不同寻常的快乐；以及有时会消失的自信[53]

[hɪm; ɪm] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [mə'roʊs] [ænd; ənd] ['sʌlən] ['meləŋkɑːli] , [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] -
him **,** **leaving** **him** **in** **such** **morose** **and** **sullen** **melancholy** **,** **has** **returned** **to** **-**
他 , 离开 他 在 这样的 忧郁 和 忧郁 忧郁 , 有 返回 到 -
[deɪ] .
day **.**
天 .

他今天回来了，留下他独自一人沉浸在无比的忧郁和悲伤之中。

[nɑːt][ɔːl]['nætʃ(ə)rəl][ɪz] [ðɪs] [rɪ'nuːəl] ; [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] , [wɪtʃ] [meɪks] ['mɑːrθə] [krʌʃ] [hɜːr; hər]
Not **all** **natural** **is** **this** **renewal** **;** **for** **excitement** **,** **which** **makes** **Martha** **crush** **her**
不是 全部 自然的 是 这 续期 ; 为了 激动 , 哪个 制作 玛莎 压碎 她
[hændz] [tə'geðər] ,
hands **together** **,**
双手 一起 ,

这种复苏并非完全自然；因为兴奋之情，让玛莎双手紧紧相握。

[ænd; ənd] [sendz] ['ægnəs] [ə'weɪ] ['siːkrətli] [tuː; tə] [wiːp] , ['ænɪmeɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['pæsɪŋ] [gliːm] ;
and **sends** **Agnes** **away** **secretly** **to** **weep** **,** **animates** **him** **with** **its** **passing** **gleam** **;**
和 发送 艾格尼丝 离开 偷偷 到 哭泣 , 动画 他 和 它是 通过 闪耀 ;

并偷偷地把艾格尼丝打发走去哭泣，用它转瞬即逝的光芒激励着他；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'mænd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'bʌv] ['gɪlbɝts] [sniəz] .
but **still** **he** **has** **command** **of** **himself** **,** **and** **is** **above** **Gilbert's** **sneers** **.**
但 仍然 他 有 命令 的 他自己 , 和 是 多于 吉尔伯特的 冷笑 .

但他依然保持着冷静，不理会吉尔伯特的嘲讽。

“ [wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ?
“ **What's** **to** **become** **of** **the** **land** **?**
“ 是什么 到 变得 的 这 土地 ?

“这片土地将会变成什么样？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] ['feɪməsli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! ” [sed] ['hæri] ;
It **will** **do** **famously** **,** **of** **course** **!** **”** **said** **Harry** **;**
它 将要 做 众所周知 , 的 课程 ! ” 说 哈里 ;

“当然会非常成功！”哈利说；

“ [ænd; ənd] [its] ['oʊnli] ['ɑːrmˌstrɔŋz] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ **and** **it's** **only** **Armstrong's** **caution** **that** **makes** **him** **quiet** **about** **it** **.**
“ 和 它是 仅有的 阿姆斯特朗的 警告 那 制作 他 安静的 关于 它 .

“正是阿姆斯特朗的谨慎让他对此保持沉默。”

[ɪf] ['ferli] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [bai] [ˌaɪ 'tiː] ,
If **Fairly** **remains** **in** **the** **market** **for** **a** **year** **or** **two** **,** **I** **think** **I** **will** **buy** **it** **,**
如果 相当 遗迹 在 这 市场 为了 一个 年 或者 二 , 我 思考 我 将要 买 它 ,

如果 Fairly 能在市场上维持一两年，我想我会买入。

['gɪlbərt] .
Gilbert **.**
吉尔伯特 .

吉尔伯特。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['huli] [tuː] ,

They	say	it	once	belonged	to	the	estate	of	Allenders	,	and	Hoolie	too	,
他们	说	它	一次	属于	到	这	财产	的	阿伦德斯	,	和	胡利	也	,

他们说它曾经属于阿伦德斯庄园，也属于胡利庄园。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [sɜːr] ['dʒɑːnz] .

which	is	now	Sir	John's	.
哪个	是	现在	先生	约翰的	.

现在归约翰爵士所有。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [lænd] [ʌp] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [taɪmz] ;

I	should	like	to	bring	the	land	up	to	what	it	was	in	the	old	times	;
我	应该	喜欢	到	带来	这	土地	向上	到	什么	它	曾是	在	这	老的	时代	;

我希望让这片土地恢复到昔日的辉煌；

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] , ['gɪbi] , [mæn] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haʊs] , [ə; eɪ] ['regjələr] [red] [pɪl] - [bɑːks] ,

and	I	say	,	Gibbie	,	man	,	you	shall	have	a	house	,	a	regular	red	pill	-	box	,
和	我	说	,	吉比	,	男人	,	你	将	有	一个	房子	,	一个	常规的	红色的	丸	-	盒子	,

我说，吉比，伙计，你会得到一栋房子，一个普通的红色药盒。

[wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒəri] [æz; əz] [wɪl] [suːt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ['set(ə)l] [daʊn] , [-]

with	just	such	a	surgery	as	will	suit	you	;	and	settle	down	,	[	54	]
和	只是	这样的	一个	外科手术	作为	将要	套装	你	;	和	定居	向下	,	[	-	]

进行适合你的手术；然后安顿下来，[54]

[ænd; ənd] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [wʌns] , [tuː; tə] ['dɑːktər] [ɔːl] [maɪ] ['tenənts] .

and	have	an	appointment	at	once	,	to	doctor	all	my	tenants	.
和	有	一个	预约	在	一次	,	到	医生	全部	我的	租户	.

立即安排医生为我的所有房客看病。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnəz] [ɪf] ['ferli] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə] . ”

I	should	have	quite	a	band	of	retainers	if	Fairly	were	added	to	Allenders	.	”
我	应该	有	相当	一个	乐队	的	预付金	如果	相当	是	额外	到	阿伦德斯	.	”

如果费尔利加入阿伦德斯公司，我应该会有一大批助手了。”

“ [its] ['veri] [wel] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] , ['hæri] , ” [sed] ['gɪlbərt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] ,

“	It's	very	well	you	got	the	estate	,	Harry	,	”	said	Gilbert	,	with	a	sneer	,
“	它是	非常	出色地	你	得到	这	财产	,	哈里	,	”	说	吉尔伯特	,	和	一个	冷笑	,

“哈里，你得到这处庄园真是太好了，”吉尔伯特冷笑着说。

[wɪtʃ] [pʊr] ['hæri] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] .

which	poor	Harry	could	not	see	.
哪个	贫穷的	哈里	可以	不是	看	.

可怜的哈利却看不见。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [hændz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

“	If	it	had	fallen	into	our	hands	,	it	might	have	remained	as	it
“	如果	它	有	倒下	进入	我们的	双手	,	它	可能	有	剩余	作为	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“如果它落入我们手中，或许会保持原样。”

[tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] ['niːðər] [bɪn] [ɪm'pruːvd] [nɔːr] [ɪn'kriːst] .

till	the	end	of	time	,	and	neither	been	improved	nor	increased	.
直到	这	结尾	的	时间	,	和	两者都不	到过	改进	也不	增加	.

直到时间的尽头，既没有改进也没有增加。

[θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pɪl] - [bɑːks] , ['hæri] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [wɔːrm] [frend] .

Thank	you	for	the	pill	-	box	,	Harry	;	I	always	knew	you	were	a	warm	friend	.
感谢	你	为了	这	丸	-	盒子	,	哈里	;	我	总是	知道	你	是	一个	温暖的	朋友	.

谢谢你送的药盒，哈里；我一直都知道你是个很热情的朋友。

[aɪl] [dɪ'pend] [ɑːn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] . ”

I'll	depend	on	getting	it	,	I	promise	you	.	”
患病的	依赖	在	获得	它	，	我	承诺	你	.	”

我一定会拿到的，我向你保证。

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , ['gɪlbərt] , ” [sed] ['hæri] ; “ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [bai]

“	And	so	you	shall	,	Gilbert	,	”	said	Harry	;	“	but	I'm	not	quite	prepared	to	buy
“	和	所以	你	将	，	吉尔伯特	，	”	说	哈里	；	“	但	我是	不是	相当	准备	到	买

['ferli] [naʊ] .

Fairly	now	.
相当	现在	.

“你一定会这么做的，吉尔伯特，”哈里说；“但我现在还没准备好买下费尔利。”

[aɪv] ['ɔːrdərd] [hoʊm] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːk] [ʌv; əv] [faɪn] ['kæt(ə)l] .

I've	ordered	home	a	great	stock	of	fine	cattle	.
我已经	订购	家	一个	伟大的	库存	的	美好的	牛	.

我订购了一批优质牛回家。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [wiːl] [hæv; həv] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] ; [plaʊ] ['hɔːrsɪz] — [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

I	don't	know	if	we'll	have	room	for	them	all	;	plough	horses	—	magnificent
我	不	知道	如果	出色地	有	房间	为了	他们	全部	；	犁	马匹	—	壮丽

['fɛloʊz] !

fellows	!
伙伴们	!

我不知道我们是否有足够的空间容纳它们；耕马——真是了不起的家伙!

— [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst] [kaʊz] [ðæt] ['evər] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [-]

—	and	the	finest	cows	that	ever	were	seen	in	the	respectable	[	55	]
—	和	这	最好的	牛	那	曾经	是	已见	在	这	可敬	[	-	]

—以及在体面人士[55]中见过的最优秀的奶牛

[kɑːz] [ʌv; əv] ['stəːliŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] , [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ;

Carse	of	Stirling	;	but	they	take	a	lot	of	money	,	all	these	things	;
卡尔斯	的	斯特灵	；	但	他们	拿	一个	很多	的	钱	，	全部	这些	事物	；

斯特灵的卡斯；但是这些东西要花很多钱；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ['oʊvər] . ”

and	I	should	be	very	glad	to	have	the	harvest	over	.	”
和	我	应该	是	非常	高兴的	到	有	这	收成	超过	.	”

我应该非常高兴收割工作已经结束了。

“ [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ?

“	The	harvest	?
“	这	收成	?

“收成?

[bʌt; bət] [ðɪs] [fɜːrst] [jɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] , [juː; jʊ][dəunt][ɪk'spekt] ['veri] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed]

But	this	first	year	,	I	suppose	,	you	don't	expect	very	much	from	it	?	”	said
但	这	第一的	年	，	我	认为	，	你	不	预计	非常	很多	从	它	?	”	说

['gɪlbərt] .

Gilbert	.
吉尔伯特	.

“但我想，第一年大家应该不会抱太大期望吧？”吉尔伯特说道。

“ [dəunt][aɪ] ?

“	Don't	I	?
“	不	我	?

难道不是吗?

[wel] , [wiːl] [siː] , ” [sed] ['hæri] , ['læfɪŋ] ; “ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [ðɪs] [jɪr] ,

Well	,	we'll	see	,	”	said	Harry	,	laughing	;	“	but	I	must	be	economical	this	year	,
出色地	，	出色地	看	，	”	说	哈里	，	笑	；	“	但	我	必须	是	经济	这	年	，

“嗯，我们走着瞧吧，”哈利笑着说，“但我今年必须节约开支。”

['gɪlbərt] — ['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [wəʊnt][duː] .
Gilbert — going on at this rate won't do .
吉尔伯特 — 去 在 在 这 速度 惯于 做 .

吉尔伯特——这样下去不行。

[aɪv] [spent] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [ðɪs] [jɪr] ; [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][lænd] ,
I've spent a small fortune this year ; to be sure , it was on the land ,
我已经 花费 一个 小的 财富 这 年 ; 到 是 当然 , 它 曾是 在 这 土地 ,

我今年花了不少钱；可以肯定的是，这些钱都花在了土地上。

" [sed] ['hæri] , ['mjuːzɪŋ] ; " ['kæt(ə)l] , ['steiblz] , ['baɪər] , ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['leɪbərər] ,
" said Harry , musing ; " cattle , stables , byres , Armstrong and all his labourers ,
" 说 哈里 , 沉思 ; " 牛 , 马厩 , 牛棚 , 阿姆斯特朗 和 全部 他的 劳工 ,

哈利沉思着说："牛、马厩、牛棚、阿姆斯特朗和他的所有工人，

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [plaʊ] [^reiθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hærəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θræʃɪŋ] -
not to speak of the plough graith , and the harrows , and the thrashing -
不是 到 说话 的 这 犁 格雷斯 , 和 这 耙 , 和 这 猛烈抽打 -
[mə'ʃiːn] ,
machine ,
机器 ,

更不用说犁铧、耙子和脱粒机了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['bɑːðərd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]
and all the things they have bothered me about ; but we must be
和 全部 这 事物 他们 有 烦恼 我 关于 ; 但 我们 必须 是
['θrɪfti] [ðɪs] [jɪr] . "
thrifty this year . "
节俭 这 年 . "

还有他们一直让我烦恼的那些事；但是今年我们必须节俭。"

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juːv] [noʊ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [lent] [ˌem 'iː] .
" I believe you've no memorandum of the money you lent me .
" 我 相信 你已经 不 备忘录 的 这 钱 你 借出的 我 .

"我相信你没有借给我钱的备忘录。"

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [aʊt] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , ['hæri] , " [sed] [-]
I must make out one for you to - night , Harry , " said [56]
我 必须 制作 出去 一 为了 你 到 - 夜晚 , 哈里 , " 说 [-]

"我今晚一定要为你做一份，哈利，"[56]

['gɪlbərt] , ['kerləsli] .
Gilbert , carelessly .
吉尔伯特 , 粗心大意 .

吉尔伯特，漫不经心地。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
" Do you know how much it is ? "
" 做 你 知道 如何 很多 它 是 ? "

你知道它值多少钱吗?

" [nɑːt][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['hæri] ; " [nɔːr][duː][aɪ] [ker] [tuː; tə] [noʊ] .
" Not I , " said the lofty Harry ; " nor do I care to know .
" 不是 我 , " 说 这 高远 哈里 ; " 也不 做 我 关心 到 知道 .

"不是我，"傲慢的哈里说；"我也不想知道。"

['nevər] [maɪnd] [ˌmɛmɝ'ændəmz] — [wiː; wi] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] .
Never mind memorandums — we know each other too well for that .
绝不 头脑 备忘录 — 我们 知道 每个 其他 也 出色地 为了 那 .

备忘录什么的就不用了——我们彼此太了解了，不需要那玩意儿。

" [ænd; ənd] ['hæri] , [huːz] ['kæpɪt(ə)l][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['θaʊz(ə)nd] ,

"	And	Harry	,	whose	capital	had	shrunk	to	the	final	thousand	,
"	和	哈里	,	谁	首都	有	缩小	到	这	最终的	千	,

“而哈里，他的资本已经缩水到只剩下最后的一千英镑了，

[ænd; ənd] [huːz] [læst] [ɪk'spensɪv] ['pɜːrtʃəs] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] ,

and	whose	last	expensive	purchase	remained	to	be	paid	for	,
和	谁	最后的	昂贵的	购买	剩余	到	是	有薪酬的	为了	,

而他最后一笔昂贵的消费款项尚未付清。

[led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [sterz] [ɪn] [haɪ] [gliː] , ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['sekənd] ['faʊndər] [ʌv; əv]

led	the	way	down	stairs	in	high	glee	,	feeling	himself	already	the	second	founder	of
引领	这	方式	向下	楼梯	在	高的	高兴	,	感觉	他自己	已经	这	第二	创始人	的

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

他兴高采烈地带头下楼，觉得自己已经是这个家族的第二位创始人了。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [welθ] .

and	rich	in	patriarchal	wealth	.
和	富有的	在	父权制	财富	.

并且拥有巨额的父权制财富。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['ægnəs][ænd; ənd] [roʊz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['iːgərli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,

At	the	gate	,	Agnes	and	Rose	were	looking	out	eagerly	along	the	road	,
在	这	门	,	艾格尼丝	和	玫瑰	是	寻找	出去	急切地	沿着	这	路	,

在大门口，艾格尼丝和罗斯正热切地望着路边。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][træmp][ʌv; əv] [huːf] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv]

from	which	a	tramp	of	hoofs	penetrated	into	the	very	drawing	-	room	of
从	哪个	一个	流浪汉	的	蹄子	渗透	进入	这	非常	绘画	-	房间	的

.

Allenders	.
阿伦德斯	.

一阵马蹄声从那里传进了阿伦德斯的客厅。

['lɪt(ə)l] ['keɪti] ['kɔːldə] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ə; eɪ]

Little	Katie	Calder	stood	upon	the	summit	of	the	low	wall	,	with	one	foot	on	a
小的	凯蒂	卡尔德	站立	之上	这	首脑	的	这	低的	墙	,	和	一	脚	在	一个

[triː] ,

tree	,
树	,

小凯蒂·卡尔德站在矮墙顶上，一只脚踩在树上。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['grævəti] [ænd; ənd] [kən'sɜːrn]

and	Martha	a	little	behind	them	,	looked	out	with	much	gravity	and	concern
和	玛莎	一个	小的	在后面	他们	,	看起来	出去	和	很多	重力	和	忧虑

.

:
.

玛莎跟在他们身后一点，神情严肃而担忧地向外望去。

[greɪt] [wɜːrk] - ['hɔːrsɪz] , [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] [æt; ət] [-]

Great	work	-	horses	,	with	ribbons	at	[	57	]
伟大的	工作	-	马匹	,	和	丝带	在	[	-	]

优秀的劳作马，在[57]处获得勋章

[ðer; ðər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['dekəreɪtɪd] [teɪlz] , [wɜːr; wər] [maːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [huːf] ['ɪntuː]

their	ears	,	and	elaborate	decorated	tails	,	were	marching	with	heavy	hoofs	into
他们的	耳朵	,	和	精心制作的	装饰	尾巴	,	是	行军	和	重的	蹄子	进入

['hɛriːz] ['steiblz] ;

Harry's	stables	;
哈利的	马厩	;

它们的耳朵和精心装饰的尾巴，迈着沉重的蹄子，走进了哈利的马厩；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv] ['hɛriːz] [kaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] ['sʌmənd] [ðə; ði] [nuː] ['mɪlkmeɪd]

and	the	lowing	of	Harry's	kine	from	the	fields	summoned	the	new	milkmaids
和	这	低	的	哈利的	牛	从	这	字段	被召唤	这	新的	挤奶女工

[tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] [hoʊm] .

to	lead	them	home	.
到	带领	他们	家	.

田野里传来哈利家牛群的哞哞声，召唤着新来的挤奶女工们领着它们回家。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst] ['prɑːspərəs] [ʌv; əv] ['həʊmˌstedz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪ] ,

You	would	have	thought	it	the	most	prosperous	of	homesteads	,	with	its	grey	,
你	会	有	想法	它	这	最多	繁荣	的	家园	,	和	它是	灰色的	,

[θɪn] [haʊs] ,

thin	house	,
薄的	房子	,

你可能会认为这是最富裕的农舍，因为它有着灰色的、单薄的房子。

[ænd; ənd] [ə'brʌpt] ['tɜːrət] , ['telɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [dɪ'sent] [ænd; ənd] ['eldər] [taɪmz] ;

and	abrupt	turret	,	telling	of	long	descent	and	elder	times	;
和	突然	炮塔	,	讲述	的	长的	下降	和	长老	时代	;

陡峭的塔楼，诉说着漫长的下沉和古老的时代；

[ɪts] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['drægən] ['wɪtnəsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ['kaɪndlinəs] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][ə'bændən]

its	superannuated	Dragon	witnessing	to	the	family	kindliness	which	would	not	abandon
它是	退休	龙	见证	到	这	家庭	善良	哪个	会	不是	放弃

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sɜːrvənt] ;

an	ancient	servant	;
一个	古老的	仆人	;

它年迈的龙见证了家族的仁慈，不会抛弃年迈的仆人；

[ɪts] [greɪt] [fɑːrm]['reɪndʒɪz] , [nuː] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [wɪtʃ] ['testifaid] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə]['testɪfaɪ] ,

its	great	farm	ranges	,	new	and	shining	,	which	testified	,	or	seemed	to	testify	,
它是	伟大的	农场	范围	,	新的	和	灼灼	,	哪个	作证	,	或者	似乎	到	作证	,

它那崭新闪亮的大片农田，证明着，或者似乎证明着：

[tuː; tə]['prez(ə)nt]['enərdʒi][ænd; ənd] [welθ] ; [ænd; ənd][ɪts] ['juːθfl] ['fæməli] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪt] ,

to	present	energy	and	wealth	;	and	its	youthful	family	crowded	about	the	gate	,
到	展示	活力	和	财富	;	和	它是	青春	家庭	挤	关于	这	门	,

为了展现活力和财富；它的年轻家族成员挤满了大门周围。

[frʌm; frəm] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['meɪtrən]['ægnəs][tuː; tə][ðə; ði] ['medɪteɪtɪv] ['lɛti] , ['stændɪŋ] [baɪ] ['drægənz] [saɪd]

from	pretty	little	matron	Agnes	to	the	meditative	Lettie	,	standing	by	Dragon's	side
从	漂亮的	小的	护士长	艾格尼丝	到	这	冥想	莱蒂	,	常设	经过	龙的	边

[ɪn][ðə; ði][roʊd] [wɪ'ðaʊt] .

in	the	road	without	.
在	这	路	没有	.

从漂亮的小妇人艾格尼丝到沉思的莱蒂，站在龙的身边，在路边。

['prɑːspərəs] , ['piːsf(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['prɑːgres] ; [bʌt; bət] ['hɛriːz]

Prosperous	,	peaceful	,	full	of	natural	joys	and	pleasant	progress	;	but	Harry's
繁荣	,	和平	,	满的	的	自然的	喜悦	和	令人愉快的	进步	;	但	哈利的

[flʌʃt] , [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] ,

flushed	,	excited	face	,
酡	,	兴奋的	脸	,

繁荣昌盛，一片祥和，充满着自然的喜悦和令人愉悦的进步；但哈利却面红耳赤，激动不已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [-]
and **the** **coarse** **pretension** **of** **[** **58** **]**
和 这 粗 预张 的 [-]

以及[58]的粗俗预感

['gɪlbərt] [keɪm] [ɪn] ['streɪndʒli] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tʃɑːrm] .
Gilbert **Allenders** **came** **in** **strangely** **to** **break** **the** **charm** **.**
吉尔伯特 阿伦德斯 来了 在 奇怪的 到 休息 这 魅力 .

吉尔伯特·阿伦德斯的突然出现打破了这美好的氛围。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['ægnəs] , [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] , " [sed] ['hæri] , ['laʊdli] .
" **Come** **along** **,** **Agnes** **,** **and** **see** **them** **,** **"** **said** **Harry** **,** **loudly** **.**
" 来 沿着 , 艾格尼丝 , 和 看 他们 , " 说 哈里 , 高声 .

"艾格尼丝，跟我们一起去看看吧，"哈利大声说道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['splendɪd] ['fɛloʊz] , ['gɪlbərt] .
" **I** **told** **you** **they** **were** **splendid** **fellows** **,** **Gilbert** **.**
" 我 讲述 你 他们 是 灿烂 伙伴们 , 吉尔伯特 .

"我早就跟你说过，他们都是很棒的小伙子，吉尔伯特。"

[kʌm] , ['nevər] [maɪnd][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] ; [ænd; ənd] ['gɪlbərt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['rəuziː] — [kʌm]
Come **,** **never** **mind** **your** **bonnet** **;** **and** **Gilbert** **will** **give** **you** **his** **arm** **,** **Rosie** **—** **come**
来 , 绝不 头脑 你的 引擎盖 ; 和 吉尔伯特 将要 给 你 他的 手臂 , 罗西 — 来
[ə'lɔːŋ] . "
along **.** **"**
沿着 . "

别在意你的帽子了；吉尔伯特会搀扶你的，罗茜——跟我来吧。"

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ɑːn] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['hæri] , " [sed] ['ægnəs] ,
" **Wait** **till** **I** **get** **a** **shawl** **on** **—** **for** **the** **servants** **,** **Harry** **,** **"** **said** **Agnes** **,**
" 等待 直到 我 得到 一个 披肩 在 — 为了 这 仆人 , 哈里 , " 说 艾格尼丝 ,

"等我披上披肩——给仆人们披的，哈里，"艾格尼丝说。

['friːɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .
freeing **herself** **from** **his** **grasp** **.**
释放 她自己 从 他的 抓牢 .

她挣脱了他的束缚。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ?
" **What** **about** **the** **servants** **?**
" 什么 关于 这 仆人 ?

"那仆人怎么办？"

[its] ['oʊnli][æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [dɔːr] , " [sed] ['hæri] , [siˈkjuəiŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
it's **only** **at** **your** **own** **door** **,** **"** **said** **Harry** **,** **securing** **her** **arm** **in** **his** **own** **;**
它是 仅有的 在 你的 自己的 门 , " 说 哈里 , 确保 她 手臂 在 他的 自己的 ;

"就在你家门口，"哈利说着，挽住了她的胳膊；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪnz] [ɪn][jʊr; jər] [her] , ['ægnəs] , ['veri] ['prɪtɪli] .
" **and** **the** **light** **shines** **in** **your** **hair** **,** **Agnes** **,** **very** **prettily** **.**
" 和 这 光 闪耀 在 你的 头发 , 艾格尼丝 , 非常 漂亮 .

"阳光照在你的头发上，艾格尼丝，非常漂亮。"

[kʌm] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l] [waɪf] .
Come **away** **,** **little** **wife** **.**
来 离开 , 小的 妻子 .

走开，小老婆。

" [ænd; ənd] ['hæri] [went] [ɑːn] ['sɪŋɪŋ] —
" **And** **Harry** **went** **on** **singing** **—**
" 和 哈里 去 在 歌唱 —

"然后哈里继续唱了起来——"

“ [ðeəz; ðəz] [gaʊd] [ɪn][jʊr; jər] ['gɑːtəz] , ['meərɪən, 'mærɪən] ,

“	There's	gowd	in	your	garters	,	Marion	,
”	有	黄金	在	你的	吊袜带	,	玛丽昂	,

“玛丽昂，你的吊袜带里有黄金。”

[ænd; ənd] ['sɪlər] [ɑːn][jʊr; jər] [waɪt] ['haʊs] [beɪn] .

And	siller	on	your	white	hause	bane	.
和	金钱	在	你的	白色的	豪斯	祸根	.

还有你那令人头疼的白房子里的银子。

” [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['siːkrət] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['lɛti] , [huː] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [hɪm'self] ,

”	to	the	secret	misery	of	Lettie	,	who	thought	he	was	humiliating	himself	,
”	到	这	秘密	苦难	的	莱蒂	,	WHO	想法	他	曾是	羞辱	他自己	,

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [-]

and	to	the	[	59	]
和	到	这	[	-	]

“这让莱蒂感到隐秘的痛苦，她认为他是在羞辱自己，而且[59]

[greɪt] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['keɪti] ['kɔːldə] .

great	wonder	and	astonishment	of	Katie	Calder	.
伟大的	想知道	和	惊讶	的	凯蒂	卡尔德	.

凯蒂·卡尔德感到无比惊奇和惊讶。

[bʌt; bət] [roʊz] [druː] ['fɜːrmli] [bæk] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .

But	Rose	drew	firmly	back	,	and	would	not	go	.
但	玫瑰	画	牢牢	后退	,	和	会	不是	去	.

但罗斯坚决地退缩了，不肯走。

[roʊz] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ['heɪtɪŋ] ['gɪlbərt] ; [soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

Rose	was	very	near	hating	Gilbert	Allenders	;	so	he	went	to	the	other	side	of
玫瑰	曾是	非常	靠近	憎恨	吉尔伯特	阿伦德斯	;	所以	他	去	到	这	其他	边	的

['ægnəs] ,

Agnes	,
艾格尼丝	,

罗斯几乎恨透了吉尔伯特·阿伦德斯；所以他转而站在了艾格尼丝的另一边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steiblz] [tə'geðər] — [pʊr] ['lɪt(ə)l]['ægnəs] , ['nɪrli] ['tʃoʊkɪŋ] [ɔːl]

and	they	walked	to	the	stables	together	—	poor	little	Agnes	,	nearly	choking	all
和	他们	步行	到	这	马厩	一起	—	贫穷的	小的	艾格尼丝	,	几乎	窒息	全部

[ðə; ðɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['wuːndɪd] [praɪd] ,

the	way	with	wounded	pride	,
这	方式	和	受伤	自豪	,

他们一起走向马厩——可怜的小艾格尼丝，一路上几乎被受伤的自尊心哽咽着。

[ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [fɪr] , [lest] ['hæri] [maɪt] [biː; bi] [ə'fendɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	shame	,	and	fear	,	lest	Harry	might	be	offended	in	spite	of	her
和	耻辱	,	和	害怕	,	免得	哈里	可能	是	被冒犯了	在	尽管如此	的	她

[kəm'plaɪəns] .

compliance	.
遵守	.

以及羞耻和恐惧，害怕尽管她顺从，哈利还是会生气。

“ [waɪ] [hæz; həz] ['leɪdi] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] ['nevər] [kɔːld] [ɑːn][juː; jʊ] [ə'gen] ?

“	Why	has	Lady	Dunlop	never	called	on	you	again	?
”	为什么	有	女士	邓禄普	绝不	称为	在	你	再次	?

“邓洛普夫人为什么再也没有来拜访过你？”

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'dæntɪk] [sʌn] [ʌv; əv] [hɜːrz] ? ” [sed] ['hæri] , [wen] [ðeɪ]
and **what** **has** **become** **of** **that** **pedantic** **son** **of** **hers** **?** **”** **said** **Harry** **,** **when** **they**
和 什么 有 变得 的 那 迂腐的 儿子 的 她的 ? ” 说 哈里 , 什么时候 他们
[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,
had **returned** **,**
有 返回 ,

“她那个迂腐的儿子现在怎么样了？”哈利在他们回来后问道。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tiː] [wɪtʃ] ['ægnəs] [hoʊpt] [wʊd] [səb'duː] [hɪm; ɪm] .
and **were** **taking** **the** **tea** **which** **Agnes** **hoped** **would** **subdue** **him** **.**
和 是 采取 这 茶 哪个 艾格尼丝 希望 会 征服 他 .

他们喝着茶，艾格尼丝希望这能让他安静下来。

“ [its] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] [naʊ] [sɪns] [juː; jʊ] [kɔːld] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,
“ **It's** **three** **or** **four** **months** **now** **since** **you** **called** **on** **them** **,**
” 它是 三 或者 四 几个月 现在 自从 你 称为 在 他们 ,

“距离你上次联系他们已经过去三四个月了，

['ægnəs] — [waɪ] [dʌz] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər] ['vɪzɪt] ?
Agnes **—** **why** **does** **not** **her** **ladyship** **return** **your** **visit** **?**
艾格尼丝 — 为什么 做 不是 她 夫人 返回 你的 访问 ?

阿格尼斯——夫人为何不回访您呢?

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [jʌŋ] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] . ”
and **I** **should** **just** **like** **to** **know** **what's** **become** **of** **young** **Dunlop** **.** **”**
和 我 应该 只是 喜欢 到 知道 是什么 变得 的 年轻的 邓禄普 . ”

我只是想知道年轻的邓洛普现在怎么样了。

“ [hʌʃ] , ['hæri] ! — [aɪ] [dəunt] [noʊ] — [aɪ] [kɑːnt] [tel] , ” [sed] ['ægnəs] , ['veri] ['hʌmbli] .
“ **Hush** **,** **Harry** **!** **—** **I** **don't** **know** **—** **I** **can't** **tell** **,** **”** **said** **Agnes** **,** **very** **humbly** **.**
” 嘘 , 哈里 ! — 我 不 知道 — 我 不能 告诉 , ” 说 艾格尼丝 , 非常 谦卑地 .

“嘘，哈利！——我不知道——我说不出来，”艾格尼丝谦卑地说。

“ [jʌŋ] ['mɪstər] . [-]
“ **Young** **Mr** **.** **[** **60** **]**
” 年轻的 先生 . [-]

“年轻的先生[60]

[dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [ðæt] [taɪm] — [juː; jʊ] [maɪnd] , ['mɑːrθə] — ['æftər] ['hæri]
Dunlop **has** **never** **been** **here** **since** **that** **time** **—** **you** **mind** **,** **Martha** **—** **after** **Harry**
邓禄普 有 绝不 到过 这里 自从 那 时间 — 你 头脑 , 玛莎 — 后 哈里
[keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['lʌndən] . ”
came **back** **from** **London** **.** **”**
来了 后退 从 伦敦 . ”

自从哈里从伦敦回来之后，邓洛普就再也没来过这里——玛莎，你可别忘了——就是哈里从伦敦回来之后。

“ [ænd; ənd] [waɪ] ['dʌznt] [ðə; ði] ['feloʊ] [kʌm] [ə'gen] ? ” [sed] ['hæri] .
“ **And** **why** **doesn't** **the** **fellow** **come** **again** **?** **”** **said** **Harry** **.**
” 和 为什么 不 这 同伴 来 再次 ? ” 说 哈里 .

“那家伙为什么不再来了？”哈利问道。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [mæn] [hiː; hi] [ɪz] , [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
“ **A** **pretty** **man** **he** **is** **,** **to** **think** **we're** **to** **keep** **on** **good** **terms** **with** **him** **,**
” 一个 漂亮的 男人 他 是 , 到 思考 是 到 保持 在 好的 条款 和 他 ,

“他长得挺帅的，真没想到我们还要跟他保持良好关系。”

[wen] [hiː; hi] ['nevər] [dʌz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [hɪm'self] .
when **he** **never** **does** **anything** **to** **keep** **it** **up** **himself** **.**
什么时候 他 绝不 做 任何事物 到 保持 它 向上 他自己 .

而他自己却从未采取任何措施来维持现状。

[ænd; ənd] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðiːz] - ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['heɪ] [ʌv; əv]['fɑːgoʊ] [bɑːnz] ?

And	what's	become	of	these	Nettlehaugh	people	,	and	Haigh	of	Foggo	Barns	?
和	是什么	变得	的	这些	-	人们	,	和	海格	的	福戈	谷仓	?

内特尔豪一家和福戈巴恩斯的黑格后来怎么样了?

[aɪ] [sə'poʊz] [ɪts] [jʊr; jər] [fɔːlt] , ['ægnəs] ; [juːv] [bɪn] [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ðɪ]['prɑːpər] [fɔːrmz] — [juːv]

I	suppose	it's	your	fault	,	Agnes	;	you've	been	neglecting	the	proper	forms	—	you've
我	认为	它是	你的	过错	,	艾格尼丝	;	你已经	到过	疏忽	这	恰当的	表格	—	你已经

['nevər] [kɔːld] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

never	called	on	them	,
绝不	称为	在	他们	,

我想这都是你的错，艾格尼丝；你一直忽略了正确的形式——你从来没有用过它们。

[aɪ] [sə'poʊz] ? ”

I	suppose	?	”
我	认为	?	”

我想? ”

“ [jes] , ['hæri] , ” [sed] [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['veri] [loʊ] , ['tɪmɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv]['ægnəs] ,

“	Yes	,	Harry	,	”	said	again	the	very	low	,	timid	voice	of	Agnes	,
“	是的	,	哈里	,	”	说	再次	这	非常	低的	,	胆小	嗓音	的	艾格尼丝	,

“是的，哈利，”艾格尼丝再次用她那低沉而胆怯的声音说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] — [juː; jʊ] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌns] [tuː; tə][bəuθ]['fɑːgoʊ][ænd; ənd]

“	you	have	forgotten	—	you	went	with	me	once	to	both	Foggo	and
“	你	有	被遗忘的	—	你	去	和	我	一次	到	两个都	福戈	和

- ,

Nettlehaugh	,
-	,

“你忘了——你曾经和我一起去过福戈和内特尔豪，

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'nʌðər] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [kɔːld] [sɪns] . ”

and	Martha	and	I	went	another	time	,	and	they	have	never	called	since	.	”
和	玛莎	和	我	去	其他	时间	,	和	他们	有	绝不	称为	自从	.	”

我和玛莎又去了一次，之后他们就再也没打过电话了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] , ” [sed] ['hæri] ['laʊdli] ,

“	I	should	like	to	know	what	they	mean	,	”	said	Harry	loudly	,
“	我	应该	喜欢	到	知道	什么	他们	意思是	,	”	说	哈里	高声	,

“我很想知道他们是什么意思，”哈利大声说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] ['krɪmz(ə)n] .

his	face	flushing	to	a	deep	crimson	.
他的	脸	冲洗	到	一个	深的	赤红	.

他的脸涨得通红。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [nɑːt][soʊ] [gʊd] [æz; əz][ðem; ðəm] .

“	I	suppose	they	think	we're	not	so	good	as	them	.
“	我	认为	他们	思考	是	不是	所以	好的	作为	他们	.

“我猜他们认为我们不如他们。”

['nevər] [maɪnd] , ['ægnəs] ; ['nevər] [-]

Never	mind	,	Agnes	;	never	[	61	]
绝不	头脑	,	艾格尼丝	;	绝不	[	-	]

没关系，艾格尼丝；永远不会[61]

[maɪnd] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] — [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['rɪtʃər] ['wʊmən] [jet] ,

mind	,	my	little	wife	—	you'll	be	a	richer	woman	yet	,
头脑	,	我的	小的	妻子	—	你会	是	一个	更富有	女士	然而	,

记住，我的小妻子——你以后还会更富有的。

[ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] [sʌn] [ə; eɪ] ['greɪtər] [mæn] [ðæn; ðən] ['eni] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] - .

and	see	your	son	a	greater	man	than	any	half	-	dozen	of	these	little	lairdies	.
和	看	你的	儿子	一个	更大的	男人	比	任何	一半	-	打	的	这些	小的	-	.

你会发现你的儿子比这六个小女地主中的任何一个都更优秀。

[aɪl] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['glædli] ;

I'll	have	all	the	work	,	you	know	,	and	I'll	take	it	gladly	;
患病的	有	全部	这	工作	,	你	知道	,	和	患病的	拿	它	乐意	;

你知道，所有的工作我都会接，而且我会欣然接受；

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['hæri] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [er] [tuː; tə] ['betər] [lænd] [ðæn; ðən] [jʌŋ] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] [wɪl] ['evər] [siː] .

but	little	Harry	shall	be	heir	to	better	land	than	young	Dunlop	will	ever	see	.
但	小的	哈里	将	是	继承人	到	更好的	土地	比	年轻的	邓禄普	将要	曾经	看	.

但小哈里将会继承比年轻的邓洛普所能见到的更好的土地。

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['nəubədiz] ['setɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] !

A	set	of	nobodies	setting	up	for	something	!
一个	放	的	无名之辈	环境	向上	为了	某物	!

一群无名小卒正在筹备某件事!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] . ”

I	should	like	to	know	what	they	mean	.	”
我	应该	喜欢	到	知道	什么	他们	意思是	.	”

我想知道他们是什么意思。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd] [æt; ət] [fɜːrst] , ” ['mɝːmɝd] ['ægnəs] ,

“	They	were	very	kind	at	first	,	”	murmured	Agnes	,
“	他们	是	非常	种类	在	第一的	,	”	低声说道	艾格尼丝	,

“他们起初非常友善，”艾格尼丝低声说道。

['skersli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [terz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [weid] [daʊn] .

scarcely	able	to	restrain	the	tears	with	which	her	eyes	were	weighed	down	.
几乎	有能力的	到	抑制	这	眼泪	和	哪个	她	眼睛	是	称重	向下	.

她几乎无法抑制住涌上眼眶的泪水。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd] [æt; ət] [fɜːrst] , ” [rɪ'piːtɪd] ['mɑːrθə] [dɪ'stɪŋktli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ;

“	They	were	very	kind	at	first	,	”	repeated	Martha	distinctly	,	as	she	rose	to	leave	the	room	;
“	他们	是	非常	种类	在	第一的	,	”	重复	玛莎	明显地	,	作为	她	玫瑰	到	离开	这	房间	;

“他们起初非常友善，”玛莎一边起身离开房间，一边清晰地重复道；

“ [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'loʊn] , ['hæri] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] .

“	and	to	-	morrow	,	when	you	are	alone	,	Harry	,	I	will	tell	you	what	they	mean
“	和	到	-	明天	,	什么时候	你	是	独自的	,	哈里	,	我	将要	告诉	你	什么	他们	意思是

.

:

.

“明天，哈利，等你一个人的时候，我会告诉你它们是什么意思。”

” ['nevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [hæd; həd] ['mɑːrθəz] [vɔɪs] [hæd; həd] [ðɪs] [toʊn] [bɪ'fɔːr] .

”	Never	since	she	entered	Allenders	had	Martha's	voice	had	this	tone	before	.
”	绝不	自从	她	进入	阿伦德斯	有	玛莎的	嗓音	有	这	语气	前	.

“自从玛莎进入阿伦德斯以来，她的声音从来没有过这种语气。”

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

Her	brother	started	and	turned	to	look	after	her	,	with	something	of
她	兄弟	开始	和	转向	到	看	后	她	,	和	某物	的

[ðə; ði] ['mɪŋgld] [lʊk] — [dɪ'faɪəns] ,

the	mingled	look	—	defiance	,
这	混合	看	—	蔑视	,

她的哥哥吓了一跳，转过身去看她，眼神中带着一丝复杂的情绪——既有挑衅，又有反抗。

['revərəns] , [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [peɪn] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [bʌt; bət]

reverence	,	respect	and	pain	—	which	they	all	knew	on	his	face	long	ago	;	but
尊敬	,	尊重	和	疼痛	—	哪个	他们	全部	知道	在	他的	脸	长的	前	;	但

['mɑːrθə] [-]

Martha	[	62	]
玛莎	[	-	]

敬畏、尊重和痛苦——他们很久以前就从他的脸上看到了这些；但玛莎[62]

[wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

was	gone	without	another	word	.
曾是	已消失	没有	其他	单词	.

他一句话也没说就走了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['hæri] .

It	had	a	singular	effect	on	Harry	.
它	有	一个	单数	影响	在	哈里	.

它对哈利产生了独特的影响。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	sat	down	at	the	table	,	leaned	his	head	upon	his	hand	,
他	卫星	向下	在	这	桌子	,	倾斜	他的	头	之上	他的	手	,

他坐在桌旁，用手托着头。

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['veɪkənt] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

and	gazed	with	fixed	eyes	on	the	vacant	space	before	him	;
和	凝视	和	固定的	眼睛	在	这	空缺	空间	前	他	;

他目光呆滞地盯着面前的空地；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['skersli] [spoʊk] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] . [-]

but	he	scarcely	spoke	again	that	night	.	[	63	]
但	他	几乎	辐	再次	那	夜晚	.	[	-	]

但那天晚上他几乎没有再说话。[63]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[nɔːr][kæn; kən] [ðaɪ] [ʃeɪm] [gɪv] ['fɪzɪk] [tuː; tə][maɪ] [griːf] ,

Nor	can	thy	shame	give	physic	to	my	grief	,
也不	能	你的	耻辱	给	物理学	到	我的	悲伤	,

你的羞耻也无法治愈我的悲伤。

[ðoʊ] - [ðaʊ] [rɪ'pent] ; [jet] [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði] [lɔːs] .

Tho	'	thou	repent	;	yet	I	have	still	the	loss	.
虽然	-	你	悔改	;	然而	我	有	仍然	这	损失	.

即便你悔改，我仍蒙受损失。

[ðə; ði] [ə'fɛndərz] ['sɑːroʊ] [lendz] [bʌt; bət] [wiːk] [rɪ'liːf]

The	offender's	sorrow	lends	but	weak	relief
这	罪犯的	悲哀	借贷	但	虚弱的	宽慰

罪犯的悔恨只能带来微弱的慰藉。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [berz] [ðə; ði] [strɔːŋ] - [krɔːs] .

To	him	that	bears	the	strong	offence's	cross	.
到	他	那	熊	这	强的	-	叉	.

致那背负重罪十字架的人。

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] ['fɑːðər] [teɪks] [dɪ'laɪt]

As	a	decrepit	father	takes	delight
作为	一个	衰老	父亲	需要	喜

一位衰老的父亲欣喜若狂

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['æktɪv] [tʃaɪld] [duː] [diːdz] [ʌv; əv] [juːθ] ,

To	see	his	active	child	do	deeds	of	youth	,
到	看	他的	积极的	孩子	做	契约	的	青年	,

看到他活泼的孩子做出年轻人该做的事，

[soʊ][aɪ] , [meɪd] [leɪm] [baɪ]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['dɪrɪst] [spaɪt] ,

So	I	,	made	lame	by	fortune's	dearest	spite	,
所以	我	,	制成	瘸	经过	命运的	亲爱的	尽管如此	,

于是，我，被命运最残酷的捉弄弄得跛了脚，

[teɪk] [ɔːl][maɪ] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðaɪ] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [truːθ] .

Take	all	my	comfort	of	thy	worth	and	truth	.
拿	全部	我的	舒适	的	你的	值得	和	真相	.

你的品格和真理带给我莫大的安慰。

['ʃeɪkˌspɪər] — (['sɑːnəts]) .

shakspeare	—	(	sonnets	)	.
莎士比亚	—	(	十四行诗	)	.

莎士比亚——（十四行诗）。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['hæri] [sæt][ɪn] ['sʌlən] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , ['skersli] ['reɪzɪŋ]

The	next	morning	Harry	sat	in	sullen	silence	at	the	breakfast	-	table	,	scarcely	raising
这	下一个	早晨	哈里	卫星	在	忧郁	沉默	在	这	早餐	-	桌子	,	几乎	提高

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

第二天早上，哈利闷闷不乐地坐在餐桌旁，几乎没抬头。

['ægnəs][ænd; ənd] [roʊz] , [wɪð; wɪθ] ['fɔːltərɪŋ] , [-]

Agnes	and	Rose	,	with	faltering	,	[	64	]
艾格尼丝	和	玫瑰	,	和	摇摇欲坠	,	[	-	]

艾格尼丝和罗斯，带着颤抖，[64]

['tɪmɪd] ['vɔɪsɪz] , ['nevər] ['siːst] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] .

timid	voices	,	never	ceased	addressing	him	.
胆小	声音	,	绝不	停止	解决	他	.

怯懦的声音从未停止过与他交谈。

[ðeɪ] [prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪst] ,

They	pressed	upon	him	the	food	which	he	could	not	taste	,
他们	按下	之上	他	这	食物	哪个	他	可以	不是	品尝	,

他们强迫他吃那些他尝不出味道的食物。

[ðeɪ] [æskt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['tremər] [ɑːn][ðə; ði][moʊst]

they	asked	his	opinion	with	tearful	eyes	and	a	visible	tremor	on	the	most
他们	问	他的	观点	和	内牛满面	眼睛	和	一个	可见的	震颤	在	这	最多

['traɪflɪŋ] ['mætərz] ,

trifling	matters	,
琐事	事情	,

他们含着泪，颤抖着，就最琐碎的事情询问他的意见。

[ðeɪ] [leɪd] [kə'resɪŋ] [hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wen] [ðeɪ] [pæst] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] ;

they	laid	caressing	hands	upon	his	shoulders	when	they	passed	behind	his	chair	;
他们	铺设	爱抚	双手	之上	他的	肩膀	什么时候	他们	通过了	在后面	他的	椅子	;

当他们走到他椅子后面时，他们把手轻轻放在他的肩膀上；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ə'fekʃənət] [ækts][wɜːr; wər] ['veri] ['vɪzəb(ə)l] .

but	these	affectionate	acts	were	very	visible	.
但	这些	亲热	行为	是	非常	可见的	.

但这些亲昵的举动非常明显。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [ðə; ði] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] ,

They	could	not	conceal	the	suppressed	excitement	of	their	great	anxiety	,
他们	可以	不是	隐藏	这	被抑制	激动	的	他们的	伟大的	焦虑	,

他们无法掩饰内心深处压抑的焦虑和激动。

[nɔːr][ðer; ðər] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ə'nʌðər] ['kraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['hɛriːz] [feɪt] .

nor	their	consciousness	that	another	crisis	had	come	in	Harry's	fate	.
也不	他们的	意识	那	其他	危机	有	来	在	哈利的	命运	.

他们也没有意识到哈利的命运又一次陷入危机。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['lɛti] [stɜːrd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] ['restləsli] , [laɪk][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [bɜːrd] ,

And	even	little	Lettie	stirred	on	her	chair	restlessly	,	like	a	startled	bird	,
和	甚至	小的	莱蒂	搅拌	在	她	椅子	躁动不安	,	喜欢	一个	惊慌	鸟	,

就连小莱蒂也像受惊的小鸟一样，在椅子上不安地扭动着身子。

[ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['liːpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] [θroʊt] ,

and	felt	her	heart	leaping	at	her	very	throat	,
和	毛毡	她	心	跳跃	在	她	非常	喉	,

她感到自己的心脏仿佛要从喉咙里蹦出来一样。

[ænd; ənd] ['skersli] [kʊd; kəd] [spiːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pɑːrtʃt] [lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv]

and	scarcely	could	speak	for	her	parched	lips	and	the	strong	beating	of
和	几乎	可以	说话	为了	她	干渴	嘴唇	和	这	强的	殴打	的

[ðɪs] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] .

this	same	little	anxious	heart	.
这	相同的	小的	焦虑的	心	.

她嘴唇干裂，心脏剧烈跳动，几乎说不出话来。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] ['hevi] [θrɔbz] [biːt] [ə'genst] ['mɑːrθəz] [brest] — [noʊ][lɔːŋgər]

And	no	one	knew	what	heavy	throbs	beat	against	Martha's	breast	—	no	longer
和	不	一	知道	什么	重的	悸动	打	反对	玛莎的	胸部	—	不	更长

['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['tremjələs] ,

fluttering	and	tremulous	,
飘动	和	颤抖的	,

没有人知道玛莎胸口正承受着怎样的沉重悸动——不再是轻柔颤抖，

[bʌt; bət] ['hevi] [æz; əz][ə; eɪ] [deθ] - [nel] .

but	heavy	as	a	death	-	knell	.
但	重的	作为	一个	死亡	-	丧钟	.

但沉重得如同丧钟。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] ['hæri] [-]

She	said	little	,	it	is	true	,	but	still	she	addressed	Harry	[	65	]
她	说	小的	,	它	是	真的	,	但	仍然	她	已解决	哈里	[	-	]

她话不多，这是事实，但她还是和哈利说话了[65]

['sʌmtaɪmz] [æz; əz]['juːʒuəl] — [æz; əz]['juːʒuəl] — [pər'hæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərər] [toʊn] — [ðoʊ] ['hæri]

sometimes	as	usual	—	as	usual	—	perhaps	with	a	tenderer	tone	—	though	Harry
有时	作为	通常	—	作为	通常	—	也许	和	一个	投标人	语气	—	尽管	哈里

[meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [seɪv] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ,

made	no	answer	,	save	in	monosyllables	,
制成	不	回答	,	节省	在	单音节词	,

有时像往常一样——像往常一样——也许语气更温柔一些——尽管哈利除了用单音节词之外没有回答，

[tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ; [ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['veri] ['spiːdəli] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] ,

to	any	of	them	all	;	and	Martha	very	speedily	rose	from	her	place	,
到	任何	的	他们	全部	;	和	玛莎	非常	迅速地	玫瑰	从	她	地方	,

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	left	the	room	.
和	左边	这	房间	.

对她们中的任何一个；玛莎很快从座位上站起来，离开了房间。

[ə'nʌðər] [spæz'mɑːdɪk] [ə'tempt] [æt; ət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ]['ægnəs][ænd; ənd] [roʊz] ,

Another	spasmodic	attempt	at	conversation	was	made	by	Agnes	and	Rose	,
其他	痉挛性的	试图	在	对话	曾是	制成	经过	艾格尼丝	和	玫瑰	,

艾格尼丝和罗斯又一次断断续续地尝试交谈起来。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] [biːt] [soʊ] ['laʊdli] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] , [ðæt] [ðeɪ] ['trembld] [fɔːr; fər] ['hæri]

but	their	own	hearts	beat	so	loudly	in	their	ears	,	that	they	trembled	for	Harry
但	他们的	自己的	心	打	所以	高声	在	他们的	耳朵	,	那	他们	颤抖	为了	哈里

['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] .

hearing	them	.
听力	他们	.

但是他们自己的心跳声在耳边如此响亮，以至于他们担心哈利会听到，不禁颤抖起来。

[pʊr] ['hæri] !

Poor	Harry	!
贫穷的	哈里	!

可怜的哈利！

[θruː] [ðoʊz] [lɔːŋ] [sloʊ] ['moʊmənts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['aʊərz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [hʌŋ] ['aɪdli]['oʊvər]

through	those	long	slow	moments	which	were	hours	to	them	,	he	hung	idly	over
通过	那些	长的	慢的	时刻	哪个	是	小时	到	他们	,	他	悬挂	闲散地	超过

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

在那些漫长而缓慢的时刻（对他们来说仿佛几个小时），他百无聊赖地趴在桌子上。

['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['beɪbiːz]['kɔːrəl] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ɪn'devər] [æt; ət]

trifling	with	his	baby's	coral	—	and	it	was	not	until	all	endeavours	at
琐事	和	他的	婴儿的	珊瑚	—	和	它	曾是	不是	直到	全部	努力	在

[spiːtʃ] [hæd; həd] [feɪld] ,

speech	had	failed	,
演讲	有	失败的	,

他摆弄着婴儿的珊瑚——直到他所有尝试说话的努力都失败后，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['saɪləns] — [ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]

and	a	total	silence	—	a	silence	of	the	most	intense	and	painful
和	一个	全部的	沉默	—	一个	沉默	的	这	最多	激烈的	和	痛苦

[ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] — [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

excitement	to	his	companions	—	had	fallen	upon	them	,
激动	到	他的	同伴	—	有	倒下	之上	他们	,

一片死寂笼罩着他们——对他的同伴来说，这是一种极其强烈而痛苦的寂静。

[ðæt] ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

that	rousing	himself	with	an	effort	,	and	putting	back	the	hair	from	his
那	振奋人心的	他自己	和	一个	努力	,	和	推杆	后退	这	头发	从	他的

[dæmp] ['fɔːrhed] ,

damp	forehead	,
潮湿	前额	,

他费力地起身，把湿漉漉的额头上的头发撩到耳后。

[hiː; hi] ['sloʊli] [roʊz][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] . [-]

he	slowly	rose	and	went	away	.	[	66	]
他	缓慢地	玫瑰	和	去	离开	.	[	-	]

他缓缓起身，离开了。[66]

['keɪti] ['kɔ:ldə] , [nɑ:t] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [dɪ'prest] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

Katie	**Calder**	**,**	**not**	**understanding**	**all**	**this**	**,**	**and**	**slightly**	**depressed**	**by**	**it**	**,**
凯蒂	卡尔德	,	不是	理解	全部	这	,	和	轻微地	郁闷	经过	它	,

凯蒂·卡尔德对此一无所知，并因此感到有些沮丧。

[hæd; həd][dʒʌst]['stoʊlən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] ['gæðər] [ʌp] [ðer; ðər] [bʊks] [fɔ:r; fər] [sku:l] ; [soʊ]

had	**just**	**stolen**	**out**	**of**	**the**	**room**	**to**	**gather**	**up**	**their**	**books**	**for**	**school**	**;**	**so**
有	只是	被盗	出去	的	这	房间	到	收集	向上	他们的	图书	为了	学校	;	所以

[noʊ][wʌn] ,

no	**one**	**,**
不	一	,

他们刚刚偷偷溜出房间去收拾上学要用的书；所以没有人，

[seɪv] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['lɛti] , [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [ænd; ənd] [roʊz] .

save	**the**	**wistful**	**Lettie**	**,**	**was**	**left**	**with**	**the**	**young**	**wife**	**and**	**Rose**	**.**
节省	这	怅惘	莱蒂	,	曾是	左边	和	这	年轻的	妻子	和	玫瑰	.

除了忧郁的莱蒂之外，剩下的只有年轻的妻子和罗斯。

[ðeɪ] [sæt] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] ,

They	**sat**	**still**	**for**	**a**	**short**	**time**	**in**	**silence**	**,**
他们	卫星	仍然	为了	一个	短的	时间	在	沉默	,

他们静静地坐了一会儿。

['i:gərli] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['hɛri:z] ['futsteps] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

eagerly	**listening**	**to**	**Harry's**	**footsteps**	**as**	**he**	**passed**	**through**	**the**	**hall**	**to**	**his**
急切地	聆听	到	哈利的	脚步声	作为	他	通过了	通过	这	大厅	到	他的

['lɪt(ə)l] ['laɪbreri] ,

little	**library**	**,**
小的	图书馆	,

他急切地听着哈利穿过走廊走向他的小图书馆的脚步声。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ægnəs] [klɑ:spt] [hɜ:r; hər][hændz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] ,

and	**closed**	**the**	**door**	**;**	**and**	**then**	**Agnes**	**clasped**	**her**	**hands**	**upon**	**her**	**side**	**,**
和	关闭	这	门	;	和	然后	艾格尼丝	紧握	她	双手	之上	她	边	,

[ænd; ənd] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [breθ] ,

and	**gasped**	**for**	**breath**	**,**
和	倒吸一口气	为了	气息	,

然后关上了门；接着，艾格尼丝双手抱胸，大口喘着气。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspər] :

and	**said**	**in**	**a**	**voice**	**between**	**a**	**cry**	**and**	**a**	**whisper**	**:**
和	说	在	一个	嗓音	之间	一个	哭	和	一个	耳语	:

他用介于哭喊和耳语之间的声音说道：

“ [wʌt] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

“	**What**	**will**	**she**	**say**	**to**	**him**	**?**
“	什么	将要	她	说	到	他	?

她会对他说什么?

[oʊ] , [wʌt] [wɪl] ['mɑ:rθə] [seɪ] [tu:; tə] ['hæri] , [roʊz] ? ”

Oh	**,**	**what**	**will**	**Martha**	**say**	**to**	**Harry**	**,**	**Rose**	**?**	**”**
哦	,	什么	将要	玛莎	说	到	哈里	,	玫瑰	?	”

哦，玛莎会跟哈里说什么呢，罗斯?

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] — [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] , ” [sed] [roʊz] , ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .

“	**I**	**cannot**	**tell**	**—**	**I**	**cannot**	**tell**	**,**	**”**	**said**	**Rose**	**,**	**wringing**	**her**	**hands**	**.**
“	我	不能	告诉	—	我	不能	告诉	,	”	说	玫瑰	,	拧干	她	双手	.

“我无法判断——我无法判断，”罗斯一边搓着手一边说道。

“ [oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['oʊnli]['oʊvər] !

“	**Oh**	**,**	**if**	**it**	**were**	**only**	**over**	**!**
“	哦	,	如果	它	是	仅有的	超过	!

“唉，要是这一切就结束了就好了！”

[aɪ][kʊd; kəd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] ['hæri] — [aɪ][kʊd; kəd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] !

I	could	break	my	heart	when	I	look	at	Harry	—	I	could	break	my	heart	!
我	可以	休息	我的	心	什么时候	我	看	在	哈里	—	我	可以	休息	我的	心	!

每次看到哈利，我的心都会碎——我的心都会碎！

〞 [ænd; ənd] [roʊz] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [-]

〞	And	Rose	put	her	hands	over	her	face	in	just	such	[	67	]
〞	和	玫瑰	放	她	双手	超过	她	脸	在	只是	这样的	[	-	]

“罗斯用双手捂住了脸[67]

[ə; eɪ] ['pæʃənət] [bɜːrst] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnd] ['sɔbiŋ] [æz; əz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] ['vaɪələt] [bɪ'fɔːr] .

a	passionate	burst	of	restrained	sobbing	as	had	come	upon	Violet	before	.
一个	热情的	爆裂	的	克制	啜泣	作为	有	来	之上	紫色	前	.

一阵压抑的、充满激情的啜泣爆发了出来，就像之前发生在维奥莱特身上的那样。

['æftər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [sloʊ] ['fʊtstep] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

After	some	time	,	they	heard	the	slow	footstep	of	Martha	coming	down	the	stairs	,
后	一些	时间	,	他们	听到	这	慢的	脚步	的	玛莎	未来	向下	这	楼梯	,

过了一会儿，他们听到玛莎缓缓下楼的脚步声。

[ænd; ənd] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['wɪspər] [æn; ən] [ɪn'triːti] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

and	both	of	them	ran	to	the	door	to	whisper	an	entreaty	to	her
和	两个都	的	他们	跑	到	这	门	到	耳语	一个	恳求	到	她

[tuː; tə] “ [biː; bi] ['dʒent(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['hæri] .

to	“	be	gentle	with	Harry	.
到	“	是	温和的	和	哈里	.

于是两人跑到门口，低声恳求她“对哈利温柔些”。

[pʊr] ['hæri] !

Poor	Harry	!
贫穷的	哈里	!

可怜的哈利！

〞 [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [terz] .

〞	They	could	scarcely	say	it	for	tears	.
〞	他们	可以	几乎	说	它	为了	眼泪	.

他们泪流满面，几乎说不出话来。

[wen] ['mɑːrθə] ['entərd] [ðə; ði] ['laɪbreri] , ['hæri] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] , [wʌz; wəz] ['læŋgwɪdli]

When	Martha	entered	the	library	,	Harry	lounging	in	the	window	-	seat	,	was	languidly
什么时候	玛莎	进入	这	图书馆	,	哈里	休闲	在	这	窗户	-	座位	,	曾是	懒洋洋地

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['peɪpər] .

turning	over	a	paper	.
转弯	超过	一个	纸	.

玛莎走进图书馆时，哈利正懒洋洋地躺在窗边的座位上，漫不经心地翻阅着一份文件。

[hiː; hi] , [pʊr] ['hæri] ! [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [les] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [hiːts] [ænd; ənd]

He	,	poor	Harry	!	was	little	less	excited	than	they	were	,	and	heats	and
他	,	贫穷的	哈里	!	曾是	小的	较少的	兴奋的	比	他们	是	,	和	加热	和

[tʃɪlz] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

chills	came	over	him	,
寒意	来了	超过	他	,

可怜的哈利！他不像他们那样兴奋，一阵阵地感到忽冷忽热。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] ['ʌndər] ['mɑːrθəz] ['mʌðər] [aɪ] ;

and	his	eye	fell	under	Martha's	mother	eye	;
和	他的	眼睛	跌倒	在下面	玛莎的	母亲	眼睛	;

他的目光落在了玛莎母亲的目光下；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [laɪk][ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər] [ðæt] ['bɔɪz] [hɑːrt] [wɪtʃ]

but **the** **second** **nature** **which** **had** **risen** **like** **a** **cloud** **over** **that** **boy's** **heart** **which**

但 这 第二 自然 哪个 有 升起 喜欢 一个 云 超过 那 男孩们 心 哪个

[stɪl] [muːvd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

still **moved** **within** **him** **,**

仍然 已搬 之内 他 ,

但是，那种如同乌云般笼罩着男孩内心深处依然跳动的情感，却成了他性格中的第二层本能。

[meɪd] [hɪm; ɪm] ['stʌbərn] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] [stɪl] .

made **him** **stubborn** **and** **defiant** **still** **.**

制成 他 固执的 和 桀骜不驯 仍然 .

这让他更加固执拗。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] , [æz; əz][ʌv; əv]

When **she** **came** **in** **,** **he** **threw** **down** **his** **paper** **with** **a** **slight** **start** **,** **as** **of**

什么时候 她 来了 在 , 他 扔 向下 他的 纸 和 一个 轻微 开始 , 作为 的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

impatience **;**

不耐烦 ;

她进来时，他微微一惊，不耐烦地把报纸扔在了地上；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['ræpɪdli] [-]

and **turning** **to** **her** **,** **rapidly** **[** **68** **]**

和 转弯 到 她 , 快速 [-]

并迅速转向她[68]

[æskt] : “ [wel] , ['mɑːrθə] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

asked **:** **“** **Well** **,** **Martha** **,** **what** **have** **you** **to** **say** **to** **me** **?** **”**

问 : “ 出色地 , 玛莎 , 什么 有 你 到 说 到 我 ? ”

问：“玛莎，你有什么话要对我说？”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hæv; həv] ['lɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] ? ”

“ **Am** **I** **to** **have** **liberty** **to** **say** **it** **,** **Harry** **?** **”**

“ 是 我 到 有 自由 到 说 它 , 哈里 ? ”

“我可以这么说吗，哈里？”

“ [wʌt] ['fɑːli] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , ” [sed] ['hæri] , ['æŋgrəli] .

“ **What** **folly** **to** **ask** **me** **such** **a** **question** **,** **”** **said** **Harry** **,** **angrily** **.**

“ 什么 蠢事 到 问 我 这样的 一个 问题 , ” 说 哈里 , 愤怒地 .

“问我这样的问题真是愚蠢，”哈利生气地说。

“ [dʌz] [maɪ] ['sɪstər] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [ə'fer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ðɪs] ,

“ **Does** **my** **sister** **need** **to** **make** **a** **formal** **affair** **of** **it** **,** **like** **this** **,**

“ 做 我的 姐姐 需要 到 制作 一个 正式的 事务 的 它 , 喜欢 这 ,

“我姐姐需要把这件事办得这么正式吗，像这样？”

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

when **she** **has** **anything** **to** **say** **to** **me** **?**

什么时候 她 有 任何事物 到 说 到 我 ?

她什么时候才能跟我说点什么呢?

[sɪt] [daʊn] , ['mɑːrθə] , [ænd; ənd][dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] [ˌem 'iː] ;

Sit **down** **,** **Martha** **,** **and** **don't** **look** **as** **if** **you** **came** **to** **school** **me** **;**

坐 向下 , 玛莎 , 和 不 看 作为 如果 你 来了 到 学校 我 ;

玛莎，坐下，别摆出一副要教训我的样子；

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðæt] ['veri] ['peɪʃntli] ,

I **may** **not** **be** **able** **to** **bear** **that** **very** **patiently** **,**

我 可能 不是 是 有能力的 到 熊 那 非常 耐心 ,

我可能无法非常耐心地忍受这一点。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['sɑːri][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .

and	I	should	be	sorry	to	hurt	you	.
和	我	应该	是	对不起	到	伤害	你	.

我应该为伤害你而感到抱歉。

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

Sit	down	,	and	tell	me	what	it	is	?
坐	向下	,	和	告诉	我	什么	它	是	?

请坐下，告诉我那是什么?

〞 ['mɑːrθə] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['gæðərɪŋ] ['koʊldnəs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] — ['koʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs]

〞	Martha	sat	down	with	gathering	coldness	upon	her	face	—	coldness	of	the	face
〞	玛莎	卫星	向下	和	采集	寒冷	之上	她	脸	—	寒冷	的	这	脸

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

玛莎坐了下来，脸上渐渐泛起寒意——仅仅是脸上的寒意而已。

[ə; eɪ][mæsk][tuː; tə][haɪd] ['veri] ['dɪfrənt] [i'məuʃənz] .

a	mask	to	hide	very	different	emotions	.
一个	面具	到	隐藏	非常	不同的	情绪	.

一张用来隐藏截然不同情绪的面具。

“ [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fʊl] ['mæstər][ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ə'loʊn] , 〞

“	I	come	to	-	day	while	you	are	full	master	of	yourself	,	and	are	alone	,	〞
“	我	来	到	-	天	尽管	你	是	满的	掌握	的	你自己	,	和	是	独自的	,	〞

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	said	,
她	说	,

“我今天来的时候，你完全掌控着自己，而且独自一人，”她说。

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['emfəsɪs] — ['hæri] [dɪd] [-]

with	slow	and	deliberate	emphasis	—	Harry	did	[	69	]
和	慢的	和	商榷	强调	—	哈里	做过	[	-	]

哈里用缓慢而坚定的语气说道[69]

[nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kəm'peld] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] [soʊ] ,

not	know	that	she	compelled	herself	to	speak	so	,
不是	知道	那	她	被迫	她自己	到	说话	所以	,

她并不知道她是强迫自己那样说的。

[lest] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [pɔːr] [fɔːrθ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] — “ [tuː; tə]

lest	the	burning	tide	of	other	words	should	pour	forth	against	her	will	—	“	to
免得	这	燃烧	潮	的	其他	字	应该	倒	前进	反对	她	将要	—	“	到

['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [æskt] ['jestərdeɪ] .

answer	a	question	you	asked	yesterday	.
回答	一个	问题	你	问	昨天	.

以免其他话语的炽热浪潮违背她的意愿倾泻而出——“回答你昨天提出的问题。

[juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['neɪbərz] [ment] [baɪ] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] ; ['hæri] ,

You	desired	to	know	what	your	neighbours	meant	by	ceasing	to	seek	you	;	Harry	,
你	想要的	到	知道	什么	你的	邻居	意思是	经过	停止	到	寻找	你	;	哈里	,

你很想知道邻居们不再寻找你究竟是什么意思；哈利，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] .

I	wish	to	tell	you	what	they	mean	.
我	希望	到	告诉	你	什么	他们	意思是	.

我想告诉你们它们的含义。

〞 ['hæri] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,

〞	Harry	looked	at	her	for	a	moment	,	as	if	about	to	speak	,
〞	哈里	看起来	在	她	为了	一个	片刻	,	作为	如果	关于	到	说话	,

哈利看了她一会儿，似乎想开口说话。

[bʌt; bət] ['ræpɪdli] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [ðə; ði] ['stedi] ['grævəti][ʌv; əv][hɜːrz] ,

but	**rapidly**	**turning**	**away**	**eyes**	**which**	**could**	**not**	**meet**	**the**	**steady**	**gravity**	**of**	**hers**	**,**
但	快速	转弯	离开	眼睛	哪个	可以	不是	见面	这	稳定的	重力	的	她的	,

但他迅速移开目光，不敢与她沉稳的眼神对视。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['peɪpər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

he	**took**	**up**	**his**	**paper**	**,**	**and**	**without**	**looking**	**at**	**it**	**,**	**played**	**with**	**it**	**in**	**his**
他	采取	向上	他的	纸	,	和	没有	寻找	在	它	,	玩	和	它	在	他的

[hænd] .

hand	**.**
手	.

他拿起纸，看也不看，在手里把玩着。

“ [ðeɪ] [miːn] , ” [prə'siːdid] ['mɑːrθə] , ['sloʊli] ,

“	**They**	**mean**	**,**	**”**	**proceeded**	**Martha**	**,**	**slowly**	**,**
“	他们	意思是	,	”	继续	玛莎	,	缓慢地	,

“他们的意思是，”玛莎缓缓说道，“

“ [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] ['kəːtisiz] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][laɪf][tuː; tə][wʌn] [huː]

“	**that**	**they**	**do**	**not**	**choose**	**to**	**extend**	**the**	**courtesies**	**of**	**ordinary**	**life**	**to**	**one**	**who**
“	那	他们	做	不是	选择	到	延长	这	礼貌	的	普通的	生活	到	一	WHO

[skɔːnz] [ænd; ənd] ['nevər] [siːks] ,

scorns	**and**	**never**	**seeks**	**,**
蔑视	和	绝不	寻找	,

“他们不愿向一个蔑视他人、从不寻求帮助的人施以日常生活中的礼遇，

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ɪz] ['evri] ['mænz] [raɪt] [huː] [laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðaʊt] ['aʊtwərd] [ə'fens]

the	**ordinary**	**respect**	**which**	**is**	**every**	**man's**	**right**	**who**	**lives**	**without**	**outward**	**offence**
这	普通的	尊重	哪个	是	每一个	男人的	正确的	WHO	生活	没有	向外	罪行

[ə'genst] [gɑːd][ɔːr][mæn] ;

against	**God**	**or**	**man**	**;**
反对	上帝	或者	男人	;

尊重是每个人与生俱来的权利，只要他没有在外在行为上冒犯上帝或他人；

[ðeɪ] [-]

they	**[**	**70**	**]**
他们	[	-	]

他们[70]

[miːn] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['ɑːnər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][set] [jɔːr'self] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] ;

mean	**that**	**they**	**cannot**	**pretend**	**to**	**honour**	**what**	**you**	**have**	**set**	**yourself**	**to**	**disgrace**	**;**
意思是	那	他们	不能	假装	到	荣誉	什么	你	有	放	你自己	到	耻辱	;

这意味着他们无法假装尊重你自取其辱的行为；

[ðeɪ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] , [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði]['fæməli] ,

they	**mean**	**that**	**the**	**name**	**,**	**the**	**house**	**,**	**the**	**family**	**,**
他们	意思是	那	这	姓名	,	这	房子	,	这	家庭	,

他们的意思是，名字、房子、家庭

[wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'zaɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['pleʒərz] ,

which	**you**	**can**	**resign**	**for**	**the**	**meanest**	**of**	**earthly**	**pleasures**	**,**
哪个	你	能	辞职	为了	这	最卑鄙的	的	尘世的	快乐	,

你可以为了最卑劣的世俗享乐而放弃这一切。

[hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [rɪ'gɑːrd][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

have	**no**	**claim**	**of**	**special**	**regard**	**upon**	**them**	**.**
有	不	宣称	的	特别的	看待	之上	他们	.

对他们没有特殊优待的权利。

[jʊr; jər][laɪf][ɪz] [noʊn] [ɪn] ['evri] ['pɛzənts] [haʊs] ;

Your	**life**	**is**	**known**	**in**	**every**	**peasant's**	**house**	**;**
你的	生活	是	已知	在	每一个	农民的	房子	;

你的行径传遍了每个农家户户；

[ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['faɪəˌsaɪdz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['leɪbərər] : [ðeɪ] [seɪ] , [pʊr] ,

they	talk	of	you	at	the	firesides	of	your	labourers	:	they	say	,	poor	Allenders	,
他们	讲话	的	你	在	这	炉边	的	你的	劳工	:	他们	说	,	贫穷的	阿伦德斯	,

工人们在炉火旁谈论你：他们说，可怜的阿伦德人，

[ænd; ənd] [tel] [iːtʃ] ['ʌðər] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][led] [ə'weɪ] — ['hæri] !

and	tell	each	other	how	you	are	led	away	—	Harry	!
和	告诉	每个	其他	如何	你	是	引领	离开	—	哈里	!

互相告诉对方你们是如何被带走的——哈利！

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [raɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] ?

I	ask	you	what	right	you	have	to	be	led	away	?
我	问	你	什么	正确的	你	有	到	是	引领	离开	?

我问你，你有什么权利被带走?

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [skuːld] [baɪ][ˌem 'iː]

You	tell	me	you	are	not	a	child	,	and	will	not	bear	to	be	schooled	by	me
你	告诉	我	你	是	不是	一个	孩子	,	和	将要	不是	熊	到	是	受过教育	经过	我

.

:

.

你说你不是孩子，也不愿意接受我的教导。

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ] , [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn] , ['hæri] — [tuː; tə] ['sʌfər] ['eni] ['ʌðər] [mæn][tuː; tə]

What	right	have	you	,	a	man	—	a	man	,	Harry	—	to	suffer	any	other	man	to
什么	正确的	有	你	,	一个	男人	—	一个	男人	,	哈里	—	到	遭受	任何	其他	男人	到

[liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː]['iːv(ə)l] ?

lead	you	into	evil	?
带领	你	进入	邪恶的	?

你，一个男人——一个男人，哈利——有什么权利任由其他男人引诱你走向邪恶?

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [jʊr; jər] ['neɪbərz] [miːn] .

And	this	is	what	your	neighbours	mean	.
和	这	是	什么	你的	邻居	意思是	.

这就是你的邻居们的意思。

" ['hæri] [dæʃt] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .

"	Harry	dashed	the	paper	from	him	in	sudden	passion	.
"	哈里	虚线	这	纸	从	他	在	突然	热情	.

“哈利突然激动地从他手里抢走了那张纸。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ] — [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ] ?

“	And	what	right	have	you	—	what	right	have	you	?
"	和	什么	正确的	有	你	—	什么	正确的	有	你	?

你有什么权利？你有什么权利?

['mɑːrθə] , [aɪ][hæv; həv] [-]

Martha	,	I	have	[	71	]
玛莎	,	我	有	[	-	]

玛莎，我有[71]

[bɔːrn] [mʌtʃ] : [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [ðiːz] ? "

borne	much	:	what	right	have	you	to	speak	to	me	in	such	words	as	these	?	"
出生	很多	:	什么	正确的	有	你	到	说话	到	我	在	这样的	字	作为	这些	?	"

承受了太多：你有什么权利用这种话跟我说话?

“ [gɑːd][help][ˌem 'iː] !

“	God	help	me	!
"	上帝	帮助	我	!

“上帝保佑我！”

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [raɪt] [ðæt] ['evər] ['mʌðər] [hæd; həd] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrθə] , [noʊ][lɔːŋgər] ['sloʊli] ;

the	dearest	right	that	ever	mother	had	,	”	exclaimed	Martha	,	no	longer	slowly	;
这	亲爱的	正确的	那	曾经	母亲	有	,	”	惊呼	玛莎	,	不	更长	缓慢地	;

“这是母亲最珍贵的权利，”玛莎不再缓慢地喊道；

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ][soʊl][hæz; həz] ['trævəɪl] [ænd; ənd]['ægənaɪzd] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][pʊt][maɪ][hoʊps][ə'pɑːn]

“	because	my	soul	has	travailed	and	agonized	;	because	I	put	my	hopes	upon
”	因为	我的	灵魂	有	饱经风霜	和	痛苦的	;	因为	我	放	我的	希望	之上

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“因为我的灵魂饱受煎熬，因为我将希望寄托于你，

['hæri] — [maɪ] [hoʊps] [ðæt] [wɜːr; wər] [wʌns] ['ʃɪprekt] , [tuː; tə][biː; bi][kæst] [ə'weɪ] [ə'gen] !

Harry	—	my	hopes	that	were	once	shipwrecked	,	to	be	cast	away	again	!
哈里	—	我的	希望	那	是	一次	遭遇海难	,	到	是	投掷	离开	再次	!

哈利——我曾经的希望，如今却再次沉没，又一次被抛弃！

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [maɪnd][ˌem 'iː][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] , [bɔɪ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dɪ'faɪ][ˌem 'iː] !

Look	at	me	,	mind	me	all	your	life	,	boy	,	before	you	defy	me	!
看	在	我	,	头脑	我	全部	你的	生活	,	男生	,	前	你	违抗	我	!

小子，你这辈子都得听我的，别违抗我！

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] ['kærid] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

Night	and	day	,	sleeping	and	waking	,	I	have	carried	you	on	my	heart	.
夜晚	和	天	,	睡眠	和	醒来	,	我	有	携带	你	在	我的	心	.

日日夜夜，睡梦中醒来，我都把你放在心上。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][fɜːrst] [juːθ] , [aɪ][kraɪd][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['kraɪɪŋ] ,

When	I	was	in	my	first	youth	,	I	cried	with	strong	crying	,
什么时候	我	曾是	在	我的	第一的	青年	,	我	哭	和	强的	哭泣	,

我年轻的时候，经常放声痛哭。

[ænd; ənd] [pæŋz] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]['nevər] [nuː] , [fɔːr; fər] ['paʊər] [ænd; ənd] [welθ] ,

and	pangs	such	as	you	never	knew	,	for	power	and	wealth	,
和	疼痛	这样的	作为	你	绝不	知道	,	为了	力量	和	财富	,

以及你从未体验过的对权力和财富的渴望和煎熬。

[ænd; ənd][tuː; tə][wɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] .

and	to	win	it	with	my	hands	.
和	到	赢	它	和	我的	双手	.

我要亲手赢得它。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ?

Who	was	it	for	,	but	you	?
WHO	曾是	它	为了	,	但	你	?

除了你，还能给谁呢?

[ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪrɚ] [hoʊp] .

Then	I	came	to	a	dearer	hope	.
然后	我	来了	到	一个	更贵	希望	.

然后，我怀上了更珍贵的希望。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [iːt] [bred] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][hændz] ,

I	thought	you	would	win	it	,	Harry	;	and	I	would	eat	bread	out	of	your	hands	,
我	想法	你	会	赢	它	,	哈里	;	和	我	会	吃	面包	出去	的	你的	双手	,

我以为你会赢，哈利；我甚至愿意吃你递过来的面包。

[ænd; ənd][ɪg'zʌlt][ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [siː] [-]

and	exult	in	you	,	and	call	upon	the	heavens	and	the	earth	to	see	[	72	]
和	欢腾	在	你	,	和	称呼	之上	这	天	和	这	地球	到	看	[	-	]

并因你而欢欣鼓舞，呼求天地来观看[72]

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [maɪn] .

that	you	were	mine	.
那	你	是	矿	.

你曾是我的。

[wʌt] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊps] ?

What	of	my	hopes	?
什么	的	我的	希望	?

我的希望又该如何实现呢?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪl] [tuː; tə] [sleɪ] , [bʌt; bət][gɑːd][hæz; həz] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] ,

They	are	ill	to	slay	,	but	God	has	touched	them	,
他们	是	患病的	到	杀戮	,	但	上帝	有	感动	他们	,

他们本不该被杀，但上帝眷顾了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

and	they	have	died	out	of	my	heart	.
和	他们	有	死亡	出去	的	我的	心	.

它们已从我的心中消失。

[aɪ][hæv; həv] [feɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ˌekspekˈteɪʃn]

I	have	failed	,	and	you	have	failed	,	and	there	is	no	more	expectation
我	有	失败的	,	和	你	有	失败的	,	和	那里	是	不	更多的	期待

[ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .

under	the	sun	.
在下面	这	太阳	.

我失败了，你也失败了，太阳底下再无希望。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] — [bɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ]

But	I	call	you	to	witness	you	are	mine	—	bought	with	the	blood	of	my
但	我	称呼	你	到	证人	你	是	矿	—	买	和	这	血	的	我的

[terz] [ænd; ənd][maɪ][ˈtrævəl] — [maɪ] [sʌn] ,

tears	and	my	travail	—	my	son	,
眼泪	和	我的	劳作	—	我的	儿子	,

但我呼唤你来作证，你是我的——是用我的眼泪和我的苦难换来的——我的儿子，

[ˈhæri] — [maɪ] [sʌn] !

Harry	—	my	son	!
哈里	—	我的	儿子	!

哈利——我的儿子!

〞 [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

〞	He	did	not	answer	,	he	did	not	look	at	her	,
〞	他	做过	不是	回答	,	他	做过	不是	看	在	她	,

他没有回答，也没有看她。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

but	only	covered	his	face	with	his	hands	.
但	仅有的	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

但他只用双手捂住了脸。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] , 〞 [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɑːrθə] .

“	We	are	worsted	,	but	we	need	not	be	destroyed	,	〞	continued	Martha	.
“	我们	是	最差	,	但	我们	需要	不是	是	损毁	,	〞	持续	玛莎	.

“我们虽然失败了，但我们不必被毁灭，”玛莎继续说道。

“ [aɪ] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ðæt] [ɪz][pæst] , [ænd; ənd] [ˌækwiˈes] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

“	I	accept	the	failure	that	is	past	,	and	acquiesce	in	it	,
“	我	接受	这	失败	那	是	过去的	,	和	默许	在	它	,

“我接受过去的失败，并默许它。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['gɑːdz] [wɪl] — [bʌt; bət][gɑːd]['nevər] [wɪlz] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [feɪl][ɪn]

because	it	has	been	God's	will	—	but	God	never	wills	that	we	should	fail	in
因为	它	有	到过	神的	将要	—	但	上帝	绝不	遗嘱	那	我们	应该	失败	在

[ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['hæri] .

the	future	,	Harry	.
这	未来	,	哈里	.

因为这是上帝的旨意——但上帝绝不希望我们将来失败，哈里。

[gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [friː] [ʌv; əv] [steɪn] .

God	be	thanked	that	it	lies	continually	before	us	,	free	of	stain	.
上帝	是	谢谢	那	它	谎言	持续	前	我们	,	自由的	的	弄脏	.

感谢上帝，它始终洁白无瑕地呈现在我们面前。

[ænd; ənd][hoʊp][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] — ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [hæv; həv][nɑːt]

And	hope	is	hard	to	me	—	maybe	it	is	because	my	tribulations	have	not
和	希望	是	难的	到	我	—	或许	它	是	因为	我的	苦难	有	不是

[rɔːt] ['peɪʃ(ə)ns] ,

wrought	patience	,
锻	耐心	,

而希望对我来说很难拥有——也许是因为我的苦难并没有培养出耐心。

[ðæt] [ɪk'spɪriəns] [dʌz] [-]

that	experience	does	[	73	]
那	经验	做	[	-	]

那种经验确实[73]

[nɑːt] [brɪŋ] [ˌem 'iː][hoʊp] .

not	bring	me	hope	.
不是	带来	我	希望	.

它不能给我带来希望。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hoʊp] [ə'gen] — [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə'nʌðər] ['ventʃər] , [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

But	I	will	hope	again	—	I	will	make	another	venture	,	and	look	for	another
但	我	将要	希望	再次	—	我	将要	制作	其他	风险投资	,	和	看	为了	其他

['hɑːrvɪst] , ['hæri] ,

harvest	,	Harry	,
收成	,	哈里	,

但我仍然抱有希望——我会再次尝试，期待再次收获，哈里。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪd][ˌem 'iː] !

if	you	will	bid	me	!
如果	你	将要	出价	我	!

如果你愿意出价的话!

[nɑːt][laɪk][ðə; ði][læst] — [gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][laɪk][ðə; ði][læst] !

Not	like	the	last	—	God	forbid	that	it	should	be	like	the	last	!
不是	喜欢	这	最后的	—	上帝	禁止	那	它	应该	是	喜欢	这	最后的	!

绝不能像上次那样——但愿不会像上次那样!

[aɪ] [wɪl] [tɜːrn][maɪ] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['niːdfl] ['kɑːŋkwest][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] — [juː; jʊ]

I	will	turn	my	face	towards	the	needful	conquest	we	have	to	make	—	you
我	将要	转动	我的	脸	向	这	需要	征服	我们	有	到	制作	—	你

[ænd; ənd][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][hoʊp][fɔːr; fər] [ðæt] ,

and	me	—	and	hope	for	that	,
和	我	—	和	希望	为了	那	,

我将面向我们必须取得的胜利——你和我——并对此抱有希望。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪti] .

though	it	is	greater	than	taking	a	city	.
尽管	它	是	更大的	比	采取	一个	城市	.

虽然这比攻占一座城市更伟大。

[bʌt; bət] ['hæri] , ['hæri] , [aɪ]['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['sɪŋkɪŋ] — ['hɑ:rdər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]

But	Harry	,	Harry	,	I	cannot	bear	to	see	you	sinking	—	harder	than	it	is	to
但	哈里	,	哈里	,	我	不能	熊	到	看	你	下沉	—	更难	比	它	是	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但是哈利，哈利，我无法忍受看到你沉沦——这比他们更让我难过。

[hu:] [ɑ:r; ər] ['wi:pɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]['jɑ:ndər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:] [hu:] ['kænɑ:t] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

who	are	weeping	for	you	yonder	,	it	is	to	me	who	cannot	shed	a	tear	.
WHO	是	哭泣	为了	你	远处	,	它	是	到	我	WHO	不能	棚	一个	撕	.

那些在天上为你哭泣的人，却是为我无法流下眼泪的人。

['hæri] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][hoʊp] [ə'gen] ?

Harry	,	am	I	to	hope	again	?
哈里	,	是	我	到	希望	再次	?

哈利，我还能再次抱有希望吗?

" [bʌt; bət][sæd][ænd; ənd]['terəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [gli:m] [ɪn] ['mɑ:rθəz] [draɪ] [streɪnd] [aɪz] ;

"	But	sad	and	terrible	was	the	gleam	in	Martha's	dry	strained	eyes	;
"	但	伤心	和	糟糕的	曾是	这	闪耀	在	玛莎的	干燥	紧张	眼睛	;

“但是，玛莎干涩而疲惫的双眼中闪烁着悲伤和可怕的光芒；

[nɑ:t][laɪk] ['sʌnʃaɪn] [bʌt; bət][laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] [hoʊp][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

not	like	sunshine	but	like	lightning	,	was	the	feverish	hope	for	which	she
不是	喜欢	阳光	但	喜欢	闪电	,	曾是	这	发烧	希望	为了	哪个	她

['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

pleaded	.
恳求	.

她热切期盼着的，不是阳光，而是闪电。

[ænd; ənd] ['hæri] [roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] , [hɪm'self] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

And	Harry	rose	and	took	her	hand	,	himself	trembling	with	strong	emotion	.
和	哈里	玫瑰	和	采取	她	手	,	他自己	发抖	和	强的	情感	.

哈利站起身，握住她的手，自己也激动得浑身颤抖。

“ [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ˌhens'fɔ:rθ] , " [hi:; hi] ['vaʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-]

“	From	this	day	henceforth	,	"	he	vowed	,	with	a	[	74	]
“	从	这	天	今后	,	"	他	发誓	,	和	一个	[	-	]

“从今天起,”他发誓，带着[74]

['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] , “ ['nevər] [mɔ:r] , ['mɑ:rθə] , ['nevər] [mɔ:r] , [kæn; kən][aɪ][fər'get] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] .

choking	voice	,	“	never	more	,	Martha	,	never	more	,	can	I	forget	myself	,	and	them	,	and	you	.
窒息	嗓音	,	“	绝不	更多的	,	玛莎	,	绝不	更多的	,	能	我	忘记	我	,	和	他们	,	和	你	.

哽咽着说：“玛莎，我再也不会忘记我自己，忘记他们，忘记你。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [fel] [ə'pɑ:n] ['mɑ:rθə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'li:f] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] ,

"	And	there	fell	upon	Martha	a	sudden	relief	of	weeping	,
"	和	那里	跌倒	之上	玛莎	一个	突然	宽慰	的	哭泣	,

“马大突然止住了哭泣，

[sʌtʃ] [æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .

such	as	her	eyes	had	not	known	for	months	.
这样的	作为	她	眼睛	有	不是	已知	为了	几个月	.

这是她几个月来从未见过的景象。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌns][maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bern] , ['hæri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌhɪ'sterɪk]
“ You were once my boy , my bairn , Harry , ” she said , with a strange hysteric
“ 你 是 一次 我的 男生 , 我的 孩子 , 哈里 , ” 她 说 , 和 一个 奇怪的 歇斯底里的
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“你曾经是我的孩子，我的宝贝，哈利，”她说着，脸上带着一种奇怪的、歇斯底里的笑容。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [bern] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] — ['hæri] — [maɪ] [hoʊp] !
“ I cannot forget that you were my bairn , my little brother — Harry — my hope !
“ 我 不能 忘记 那 你 是 我的 孩子 , 我的 小的 兄弟 — 哈里 — 我的 希望 !

“我永远不会忘记你曾是我的孩子，我的弟弟——哈里——我的希望！

” [ænd; ənd] ['hæri] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [wiːp] .
” And Harry covered his face once more , and was not ashamed to weep .
” 和 哈里 涵盖 他的 脸 一次 更多的 , 和 曾是 不是 羞愧 到 哭泣 .

“哈利再次捂住脸，毫不羞愧地哭了起来。”

[pʊr] ['hæri] ! [fɔːr; fər]['evər] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['krʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ['oʊvər] , ['ʌndər]
Poor Harry ! for ever under the evil which had crusted his nature over , under
贫穷的 哈里 ! 为了 曾经 在下面 这 邪恶的 哪个 有 结壳 他的 自然 超过 , 在下面
[ɔːl][ðə; ðɪ] [praɪd] ,
all the pride ,
全部 这 自豪 ,

可怜的哈利！他永远被邪恶所笼罩，被骄傲所束缚。

[ðə; ðɪ] ['dʒeləsi] , [ðə; ðɪ][self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] , [rɪ'mɔːrsfl] , [ˌʌnrɪ'pentənt] [sɪn] , [ðə; ðɪ]
the jealousy , the self - assertion of conscious , remorseful , unrepentant sin , the
这 妒忌 , 这 自己 - 断言 的 有意识的 , 懊悔的 , 不知悔改的 罪 , 这
['bɔɪz] [hɑːrt] ['tendər] , [freʃ] ,
boy's heart tender , fresh ,
男孩们 心 投标 , 新鲜的 ,

嫉妒，对有意识的、懊悔的、不知悔改的罪恶的自我肯定，男孩柔软、纯真的心灵，

[ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [stɪl] [dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .
and hopeful still dwelt in his breast .
和 充满希望 仍然 居住 在 他的 胸部 .

他心中仍然怀有希望。

['oʊnli][gɑːd][kæn; kən] ['rekənsaɪl] [ðiːz] [streɪndʒ] [kɒntrə'dɪkʃnz] ;
Only God can reconcile these strange contradictions ;
仅有的 上帝 能 调和 这些 奇怪的 矛盾 ;

只有上帝才能调和这些奇怪的矛盾；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [ðɪs] ['ædɪd] [-]
but when you reached to it — and many a time had this added [75]
但 什么时候 你 达到 到 它 — 和 许多 一个 时间 有 这 额外 [-]

但当你伸手去拿它时——而且很多时候还加上了这个[75]

[ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə] ['mɑːrθəz] ['sʌfərɪŋz] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]
a pang to Martha's sufferings — you could not choose but deem it an
一个 疼痛 到 玛莎的 苦难 — 你 可以 不是 选择 但 认为 它 一个
['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] .
innocent heart .
清白的 心 .

玛莎的苦难令人心痛——你不禁会认为这是一颗纯洁无辜的心。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ]['mɑːrθə] [left][ðə; ði] [ruːm] — [left][hɪm; ɪm][ðer; ðər][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs]

By	and	by	Martha	left	the	room	—	left	him	there	to	meditate	upon	this
经过	和	经过	玛莎	左边	这	房间	—	左边	他	那里	到	幽思	之上	这

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][pæst] .

and	on	the	past	.
和	在	这	过去的	.

过了一会儿，玛莎离开了房间——留下他独自一人沉思这件事和过去的事情。

[pʊr] ['hɛriːz] [hɑːrt] ['laɪtnd] ; [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

Poor	Harry's	heart	lightened	;	in	spite	of	himself	,
贫穷的	哈利的	心	轻度	;	在	尽管如此	的	他自己	,

可怜的哈利心情轻松了不少；尽管他自己也不愿承认，

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['sɑːləm] [weɪt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

his	attention	wandered	from	these	things	of	solemn	weight	and	interest	to
他的	注意力	漫步	从	这些	事物	的	庄严	重量	和	兴趣	到

['lɪt(ə)l] ['hæri] ['pleɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] [triː] .

little	Harry	playing	under	the	walnut	tree	.
小的	哈里	玩耍	在下面	这	核桃	树	.

他的注意力从这些严肃而有趣的事情上转移到了在核桃树下玩耍的小哈利身上。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Now	and	then	,	it	is	true	,	he	put	his	hand	over	his	eyes	,
现在	和	然后	,	它	是	真的	,	他	放	他的	手	超过	他的	眼睛	,

的确，他偶尔会用手捂住眼睛。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪv] , [ænd; ənd] [mjuːzd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [preɪd] ; [bʌt; bət][ə'nɑːn][hɪz; ɪz]

and	made	his	face	grave	,	and	mused	,	and	even	prayed	;	but	anon	his
和	制成	他的	脸	严重	,	和	沉思	,	和	甚至	祈祷	;	但	匿名	他的

[maɪnd] ['wɔndəd] [ə'gen] .

mind	wandered	again	.
头脑	漫步	再次	.

他板起脸色，沉思，甚至祈祷；但很快，他的思绪又飘走了。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['aʊər] [sæŋk]['ɪntuː] [rɪ'poʊz] ,

The	great	excitement	of	the	last	hour	sank	into	repose	,
这	伟大的	激动	的	这	最后的	小时	沉没	进入	休息	,

最后时刻的巨大兴奋感渐渐消退，平静下来。

[ænd; ənd] ['hæri] [hæd; həd] ['seldəm] [bɪn] [soʊ] ['iːzəli] [ə'mjuːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stʌmblz] [ænd; ənd]

and	Harry	had	seldom	been	so	easily	amused	with	the	little	stumbles	and
和	哈里	有	很少	到过	所以	容易地	觉得好笑	和	这	小的	踉跄	和

['misəd'ventʃəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

misadventures	of	his	child	.
不幸遭遇	的	他的	孩子	.

哈利很少会如此轻易地被他孩子的一些小失误和小冒险逗乐。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] , ['ægnəs][ænd; ənd] [roʊz] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] ,

At	the	other	window	,	Agnes	and	Rose	,	unable	to	see	anything	,
在	这	其他	窗户	,	艾格尼丝	和	玫瑰	,	无法	到	看	任何事物	,

在另一扇窗户边，艾格尼丝和罗斯什么也看不见。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sɪk] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [aɪz] , [sæt][ɪn] [əb'zɔːrbd] ['saɪləns] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɪn'diːd]

with	their	sick	hearts	and	tearful	eyes	,	sat	in	absorbed	silence	,	looking	out	indeed
和	他们的	生病的	心	和	内牛满面	眼睛	,	卫星	在	吸收	沉默	,	寻找	出去	的确

,

,
,

他们怀着悲痛的心情，泪眼婆娑地坐在那里，沉默不语，望着窗外。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [bɔɪ] .

but	without	noticing	even	the	favourite	boy	.
但	没有	注意到	甚至	这	最喜欢的	男生	.

但他甚至没有注意到最受宠的男孩。

[ə'bʌv] , ['mɑ:rθə] [wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] , [ɪn] [prer] [wɪtʃ] [rʌŋ] [nɑ:t][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['oʊnli]

Above	,	Martha	was	kneeling	before	God	,	in	prayer	which	wrung	not	her	heart	only
多于	,	玛莎	曾是	跪着	前	上帝	,	在	祷告	哪个	拧干	不是	她	心	仅有的

, [bʌt; bət] [-]

,	but	[	76	]
,	但	[	-	]

上面，玛莎跪在上帝面前，祷告不仅令她心痛，而且[76]

['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [streɪnd] [freɪm] .

every	fibre	of	her	strained	frame	.
每一个	纤维	的	她	紧张	框架	.

她紧绷的身体每一根纤维都绷紧了。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌni] [roʊd] [wɪ'ðaʊt] , ['lɪt(ə)l] ['letɪ] [went] ['saɪləntli][tu:; tə] [sku:l] ,

Upon	the	sunny	road	without	,	little	Lettie	went	silently	to	school	,
之上	这	阳光明媚	路	没有	,	小的	莱蒂	去	默默	到	学校	,

在阳光明媚的路上，小莱蒂默默地去上学了。

['waɪpɪŋ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃi:k] — [ɔ:l][fɔ:r; fər] ['hæri] ;

wiping	a	tear	now	and	then	from	her	cheek	—	all	for	Harry	;
擦拭	一个	撕	现在	和	然后	从	她	脸颊	—	全部	为了	哈里	;

她时不时地擦掉脸颊上的泪水——这一切都是为了哈利；

[waɪl] ['hæri] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [ðə; ði] [klaʊd] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

while	Harry	sat	in	the	window	of	his	library	,	the	cloud	gone	from	his	brow	,
尽管	哈里	卫星	在	这	窗户	的	他的	图书馆	,	这	云	已消失	从	他的	眉头	,

哈利坐在书房的窗边，眉头的阴霾散去了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪp] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [æt; ət] [pleɪ] — [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['pleʒər]

and	a	smile	upon	his	lip	,	watching	his	child	at	play	—	with	simple	pleasure
和	一个	微笑	之上	他的	唇	,	观看	他的	孩子	在	玩	—	和	简单的	乐趣

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,

and	interest	,
和	兴趣	,

他嘴角带着微笑，看着孩子玩耍——带着简单的快乐和兴趣。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hɪm'self] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

as	if	he	himself	were	a	child	.
作为	如果	他	他自己	是	一个	孩子	.

仿佛他自己还是个孩子似的。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['hæri] .

And	then	he	opened	the	window	,	and	called	to	little	Harry	.
和	然后	他	打开	这	窗户	,	和	称为	到	小的	哈里	.

然后他打开窗户，喊小哈利过来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑ:rt] , ['ægnəs] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz]

With	a	sudden	start	,	Agnes	rose	,	and	went	out	upon	the	lawn	to	read	his
和	一个	突然	开始	,	艾格尼丝	玫瑰	,	和	去	出去	之上	这	草地	到	读	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

艾格尼丝猛地站起身，走到草坪上，想看看他的表情。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['klaʊdləs] , ['smaɪlɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv]['kwaɪət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ;

His	face	was	cloudless	,	smiling	,	full	of	quiet	satisfaction	and	repose	;
他的	脸	曾是	无云	,	微笑	,	满的	的	安静的	满意	和	休息	;

他面色平静，面带微笑，充满了宁静的满足和安详；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][tʃaɪld][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

and	he	had	already	begun	to	play	with	the	child	at	the	window	.
和	他	有	已经	开始	到	玩	和	这	孩子	在	这	窗户	.

他已经开始和窗边的孩子玩耍了。

['ægnəs][hæd; həd]['oʊnli][taɪm][tuː; tə] ['telɪgræf] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [tuː; tə] [roʊz] ,

Agnes	had	only	time	to	telegraph	that	all	was	well	to	Rose	,
艾格尼丝	有	仅有的	时间	到	电报	那	全部	曾是	出色地	到	玫瑰	,

艾格尼丝只来得及发电报告诉罗斯一切安好。

[wen] ['hæri] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][get][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

when	Harry	called	to	her	to	get	her	bonnet	and	go	out	with	him	.
什么时候	哈里	称为	到	她	到	得到	她	引擎盖	和	去	出去	和	他	.

哈利叫她去拿帽子，然后和他一起出去。

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] [ə'beɪ] ,

With	joy	and	relief	she	ran	into	the	house	to	obey	,
和	喜悦	和	宽慰	她	跑	进入	这	房子	到	服从	,

她带着喜悦和如释重负的心情跑进屋里去服从命令。

[ænd; ənd] ['hæri] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ]['laɪbreri] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest]

and	Harry	met	her	at	the	library	door	,	and	said	he	wanted	a	little	rest
和	哈里	遇见	她	在	这	图书馆	门	,	和	说	他	通缉	一个	小的	休息

[-]

[	77	]

[-]

哈利在图书馆门口迎接她，并说他想休息一会儿[77]

[ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] ,

and	relaxation	to	-	day	,
和	松弛	到	-	天	,

今天好好放松一下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [pər'sweɪd] ['mɑːrθə] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [roʊ] [ðem; ðəm]

and	that	she	must	persuade	Martha	and	Rose	to	let	him	row	them
和	那	她	必须	说服	玛莎	和	玫瑰	到	让	他	排	他们

[daʊn] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɪ'glektɪd] [boʊt] ;

down	the	river	in	the	neglected	boat	;
向下	这	河	在	这	被忽视的	船	;

她必须说服玛莎和罗斯让他划着那艘废弃的小船顺流而下；

[ænd; ənd]['ægnəs] [went] [ʌp] - [sterz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [hæf] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] . [-]

and	Agnes	went	up	-	stairs	singing	,	and	half	weeping	for	joy	.	[	78	]
和	艾格尼丝	去	向上	-	楼梯	歌唱	,	和	一半	哭泣	为了	喜悦	.	[	-	]

艾格尼丝一边唱歌一边上楼，喜极而泣。[78]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[fer] , [θruː] [ðə; ðɪ] ['lætɪs] [ʌv; əv][jɑːn] [klaʊd] , [ðə; ðɪ] [sʌn]

Fair	,	through	the	lattice	of	yon	cloud	,	the	sun
公平的	,	通过	这	格子	的	远	云	,	这	太阳

透过远处云层的缝隙，阳光灿烂。

[θroʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [hæf][ɪn] [stelθ] , [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [smaɪl] .

Throws	to	us	,	half	in	stealth	,	his	parting	smile	.
投掷	到	我们	,	一半	在	隐身	,	他的	离别	微笑	.

他半是悄无声息地向我们抛出临别的微笑。

[naɪt] [kʌmz] [ə'nɑːn] .
Night comes anon .
夜晚 来 匿名 .

夜幕即将降临。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒuːn] ['weðər] [naʊ] — [wɔːrm][ænd; ənd] [fʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [piːs] [hæd; həd]
It was June weather now — warm and full , and a deep peace had
它 曾是 六月 天气 现在 — 温暖的 和 满的 , 和 一个 深的 和平 有
['fɔːlən] ['oʊvər] .
fallen over Allenders .
倒下 超过 阿伦德斯 .

现在是六月的天气——温暖而丰沛，阿伦德斯城笼罩在一片深深的宁静之中。

['hæri] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli] ['tempərət] [ɪn] ['eniθɪŋ] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'tempərət] [ɪn]
Harry , who was not naturally temperate in anything , was almost intemperate in
哈里 , WHO 曾是 不是 自然 温带 在 任何事物 , 曾是 几乎 不节制的 在
[hɪz; ɪz] [ˌrefər'meɪʃn] [naʊ] .
his reformation now .
他的 改革 现在 .

哈利生性不喜节制，如今在改过自新这件事上更是近乎过激。

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ]
He applied himself to business with devotion , had long consultations with
他 应用 他自己 到 商业 和 虔诚 , 有 长的 咨询 和
['ɑːrmˌstrɔːŋ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,
Armstrong every morning ,
阿姆斯特朗 每一个 早晨 ,

他全身心投入到事业中，每天早上都与阿姆斯特朗进行长时间的磋商。

[ænd; ənd] [rɪ'pʌlst] ['koʊldli][ðə; ði]['juːʒuəl] [fəˌmɪl'jærɪtiːz] [ʌv; əv] ['gɪlbərt] .
and repulsed coldly the usual familiarities of Gilbert Allenders .
和 反感 冷冷地 这 通常 熟悉 的 吉尔伯特 阿伦德斯 .

并冷漠地拒绝了吉尔伯特·阿伦德斯惯常的亲昵举动。

[ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , [-]
In his library , [79]
在 他的 图书馆 , [-]

在他的图书馆里，[79]

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['estɪməts] [ænd; ənd] [ˌkælkjə'leɪʃənz] , [wɪð; wɪθ]
they always found the table covered with estimates and calculations , with
他们 总是 成立 这 桌子 涵盖 和 估算 和 计算 , 和
[ɪk'spensɪv] [skiːmz] [fɔːr; fər] [θrɪft] ,
expensive schemes for thrift ,
昂贵的 方案 为了 节约 ,

他们总是发现桌子上堆满了估算和计算结果，以及各种昂贵的节俭方案。

[ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [ˌiːkə'nɑːmɪks][ʌv; əv] ['fɑːrmɪŋ] ; [waɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , ['hæri] [went] ['blaɪðli]
and elaborate economics of farming ; while out of doors , Harry went blithely
和 精心制作的 经济学 的 农业 ; 尽管 出去 的 门 , 哈里 去 兴高采烈地
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːldz] [ə'gen] ,
about his fields again ,
关于 他的 字段 再次 ,

以及复杂的农业经济学；而哈利则在户外，又兴高采烈地在他的田地里转悠。

[kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][hæf] - ['eiljəneitid] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜkmən] ,
conciliating once more the half - alienated favour of his workmen ,
和解 一次 更多的 这 一半 - 疏离的 偏爱 的 他的 工人 ,

再次重新赢得那些对他半疏远的工人们的支持，

[ænd; ənd] [riːˈgeɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ɪˈlæstɪk] [ˈvɪgər] [ænd; ənd] [helθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn]

and	regaining	for	himself	the	elastic	vigour	and	health	,	which	had	begun
和	恢复	为了	他自己	这	松紧带	活力	和	健康	,	哪个	有	开始

[tuː; tə][biː; bi] [ˈʃeɪkən] .

to	be	shaken	.
到	是	摇晃	.

他重新恢复了原本已经开始动摇的活力和健康。

[ˈægnəs] [sæŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbeɪbi] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

Agnes	sang	to	her	baby	all	day	long	,
艾格尼丝	唱	到	她	婴儿	全部	天	长的	,

艾格尼丝整天都在给宝宝唱歌，

[tɪl] [ðə; ði] [ˈveri] [er] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [gruː] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈbæləd] [ˈfrægmənts] .

till	the	very	air	within	the	house	grew	rich	with	ballad	fragments	.
直到	这	非常	空气	之内	这	房子	生长	富有的	和	民谣	片段	.

直到屋内的空气都弥漫着民谣片段。

[roʊz] , [stɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪri] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Rose	,	still	a	little	weary	in	her	heart	,
玫瑰	,	仍然	一个	小的	厌倦	在	她	心	,

罗斯心中仍有些疲惫，

[ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] [ˈsiːkrətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [driːmz] ,

and	longing	secretly	for	a	new	beginning	to	her	old	dreams	,
和	渴望	偷偷	为了	一个	新的	开始	到	她	老的	梦境	,

她内心深处渴望着旧梦能够重新开始。

[bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [pəˈsjuːts] [ʌv; əv] [friː] [jʌŋ] [ˈwʊmənhʊd] , [ænd; ənd]

began	to	interest	herself	in	the	pleasant	pursuits	of	free	young	womanhood	,	and
开始	到	兴趣	她自己	在	这	令人愉快的	追求	的	自由的	年轻的	女性	,	和

[fərˈgɑːt][ðə; ði][ˈfæməli] [ker] ,

forgot	the	family	care	,
忘了	这	家庭	关心	,

她开始沉迷于自由自在的年轻女性所享受的快乐生活，渐渐忘记了家庭的责任。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wʌn] .

as	well	as	her	own	individual	one	.
作为	出色地	作为	她	自己的	个人	一	.

以及她自己的个人版本。

[ˈmɑːrθə] [sæŋk] [bæk] [ˈkwaɪətli][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtempəreri] [rɪˈpoʊz] — [wʌz; wəz] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

Martha	sank	back	quietly	into	a	temporary	repose	—	was	ill	for	a	few	days	,
玛莎	沉没	后退	悄悄	进入	一个	暂时的	休息	—	曾是	患病的	为了	一个	很少	天	,

玛莎静静地躺回床上，暂时休息了几天——她病了。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [freɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃeɪkən] [baɪ] [sɪˈvɪr]

and	afterwards	very	quiet	—	for	her	frame	had	been	shaken	by	severe
和	然后	非常	安静的	—	为了	她	框架	有	到过	摇晃	经过	严重

[ɪgˈzɔːstʃən] ; [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [-]

exhaustion	;	very	different	from	the	natural	[	80	]
疲惫	;	非常	不同的	从	这	自然的	[	-	]

之后非常安静——因为她的身体因极度疲惫而颤抖；与自然状态截然不同[80]

[gʊd] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [laɪf] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdespərət] [steɪk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ;

good	hope	of	common	life	,	was	the	desperate	stake	for	which	she	played	;
好的	希望	的	常见的	生活	,	曾是	这	绝望的	赌注	为了	哪个	她	玩	;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,

and	when	the	moment	,
和	什么时候	这	片刻	,

她孤注一掷，只为追求共同生活的美好希望；而当那一刻到来时，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [pent] - [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [ɪk'saɪtmənt] , [wʌz; wəz][pæst] , [ɪk'spɪriəns] ['lɪftɪd] [ɪts]

with	all	its	pent	-	up	and	restrained	excitement	,	was	past	,	experience	lifted	its
和	全部	它是	五角星	-	向上	和	克制	激动	,	曾是	过去的	,	经验	抬起	它是

[koʊld] , [prə'fetɪk] [vɔɪs] [ə'gen] ,

cold	,	prophetic	voice	again	,
寒冷的	,	预言	嗓音	再次	,

压抑已久的兴奋劲儿过去了，经验再次发出了它冷酷而预言般的声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [hɪr] .

and	she	could	not	choose	but	hear	.
和	她	可以	不是	选择	但	听到	.

她别无选择，只能听。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɔsips] [æt; ət] - [krɔːs] , [glæd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər]['kaɪndlɪə] [ə'pɪnjən] —

But	the	gossips	at	Maidlin	Cross	,	glad	to	return	to	their	kindlier	opinion	—
但	这	八卦	在	-	叉	,	高兴的	到	返回	到	他们的	更友善	观点	—

[fɔːr; fər] ['hɛriːz] [gʊd] [lʊks] ,

for	Harry's	good	looks	,
为了	哈利的	好的	看起来	,

但梅德林十字街的那些爱嚼舌根的人，很高兴又恢复了他们之前比较友善的看法——因为哈里的外貌很英俊。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['greɪʃəs] ['mænərz] ,

and	naturally	gracious	manners	,
和	自然	亲切	礼仪	,

以及与生俱来的优雅举止，

[geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌpripə'seʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] — [kən'grætjuleitid] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt]

gave	them	a	strong	prepossession	in	his	favour	—	congratulated	each	other	that
给予	他们	一个	强的	预感	在	他的	偏爱	—	恭喜	每个	其他	那

[wʌz; wəz] ['stedi] [naʊ] ,

Allenders	was	steady	now	,
阿伦德斯	曾是	稳定的	现在	,

这让他们对他有了强烈的预判——他们互相祝贺阿伦德斯现在很稳定了。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [mæn] ,

and	quite	another	man	,
和	相当	其他	男人	,

还有另一个人，

[ænd; ənd] [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː][bɪd][tuː; tə][biː; bi] ” [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]

and	that	“	it	bid	to	be	”	a	great	comfort	to	his	sister	and	his	wife
和	那	“	它	出价	到	是	”	一个	伟大的	舒适	到	他的	姐姐	和	他的	妻子

— [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [pʊt] ['mɑːrθə] [bɪ'fɔːr] ['ægnəs] ,

—	for	they	unconsciously	put	Martha	before	Agnes	,
—	为了	他们	不知不觉	放	玛莎	前	艾格尼丝	,

而这“本应”成为他妹妹和妻子的莫大安慰——因为她们不知不觉地把玛莎看得比艾格尼丝更重要。

['duːɪŋ] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [lʌv] .

doing	reverence	to	the	more	absorbing	love	.
正在做	尊敬	到	这	更多的	吸收	爱	.

对那更令人沉醉的爱表达敬意。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɪstər] . [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] , ['siːɪŋ] ['hɛriːz] [frænk] [feɪs] ['braɪtnd] [baɪ] [rɪ'nuːd] [hoʊp]

And	young	Mr	.	Dunlop	,	seeing	Harry's	frank	face	brightened	by	renewed	hope
和	年轻的	先生	.	邓禄普	,	看到	哈利的	坦率	脸	明亮	经过	更新	希望

[ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['pleʒər] ,

and	wholesome	pleasure	,
和	健康	乐趣	,

年轻的邓洛普先生看到哈利坦率的脸上因重燃的希望和健康的快乐而容光焕发，

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [haʊ] ['sedʒələsli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz][kən'sɜːrnz] ,

and	hearing	how	sedulously	he	had	begun	to	attend	to	all	his	concerns	,
和	听力	如何	勤奋地	他	有	开始	到	出席	到	全部	他的	担忧	,

[wʌz; wəz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [-]

was	smitten	with	remorse	[	81	]
曾是	迷恋	和	悔恨	[	-	]

听说他开始认真处理自己的所有事务，他感到非常懊悔[81]。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] [steɪt] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['mɪsɪz] .

for	his	rudeness	,	and	brought	his	mother	in	state	to	call	on	Mrs	.	Allenders
为了	他的	粗鲁	,	和	带来	他的	母亲	在	状态	到	称呼	在	太太	.	阿伦德斯

,

,

,

因为他的粗鲁无礼，他带着母亲隆重地去拜访了阿伦德斯夫人。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [gʊd] - ['hjuːmər] ['leɪdiʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mʌnθs] [ə'goʊ][bʌt; bət][fɔːr; fər]

which	her	good	-	humoured	ladyship	would	have	done	months	ago	but	for
哪个	她	好的	-	幽默	夫人	会	有	完毕	几个月	前	但	为了

[hɪz; ɪz] [rɪ'streɪnɪŋ] .

his	restraining	.
他的	限制	.

如果不是他阻止了她，这位性情温和的夫人几个月前就会这么做了。

[prɑː'sperəti] [ænd; ənd] [piːs] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ; [ænd; ənd] ['hɛriːz] [læst]

Prosperity	and	peace	returned	again	,	as	it	seemed	;	and	Harry's	last
繁荣	和	和平	返回	再次	,	作为	它	似乎	;	和	哈利的	最后的

['θaʊz(ə)nd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dɪ'mɪnɪʃt] .

thousand	was	still	very	little	diminished	.
千	曾是	仍然	非常	小的	减少	.

繁荣与和平似乎再次回归；而哈里最后的一千块钱也几乎没有减少。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] ['kʌθbərt] ['tʃɑːrtərɪs] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt]

But	it	chanced	that	Cuthbert	Charteris	suddenly	looked	in	upon	the	astonished
但	它	偶然	那	卡斯伯特	查特里斯	突然	看起来	在	之上	这	惊讶

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

但巧合的是，库斯伯特·查特里斯突然瞥见了这惊愕的一家人。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['dʌnˌlɑːps] [kɔːl] .

on	the	very	day	of	Lady	Dunlop's	call	.
在	这	非常	天	的	女士	邓禄普的	称呼	.

就在邓洛普夫人来访的当天。

['kʌθbərt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [kɔːl][hæd; həd][ə; eɪ]['væljuː] [kwaɪt] ['seprət] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

Cuthbert	did	not	know	that	this	call	had	a	value	quite	separate	from	their
卡斯伯特	做过	不是	知道	那	这	称呼	有	一个	价值	相当	分离	从	他们的

['pleʒər] [ɪn] [ɪt'self] ,

pleasure	in	itself	,
乐趣	在	本身	,

库斯伯特并不知道，这次通话除了给他们带来快乐之外，还有着其他截然不同的价值。

[tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][æt; ət] ;

to	the	family	at	Allenders	;
到	这	家庭	在	阿伦德斯	;

致 Allenders 的家人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['tremjələs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ]['ægnəs][ænd; ənd] [roʊz] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd]

and	he	thought	the	tremulous	agitation	of	both	Agnes	and	Rose	originated
和	他	想法	这	颤抖的	搅动	的	两个都	艾格尼丝	和	玫瑰	起源于

[ɪn][ə; eɪ] [kɔːz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɪts]['riːəl] [wʌn] .

in	a	cause	very	different	from	its	real	one	.
在	一个	原因	非常	不同的	从	它是	真实的	一	.

他认为艾格尼丝和罗斯的颤抖不安的根源与真正的原因截然不同。

[soʊ] ['kʌθbərt] [wʌz; wəz][koʊld] , [kən'streɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ; ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]

So	Cuthbert	was	cold	,	constrained	and	unhappy	;	scarcely	able	to	conceal	his
所以	卡斯伯特	曾是	寒冷的	,	受限	和	不开心	;	几乎	有能力的	到	隐藏	他的

[kən'tempt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] ,

contempt	of	Mr	.	Dunlop	,
鄙视	的	先生	.	邓禄普	,

所以库斯伯特感到冷漠、拘束和不快乐；他几乎无法掩饰自己对邓洛普先生的蔑视。

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [-]

and	resolutely	declining	to	remain	,	even	for	a	[	82	]
和	坚决地	下降	到	保持	,	甚至	为了	一个	[	-	]

坚决拒绝留下，即使是[82]

['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .

single	night	.
单身的	夜晚	.

一晚。

[ðeɪ] , [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] , [ˌmɪsʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ]

They	,	in	their	turn	,	misunderstood	him	;	they	thought	he	had	heard	something
他们	,	在	他们的	转动	,	被误解	他	;	他们	想法	他	有	听到	某物

[ʌn'feɪvərəbl] [ʌv; əv] ['hæri] ,

unfavourable	of	Harry	,
不利	的	哈里	,

反过来，他们也误解了他；他们认为他听到了关于哈利的不利消息。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [riː'dʌbəld] [ðer; ðər] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðeɪ] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm]

and	while	they	redoubled	their	attentions	to	himself	,	they	overwhelmed	him
和	尽管	他们	加倍	他们的	注意	到	他自己	,	他们	不堪重负	他

[wɪð; wɪθ] ['refrənsɪz] [tuː; tə] ['hɛriːz] ['gʊdnəs] ,

with	references	to	Harry's	goodness	,
和	参考	到	哈利的	善良	,

虽然他们加倍关注他，但他们却用各种方式赞扬哈利的善良，让他应接不暇。

[ænd; ənd] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['leɪbərər] ,

and	stories	of	the	kindness	with	which	all	his	labourers	,
和	故事	的	这	仁慈	和	哪个	全部	他的	劳工	,

以及他所有工人对他的友善事迹，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['kɑːtər] [waɪvz] [æt; ət] - , [rɪ'gɑːrdɪd] .

and	the	little	group	of	cottar	wives	at	Maidlin	,	regarded	Allenders	.
和	这	小的	团体	的	棉农	妻子们	在	-	,	认为	阿伦德斯	.

还有梅德林的一小群佃农妻子，她们都对阿伦德斯很感兴趣。

[ɪf] ['kʌθbərt] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'groʊsɪŋ] [kən'sɜːrnz] ,

If	Cuthbert	had	been	sufficiently	disengaged	from	his	own	engrossing	concerns	,
如果	卡斯伯特	有	到过	足够	脱离	从	他的	自己的	引人入胜	担忧	,

如果库斯伯特能够充分地从他自己那些令人牵挂的事情中抽身出来，

[ðiːz] [kən'tɪnjuəl] [dɪ'fensɪz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪr] : [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

these	continual	defences	would	have	made	him	fear	:	as	it	was	,
这些	持续的	防御	会	有	制成	他	害怕	:	作为	它	曾是	,

这些持续不断的防御措施本应让他感到恐惧：事实上，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [roʊz] ,

he	**could**	**think**	**of**	**nothing**	**but**	**the**	**Rose**	**,**
他	可以	思考	的	没有什么	但	这	玫瑰	,

他满脑子都是那朵玫瑰。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [soʊ] [fer] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [naʊ] ,

which	**had**	**never**	**seemed**	**so**	**fair**	**in**	**his**	**eyes**	**as**	**now**	**,**
哪个	有	绝不	似乎	所以	公平的	在	他的	眼睛	作为	现在	,

在他眼中，这景色从未像现在这样美丽过。

[wen] [hiː; hi] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

when	**he**	**convinced**	**himself**	**that**	**another**	**was**	**about**	**to**	**bear**	**it**	**away**	**.**
什么时候	他	确信	他自己	那	其他	曾是	关于	到	熊	它	离开	.

当他确信另一个人即将把它带走时。

[roʊz] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌθbərt] .

Rose	**did**	**not**	**know**	**what**	**to**	**think**	**of**	**Cuthbert**	**.**
玫瑰	做过	不是	知道	什么	到	思考	的	卡斯伯特	.

罗斯不知道该如何看待卡斯伯特。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ?

Had	**he**	**been**	**indifferent**	**to**	**her**	**all**	**along**	**?**
有	他	到过	冷漠	到	她	全部	沿着	?

他一直都对她漠不关心吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·缪尔(Harry Muir)
第3/8页

[bʌt; bət] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [praɪd] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] , [kən'dʒɔɪnd] [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [-]
But **Rose** **,** **with** **a** **natural** **pride** **in** **many** **things** **,** **conjoined** **the** **most** **perfect** **[** **83** **]**
但 玫瑰 , 和 一个 自然的 自豪 在 许多 事物 , 连体 这 最多 完美的 [-]

但罗斯天生对很多事情感到自豪，她将最完美的[83]结合在一起

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [hjuː'mɪləti][ɪn][hɜːr; hər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɜːr'self] ; [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
and **unconscious** **humility** **in** **her** **estimate** **of** **herself** **;** **that** **he** **should** **be**
和 无意识 谦逊 在 她 估计 的 她自己 ; 那 他 应该 是

['dʒeləs] ,
jealous **,**
嫉妒的 ,

她对自己评价不自觉地谦卑；他竟然会嫉妒她，

['nevər] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] ['iziə] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
never **entered** **into** **her** **mind** **—** **it** **was** **far** **easier** **to** **believe** **that** **he** **had**
绝不 进入 进入 她 头脑 — 它 曾是 远的 更轻松 到 相信 那 他 有

['nevər] “ [kɛəd] ;
never **“** **cared** **;**
绝不 “ 关心 ;

她从未想过这个问题——她更容易相信他从未“关心过”；

” [ænd; ənd] [roʊz] [blʌʃt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌns] [θɔːt] [hiː; hi] “
” **and** **Rose** **blushed** **even** **to** **acknowledge** **to** **herself** **that** **she** **once** **thought** **he** **“**
” 和 玫瑰 脸红了 甚至 到 承认 到 她自己 那 她 一次 想法 他 “

[kɛəd] ,
cared **,**
关心 ,

罗斯甚至羞于承认自己曾经认为他“关心她”，

” [baɪ] ['daʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
” **by** **doubting** **it** **now** **.**
” 经过 怀疑 它 现在 .

现在怀疑它。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kʌθbərts] [aɪz] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] , [greɪv]
Yet **there** **was** **something** **in** **Cuthbert's** **eyes** **—** **something** **in** **the** **full** **,** **grave**
然而 那里 曾是 某物 在 卡斯伯特的 眼睛 — 某物 在 这 满的 , 严重

然而，库斯伯特的眼神中却闪烁着某种东西——在他那深邃而沉重的目光中。

[lʊk] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [met] , [wɪtʃ] [fɪld] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [θrɪl] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
look **she** **sometimes** **met** **,** **which** **filled** **Rose** **with** **a** **vague** **thrill** **of** **emotion** **;**
看 她 有时 遇见 , 哪个 已填 玫瑰 和 一个 模糊的 刺激 的 情感 ;

她有时会看到这样的眼神，这让罗斯心中涌起一股莫名的激动之情；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] ['kɑːment]
and **when** **he** **was** **gone** **she** **remembered** **this** **,** **and** **ceased** **to** **comment**
和 什么时候 他 曾是 已消失 她 记得 这 , 和 停止 到 评论

[ə'pɑːn][ðə; ði] [rest] .
upon **the** **rest** **.**
之上 这 休息 .

他走后，她想起了这件事，便不再对其他事情发表评论。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] ['kʌθbərts] [kɔːl] , ['hæri] [went] [tuː; tə] ['stəːliŋ] , ['teɪkɪŋ] ['ægnəs] [wɪð; wɪθ]

About	a	week	after	Cuthbert's	call	,	Harry	went	to	Stirling	,	taking	Agnes	with
关于	一个	星期	后	卡斯伯特的	称呼	,	哈里	去	到	斯特灵	,	采取	艾格尼丝	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

卡斯伯特打电话大约一周后，哈里带着艾格尼丝去了斯特灵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['bɪznəs] — [tuː; tə] [drɔː] ['mʌni] ,

They	were	going	on	business	—	to	draw	money	,
他们	是	去	在	商业	—	到	画	钱	,

他们外出办事——是为了筹集资金，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ægnəs] [kleɪmd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] [ɪk'spensɪz] ;

of	which	Agnes	claimed	a	considerable	portion	for	her	household	expenses	;
的	哪个	艾格尼丝	声称	一个	大量	部分	为了	她	家庭	开支	;

[ænd; ənd] ['hæri] [hɪm'self] ,

and	Harry	himself	,
和	哈里	他自己	,

其中艾格尼丝声称将相当一部分用于家庭开支；而哈里本人，

[tuː; tə] [ðə; ðiː] [greɪt] ['kɑːntent] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

to	the	great	content	of	all	,	had	invited	her	to	accompany	him	.
到	这	伟大的	内容	的	全部	,	有	受邀	她	到	陪伴	他	.

令所有人非常高兴的是，他邀请她陪伴他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [æt; ət] [hoʊm] , [-]

They	were	quite	at	ease	and	quiet	at	home	,	[	84	]
他们	是	相当	在	舒适	和	安静的	在	家	,	[	-	]

他们在家里过得很自在也很安静。[84]

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] , [huː] [ri'dʒɔɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] ,

and	with	the	children	,	who	rejoiced	in	a	holiday	,
和	和	这	孩子们	,	WHO	欣喜若狂	在	一个	假期	,

孩子们也沉浸在节日的欢乐中，

[hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ræmb(ə)l] [θruː] [wʊdz] [ænd; ənd] [leɪnz] [ɪn] [ðə; ðiː] [ˌæftər'nuːn] ,

had	taken	a	long	ramble	through	woods	and	lanes	in	the	afternoon	,
有	已采取	一个	长的	漫谈	通过	树林	和	车道	在	这	下午	,

下午在树林和小路上漫步了很久，

['kʌmɪŋ] [hoʊm] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [waɪld] ['flaʊərz] .

coming	home	laden	with	wild	flowers	.
未来	家	满载	和	荒野	花朵	.

满载野花回家。

['iːv(ə)n] ['mɑːrθə] , [ə'mjuːzd] [wɪð; wɪθ] ['keɪtiːz] ['reɪdiənt] ['pleʒər] , [ænd; ənd] ['vaɪ.ə.ləts] ['miŋgld] ['revəri]

Even	Martha	,	amused	with	Katie's	radiant	pleasure	,	and	Violet's	mingled	reverie
甚至	玛莎	,	觉得好笑	和	凯蒂的	辐射状	乐趣	,	和	紫罗兰的	混合	遐想

[ænd; ənd] [mɜːrθ] , [hæd; həd] ['braɪtnd] [kwaɪt] [ɪn'sensəbli] ,

and	mirth	,	had	brightened	quite	insensibly	,
和	欢笑	,	有	明亮	相当	无意识地	,

就连玛莎也被凯蒂容光焕发的喜悦，以及维奥莱特交织着遐想和欢笑的神情所感染，不知不觉地也容光焕发了。

[ænd; ənd] [roʊz] [wʌz; wəz] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz] [ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [ðəm'selvz] .

and	Rose	was	as	gay	as	the	little	girls	themselves	.
和	玫瑰	曾是	作为	同性恋	作为	这	小的	女孩们	他们自己	.

罗斯和那些小女孩一样，都是同性恋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['siːtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] [triː] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] [wen] ['hæri] [ænd; ənd] ['ægnəs]

They	were	all	seated	under	the	walnut	tree	on	the	lawn	when	Harry	and	Agnes
他们	是	全部	坐着	在下面	这	核桃	树	在	这	草地	什么时候	哈里	和	艾格尼丝

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

哈里和艾格尼丝回来时，他们都坐在草坪上的核桃树下。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krɔːst] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪvərd] [wʌn] [ʌv; əv]

and	not	a	shadow	crossed	any	of	them	,	except	the	ill	-	favoured	one	of
和	不是	一个	阴影	交叉	任何	的	他们	,	除了	这	患病的	-	受青睐	一	的

['gɪlbərt] ,

Gilbert	Allenders	,
吉尔伯特	阿伦德斯	,

除了吉尔伯特·阿伦德斯那副面目狰狞的模样之外，其他人身上连一丝阴影都没有。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,

as	he	came	in	at	the	gate	,
作为	他	来了	在	在	这	门	,

当他走进大门时，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æskt] [ɔːr] [noʊ] .

resolved	to	stay	to	dinner	whether	he	was	asked	or	no	.
已解决	到	停留	到	晚餐	无论	他	曾是	问	或者	不	.

他决定不管有没有人邀请他，都要留下来吃晚饭。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪnər] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] ['hæri] [kept] ['gɪlbərt] ['stedəli] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

But	the	dinner	past	,	and	still	Harry	kept	Gilbert	steadily	at	a	distance	.
但	这	晚餐	过去的	,	和	仍然	哈里	保留	吉尔伯特	稳步	在	一个	距离	.

但晚餐过去了，哈里仍然与吉尔伯特保持着一定的距离。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] [əd'maɪər] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [haʊ] ['breɪvli]

They	could	not	sufficiently	admire	his	strength	and	resolution	,	and	how	bravely
他们	可以	不是	足够	钦佩	他的	力量	和	解决	,	和	如何	勇敢地

[hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðə; ði] ['temptər] .

he	resisted	the	tempter	.
他	抵抗	这	诱惑者	.

他们无法充分赞赏他的坚强和决心，以及他如何勇敢地抵制诱惑。

['gɪlbərt] [hɪm'self] [siːmd] ['slaɪtli] [sər'praɪzd] [-]

Gilbert	himself	seemed	slightly	surprised	[	85	]
吉尔伯特	他自己	似乎	轻微地	惊讶	[	-	]

吉尔伯特本人似乎略感惊讶[85]

[ænd; ənd] ['bæfəld] ; [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [glæns] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]

and	baffled	;	and	not	a	single	disconcerted	glance	was	lost	on	the	rejoicing
和	困惑	;	和	不是	一个	单身的	不安	瞥一眼	曾是	丢失的	在	这	欢欣鼓舞

['ægnəs] ,

Agnes	,
艾格尼丝	,

并感到困惑；而每一个惊慌失措的眼神都逃不过欣喜若狂的艾格尼丝的眼睛。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [step] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'lɑːrm] [fɔːr; fər]

with	whom	there	was	only	a	single	step	between	the	greatest	alarm	for
和	谁	那里	曾是	仅有的	一个	单身的	步	之间	这	最	警报	为了

['hɛriːz] [stə'bɪləti] ,

Harry's	stability	,
哈利的	稳定	,

与他之间，距离哈利的病情稳定程度达到最令人担忧的程度，只有一步之遥。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [praɪd][ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	greatest	pride	and	confidence	in	it	.
和	这	最	自豪	和	信心	在	它	.

并为此感到无比自豪和自信。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [əd'vænst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl]

But	when	the	evening	was	considerably	advanced	,	and	they	had	all
但	什么时候	这	晚上	曾是	相当	先进的	,	和	他们	有	全部

[ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

assembled	in	the	drawing	-	room	,
组装	在	这	绘画	-	房间	,

但当夜色渐深，他们都聚集在客厅里时，

['hæri] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪn] ['stəːliŋ] .

Harry	began	to	talk	of	what	they	had	seen	and	heard	in	Stirling	.
哈里	开始	到	讲话	的	什么	他们	有	已见	和	听到	在	斯特灵	.

哈里开始讲述他们在斯特灵所见所闻。

“ [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [met] , ['mɑːrθə] ? ” [sed] [ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['hæri] .

“	Who	do	you	think	I	met	,	Martha	?	”	said	the	unthinking	Harry	.
“	WHO	做	你	思考	我	遇见	,	玛莎	?	”	说	这	不假思索	哈里	.

“你猜我遇到了谁，玛莎？”不假思索的哈利脱口而出。

“ [dɪk] [bjuːˈkænən] , [maɪ][oʊld] [pleɪg] [ɪn]['glɑːsgəu] ; [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iːm] ?

“	Dick	Buchanan	,	my	old	plague	in	Glasgow	;	and	what	do	you	think	he	told	me	?
“	迪克	布坎南	,	我的	老的	瘟疫	在	格拉斯哥	;	和	什么	做	你	思考	他	讲述	我	?

“迪克·布坎南，我在格拉斯哥的老冤家；你猜他跟我说了什么？”

— [aɪ] ['skersli] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['tʃɑːrtərɪs] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ]

—	I	scarcely	can	believe	it	—	that	our	friend	Charteris	was	actually	going
—	我	几乎	能	相信	它	—	那	我们的	朋友	查特里斯	曾是	实际上	去

[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] - ,

to	be	married	to	his	sister	Clemie	,
到	是	已婚	到	他的	姐姐	-	,

我简直不敢相信——我们的朋友查特里斯竟然要和他的妹妹克莱米结婚了。

[ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['klʌmzi] [gɜːrl] , [huːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] .

a	good	-	natured	clumsy	girl	,	whom	I	used	to	see	going	to	school	.
一个	好的	-	自然	笨拙	女孩	,	谁	我	用过的	到	看	去	到	学校	.

我以前经常在学校看到一个心地善良但有点笨拙的女孩。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɑːrtərɪs] .

I	could	not	have	expected	such	a	thing	of	Charteris	.
我	可以	不是	有	预期的	这样的	一个	事物	的	查特里斯	.

我万万没想到Charteris会做出这样的事。

” [ænd; ənd][æz; əz] ['hɛriːz] [aɪ] ['restɪd] [ɑːn] [roʊz] , [hiː; hi] [-]

”	And	as	Harry's	eye	rested	on	Rose	,	he	[	86	]
”	和	作为	哈利的	眼睛	休息	在	玫瑰	,	他	[	-	]

“当哈利的目光落在罗斯身上时，他[86]

[stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] ['kʌlər] ; [jet]

stopped	suddenly	,	his	face	flushing	all	over	with	the	deepest	colour	;	yet
停止	突然	,	他的	脸	冲洗	全部	超过	和	这	最深处	颜色	;	然而

他突然停了下来，脸涨得通红；然而

[roʊz] [dɪ'spleɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n] .

Rose	displayed	no	motion	.
玫瑰	显示	不	运动	.

罗斯一动不动。

[ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] , [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['peɪlnəs] ,

A	slight	start	,	a	momentary	paleness	,
一个	轻微	开始	,	一个	瞬间	苍白	,

微微一惊，脸色瞬间苍白，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][græsp][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ,

and	then	she	put	out	her	hand	as	if	to	grasp	at	something	,
和	然后	她	放	出去	她	手	作为	如果	到	抓牢	在	某物	,

然后她伸出手，好像要抓住什么东西。

['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

drawing	it	back	by	and	bye	with	an	unconscious	motion	of	imagination	,
绘画	它	后退	经过	和	再见	和	一个	无意识	运动	的	想像力	,

不知不觉中，凭借想象力，慢慢地将它拉了回来。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][prɑːp][hæd; həd] [peɪnd] [hɜːr; hər] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

as	if	her	prop	had	pained	her	—	though	she	did	not	say	a	word	.
作为	如果	她	支柱	有	痛苦	她	—	尽管	她	做过	不是	说	一个	单词	.

仿佛她的道具让她感到疼痛——尽管她一言不发。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hed] [gruː] ['gɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [swæm][ɪn][hɜːr; hər] ['dɑːrkənɪŋ] [aɪz] ;

But	her	head	grew	giddy	,	and	the	light	swam	in	her	darkening	eyes	;
但	她	头	生长	头晕	,	和	这	光	游泳	在	她	变暗	眼睛	;

但她感到一阵眩晕，光线在她逐渐昏暗的双眼中摇曳不定；

[ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ðɪs] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

and	constantly	in	her	mind	was	this	impulse	to	take	hold	of	something
和	不断地	在	她	头脑	曾是	这	冲动	到	拿	抓住	的	某物

to	keep	herself	from	falling	.
到	保持	她自己	从	坠落	.

她脑海中始终萦绕着一种冲动，想要抓住什么东西来防止自己坠落。

[wen] ['gɪlbərt] [tʊk] [rɪ'lʌktənt] [liːv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] ,

When	Gilbert	took	reluctant	leave	,	and	she	rose	to	bid	him	good	-	night	,
什么时候	吉尔伯特	采取	不情愿的	离开	,	和	她	玫瑰	到	出价	他	好的	-	夜晚	,

吉尔伯特依依不舍地告辞时，她起身向他道晚安。

[hɜːr; hər][hænd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [tʃer] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went]

her	hand	clutched	at	the	back	of	an	empty	chair	;	and	when	she	went
她	手	紧握	在	这	后退	的	一个	空的	椅子	;	和	什么时候	她	去

[tuː; tə] [rest] ,

to	rest	,
到	休息	,

她的手紧紧抓住一张空椅子的椅背；当她休息时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪmnəs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

with	a	ringing	in	her	ears	and	a	dimness	before	her	eyes	,
和	一个	铃声	在	她	耳朵	和	一个	昏暗	前	她	眼睛	,

她耳鸣不止，眼前一片模糊。

[roʊz] [held] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] — [nɑːt][tuː; tə] [sə'pɔːrt]
[hɜːr'self] ,

Rose	held	by	the	wall	on	her	way	to	her	own	chamber	—	not	to	support
玫瑰	握住	经过	这	墙	在	她	方式	到	她	自己的	房间	—	不是	到	支持

herself	,
她自己	,

罗斯扶着墙走向自己的房间——但她并不是为了支撑自己。

[ðoʊ] ['i:v(ə)n][hɜ:r; hər][fɔ:rm] ['tɔtəd] , [bʌt; bət][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [wɪtʃ] ['tɔtəd]

though	even	her	form	tottered	,	but	to	support	her	heart	,	which	tottered
尽管	甚至	她	形式	摇摇晃晃	,	但	到	支持	她	心	,	哪个	摇摇晃晃

[mɔ:r] . [-]

more	.	[	87	]
更多的	.	[	-	]

虽然她的身躯摇摇欲坠，但她仍要支撑起摇摇欲坠的心。[87]

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] , [nɔ:r][æsk] , [nɔ:r] ['kwestʃən] ['eniθɪŋ] ;

She	did	not	think	,	nor	ask	,	nor	question	anything	;
她	做过	不是	思考	,	也不	问	,	也不	问题	任何事物	;

她既没有思考，也没有提问，更没有质疑任何事情；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [ɪ'mi:diət] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp] ,

she	was	too	much	occupied	in	this	same	immediate	necessity	of	holding	herself	up	,
她	曾是	也	很多	占领	在	这	相同的	即时	必要性	的	保持	她自己	向上	,

她当时一心只想撑住自己，根本无暇顾及其他。

[ænd; ənd] ['prɔpɪŋ] [hɜ:r; hər] ['strɪkən] [streŋθ] .

and	propping	her	stricken	strength	.
和	支撑	她	受打击的	力量	.

并支撑着她虚弱的身体。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fu:l] , ” [sed] ['hæri] , ['sʌd(ə)nli] , [wen] [roʊz] [wɪð'dru:] ;

“	I	believe	I	am	a	fool	,	”	said	Harry	,	suddenly	,	when	Rose	withdrew	;
“	我	相信	我	是	一个	傻子	,	”	说	哈里	,	突然	,	什么时候	玫瑰	退出	;

“我觉得我真是个傻瓜，”罗斯退下后，哈利突然说道；

“ [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] — ['tʃɑ:rtərɪs] [wʌz; wəz] [hɪr] [soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

“	I	never	thought	—	Charteris	was	here	so	short	a	time	the	other	day	,
“	我	绝不	想法	—	查特里斯	曾是	这里	所以	短的	一个	时间	这	其他	天	,

“我从未想过——查特里斯前几天在这里待的时间竟然这么短，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [hi:; hi] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] — [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [roʊz] ;

and	it	is	so	long	since	he	came	before	—	I	never	thought	of	Rose	;
和	它	是	所以	长的	自从	他	来了	前	—	我	绝不	想法	的	玫瑰	;

距离他上次来已经很久了——我从未想起过罗斯；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['kwaɪətli] , ['mɑ:rθə] .

but	she	took	it	very	quietly	,	Martha	.
但	她	采取	它	非常	悄悄	,	玛莎	.

但玛莎却很平静地接受了这件事。

[ɪz][ʃi:; ʃi] ['ɪntrəstɪd] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

Is	she	interested	,	do	you	think	?
是	她	感兴趣的	,	做	你	思考	?

你觉得她对你有兴趣吗?

[wɪl] [ʃi:; ʃi] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ?

Will	she	feel	it	?
将要	她	感觉	它	?

她会感觉到吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [bi'li:vd] [ðæt] ['tʃɑ:rtərɪs] [laɪkt] [roʊz] ,

I	am	sure	,	for	my	own	part	,	I	always	believed	that	Charteris	liked	Rose	,
我	是	当然	,	为了	我的	自己的	部分	,	我	总是	相信	那	查特里斯	喜欢	玫瑰	,

就我个人而言，我确信我一直认为查特里斯喜欢罗斯。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'i:][soʊ] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə] - [naɪt] . ”

and	I	cannot	tell	what	made	me	so	foolish	to	-	night	.	”
和	我	不能	告诉	什么	制成	我	所以	愚蠢	到	-	夜晚	.	”

我也不知道今晚我为什么这么愚蠢。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wel] , ” [sed] ['mɑːrθə] ; “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ,

“	**Perhaps**	**it**	**was**	**very**	**well**	**,**	**”**	**said**	**Martha**	**;**	**“**	**it**	**must**	**have**	**been**	**told**	**,**
”	也许	它	曾是	非常	出色地	,	”	说	玛莎	;	”	它	必须	有	到过	讲述	,

“也许这样做很好，”玛莎说，“肯定有人告诉过我。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] ; [bʌt; bət]

and	**the**	**manner**	**of**	**telling**	**it**	**is**	**a**	**small**	**matter**	**;**	**but**
和	这	方式	的	讲述	它	是	一个	小的	事情	;	但

讲述的方式是小事一桩；但

[roʊz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kwaɪətli] .

Rose	**,**	**as**	**you**	**say**	**,**	**took**	**it**	**very**	**quietly**	**.**
玫瑰	,	作为	你	说	,	采取	它	非常	悄悄	.

正如你所说，罗斯对此表现得很平静。

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] .

I	**dare**	**say**	**she**	**will**	**not**	**care**	**about**	**it**	**,**	**Harry**	**.**
我	敢	说	她	将要	不是	关心	关于	它	,	哈里	.

哈利，我敢说她不会在意的。

” ['mɑːrθə] [nuː] ['betər] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [-]

”	**Martha**	**knew**	**better**	**—**	**but**	**she**	**thought**	**it**	**[**	**88**	**]**
”	玛莎	知道	更好的	—	但	她	想法	它	[	-	]

“玛莎明明知道真相——但她却这么想[88]

[wel] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] [nuː] [griːf] ['laɪtli] ,

well	**to**	**pass**	**over**	**the**	**new**	**grief**	**lightly**	**,**
出色地	到	经过	超过	这	新的	悲伤	轻轻	,

坦然面对新的悲伤吧。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːf] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] ['iːðər] ['sɪmpəθi] [ɔːr][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

since	**it**	**was**	**a**	**grief**	**which**	**could**	**not**	**bear**	**either**	**sympathy**	**or**	**consolation**	**.**
自从	它	曾是	一个	悲伤	哪个	可以	不是	熊	任何一个	同情	或者	安慰	.

因为那是一种无法承受同情或安慰的悲痛。

[bʌt; bət] [wen] ['lɛti] , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['prɑːmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'priːs] ,

But	**when**	**Lettie**	**,**	**next**	**morning**	**,**	**prompted**	**by**	**a**	**sudden**	**caprice**	**,**
但	什么时候	莱蒂	,	下一个	早晨	,	提示	经过	一个	突然	任性	,

但第二天早上，莱蒂突然心血来潮，

[ræn] “ [ɔːl][ðə; ði] [wei] ” [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiːz] [wel] ,

ran	**“**	**all**	**the**	**way**	**”**	**to**	**the**	**Lady's**	**Well**	**,**
跑	“	全部	这	方式	”	到	这	女士的	出色地	,

一路跑到圣母井那里，

[tuː; tə] ['gæðər] [sʌm; səm][waɪld]['roʊziz][ænd; ənd][ðə; ði]['freɪgrənt] ['medoʊ] - [kwiːn] [fɔːr; fər] ['mɑːrθə] ,

to	**gather**	**some**	**wild**	**roses**	**and**	**the**	**fragrant**	**meadow**	**-**	**queen**	**for**	**Martha**	**,**
到	收集	一些	荒野	玫瑰	和	这	香	草地	-	女王	为了	玛莎	,

去为玛莎采摘一些野玫瑰和芬芳的草甸女王，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [wer] ['leɪdi] ['vaɪələt][sæt] ,

she	**saw**	**some**	**one**	**sitting**	**on**	**the**	**stone**	**where**	**Lady**	**Violet**	**sat**	**,**
她	锯	一些	一	坐着	在	这	石头	在哪里	女士	紫色	卫星	,

她看见有人坐在维奥莱特夫人坐过的石头上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fɔːtifaid] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

and	**was**	**only**	**fortified**	**by**	**the**	**bright**	**daylight**	**to**	**approach**	**.**
和	曾是	仅有的	强化	经过	这	明亮的	日光	到	方法	.

只有明亮的日光才让他鼓起勇气靠近。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['roʊzɪz] ['mʌzlɪn] [gaʊn] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri]

But	it	was	Rose's	muslin	gown	,	and	not	the	silvery	garments	of	the	fairy
但	它	曾是	玫瑰的	细棉布	袍	,	和	不是	这	银色	服装	的	这	仙女

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

但那是罗斯的薄纱长裙，而不是仙女的银色华服。

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ;

which	lay	upon	the	turf	;
哪个	躺	之上	这	草皮	;

躺在草皮上；

[ænd; ənd] [roʊz] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜːr; hər][hændz] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kænəpi] [ʌv; əv]

and	Rose	was	leaning	with	both	her	hands	heavily	upon	the	canopy	of
和	玫瑰	曾是	倾斜	和	两个都	她	双手	重度	之上	这	树冠	的

[ðə; ði] [wel] ,

the	well	,
这	出色地	,

罗斯双手沉重地倚在井盖上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['brʌʃwʊd] ,

and	looking	into	the	deep	brushwood	,
和	寻找	进入	这	深的	灌木丛	,

目光投向茂密的灌木丛，

[æz; əz] ['lɛti] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [lʊkt] — [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːpər] [æb'strækʃn]

as	Lettie	many	a	time	had	looked	—	though	this	was	a	deeper	abstraction
作为	莱蒂	许多	一个	时间	有	看起来	—	尽管	这	曾是	一个	更深	抽象

[ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪlənt] ['revəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'etɪk][tʃaɪld] .

than	even	the	long	silent	reveries	of	the	poetic	child	.
比	甚至	这	长的	沉默的	遐想	的	这	诗意的	孩子	.

正如莱蒂多次凝视的那样——尽管这是一种比诗意孩童漫长而无声的遐想更为深刻的抽象。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðer; ðər] [leɪ] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['sɑːroʊ] [hɪr] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

With	a	sudden	consciousness	that	there	lay	some	unknown	sorrow	here	,	the	little
和	一个	突然	意识	那	那里	躺	一些	未知	悲哀	这里	,	这	小的

[gɜːrl] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['ʃaɪli] ,

girl	came	forward	shyly	,
女孩	来了	向前	害羞地	,

小女孩突然意识到这里隐藏着某种未知的悲伤，便羞涩地走上前去。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l] [-]

looking	up	with	her	wistful	[	89	]
寻找	向上	和	她	怅惘	[	-	]

她抬起头，眼神中带着一丝惆怅[89]

[aɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [feɪs] .

eyes	in	her	sister's	face	.
眼睛	在	她	姐妹	脸	.

她看着她姐姐的脸。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['roʊzɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd]['vaɪələt][bɪ'gæn] ['saɪləntli][tuː; tə]

It	did	not	seem	that	she	interrupted	Rose's	thoughts	,	and	Violet	began	silently	to
它	做过	不是	似乎	那	她	中断	玫瑰的	想法	,	和	紫色	开始	默默	到

['gæðər] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] .

gather	her	flowers	.
收集	她	花朵	.

她似乎并没有打断罗斯的思绪，维奥莱特默默地开始采摘花朵。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][waɪld]['roʊziz] , [hæf] - ['oʊpənd] [bʌdz] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] ['iːv(ə)n]

There	were	some	wild	roses	,	half	-	opened	buds	,	which	could	be	carried	even
那里	是	一些	荒野	玫瑰	,	一半	-	打开	花蕾	,	哪个	可以	是	携带	甚至

[baɪ][ə; eɪ] [skuːl] [gɜːrl] ,

by	a	school	girl	,
经过	一个	学校	女孩	,

有一些野玫瑰，半开的花苞，连女学生都能随手拿。

[wɪ'ðaʊt] [rɪsk] [ʌv; əv] ['perɪʃɪŋ] , [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “ [jʌŋ] ['leɪdiz] ” [æt; ət] - , [huːm]

without	risk	of	perishing	,	for	one	of	the	“	young	ladies	”	at	Blaelodge	,	whom
没有	风险	的	消亡	,	为了	一	的	这	“	年轻的	女士们	”	在	-	,	谁

['lɛti] [laɪkt] ['greɪtli] ,

Lettie	liked	greatly	,
莱蒂	喜欢	非常	,

在不冒丧命风险的情况下，为布莱洛奇的一位“年轻女士”（莱蒂非常喜欢她）做事，

[ænd; ənd] [huː] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd] [sʌm; səm]['tændʒəb(ə)l] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ðə; ði] ['leɪdi]

and	who	much	desired	some	tangible	memorial	of	the	place	whence	the	Lady
和	WHO	很多	想要的	一些	有形	纪念馆	的	这	地方	何处	这	女士

['vaɪələt][ʌv; əv] - [ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] ['stɔːri] [pæst] [ə'weɪ] ;

Violet	of	Lettie's	oft	-	repeated	story	passed	away	;
紫色	的	-	经常	-	重复	故事	通过了	离开	;

他们非常希望能够找到一些有形的纪念品，来纪念莱蒂经常讲述的故事中的紫罗兰夫人去世的地方；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] ['feri] ['poʊzi][ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [fɔːr; fər] ['mɑːrθəz]

and	a	sweet	fairy	posie	of	the	graceful	queen	of	the	meadow	for	Martha's
和	一个	甜的	仙女	波西	的	这	优美	女王	的	这	草地	为了	玛莎的

[ɪ'speʃl] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

especial	gratification	,
特别的	满足感	,

还有一束甜美的仙女花束，描绘的是优雅的草地女王，专门用来取悦玛莎。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['druːpɪŋ] ['paʊdəri] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [græs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːd] [wʌz; wəz]

and	some	drooping	powdery	flowers	of	grass	,	from	which	the	seed	was
和	一些	下垂	粉状	花朵	的	草	,	从	哪个	这	种子	曾是

['fɔːlɪŋ] , [fɔːr; fər] ['lɛti] [hɜːr'self] .

falling	,	for	Lettie	herself	.
坠落	,	为了	莱蒂	她自己	.

还有一些垂落的、粉状的草花，种子正从花上掉落，那是给莱蒂自己的。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['gæðərd] , ['lɛti] [sæt] [daʊn] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [æt; ət] ['roʊzɪz] [fiːt] ,

When	they	were	all	gathered	,	Lettie	sat	down	softly	on	the	grass	at	Rose's	feet	,
什么时候	他们	是	全部	聚集	,	莱蒂	卫星	向下	轻轻	在	这	草	在	玫瑰的	脚	,

当大家都聚齐后，莱蒂轻轻地坐在罗斯脚边的草地上。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] ,

and	laid	the	flowers	in	her	lap	,	and	was	very	quiet	,
和	铺设	这	花朵	在	她	膝	,	和	曾是	非常	安静的	,

她把花放在膝上，静静地待着。

['ventʃərɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [glæns] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɔːrbd] [feɪs] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

venturing	now	and	then	a	wistful	glance	up	to	the	absorbed	face	above	her	.
冒险	现在	和	然后	一个	怅惘	瞥一眼	向上	到	这	吸收	脸	多于	她	.

[-]

[90]

[-]

她时不时地会带着一丝惆怅的目光，抬头望向上方专注的脸庞。[90]

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðə; ði] ['hevi] ['liːnɪŋ] [ʌv; əv] ['roʊzɪz] [ɑːrmz] [rɪ'lækst] ,

And	by	and	by	,	the	heavy	leaning	of	Rose's	arms	relaxed	,
和	经过	和	经过	,	这	重的	倾斜	的	玫瑰的	武器	轻松	,

渐渐地，罗斯沉重的双臂放松了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niː] [ɪnˈsted] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ˈvaɪələt] .

and	she	leaned	upon	her	knee	instead	,	and	looked	down	on	Violet	.
和	她	倾斜	之上	她	膝盖	反而	,	和	看起来	向下	在	紫色	.

于是她转而用膝盖支撑着身体，低头看着维奥莱特。

“ [ˈlɛti] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] , ” [sed] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [saɪ] ;

“	Lettie	,	I	think	my	heart	will	break	,	”	said	Rose	,	with	a	low	sigh	;
”	莱蒂	,	我	思考	我的	心	将要	休息	,	”	说	玫瑰	,	和	一个	低的	叹	;

“莱蒂，我觉得我的心要碎了，”罗斯低声叹了口气说；

[ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

and	again	she	put	out	her	hand	.
和	再次	她	放	出去	她	手	.

她再次伸出手。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈmɑːrθə] :

She	could	not	say	so	much	to	Martha	:
她	可以	不是	说	所以	很多	到	玛莎	:

她没法跟玛莎说太多话：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [əˈnʌðər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃaɪ] [hɑːrt]

she	could	not	tell	it	to	another	in	all	the	wide	world	—	for	the	shy	heart
她	可以	不是	告诉	它	到	其他	在	全部	这	宽的	世界	—	为了	这	害羞的	心

[wʊd] [ˈrendər] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈsʌd(ə)n] [griːf] ;

would	render	no	reason	for	its	sudden	grief	;
会	使成为	不	原因	为了	它是	突然	悲伤	;

她无法将此事告诉全世界的其他人——因为害羞的心无法解释自己突如其来的悲伤；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] ,

but	she	could	say	it	to	her	little	sister	,
但	她	可以	说	它	到	她	小的	姐姐	,

但她可以对妹妹说。

[huː] [æskt] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] — [huː] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [veɪn] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [huː] [ˈoʊnli]

who	asked	no	reason	—	who	did	not	speak	at	all	in	vain	consolation	,	but	who	only
WHO	问	不	原因	—	WHO	做过	不是	说话	在	全部	在	徒劳	安慰	,	但	WHO	仅有的

[lʊkt] [ʌp] ,

looked	up	,
看起来	向上	,

他没有问原因——他没有说任何安慰的话，只是抬头望着，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] , [ˈwɪstf(ə)l]

with	such	a	world	of	innocent	sympathy	and	wonder	in	her	dark	,	wistful
和	这样的	一个	世界	的	清白的	同情	和	想知道	在	她	黑暗的	,	怅惘

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她那双深邃、忧郁的眼睛里充满了纯真的同情和惊奇。

[pʊr] [roʊz] !

Poor	Rose	!
贫穷的	玫瑰	!

可怜的罗斯！

[ə; eɪ][ˈhɪroʊ][ænd; ənd][ˈmɑːrtər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈwʊmənlinəs] , [wɪl] [ˈnevər] [tel] [wʌt]

a	hero	and	martyr	to	her	own	pride	of	womanliness	,	will	never	tell	what
一个	英雄	和	烈士	到	她	自己的	自豪	的	女性气质	,	将要	绝不	告诉	什么

[ðɪs] [blaɪt] [ɪz] — [ˈnevər] ,

this	blight	is	—	never	,
这	枯萎病	是	—	绝不	,

她既是英雄，又是殉道者，为了维护自己的女性尊严，她永远不会说出这种祸害是什么——永远不会。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] , [pʊr] , ['sɪmp(ə)l] [hɑːrt] !

if	it	should	kill	her	—	and	she	thinks	it	will	kill	her	,	poor	,	simple	heart	!
如果	它	应该	杀	她	—	和	她	思考	它	将要	杀	她	,	贫穷的	,	简单的	心	!

如果它要了她的命——而她认为它会要了她的命，可怜的、单纯的心!

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] “ [ˌaɪ 'tiː] ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪ'skraɪbz] [tuː; tə] [hɜːr'self] [mɔːr] [-]

Since	she	heard	“	it	”	—	and	she	never	describes	to	herself	more	[	91	]
自从	她	听到	“	它	”	—	和	她	绝不	描述	到	她自己	更多的	[	-	]

自从她听到“它”——她再也没有向自己描述过更多[91]

['defɪnətli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] , [ænd; ənd] ['nevər]

definitely	what	it	was	she	heard	—	she	has	been	in	a	maze	,	and	never
确实	什么	它	曾是	她	听到	—	她	有	到过	在	一个	迷宫	,	和	绝不

['riːzənd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

reasoned	on	it	.
有理智的	在	它	.

她肯定听到了什么——她一直身处迷宫之中，从未进行过理性思考。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['riːz(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi][soʊ] ['seldəm] [θɪŋk] , ['æftər][ɔːl] ,

She	cannot	reason	on	it	—	we	so	seldom	think	,	after	all	,
她	不能	原因	在	它	—	我们	所以	很少	思考	,	后	全部	,

她无法就此进行推理——毕竟，我们很少思考。

['iːðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz][ɔːr] ['trʌblz] — [ʃiː; ʃi]['oʊnli][ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [treɪnz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪŋz]

either	in	our	joys	or	troubles	—	she	only	is	aware	of	long	trains	of	musings
任何一个	在	我们的	喜悦	或者	麻烦	—	她	仅有的	是	意识到的	的	长的	火车	的	沉思

['swiːpɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

sweeping	through	her	mind	,
扫荡	通过	她	头脑	,

无论是我们的快乐还是烦恼——她只意识到脑海中涌现出一连串的思绪。

[laɪk] [driːmz] , [wɪtʃ] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['kʌθbərt] [ænd; ənd]

like	dreams	,	which	place	her	in	the	strangest	connection	with	Cuthbert	and
喜欢	梦境	,	哪个	地方	她	在	这	最奇怪的	联系	和	卡斯伯特	和

['kʌθbərts] [braɪd] ,

Cuthbert's	bride	,
卡斯伯特的	新娘	,

就像梦境一样，让她与卡斯伯特和卡斯伯特的妻子产生了一种奇特的联系。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ][sæd]

and	bring	them	continually	in	her	way	;	and	she	always	assumes	a	sad
和	带来	他们	持续	在	她	方式	;	和	她	总是	假设	一个	伤心

['dɪgnəti] [ɪn][hɜːr; hər]['fænsis] ,

dignity	in	her	fancies	,
尊严	在	她	幻想	,

她不断地将它们带到她面前；而且在她的幻想中，她总是摆出一副悲伤的尊严姿态。

[ænd; ənd] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv][ðem; ðəm] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [muːvz] [hɜːr; hər] ;

and	will	do	anything	rather	than	have	them	believe	that	this	moves	her	;
和	将要	做	任何事物	相当	比	有	他们	相信	那	这	移动	她	;

她宁愿做任何事，也不愿让他们相信这件事能打动她；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hæri] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['kɛrz] [ænd; ənd]

and	then	she	tries	to	think	of	Harry	,	and	of	the	family	cares	and
和	然后	她	尝试	到	思考	的	哈里	,	和	的	这	家庭	关心	和

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

expectations	,
期望	,

然后她努力回想哈利，以及家人的关心和期望。

[tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] ['stuːpər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ;

to	rouse	her	from	this	stupor	of	her	own	;
到	唤醒	她	从	这	昏迷	的	她	自己的	;

唤醒她，让她从这种麻木状态中恢复过来；

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] — [sɪk] [ə'laɪk] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][ɪn] [hɑːrt] — [leiz]

and	getting	sick	with	the	struggle	—	sick	alike	in	body	and	in	heart	—	lays
和	获得	生病的	和	这	斗争	—	生病的	同样	在	身体	和	在	心	—	躺下

[daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz] ,

down	her	head	upon	her	hands	,
向下	她	头	之上	她	双手	,

她因劳累过度而身心俱疲，便将头埋在双手之间。

[ænd; ənd] ['feɪntli] [wiːps] .

and	faintly	weeps	.
和	淡淡的	哭泣	.

她轻轻地啜泣着。

“ [naʊ] , ['lɛti] , [kʌm] ; [ðeɪ] [wɪl] ['wʌndər] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [sed] [roʊz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [-]

“	Now	,	Lettie	,	come	;	they	will	wonder	where	we	are	,	”	said	Rose	;	and	she	[	92	]
“	现在	,	莱蒂	,	来	;	他们	将要	想知道	在哪里	我们	是	,	”	说	玫瑰	;	和	她	[	-	]

“莱蒂，快来吧；他们会好奇我们在哪里，”罗斯说；然后她[92]

['dɪpt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːrb(ə)l]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiːz] [wel] , [ænd; ənd] [beɪðd]

dipped	her	hand	in	the	little	marble	basin	of	the	Lady's	Well	,	and	bathed
浸入	她	手	在	这	小的	大理石	盆地	的	这	女士的	出色地	,	和	洗澡

[hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [aɪz] .

her	aching	eyes	.
她	疼痛	眼睛	.

她将手伸进女士井的小大理石水池里，洗了洗酸痛的眼睛。

['lɛti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʒəneri] [ɔː] , [beɪðd] [hɜːrz] [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən][ækt][ʌv; əv]

Lettie	,	with	a	visionary	awe	,	bathed	hers	too	,	as	if	it	were	an	act	of
莱蒂	,	和	一个	有远见的	敬畏	,	洗澡	她的	也	,	作为	如果	它	是	一个	行为	的

['wɜːrʃɪp] ;

worship	;
崇拜	;

莱蒂带着一种近乎崇拜的敬畏之心，也把自己的杯子洗了个澡，仿佛这是一种敬拜的行为；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [sæd] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	was	very	sad	,	in	the	depths	of	her	heart	.
和	曾是	非常	伤心	,	在	这	深度	的	她	心	.

她内心深处感到非常悲伤。

[roʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [dɪ'semblər] .

Rose	was	a	bad	dissembler	.
玫瑰	曾是	一个	坏的	反汇编器	.

罗斯很不擅长伪装。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

It	was	quite	impossible	to	hide	from	any	one	of	them	that	she	was
它	曾是	相当	不可能的	到	隐藏	从	任何	一	的	他们	那	她	曾是

['veri] ['melənkɑːli] ;

very	melancholy	;
非常	忧郁	;

她极度忧郁的情绪，是瞒不过他们所有人的。

[bʌt; bət] ['hæri] [sɔː] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

but	Harry	saw	less	of	the	truth	than	the	rest	,
但	哈里	锯	较少的	的	这	真相	比	这	休息	,

但哈利看到的真相比其他人少得多。

[fɔːr; fər] [roʊz] ['strʌgld] ['væliəntli] [tuː; tə] [smaɪl] [bɪ'fɔːr] ['hæri] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][hɜːr; hər]

for	Rose	struggled	valiantly	to	smile	before	Harry	,	and	to	keep	all	her
为了	玫瑰	挣扎	英勇地	到	微笑	前	哈里	,	和	到	保持	全部	她

[gluːm] [kən'siːld] .

gloom	concealed	.
愁云	暗	.

罗斯努力在哈利面前强颜欢笑，竭力掩饰内心的忧郁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['dɪrɪst] ['brʌðər] .

He	was	a	man	,	even	though	he	was	her	dearest	brother	.
他	曾是	一个	男人	,	甚至	尽管	他	曾是	她	亲爱的	兄弟	.

他是一个人，即使他是她最亲爱的哥哥。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌfər] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪs'kloʊz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	would	suffer	anything	before	she	would	disclose	her	heart	to	him	.
她	会	遭受	任何事物	前	她	会	透露	她	心	到	他	.

她宁愿承受任何痛苦，也不会向他袒露心扉。

['ægnəs] , ['trʌbld] [ænd; ənd] [pər'plekst] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['roʊzɪz]

Agnes	,	troubled	and	perplexed	,	not	knowing	whether	to	take	notice	of	Rose's
艾格尼丝	,	麻烦	和	困惑	,	不是	会心	无论	到	拿	注意	的	玫瑰的

['sɑːroʊ] [ɔːr][nɑːt] ,

sorrow	or	not	,
悲哀	或者	不是	,

艾格尼丝感到不安和困惑，不知道是否应该注意到罗斯的悲伤。

[peɪd] [hɜːr; hər] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tendər] [ə'tenʃnz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] .

paid	her	all	manner	of	little	tender	attentions	,	as	if	she	had	been	ill	.
有薪酬的	她	全部	方式	的	小的	投标	注意	,	作为	如果	她	有	到过	患病的	.

给予她各种细致入微的关怀，就像她生病了一样。

['mɑːrθə] , ['æskɪŋ] ['nʌθɪŋ] — [fɔːr; fər] ['mɑːrθə] [nuː] ['veri] [wel] [-]

Martha	,	asking	nothing	—	for	Martha	knew	very	well	[	93	]
玛莎	,	问	没有什么	—	为了	玛莎	知道	非常	出色地	[	-	]

玛莎什么也没要求——因为玛莎很清楚[93]

[ðæt] ['kʌθbərt] [hæd; həd]['broʊkən][noʊ][wɜːrd] ,

that	Cuthbert	had	broken	no	word	,
那	卡斯伯特	有	破碎的	不	单词	,

库斯伯特没有食言。

[nɔːr][hæd; həd]['evər] ['defɪnətli] [sed] [tuː; tə] [roʊz] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [gɪv] [graʊndz] [fɔːr; fər] [ðɪs]

nor	had	ever	definitely	said	to	Rose	anything	which	could	give	grounds	for	this
也不	有	曾经	确实	说	到	玫瑰	任何事物	哪个	可以	给	理由	为了	这

['sædnəs] — [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['traɪəlz] [wɪtʃ] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l]

sadness	—	talked	to	her	sometimes	of	the	common	trials	which	common	people
悲伤	—	谈话	到	她	有时	的	这	常见的	试验	哪个	常见的	人们

[ber] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] ;

bear	and	overcome	;
熊	和	克服	;

也从未明确地对罗斯说过任何可能导致她悲伤的话——有时还会和她谈论普通人所承受和克服的普通苦难；

['sʌmtaɪmz] [ə'woʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['revəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

sometimes	awoke	her	out	of	a	reverie	,	with	a	kind	hand	upon	her
有时	醒来	她	出去	的	一个	遐想	,	和	一个	种类	手	之上	她

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

有时，一只温柔的手会轻轻搭在她的肩上，将她从沉思中唤醒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [wɜːrd][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ; [ɪmˈplɔɪd] [hɜːr; hər][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] ;

and	a	quick	word	in	her	ear	;	employed	her	all	day	long	at	something	;
和	一个	快的	单词	在	她	耳朵	;	受雇	她	全部	天	长的	在	某物	;

在她耳边快速说了几句话；让她整天做点什么；

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [pərˈpetʃuəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌðɚz] [ʌnˈweɪvərɪŋ] [ker] ; [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɛti] ,

watched	her	perpetually	with	a	mother's	unwavering	care	;	but	little	Lettie	,
观看	她	永恒地	和	一个	母亲的	坚定不移	关心	;	但	小的	莱蒂	,

[ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] ,

looking	wistfully	up	,	with	her	dark	,
寻找	怅然地	向上	,	和	她	黑暗的	,

她像母亲一样，始终不渝地注视着她；但小莱蒂却眼神迷离地望着她，她那双黝黑的眼睛里满是渴望，

[ˈmeləŋkɑːli] [aɪz] — [ˈlɛti] , [huː] [nuː] [ðæt] [ˈroʊzɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] “ [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] ,

melancholy	eyes	—	Lettie	,	who	knew	that	Rose's	heart	was	“	like	to	break	,
忧郁	眼睛	—	莱蒂	,	WHO	知道	那	玫瑰的	心	曾是	“	喜欢	到	休息	,

忧郁的眼神——莱蒂知道罗斯的心“随时可能破碎”，

” [ænd; ənd] [huː] [dɪˈzɜːrtɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [pleɪ] [tuː; tə][sɪt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpɪt] ,

”	and	who	deserted	all	her	play	to	sit	beside	her	on	the	carpet	,
”	和	WHO	荒凉的	全部	她	玩	到	坐	旁	她	在	这	地毯	,

“她放弃了所有的玩耍，坐在她身旁的地毯上。”

[ænd; ənd] [pres] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

and	press	close	to	her	feet	,
和	按	关闭	到	她	脚	,

紧贴着她的脚，

[ænd; ənd] [kəˈres] [ðem; ðəm] [ˈsɔːftli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] — [ˈlɛti] [wʌz; wəz][pərˈhæps][ðə; ði] [best]

and	caress	them	softly	with	her	hand	—	Lettie	was	perhaps	the	best
和	抚摸	他们	轻轻	和	她	手	—	莱蒂	曾是	也许	这	最好的

[ˈkʌmfərtər] [ʌv; əv][ɔːl] .

comforter	of	all	.
棉被	的	全部	.

她用手轻轻抚摸着他们——莱蒂或许是所有人中最好的安慰者。

[bʌt; bət] [ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈkʌθbərt] [ˈwɪrid] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [kənˈtɪnjuəl] [ˈbɪznəs] ,

But	meanwhile	the	unconscious	Cuthbert	wearied	himself	with	continual	business	,
但	同时	这	无意识	卡斯伯特	疲惫	他自己	和	持续的	商业	,

[ænd; ənd] [-]

and	[	94	]
和	[	-	]

但与此同时，昏迷不醒的库斯伯特因持续不断的事务而疲惫不堪，[94]

[θɔːt] [ˈmɜːrdərəs] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [dʌnˈlɔp, ˈdʌnlɔp] ; [tɪl] [hɪz; ɪz]

thought	murderous	thoughts	of	the	innocent	young	Mr	.	Dunlop	;	till	his
想法	杀人犯	想法	的	这	清白的	年轻的	先生	.	邓禄普	;	直到	他的

[ˈmʌðər] , [əˈlɑːrmd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] ,

mother	,	alarmed	about	his	health	,
母亲	,	惊慌	关于	他的	健康	,

他竟对无辜的年轻邓洛普先生怀有杀意；直到他的母亲因他的健康状况担忧而感到不安，

[priˈveɪld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [səˌlɪsɪˈteɪʃnz] , [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

prevailed	upon	him	,	with	many	solicitations	,	to	go	away	for	a	month	,
最终获胜	之上	他	,	和	许多	征集	,	到	去	离开	为了	一个	月	,

[ænd; ənd][ˈtræv(ə)l] , [ænd; ənd] [rest] .

and	travel	,	and	rest	.
和	旅行	,	和	休息	.

经过多次恳求，最终说服他离开一个月，去旅行、休息。

[ænd; ənd] - [bju:'kænən] , [mɔ:r] [ʌn'kɑ:nʃəs] [stɪl] , [rɔmpt] ,

And	Clemie	Buchanan	,	more	unconscious	still	,	romped	,
和	-	布坎南	,	更多的	无意识	仍然	,	嬉戏玩耍	,

而克莱米·布坎南，当时还处于昏迷状态，则在地上嬉戏。

[tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['dʒɔɪəs] [gɜ:rl][ʌv; əv] [ˌsɪks'ti:n] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

to	the	full	heart's	content	of	a	strong	joyous	girl	of	sixteen	,	among	the
到	这	满的	心脏的	内容	的	一个	强的	欢乐	女孩	的	十六	,	之中	这

- [hɪlz] ,

Argyleshire	hills	,
-	丘陵	,

在阿盖尔郡的山丘间，一位十六岁坚强快乐的少女尽情享受着她的快乐。

[ænd; ənd] ['revərənsɪŋ] ['greɪtli] [ðə; ði] ['lɔ:fti] [ə'teɪnmənts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ['kʌθbərt] ,

and	reverencing	greatly	the	lofty	attainments	of	her	cousin	Cuthbert	,
和	敬畏	非常	这	高远	成就	的	她	表哥	卡斯伯特	,

她非常敬仰她的表兄库斯伯特所取得的卓越成就，

[wʊd] [kwaɪt] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [oʊld]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [blæk] , [hu:]

would	quite	as	soon	have	thought	of	marrying	old	Dr	.	Black	,	who
会	相当	作为	很快	有	想法	的	结婚	老的	博士	.	黑色的	,	WHO

['krɪsənd] [hɜ:r; hər] ,

christened	her	,
受洗	她	,

她宁愿嫁给给她施洗的老布莱克医生。

[ænd; ənd] [hu:z] ['sə:mənz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lə'bɔ:riəsli] ['lisnd] [tu:; tə]['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['sæbəθ] - [deɪ]

and	whose	sermons	she	had	laboriously	listened	to	almost	every	Sabbath	-	day
和	谁	布道	她	有	费力地	听着	到	几乎	每一个	安息日	-	天

[ɪn] [ɔ:l] [ði:z] [ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] .

in	all	these	sixteen	years	.
在	全部	这些	十六	年	.

在这十六年里，她几乎每个安息日都认真聆听他的布道。

- [hæd; həd][ə; eɪ] ['swi:thɑ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɜ:rtʃənt] , [laɪk] [hɜ:r; hər]

Clemie	had	a	sweetheart	of	her	own	—	a	young	merchant	,	like	her
-	有	一个	亲爱的	的	她	自己的	—	一个	年轻的	商人	,	喜欢	她

['brʌðərz] ; [ænd; ənd] ['kʌθbərt] ,

brothers	;	and	Cuthbert	,
兄弟	;	和	卡斯伯特	,

克莱米也有自己的爱人——一个像她哥哥们一样的年轻商人；还有库斯伯特，

[æz; əz][hi:; hi] ['trævld] ['saʊθwərdz] , [kæst] ['lɔ:ŋɪŋ] [lʊks] [tɔ:rdz] ['stə:liŋ] ,

as	he	travelled	southwards	,	cast	longing	looks	towards	Stirling	,
作为	他	旅行	向南	,	投掷	渴望	看起来	向	斯特灵	,

他一路向南，不时向斯特灵投去渴望的目光。

[ænd; ənd] ['skersli] [kʊd; kəd][dɪ'naɪ] [hɪm'self] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət] ; [bʌt; bət] [-]

and	scarcely	could	deny	himself	another	glance	at	Allenders	;	but	[	95	]
和	几乎	可以	否定	他自己	其他	瞥一眼	在	阿伦德斯	;	但	[	-	]

他几乎无法克制自己再看一眼阿伦德斯；但是[95]

[lʊks] [du:][nɑ:t]['træv(ə)l]['oʊvər] [streθ] [ænd; ənd] ['rɪvəz] , [ænd; ənd] [roʊz] ['nevər] [nu:] [ðə; ði]

looks	do	not	travel	over	straths	and	rivers	,	and	Rose	never	knew	the
看起来	做	不是	旅行	超过	斯特拉斯	和	河流	,	和	玫瑰	绝不	知道	这

[ə'fekʃənət] ['lɔ:ŋɪŋ] ,

affectionate	longings	,
亲热	渴望	,

目光无法跨越山谷和河流，罗斯也从未体会过那些深情的渴望。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɜːr; hər] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd]

which	could	not	prevail	with	themselves	to	relinquish	her	remembrance	and
哪个	可以	不是	占上风	和	他们自己	到	放弃	她	纪念	和

[hɜːr; hər] [neɪm] . [-]

her	name	.	[	96	]
她	姓名	.	[	-	]

他们无法说服自己放弃对她的记忆和她的名字。[96]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[wʌt] [mæn][ɪz][hiː; hi] [ðæt] [boʊsts] [ʌv; əv] ['fleʃli] [maɪt] ,

What	man	is	he	that	boasts	of	fleshly	might	,
什么	男人	是	他	那	吹嘘	的	肉体的	可能	,

夸耀肉体力量的人算什么人?

[ænd; ənd] [veɪn] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] ,

And	vaine	assurance	of	mortality	,
和	虚荣	保证	的	死亡	,

以及对死亡的虚妄保证，

[wɪtʃ] , [ɔːl][soʊ] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] [kʌm] [tuː; tə] [faɪt]

Which	,	all	so	soone	as	it	doth	come	to	fight
哪个	,	全部	所以	很快	作为	它	确实	来	到	斗争

一旦开战，一切就都结束了。

[ə'genst] [spɪrɪtʃuːəl] [foʊz] , [jiːldz] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ?

Against	spirituall	foes	,	yields	by	and	by	?
反对	精神上的	敌人	,	产量	经过	和	经过	?

面对属灵的敌人，最终会屈服吗?

['feɪərɪ] [kwiːn] .

faery	queen	.
仙女	女王	.

仙后。

[ðæt] [deɪ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['sædnəs] [tuː; tə][wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ,

That	day	,	beginning	with	deep	sadness	to	one	member	of	the	family	,
那	天	,	开始	和	深的	悲伤	到	一	成员	的	这	家庭	,

那天，一切都始于家中一位成员的深深悲痛，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kən'sɜːrn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rest] ,

and	with	anxious	sympathetic	concern	to	the	rest	,
和	和	焦虑的	交感神经	忧虑	到	这	休息	,

并对其他人深表关切，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst] [deɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [piːs] [ɪn] .

was	the	last	day	of	hope	and	peace	in	Allenders	.
曾是	这	最后的	天	的	希望	和	和平	在	阿伦德斯	.

这是阿伦德斯最后一天充满希望与和平。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] [nekst] — [ə'nʌðər] [dʒuːn] [deɪ] ,

For	on	the	very	next	—	another	June	day	,
为了	在	这	非常	下一个	—	其他	六月	天	,

紧接着的第二天——又是一个六月的日子，

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] — ['mɑːrθəz] [læst]

rich	with	the	most	glorious	mockery	of	joy	and	sunshine	—	Martha's	last
富有的	和	这	最多	辉煌	嘲讽	的	喜悦	和	阳光	—	玛莎的	最后的

['despərət] [hoʊp] [-]

desperate	hope	[	97	]
绝望的	希望	[	-	]

充满了对欢乐和阳光最辉煌的嘲讽——玛莎最后的绝望希望[97]

[daɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

died	in	her	heart	.
死亡	在	她	心	.

她心中已死。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['strʌgld] [lɔːŋ] [ɪn][ɪts] [streɪndʒ] , ['fiːvərɪʃ] ['laɪftaɪm] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] .

It	had	struggled	long	in	its	strange	,	feverish	lifetime	;	now	it	fell	at	a	blow	.
它	有	挣扎	长的	在	它是	奇怪的	,	发烧	寿命	;	现在	它	跌倒	在	一个	吹	.

它在奇异而狂热的生命中挣扎了很久；现在它遭受重创而倒下。

[ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] ['dʌnˌlɑːps] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] ['hæri] ;

A	gracious	invitation	to	Sir	John	Dunlop's	had	come	that	evening	to	Harry	;
一个	亲切	邀请	到	先生	约翰	邓禄普的	有	来	那	晚上	到	哈里	;

当晚，哈里收到了一份来自约翰·邓洛普爵士的盛情邀请，前往他的府邸。

[ænd; ənd] ['hæri] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['gɪlbərt] [ɪn][ə; eɪ] [raɪd] [tuː; tə] ['stəːlɪŋ] ,

and	Harry	spent	the	day	with	Gilbert	Allenders	in	a	ride	to	Stirling	,
和	哈里	花费	这	天	和	吉尔伯特	阿伦德斯	在	一个	骑	到	斯特灵	,

哈里和吉尔伯特·阿伦德斯一起乘车前往斯特灵，度过了一天。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ,

from	which	he	did	not	return	,
从	哪个	他	做过	不是	返回	,

他再也没有回来。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fʊl] [taɪm] [wen] [sɜːr][dʒɑːn] [wʊd] ['entər] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

until	the	full	time	when	Sir	John	would	enter	his	stately	dining	-	room	.
直到	这	满的	时间	什么时候	先生	约翰	会	进入	他的	庄严	用餐	-	房间	.

直到约翰爵士正式进入他那气派的餐厅。

['ægnəs] , [drest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l]

Agnes	,	dressed	for	a	full	hour	,	stood	at	the	window	trembling	and	miserable
艾格尼丝	,	穿着	为了	一个	满的	小时	,	站立	在	这	窗户	发抖	和	悲惨的

, ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['hæri] ;

,	looking	for	Harry	;
,	寻找	为了	哈里	;

艾格尼丝穿戴整齐整整一个小时，站在窗边，浑身颤抖，神情痛苦，寻找着哈里；

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['tɜːrət] ; [ænd; ənd] [roʊz] , [raʊzd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

and	Martha	was	on	the	turret	;	and	Rose	,	roused	out	of	her	own
和	玛莎	曾是	在	这	炮塔	;	和	玫瑰	,	唤醒	出去	的	她	自己的

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

玛莎在塔楼上；而罗斯，从自己的困境中被唤醒，

['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

wandered	along	the	road	with	the	children	,	to	meet	him	.
漫步	沿着	这	路	和	这	孩子们	,	到	见面	他	.

带着孩子们沿着路走去，去见他。

[bʌt; bət] [wen] ['hæri] [keɪm] , [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['gæstli] [smaɪlz] ,

But	when	Harry	came	,	he	came	with	glittering	eye	and	ghastly	smiles	,
但	什么时候	哈里	来了	,	他	来了	和	闪闪发光	眼睛	和	阴森	微笑	,

但哈利来的时候，他双眼闪闪发光，笑容诡异骇人。

[æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪn]['glɑːsgəu] ; [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] ['gɪlbərt] [gʊd] -

as	they	used	to	see	him	,	long	ago	,	in	Glasgow	;	and	bidding	Gilbert	good	-
作为	他们	用过的	到	看	他	,	长的	前	,	在	格拉斯哥	;	和	投标	吉尔伯特	好的	-

[baɪ] ,

bye	,
再见	,

就像很久以前他们在格拉斯哥见到他时那样；并向吉尔伯特道别。

[wɪð; wɪθ] [laʊd] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [keɪm] [ɪn] [greɪt] [heɪst] ,

with	loud	demonstrations	of	friendship	,	at	the	gate	,	came	in	great	haste	,
和	大声	示威游行	的	友谊	,	在	这	门	,	来了	在	伟大的	匆忙	,

[ænd; ənd][ræn][ʌp] - [sterz] , ['teɪkɪŋ] [θriː] [-]

and	ran	up	-	stairs	,	taking	three	[	98	]
和	跑	向上	-	楼梯	,	采取	三	[	-	]

伴随着热烈的友谊展示，在门口，匆匆赶来，跑上楼，拿了三个[98]

[steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə] [get] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər]

steps	at	a	time	,	to	get	to	his	dressing	-	room	,	and	make	ready	for
步骤	在	一个	时间	,	到	得到	到	他的	敷料	-	房间	,	和	制作	准备好	为了

['leɪdi] ['dʌnˌlɑːps] ['pɑːrti] .

Lady	Dunlop's	party	.
女士	邓禄普的	派对	.

他一步一步地走到更衣室，准备参加邓洛普夫人的派对。

['ægnəs] [went] ['æftər][hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] , [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

Agnes	went	after	him	timidly	,	to	say	it	was	too	late	,
艾格尼丝	去	后	他	胆怯地	,	到	说	它	曾是	也	晚的	,

艾格尼丝怯生生地跟在他身后，说一切都太迟了。

[ænd; ənd][tuː; tə][beg][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][goʊ] ; [bʌt; bət] ['hæri] [læft] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [fraund]

and	to	beg	him	not	to	go	;	but	Harry	laughed	first	,	and	then	frowned
和	到	求	他	不是	到	去	;	但	哈里	笑了	第一的	,	和	然后	皱眉

,

,
,

她苦苦哀求他不要走；但哈利先是笑了，然后皱起了眉头。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'mɑːndid] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ] , [wət'evər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] .

and	then	commanded	—	he	was	resolved	to	go	,	whatever	was	the	hour	.
和	然后	命令	—	他	曾是	已解决	到	去	,	任何	曾是	这	小时	.

然后他下令——他决心无论何时都要去。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][goʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [dɪs'greɪs] [hɪm'self] [fɔːr; fər]['evər] ,

“	He	is	not	fit	to	go	,	he	will	disgrace	himself	for	ever	,
“	他	是	不是	合身	到	去	,	他	将要	耻辱	他自己	为了	曾经	,

“他不配去那里，他会永远蒙羞。”

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] , ” ['sɒbd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] .

they	will	never	speak	to	him	again	,	”	sobbed	the	little	wife	.
他们	将要	绝不	说话	到	他	再次	,	”	啜泣	这	小的	妻子	.

“他们再也不会跟他说话了，”小妻子抽泣着说。

“ [oʊ] ! ['mɑːrθə] , [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tel] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

“	Oh	!	Martha	,	speak	to	him	,	tell	him	it	is	too	late	.
“	哦	!	玛莎	,	说话	到	他	,	告诉	他	它	是	也	晚的	.

“哦！玛莎，跟他说说，告诉他一切都太迟了。”

” [pʊr] ['lɪt(ə)l]['ægnəs] !

”	Poor	little	Agnes	!
”	贫穷的	小的	艾格尼丝	!

“可怜的小艾格尼丝！”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɑːrθəz] “ ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ” [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] .

she	could	not	believe	that	Martha's	“	speaking	to	him	”	would	have	no	effect	.
她	可以	不是	相信	那	玛莎的	“	请讲	到	他	”	会	有	不	影响	.

她无法相信玛莎“跟他说话”竟然不会有任何效果。

[ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [sterz] , [drest] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [səb'duːd] ,

In	half	an	hour	,	he	came	down	stairs	,	dressed	,	and	considerably	subdued	,
在	一半	一个	小时	,	他	来了	向下	楼梯	,	穿着	,	和	相当	低沉的	,

半小时后，他穿好衣服下了楼，情绪明显低落了很多。

[ðoʊ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊnli] [tuː] ['iːzəli] [pər'septəb(ə)l] .

though	still	with	an	excitement	only	too	easily	perceptible	.
尽管	仍然	和	一个	激动	仅有的	也	容易地	可感知的	.

尽管如此，他仍然流露出一种很容易被察觉的兴奋之情。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][dʒɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['hæri] .

“	Where's	John	with	the	carriage	?	”	exclaimed	Harry	.
“	在哪里?	约翰	和	这	运输	?	”	惊呼	哈里	.

“约翰和马车呢？”哈利喊道。

“ [waɪ] [dʌz] [ðæt] ['feloʊ] ['ɔːlweɪz] [-]

“	Why	does	that	fellow	always	[	99	]
“	为什么	做	那	同伴	总是	[	-	]

“为什么那家伙总是[99]

[kiːp] [ˌjuː 'es] ['weɪtɪŋ] ?

keep	us	waiting	?
保持	我们	等待	?

还要我们等吗?

[waɪ] [ɪz][hiː; hi][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ?

why	is	he	not	at	the	door	?
为什么	是	他	不是	在	这	门	?

他为什么不在门口?

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['vaɪələntli] .

”	and	he	rang	the	bell	violently	.
”	和	他	响铃	这	钟	暴力	.

他猛地按响了门铃。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʌŋk'tɪliəs] ['piːp(ə)l] ; [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]

“	You	are	much	too	late	,	and	they	are	punctilious	people	;	I	beg	you	will	not
“	你	是	很多	也	晚的	,	和	他们	是	一丝不苟	人们	;	我	求	你	将要	不是

[goʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

go	to	-	night	.
去	到	-	夜晚	.

“你来得太晚了，而且他们都是一丝不苟的人；我求求你今晚不要去。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][send][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] , ” [sed] ['mɑːrθə] ,

It	is	easy	to	send	an	apology	,	”	said	Martha	,
它	是	简单的	到	发送	一个	道歉	,	”	说	玛莎	,

“道歉很容易，”玛莎说。

[huː] [wʌz; wəz]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [naʊ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər][taɪm] [ʌv; əv][hoʊp]

who	was	calmer	now	than	she	had	been	through	all	her	time	of	hope
WHO	曾是	更平静	现在	比	她	有	到过	通过	全部	她	时间	的	希望

.

:

.

她现在比以往任何充满希望的时期都要平静。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] , [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ] , ” [sed] ['hæri] ;

“	It	is	this	night	,	and	no	other	,	that	I	intend	to	go	,	”	said	Harry	;
”	它	是	这	夜晚	,	和	不	其他	,	那	我	打算	到	去	,	”	说	哈里	;

“我今晚就要去，别的晚上也不去，”哈利说；

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['sʌfər] ['eni] [mɔːr] [dɪk'teɪʃ(ə)n] .

“	and	I	am	not	inclined	to	suffer	any	more	dictation	.
”	和	我	是	不是	倾斜	到	遭受	任何	更多的	听写	.

“我不愿再忍受任何人的摆布。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['ægnəs] ?

What's	the	matter	,	Agnes	?
是什么	这	事情	,	艾格尼丝	?

艾格尼丝，你怎么了?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər][kraɪ] , ['mɑːrθə] ?

why	do	you	make	her	cry	,	Martha	?
为什么	做	你	制作	她	哭	,	玛莎	?

玛莎，你为什么让她哭?

[mʌst; məst][aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [red] [aɪz] , [ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pleʒər] ?

Must	I	take	her	away	with	red	eyes	,	all	for	your	pleasure	?
必须	我	拿	她	离开	和	红色的	眼睛	,	全部	为了	你的	乐趣	?

难道我非得把她红着眼睛带走，只为了取悦你吗?

[tel] [dʒɑːn][tuː; tə] [brɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['ɪnstəntli] — ['ɪnstəntli] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Tell	John	to	bring	round	the	carriage	instantly	—	instantly	,	do	you	hear	?
告诉	约翰	到	带来	圆形的	这	运输	即刻	—	即刻	,	做	你	听到	?

告诉约翰立刻把马车开过来——立刻，听到了吗?

[hiː; hi][hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .

he	has	kept	his	mistress	waiting	long	enough	already	.
他	有	保留	他的	情妇	等待	长的	足够的	已经	.

他已经让他的情妇等了够久了。

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][meɪd] [wɪð'druː] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] , ['hæri] [hɪm'self] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

”	And	as	the	maid	withdrew	,	startled	and	astonished	,	Harry	himself	went	to	the	door	,
”	和	作为	这	女佣	退出	,	惊慌	和	惊讶	,	哈里	他自己	去	到	这	门	,

“女仆惊愕地退后几步，哈利自己则走到门口。”

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɑːn] . [-]

and	stood	upon	the	threshold	,	waiting	for	John	.	[	100	]
和	站立	之上	这	临界点	,	等待	为了	约翰	.	[	-	]

站在门槛上，等着约翰。[100]

“ [jʊə(r)] [nɑːt]['æŋgri] , ['mɑːrθə] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['ægnəs] ; “ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] .

“	You're	not	angry	,	Martha	,	”	pleaded	poor	little	Agnes	;	“	he	does	not	know	what	he	is	saying	.
”	你是	不是	生气的	,	玛莎	,	”	恳求	贫穷的	小的	艾格尼丝	;	“	他	做	不是	知道	什么	他	是	说	.

“玛莎，你不要生气，”可怜的小艾格尼丝恳求道；“他不知道自己在说什么。”

[ænd; ənd] ['nevər] [maɪnd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [griːv] [juː; jʊ] ;

And	never	mind	sitting	up	,	it	would	only	grieve	you	;
和	绝不	头脑	坐着	向上	,	它	会	仅有的	悲伤	你	;

别想坐起来了，那样只会让你难过；

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [pʊr] ['hæri] [maɪ'self][tuː; tə] - [naɪt] .

I	must	try	to	take	care	of	poor	Harry	myself	to	-	night	.
我	必须	尝试	到	拿	关心	的	贫穷的	哈里	我	到	-	夜晚	.

今晚我必须亲自照顾可怜的哈利。

〃 ['mɑːrθə] [meɪd] [fjuː] [ˌdemən'streɪʃənz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] [naʊ]

〃	Martha	made	few	demonstrations	,	but	she	put	her	arm	round	the	little	wife	now
〃	玛莎	制成	很少	示威游行	,	但	她	放	她	手臂	圆形的	这	小的	妻子	现在

,

,

,

玛莎很少做出什么举动，但现在她搂住了小妻子的肩膀。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [tʃiːk] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [stɪl] [wet] .

and	kissed	the	cheek	upon	which	the	tears	were	still	wet	.
和	亲吻	这	脸颊	之上	哪个	这	眼泪	是	仍然	湿的	.

然后亲吻了泪水还未干涸的脸颊。

[ðɪs] [kə'res] ['nɪrli] [ˌoʊvər'keɪm]['ægnəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər]

This	caress	nearly	overcame	Agnes	,	but	with	a	strong	effort	,	she	wiped	her
这	抚摸	几乎	克服	艾格尼丝	,	但	和	一个	强的	努力	,	她	擦拭	她

[aɪz] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

eyes	,	and	went	away	.
眼睛	,	和	去	离开	.

这一连串的爱抚几乎让艾格尼丝不知所措，但她还是努力擦了擦眼睛，然后离开了。

['drɪrəli] [pæst] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Drearily	passed	that	evening	.
沉闷地	通过了	那	晚上	.

那晚过得很沉闷。

[ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊər] [keɪm] [ɑːn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['daːkənd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [θruː] [biːt] [ə'pɑːn]

A	heavy	shower	came	on	as	it	darkened	,	and	all	the	night	through	beat	upon
一个	重的	淋浴	来了	在	作为	它	变暗	,	和	全部	这	夜晚	通过	打	之上

[ðə; ði] [liːvz] ,

the	leaves	,
这	树叶	,

天色渐暗时，下起了瓢泼大雨，整夜雨水拍打着树叶。

[soʊ] [ðæt] ['lɛti] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] ,

so	that	Lettie	,	holding	her	breath	as	she	learned	her	lessons	,
所以	那	莱蒂	,	保持	她	气息	作为	她	学习	她	课程	,

于是，莱蒂屏住呼吸，努力学习着。

['fænsɪd] [ðæt] ['futsteps] [wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] — [kən'tɪnjuəli] ,

fancied	that	footsteps	were	travelling	round	and	round	the	house	—	continually	,
幻想	那	脚步声	是	旅行	圆形的	和	圆形的	这	房子	—	持续	,

[wɪ'ðaʊt] [pɔːz] [ɔːr] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

without	pause	or	intermission	,	round	and	round	.
没有	暂停	或者	中场休息	,	圆形的	和	圆形的	.

感觉有脚步声在房子周围不停地绕圈走动——持续不断，没有停顿或间歇，一圈又一圈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['hwɪsld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['desələt] , [ʃrɪl] [kraɪ] , [ə'baʊt] [ðə; ði]['saɪlənt] [wɔːlz]

And	the	wind	whistled	with	a	little	,	desolate	,	shrill	cry	,	about	the	silent	walls
和	这	风	吹口哨	和	一个	小的	,	荒凉	,	尖锐	哭	,	关于	这	沉默的	墙壁

, [ænd; ənd] [-]

,	and	[	101	]
,	和	[	-	]

风在寂静的墙壁上发出凄厉的、凄凉的、尖锐的呼啸声，[101]

[ðə; ði][bɜːrn][ræn][fæst][ænd; ənd] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

the	burn	ran	fast	and	full	into	the	river	.
这	烧伤	跑	快速地	和	满的	进入	这	河	.

溪水湍急，汇入河中。

['evri] [saʊnd] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['kwaɪətnəs] ,

Every	sound	without	became	distinctly	audible	in	the	extreme	quietness	,
每一个	声音	没有	成为	明显地	可听见的	在	这	极端	寂静	,

在极度的寂静中，外界的任何声音都变得清晰可闻。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [saʊndz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst][æt; ət][ɔːl] , [stoʊl][ɪn] , [ɪ'mædʒɪnd] , [ə'pɑːn][ðer; ðər]

and	other	sounds	which	did	not	exist	at	all	,	stole	in	,	imagined	,	upon	their
和	其他	声音	哪个	做过	不是	存在	在	全部	,	偷窃	在	,	想象	,	之上	他们的

[streɪnd] [ɪrz] .

strained	ears	.
紧张	耳朵	.

还有一些根本不存在的声音，凭空想象出来，偷偷溜进了他们疲惫的耳朵。

[saʊndz] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] , [wɪtʃ] ['nevər] [əd'vænst] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['rʌmbld] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ]

Sounds	of	carriage	-	wheels	,	which	never	advanced	,	but	always	rumbled	on	at	a
声音	的	运输	-	车轮	,	哪个	绝不	先进的	,	但	总是	隆隆声	在	在	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

马车轮的声音，从未向前移动，却始终在远处隆隆作响。

[ʃrɪl] [kraɪz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['hʌvər] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['futsteps] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ster] ,

shrill	cries	of	voices	hovering	in	the	air	,	footsteps	upon	the	stair	,
尖锐	哭泣	的	声音	悬停	在	这	空气	,	脚步声	之上	这	楼梯	,

尖锐的叫喊声在空中回荡，楼梯上传来脚步声，

['futsteps] [wɪ'ðaʊt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] [naɪt] !

footsteps	without	—	it	was	a	dreary	night	!
脚步声	没有	—	它	曾是	一个	凄凉	夜晚	!

外面传来脚步声——真是个阴沉的夜晚！

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [leɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [taɪm] [fɔːr; fər] ['hɛriːz] [rɪ'tɜːrn] ,

And	when	it	became	late	,	and	it	was	full	time	for	Harry's	return	,
和	什么时候	它	成为	晚的	,	和	它	曾是	满的	时间	为了	哈利的	返回	,

当夜幕降临，到了哈利该回来的时候，

['mɑːrθə] [stoʊl] [daʊn] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [ruːm] , [ænd; ənd] ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Martha	stole	down	stairs	to	the	lower	room	,	and	opened	the	window	,
玛莎	偷窃	向下	楼梯	到	这	降低	房间	,	和	打开	这	窗户	,

玛莎蹑手蹑脚地跑下楼，来到楼下的房间，打开了窗户。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] .

and	stood	by	it	in	the	dark	,	watching	for	their	carriage	-	wheels	.
和	站立	经过	它	在	这	黑暗的	,	观看	为了	他们的	运输	-	车轮	.

他们站在黑暗中，守候着马车轮子。

[ðə; ði]['dʒæzmɪn] ['rʌsld] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːr][ʌv; əv] [waɪt] [s'pekɪŋ] [ɪts][dɑːrk]

The	jasmine	rustled	on	the	walls	,	with	an	early	star	of	white	specking	its	dark
这	茉莉花	沙沙作响	在	这	墙壁	,	和	一个	早期的	星星	的	白色的	斑点	它是	黑暗的

[lʌg'ʒʊriəns] — [ə'læs] !

luxuriance	—	alas	!
奢华	—	唉	!

茉莉花在墙上沙沙作响，一朵洁白的早春花朵点缀着它深沉的繁茂——唉！

[ðoʊz] ['dʒæzmɪn] ['flaʊərz] !

those	jasmine	flowers	!
那些	茉莉花	花朵	!

那些茉莉花！

['mɑːrθə] [plʌkt] [ðɪs] [hæf] - ['oʊpənd] [wʌn] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

Martha	plucked	this	half	-	opened	one	hastily	,	and	threw	it	away	—	she	could	not
玛莎	拨弦	这	一半	-	打开	一	草草	,	和	扔	它	离开	—	她	可以	不是

[ber] [ɪts] ['freɪgrəns] . [-]

bear	its	fragrance	.	[	102	]
熊	它是	香味	.	[	-	]

玛莎匆匆摘下这半开的花朵，扔掉了——她受不了它的香味。[102]

[ænd; ənd] [roʊz] [krept] ['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

And	Rose	crept	after	her	,	and	sat	upon	a	chair	at	the	window	,
和	玫瑰	悄悄地爬	后	她	,	和	卫星	之上	一个	椅子	在	这	窗户	,

于是罗斯悄悄跟在她身后，坐在窗边的一把椅子上。

['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] [braʊ] [ɑːn] ['mɑːrθəz] [ɑːrm] : “ [hʌʃ] !

leaning	her	throbbing	brow	on	Martha's	arm	:	“	Hush	!
倾斜	她	悸动	眉头	在	玛莎的	手臂	:	“	嘘	!

她把疼痛的额头靠在玛莎的胳膊上：“嘘！”

[aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['mɑːrθə] ;

I	hear	them	,	”	said	Martha	;
我	听到	他们	,	”	说	玛莎	;

“我听到了，”玛莎说；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪnd] [saʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt]

it	was	nothing	but	this	imagined	sound	which	had	rung	through	all	the	night
它	曾是	没有什么	但	这	想象	声音	哪个	有	梯子	通过	全部	这	夜晚

.

:
.

那不过是我想象中的声音，它整夜都在回响。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] ,

At	last	they	came	,
在	最后的	他们	来了	,

他们终于来了，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sɪstər] [hɜːrd] ['hɛriːz] [vɔɪs] [waɪl] [jet] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn]

and	though	the	sisters	heard	Harry's	voice	while	yet	the	carriage	was	hidden	in
和	尽管	这	姐妹	听到	哈利的	嗓音	尽管	然而	这	运输	曾是	隐	在

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

the	darkness	,
这	黑暗	,

虽然马车还隐藏在黑暗中，但姐妹俩还是听到了哈利的声音。

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [aʊt] ['veri] ['kwaɪətli] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

he	handed	his	wife	out	very	quietly	,	when	they	came	to	the	door	.
他	递交	他的	妻子	出去	非常	悄悄	,	什么时候	他们	来了	到	这	门	.

他们走到门口时，他很安静地把妻子送了出去。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ʌp] - [sterz] , ['ægnəs] [felt] [hɜːr; hər][hænd] [kɔːt] [ɪn] ['mɑːrθəz] , [ænd; ənd] ['ænsər]

On	their	way	up	-	stairs	,	Agnes	felt	her	hand	caught	in	Martha's	,	and	answered
在	他们的	方式	向上	-	楼梯	,	艾格尼丝	毛毡	她	手	捕捉	在	玛莎的	,	和	回答

[ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['kwestʃən] ,

the	implied	question	,
这	暗示	问题	,

上楼途中，艾格尼丝感到自己的手被玛莎的手抓住了，于是便回答了她话里话外的疑问。

[ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] ['wɪspər] : “ [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [sɔ:] — [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [sɔ:] — [ænd; ənd] ['pɪti]
in a tremulous whisper : “ No doubt they saw — no doubt they saw — and pity
在 一个 颤抖的 耳语 : “ 不 怀疑 他们 锯 — 不 怀疑 他们 锯 — 和 遗憾
[ˌem 'i:] , ['mɑ:rθə] ,
me , Martha ,
我 , 玛莎 ,

她颤抖着低语道：“毫无疑问，他们看到了——毫无疑问，他们看到了——可怜我吧，玛莎，

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] ; [bʌt; bət] ['meɪbi] , ['meɪbi] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz][wi:; wi] [maɪt]
for such a night ; but maybe , maybe , it was not so bad as we might
为了 这样的 一个 夜晚 ; 但 或许 , 或许 , 它 曾是 不是 所以 坏的 作为 我们 可能
[hæv; həv] [fɪrd] .
have feared .
有 害怕 .

对于这样一个夜晚来说；但也许，也许，情况并没有我们想象的那么糟糕。

” [ðæt] [naɪt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] ['i:ðər] [æskt] [ɔ:r][toʊld] ,
” That night nothing more was either asked or told ,
” 那 夜晚 没有什么 更多的 曾是 任何一个 问 或者 讲述 ,

“那天晚上，他们既没有再问什么，也没有再说任何话。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] ['hæri] [-]
and it was not till the forenoon of the next day , when Harry [103]
和 它 曾是 不是 直到 这 午前 的 这 下一个 天 , 什么时候 哈里 [-]

直到第二天上午，哈利[103]

[hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] , [ðæt] ['ægnəs] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n] ['mɑ:rθəz] [ɑ:rm] ,
had gone out , that Agnes , leaning on Martha's arm ,
有 已消失 出去 , 那 艾格尼丝 , 倾斜 在 玛莎的 手臂 ,

出去后，艾格尼丝靠在玛莎的胳膊上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [roʊz] ['bendɪŋ] ['i:gərli] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [wɔ:kt] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ]
and with Rose bending eagerly over her on the other side , walked slowly along
和 和 玫瑰 弯曲 急切地 超过 她 在 这 其他 边 , 步行 缓慢地 沿着
[ðə; ði] [mɔ:l] ,
the mall ,
这 购物中心 ,

罗斯在另一边热情地俯身看着她，两人沿着商场缓缓走着。

[ænd; ənd][toʊld][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] .
and told her story .
和 讲述 她 故事 .

她讲述了自己的故事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['stɪfnəs] [ænd; ənd] ['serəmoʊni] [baɪ][sɜ:r][dʒɑ:n] , [hɪz; ɪz]
They had been received with much stiffness and ceremony by Sir John , his
他们 有 到过 已收到 和 很多 刚性 和 仪式 经过 先生 约翰 , 他的
[sʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
son , and his daughter ,
儿子 , 和 他的 女儿 ,

他们受到了约翰爵士、他的儿子和女儿非常拘谨和隆重的接待。

[hu:] ['evɪdəntli] [θɔ:t] [ðer; ðər] [leɪt] [ə'raɪv(ə)l][ə; eɪ] [kwaɪt] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]
who evidently thought their late arrival a quite unwarrantable assumption of
WHO 显然 想法 他们的 晚的 到达 一个 相当 不合理的 假设 的
[fəˌmɪli'ærəti] .
familiarity .
熟悉 .

他们显然认为，自己迟到是对对方熟识的一种毫无根据的假设。

['kaɪndli] [gʊd] - ['hjuːmər] , ['leɪdi] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp][hæd; həd] [suːðd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] ['ægnəs] ;

Kindly	good	-	humoured	,	Lady	Dunlop	had	soothed	and	comforted	Agnes	;
亲切地	好的	-	幽默	,	女士	邓禄普	有	舒缓	和	安慰	艾格尼丝	;

邓洛普夫人性情温和，她安抚了艾格尼丝；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːtɜːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [plʌndʒd] ['hæri] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['sʌlən] ['saɪləns] ,

but	the	hauteur	of	their	reception	plunged	Harry	into	a	fit	of	sullen	silence	,
但	这	高	的	他们的	接待	暴跌	哈里	进入	一个	合身	的	忧郁	沉默	,

但他们傲慢的态度让哈利陷入了深深的沉默。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

which	was	even	more	painful	to	see	than	his	excitement	.
哪个	曾是	甚至	更多的	痛苦	到	看	比	他的	激动	.

看到他那副样子，比看到他兴奋的样子更让人难过。

[ðen] , ['ægnəs] [sed] , [sʌm; səm]['streɪndʒər]['prez(ə)nt][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kɑːment] [sɪ'vɪrli] [ɑːn][ðə; ði] [ruːd]

Then	,	Agnes	said	,	some	stranger	present	began	to	comment	severely	on	the	rude
然后	,	艾格尼丝	说	,	一些	陌生人	展示	开始	到	评论	严重	在	这	粗鲁的

[æt; ət] - [krɔːs] ,

cothouses	at	Maidlin	Cross	,
婴儿床	在	-	叉	,

艾格尼丝说，这时，在场的某个陌生人开始严厉地评论梅德林十字路口的简陋小屋。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['lændlɔːdz] [ˌɪntə'fiəd] [tuː; tə] [prə'vaɪd]

and	to	wonder	why	none	of	the	neighbouring	landlords	interfered	to	provide
和	到	想知道	为什么没有任何		的	这	邻接	房东	干扰	到	提供

['betər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wɜkmən] .

better	accommodation	for	their	workmen	.
更好的	住宿	为了	他们的	工人	.

并疑惑为什么邻近的房东们都没有干预，为他们的工人提供更好的住宿条件。

[ðæt] ['hæri] ['faɪərd][æt; ət] [-]

That	Harry	fired	at	[	104	]
那	哈里	被解雇	在	[	-	]

哈里向[104]开枪

[ðɪs] , [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒɪŋ] [sɜːr][dʒɑːn][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

this	,	and	challenging	Sir	John	to	do	his	part	,
这	,	和	具有挑战性的	先生	约翰	到	做	他的	部分	,

这样做，并敦促约翰爵士尽自己的一份力。

[pledʒd] [hɪm'self] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [lʊkt] [tuː; tə] ,

pledged	himself	that	on	his	property	it	should	be	immediately	looked	to	,
承诺	他自己	那	在	他的	财产	它	应该	是	立即地	看起来	到	,

他向自己保证，他的财产上的事情应该立即得到处理。

[wʌz; wəz]['oʊnli] [wʌt] [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

was	only	what	the	listeners	expected	to	hear	;	but	he	did	it	with	such
曾是	仅有的	什么	这	听众	预期的	到	听到	;	但	他	做过	它	和	这样的

['viːəməns] [ænd; ənd]['enərdʒi] ,

vehemence	and	energy	,
激烈	和	活力	,

这只是听众们期待听到的内容；但他却以如此饱满的热情和活力来演绎。

['ægnəs] [rɪ'pɔːrtɪd] , [ðæt] [sʌm; səm] [smaɪld] , [sʌm; səm] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] , [ɔːl] [tɜːrnd]

Agnes	reported	,	that	some	smiled	,	some	looked	grave	and	pitiful	,	all	turned
艾格尼丝	据报道	,	那	一些	微笑	,	一些	看起来	严重	和	可怜	,	全部	转向

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

艾格尼丝说，有些人笑了，有些人神情严肃可怜，但所有人都转过身去。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] , [noʊ][wʌn] [spoʊk][tuː; tə] ['hæri] [ɔːr][hɜːr'self] ,

and	for	half	an	hour	before	they	left	,	no	one	spoke	to	Harry	or	herself	,
和	为了	一半	一个	小时	前	他们	左边	,	不	一	辐	到	哈里	或者	她自己	,

在他们离开前的半个小时里，没有人跟哈利或她自己说过话。

[seɪv] [gʊd] ['leɪdi] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] , [huː] [kɔːld] [hɜːr; hər][maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər]

save	good	Lady	Dunlop	,	who	called	her	my	dear	,	and	patted	her	shoulder
节省	好的	女士	邓禄普	,	WHO	称为	她	我的	亲爱的	,	和	轻拍	她	肩膀

,

,

,

除了善良的邓洛普夫人，她称呼她为“亲爱的”，并拍了拍她的肩膀。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['fiːlɪŋz] ,

and	did	all	she	could	to	soothe	the	shame	and	bitter	feelings	,
和	做过	全部	她	可以	到	舒缓	这	耻辱	和	苦的	情怀	,

她竭尽所能去抚慰那种羞耻和痛苦的情绪。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['wuːndɪd] [bɪ'jɑːnd] ['suːðɪŋ] .

which	the	neglect	of	the	others	wounded	beyond	soothing	.
哪个	这	忽视	的	这	其他的	受伤	超过	舒缓	.

其他人的忽视造成的伤害，是无法抚慰的。

[bʌt; bət] ['hæri] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldər] [huː] [i'rektid] [hɪz; ɪz] [bɑːnz] ,

But	Harry	was	gone	this	morning	to	the	builder	who	erected	his	barns	,
但	哈里	曾是	已消失	这	早晨	到	这	建筑商	WHO	竖立	他的	谷仓	,

但今天早上哈里出门去找给他盖谷仓的建筑工人了。

[tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['mɑːd(ə)l] ['kɔtidʒz] ;

to	see	about	model	cottages	;
到	看	关于	模型	小屋	;

参观样板房；

[ænd; ənd]['ægnəs]['ɔːlmoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [ə'baʊt][ðə; ði] [miːnz] .

and	Agnes	almost	for	the	first	time	began	to	be	alarmed	about	the	means	.
和	艾格尼丝	几乎	为了	这	第一的	时间	开始	到	是	惊慌	关于	这	方法	.

艾格尼丝几乎第一次开始对这种手段感到担忧。

[kʊd; kəd] ['hæri] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [bɪld] ['mɑːd(ə)l] ['haʊzɪz] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['aʊtleɪ] [ʌv; əv] [-]

Could	Harry	afford	to	build	model	houses	after	all	the	outlay	of	[	105	]
可以	哈里	买得起	到	建造	模型	房屋	后	全部	这	支出	的	[	-	]

哈利在投入了所有资金后，还能负担得起建造样板房吗？[105]

[hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪv] [laɪf] ?

his	expensive	life	?
他的	昂贵的	生活	?

他奢靡的生活方式?

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [pʊld] [daʊn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [bɑːnz] [tuː; tə] [bɪld] ['greɪtər] ,

He	who	had	pulled	down	houses	and	barns	to	build	greater	,
他	WHO	有	拉	向下	房屋	和	谷仓	到	建造	更大的	,

他拆毁房屋和谷仓，建造更大的建筑，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

and	who	had	nothing	to	put	into	them	,
和	WHO	有	没有什么	到	放	进入	他们	,

而他们自己却一无所有，

[kʊd; kəd][hiː; hi] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd] [spend] ['mʌni] [ðʌs] ?

could	he	afford	to	go	out	of	his	way	and	spend	money	thus	?
可以	他	买得起	到	去	出去	的	他的	方式	和	花费	钱	因此	?

他能负担得起这样特意花钱吗?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [kept] ['toʊtəli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə] ['hɛriːz] ['mʌni] ['mætərz] .

But	they	had	all	been	kept	totally	in	the	dark	as	to	Harry's	money	matters	.
但	他们	有	全部	到过	保留	完全	在	这	黑暗的	作为	到	哈利的	钱	事情	.

但他们对哈里的财务状况却一无所知。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪstɪd] — [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

They	had	no	idea	how	much	he	had	wasted	—	how	much	had	gone	to
他们	有	不	主意	如何	很多	他	有	浪费	—	如何	很多	有	已消失	到

['gɪlbərt] , ['ælɪndərz] ,

Gilbert	Allenders	,
吉尔伯特	阿伦德斯	,

他们根本不知道他浪费了多少钱——有多少都给了吉尔伯特·阿伦德斯。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʃerd] [baɪ][hɪm; ɪm] ;

and	to	the	pleasures	shared	by	him	;
和	到	这	快乐	共享	经过	他	;

以及他所分享的快乐;

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [jɪr] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm][ɔːl] .

but	a	momentary	review	of	the	past	year	startled	them	all	.
但	一个	瞬间	审查	的	这	过去的	年	惊慌	他们	全部	.

但对过去一年的简单回顾却让他们所有人都感到震惊。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [skerd] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [klɪr] -

They	looked	in	each	other's	scared	faces	,	and	shook	their	heads	in	sudden	clear	-
他们	看起来	在	每个	其他的	害怕的	面孔	,	和	摇晃	他们的	头部	在	突然	清除	-

['saɪtɪdnəs] ,

sightedness	,
视力	,

他们看着彼此惊恐的脸，突然清醒过来，摇了摇头。

[æz; əz]['ægnəs] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] .

as	Agnes	asked	the	question	,	and	the	truth	dawned	upon	them	all	.
作为	艾格尼丝	问	这	问题	,	和	这	真相	黎明	之上	他们	全部	.

当艾格尼丝提出这个问题时，真相才恍然大悟。

“ [nɑː] , [nɑː] , [læd] ; [hæz; həz] ['plenti] ['sɪlər] [baɪ] [ðə; ði][lænd] , [jiː; ji] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd]

“	Na	,	na	,	lad	;	Allenders	has	plenty	siller	bye	the	land	,	ye	may	take	my	word
“	娜	,	纳	,	小伙子	;	阿伦德斯	有	很多	金钱	再见	这	土地	,	是的	可能	拿	我的	单词

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

“不，不，小伙子；阿伦德斯在乡下有很多银子，你相信我的话。”

” [sed] [ðə; ði] [sloʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['dʒɔːrdi] ['pækstən] ,

”	said	the	slow	voice	of	Geordie	Paxton	,
”	说	这	慢的	嗓音	的	乔迪	帕克斯顿	,

“乔迪·帕克斯顿用缓慢的声音说道，”

['spiːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] - [fiːld] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːl] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] ['roʊzɪz]

speaking	out	of	the	hay	-	field	at	the	end	of	the	mall	,	opposite	to	Rose's
请讲	出去	的	这	干草	-	场地	在	这	结尾	的	这	购物中心	,	对面的	到	玫瑰的

['feɪvərɪt] [-]

favourite	[	106	]
最喜欢的	[	-	]

在购物中心尽头的干草地上，罗斯最喜欢的[106]对面，有人在说话。

[oʊk] .

oak	.
橡木	.

橡木。

“ [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪˈsɛl] [əˈbaʊt] [ðæt] [grænd] [nuː] [ˈhæroʊ] ,

“	I	spoke	to	him	mysel	about	that	grand	new	harrow	,
“	我	辐	到	他	我	关于	那	盛大	新的	耙	,

“我亲自跟他谈过那台崭新的大型耙子，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [oʊ] - [maɪ][eɪn][ɪn][ðə; ði] [plaʊ] - [^reiθ] , [wen] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd]

and	an	improvement	o	'	my	ain	in	the	plough	-	graith	,	when	he	started
和	一个	改进	o	-	我的	艾因	在	这	犁	-	格雷斯	,	什么时候	他	开始

[ˈfɑːrmɪŋ] ,

farming	,
农业	,

当他开始务农时，他对犁铧的操控能力有了改进。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [ˈbɔgəld] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [beɪθ] [kɔːst] [ˈsɪlər] .

and	he	never	boggled	at	it	a	minute	,	though	they	baith	cost	siller	.
和	他	绝不	困惑	在	它	一个	分钟	,	尽管	他们	拜斯	成本	金钱	.

尽管它们价格昂贵，但他从未对此感到丝毫犹豫。

[ðen] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [friː] [hænd] [ˌhɪmˈsɛl] , [ænd; ənd] [kiːps] [ə; eɪ][ˈplentɪf(ə)l] [haʊs] ;

Then	he	has	a	free	hand	himsel	,	and	keeps	a	plentiful	house	;
然后	他	有	一个	自由的	手	他自己	,	和	保持	一个	丰富	房子	;

这样他自己就能自由支配，维持一个富裕的家庭；

[ænd; ənd] [juːl] [noʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] — [ə; eɪ] [faɪn] [læd] ,

and	you'll	no	tell	me	that	a	man	like	Allenders	—	a	fine	lad	,
和	你会	不	告诉	我	那	一个	男人	喜欢	阿伦德斯	—	一个	美好的	小伙子	,

你别跟我说像阿伦德斯这样的人——一个优秀的小伙子，

[bʌt; bət][æpt][tuː; tə] [gæŋ] [ɑːˈdʒiː] [waɪlz] [laɪk] [ˈiðə] [foʊk] — [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [pɜːrs] [tuː; tə] [kiːp]

but	apt	to	gang	ajee	whiles	like	ither	folk	—	doesna	take	a	good	purse	to	keep
但	易于	到	帮派	阿吉	当	喜欢	另一个	民间	—	不	拿	一个	好的	钱包	到	保持

[ˌhɪmˈsɛl] [gɔːn] ,

himsel	gaun	,
他自己	高恩	,

但他却像其他人一样，很容易结伴而行——不需要多少钱就能维持自己的生活。

[let] [əˈleɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [θeɪ] [brɔː] .

let	alane	the	house	and	a	'	thae	braw	leddies	.
让	阿拉内	这	房子	和	一个	-	泰	布拉	莱迪斯	.

让房子和所有漂亮的女士们都进来。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv][ˈriːz(ə)n] [ɪn][maɪ][eɪn][maɪnd] ,

And	so	I	have	reason	in	my	ain	mind	,
和	所以	我	有	原因	在	我的	艾因	头脑	,

所以，我心里有道理。

[æz; əz] [gaɪd] [æz; əz] [ˈpɑːzətɪv] [ˈnɑːlɪdʒ] — [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] , [ɪf] [hiː; hi] [tɛld] [ˌem ˈiː]

as	guid	as	positive	knowledge	—	which	I	could	only	have	,	if	he	telled	me
作为	指南	作为	积极的	知识	—	哪个	我	可以	仅有的	有	,	如果	他	告诉	我

[ˌhɪmˈsɛl] ,

himsel	,
他自己	,

就像确凿的知识一样具有指导意义——而我只有亲口告诉我，才能拥有这种知识。

[rɑːb] — [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ][gaɪd] [ˈɪnkʌm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːˈbai] [ðə; ði]

Rob	—	to	say	that	Allenders	has	a	guid	income	coming	to	him	,	forbye	the
抢	—	到	说	那	阿伦德斯	有	一个	指南	收入	未来	到	他	,	再见	这

[lænd] ;

land	;
土地	;

罗布——意思是说，阿伦德斯除了土地之外，还有稳定的收入来源；

[ten] ['hʌndər] [ə; eɪ] [jɪr] — [eɪ] , [twelv] [ji:; ji] [meɪ] ['sɜ:rkə] - [ˌaɪ 'ti:] — [wʊd] [nɑ:t][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

ten	hunder	a	year	—	ay	,	twelve	ye	may	ca	'	it	—	would	not	do	more	than
十	一百	一个	年	—	哎	,	十二	是的	可能	ca	-	它	—	会	不是	做	更多的	比

[ki:p] [ʌp] [ðæt] [haʊs] .

keep	up	that	house	.
保持	向上	那	房子	.

一年一千万——哎，也许一万二——也只够维持那栋房子的开销。

" ['ægnəs] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [-]

"	Agnes	started	in	dismay	,	and	instinctively	[	107	]
"	艾格尼丝	开始	在	沮丧	,	和	本能地	[	-	]

“艾格尼丝惊愕不已，本能地[107]

[pʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ; [bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,

put	her	hand	in	her	pocket	for	her	little	book	;	but	,	unfortunately	,
放	她	手	在	她	口袋	为了	她	小的	书	;	但	,	很遗憾	,

她把手伸进口袋去拿她的小册子；但是，不幸的是，

['ægnəs] ['ɔ:lweɪz] [fər'gɑ:t] [tu:; tə] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['haʊski:pɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

Agnes	always	forgot	to	put	down	her	housekeeping	in	this	little	book	,
艾格尼丝	总是	忘了	到	放	向下	她	家政	在	这	小的	书	,

艾格尼丝总是忘记把家务事记在这本小册子里。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:r'self] [ɪk'spresli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ;

though	she	had	bought	it	herself	expressly	for	the	purpose	;
尽管	她	有	买	它	她自己	明确地	为了	这	目的	;

虽然这件东西是她特意为了这个目的而购买的；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ægnɪsɪz] ['haʊski:pɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn] ['kwestʃən] .

and	it	was	not	Agnes's	housekeeping	that	was	called	in	question	.
和	它	曾是	不是	艾格尼丝的	家政	那	曾是	称为	在	问题	.

受到质疑的并不是艾格尼丝的家务能力。

“ [sɜ:r] ['dʒɑ:nz] [mæn] [tɛld] [ˌem 'i:] , ” [sed] [dʒɔrdi:z] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

“	Sir	John's	man	telled	me	,	”	said	Geordie's	companion	,	with	the	deliberation	of
“	先生	约翰的	男人	告诉	我	,	”	说	乔迪的	伴侣	,	和	这	审议	的

['sɜ:rt(ə)nti] ,

certainty	,
肯定	,

“约翰爵士的人告诉我的，”乔迪的同伴带着笃定的语气说道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['neɪθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [klɜ:rk] [ɪn] [æn; ən] ['ɑ:fɪs] [ə'fɔ:r] [hi:; hi] [gɑ:t]

“	that	Allenders	was	naething	but	a	writing	clerk	in	an	office	afore	he	got
“	那	阿伦德斯	曾是	什么都没有	但	一个	写作	职员	在	一个	办公室	之前	他	得到

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

the	estate	,
这	财产	,

“阿伦德斯在继承遗产之前只不过是办公室里的一名文书，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['hɑ:znə] [ə; eɪ] ['peni] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [eɪn] ; [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [noʊ] [maɪn] ,

and	that	he	hasna	a	penny	o	'	his	ain	;	the	story	is	no	mine	,
和	那	他	哈斯纳	一个	一分钱	o	-	他的	艾因	;	这	故事	是	不	矿	,

他自己身无分文；这故事并非我所编造。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [wɑ:] [ʃʊd; ʃəd] [ken] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɑ:znə] [sɜ:r] ['dʒɑ:nz] [mæn] ? ”

but	I	would	like	to	hear	wha	should	ken	if	it	wasna	Sir	John's	man	?	”
但	我	会	喜欢	到	听到	世界卫生大会	应该	肯	如果	它	竞技场	先生	约翰的	男人	?	”

但我很想知道，如果那不是约翰爵士的人，我们应该知道些什么？

“ [aɪ] ['dɪnə] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [wɜ:rd] - , ” [sed] ['dʒɔ:rdi] , ['heɪstɪli] .

“	I	dinna	believe	a	word	o't	,	”	said	Geordie	,	hastily	.
“	我	迪娜	相信	一个	单词	-	,	”	说	乔迪	,	草草	.

“我一个字都不信，”乔迪急忙说道。

“ [wʊd] [sɜːr][dʒɑːn] [kiːp] [ðæt] [ɔːld] ['bɑːdi][ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] ['juːsləs] [ə'baʊt] [ðə; ði]

“	Would	Sir	John	keep	that	auld	body	of	an	uncle	of	mine	useless	about	the
”	会	先生	约翰	保持	那	老	身体	的	一个	叔叔	的	矿	无用	关于	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“约翰爵士难道要让我那位年迈的叔叔整天待在家里无所事事吗？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][^iː, ^i][hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [hɪz; ɪz][eɪn] [geɪt] , [ænd; ənd] - [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

do	you	think	,	and	gie	him	a	'	his	ain	gait	,	and	cleed	him	,	and
做	你	思考	,	和	gie	他	一个	-	他的	艾因	步态	,	和	-	他	,	和

[fiːd] [hɪm; ɪm] ,

feed	him	,
喂养	他	,

你觉得呢？让他恢复原状，给他洗澡，喂他吃饭。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːld] ['fæməliːz, 'fæmliːz] [seɪk] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [-]

for	the	auld	family's	sake	,	and	because	he's	been	a	[	108	]
为了	这	老	家庭的	清酒	,	和	因为	他是	到过	一个	[	-	]

为了这个古老的家族，也因为他一直是[108]

['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ?

faithful	servant	?
忠实	仆人	?

忠仆?

[aɪ] [troʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][foʊk] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] [glæs] ['haʊzɪz] ['ʃjdnə] [θroʊ] [steɪn] .

I	trow	no	;	and	folk	that	live	in	glass	houses	shouldna	throw	stanes	.
我	扔	不	;	和	民间	那	居住	在	玻璃	房屋	不应该	扔	石器	.

我不扔石头；住在玻璃房子里的人也不应该扔石头。

[aɪ] ['rekən] [sɜːr]['dʒɑːnz][noʊ] [fæʃ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['aʊər] ['mʌkəl] ['sɪlər] [ˌhɪm'sɛl] . ”

I	reckon	Sir	John's	no	fashed	wi	'	ower	muckle	siller	himsel	.	”
我	估计	先生	约翰的	不	法什	wi	-	所有者	大块	金钱	他自己	.	”

我认为约翰爵士本人并不为拥有巨额财富而感到沮丧。

“ [ðæts] ['neɪθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][dɔg'mætik,-kəl] [ə'poʊnənt] ,

“	That's	naething	to	the	question	,	”	returned	his	dogmatical	opponent	,
”	那就是	什么都没有	到	这	问题	,	”	返回	他的	教条的	对手	,

“那跟问题毫无关系，”他那固执己见的对手回答道。

['æftər][wʌn][ɔːr] [tuː] [swiːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪð] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['freɪgrənt] [græs] [bɔːr] ['wɪtnəs] [ðæt]

after	one	or	two	sweeps	of	the	scythe	among	the	fragrant	grass	bore	witness	that
后	一	或者	二	扫荡	的	这	镰	之中	这	香	草	钻孔	证人	那

[ðeɪ] [hæd; həd] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər][wɜːrk] .

they	had	resumed	their	work	.
他们	有	恢复	他们的	工作	.

镰刀在芬芳的草地上扫了一两下后，便证明他们已经重新开始工作了。

“ [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [hæz; həz] ['neɪθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

“	What	I	say	is	,	that	Allenders	has	naething	but	the	estate	,
”	什么	我	说	是	,	那	阿伦德斯	有	什么都没有	但	这	财产	,

我的意思是，阿伦德斯除了庄园之外一无所有。

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [smæʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɜːr] [deɪz] ; [jiː; ji][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɔːr]

and	there'll	be	a	great	smash	some	of	thir	days	;	ye	can	believe	me	or
和	将会	是	一个	伟大的	粉碎	一些	的	他们的	天	;	是的	能	相信	我	或者

[noʊ] ,

no	,
不	,

这三天里肯定会发生一些大事；信不信由你。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] . ”

just	as	you	like	.	”
只是	作为	你	喜欢	.	”

按你喜欢的来。”

“ [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [pjʊr] [læd] , [bʌt; bət]['hiːz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['hiːl] [mend] , ” [sed]

“	He	has	his	faults	,	puir	lad	,	but	he's	young	,	and	he'll	mend	,	”	said
“	他	有	他的	故障	,	普伊	小伙子	,	但	他是	年轻的	,	和	地狱	修补	,	”	说

['dʒɔːrdi] ;

Geordie	;
乔迪	;

“他有缺点，可怜的孩子，但他还年轻，他会改正的，”乔迪说；

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['wædnər][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [biˈliːv] [ðæt] [ɪz] [kliːn] [mæd] , [ænd; ənd] [aʊt]

“	and	you	wadna	ask	me	to	believe	that	Allenders	is	clean	mad	,	and	out
“	和	你	瓦德纳	问	我	到	相信	那	阿伦德斯	是	干净的	疯狂的	,	和	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] ,

of	his	wits	,
的	他的	智慧	,

“你难道要让我相信阿伦德斯完全疯了，神志不清吗？”

[wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,

which	is	just	the	same	as	saying	that	he	lives	at	this	rate	,
哪个	是	只是	这	相同的	作为	说	那	他	生活	在	这	速度	,

这岂不是说他一直按这个速度生活吗?

[ænd; ənd][hæz; həz] [neɪ] ['sɪlər] [oʊ] - [hɪz; ɪz][eɪn] .

and	has	nae	siller	o	'	his	ain	.
和	有	纳	金钱	o	-	他的	艾因	.

他自己身无分文。

” [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [wɪð'druː] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [-]

”	The	listeners	withdrew	in	dismay	and	[	109	]
”	这	听众	退出	在	沮丧	和	[	-	]

“听众们沮丧地退下了[109]

[əˈlɑːrm] .

alarm	.
警报	.

警报。

[tuː; tə]['mɑːrθə] [ðɪs] ['gɑːsɪp]['oʊnli] [kənˈfɜːrmd] ['meni] ['priːviəs] [fɪrz] ,

To	Martha	this	gossip	only	confirmed	many	previous	fears	,
到	玛莎	这	闲话	仅有的	确认的	许多	以前的	恐惧	,

对玛莎来说，这些流言蜚语只会印证她之前的许多担忧。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .

but	to	the	others	it	came	like	a	revelation	.
但	到	这	其他的	它	来了	喜欢	一个	启示	.

但对其他人来说，这却如同醍醐灌顶。

“ [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ruːɪnd] , ['mɑːrθə] , [wʌt] [wʊd] ['hæri] [duː] ? ” [sed] ['ægnəs] .

“	If	we	were	ruined	,	Martha	,	what	would	Harry	do	?	”	said	Agnes	.
“	如果	我们	是	毁坏	,	玛莎	,	什么	会	哈里	做	?	”	说	艾格尼丝	.

“如果我们破产了，玛莎，哈里会怎么办？”艾格尼丝问道。

“ [wiː; wi][kʊd; kəd][wɜːrk][fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] ['nevər][maɪnd][ðə; ði]

“	We	could	work	for	ourselves	,	and	I	am	sure	I	would	never	mind	the
“	我们	可以	工作	为了	我们自己	,	和	我	是	当然	我	会	绝不	头脑	这

[tʃeɪndʒ] ;

change	;
改变	;

“我们可以自己创业，我相信我永远不会介意这种改变；

[bʌt; bət] ['hæri] — [pʊr] ['hæri] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

but	Harry	—	poor	Harry	it	would	break	his	heart	.
但	哈里	—	贫穷的	哈里	它	会	休息	他的	心	.

但是哈利——可怜的哈利，这会让他心碎的。

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən][læst] [naɪt] , [bʌt; bət] ,

I	thought	there	could	be	nothing	harder	to	bear	than	last	night	,	but	,
我	想法	那里	可以	是	没有什么	更难	到	熊	比	最后的	夜晚	,	但	,

['mɑːrθə] ,

Martha	,
玛莎	,

我原以为没有什么比昨晚更难熬的了，但是，玛莎，

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] [tʃeɪndʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] . ”

I	think	if	there	is	no	good	change	,	it	will	kill	me	.	”
我	思考	如果	那里	是	不	好的	改变	,	它	将要	杀	我	.	”

我认为如果没有好的改变，我会崩溃的。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt] [kɪl] [juː; jʊ] , ['ægnəs] , ” [sed] ['mɑːrθə] , ['spiːkɪŋ] ['veri] [loʊ] .

“	It	must	not	kill	you	,	Agnes	,	”	said	Martha	,	speaking	very	low	.
“	它	必须	不是	杀	你	,	艾格尼丝	,	”	说	玛莎	,	请讲	非常	低的	.

“它不能要了你的命，艾格尼丝，”玛莎低声说道。

“ [bɛənz] , [hɪr] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [let] ['nʌθɪŋ] [kɪl] [juː; jʊ] , ['nʌθɪŋ] [krʌʃ] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn]

“	Bairns	,	hear	me	;	you	must	let	nothing	kill	you	,	nothing	crush	you	,	even	in
“	孩子们	,	听到	我	;	你	必须	让	没有什么	杀	你	,	没有什么	压碎	你	,	甚至	在

[jʊr; jər]['ɪnmoʊst] ['hɑːrts] ,

your	inmost	hearts	,
你的	最	心	,

“孩子们，听我说；你们绝不能让任何东西杀死你们，任何东西摧毁你们，即使是在你们最深的内心深处。”

[tɪl] [gɑːd] [sendz] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˌgeɪn'sed] ;

till	God	sends	the	messenger	that	will	not	be	gainsaid	;
直到	上帝	发送	这	信使	那	将要	不是	是	盖赛德	;

直到上帝派遣使者，这番话才无可辩驳；

[ænd; ənd][gɑːd][grænt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][fɑːr] [ɔːf] [frʌm; frəm][juː; jʊ][bəuθ] .

and	God	grant	that	he	may	be	far	off	from	you	both	.
和	上帝	授予	那	他	可能	是	远的	离开	从	你	两个都	.

愿上帝保佑他远离你们二人。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] — ['meɪbi] ['ruːɪn] , ['meɪbi] [dɪ'strʌkʃn] , ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .

Now	it	is	coming	—	maybe	ruin	,	maybe	destruction	,	certain	distress	and	anguish	.
现在	它	是	未来	—	或许	废墟	,	或许	破坏	,	肯定	痛苦	和	痛苦	.

现在它要来了——也许是毁灭，也许是灾难，一定会带来痛苦和悲伤。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [-]

If	I	could	bear	it	all	,	you	should	[	110	]
如果	我	可以	熊	它	全部	,	你	应该	[	-	]

如果我能忍受这一切，你也应该[110]

['nevər] [hɪr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [nɪr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [ə'pɑːn][juː; jʊ][bəuθ] — [ə'pɑːn]

never	hear	when	it	drew	near	;	but	it	must	come	upon	you	both	—	upon
绝不	听到	什么时候	它	画	靠近	;	但	它	必须	来	之上	你	两个都	—	之上

[juː; jʊ][bəuθ] ,

you	both	,
你	两个都	,

你永远听不到它何时临近；但它必将降临到你们身上——降临到你们身上。

['tendər] ['delɪkət] [θɪŋz] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] .

tender	delicate	things	,	that	should	be	blessed	with	the	dews	of	your	youth	.
投标	精美的	事物	,	那	应该	是	蒙福	和	这	露水	的	你的	青年	.

娇嫩的事物，应该沐浴在你青春的露珠之中。

[bʌt; bət][ðə; ði][end][ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪtʃ] [gɑːd] [noʊz] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][paɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]

But	**the**	**end**	**is**	**coming**	**which**	**God**	**knows**	**;**	**you**	**must**	**not**	**pine**	**,**	**you**	**must**	**not**
但	这	结尾	是	未来	哪个	上帝	知道	;	你	必须	不是	松树	,	你	必须	不是

[wiːp] ,

weep	**,**
哭泣	,

但末日终将到来，这是上帝知道的；你不要悲伤，不要哭泣。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [weɪst] [jʊr; jər] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] .

you	**must**	**not**	**waste**	**your**	**strength**	**with**	**mourning**	**.**
你	必须	不是	浪费	你的	力量	和	丧	.

你不要把精力浪费在悲伤上。

[bɛənz] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] , [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː]

Bairns	**,**	**we**	**have**	**to**	**wait**	**,**	**and**	**be**	**ready**	**and**	**strong**	**,**	**to**	**meet**	**it**
孩子们	,	我们	有	到	等待	,	和	是	准备好	和	强的	,	到	见面	它

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .

when	**it**	**comes**	**.**
什么时候	它	来	.

孩子们，我们必须等待，做好准备，坚强地迎接它的到来。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] .

This	**is**	**what**	**we**	**have**	**to**	**do**	**.**
这	是	什么	我们	有	到	做	.

这是我们必须做的。

" [æz; əz] ['mɑːrθə] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][græsp][ðə; ði][sɔːft] [wɔːrm] [hændz][ʌv; əv]['ægnəs][ænd; ənd]

"	**As**	**Martha**	**spoke**	**,**	**she**	**held**	**in**	**her**	**grasp**	**the**	**soft**	**warm**	**hands**	**of**	**Agnes**	**and**
"	作为	玛莎	辐	,	她	握住	在	她	抓牢	这	柔软的	温暖的	双手	的	艾格尼丝	和

[roʊz] .

Rose	**.**
玫瑰	.

“玛莎说话的时候，手中紧紧握着艾格尼丝和罗斯柔软温暖的手。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [laɪk] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ]

They	**looked**	**up**	**to**	**her**	**,**	**one**	**on**	**either**	**side**	**,**	**like**	**children**	**to**	**a**	**mother**	**,**	**with**
他们	看起来	向上	到	她	,	一	在	任何一个	边	,	喜欢	孩子们	到	一个	母亲	,	和

['lɪftɪd] [aɪz] ,

lifted	**eyes**	**,**
抬起	眼睛	,

他们一左一右地仰望着她，就像孩子仰望母亲一样，眼睛微微抬起。

['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['iːgər] .

wistful	**and**	**eager**	**.**
怅惘	和	渴望的	.

既渴望又惆怅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

It	**was**	**not**	**necessary**	**to**	**answer**	**,**	**but**	**they**	**went**	**back**	**again**	**to**	**the**	**house**
它	曾是	不是	必要的	到	回答	,	但	他们	去	后退	再次	到	这	房子

[tə'geðər] ,

together	**,**
一起	,

他们本不必回答，但他们还是一起回了房子里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [streɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

with	**a**	**strange**	**strain**	**in**	**their**	**hearts**	**,**
和	一个	奇怪的	拉紧	在	他们的	心	,

他们心中涌起一种莫名的紧张感，

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['bɑːdɪli] [streɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['iːgər] [bend] [tɔːrdz] ['mɑːrθə] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs]

something	like	the	bodily	strain	which	their	eager	bend	towards	Martha	and	anxious
某物	喜欢	这	身体上的	拉紧	哪个	他们的	渴望的	弯曲	向	玛莎	和	焦虑的

[lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [prə'duːst] .

look	up	to	her	had	produced	.
看	向上	到	她	有	生产	.

就像他们急切地弯腰看向玛莎，焦急地仰望她时所产生的身体紧张感一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [-]

They	were	[	111	]
他们	是	[	-	]

他们是[111]

[wɔːrnd] , [prɪ'perd] , ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ;

warned	,	prepared	,	ready	for	the	evil	;
警告	,	准备	,	准备好	为了	这	邪恶的	;

已做好应对邪恶的准备；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['sædnəs] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

and	they	thought	they	had	reached	to	the	sublime	sadness	of	patience	,
和	他们	想法	他们	有	达到	到	这	升华	悲伤	的	耐心	,

他们以为自己已经达到了忍耐的崇高悲伤境界。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [fret] [ɔːr] [tʃeɪf] ['oʊvər] [ðə; ði] ['deɪli] [griːfs] [ə'gen] ,

and	would	not	fret	or	chafe	over	the	daily	griefs	again	,
和	会	不是	烦恼	或者	摩擦	超过	这	日常的	悲伤	再次	,

并且不会再为日常的悲伤而烦恼或烦躁，

[bʌt; bət] ['ræðər] [wʊd] [biː; bi] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [end] . [-]

but	rather	would	be	strong	for	the	end	.	[	112	]
但	相当	会	是	强的	为了	这	结尾	.	[	-	]

但更倾向于坚持到底。[112]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

“ [laɪf] [wɪl] [nɑːt] [floʊ] [æz; əz] ['rɪvəz] [floʊ] , [ɔːr] ['siːz] ;

“	Life	will	not	flow	as	rivers	flow	,	or	seas	;
“	生活	将要	不是	流动	作为	河流	流动	,	或者	海域	;

“生命不会像河流或海洋那样流动；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [flʌd] , [bʌt; bət] [meɪd] [ʌv; əv]['reɪndrɑːps] ; [deɪz] ,

It	is	a	flood	,	but	made	of	raindrops	;	days	,
它	是	一个	洪水	,	但	制成	的	雨滴	;	天	,

这是一场洪水，但却是由雨滴汇聚而成；日子，

[ænd; ənd] ['aʊərz] , [ænd; ənd]['moʊmənts] — ['sevrəl] , ['pɪtiləs] .

And	hours	,	and	moments	—	several	,	pitiless	.
和	小时	,	和	时刻	—	一些	,	无情	.

还有几个小时，还有几分钟——好几个，无情无情。

” [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [deɪz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['deɪli] ['bɜːrd(ə)n] , [wɔːr] [aʊt] [ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] [streŋθ] ,

”	But	still	the	days	,	each	with	its	daily	burden	,	wore	out	the	faltering	strength	,
”	但	仍然	这	天	,	每个	和	它是	日常的	负担	,	穿着	出去	这	摇摇欲坠	力量	,

但是，每一天，每一天的重担，都逐渐耗尽了她原本就微弱的体力。

[wɪtʃ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðem; ðəm] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] — [ðə; ði] [end] [greɪt]
which **tried** **to** **endure** **them** **calmly** **,** **and** **look** **towards** **the** **end** **—** **the** **end** **great**
哪个 尝试 到 忍受 他们 平静地 , 和 看 向 这 结尾 — 这 结尾 伟大的
[ænd; ənd] ['sɑːləm] ,
and **solemn** **,**
和 庄严 ,

他们试图平静地忍受这一切，并展望结局——伟大而庄严的结局。

[wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'mænd] [ɔːl] [ðer; ðər] [maɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
which **would** **demand** **all** **their** **might** **when** **it** **came** **,**
哪个 会 要求 全部 他们的 可能 什么时候 它 来了 ,

届时，他们将倾尽全力。

[wʌz; wəz] [əb'skjuəd] [wɪð; wɪθ] ['smɔːlər] ['mizəriz] ['kʌmɪŋ] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] , [wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [les]
was **obscured** **with** **smaller** **miseries** **coming** **hour** **by** **hour** **,** **which** **called** **for** **less**
曾是 模糊不清 和 较小的 苦难 未来 小时 经过 小时 , 哪个 称为 为了 较少的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
preparation **,**
准备 ,

接踵而至的小小苦难掩盖了真正的灾难，也使得人们准备不足。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [les] ['iːzəli] [ɪn'dʊrd] . [-]
and **were** **less** **easily** **endured** **.** **[** **113** **]**
和 是 较少的 容易地 忍受 . [-]

而且不太容易忍受。[113]

['siːkrətli] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] ,
Secretly **within** **herself** **,**
偷偷 之内 她自己 ,

在她内心深处，

['ægnəs] [sed] [ə'gen] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] — ['siːkrətli] [roʊz] ['mɝːmɝd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt]
Agnes **said** **again** **that** **this** **would** **kill** **her** **—** **secretly** **Rose** **murmured** **that** **her** **heart**
艾格尼丝 说 再次 那 这 会 杀 她 — 偷偷 玫瑰 低声说道 那 她 心
[wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] ;
was **like** **to** **break** **;**
曾是 喜欢 到 休息 ;

艾格尼丝再次说这会要了她的命——罗斯暗自低语，她的心都要碎了；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɑːləm] [kɑːm] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['fiːvər]
and **from** **the** **solemn** **calm** **of** **patience** **they** **descended** **into** **the** **burning** **fever**
和 从 这 庄严 冷静的 的 耐心 他们 下降 进入 这 燃烧 发烧
[ʌv; əv] ['kɑːnstənt] [æŋ'zaɪəti] ,
of **constant** **anxiety** **,**
的 持续的 焦虑 ,

他们从平静的耐心中坠入了持续焦虑的煎熬之中。

[ʌv; əv] ['aʊərli] ['dʒeləs] [fɪr] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ;
of **hourly** **jealous** **fear** **and** **watching** **;**
的 每小时 嫉妒的 害怕 和 观看 ;

每小时都充满嫉妒的恐惧和监视；

[bʌt; bət] ['mɑːrθəz] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] ,
but **Martha's** **warning** **and** **the** **constant** **desire** **to** **see** **with** **their** **own** **eyes** **,**
但 玛莎的 警告 和 这 持续的 欲望 到 看 和 他们的 自己的 眼睛 ,

但玛莎的警告以及他们想要亲眼看看的强烈愿望，

[ænd; ənd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪrz] , [wʌt] ['hæri] [dɪd] [ænd; ənd] [sed] ,
and **hear** **with** **their** **own** **ears** **,** **what** **Harry** **did** **and** **said** **,**
和 听到 和 他们的 自己的 耳朵 , 什么 哈里 做过 和 说 ,

他们亲耳听到了哈利做了什么，说了什么。

[prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdɪli] ['mælədi] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'tendid] [ðɪs] ['fiːvərɪʃ]

preserved	them	from	the	bodily	maladies	which	might	have	attended	this	feverish
保存完好	他们	从	这	身体上的	疾病	哪个	可能	有	参加	这	发烧

[streɪn] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] .

strain	of	heart	and	mind	.
拉紧	的	心	和	头脑	.

使他们免受伴随这种身心剧烈波动而可能出现的身体疾病的侵害。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn][ɪn][ðer; ðər][æŋ'zaɪətiz] , [ðer; ðər] [θɔːts] , [ðer; ðər] [fɪrz] ;

They	were	one	in	their	anxieties	,	their	thoughts	,	their	fears	;
他们	是	一	在	他们的	焦虑	,	他们的	想法	,	他们的	恐惧	;

他们的焦虑、想法和恐惧都如出一辙;

[jet] [nʌn] [kʊd; kəd] [trʌst] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['evri] ['deɪz] [steɪt]

yet	none	could	trust	the	other	to	report	for	her	what	was	every	day's	state
然而	没有任何	可以	相信	这	其他	到	报告	为了	她	什么	曾是	每一个	天	状态

— [nʌn] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] ,

—	none	could	afford	to	be	ill	,
—	没有任何	可以	买得起	到	是	患病的	,

然而，谁也不能信任对方，让对方向自己汇报每天的情况——谁都承受不起生病的后果。

[ɔːr] [teɪk] ['ʃeltər] [ɪn][bed][ɔːr] ['tʃeɪmbər] .

or	take	shelter	in	bed	or	chamber	.
或者	拿	庇护所	在	床	或者	房间	.

或者躲在床上或房间里。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðeɪ] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] [naɪt] [baɪ] [naɪt] [kept] ['vɪdʒəlz] ,

Day	by	day	they	watched	,	and	night	by	night	kept	vigils	,
天	经过	天	他们	观看	,	和	夜晚	经过	夜晚	保留	守夜	,

他们日复一日地守望，夜复一夜地守夜。

['teɪkɪŋ] ['oʊnli] [sʌtʃ] [sliːp] [æz; əz] ['neɪtʃər] [kəm'peld] .

taking	only	such	sleep	as	nature	compelled	.
采取	仅有的	这样的	睡觉	作为	自然	被迫	.

只在自然需要时才睡觉。

[ænd; ənd] ['hæri] , [pʊr] ['hæri] ! [went] [ɑːn] ['sɪŋkɪŋ] , [ni'glektɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['riːəl]

And	Harry	,	poor	Harry	!	went	on	sinking	,	neglecting	the	love	which	in	his	real
和	哈里	,	贫穷的	哈里	!	去	在	下沉	,	疏忽	这	爱	哪个	在	他的	真实的

[hɑːrt] [-]

heart	[	114	]
心	[	-	]

可怜的哈利！继续沉沦，忽略了他内心深处的爱[114]

[wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][hiː; hi] [pər'suːd] [ɪn]

was	dearer	to	him	a	hundred	times	,	than	all	the	objects	he	pursued	in
曾是	更贵	到	他	一个	百	时代	,	比	全部	这	对象	他	追击	在

[hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

his	infatuation	.
他的	痴情	.

对他来说，它比他迷恋的所有事物都珍贵百倍。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [ɪn'klaɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] ['daʊnraɪt] [sloʊp] ,

Like	a	man	on	the	smooth	incline	of	some	frightful	downright	slope	,
喜欢	一个	男人	在	这	光滑的	倾斜	的	一些	可怕	彻头彻尾	坡	,

就像一个人站在某个可怕的陡坡的平滑斜坡上一样，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] ['paʊər] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪmpɪtəs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

he	seemed	to	lose	all	power	after	the	first	impetus	was	given	,
他	似乎	到	失去	全部	力量	后	这	第一的	动力	曾是	给定	,

在最初的推动力到来之后，他似乎就失去了所有力量。

[ænd; ənd] [went] [ʃɪr] [daʊn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɔːr] [steɪ] .

and	went	sheer	down	without	a	pause	or	stay	.
和	去	透明	向下	没有	一个	暂停	或者	停留	.

然后径直向下，没有丝毫停顿或停留。

[pʊr] [ˈhæri] !

Poor	Harry	!
贫穷的	哈里	!

可怜的哈利!

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌlən] [ˈsʌmtaɪmz] , [æt; ət] [ˈʌðər] [sʌm; səm][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bəːsts]

if	he	was	sullen	sometimes	,	at	other	some	there	came	to	him	bursts
如果	他	曾是	忧郁	有时	,	在	其他	一些	那里	来了	到	他	爆发

[ʌv; əv] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈtendərnəs] ,

of	exceeding	tenderness	,
的	超过	压痛	,

他有时闷闷不乐，有时又会突然流露出无比的温柔。

[rɪˈmɔːrsfl] [ænd; ənd] [pəˈθetɪk] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈbetər] [ˈeɪndʒl][wʌz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,

remorseful	and	pathetic	,	as	if	his	better	angel	was	weeping	within	him	,
懊悔的	和	可怜的	,	作为	如果	他的	更好的	天使	曾是	哭泣	之内	他	,

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈruːɪn] ;

over	his	ruin	;
超过	他的	废墟	;

他懊悔又可怜，仿佛他内心善良的天使在为他的毁灭而哭泣;

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [went] [daʊn] — [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɪtʃ] [weɪvd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ]

but	still	he	went	down	—	clutching	at	the	flowers	which	waved	over	the	edge
但	仍然	他	去	向下	—	紧握	在	这	花朵	哪个	挥手	超过	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] ,

of	the	precipice	,
的	这	悬崖	,

但他还是往下走了下去——紧紧抓住悬崖边上随风摇曳的花朵。

[ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [daʊn] [ɪts][ˈræpɪd][ɪnˈklaɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][tɔːrn] [ˈblɔsəmz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

and	darting	down	its	rapid	incline	with	their	torn	blossoms	in	his	hand	;
和	飞镖	向下	它是	迅速的	倾斜	和	他们的	撕裂	花朵	在	他的	手	;

他手里拿着被撕碎的花朵，飞快地冲下陡峭的斜坡;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdaʊnwərd] [ˈprɑːgres] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [steɪd] .

but	the	downward	progress	was	never	stayed	.
但	这	向下	进步	曾是	绝不	入住	.

但下滑的趋势从未停止。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈæftər][sɜːr][dʒɑːn] [ˈdʌnˌlɑːps] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈpɑːrti] , [ˈhæri] , [ˈhiːtɪd] [ænd; ənd][dɪˈfaɪənt] ,

The	next	day	after	Sir	John	Dunlop's	unfortunate	party	,	Harry	,	heated	and	defiant	,
这	下一个	天	后	先生	约翰	邓禄普的	不幸	派对	,	哈里	,	加热	和	桀骜不驯	,

约翰·邓洛普爵士那场不幸的聚会后的第二天，哈里情绪激动，桀骜不驯。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈbɪldər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈkɔtɪdʒz] [æt; ət] - .

took	his	builder	with	him	to	visit	the	cottages	at	Maidlin	.
采取	他的	建筑商	和	他	到	访问	这	小屋	在	-	.

他带着他的建筑工人一起去梅德林参观了那些小屋。

[ˈhæri] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][plænz] , [ðə; ði][best] [ˈmɒdlz] , [ænd; ənd][tuː; tə][plænt] [sʌtʃ]

Harry	desired	to	see	the	finest	plans	,	the	best	models	,	and	to	plant	such
哈里	想要的	到	看	这	最好的	计划	,	这	最好的	模型	,	和	到	植物	这样的

[æn; ən] [-]

an	[	115	]
一个	[	-	]

哈利渴望看到最好的计划、最好的模型，并种植这样的[115]

[ɪg'zɑːtɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [greɪt] [lɔːds] [meɪk] [fɔːr; fər] ['pleɪˌθɪŋz] ,

exotic	**English**	**village**	**as**	**great**	**lords**	**make**	**for**	**playthings**	**,**
异域风情	英语	村庄	作为	伟大的	领主们	制作	为了	玩具	,

异域风情的英国乡村，沦为贵族们的玩物。

[ɑːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] - [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

on	**that**	**part**	**of**	**Maidlin**	**which**	**bordered**	**on**	**his**	**estate**	**.**
在	那	部分	的	-	哪个	带边框	在	他的	财产	.

在梅德林与他的庄园接壤的那部分地区。

“ [dəunt][maɪnd][ˌjuːnɪ'fɔːrməti] — [dəunt] [teɪk] ['eni] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“	**Don't**	**mind**	**uniformity**	**—**	**don't**	**take**	**any**	**pains**	**to**	**make**	**it**	**correspond**	**with**	**the**
“	不	头脑	均匀性	—	不	拿	任何	疼痛	到	制作	它	对应	和	这

['ʌðər] [hæf] , ” [sed] ['hæri] ,

other	**half**	**,**	**”**	**said**	**Harry**	**,**
其他	一半	,	”	说	哈里	,

“别在意统一性——也别费心思让它和另一半保持一致，”哈利说。

[ɪn] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['æŋgər] .

in	**excitement**	**and**	**anger**	**.**
在	激动	和	愤怒	.

既兴奋又愤怒。

“ [let] [sɜːr][dʒɑːn][dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp][hæv; həv] ['pɪgˌstaɪz] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [men] .

“	**Let**	**Sir**	**John**	**Dunlop**	**have**	**pigsties**	**if**	**he**	**likes**	**for**	**his**	**men**	**.**
“	让	先生	约翰	邓禄普	有	猪圈	如果	他	点赞	为了	他的	男人	.

“如果约翰·邓洛普爵士愿意，就让他给他的部下建猪圈吧。”

[ɔːl] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] [ɪz][maɪ] [ʃer] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [sper] [noʊ] [peɪnz] [ɑːn] [ðæt] . ”

All	**I**	**care**	**about**	**is**	**my**	**share**	**,**	**and**	**you**	**must**	**spare**	**no**	**pains**	**on**	**that**	**.**	**”**
全部	我	关心	关于	是	我的	分享	,	和	你	必须	空闲的	不	疼痛	在	那	.	”

我只关心我应得的那一份，你在这方面一定要不遗余力。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spens] , ? ” [sed] [ðə; ði] ['bɪldər] , [wɪð; wɪθ] [pər'pleksəti] [ænd; ənd]

“	**But**	**the**	**expense**	**,**	**Allenders**	**?**	**”**	**said**	**the**	**builder**	**,**	**with**	**perplexity**	**and**
“	但	这	费用	,	阿伦德斯	?	”	说	这	建筑商	,	和	困惑	和

[dɪskən'sɜːtmənt] ,

disconcertment	**,**
不安	,

“但是费用呢，阿伦德斯？”建筑商困惑而不安地问道。

“ [its] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['mʌni] . ”

“	**it's**	**sure**	**to**	**take**	**a**	**heap**	**of**	**money**	**.**	**”**
“	它是	当然	到	拿	一个	堆	的	钱	.	”

“这肯定要花一大笔钱。”

“ ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['mʌni] , ” [sed] ['hæri] ['lɔːftɪli] ,

“	**Never**	**mind**	**the**	**money**	**,**	**”**	**said**	**Harry**	**loftily**	**,**
“	绝不	头脑	这	钱	,	”	说	哈里	傲慢地	,

“别在意钱的事，”哈利傲慢地说。

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] [kən'sɜːrn] — [jɔːrz] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	**that**	**is**	**my**	**concern**	**—**	**yours**	**is**	**to**	**make**	**a**	**handsome**	**village**	**on**	**this**	**side**	**of**	**the**
“	那	是	我的	忧虑	—	你的	是	到	制作	一个	英俊的	村庄	在	这	边	的	这

[krɔːs] ,

Cross	**,**
叉	,

“那是我关心的事——你的事是在十字架的这一边建一个美丽的村庄，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [kæn; kən][biː; bi] [pʊld] [daʊn] ['æftərwərdz] ;

and	**the**	**other**	**houses**	**can**	**be**	**pulled**	**down**	**afterwards**	**;**
和	这	其他	房屋	能	是	拉	向下	然后	;

其他房屋随后可以拆除；

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][plænz][ænd; ənd] ['estimәts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [prɪ'perd] ,

let	me	have	plans	and	estimates	as	soon	as	they	can	be	prepared	,
让	我	有	计划	和	估算	作为	很快	作为	他们	能	是	准备	,

请尽快将计划和预算准备好。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ɪn'fɪrɪər] ['mɒdlz] .

and	see	that	you	are	not	content	with	inferior	models	.
和	看	那	你	是	不是	内容	和	下	模型	.

并且要明白，你并不满足于低劣的型号。

[let] [sɜːr][dʒɑːn] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] . ” [-]

Let	Sir	John	look	to	his	own	;	I	have	nothing	to	do	with	that	.	”	[	116	]
让	先生	约翰	看	到	他的	自己的	;	我	有	没有什么	到	做	和	那	.	”	[	-	]

让约翰爵士管好他自己的事吧；这与我无关。”[116]

“ ['veri] [wel] , , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ['daʊtfəli] , “ ['veri] [wel] ; [aɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði][plænz]

“	Very	well	,	Allenders	,	”	said	the	man	doubtfully	,	“	very	well	;	I'll	see	about	the	plans
“	非常	出色地	,	阿伦德斯	,	”	说	这	男人	怀疑地	,	“	非常	出色地	;	患病的	看	关于	这	计划

,

,

,

“好吧，阿伦德斯，”那人犹豫地说，“好吧；我会看看计划的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [jɜːr] [pliːzd] , [ænd; ənd][noʊ] [skerd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [ɪk'spens] ,

and	if	ye're	pleased	,	and	no	scared	wi	'	the	expense	,
和	如果	是的	高兴	,	和	不	害怕的	wi	-	这	费用	,

如果你满意，而且不担心花费，

[wiː; wi] [meɪ] [suːn] [wɪn] [tuː; tə] — [bʌt; bət] ['itl] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['sɪlər] .

we	may	soon	win	to	—	but	it'll	take	a	lot	of	siller	.
我们	可能	很快	赢	到	—	但	它将	拿	一个	很多	的	金钱	.

我们或许很快就能赢——但这需要付出很多代价。

” [jʌŋ] ['mɪstər] . [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] [pæst] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [æz; əz][ðə; ði][mæn]

”	Young	Mr	.	Dunlop	passed	on	horseback	along	the	highway	as	the	man
”	年轻的	先生	.	邓禄普	通过了	在	马背	沿着	这	公路	作为	这	男人

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

“邓洛普先生骑着马沿着公路经过，这时那人正在说话。”

[ðə; ði] ['stɪfəst] [ænd; ənd][moʊst]['fɔːrm(ə)l] [ˌsæljə'teɪʃənz] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hæri] .

The	stiffest	and	most	formal	salutations	passed	between	him	and	Harry	.
这	最硬	和	最多	正式的	问候	通过了	之间	他	和	哈里	.

他和哈利之间互致了最生硬、最正式的问候。

[ˌhens'fɔːrθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['frendʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt]

Henceforth	it	was	evident	that	there	was	no	more	friendship	to	be	looked
今后	它	曾是	明显	那	那里	曾是	不	更多的	友谊	到	是	看起来

[fɔːr; fər][ðer; ðər] .

for	there	.
为了	那里	.

由此可见，那里已不再有友谊可言。

[ðə; ði] ['bɪldər] [went] [hoʊm] [mʌtʃ] [pər'plekst] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz][plænz] [prɪ'perd] ['oʊnli] ['veri]

The	builder	went	home	much	perplexed	,	and	had	his	plans	prepared	only	very
这	建筑商	去	家	很多	困惑	,	和	有	他的	计划	准备	仅有的	非常

[dɪ'lɪbərətli] .

deliberately	.
故意地	.

这位建筑工人回到家后十分困惑，他事先也仔细考虑过要如何制定图纸。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [soʊ] [smɔːl] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [æz; əz] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [sʌtʃ]

He	could	not	believe	that	so	small	an	estate	as	Allenders	could	afford	such
他	可以	不是	相信	那	所以	小的	一个	财产	作为	阿伦德斯	可以	买得起	这样的

[æn; ən] [ɪk'spensɪv] [wɪm] [æz; əz] [ðɪs] .

an	expensive	whim	as	this	.
一个	昂贵的	一时兴起	作为	这	.

他简直不敢相信像阿伦德斯这样小小的庄园竟然能负担得起如此昂贵的奢侈消费。

[ænd; ənd] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] , ['berɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ] ['skænti] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt]

And	Armstrong	shook	his	head	over	the	fields	,	bearing	still	a	scanty	insufficient
和	阿姆斯特朗	摇晃	他的	头	超过	这	字段	,	轴承	仍然	一个	稀少	不足的

[krɑːp] ,

crop	,
庄稼	,

阿姆斯特朗望着田野摇了摇头，田里的庄稼仍然稀少，收成不足。

[ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [dɪ'plɔːd] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ðə; ði] ['deɪli] ['vɪzɪts] [wɪtʃ] ['hæri] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	honestly	deplored	and	lamented	the	daily	visits	which	Harry	paid	to	his
和	诚实地	令人遗憾	和	哀叹	这	日常的	访问	哪个	哈里	有薪酬的	到	他的

['lɑːdʒər] , ['gɪlbərt] .

lodger	,	Gilbert	Allenders	.
房客	,	吉尔伯特	阿伦德斯	.

他真诚地对哈里每天去拜访他的房客吉尔伯特·阿伦德斯表示遗憾和惋惜。

['gɪlbərt] [hæd; həd] ['skersli] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs] , [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['præktɪs]

Gilbert	had	scarcely	the	shadow	of	an	excuse	,	in	the	way	of	medical	practice
吉尔伯特	有	几乎	这	阴影	的	一个	原谅	,	在	这	方式	的	医疗的	实践

, [-]

,	[	117	]

, [-]

吉尔伯特在行医方面几乎没有任何借口[117]

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [hɪr] ;

for	his	residence	here	;
为了	他的	住宅	这里	;

因为他在此居住；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['predʒədɪs] [wɪtʃ] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] “ ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'weɪ] ” [ðə; ði]

and	the	universal	prejudice	which	accused	him	of	“	leading	away	”	the
和	这	普遍的	偏见	哪个	被告	他	的	“	领导	离开	”	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] ,

unfortunate	young	man	of	whom	everybody	was	inclined	to	think	well	,
不幸	年轻的	男人	的	谁	大家	曾是	倾斜	到	思考	出色地	,

以及普遍存在的偏见，指责他“拐走了”那个不幸的年轻人，而每个人都倾向于认为这个年轻人很善良。

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

was	not	without	its	foundation	.
曾是	不是	没有	它是	基础	.

并非毫无根据。

[bʌt; bət] ['hæri] — [pʊr] ['hæri] !

But	Harry	—	poor	Harry	!
但	哈里	—	贫穷的	哈里	!

但是哈利——可怜的哈利！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] “ [led] [ə'weɪ] ” — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['temptər] .

he	was	always	“	led	away	”	—	and	it	was	so	easy	to	find	a	tempter	.
他	曾是	总是	“	引领	离开	”	—	和	它	曾是	所以	简单的	到	寻找	一个	诱惑者	.

他总是被“引诱”——而且很容易找到诱惑者。

[ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] , [baɪ] [lɔːŋ] [ˈpræktɪs] , [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [breθ]

A	life	of	coarse	dissipation	had	become	,	by	long	practice	,	the	natural	breath
一个	生活	的	粗	耗散	有	变得	,	经过	长的	实践	,	这	自然的	气息

[ʌv; əv] [ˈgɪlbərt] ;

of	Gilbert	Allenders	;
的	吉尔伯特	阿伦德斯	;

长期的放荡不羁的生活方式，已经成了吉尔伯特·阿伦德斯的自然呼吸；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] [ˈsoʊbərli] [ænd; ənd] [ˈkwaɪətli] [æz; əz] [ˈʌðər] [men] [dɪd] ;

he	could	not	live	soberly	and	quietly	as	other	men	did	;
他	可以	不是	居住	清醒地	和	悄悄	作为	其他	男人	做过	;

他无法像其他人那样过着平静安稳的生活；

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [fɪl] [ˈevri] [deɪ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]

he	felt	it	necessary	to	fill	every	day	as	it	came	with	its	proportion	of
他	毛毡	它	必要的	到	充满	每一个	天	作为	它	来了	和	它是	部分	的

[ikˈsaitmənts] [ænd; ənd] [ˈpleʒərz] ,

excitements	and	pleasures	,
兴奋	和	快乐	,

他觉得有必要让每一天都充满应有的刺激和乐趣。

[æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [ˈveri] [ˈwaɪdli] [əˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

as	he	called	them	;	and	in	a	sense	very	widely	apart	from	the
作为	他	称为	他们	;	和	在	一个	感觉	非常	广泛	除	从	这

[kəˈmɑːndid] [wʌn] ,

commanded	one	,
命令	一	,

正如他所称呼的那样；并且在某种意义上与被命令的那一位截然不同，

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] .

he	took	no	thought	for	the	morrow	.
他	采取	不	想法	为了	这	明天	.

他丝毫没有考虑明天的事情。

[ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [sʌm; səm] [dɪˈgriː] , [tuː; tə] “ [liːd] ” [ˈhæri] “ [əˈweɪ] ;

It	pleased	him	,	in	some	degree	,	to	“	lead	”	Harry	“	away	;
它	高兴	他	,	在	一些	程度	,	到	“	带领	”	哈里	“	离开	;

从某种程度上说，他很高兴能“带走”哈利；

” [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɪn] [pəˈzesɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] ;

”	he	felt	a	certain	gratification	in	possessing	the	power	;
”	他	毛毡	一个	肯定	满足感	在	拥有	这	力量	;

拥有权力让他感到某种满足感；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðer; ðər] [maɪt] [lɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [grʌdʒ]

but	though	there	might	lurk	at	the	bottom	of	his	heart	a	secret	grudge
但	尽管	那里	可能	潜伏	在	这	底部	的	他的	心	一个	秘密	怨恨

[əˈgenst] [-]

against	[	118	]
反对	[	-	]

但他内心深处可能隐藏着对[118]的秘密怨恨

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [huː] [hæd] [ˌdɪspəˈzest] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] [hiː; hi] [wʌns] [ˈrekənd]

the	stranger	who	had	dispossessed	him	of	the	inheritance	he	once	reckoned
这	陌生人	WHO	有	被剥夺	他	的	这	遗产	他	一次	估计

[əˈpɑːn] ,

upon	,
之上	,

那个夺走他曾经赖以生存的遗产的陌生人，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['siːkrət] ['pleʒər] [ɪn] [ðʌs] [ə'vendʒɪŋ] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] ,

and	a	secret	pleasure	in	thus	avenging	himself	,	it	lay	far	down	in	the	depths	,
和	一个	秘密	乐趣	在	因此	复仇	他自己	,	它	躺	远的	向下	在	这	深度	,

而他从这种复仇中获得的秘密快感，则深藏在他内心深处。

[ænd; ənd] ['gɪlbərt] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

and	Gilbert	was	totally	unconscious	of	its	existence	.
和	吉尔伯特	曾是	完全	无意识	的	它是	存在	.

而吉尔伯特对此却毫不知情。

[hiː; hi] ['ræðər] [laɪkt] ['hæri] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] — [laɪkt] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti] , [hɪz; ɪz][wɪt] ,

He	rather	liked	Harry	on	the	contrary	—	liked	his	society	,	his	wit	,
他	相当	喜欢	哈里	在	这	相反	—	喜欢	他的	社会	,	他的	有	,

相反，他很喜欢哈里——喜欢他的社交能力、他的机智，

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ] ['kiːnər] [zest][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	felt	his	participation	in	them	impart	a	keener	zest	to	his	own
和	毛毡	他的	参与	在	他们	传授	一个	更敏锐	热情	到	他的	自己的

[ˌrekri'eiʃnz] .

recreations	.
娱乐	.

并感到自己参与其中，使自己的娱乐活动更加充满乐趣。

[fɔːr; fər] ['gɪlbərt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['vɪlən] , [nɔːr]['evər] [pər'suːd] [rɪ'vendʒ] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrpəs] [ɔːr] ['mælɪs] ;

For	Gilbert	was	not	a	villain	,	nor	ever	pursued	revenge	with	purpose	or	malice	;
为了	吉尔伯特	曾是	不是	一个	恶棍	,	也不	曾经	追击	复仇	和	目的	或者	恶意	;

因为吉尔伯特并非恶人，也从未怀有恶意或目的去复仇；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['iːv(ə)l]['hæbɪts][ænd; ənd] [ɪm'pjʊr] [maɪnd] ,

he	was	only	a	man	of	evil	habits	and	impure	mind	,
他	曾是	仅有的	一个	男人	的	邪恶的	习惯	和	不纯	头脑	,

他只是一个恶习缠身、思想污秽的人。

[huː] [felt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlts] ['laɪtnd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['ʌðər]

who	felt	the	burden	of	his	own	faults	lightened	when	he	could	make	others
WHO	毛毡	这	负担	的	他的	自己的	故障	轻度	什么时候	他	可以	制作	其他的

[pɑːr'teɪkərz][ɪn][ðem; ðəm] .

partakers	in	them	.
参与者	在	他们	.

当能让别人分担自己的过错时，他感到自己过错的负担减轻了。

[ænd; ənd]['oʊnli][soʊ][fɑːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [hiː; hi][led] ['hæri] [ə'weɪ] .

And	only	so	far	was	it	true	that	he	led	Harry	away	.
和	仅有的	所以	远的	曾是	它	真的	那	他	引领	哈里	离开	.

他带走哈利这件事，也只是在某种程度上属实而已。

[ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['leɪbərər] , [ænd; ənd] ['flɑːks] [ʌv; əv] ['ʃɪrər]

The	harvest	came	with	its	sudden	increase	of	labourers	,	and	flocks	of	shearers
这	收成	来了	和	它是	突然	增加	的	劳工	,	和	羊群	的	剪羊毛工

['kraʊdɪd] ['ɪntuː] ['hɛriːz] [fiːldz] ;

crowded	into	Harry's	fields	;
挤	进入	哈利的	字段	;

收割季节到来，劳动力也随之激增，成群的剪羊毛工人涌入哈里的田地；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['haɪlənd] ['wɔndərəz] [ænd; ənd][fɑːr] - ['trævld] ['aɪrɪʃ] ['liŋgə] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm]

but	the	poor	Highland	wanderers	and	far	-	travelled	Irish	lingered	about	the	farm
但	这	贫穷的	高地	流浪者	和	远的	-	旅行	爱尔兰	徘徊不去	关于	这	农场

- ['stedɪŋ] [ʌv; əv][ɑːl'jɛndɚ, ɑː'lɛndɚ][meɪnz] , [-]

-	steading	of	Allender	Mains	,	[	119	]
-	定居	的	阿伦德	电源	,	[	-	]

但贫穷的高地流浪者和远道而来的爱尔兰人却在阿伦德庄园附近徘徊[119]。

[ænd; ənd] [lɔːst] [deɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

and	lost	days	that	might	have	been	profitable	to	them	,
和	丢失的	天	那	可能	有	到过	有利可图	到	他们	,

浪费了原本可能对他们有利的日子。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['hæri] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wɜːr; wər] [duː] .

waiting	for	the	wages	which	Harry	did	not	know	were	due	.
等待	为了	这	工资	哪个	哈里	做过	不是	知道	是	到期的	.

哈利在等待他并不知道即将到账的工资。

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['ɔːtəm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [weɪn] , [ænd; ənd] ['hɛriːz] ['θræʃɪŋ] - [mɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

The	joyous	autumn	began	to	wane	,	and	Harry's	thrashing	-	mill	began	to	work	,
这	欢乐	秋天	开始	到	衰落	,	和	哈利的	猛烈抽打	-	磨	开始	到	工作	,

美好的秋日时光开始消逝，哈里的脱粒机也开始运转起来。

['θroʊɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['bænər] [ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] .

throwing	out	its	banner	of	blue	smoke	above	the	trees	.
投掷	出去	它是	横幅	的	蓝色的	抽烟	多于	这	树木	.

它在树梢上抛洒出蓝色的烟雾旗帜。

[bʌt; bət] ['hɛriːz] [hoʊps] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] ['hɑːrvɪst] — [ðə; ði] [lɔːŋ] - [nɪ'glektɪd] [lænd] [stɪl] [bɔːr] ['skæntəli]

But	Harry's	hopes	came	to	no	harvest	—	the	long	-	neglected	land	still	bore	scantily
但	哈利的	希望	来了	到	不	收成	—	这	长的	-	被忽视的	土地	仍然	钻孔	稀疏地

— [ðə; ði] ['slendər] [krɑːps] [dɪd] [nɑːt] [peɪ] ,

—	the	slender	crops	did	not	pay	,
—	这	苗条	农作物	做过	不是	支付	,

但哈里的希望落空了——这片长期荒废的土地依然颗粒无收——微薄的收成根本无法带来收入。

[nɔːr] ['nɪrli] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['kʌltʃər] .

nor	nearly	pay	for	their	culture	.
也不	几乎	支付	为了	他们的	文化	.

他们也几乎不为自己的文化付出代价。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] ['wɪljəm] ['hʌntɚz] [rent] [keɪm] [ɪn] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'bærəst] [lerd] [æn; ən]

Not	even	William	Hunter's	rent	came	in	now	to	give	the	embarrassed	laird	an
不是	甚至	威廉	猎人的	租	来了	在	现在	到	给	这	尴尬的	领主	一个

['ɪnkʌm] ,

income	,
收入	,

就连威廉·亨特的租金也收不到了，这让这位尴尬的地主没有了收入来源。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [hæf] - ['jɪrli] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [duː] [æt; ət] ['mɑːtinməs] ,

and	his	second	half	-	yearly	payment	of	interest	was	due	at	Martinmas	,
和	他的	第二	一半	-	每年	支付	的	兴趣	曾是	到期的	在	圣马丁节	,

他的第二次半年利息支付应在圣马丁节到期。

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ɪ'nʌf] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læst] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;

with	only	enough	remaining	to	pay	it	of	his	last	thousand	pounds	;
和	仅有的	足够的	其余的	到	支付	它	的	他的	最后的	千	磅	;

他仅剩的1000英镑就够支付这笔费用了；

[ænd; ənd] [noʊ] [prə'vɪʒ(ə)n] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [lɔːŋ] [jɪr] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌɪntər'viːn] [bɪ'twiːn]

and	no	provision	made	for	the	whole	long	year	which	must	intervene	between
和	不	条款	制成	为了	这	所有的	长的	年	哪个	必须	干预	之间

[ðɪs] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['hɑːrvɪst] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]

this	and	another	harvest	—	nothing	to	continue	the	cultivation	which	should	make
这	和	其他	收成	—	没有什么	到	继续	这	栽培	哪个	应该	制作

[ə'nʌðər] ['hɑːrvɪst] ['prɑːfɪtəb(ə)l] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [-]

another	harvest	profitable	—	nothing	to	maintain	the	[	120	]
其他	收成	有利可图	—	没有什么	到	维持	这	[	-	]

并且没有为这一年漫长的收获期（即从今年到明年收获之间）做出任何安排——没有为继续耕种（这将使明年的收获有利可图）做出任何安排——没有为维持[120]

[ɪk'spensɪv] ['haʊshoʊld] , [wɪtʃ] [naʊ] [ɪn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [feɪt] ; [ænd; ənd] ['hæri] [lʊkt]

expensive	household	,	which	now	in	Allenders	waited	for	its	fate	;	and	Harry	looked
昂贵的	家庭	,	哪个	现在	在	阿伦德斯	等待	为了	它是	命运	;	和	哈里	看起来

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

这栋昂贵的宅邸如今在阿伦德斯等待着它的命运；哈利向前望去，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [kɜːrs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] , [ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv]

and	around	,	and	muttered	curses	on	his	own	folly	,	and	saw	no	way	of
和	大约	,	和	低声说道	诅咒	在	他的	自己的	蠢事	,	和	锯	不	方式	的

[dɪ'lɪvərəns] .

deliverance	.
解救	.

他环顾四周，喃喃自语地咒骂自己的愚蠢，却看不到任何解脱的希望。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ruːɪn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self]

He	could	not	spring	out	of	his	ruin	,	he	could	do	nothing	to	make	himself
他	可以	不是	春天	出去	的	他的	废墟	,	他	可以	做	没有什么	到	制作	他自己

[friː] ;

free	;
自由的	;

他无法摆脱困境，也无法让自己获得自由；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [fər'get] [ænd; ənd] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

but	he	could	forget	and	drown	it	,	and	he	did	so	.
但	他	可以	忘记	和	溺水	它	,	和	他	做过	所以	.

但他可以忘记它，把它淹没，而他也确实这么做了。

[noʊ]['kaɪndli] ['neɪbərz] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] .

No	kindly	neighbours	now	entered	the	house	of	Allenders	.
不	亲切地	邻居	现在	进入	这	房子	的	阿伦德斯	.

没有一个好心的邻居走进阿伦德斯的房子。

[gʊd] ['leɪdi] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] [tʊk] ['stoʊlən] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ]

Good	Lady	Dunlop	took	stolen	opportunities	of	alighting	from	her	carriage
好的	女士	邓禄普	采取	被盗	机会	的	下车	从	她	运输

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

on	the	road	,
在	这	路	,

邓洛普夫人趁机从马车上下来，走到路边。

[wen] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ,

when	her	daughter	was	not	with	her	,	to	comfort	the	poor	little	wife	,
什么时候	她	女儿	曾是	不是	和	她	,	到	舒适	这	贫穷的	小的	妻子	,

当女儿不在身边时，为了安慰可怜的小妻子，

['oʊvər] [huːm] [hɜːr; hər] ['mʌðərli] [hɑːrt] [jəːnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

over	whom	her	motherly	heart	yearned	;	and	the	ladies	of	Nettlehaugh	and
超过	谁	她	母性	心	渴望	;	和	这	女士们	的	-	和

['fɑːgoʊ] [bɑːnz] ,

Foggo	Barns	,
福戈	谷仓	,

她那颗母爱之心所牵挂的人；以及内特尔豪和福戈巴恩斯的女士们，

[meɪd] [ðer; ðər] [ˌsæljə'teɪʃənz] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [iːzd] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] .

made	their	salutations	at	church	,	and	eased	their	consciences	.
制成	他们的	问候	在	教会	,	和	缓解	他们的	良心	.

他们在教堂里做了问候，并让自己的良心得到安慰。

['ægnəs][hɜːr'self][bɪ'gæn][tuː; tə][groʊ] ['nɜːrvəs] , [tuː; tə][stɑːrt][æt; ət]['sʌd(ə)n] [saʊndz] , [ænd; ənd][biː; bi]

Agnes	**herself**	**began**	**to**	**grow**	**nervous**	**,**	**to**	**start**	**at**	**sudden**	**sounds**	**,**	**and**	**be**
艾格尼丝	她自己	开始	到	生长	紧张的	,	到	开始	在	突然	声音	,	和	是

['ʃeɪkən] [baɪ] ['pæsɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

shaken	**by**	**passing**	**voices**	**.**
摇晃	经过	通过	声音	.

艾格尼丝自己也开始变得紧张，对突如其来的声音会感到惊恐，对路过的人声也会感到不安。

[hɜːr; hər][hænd] [-]

Her	**hand**	**[**	**121**	**]**
她	手	[	-	]

她的手[121]

['trembld] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hɛriːz] [dɪd] , ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

trembled	**more**	**than**	**Harry's**	**did**	**,**	**sometimes**	**,**	**and**	**when**	**he**	**put**	**away**	**from**
颤抖	更多的	比	哈利的	做过	,	有时	,	和	什么时候	他	放	离开	从

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,

him	**with**	**loathing**	**the**	**simple**	**,**
他	和	厌恶	这	简单的	,

有时，他颤抖得比哈利还厉害，当他厌恶地将他从那简单的生活中剥离时，

['hoʊlsəm] [fuːd] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [teɪk] ,

wholesome	**food**	**he**	**could**	**no**	**longer**	**take**	**,**
健康	食物	他	可以	不	更长	拿	,

他再也无法食用健康食品了。

['ægnəs] [gruː] [soʊ] [sɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] [siːt] .

Agnes	**grew**	**so**	**sick**	**that**	**she**	**could**	**not**	**keep**	**her**	**seat**	**.**
艾格尼丝	生长	所以	生病的	那	她	可以	不是	保持	她	座位	.

艾格尼丝病得很重，无法继续她的座位。

[hɜːr; hər]['beɪbi][dɪd][nɑːt] [θraɪv] — [hiː; hi] ['skersli] [kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðə; ði][wʌn] [greɪt]

Her	**baby**	**did**	**not**	**thrive**	**—**	**he**	**scarcely**	**could**	**in**	**a**	**house**	**where**	**the**	**one**	**great**
她	婴儿	做过	不是	蓬勃发展	—	他	几乎	可以	在	一个	房子	在哪里	这	一	伟大的

[əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn'geɪdʒd] ['evri] [θɔːt] ;

absorbing	**interest**	**engaged**	**every**	**thought**	**;**
吸收	兴趣	已订婚的	每一个	想法	;

她的孩子发育不良——在一个所有人都全神贯注于一件大事的家庭里，他几乎不可能健康成长；

[noʊ][wʌn] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

no	**one**	**sang**	**to**	**him**	**now**	**,**
不	一	唱	到	他	现在	,

现在没有人再为他唱歌了。

[ɪk'sept] - — ['skersli] ['eni] [wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd]

except	**Mysie**	**—**	**scarcely**	**any**	**one**	**had**	**the**	**heart**	**to**	**play**	**with**	**him**	**—**	**and**
除了	-	—	几乎	任何	一	有	这	心	到	玩	和	他	—	和

[ðə; ði] [pʊr] ['ɪnfənt]

the	**poor**	**infant**
这	贫穷的	婴儿

除了迈西——几乎没人忍心和他玩——还有那个可怜的婴儿。

“ — [kɔːt] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [griːf] ,

“	**—**	**caught**	**the**	**trick**	**of**	**grief**	**,**
“	—	捕捉	这	诡计	的	悲伤	,

“——领悟了悲伤的诀窍，

[ænd; ənd] [said] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['pleɪˌθɪŋz] .

And	**sighed**	**among**	**its**	**playthings**	**.**
和	叹了口气	之中	它是	玩具	.

它对着自己的玩具叹了口气。

" [roʊz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv] ['driːmiŋ] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [traɪd] [tuː; tə] [dʌl] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

"	Rose	,	with	no	resource	of	dreaming	left	to	her	,	tried	to	dull	her	heart
"	玫瑰	,	和	不	资源	的	做梦	左边	到	她	,	尝试	到	乏味的	她	心

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnstənt] ['leɪbər] ,

with	constant	labour	,
和	持续的	劳动	,

“罗斯失去了做梦的动力，只能用不停的劳作来麻痹自己的心。”

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

and	wandered	out	in	the	early	morning	,	while	the	dew	was	still	on	the	grass	,
和	漫步	出去	在	这	早期的	早晨	,	尽管	这	露	曾是	仍然	在	这	草	,

清晨，露水还挂在草地上的时候，他漫步了出去。

[tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['leɪdiːz]

to	sit	by	the	Lady's
到	坐	经过	这	女士的

坐在女士旁边

[wel] , [wer] ['lɛti] , ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [faʊnd] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][sæt][æt; ət]

Well	,	where	Lettie	,	wistful	and	anxious	,	found	her	out	often	,	and	sat	at
出色地	,	在哪里	莱蒂	,	怅惘	和	焦虑的	,	成立	她	出去	经常	,	和	卫星	在

[hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] ['saɪləns] ,

her	feet	in	silence	,
她	脚	在	沉默	,

莱蒂常常在那里找到她，她既伤感又焦虑，然后默默地坐在她的脚边。

['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [kə'resɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [-]

touching	her	softly	with	little	caressing	hands	,	and	wondering	with	[	122	]
接触	她	轻轻	和	小的	爱抚	双手	,	和	好奇	和	[	-	]

用小手轻轻地抚摸她，并带着疑惑[122]

['pensɪv] [θɔːts] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [meɪd] [roʊz] “ [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

pensive	thoughts	over	the	mystery	which	made	Rose	“	like	to	break	her	heart	;
沉思的	想法	超过	这	神秘	哪个	制成	玫瑰	“	喜欢	到	休息	她	心	;

罗斯陷入沉思，思索着那个令她“心碎”的谜团；

" [fɔːr; fər] ['lɛti] [nuː] [ðæt] ['ʌðər] [griːfs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fæməli] [fɪr] [fɔːr; fər] ['hæri] ,

"	for	Lettie	knew	that	other	griefs	than	the	family	fear	for	Harry	,
"	为了	莱蒂	知道	那	其他	悲伤	比	这	家庭	害怕	为了	哈里	,

因为莱蒂知道，除了家人对哈里的担忧之外，还有其他悲痛。

[bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] [roʊz] .

bore	down	upon	the	gentle	spirit	of	her	sister	Rose	.
钻孔	向下	之上	这	温和的	精神	的	她	姐姐	玫瑰	.

她深深地伤害了她妹妹罗斯温柔的灵魂。

[ænd; ənd] [wen] ['hæri] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ðeɪ] [druː] [tə'geðər] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ænd; ənd][sæt] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn]

And	when	Harry	was	out	,	they	drew	together	instinctively	,	and	sat	working	in
和	什么时候	哈里	曾是	出去	,	他们	画	一起	本能地	,	和	卫星	在职的	在

['mɑːrθəz] [ruːm] .

Martha's	room	.
玛莎的	房间	.

哈利出去后，他们本能地走到一起，坐在玛莎的房间里工作。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [raʊzd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['redi] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

And	Martha	roused	herself	,	and	with	the	ready	associations	and	strange
和	玛莎	唤醒	她自己	,	和	和	这	准备好	协会	和	奇怪的

[floʊ] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] ,

flow	of	simple	words	,
流动	的	简单的	字	,

于是玛莎振作起来，脑海中浮现出简单词语间自然而然的联想和奇特的语流，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɜːr; wər] [saɪnz] [ænd; ənd] ['təukənz] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [eɪdʒ] , [toʊld] [ðem; ðəm]
which she thought were signs and tokens of approaching age , told them
哪个 她 想法 是 标志 和 代币 的 接近 年龄 , 讲述 他们
['stɔːriz] [ʌv; əv] ['æktʃuəl] [laɪf] ,
stories of actual life ,
故事 的 实际的 生活 ,

她认为这些是即将长大成人的标志和象征，于是给它们讲述了真实的生活故事。

['hoʊmli] , ['riːəl] ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n]
homely , real histories , in which there was always interest , and often
家常的 , 真实的 历史 , 在 哪个 那里 曾是 总是 兴趣 , 和 经常
[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
consolation .
安慰 .

朴实无华、真实的历史故事，总是引人入胜，而且常常给人以慰藉。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɘd] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] [klɪr] ['meməri] [wɪtʃ] [riˈkɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðoʊz] ['nʌmbərləs]
She wondered herself at the clear memory which recalled to her those numberless
她 想知道 她自己 在 这 清除 记忆 哪个 召回 到 她 那些 无数
[teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbər] ['fæməliz] [ɪn] [er] — ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
tales of the neighbour families in Ayr — stories of household affliction ,
故事 的 这 邻居 家庭 在 艾尔 — 故事 的 家庭 痛苦 ,

她自己也对如此清晰的记忆感到惊讶，这些记忆让她想起了艾尔邻家无数的家庭故事——那些关于家庭苦难的故事。

['sʌmtaɪmz] ['oʊnli] [tuː] [laɪk] [ðer; ðər] [oʊn] — [bʌt; bət] [stɪl] [wʌn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ;
sometimes only too like their own — but still one continued to lead to another ;
有时 仅有的 也 喜欢 他们的 自己的 — 但 仍然 一 持续 到 带领 到 其他 ;

有时只是太像他们自己的——但仍然一个接一个地发生；

[ænd; ənd] [roʊz] [ænd; ənd] ['ægnəs] [wɜːrkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['lisnd] , [-]
and Rose and Agnes worked beside her , and listened , [123]
和 玫瑰 和 艾格尼丝 工作 旁 她 , 和 听着 , [-]

罗斯和艾格尼丝在她身边工作，并倾听[123]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [sæd] ['aʊərz] [wʌz; wəz] [bɪ'gaɪld] .
and the tedium of the long , sad hours was beguiled .
和 这 乏味 的 这 长的 , 伤心 小时 曾是 被迷惑 .

漫长而悲伤的时光变得枯燥乏味。

[jet] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['pɑːrʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['tempəreri] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə]
Yet , though she did all this to give some partial and temporary lightening to
然而 , 尽管 她 做过 全部 这 到 给 一些 部分的 和 暂时的 闪电 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

然而，尽管她做了这一切是为了给他们带来一些部分且暂时的减轻，

['hevi] [æz; əz] [deθ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] ['mɑːrθəz] [oʊn] [streɪnd] [hɑːrt] . [-]
heavy as death within her was Martha's own strained heart . [124]
重的 作为 死亡 之内 她 曾是 玛莎的 自己的 紧张 心 . [-]

玛莎的心脏沉重得像死神一样。[124]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

“ [tuː] ['piːsf(ə)l] [deɪz] .
“ Two peaceful days .
“ 二 和平 天 .

“平静的两天。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hæp; hɑːp] [ɪn] [ðiːz] ,

And	what	should	hap	in	these	,
和	什么	应该	哈普	在	这些	,

那么，这些情况下应该发生什么呢?

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [laɪf] ?

But	things	of	common	life	?
但	事物	的	常见的	生活	?

但日常生活中的那些事呢?

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn]

He	will	return
他	将要	返回

他会回来的

[æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [hens] .

As	safe	as	he	went	hence	.
作为	安全的	作为	他	去	因此	.

他一路平安地离开了。

" [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər] , [wen] ['keɪti] ['kɔːldə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] - ,

" Late	in	the	end	of	October	,	when	Katie	Calder	began	to	speak	of	Hallow'een	,
" 晚的	在	这	结尾	的	十月	,	什么时候	凯蒂	卡尔德	开始	到	说话	的	-	,

“十月下旬，当凯蒂·卡尔德开始谈论万圣节时，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ] ['dʒiːni] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [æt; ət] [ɑːl'jɛndeɪɝ, ɑːl'ɛndɝ] [meɪnz] , [ɑːn] [ðə; ði] [best]

and	to	consult	with	Jeanie	Armstrong	at	Allender	Mains	,	on	the	best
和	到	咨询	和	珍妮	阿姆斯特朗	在	阿伦德	电源	,	在	这	最好的

[pleɪs] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] " [keɪl] - [stɑːks] ,

place	to	pull	the	"	kail	-	stocks	,
地方	到	拉	这	"	凯尔	-	股票	,

并向 Allender Mains 的 Jeanie Armstrong 咨询，了解拉出“甘蔗秆”的最佳地点。

" [ænd; ənd] ['præktɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] ['spɛlz] ['prɑːpər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

"	and	practise	the	other	spells	proper	to	the	occasion	,
"	和	实践	这	其他	咒语	恰当的	到	这	场合	,

并练习其他适合场合的咒语。

['hæri] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['haʊshoʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['edɪnbərə] .

Harry	told	his	anxious	household	that	he	was	going	to	Edinburgh	.
哈里	讲述	他的	焦虑的	家庭	那	他	曾是	去	到	爱丁堡	.

哈里告诉焦急的家人，他要去爱丁堡。

[ðeɪ] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gluːmi] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [-]

They	had	observed	that	he	was	gloomy	and	depressed	[	125	]
他们	有	观察到	那	他	曾是	阴沉	和	郁闷	[	-	]

他们注意到他情绪低落，郁郁寡欢[125]

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [les] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

for	some	days	before	,	though	he	had	been	less	than	usual	from	home	.
为了	一些	天	前	,	尽管	他	有	到过	较少的	比	通常	从	家	.

虽然此前几天他待在家里的时间比平时少，但这种情况已经持续了一段时间。

[naʊ] [hiː; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] ['veɪgli] [ə'baʊt] ['mʌni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'spensɪz]

Now	he	told	them	vaguely	about	money	which	was	wanted	,	and	expenses
现在	他	讲述	他们	依稀	关于	钱	哪个	曾是	通缉	,	和	开支

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kɜːrd] ,

which	had	been	incurred	,
哪个	有	到过	已发生	,

现在他含糊地告诉他们需要多少钱，以及已经产生了哪些开支。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['erənd] [tu:; tə] ['edɪnbərə] [wʌz; wəz][ɑ:n] ['bɪznəs] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	that	his	errand	to	Edinburgh	was	on	business	very	important	to	him	.
和	那	他的	差事	到	爱丁堡	曾是	在	商业	非常	重要的	到	他	.

他去爱丁堡是为了处理对他来说非常重要的事情。

[wen] ['mɑ:rθə] [ænd; ənd]['ægnəs] [prest] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['defɪnət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

When	Martha	and	Agnes	pressed	for	more	definite	information	,
什么时候	玛莎	和	艾格尼丝	按下	为了	更多的	定	信息	,

当玛莎和艾格尼丝追问更确切的信息时，

['hæri] [fel] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [mə'roʊs] [ænd; ənd] ['glu:mi] ['saɪləns] .

Harry	fell	back	upon	his	morose	and	gloomy	silence	.
哈里	跌倒	后退	之上	他的	忧郁	和	阴沉	沉默	.

哈利又陷入了他那阴郁沉闷的沉默之中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪk] [in'kwaiəriz] , [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv]

It	was	useless	to	be	make	inquiries	,	for	many	a	thing	must	have
它	曾是	无用	到	是	制作	查询	,	为了	许多	一个	事物	必须	有

[bɪn] [toʊld] ,

been	told	,
到过	讲述	,

询问毫无用处，因为很多事情肯定已经有人告诉过了。

[ɪf] ['hæri] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] ['sʌfər] [tu:; tə] [ri:tʃ]

if	Harry	had	begun	to	satisfy	them	,	which	he	would	never	suffer	to	reach
如果	哈里	有	开始	到	满足	他们	,	哪个	他	会	绝不	遭受	到	抵达

[ðer; ðər] [ɪrz] .

their	ears	.
他们的	耳朵	.

如果哈利开始满足他们，但他绝不会允许这种事传到他们耳中。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['stə:liŋ] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .

And	no	one	went	with	him	to	Stirling	this	time	to	see	him	off	.
和	不	一	去	和	他	到	斯特灵	这	时间	到	看	他	离开	.

这次没有人陪他去斯特灵送行。

[wen] ['i:v(ə)n] ['gɪlbərt] [prə'poʊzd] [tu:; tə][goʊ] ,

When	even	Gilbert	Allenders	proposed	to	go	,
什么时候	甚至	吉尔伯特	阿伦德斯	建议的	到	去	,

甚至连吉尔伯特·阿伦德斯都提议要去，

['hæri] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][nɑ:t] ['veri] ['kɜ:rtiəs] ['negətɪv] ,

Harry	answered	him	with	an	instant	and	not	very	courteous	negative	,
哈里	回答	他	和	一个	立即的	和	不是	非常	有礼貌	消极的	,

哈利立刻很不客气地回答“不”。

[ænd; ənd] ['ægnɪsɪz] ['wɪstf(ə)l] [lʊks] [pæst] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊtɪst] .

and	Agnes's	wistful	looks	passed	quite	unnoticed	.
和	艾格尼丝的	怅惘	看起来	通过了	相当	未被察觉	.

而艾格尼丝那怅然若失的眼神却完全没有引起注意。

[hi:; hi] [roʊd] [ə'weɪ] , ['saɪləntli] , [tu:] [mʌtʃ] [æb'stræktɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

He	rode	away	,	silently	,	too	much	abstracted	,	as	it	seemed	,
他	骑	离开	,	默默	,	也	很多	摘要	,	作为	它	似乎	,

他骑马离去，一言不发，似乎心不在焉。

[tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] [ænd; ənd] [weɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [-]

to	turn	back	and	wave	his	hand	to	his	wife	and	his	sisters	[	126	]
到	转动	后退	和	海浪	他的	手	到	他的	妻子	和	他的	姐妹	[	-	]

他转身向妻子和姐妹们挥手[126]

[æt; ət][ðer; ðər] ['wɪndoʊ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː] ;

at	their	window	,	as	he	was	wont	to	do	;
在	他们的	窗户	,	作为	他	曾是	惯于	到	做	;

他像往常一样站在他们的窗户边；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] —

but	when	he	was	past	the	gate	and	almost	out	of	sight	upon	the	road	—
但	什么时候	他	曾是	过去的	这	门	和	几乎	出去	的	视线	之上	这	路	—

[aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn'taɪərli][tuː; tə] [aɪz] [les] ['iːgər] — [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][stɑːrt][ænd; ənd][tɜːrn] [raʊnd] ,

out	of	sight	entirely	to	eyes	less	eager	—	they	saw	him	start	and	turn	round	,
出去	的	视线	完全	到	眼睛	较少的	渴望的	—	他们	锯	他	开始	和	转动	圆形的	,

但当他穿过大门，几乎消失在路上的视线中——对于那些不那么热心的人来说，已经完全消失在视线之外时——他们看到他突然停下脚步，转身离开。

[ænd; ənd] [weɪv] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['juːʒuəl]['dʒestʃər][ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

and	wave	back	to	them	the	usual	gesture	of	farewell	.
和	海浪	后退	到	他们	这	通常	手势	的	告别	.

然后像平常一样挥手告别。

['ægnəs] [θrʌst] [hɜːr'self][hæf] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː]

Agnes	thrust	herself	half	out	of	the	window	of	the	drawing	-	room	to	return	it
艾格尼丝	推力	她自己	一半	出去	的	这	窗户	的	这	绘画	-	房间	到	返回	它

,

,

,

艾格尼丝把半个身子探出客厅的窗户去还它，

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hed] [druːp] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

with	tears	in	her	eyes	;	and	then	she	saw	his	head	droop	again	upon	his
和	眼泪	在	她	眼睛	;	和	然后	她	锯	他的	头	下垂	再次	之上	他的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

她眼中噙着泪水；然后她看见他的头又垂落在胸前。

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊd] [ə'weɪ] .

and	he	rode	away	.
和	他	骑	离开	.

然后他骑马离开了。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] ['æftər] ,

On	the	third	night	after	,
在	这	第三	夜晚	后	,

第三晚之后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·缪尔(Harry Muir)
第4/8页

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][send][dʒɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn]
he **had** **instructed** **them** **to** **send** **John** **with** **his** **horse** **to** **meet** **him** **in**
他 有 指示 他们 到 发送 约翰 和 他的 马 到 见面 他 在
['stəːliŋ] .
Stirling **.**
斯特灵 .

他指示他们派约翰带着他的马到斯特灵与他会合。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ðer; ðər][æt; ət] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
He **expected** **to** **arrive** **there** **at** **four** **or** **five** **in** **the** **afternoon** **,**
他 预期的 到 到达 那里 在 四 或者 五 在 这 下午 ,

他预计下午四五点到达那里。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] .
and **to** **be** **home** **immediately** **after** **.**
和 到 是 家 立即地 后 .

然后立即回家。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['zeləs] [ker] , ['ægnəs] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɔːl] ['hɛriːz] [də'rekʃ(ə)nz] ,
With **the** **most** **zealous** **care** **,** **Agnes** **recorded** **all** **Harry's** **directions** **,**
和 这 最多 热心 关心 , 艾格尼丝 记录 全部 哈利的 方向 ,

艾格尼丝一丝不苟地记录了哈利的所有指示。

[ænd; ənd] [ɪm'prest] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][dʒɑːn] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
and **impressed** **them** **on** **the** **mind** **of** **John** **when** **he** **returned** **.**
和 印象深刻 他们 在 这 头脑 的 约翰 什么时候 他 返回 .

约翰回来后，这些事深深地印在了他的脑海里。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['seɪfli] [ɔːf][ə'pɑːn][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][ɔːl][wʌz; wəz]
He **had** **seen** **his** **master** **safely** **off** **upon** **the** **coach** **,** **and** **so** **far** **all** **was**
他 有 已见 他的 掌握 安全 离开 之上 这 教练 , 和 所以 远的 全部 曾是
[wel] .
well **.**
出色地 .

他目送主人安全登上马车离开，一切都很顺利。

[ðə; ði][θɜːrd] [naɪt] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæləu'iːn] , [-]
The **third** **night** **following** **was** **Hallowe'en** **,** **[** **127** **]**
这 第三 夜晚 下列的 曾是 万圣节 , [-]

第三晚是万圣节[127]

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['lɛti] , [əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
and **even** **Lettie** **,** **absorbed** **with** **the** **expectation** **of** **entertaining** **her** **little**
和 甚至 莱蒂 , 吸收 和 这 期待 的 娱乐 她 小的
[ˌsentɪ'ment(ə)l] [frend] [frʌm; frəm] - ,
sentimental **friend** **from** **Blaelodge** **,**
感伤的 朋友 从 - ,

就连莱蒂也一心想着招待她那位来自布莱洛奇、多愁善感的小朋友，

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['pɑːstaimz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
and **one** **or** **two** **other** **children** **,** **with** **the** **appropriate** **pastimes** **of** **the** **night** **,**
和 一 或者 二 其他 孩子们 , 和 这 合适的 消遣 的 这 夜晚 ,

还有一两个其他孩子，一起进行适合夜间玩耍的活动。

[fər'gɑ:t] [ðæt] ['hæri] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

forgot	that	Harry	was	coming	home	.
忘了	那	哈里	曾是	未来	家	.

忘了哈利要回家了。

[bʌt; bət] ['pʌŋktʃuəli] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊər] , [dʒɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] [trɔtid] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt]

But	punctually	to	the	hour	,	John	and	the	horse	trotted	out	from	the	gate
但	准时	到	这	小时	,	约翰	和	这	马	小跑	出去	从	这	门

[ʌv; əv] ,

of	Allenders	,
的	阿伦德斯	,

但约翰准时骑着马从阿伦德斯的大门小跑出来。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv]['ægnəs] .

followed	by	the	wistful	eyes	of	Agnes	.
随后	经过	这	怅惘	眼睛	的	艾格尼丝	.

随后是艾格尼丝充满惆怅的眼神。

['ægnəs] [lɔŋd] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hɛri:z] [wɪl] ,

Agnes	longed	to	send	the	carriage	;	but	such	was	not	Harry's	will	,
艾格尼丝	渴望	到	发送	这	运输	;	但	这样的	曾是	不是	哈利的	将要	,

艾格尼丝很想派马车去送人，但这并非哈里的意愿。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [mu:d] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][hɪm; ɪm] .

and	in	his	present	mood	she	could	not	contradict	him	.
和	在	他的	展示	情绪	她	可以	不是	顶撞	他	.

在他这种情绪下，她无法反驳他。

[greɪt] [fairz] [bleizd] [ɪn][ðə; ði] [tu:] ['fæməli] ['sɪtɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dæmp]

Great	fires	blazed	in	the	two	family	sitting	-	rooms	,	for	the	night	was	damp
伟大的	火灾	燃烧的	在	这	二	家庭	坐着	-	房间	,	为了	这	夜晚	曾是	潮湿

[ænd; ənd][koʊld] ,

and	cold	,
和	寒冷的	,

两间家庭起居室里燃起了熊熊炉火，因为夜里又湿又冷。

[ænd; ənd] ['ni:dɪd] [ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] [gli:m] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['trævələr] .

and	needed	this	cheerful	gleam	to	brighten	it	for	the	traveller	.
和	需要	这	快乐	闪耀	到	提亮	它	为了	这	游客	.

需要这明快的光芒来照亮旅行者的路。

[sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['delɪkəsɪz] [fɔ:r; fər] ['hɛri:z] ['dɪnər] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [ˌsju:pərɪn'tendid] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

Some	special	delicacies	for	Harry's	dinner	were	being	superintended	in	the	kitchen
一些	特别的	美味佳肴	为了	哈利的	晚餐	是	存在	督导	在	这	厨房

[baɪ]['ægnəs][hɜ:r'self] ,

by	Agnes	herself	,
经过	艾格尼丝	她自己	,

哈利晚餐的一些特别佳肴是由艾格尼丝亲自在厨房监督准备的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ti:] - ['sɜ:rvɪs] ['spɑ:kld] [ɔ:l'redi] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['faɪər] ,

and	the	glittering	tea	-	service	sparkled	already	before	the	drawing	-	room	fire	,
和	这	闪闪发光	茶	-	服务	闪闪发光	已经	前	这	绘画	-	房间	火	,

闪亮的茶具在客厅的壁炉前就已经熠熠生辉了。

[waɪl] [roʊz] [sɔ:] [ðæt] ['hɛri:z] [oʊn] [ru:m] [gru:] [braɪt] [ænd; ənd][wɔ:rm][wɪð; wɪθ] ['faɪərlaɪt] ,

while	Rose	saw	that	Harry's	own	room	grew	bright	and	warm	with	firelight	,
尽管	玫瑰	锯	那	哈利的	自己的	房间	生长	明亮的	和	温暖的	和	火光	,

罗斯看到哈利的房间在炉火的映照下变得明亮温暖。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [-]

and	that	everything	he	needed	[	128	]
和	那	一切	他	需要	[	-	]

以及他所需要的一切[128]

[leɪ] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] .

lay	ready	for	his	comfort	.
躺	准备好	为了	他的	舒适	.

躺下，准备让他感到舒适。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [naɪt] [fel] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] ;

The	early	night	fell	when	they	were	thus	employed	;
这	早期的	夜晚	跌倒	什么时候	他们	是	因此	受雇	;

他们这样工作的时候，夜幕早早降临了；

[bʌt; bət] [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

but	when	everything	was	done	that	could	be	thought	of	,
但	什么时候	一切	曾是	完毕	那	可以	是	想法	的	,

但当所有能想到的事情都做完之后，

[ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [meɪd] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'weɪ] ,

and	preparations	made	as	great	as	if	he	had	been	a	year	away	,
和	准备工作	制成	作为	伟大的	作为	如果	他	有	到过	一个	年	离开	,

准备工作做得非常充分，就好像他已经离开一年了一样。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

they	sat	down	in	the	twilight	,	crowding	about	the	window	,
他们	卫星	向下	在	这	暮	,	拥挤	关于	这	窗户	,

暮色降临，他们围坐在窗边，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːrm] [flʌʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [greɪ]

and	looking	out	from	the	warm	flush	of	light	within	upon	the	uncertain	grey
和	寻找	出去	从	这	温暖的	冲洗	的	光	之内	之上	这	不确定	灰色的

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [hɪlz] .

which	lay	upon	the	sky	and	hills	.
哪个	躺	之上	这	天空	和	丘陵	.

从温暖明亮的室内向外望去，可以看到天空和山丘上笼罩着一层朦胧的灰色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] [tɪnts] ['vænɪʃt] ,

But	the	grey	tints	vanished	,
但	这	灰色的	色调	消失了	,

但灰色的色调消失了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [gluːm] [ʌv; əv] [naɪt] [blɔtid] [aʊt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] — [blɔtid] [aʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

and	the	full	gloom	of	night	blotted	out	the	landscape	—	blotted	out	even	the
和	这	满的	愁云	的	夜晚	印迹	出去	这	景观	—	印迹	出去	甚至	这

[geɪt] [ænd; ənd][ɪts] [triːz] — [ðə; ði] ['veri] ['wɔːlnʌt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] — [ænd; ənd]['pælpəb(ə)l] ['blæknəs]

gate	and	its	trees	—	the	very	walnut	on	the	lawn	—	and	palpable	blackness
门	和	它是	树木	—	这	非常	核桃	在	这	草地	—	和	可感知的	黑

[prest] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

pressed	upon	the	window	,
按下	之上	这	窗户	,

夜色完全笼罩了周围的景色——甚至连大门和门前的树木都看不见了——草坪上的那棵核桃树也看不见了——窗户上笼罩着一层浓重的黑暗。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [stɪl] [lʊkt] ['stedəli] [aʊt][ɑːn] [ðɪs] [kəm'prɛst] ,

and	upon	the	eyes	which	still	looked	steadily	out	on	this	compress	,
和	之上	这	眼睛	哪个	仍然	看起来	稳步	出去	在	这	压缩	,

而那双依然坚定地注视着这片压抑景象的眼睛，

[gluːm] — [ænd; ənd] ['hæri] [dɪd][nɑːt] [kʌm] .

uncreviced	gloom	—	and	Harry	did	not	come	.
无裂缝	愁云	—	和	哈里	做过	不是	来	.

一片漆黑——哈利没有来。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪt] ['kændlz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪt] — [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]

They	would	not	light	candles	to	remind	them	that	he	was	late	—	they	would	not
他们	会	不是	光	蜡烛	到	提醒	他们	那	他	曾是	晚的	—	他们	会	不是

[hɪr] [ðə; ði] [klɑːk] [streɪk] ['aʊər] [baɪ]['aʊər] .

hear	the	clock	strike	hour	by	hour	.
听到	这	钟	罢工	小时	经过	小时	.

他们不会点蜡烛提醒他们他迟到了——他们也不会听到时钟一小时一小时地敲响。

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [smaɪlz] [ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [-]

Sometimes	with	faint	smiles	they	spoke	to	[	129	]
有时	和	头晕的	微笑	他们	辐	到	[	-	]

有时他们带着淡淡的微笑与人交谈[129]

[iːtʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [mɜːrθ] [huːz] [saʊndz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm]

each	other	of	the	childish	mirth	whose	sounds	they	could	hear	ascending	from
每个	其他	的	这	幼稚	欢笑	谁	声音	他们	可以	听到	上升	从

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

他们彼此都能听到从下方传来的孩童般的欢笑声，

[bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['saɪlənt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪspəd] “ ['lɪs(ə)n] !

but	oftenest	they	were	entirely	silent	,	except	for	a	whispered	“	Listen	!
但	最常	他们	是	完全	沉默的	,	除了	为了	一个	低声说道	“	听	!

但大多数时候，他们全然沉默，只有低声说道：“听着！”

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , ” [ɔːr] “ [ðɪs] [ɪz] ['hæri] [naʊ] ;

I	hear	the	horse	on	the	road	,	”	or	“	This	is	Harry	now	;
我	听到	这	马	在	这	路	,	”	或者	“	这	是	哈里	现在	;

我听到路上的马叫声，”或者“这是哈利现在的声音；

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz] ['hæri] .

”	but	it	never	was	Harry	.
”	但	它	绝不	曾是	哈里	.

但那从来都不是哈利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] [siːmd] [tuː; tə]['ekoʊ] [pər'petʃuəli] [θruː] [ðə; ði]

And	the	sound	of	horses	'	hoofs	seemed	to	echo	perpetually	through	the
和	这	声音	的	马匹	-	蹄子	似乎	到	回声	永恒地	通过	这

['stɑːrləs] ['sɑːləm] [naɪt] .

starless	solemn	night	.
无星	庄严	夜晚	.

马蹄声似乎在没有星星的庄严夜里不断回响。

[ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [wɑːtʃt] — [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ægəni] .

And	midnight	came	,	and	still	they	watched	—	now	in	a	very	agony	.
和	午夜	来了	,	和	仍然	他们	观看	—	现在	在	一个	非常	痛苦	.

午夜来临，他们依然守望着——此刻他们无比痛苦。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənd] [geɪt] ,

At	last	they	heard	the	sound	of	the	opened	gate	,
在	最后的	他们	听到	这	声音	的	这	打开	门	,

最后，他们听到了大门打开的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hɔːrsmən] [bɪ'keɪm] ['sloʊli] [pər'septəb(ə)l] [ə'proʊtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .

and	a	single	horseman	became	slowly	perceptible	approaching	through	the	gloom	.
和	一个	单身的	骑手	成为	缓慢地	可感知的	接近	通过	这	愁云	.

渐渐地，一个骑马的人在昏暗中走近，变得清晰可见。

['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['si:tɪd] [ɑ:n] , [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

Throwing	**down**	**the**	**chair**	**she**	**had**	**been**	**seated**	**on**	**,**	**in**	**haste**	**and**	**excitement**	**,**
投掷	向下	这	椅子	她	有	到过	坐着	在	,	在	匆忙	和	激动	,

['ægnəs][ræn] [daʊn] [sterz] ,

Agnes	**ran**	**down**	**stairs**	**,**
艾格尼丝	跑	向下	楼梯	,

艾格尼丝激动地扔下她刚才坐的椅子，匆匆跑下楼去。

[ænd; ənd] ['mɑ:rθə] [ænd; ənd] [roʊz] , ['pʊtɪŋ] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] , ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r]

and	**Martha**	**and**	**Rose**	**,**	**putting**	**restraint**	**upon**	**themselves**	**,**	**followed**	**a**	**little**	**more**
和	玛莎	和	玫瑰	,	推杆	克制	之上	他们自己	,	随后	一个	小的	更多的

['sloʊli] .

slowly	**.**
缓慢地	.

玛莎和罗斯克制住自己，走得慢了一些。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [ri:tʃt] [ðə; ði][hɔ:l] [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ,

But	**they**	**had**	**not**	**reached**	**the**	**hall**	**when**	**they**	**heard**	**the**	**voice**	**of**	**John**	**,**
但	他们	有	不是	达到	这	大厅	什么时候	他们	听到	这	嗓音	的	约翰	,

[rɪ'pɔ:rtɪŋ] [-]

reporting	**[**	**130**	**]**
报道	[	-	]

但他们还没走到大厅，就听到约翰的声音报告说[130]

[haʊ] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [brɪ'fɔ:r] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [koʊtʃ] [hæd; həd]

how	**Allenders**	**had**	**sent**	**him**	**on**	**before**	**to**	**tell**	**them**	**that**	**the**	**coach**	**had**
如何	阿伦德斯	有	发送	他	在	前	到	告诉	他们	那	这	教练	有

[bɪn] [di'teind] [mʌtʃ] [bɪ'jɑ:nd] [ɪts] [taɪm] ,

been	**detained**	**much**	**beyond**	**its**	**time**	**,**
到过	被拘留	很多	超过	它是	时间	,

阿伦德斯之前曾派他去告诉他们，马车被扣留的时间远远超过了预定时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] [æt; ət]

and	**that**	**he**	**himself**	**was**	**on**	**the**	**road**	**,**	**and**	**would**	**be**	**immediately**	**at**
和	那	他	他自己	曾是	在	这	路	,	和	会	是	立即地	在

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

他本人正在路上，马上就能到家。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['ægnəs] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , ['haɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn] ['mɑ:rθəz]

Poor	**little**	**Agnes**	**turned**	**from**	**the**	**door**	**,**	**and**	**,**	**hiding**	**her**	**face**	**in**	**Martha's**
贫穷的	小的	艾格尼丝	转向	从	这	门	,	和	,	隐藏	她	脸	在	玛莎的

[brest] ,

breast	**,**
胸部	,

可怜的小艾格尼丝转过身，背对着门口，把脸埋在玛莎的胸前。

[wept] ['kwaɪətli] [terz] [ʌv; əv] [dɪ'fɜ:rd] [hoʊp] .

wept	**quietly**	**tears**	**of**	**deferred**	**hope**	**.**
哭泣	悄悄	眼泪	的	延期	希望	.

默默流下希望破灭的泪水。

[ænd; ənd] [roʊz] [went] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , ['æŋkʃəs] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

And	**Rose**	**went**	**forward**	**to**	**the**	**door**	**in**	**the**	**darkness**	**,**	**anxious**	**,**	**if**	**it**	**were**
和	玫瑰	去	向前	到	这	门	在	这	黑暗	,	焦虑的	,	如果	它	是

['pɑ:səb(ə)l] ,

possible	**,**
可能的	,

于是，罗斯在黑暗中走向门口，她焦虑不安，如果可能的话。

[tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['hɛriːz] [lʊks] [frʌm; frəm][dʒɑːn] .

to	hear	something	of	Harry's	looks	from	John	.
到	听到	某物	的	哈利的	看起来	从	约翰	.

从约翰那里听到了一些关于哈利外貌的评价。

“ [wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] [mʌtʃ] ['wɪrid] ? ” [sed] [roʊz] ['tɪmɪdli] .

“	Was	my	brother	much	wearied	?	”	said	Rose	timidly	.
”	曾是	我的	兄弟	很多	疲惫	?	”	说	玫瑰	胆怯地	.

“我哥哥很累吗？”罗斯怯生生地问。

“ [ðə; ði][roʊd][ɪz] ['veri] [dɑːrk] .

“	The	road	is	very	dark	.
”	这	路	是	非常	黑暗的	.

“路很黑。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ] [left] [hɪm; ɪm] , [dʒɑːn] — [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [soʊ] [wel] [æz; əz][juː; jʊ]

I	am	sorry	you	left	him	,	John	—	he	does	not	know	the	way	so	well	as	you
我	是	对不起	你	左边	他	,	约翰	—	他	做	不是	知道	这	方式	所以	出色地	作为	你

. ”

: ”

. ”

约翰，我很遗憾你离开了他——他不像你那样熟悉路。

“ [wʌz; wəz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] - [laɪk] , ” [sed] [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv]

“	Allenders	was	very	thoughtful	-	like	,	”	said	John	,	with	a	quick	apprehension	of
”	阿伦德斯	曾是	非常	周到	-	喜欢	,	”	说	约翰	,	和	一个	快的	忧虑	的

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] ;

what	she	meant	;
什么	她	意思是	;

“阿伦德斯先生非常体贴周到，”约翰说道，他很快就明白了她的意思；

“ [ænd; ənd][aɪ][ken][ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [læŋ] ['æftər][ɪts] [taɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪnə] [θɪŋk]

“	and	I	ken	the	coach	was	lang	after	its	time	;	but	I	dinna	think	Allenders
”	和	我	肯	这	教练	曾是	语言	后	它是	时间	;	但	我	迪娜	思考	阿伦德斯

[wʌz; wəz] ['wɪrid] ,

was	wearied	,
曾是	疲惫	,

“我知道教练已经老旧不堪；但我并不认为阿伦德斯已经疲惫不堪。”

[tuː; tə] [spiːk] [oʊ] - .

to	speak	o	'	.
到	说话	o	-	.

说到。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gaɪdz] [ðə; ði] [hɔːrs] ['betər] [ðæn; ðən]['ɒnɪ] ['iðə] [-]

And	he	guides	the	horse	better	than	ony	ither	[	131	]
和	他	指南	这	马	更好的	比	仅	另一个	[	-	]

而且他驾驭马匹的本领比其他任何人都好[131]

['bɑːdi] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [heɪm] .

body	now	,	and	he	was	very	anxious	to	be	hame	.
身体	现在	,	和	他	曾是	非常	焦虑的	到	是	家	.

他现在身体虚弱，非常渴望回家。

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][æsk] , [nɔːr][biː; bi][toʊld] [mɔːr] ,

”	She	could	not	ask	,	nor	be	told	more	,
”	她	可以	不是	问	,	也不	是	讲述	更多的	,

她无法再问，也无法再被告知更多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə'gen] ; [waɪl] [roʊz] ,

and	they	went	back	to	their	window	to	watch	again	;	while	Rose	,
和	他们	去	后退	到	他们的	窗户	到	手表	再次	;	尽管	玫瑰	,

于是他们回到窗边继续观看；而罗斯，

['bɛgɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [wen'evər] [ðeɪ] [hɜːrd] ['hæri] , [hæd; həd][ðə; ði][fairz] ['heɪstɪli] [rɪ'nuːd] ,

begging	**to**	**be**	**told**	**whenever**	**they**	**heard**	**Harry**	**,**	**had**	**the**	**fires**	**hastily**	**renewed**	**,**
乞讨	到	是	讲述	每当	他们	听到	哈里	,	有	这	火灾	草草	更新	,

[hɜːr'self] [ə'sɪstɪŋ] ['sliːpi] - ,

herself	**assisting**	**sleepy**	**Mysie**	**,**
她自己	协助	困	-	,

每当听到哈利的声音，她都恳求别人告诉她，于是赶紧重新生起火来，她自己则去扶着昏昏欲睡的米西。

[huː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] ,

who	**,**	**though**	**she**	**nodded**	**by**	**the**	**kitchen**	**fire**	**would**	**not**	**go**	**to**	**bed**	**,**
WHO	,	尽管	她	点头	经过	这	厨房	火	会	不是	去	到	床	,

她虽然在厨房的炉火旁点头，却不肯上床睡觉。

[ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] ['wɑtʃɪŋ] [ə'loʊn] . [-]

and	**leave**	**them**	**watching**	**alone**	**.**	**[**	**132**	**]**
和	离开	他们	观看	独自的	.	[	-	]

让他们独自观看。[132]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɑːrk]['spɪrɪt] ['wɔːkɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

There's	**a**	**dark**	**spirit**	**walking**	**in**	**our**	**house**	**,**
有	一个	黑暗的	精神	步行	在	我们的	房子	,

我们家有邪灵出没，

[ænd; ənd] ['swɪftli] [wɪl] [ðə; ði] ['destəni] [kloʊz] [ɑːn][juː 'es] .

And	**swiftly**	**will**	**the**	**destiny**	**close**	**on**	**us**	**.**
和	迅速地	将要	这	命运	关闭	在	我们	.

命运的车轮将迅速向我们驶来。

['ʃɪlər] .

schiller	**.**
席勒	.

席勒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [wen] [ðə; ði] ['edɪnbərə] [koʊtʃ] [riːtʃt] ['stəːliŋ] , ['kæriɪŋ]

It	**was**	**nearly**	**twelve**	**o'clock**	**when**	**the**	**Edinburgh**	**coach**	**reached**	**Stirling**	**,**	**carrying**
它	曾是	几乎	十二	点钟	什么时候	这	爱丁堡	教练	达到	斯特灵	,	携带

['hæri] ,

Harry	**,**
哈里	,

哈里乘坐的从爱丁堡出发的马车抵达斯特灵时，已近中午十二点。

[mʌtʃ] [səb'duːd] [ænd; ənd][kæst] [daʊn] ,

much	**subdued**	**and**	**cast**	**down**	**,**
很多	低沉的	和	投掷	向下	,

情绪低落，意志消沉。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ðɪs] [taɪm] [diˈteind] [baɪ]['ɑːbstək(ə)lz]['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl] .

but	**in**	**reality**	**this**	**time**	**detained**	**by**	**obstacles**	**over**	**which**	**he**	**had**	**no**	**control**	**.**
但	在	现实	这	时间	被拘留	经过	障碍	超过	哪个	他	有	不	控制	.

但实际上，这一次他被一些他无法控制的障碍所阻碍。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [grɪm] [streŋθ] [ʌv; əv]['ruːɪn] [feɪs]

During	**all**	**this**	**journey**	**he**	**had**	**been**	**contemplating**	**the**	**grim**	**strength**	**of**	**ruin**	**face**
期间	全部	这	旅行	他	有	到过	沉思	这	严峻	力量	的	废墟	脸

[tuː; tə] [feɪs] — ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [naʊ] ['ʌtərli] [bɪ'jɑːnd] [help] [ɔːr] [hoʊp] , [-]

to	**face**	**—**	**feeling**	**himself**	**now**	**utterly**	**beyond**	**help**	**or**	**hope**	**,**	**[**	**133**	**]**
到	脸	—	感觉	他自己	现在	完全地	超过	帮助	或者	希望	,	[	-	]

在整个旅程中，他一直在思考毁灭的残酷力量——他觉得自己现在已经完全没有希望，没有帮助了[133]。

['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bloʊ] .

able	**to**	**do**	**nothing**	**but**	**sit**	**down**	**and**	**wait**	**for**	**the**	**final**	**blow**	**.**
有能力的	到	做	没有什么	但	坐	向下	和	等待	为了	这	最终的	吹	.

他只能坐着等待最后一击，什么也做不了。

[ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

The	**place**	**at**	**which**	**he**	**had**	**appointed**	**his**	**servant**	**to**	**meet**	**him**	**was**
这	地方	在	哪个	他	有	任命	他的	仆人	到	见面	他	曾是

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] - ['ɑːfɪs] ;

some	**distance**	**from**	**the**	**coach**	**-**	**office**	**;**
一些	距离	从	这	教练	-	办公室	;

他安排仆人接他的地方离马车房有一段距离；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [və'liːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['hæri] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] , ['wɪri]

and	**taking**	**his**	**little**	**valise**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**Harry**	**walked**	**with**	**a**	**heavy**	**,**	**weary**
和	采取	他的	小的	手提箱	在	他的	手	,	哈里	步行	和	一个	重的	,	厌倦

[step] ,

step	**,**
步	,

哈利手里拎着小手提箱，迈着沉重而疲惫的步伐走了下去。

[mʌtʃ] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪ'læstɪk] [wʌn] , [tuː; tə][faɪnd][dʒɑːn] .

much	**unlike**	**his**	**usual**	**elastic**	**one**	**,**	**to**	**find**	**John**	**.**
很多	与此不同	他的	通常	松紧带	一	,	到	寻找	约翰	.

与他平时灵活的行动方式截然不同，他找到了约翰。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [stɪl] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ðə; ði] [ʃɑːps] [ʃʌt] ,

The	**streets**	**were**	**still**	**and**	**deserted**	**,**	**the**	**shops**	**shut**	**,**
这	街道	是	仍然	和	荒凉的	,	这	商店	关闭	,

街道寂静无声，空无一人，商店都关门了。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [haʊs] [hiː; hi] [pæst] .

the	**lights**	**extinguished**	**in**	**almost**	**every**	**house**	**he**	**passed**	**.**
这	灯	熄灭	在	几乎	每一个	房子	他	通过了	.

他经过的几乎每家每户的灯都熄灭了。

[ðə; ði] ['veri] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] , [ɪnz] ,

The	**very**	**public**	**-**	**houses**	**,**	**inns**	**,**
这	非常	民众	-	房屋	,	旅馆	,

这些酒馆、客栈，

[ænd; ənd] ['loʊər] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [ɔːl][bʌt; bət][wʌn]['sɑːləteri][læmp] ,

and	**lower**	**places**	**of**	**the**	**same**	**kind**	**had**	**put**	**out**	**all**	**but**	**one**	**solitary**	**lamp**	**,**
和	降低	地方	的	这	相同的	种类	有	放	出去	全部	但	一	孤	灯	,

而同类场所的较低层级，则只剩下一盏孤零零的灯。

[wɪtʃ] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [laɪt] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] , [lʊkt] ['drɪri] [ænd; ənd]

which	**,**	**just**	**enough**	**to**	**light**	**those**	**who**	**were**	**within**	**,**	**looked**	**dreary**	**and**
哪个	,	只是	足够的	到	光	那些	WHO	是	之内	,	看起来	凄凉	和

['meləŋkɑːli] [tuː; tə]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [wɪ'ðaʊt] .

melancholy	**to**	**everybody**	**without**	**.**
忧郁	到	大家	没有	.

灯光仅够照亮身处其中的人，但在外面的人看来，却显得阴沉而忧郁。

['hæri] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [æn; ən] ['ʌtər] ['streɪndʒər] [hɪr] .

Harry	**went**	**along**	**the**	**street**	**feeling**	**himself**	**an**	**utter**	**stranger**	**here**	**.**
哈里	去	沿着	这	街道	感觉	他自己	一个	说出	陌生人	这里	.

哈利沿着街道走着，感觉自己在这里完全是个陌生人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [truː] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [frendz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]
This 这 **was** 曾是 **partly** 部分 **true** 真的 **;** ; **for** 为了 **the** 这 **friends** 朋友们 **he** 他 **had** 有 **made** 制成 **were** 是 **of** 的 **a** 一个 **very** 非常
[ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [kaɪnd] ,
unpromising 不乐观 **kind** 种类 **,** ,

这部分属实；因为他结交的那些朋友都是些没什么前途的人。

[ænd; ənd] , [ðəm'selvz] ['broʊkən] [men] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [-]
and 和 **,** , **themselves** 他们自己 **broken** 破碎的 **men** 男人 **for** 为了 **the** 这 **most** 最多 **part** 部分 **,** , **[** [**134** -] **]**]

而且他们自己大多都是破碎的人[134]

[kʊd; kəd] ['rendər] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ruːɪn] ;
could 可以 **render** 使成为 **little** 小的 **comfort** 舒适 **to** 到 **a** 一个 **man** 男人 **at** 在 **the** 这 **point** 观点 **of** 的 **ruin** 废墟 **;** ;

对于一个濒临破产的人来说，这几乎无法提供任何安慰；

[bʌt; bət] ['pɑːrtli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [striːt] , ['ekəuiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
but 但 **partly** 部分 **it** 它 **was** 曾是 **the** 这 **mere** 仅仅 **desolation** 荒凉 **of** 的 **the** 这 **silent** 沉默的 **street** 街道 **,** , **echoing** 回声 **to** 到 **his** 他的
['fʊtstep] ,
footstep 脚步 **,** ,

但部分原因在于寂静无声的街道，回荡着他的脚步声，显得格外荒凉。

[wɪtʃ] [ɪm'prest] [ðə; ði] ['sensətɪv] [maɪnd][ʌv; əv] ['hæri] .
which 哪个 **impressed** 印象深刻 **the** 这 **sensitive** 敏感的 **mind** 头脑 **of** 的 **Harry** 哈里 **.** .

这给哈利敏感的心灵留下了深刻的印象。

[hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [və'liːs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
He 他 **went** 去 **along** 沿着 **with** 和 **his** 他的 **valise** 手提箱 **under** 在下面 **his** 他的 **arm** 手臂 **,** ,

他腋下夹着行李箱，跟着他走了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ['druːpɪŋ] — [ə; eɪ] [feɪs] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˌɔːltə'geðər] [nuː]
and 和 **his** 他的 **pale** 苍白 **face** 脸 **drooping** 下垂 **—** — **a** 一个 **face** 脸 **marked** 标记 **with** 和 **lines** 线条 **of** 的 **altogether** 共 **new** 新的
[rɪ'dʒɪdəti] ,
rigidity 刚性 **,** ,

他苍白的脸耷拉着——脸上布满了全新的僵硬线条，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt][fər'lɔːrn] [dɪ'sper] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][wʌn]
and 和 **full** 满的 **of** 的 **a** 一个 **silent** 沉默的 **forlorn** 绝望 **despair** 绝望 **,** , **which** 哪个 **it** 它 **was** 曾是 **touching** 接触 **to** 到 **see** 看 **in** 在 **one** 一
[soʊ] [jʌŋ] ,
so 所以 **young** 年轻的 **,** ,

她身上充满了无声的、凄凉的绝望，看到如此年轻的她身上有这种气质，令人动容。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][soʊ]['hoʊpf(ə)l] .
and 和 **naturally** 自然 **so** 所以 **hopeful** 充满希望 **.** .

当然，他们也因此充满希望。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [tʃɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — ['ruːɪn] !
He 他 **could** 可以 **not** 不是 **tell** 告诉 **what** 什么 **chill** 寒意 **it** 它 **was** 曾是 **that** 那 **overpowered** 实力悬殊 **his** 他的 **heart** 心 **—** — **ruin** 废墟 **!** !

他无法分辨是什么寒意袭来，令他心惊胆战——是毁灭！

— [ə; eɪ] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ræŋk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] — [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ['kærəktərləs] ,

—	a	descent	from	his	rank	and	his	inheritance	—	a	return	characterless	,
—	一个	下降	从	他的	秩	和	他的	遗产	—	一个	返回	缺乏个性	,

——地位和继承权的丧失——一个毫无尊严的归来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [nuː] ['hæbɪt][ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

and	with	many	a	new	habit	of	evil	,
和	和	许多	一个	新的	习惯	的	邪恶的	,

而且还养成了许多新的恶习，

[tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] — [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ðə; ði]

to	the	occupation	in	which	once	before	he	had	failed	—	worse	than	all	,	the
到	这	职业	在	哪个	一次	前	他	有	失败的	—	更糟	比	全部	,	这

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] ,

remembrance	of	his	sins	,
纪念	的	他的	罪孽	,

他重返曾经失败过的职业——更糟糕的是，他还要铭记自己的罪孽。

[wɪtʃ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [laɪk] [ʌp'breidiŋ] ['spɪrɪts] .

which	returned	to	look	him	in	the	face	like	upbraiding	spirits	.
哪个	返回	到	看	他	在	这	脸	喜欢	责骂	烈酒	.

它们又回来了，像责备的幽灵一样直视着他的脸。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] : [ə; eɪ] [veɪg] [dred] , [ə; eɪ] ['ʃivəriŋ] , [mɪ'stɪriəs] [prɪ'zentɪmənt]

Yet	even	this	was	not	all	:	a	vague	dread	,	a	shivering	,	mysterious	presentiment
然而	甚至	这	曾是	不是	全部	:	一个	模糊的	恐惧	,	一个	瑟瑟发抖	,	神秘	预感

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [-]

of	some	unknown	[	135	]
的	一些	未知	[	-	]

然而，即便如此，也并非全部：一种模糊的恐惧，一种令人不寒而栗、神秘的预感，预示着某种未知的事情[135]

['iːv(ə)l][tuː; tə] [kʌm] , ['hɔvəd] ['oʊvər] [ðiːz] ['riːəl] [griːfs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ʃeɪp] [ænd; ənd]

evil	to	come	,	hovered	over	these	real	griefs	,	and	gave	them	shape	and
邪恶的	到	来	,	悬停	超过	这些	真实的	悲伤	,	和	给予	他们	形状	和

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

即将到来的邪恶笼罩着这些真实的悲痛，并赋予它们形状和形式。

[ɪn][ə; eɪ]['tɔːrpər][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

in	a	torpor	of	despair	.
在	一个	麻木	的	绝望	.

陷入绝望的麻木状态。

[hiː; hi][set] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] ;

He	set	out	upon	the	road	with	his	servant	at	a	rapid	pace	;
他	放	出去	之上	这	路	和	他的	仆人	在	一个	迅速的	步伐	;

他带着仆人快步上路；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ðə; ði][træmp][ʌv; əv]['dʒɑːnz] [hɔːrs] ,

but	in	spite	of	himself	,	the	tramp	of	John's	horse	,
但	在	尽管如此	的	他自己	,	这	流浪汉	的	约翰的	马	,

但尽管他自己不由自主地，约翰的马还是走了过来。

[kən'tɪnjuəli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'haɪnd] , ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd]

continually	taking	the	course	of	his	own	behind	,	irritated	him	almost	beyond
持续	采取	这	课程	的	他的	自己的	在后面	,	受刺激	他	几乎	超过

[ɪn'dʊrəns] .

endurance	.
耐力	.

他总是自作主张，这让他几乎忍无可忍。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['wiːknəs] ;

He	suffered	it	as	long	as	he	could	,	feeling	his	irritation	a	weakness	;
他	遭受	它	作为	长的	作为	他	可以	,	感觉	他的	刺激	一个	弱点	;

他尽可能地忍受着这种痛苦，把他的烦躁视为一种软弱的表现；

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [wɪtʃ] [ðɪs] ['traɪflɪŋ]

but	at	last	yielded	to	the	overpowering	sense	of	annoyance	which	this	trifling
但	在	最后的	产生	到	这	压倒性的	感觉	的	烦恼	哪个	这	琐事

['mætər] [ɔ'keɪʒənd] [hɪm; ɪm] ,

matter	occasioned	him	,
事情	引发	他	,

但最终，他还是屈服于这件小事带给他的强烈恼怒感。

[ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz][mæn][ɑːn] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm'self] [mɔːr] ['sloʊli] .

and	sent	his	man	on	,	following	himself	more	slowly	.
和	发送	他的	男人	在	,	下列的	他自己	更多的	缓慢地	.

然后派人先行，自己则放慢速度跟在后面。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] — [dɑːrk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['rʊrəl] ['kʌntri] ;

The	night	was	very	dark	—	dark	as	it	is	only	in	a	perfectly	rural	country	;
这	夜晚	曾是	非常	黑暗的	—	黑暗的	作为	它	是	仅有的	在	一个	完美	乡村的	国家	;

夜色很黑——只有在完全乡村才会有的那种黑暗；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['saɪləns] [kloʊzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

and	as	the	ringing	silence	closed	about	him	,
和	作为	这	铃声	沉默	关闭	关于	他	,

随着周围一片死寂笼罩着他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [saɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] ,

and	he	heard	nothing	but	an	occasional	sigh	from	the	river	,
和	他	听到	没有什么	但	一个	偶然	叹	从	这	河	,

他什么也没听到，只有河水偶尔传来一声叹息。

[ɔːr][ə; eɪ] [feɪnt] ['flʌtər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [liːvz] ,

or	a	faint	flutter	among	the	falling	leaves	,
或者	一个	头晕的	扑	之中	这	坠落	树叶	,

或飘落的树叶间微弱的沙沙声，

[ɔːr][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːgres] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɑːləteri] [roʊd] , ['hɛriːz] [θɔːts] [streɪd]

or	the	sound	of	his	own	progress	upon	the	solitary	road	,	Harry's	thoughts	strayed
或者	这	声音	的	他的	自己的	进步	之上	这	孤	路	,	哈利的	想法	迷路了

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [-]

away	from	his	[	136	]
离开	从	他的	[	-	]

或者他独自走在路上的声音，哈利的思绪飘离了他的[136]

[greɪt] ['mizəriz] .

great	miseries	.
伟大的	苦难	.

极大的苦难。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [ə; eɪ] [liːf] [ɪn][ɪts] [dɪ'sent] [bluː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]

Once	or	twice	,	a	leaf	in	its	descent	blew	across	his	face	,	and	made	his	horse
一次	或者	两次	,	一个	叶子	在	它是	下降	吹	穿过	他的	脸	,	和	制成	他的	马

[wɪns] ,

wince	,
畏缩	,

一两次，飘落的树叶拂过他的脸庞，让他的马疼得龇牙咧嘴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] — [ænd; ənd] [ðen] , [ðer; ðər] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn] ['hæri] [hɪz; ɪz] [veɪg] [ænd; ənd]

and	his	heart	beat	—	and	then	,	there	returned	upon	Harry	his	vague	and
和	他的	心	打	—	和	然后	,	那里	返回	之上	哈里	他的	模糊的	和

[ˌɪnɪk'spresəbl] [fɪr] ;

inexpressible	fear	;
难以言喻的	害怕	;

他的心跳声——然后，哈利心中又涌起了一种模糊而难以言喻的恐惧；

[bʌt; bət] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [baɪ] [ðɪs] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] ,

but	shut	out	from	every	sight	,	as	he	was	,	by	this	utter	darkness	,
但	关闭	出去	从	每一个	视线	,	作为	他	曾是	,	经过	这	说出	黑暗	,

但他却被这彻底的黑暗隔绝在外，与世隔绝。

[ðer; ðər] [roʊz] [ʌp] [siːnz] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] :

there	rose	up	scenes	of	cheerful	light	before	his	imagination	,	beautiful	to	see	:
那里	玫瑰	向上	场景	的	快乐	光	前	他的	想像力	,	美丽的	到	看	:

他的脑海中浮现出一幅幅明快明亮的画面，美不胜收：

['ʌŋk(ə)l] ['sændiːz] [haʊs] [æt; ət] [er] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [ɪn]['glɑːsgəu] — [ðə; ði] [hoʊm] [ɪn]

Uncle	Sandy's	house	at	Ayr	—	the	little	parlour	in	Glasgow	—	the	home	in	Allenders
叔叔	桑迪的	房子	在	艾尔	—	这	小的	客厅	在	格拉斯哥	—	这	家	在	阿伦德斯

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

to	which	he	was	returning	.
到	哪个	他	曾是	返回	.

桑迪叔叔在艾尔的房子——格拉斯哥的小客厅——他在阿伦德斯的家，他正要返回那里。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['driːmi] ['pleʒər] [stoʊl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz][sɪnz] , [hɪz; ɪz]

A	strange	,	dreamy	pleasure	stole	over	him	—	he	forgot	his	sins	,	his
一个	奇怪的	,	梦幻般的	乐趣	偷窃	超过	他	—	他	忘了	他的	罪孽	,	他的

[mis'fɔːtʃənz] ,

misfortunes	,
不幸	,

一种奇异的、如梦似幻的愉悦感袭来——他忘记了自己的罪孽和不幸。

[hɪz; ɪz] [nɪr] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l]['ruːɪn] — [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [noʊ]

his	near	and	inevitable	ruin	—	he	thought	of	the	home	enjoyments	which	no
他的	靠近	和	不可避免的	废墟	—	他	想法	的	这	家	享受	哪个	不

[mæn][hæd; həd] [noʊn] [mɔːr] ['lɑːrdʒli] — [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['lʌvɪŋ] [waɪf] — [ʌv; əv][ðə; ði]

man	had	known	more	largely	—	he	thought	of	his	little	loving	wife	—	of	the
男人	有	已知	更多的	很大程度上	—	他	想法	的	他的	小的	爱	妻子	—	的	这

['pæʃənət] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] — [ʌv; əv] ['roʊzɪz] ['dʒentlər] ['tendərnəs] ,

passionate	affection	of	Martha	—	of	Rose's	gentler	tenderness	,
热情的	感情	的	玛莎	—	的	玫瑰的	更温和	压痛	,

他即将走向毁灭——他想起了那些无人能及的家庭乐趣——他想起了他深爱的小妻子——玛莎炽热的爱——罗斯温柔的体贴。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l][poʊ'etɪk] ['lɛti] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l] [aɪz] .

and	strange	little	poetic	Lettie	,	with	her	wistful	eyes	.
和	奇怪的	小的	诗意的	莱蒂	,	和	她	怅惘	眼睛	.

还有古怪的小诗人莱蒂，她那双充满渴望的眼睛。

[pʊr] ['hæri] !

Poor	Harry	!
贫穷的	哈里	!

可怜的哈利！

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'liːf] [æz; əz] [ðiːz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] : [-]

his	heart	swelled	with	sudden	relief	as	these	came	to	his	imagination	:	[	137	]
他的	心	肿胀	和	突然	宽慰	作为	这些	来了	到	他的	想像力	:	[	-	]

想到这些，他的心中顿时涌起一阵轻松：[137]

['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] [rɪ'membrənsɪz] , [lʊks] , [wɜːrdz] , ['ɪnəs(ə)nt] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] ['blʌndərz] , [θɪŋz]

little	domestic	remembrances	,	looks	,	words	,	innocent	mistakes	and	blunders	,	things
小的	国内的	回忆	,	看起来	,	字	,	清白的	错误	和	失误	,	事物

[wɪtʃ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [brɔːt] ['plez(ə)nt] ,

which	long	ago	brought	pleasant	,
哪个	长的	前	带来	令人愉快的	,

那些细微的家庭回忆、眼神、话语、无伤大雅的错误和失误，以及很久以前带来快乐的事物，

['kaɪndli] ['læftər] , [ɔːr] ['tendər] [terz] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

kindly	laughter	,	or	tender	tears	to	the	faces	of	them	all	.
亲切地	笑声	,	或者	投标	眼泪	到	这	面孔	的	他们	全部	.

每个人脸上都浮现出和蔼的笑声或温柔的泪水。

[ðə; ði][reɪnz] [fel] ['luːsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [nek] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'poʊz] ;

The	reins	fell	loosely	on	his	horse's	neck	as	he	resigned	himself	to	this	repose	;
这	缰绳	跌倒	松散地	在	他的	马匹	脖子	作为	他	辞职	他自己	到	这	休息	;

他任由缰绳松松地搭在马的脖子上，任由自己安然入睡；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['faɪəˌsaɪdz][æt; ət] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv] [er] ,

and	the	cottage	firesides	at	Maidlin	,	and	the	boyish	companions	of	Ayr	,
和	这	小屋	炉边	在	-	,	和	这	男孩气	同伴	的	艾尔	,

[lʊkt] [ɪn] ,

looked	in	,
看起来	在	,

梅德林的农舍炉火旁，还有艾尔的少年伙伴们，都向里张望。

[ænd; ənd] [ˌɪntər'woʊv] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['fænsis][ʌv; əv] [hoʊm] .

and	interwove	themselves	with	those	fancies	of	home	.
和	交织	他们自己	和	那些	幻想	的	家	.

并将自己与那些对家乡的憧憬交织在一起。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] ,

Sometimes	he	tried	to	rouse	himself	,
有时	他	尝试	到	唤醒	他自己	,

有时他会试图让自己振作起来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]

and	a	sharp	pain	shot	through	his	heart	as	for	a	moment	he
和	一个	锋利的	疼痛	射击	通过	他的	心	作为	为了	一个	片刻	他

[rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['riːəl] [steɪt] [ænd; ənd]['prɑːspekts] ;

remembered	his	real	state	and	prospects	;
记得	他的	真实的	状态	和	前景	;

一瞬间，他想起了自己的真实处境和前景，一阵剧痛袭遍他的心脏；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [driːm] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [θæŋkt]

but	still	this	singular	dream	returned	upon	him	,	and	in	his	heart	he	thanked
但	仍然	这	单数	梦	返回	之上	他	,	和	在	他的	心	他	谢谢

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

但他仍然想起了这个奇特的梦，心中不禁感谢上帝！

['miːnwaɪl] , [ɪn] [ðeɪ] [sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] [dred] [ænd; ənd]

Meanwhile	,	in	Allenders	they	sit	and	watch	,	looking	out	with	dread	and
同时	,	在	阿伦德斯	他们	坐	和	手表	,	寻找	出去	和	恐惧	和

['sɪkənɪŋ] [peɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

sickening	pain	into	the	darkness	,
令人作呕	疼痛	进入	这	黑暗	,

与此同时，在阿伦德斯，他们坐着观看，恐惧和痛苦地望着黑暗。

[preɪɪŋ] [tɪl] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [ə'gen] “ [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] .

praying	**till**	**their**	**hearts**	**are**	**again**	**“**	**like**	**to**	**break**	**.**
祈祷	直到	他们的	心	是	再次	“	喜欢	到	休息	.

祈祷到他们的心再次“几乎要破碎”。

” ['sʌmtaɪmz] ['ægnəs] [niːl] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd]['haɪdz][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ʌtəz]

”	**Sometimes**	**Agnes**	**kneels**	**down**	**by**	**a**	**chair**	**,**	**and**	**hides**	**her**	**face**	**,**	**and**	**utters**
”	有时	艾格尼丝	跪着	向下	经过	一个	椅子	,	和	隐藏	她	脸	,	和	说话

[ə; eɪ] [loʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [-]

a	**low**	**unconscious**	**[**	**138**	**]**
一个	低的	无意识	[	-	]

“有时艾格尼丝跪在椅子旁，捂着脸，发出低沉的无意识的声音[138]

[kraɪ] ; ['sʌmtaɪmz] ['mɑːrθə] [wɔːks] ['hevɪli] [ʌp][ɔːr] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] ,

cry	**;**	**sometimes**	**Martha**	**walks**	**heavily**	**up**	**or**	**down**	**the**	**room**	**,**	**pausing**	**in**	**the**	**midst**	**,**
哭	;	有时	玛莎	散步	重度	向上或者		向下	这	房间	,	暂停	在	这	中间	,

哭泣；有时玛莎会在房间里沉重地来回踱步，走到一半停下来，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] ['hiːrz] [ɪn] [ri'ælәti] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [mɑːkt] [ðem; ðəm][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

to	**think**	**she**	**hears**	**in**	**reality**	**the**	**sound**	**which**	**has**	**mocked**	**them**	**in**	**imagination**
到	思考	她	听到	在	现实	这	声音	哪个	有	嘲笑	他们	在	想像力

[ɔːl][ðə; ðɪ] [naɪt] .

all	**the**	**night**	**.**
全部	这	夜晚	.

难以置信，她竟然真的听到了整晚都在他们想象中嘲笑他们的声音。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] — [duː][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɑːrθə] , [æt; ət][læst]

“	**I**	**am**	**going**	**to**	**my**	**own**	**room**	**—**	**do**	**not**	**come**	**to**	**me**	**,**	**”**	**said**	**Martha**	**,**	**at**	**last**
“	我	是	去	到	我的	自己的	房间	—	做	不是	来	到	我	,	”	说	玛莎	,	在	最后的

,

,

,

“我要回自己的房间了——别来找我，”玛莎最后说道。

[ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['wɪspər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [left] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

in	**a**	**half**	**-**	**whisper**	**,**	**and**	**she**	**left**	**them**	**without**	**another**	**word**	**.**
在	一个	一半	-	耳语	,	和	她	左边	他们	没有	其他	单词	.

她低声说完，一句话也没再说，就离开了。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [wiːp] [ɔːr] [preɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] ;

But	**not**	**to**	**her**	**own**	**chamber**	**to**	**weep**	**or**	**pray**	**,**	**as**	**they**	**thought**	**;**
但	不是	到	她	自己的	房间	到	哭泣	或者	祈祷	,	作为	他们	想法	;

但她并没有像他们所想的那样回到自己的房间里哭泣或祈祷；

- ['nɑːdɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['faɪər][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtld] [baɪ] ['mɑːrθəz] [ə'pɪrəns] ,

Mysie	**nodding**	**by**	**the**	**kitchen**	**fire**	**was**	**suddenly**	**startled**	**by**	**Martha's**	**appearance**	**,**
-	点头	经过	这	厨房	火	曾是	突然	惊慌	经过	玛莎的	外貌	,

米西正靠在厨房的火炉旁点头，突然被玛莎的出现吓了一跳。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [waɪt] [feɪs] [laɪk] [deθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kloʊk] [en'veləpɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl]

with	**a**	**rigid**	**white**	**face**	**like**	**death**	**,**	**and**	**a**	**cloak**	**enveloping**	**her**	**whole**
和	一个	死板的	白色的	脸	喜欢	死亡	,	和	一个	披风	包围	她	所有的

['pɜːrs(ə)n] .

person	**.**
人	.

她面色僵硬苍白，如同死人一般，全身裹在一件斗篷里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [skriːm] , [ðə; ðɪ] ['draʊzi] [gɜːrl] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

With	**a**	**slight**	**scream**	**,**	**the**	**drowsy**	**girl**	**started**	**to**	**her**	**feet**	**,**
和	一个	轻微	尖叫	,	这	昏昏欲睡	女孩	开始	到	她	脚	,

睡眼惺忪的女孩轻声尖叫一声，猛地站了起来。

['skersli] ['noʊɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ɔ:r][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

scarcely	knowing	if	she	saw	a	human	being	or	a	spirit	.
几乎	会心	如果	她	锯	一个	人类	存在	或者	一个	精神	.

她几乎分不清自己看到的是人还是鬼魂。

“ - , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][boʊld] , ” [sed] ['mɑ:rθə] ,

“	Mysie	,	you	are	bold	,	”	said	Martha	,
“	-	,	你	是	大胆的	,	”	说	玛莎	,

“米西，你真大胆，”玛莎说。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkt] [rə'pɪdəti] [ðæt] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][noʊ] [taɪm] .

with	such	distinct	rapidity	that	her	words	seemed	to	occupy	no	time	.
和	这样的	清楚的	快速	那	她	字	似乎	到	占据	不	时间	.

她的语速如此之快，仿佛转瞬即逝。

“ [aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] [-]

“	I	want	the	[	139	]
“	我	想	这	[	-	]

“我想要[139]

['kærɪdʒ] ['ɪnstəntli] .

carriage	instantly	.
运输	即刻	.

立即发货。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:k] [maɪ] ['brʌðər] .

I	am	going	to	seek	my	brother	.
我	是	去	到	寻找	我的	兄弟	.

我要去找我的哥哥。

[kʌm] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [wʌt] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] . ”

Come	,	and	show	me	what	has	to	be	done	.	”
来	,	和	展示	我	什么	有	到	是	完毕	.	”

来，告诉我该怎么做。

“ [aɪl] ['weɪkən][dʒɑ:n] , ” [sed] [ðə; ði] ['terəfaɪd] - .

“	I'll	waken	John	,	”	said	the	terrified	Mysie	.
“	患病的	唤醒	约翰	,	”	说	这	恐惧	-	.

“我去叫醒约翰，”惊恐的迈西说道。

“ [aɪ][du:][nɑ:t][rɪ'kwaɪər][dʒɑ:n] .

“	I	do	not	require	John	.
“	我	做	不是	要求	约翰	.

我不需要约翰。

[wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [aɪ][kæn; kən][du:][maɪ'self] .

What	is	to	be	done	,	I	can	do	myself	.
什么	是	到	是	完毕	,	我	能	做	我	.

该做的事，我自己就能做。

[gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [laɪt] .

Give	me	a	light	.
给	我	一个	光	.

给我一盏灯。

” [bʌt; bət] - , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [ri'ælәti] [ə; eɪ] [breɪv] [gɜ:rl] ,

”	But	Mysie	,	who	was	in	reality	a	brave	girl	,
”	但	-	,	WHO	曾是	在	现实	一个	勇敢的	女孩	,

“但实际上，米西是个勇敢的女孩，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['hɔ:rsɪz] [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [braʊn] [kaʊ] ,

and	could	manage	horses	as	easily	as	she	managed	the	brown	cow	,
和	可以	管理	马匹	作为	容易地	作为	她	管理	这	棕色的	奶牛	,

她驾驭马匹就像驾驭那头棕色母牛一样轻松自如。

[ænd; ənd] [huː] [bɪ'saɪdz] ['dəutid][ɑːn]['lɪt(ə)l] ['hæri] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ,

and	who	besides	doted	on	little	Harry	and	the	baby	,
和	WHO	除了	宠溺	在	小的	哈里	和	这	婴儿	,

而且，他们都非常疼爱小哈利和婴儿。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	would	not	have	hesitated	at	even	a	greater	thing	for	their
和	会	不是	有	犹豫了一下	在	甚至	一个	更大的	事物	为了	他们的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

即使是为了父亲，他们也会毫不犹豫地去做更大的事。

['ænsər] [baɪ] ['lɪftɪŋ] ['dʒɑːnz]['læntərn] ;

answered	by	lifting	John's	lantern	;
回答	经过	举重	约翰的	灯笼	;

回答的方式是举起约翰的灯笼；

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [plæd] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

and	catching	down	a	plaid	which	hung	on	the	wall	as	they	passed	,
和	捕捉	向下	一个	格子图案	哪个	悬挂	在	这	墙	作为	他们	通过了	,

他们路过时，顺手拉下了挂在墙上的一块格子呢毯子。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['steiblz] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

she	led	the	way	to	the	stables	without	another	word	.
她	引领	这	方式	到	这	马厩	没有	其他	单词	.

她一言不发，带头走向马厩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] :

It	was	a	strange	scene	:
它	曾是	一个	奇怪的	场景	:

这是一个奇怪的场景：

- [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [hæf] - ['driːmiŋ] , [fɔːrst] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [hɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Mysie	excited	,	and	still	half	-	dreaming	,	forced	the	unwilling	horse	between	the
-	兴奋的	,	和	仍然	一半	-	做梦	,	强制	这	不情愿	马	之间	这

[ʃɑːfts] ; [ænd; ənd] ['mɑːrθə] , [-]

shafts	;	and	Martha	,	[	140	]
轴	;	和	玛莎	,	[	-	]

米西兴奋不已，还半梦半醒，强迫那匹不情愿的马进入车辕之间；而玛莎[140]

[laɪk] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['stætʃuː] , [wɪð; wɪθ][hændz] [wɪtʃ] ['nevər] ['trembld] [nɔːr]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

like	a	marble	statue	,	with	hands	which	never	trembled	nor	hesitated	,
喜欢	一个	大理石	雕像	,	和	双手	哪个	绝不	颤抖	也不	犹豫了一下	,

[sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] .

secured	the	fastenings	in	perfect	silence	.
安全	这	紧固件	在	完美的	沉默	.

如同大理石雕像一般，双手从不颤抖，也从不犹豫，在寂静无声中系紧了扣件。

[dʒɑːn][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ['deɪli] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][hæf][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

John	could	not	have	done	this	daily	business	of	his	in	half	the	time	which	it
约翰	可以	不是	有	完毕	这	日常的	商业	的	他的	在	一半	这	时间	哪个	它

[tʊk] [ðiːz] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['sɔːftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steiblz] [raʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [leɪn]

took	these	women	to	lead	the	carriage	softly	out	of	the	stables	round	by	a	lane
采取	这些	女性	到	带领	这	运输	轻轻	出去	的	这	马厩	圆形的	经过	一个	车道

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

behind	the	house	into	the	highway	.
在后面	这	房子	进入	这	公路	.

约翰不可能在如此短的时间内完成他每天的这些事情，而这些女人却用了一半的时间，轻轻地将马车从马厩里牵出来，绕过房子后面的小路，驶入公路。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][læmps][tuː; tə] [laɪt] [ðem; ðəm] ,

They	had	no	time	to	seek	for	the	lamps	to	light	them	,
他们	有	不	时间	到	寻找	为了	这	灯	到	光	他们	,

他们没有时间去找灯来照明。

[soʊ] ['mɑːrθə] ['kærid] [ðə; ði]['læntərn][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

so	Martha	carried	the	lantern	in	her	hand	,
所以	玛莎	携带	这	灯笼	在	她	手	,

于是玛莎手里拿着灯笼。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] , [waɪl] - [droʊv] [ɑːn]

and	held	it	up	into	the	darkness	as	they	advanced	,	while	Mysie	drove	on
和	握住	它	向上	进入	这	黑暗	作为	他们	先进的	,	尽管	-	驾驶	在

['stedəli] [tɔːrdz] ['stəːliŋ] .

steadily	towards	Stirling	.
稳步	向	斯特灵	.

他们一边向前走，一边把它举到黑暗中，而迈西则稳步地向斯特灵驶去。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ə; eɪ][maɪl] , ['mɑːrθə] [kən'tɪnjuəli] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər]['læntərn][ænd; ənd] [geɪzɪŋ]

They	had	not	gone	a	mile	,	Martha	continually	lifting	her	lantern	and	gazing
他们	有	不是	已消失	一个	英里	,	玛莎	持续	举重	她	灯笼	和	凝视

['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] ,

into	the	gloom	,
进入	这	愁云	,

她们还没走一英里，玛莎就不停地举着灯笼，凝视着昏暗的夜色。

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ə; eɪ] - [hɔːrs] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] .

when	they	heard	that	some	one	on	a	galloping	horse	approached	them	.
什么时候	他们	听到	那	一些	一	在	一个	-	马	接近	他们	.

当他们听说有人骑着马向他们飞奔而来时。

['mɑːrθə] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði] [laɪt] .

Martha	rose	to	her	feet	,	and	held	up	the	light	.
玛莎	玫瑰	到	她	脚	,	和	握住	向上	这	光	.

玛莎站起身，举起灯。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [sker] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [huː] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] ,

It	seemed	to	scare	the	animal	,	who	suddenly	paused	,
它	似乎	到	吓	这	动物	,	WHO	突然	暂停	,

这似乎吓到了那只动物，它突然停了下来。

[wɪð; wɪθ] [reɪnz] ['dæŋglɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [foʊm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [-]

with	reins	dangling	on	his	neck	and	foam	upon	his	[	141	]
和	缰绳	悬挂	在	他的	脖子	和	泡沫	之上	他的	[	-	]

缰绳挂在他的脖子上，身上沾满了泡沫[141]

[brest] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪdərləs] .

breast	;	but	he	was	riderless	.
胸部	;	但	他	曾是	无骑手	.

胸膛；但他没有骑手。

“ [its] - [eɪn] [hɔːrs] , ” [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hɪsɪŋ] ['wɪspər] [θruː] [hɜːr; hər]

“	It's	Allenders	'	ain	horse	,	”	said	Mysie	,	in	a	strong	hissing	whisper	through	her
“	它是	阿伦德斯	-	艾因	马	,	”	说	-	,	在	一个	强的	嘶嘶声	耳语	通过	她

[kloʊzd] [tiːθ] ,

closed	teeth	,
关闭	牙齿	,

“这是阿伦德斯的马，”米西咬牙切齿地低声嘶吼道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [beɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp]

as	she	touched	the	bay	in	the	carriage	with	her	whip	,	and	with	a	leap
作为	她	感动	这	湾	在	这	运输	和	她	鞭	,	和	和	一个	飞跃

[ðeɪ] [prə'siːdɪd] .

they	proceeded	.
他们	继续	.

她用鞭子轻触马车里的海湾，然后他们纵身一跃，继续前行。

[bʌt; bət] ['mɑːrθə] ['despərətli] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [grɑːspt]

But	Martha	desperately	caught	at	the	reins	of	the	other	horse	,	and	grasped
但	玛莎	绝望地	捕捉	在	这	缰绳	的	这	其他	马	,	和	抓住

[ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ,

them	—	she	could	not	,
他们	—	她	可以	不是	,

但玛莎拼命抓住另一匹马的缰绳，紧紧抓住——她做不到，

['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['ægəni] [fɔːr; fər] ['hæri] ,

even	in	her	agony	for	Harry	,
甚至	在	她	痛苦	为了	哈里	,

即使在她为哈利感到痛苦的时候，

[ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʃɑːk] [æz; əz]

bear	to	think	that	her	other	children	should	receive	such	a	dreadful	shock	as
熊	到	思考	那	她	其他	孩子们	应该	收到	这样的	一个	可怕	震惊	作为

[ðɪs] ,

this	,
这	,

难以想象她的其他孩子会遭受如此可怕的打击。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðem; ðəm] .

while	she	was	not	with	them	to	strengthen	them	.
尽管	她	曾是	不是	和	他们	到	加强	他们	.

她不在他们身边，无法给予他们力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['ænɪm(ə)l] [went] [ɑːn]['kwaɪətli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] — [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn]

And	the	exhausted	animal	went	on	quietly	for	a	little	time	—	then	he	began
和	这	筋疲力尽的	动物	去	在	悄悄	为了	一个	小的	时间	—	然后	他	开始

[tuː; tə] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [rɪr] ,

to	plunge	and	rear	,
到	暴跌	和	后部	,

这只精疲力竭的动物安静地走了一会儿，然后开始猛冲猛跳，后腿直立。

[ænd; ənd][tɜːrn] [tɔːrdz] [hoʊm] .

and	turn	towards	home	.
和	转动	向	家	.

然后转身往家的方向走。

“ [let] [hɪm; ɪm][goʊ] — [let][hɪm; ɪm][goʊ] , ” [ə'gen] ['wɪspəd] - , [naʊ] ['despərət] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti]

“	Let	him	go	—	let	him	go	,	”	again	whispered	Mysie	,	now	desperate	with	anxiety
“	让	他	去	—	让	他	去	,	”	再次	低声说道	-	,	现在	绝望的	和	焦虑

[ænd; ənd] [fraɪt] .

and	fright	.
和	惊吓	.

“放了他——放了他，”米西再次低声说道，她现在焦虑又害怕，近乎绝望。

“ [juː; jʊ] ['kænə] [get] ['ljkit] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [fɔːr; fər] - [hɪm; ɪm] — [let][hɪm; ɪm][goʊ] .

“	You	canna	get	lookit	at	the	roadside	for	hauding	him	—	let	him	go	.
“	你	美人蕉	得到	瞧瞧	在	这	路边	为了	-	他	—	让	他	去	.

“你不能因为他在路边拦住他而责怪他——放了他吧。”

" [ænd; ənd] ['mɑːrθə] [dɪd] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] . [-]

"	And	Martha	did	let	him	go	.	[	142	]
"	和	玛莎	做过	让	他	去	.	[	-	]

“玛莎就放他走了。[142]

[nɑːt] ['twenti] [jɑːdz] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [ðer; ðər] [hɔːrs] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [pɔːz] — [ænd; ənd]

Not	twenty	yards	farther	on	,	their	horse	suddenly	came	to	a	dead	pause	—	and
不是	二十	码	更远	在	,	他们的	马	突然	来了	到	一个	死的	暂停	—	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

又走了不到二十码，他们的马突然停了下来——就在那里，

['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bætərd] [hæt][baɪ][ɪts] [saɪd] ,

lying	across	the	highway	,	was	a	dark	figure	,	with	a	battered	hat	by	its	side	,
说谎	穿过	这	公路	,	曾是	一个	黑暗的	数字	,	和	一个	伤痕累累	帽子	经过	它是	边	,

横卧在公路上的是一个黑影，旁边放着一顶破旧的帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] ['gliːmɪŋ] ['gæstli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɑːrθəz] ['læntərn] .

and	the	face	gleaming	ghastly	in	the	light	of	Martha's	lantern	.
和	这	脸	闪闪发光	阴森	在	这	光	的	玛莎的	灯笼	.

在玛莎的灯笼光下，那张脸显得格外狰狞。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] - [fɜːrst][gæsp][ʌv; əv] ['terər] [geɪv] [hɜːr; hər] [breθ] ;

She	was	bending	over	him	before	Mysie's	first	gasp	of	terror	gave	her	breath	;
她	曾是	弯曲	超过	他	前	-	第一的	喘气	的	恐怖	给予	她	气息	;

在迈西第一次惊恐地倒吸一口气之前，她已经弯下腰看着他了；

[ænd; ənd] ['mɑːrθəz] [waɪt] [lɪps][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][gɑːd] ,

and	Martha's	white	lips	were	calling	upon	God	,
和	玛莎的	白色的	嘴唇	是	呼叫	之上	上帝	,

玛莎白皙的嘴唇呼求上帝，

[ə'pɑːn][gɑːd] — [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hevi] ['dɑːrknəs] .

upon	God	—	but	no	sound	came	from	them	upon	the	heavy	darkness	.
之上	上帝	—	但	不	声音	来了	从	他们	之上	这	重的	黑暗	.

向神祈祷——但在漆黑的夜里，他们却发不出任何声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [biːts] ['feɪntli] [stɪl] [ɪn] ['hɛriːz] [brest] ,

And	the	heart	beats	faintly	still	in	Harry's	breast	,
和	这	心	节拍	淡淡的	仍然	在	哈利的	胸部	,

哈利的胸膛里，心脏还在微弱地跳动着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [uːziz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	the	blood	oozes	slowly	from	the	cut	upon	his	brow	.
和	这	血	渗出物	缓慢地	从	这	切	之上	他的	眉头	.

鲜血从他额头的伤口缓缓渗出。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][wɔːrm][ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz] — [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [blʌd] —

She	feels	it	warm	upon	her	hands	—	this	is	how	she	knows	it	to	be	blood	—
她	感觉	它	温暖的	之上	她	双手	—	这	是	如何	她	知道	它	到	是	血	—

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [deθ] - [laɪk] [feɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] ;

as	she	lifts	his	death	-	like	face	upon	her	knee	;
作为	她	电梯	他的	死亡	-	喜欢	脸	之上	她	膝盖	;

她感觉到手上温热的触感——她由此知道那是血——然后她把他死气沉沉的脸放在膝盖上；

[ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][hɜːr; hər][hænd]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	still	as	her	hand	presses	upon	his	heart	,
和	仍然	作为	她	手	出版社	之上	他的	心	,

她的手依然按在他的心口上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bendz] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [fiːl] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [briːðz] , ['mɑːrθə] [
and **she** **bends** **her** **cheek** **to** **his** **lips** **to** **feel** **if** **he** **still** **breathes** **,** **Martha** **[**
和 她 弯曲 她 脸颊 到 他的 嘴唇 到 感觉 如果 他 仍然 呼吸 , 玛莎 [
-]
143 **]**
-]

她把脸颊贴近他的嘴唇，感受他是否还有呼吸，玛莎[143]

[kɔːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .
calls **upon** **the** **name** **of** **the** **Lord** **.**
呼叫 之上 这 姓名 的 这 主 .

呼求耶和华的名。

[ðə; ði] [neɪm] — [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] — [bʌt; bət][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [prer] .
The **name** **—** **she** **can** **say** **nothing** **but** **the** **name** **—** **but** **in** **it** **is** **all** **prayer** **.**
这 姓名 — 她 能 说 没有什么 但 这 姓名 — 但 在 它 是 全部 祷告 .

她只能说出这个名字——但她只能说出这个名字——但其中蕴含着祈祷。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːrmz] ,
And **now** **she** **lifts** **him** **up** **into** **her** **own** **arms** **,**
和 现在 她 电梯 他 向上 进入 她 自己的 武器 ,

现在她把他抱了起来，

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fɪrs] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl]
up **to** **the** **fierce** **heart** **which** **has** **throbbed** **with** **passionate** **love** **for** **him** **all**
向上 到 这 凶猛的 心 哪个 有 悸动 和 热情的 爱 为了 他 全部
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his **life** **.**
他的 生活 .

直至那颗炽热的心，它一生都因对他的热烈爱恋而悸动。

- ['hʌmbli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['terər] [æsks][tuː; tə][help][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['mɑːrθə] ,
Mysie **humbly** **and** **with** **terror** **asks** **to** **help** **her** **;** **but** **Martha** **,**
- 谦卑地 和 和 恐怖 问 到 帮助 她 ; 但 玛莎 ,

米西怯生生地、带着恐惧请求她帮忙；但是玛莎，

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [θrʌsts] [ə'weɪ]
rising **from** **her** **knee** **with** **all** **her** **burden** **in** **her** **arms** **,** **thrusts** **away**
上升 从 她 膝盖 和 全部 她 负担 在 她 武器 , 推力 离开
[ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [eɪd] ,
unconsciously **the** **trembling** **aid** **,**
不知不觉 这 发抖 援助 ,

她单膝跪地起身，怀里抱着所有重物，下意识地推开了颤抖的助行器。

[ænd; ənd]['pleɪsɪz][hɪm; ɪm] — [hɜːr; hər] [bɔɪ] , [hɜːr; hər] [sʌn] , [pʊr] ['hæri] ! — [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ]
and **places** **him** **—** **her** **boy** **,** **her** **son** **,** **poor** **Harry** **!** **—** **in** **the** **carriage** **like** **a**
和 地方 他 — 她 男生 , 她 儿子 , 贫穷的 哈里 ! — 在 这 运输 喜欢 一个
[tʃaɪld] .
child **.**
孩子 .

然后把她的儿子，她的孩子，可怜的哈利！像对待孩子一样放在马车里。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [noʊ][lɔːŋgər] [niːdz] [ə; eɪ] [laɪt] ,
Then **through** **the** **gloom** **which** **no** **longer** **needs** **a** **light** **,**
然后 通过 这 愁云 哪个 不 更长 需求 一个 光 ,

然后，穿过不再需要灯光的黑暗，

[θruː] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [laɪz]['oʊvər][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv]['aɪərn] ,
through **the** **horror** **of** **darkness** **which** **lies** **over** **them** **like** **a** **cloak** **of** **iron** **,**
通过 这 恐怖 的 黑暗 哪个 谎言 超过 他们 喜欢 一个 披风 的 铁 ,

笼罩在他们身上的黑暗恐怖如同铁袍一般，

['presɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['veri] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['mɑ:rθəz] [aɪz]

pressing	down	upon	their	very	hearts	and	hiding	the	face	upon	which	Martha's	eyes
紧迫	向下	之上	他们的	非常	心	和	隐藏	这	脸	之上	哪个	玛莎的	眼睛

[ɑ:r; ər] [fɪkst] [kən'tɪnjuəli] ,

are	fixed	continually	,
是	固定的	持续	,

压在他们心头，遮住了玛莎目光始终注视的那张脸。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən]['oʊnli] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [wer] [ˌaɪ 'ti:][laɪz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] — [θru:] [ðɪs] [naɪt]

though	she	can	only	feel	it	where	it	lies	upon	her	knee	—	through	this	night
尽管	她	能	仅有的	感觉	它	在哪里	它	谎言	之上	她	膝盖	—	通过	这	夜晚

[ʌv; əv] [-]

of	[	144	]
的	[	-	]

虽然她只能感觉到它落在她膝盖上——在今晚[144]

['sɑ:ləm] [glu:m] [ænd; ənd] ['terər] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][end] — [hoʊm] !

solemn	gloom	and	terror	,	which	is	the	end	—	home	!
庄严	愁云	和	恐怖	,	哪个	是	这	结尾	—	家	!

庄严肃穆的阴郁和恐惧，那就是终点——家！

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hɛri:z] [hɔ:rs] [neɪz] [ænd; ənd] [kreivz] [æd'mɪt(ə)ns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] - [dɔ:r] ;

And	now	,	Harry's	horse	neighs	and	craves	admittance	at	his	stable	-	door	;
和	现在	,	哈利的	马	嘶鸣	和	渴望	准入	在	他的	稳定的	-	门	;

[ænd; ənd][dʒɑ:n] ,

and	John	,
和	约翰	,

现在，哈利的马在马厩门口嘶鸣，渴望进入；而约翰，

[raʊzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sli:p] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm][ɑ:n]

roused	out	of	the	sleep	from	which	Mysie	had	promised	to	wake	him	on
唤醒	出去	的	这	睡觉	从	哪个	-	有	承诺	到	唤醒	他	在

[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [rɪ'tɜ:rn] ,

his	master's	return	,
他的	硕士学位	返回	,

米西答应过会在主人回来时叫醒他，但他还是被吵醒了。

['stɑ:rts] [ʌp] ['terəfaɪd] ,

starts	up	terrified	,
开始	向上	恐惧	,

启动时惊恐万分，

[ænd; ənd] ['kænɑ:t] [faɪnd][hɪz; ɪz]['læntərn] [nɔ:r][ðə; ði] [ki:] [wɪtʃ] ['mɑ:rθəz] ['tremblɪŋ] ['helpər] [hæz; həz] [left]

and	cannot	find	his	lantern	nor	the	key	which	Martha's	trembling	helper	has	left
和	不能	寻找	他的	灯笼	也不	这	钥匙	哪个	玛莎的	发抖	帮手	有	左边

[ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔ:r] ;

in	the	stable	-	door	;
在	这	稳定的	-	门	;

他既找不到自己的灯笼，也找不到玛莎颤抖的帮手留在马厩门上的钥匙；

[ænd; ənd] [roʊz] [ænd; ənd]['ægnəs] [rʌʃ] [tə'geðər] , [ɪn] ['terər] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [vɔɪs] ,

and	Rose	and	Agnes	rush	together	,	in	terror	which	has	no	voice	,
和	玫瑰	和	艾格尼丝	匆忙	一起	,	在	恐怖	哪个	有	不	嗓音	,

罗斯和艾格尼丝惊恐万分，她们冲到一起，那种恐惧无法用言语表达。

[tu:; tə] [si:k] ['mɑ:rθə] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] [gɔ:n] ,

to	seek	Martha	in	her	room	,	and	finding	her	gone	,
到	寻找	玛莎	在	她	房间	,	和	寻找	她	已消失	,

去玛莎的房间找她，却发现她不见了。

[fliː] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [kɔːl] [tuː; tə] [dʒɑːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læmps] [hiː; hi]

flee	out	into	the	impenetrable	darkness	and	call	to	John	for	the	lamps	he
逃跑	出去	进入	这	坚不可摧	黑暗	和	称呼	到	约翰	为了	这	灯	他

['kænɑːt] [faɪnd] ,

cannot	find	,
不能	寻找	,

逃入漆黑的深渊，呼唤约翰要他找不到的灯。

[ænd; ənd] ['kæri] [ʌn'kʌvərd] ['kændlz] — [wɪtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [dæmp] [er] , [wɪl] [nɑːt] [bɜːrn] — [tuː; tə] [ðə; ði]

and	carry	uncovered	candles	—	which	,	in	the	damp	air	,	will	not	burn	—	to	the
和	携带	裸露	蜡烛	—	哪个	,	在	这	潮湿	空气	,	将要	不是	烧伤	—	到	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

然后把没有盖子的蜡烛——在潮湿的空气中，蜡烛不会燃烧——带到大门口。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['stʌmblɪŋ] ['oʊvər] ['hæri] [ɪn] [ðer; ðər] [pæθ] ; [bʌt; bət] , [stɪl] ,

with	a	terrible	apprehension	of	stumbling	over	Harry	in	their	path	;	but	,	still	,
和	一个	糟糕的	忧虑	的	踉跄	超过	哈里	在	他们的	小路	;	但	,	仍然	,

他们非常担心会在路上碰到哈利；但是，尽管如此，

['æksɪdənt] — ['eni] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['slaɪtəst] — [dʌz] [nɑːt] [krɔːs] [ðer; ðər] [dɪ'stræktɪd] [-]

accident	—	any	but	the	slightest	—	does	not	cross	their	distracted	[	145	]
事故	—	任何	但	这	丝毫	—	做	不是	叉	他们的	愣	[	-	]

事故——任何事故，哪怕是最轻微的事故——都不会让他们分心[145]

[maɪndz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [wʌns] [θɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] !

minds	,	and	they	never	once	think	of	death	!
思想	,	和	他们	绝不	一次	思考	的	死亡	!

他们心智健全，却从未想过死亡！

[jet] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [dred] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] ['strʌg(ə)l] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Yet	anguish	and	terrible	dread	come	upon	them	as	they	struggle	on	along	the
然而	痛苦	和	糟糕的	恐惧	来	之上	他们	作为	他们	斗争	在	沿着	这

[dɑːrk] [weɪ] ,

dark	way	,
黑暗的	方式	,

然而，当他们艰难地沿着黑暗的道路前行时，痛苦和可怕的恐惧却笼罩着他们。

['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [waɪl] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [blaɪndz] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd]

groping	for	they	know	not	what	,	while	the	darkness	blinds	their	eyes	,	and
摸索	为了	他们	知道	不是	什么	,	尽管	这	黑暗	百叶窗	他们的	眼睛	,	和

[tʃoʊks] [ðer; ðər] ['veri] [breθ] .

chokes	their	very	breath	.
窒息	他们的	非常	气息	.

他们摸索着，却不知道自己在寻找什么，黑暗蒙蔽了他们的双眼，扼住了他们的呼吸。

[bʌt; bət] [fɑːr] [ɑːn] — [fɑːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['emɪnəns] , [hæf] [ə; eɪ] [maɪl]

But	far	on	—	far	along	the	road	,	where	there	is	a	little	eminence	,	half	a	mile
但	远的	在	—	远的	沿着	这	路	,	在哪里	那里	是	一个	小的	卓越	,	一半	一个	英里

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

但是再往前走——沿着这条路走很远，半英里外有一个小山丘，

[ə'pɪrz] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [laɪt] .

appears	a	faint	,	slowly	moving	light	.
出现	一个	头晕的	,	缓慢地	移动	光	.

出现一道微弱、缓慢移动的光点。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər] [tə'geðər] , [ðeɪ] [stænd] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðɪs]
Instinctively drawing closer together , they stand , and listen , and watch this
本能地 绘画 更近 一起 , 他们 站立 , 和 听 , 和 手表 这
[spek] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] [gluːm] .
speck in the intense gloom .
斑点 在 这 激烈的 愁云 .

他们本能地靠得更近，站着，倾听，注视着浓重黑暗中的这个小点。

[ænd; ənd]['ægnəs] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [prerz] [ɑːr; ər] [sed] [ə'laʊd] ; [nɔːr] [dʌz]
And Agnes does not know that her incoherent prayers are said aloud ; nor does
和 艾格尼丝 做 不是 知道 那 她 语无伦次 祈祷 是 说 大声 ; 也不 做
[roʊz] ,
Rose ,
玫瑰 ,

艾格尼丝并不知道她语无伦次的祈祷会被人大声念出来；罗斯也不知道。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðem; ðəm]['æftər] , [laɪk][ðə; ði]['broʊkən][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm]
though she remembers words of them after , like the broken words of a dream
尽管 她 记得 字 的 他们 后 , 喜欢 这 破碎的 字 的 一个 梦
.
:
.

虽然她事后仍记得他们的话语，就像梦中破碎的话语。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [kʌmz] ['nɪrər] ; [ænd; ənd][dʒɑːn] , [huː] [hæz; həz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [hɔːrs]
But the light comes nearer ; and John , who has turned his master's horse
但 这 光 来 更近 ; 和 约翰 , WHO 有 转向 他的 硕士学位 马
['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
into the stable ,
进入 这 稳定的 ,

但光明越来越近；约翰把主人的马牵进了马厩，

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['wɔːtər] , [kʌmz] [bæk] , [tuː; tə] [groʊp] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs]
and given him water , comes back , to grope his way to his young mistress
和 给定 他 水 , 来 后退 , 到 摸索 他的 方式 到 他的 年轻的 情妇
[ɑːn] [-]
on [146]
在 [-]

给他水喝，回来后摸索着走向他的年轻情妇[146]

[ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][stænd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sloʊ] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪstənt]
the road , and stand beside her , watching the slow motion of this distant
这 路 , 和 站立 旁 她 , 观看 这 慢的 运动 的 这 遥远
[laɪt] .
light .
光 .

沿着公路，站在她身边，看着远处那束光缓缓移动。

[dɪ'fensləs] [ænd; ənd]['oʊpən][stændz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] , [wer] ['tʃɪldrən] [laɪ] [ə'sliːp] ,
Defenceless and open stands the house of Allenders , where children lie asleep ,
毫无防备 和 打开 站立 这 房子 的 阿伦德斯 , 在哪里 孩子们 说谎 睡着了 ,
[sə'riːn] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,
serene and peaceful ,
安详 和 和平 ,

阿伦德斯家的房子毫无防备地矗立在那里，孩子们安详地睡在里面。

[wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ; [ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɔtʃəz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
worn out with pleasure ; and not even the watchers at the gate ,
磨损 出去 和 乐趣 ; 和 不是 甚至 这 观察者 在 这 门 ,

乐极生悲；就连守门的守卫也无暇顾及其他。

[ə'mɪd] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['terər] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] , [hæv; həv] ['eni] [aɪ'di:ə] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,

amid	**all**	**their**	**terror**	**and**	**apprehension**	**,**	**have**	**any**	**idea**	**what**	**it**	**is**	**,**
之中	全部	他们的	恐怖	和	忧虑	,	有	任何	主意	什么	它	是	,

在他们所有的恐惧和忧虑之中，他们是否知道那是什么?

[wɪtʃ] [kʌmz] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] .

which	**comes**	**towards**	**them**	**through**	**the**	**night**	**.**
哪个	来	向	他们	通过	这	夜晚	.

它在夜色中向他们袭来。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

What	**is**	**it**	**?**
什么	是	它	?

那是什么?

- , ['hɪrɪŋ] [sʌm; səm] [fɑ:r] - [ɔ:f] ['wɪspər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [hoʊldz] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['læntərn] ,

Mysie	**,**	**hearing**	**some**	**far**	**-**	**off**	**whisper**	**of**	**voices**	**,**	**holds**	**up**	**her**	**lantern**	**,**
-	,	听力	一些	远的	-	离开	耳语	的	声音	,	持有	向上	她	灯笼	,

米西听到远处传来低语声，便举起了灯笼。

[ʌn'wɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃi:f] [laɪt] [ˌaɪ 'ti:] [θroʊz] [ɪz] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [tu:] [bɪ'haɪnd] .

unwitting	**that**	**the**	**chief**	**light**	**it**	**throws**	**is**	**upon**	**those**	**two**	**behind**	**.**
不知情	那	这	首席	光	它	投掷	是	之上	那些	二	在后面	.

他却浑然不知，它最主要的光芒照耀在了身后的那两个人身上。

['mɑ:rθə] , ['sɪtɪŋ] ['rɪdʒɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['dedli] ['waɪtnəs] [ɑ:n] [hɜ:r; hər]

Martha	**,**	**sitting**	**rigid**	**in**	**the**	**carriage**	**,**	**with**	**a**	**face**	**of**	**deadly**	**whiteness**	**on**	**her**
玛莎	,	坐着	死板的	在	这	运输	,	和	一个	脸	的	致命	白人	在	她

[ni:] ,

knee	**,**
膝盖	,

玛莎僵硬地坐在马车里，脸色惨白地趴在膝盖上。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hænd] ['presɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪv] , [ɪn'sensəb(ə)l] [fɔ:rm] —

and	**her**	**hand**	**pressing**	**upon**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**passive**	**,**	**insensible**	**form**	**—**
和	她	手	紧迫	之上	这	心	的	这	被动的	,	麻木不仁	形式	—

['presɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

pressing	**against**	**it**	**,**
紧迫	反对	它	,

她的手按压在被动、麻木的身体的心脏上——用力按压着它，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [freɪl] [laɪf] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [held] [fæst] , [lest] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [glaɪd] [ə'weɪ] .

as	**if**	**the**	**frail**	**life**	**needed**	**to**	**be**	**held**	**fast**	**,**	**lest**	**it**	**should**	**glide**	**away**	**.**
作为	如果	这	脆弱	生活	需要	到	是	握住	快速地	,	免得	它	应该	滑行	离开	.

仿佛脆弱的生命需要被紧紧抓住，以免它悄然流逝。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] ['stɑ:tlz] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [æt; ət] [ðer; ðər] [saɪd] , [ænd; ənd] ['mɑ:rθə] ['oʊnli] [noʊz] [-]

A	**shrill**	**cry**	**startles**	**the**	**darkness**	**at**	**their**	**side**	**,**	**and**	**Martha**	**only**	**knows**	**[**	**147**	**]**
一个	尖锐	哭	惊吓	这	黑暗	在	他们的	边	,	和	玛莎	仅有的	知道	[	-	]

一声尖锐的叫声惊醒了他们身旁的黑暗，只有玛莎知道[147]

[ðeɪ] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ,

they	**have**	**reached**	**the**	**gate**	**of**	**Allenders**	**,**
他们	有	达到	这	门	的	阿伦德斯	,

他们已经到达了阿伦德斯城门。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] ['hɛri:z] ['lɪt(ə)l] ['dʒent(ə)l] [waɪf] [fɔ:l] ['hevɪli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ,

when	**she**	**hears**	**Harry's**	**little**	**gentle**	**wife**	**fall**	**heavily**	**upon**	**the**	**ground**	**,**
什么时候	她	听到	哈利的	小的	温和的	妻子	落下	重度	之上	这	地面	,

当她听到哈利温柔的小妻子重重地倒在地上时，

[ænd; ənd][ɪz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [roʊz] .
and **is** **startled** **by** **the** **cry** **of** **Rose** **.**
和 是 惊慌 经过 这 哭 的 玫瑰 .

罗斯的叫声吓了他一跳。

- , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] , [stɑ:pt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
Mysie **,** **frightened** **and** **exhausted** **,** **stopped** **the** **carriage** **.**
- , 害怕 和 筋疲力尽的 , 停止 这 运输 .

米西又惊又累，停下了马车。

“ [draɪv] [ɑ:n] ! ” [sed] ['mɑ:rθə] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz]
“ **Drive** **on** **!** **”** **said** **Martha** **,** **and** **her** **lips** **spoke** **the** **words** **half** **-** **a** **-** **dozen** **times**
” 驾驶 在 ! ” 说 玛莎 , 和 她 嘴唇 辐 这 字 一半 - 一个 - 打 时代
[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [broʊk] ,
before **they** **broke** **,**
前 他们 打破 ,

“继续开！”玛莎说道，她的嘴唇重复了五六遍这句话，然后就断了。

[ʃrɪl] [ænd; ənd] [laʊd] , [ə'pɑ:n] - ['terəfaɪd] [ɪr] .
shrill **and** **loud** **,** **upon** **Mysie's** **terrified** **ear** **.**
尖锐 和 大声 , 之上 - 恐惧 耳朵 .

刺耳而响亮的声音，震得迈西瑟瑟发抖。

“ [roʊz] , [bi:; bi][kɑ:m] .
“ **Rose** **,** **be** **calm** **.**
” 玫瑰 , 是 冷静的 .

“罗斯，冷静点。”

[dʒɑ:n] , ['kæri] ['ægnəs][ɪn] .
John **,** **carry** **Agnes** **in** **.**
约翰 , 携带 艾格尼丝 在 .

约翰，把艾格尼丝抱进来。

[aɪ] , [maɪ'self] , [wɪl] [ker] [fɔ:r; fər] ['hæri] ; [hi:; hi][ɪz] [ə'laɪv] .
I **,** **myself** **,** **will** **care** **for** **Harry** **;** **he** **is** **alive** **.**
我 , 我 , 将要 关心 为了 哈里 ; 他 是 活 .

我会亲自照顾哈利；他还活着。

” [ə'laɪv] ! — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] !
” **Alive** **!** **—** **but** **that** **was** **all** **!**
” 活 ! — 但 那 曾是 全部 !

“还活着！——但仅此而已！”

['kændlz] [stʊd] ['weɪstɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][hɔ:l] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [blæk] [er] [stoʊl] [ɪn] ['hevɪli] ,
Candles **stood** **wasting** **on** **the** **hall** **table** **,** **and** **the** **cold** **black** **air** **stole** **in** **heavily** **,**
蜡烛 站立 浪费 在 这 大厅 桌子 , 和 这 寒冷的 黑色的 空气 偷窃 在 重度 ,

烛光在门厅的桌子上渐渐熄灭，冰冷的黑空气沉重地涌入。

[dæmp][ænd; ənd] [tʃɪl] .
damp **and** **chill** **.**
潮湿 和 寒意 .

潮湿阴冷。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɪgjər] [kɔ:ld] [ɑ:n] ['mɑ:rθə] [ænd; ənd] [roʊz] , [ænd; ənd] ['ʃivəd]
Upon **the** **stairs** **,** **a** **little** **white** **figure** **called** **on** **Martha** **and** **Rose** **,** **and** **shivered**
之上 这 楼梯 , 一个 小的 白色的 数字 称为 在 玛莎 和 玫瑰 , 和 瑟瑟发抖
,
,
,

楼梯上，一个白色的小身影呼唤着玛莎和罗斯，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][kæst] [lʊks] [ʌv; əv] ['terər] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

and	cast	looks	of	terror	on	the	open	door	.
和	投掷	看起来	的	恐怖	在	这	打开	门	.

他们惊恐地望着敞开的大门。

[fɔːr; fər]['vaɪələt][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['hæri] — ['driːmiŋ] ['terəb(ə)l] [driːmz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

For	Violet	had	been	dreaming	of	Harry	—	dreaming	terrible	dreams	—	and	she
为了	紫色	有	到过	做梦	的	哈里	—	做梦	糟糕的	梦境	—	和	她

[kʊd; kəd][nɑːt] [rest] .

could	not	rest	.
可以	不是	休息	.

因为薇奥莱特一直梦见哈利——做了可怕的噩梦——她无法入睡。

“ [let] [ˌem 'iː] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

“	Let	me	carry	him	.
”	让	我	携带	他	.

“让我抱他。”

[aɪm] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [-]

I'm	stronger	than	[	148	]
我是	更强	比	[	-	]

我比[148]更强大

[juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][æz; əz] ['tendər] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði] [ɔː] - ['strɪkən]

you	,	and	I'll	be	as	tender	as	a	woman	,	”	pleaded	the	awe	-	stricken
你	,	和	患病的	是	作为	投标	作为	一个	女士	,	”	恳求	这	敬畏	-	受打击的

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

“你，我会像女人一样温柔，”敬畏的约翰恳求道。

[bʌt; bət] ['mɑːrθə] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .

But	Martha	pushed	him	aside	.
但	玛莎	推动	他	旁边	.

但玛莎把他推到了一边。

“ [ə; eɪ]['dɑːktər] — [ə; eɪ]['dɑːktər] !

“	A	doctor	—	a	doctor	!
”	一个	医生	—	一个	医生	!

“医生——医生！”

['ɪnstəntli] !

instantly	!
即刻	!

即刻!

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] .

”	It	was	all	she	could	say	,	as	she	lifted	up	her	burden	.
”	它	曾是	全部	她	可以	说	,	作为	她	抬起	向上	她	负担	.

她只能说这些，然后抬起了身上的重物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər] ['mɑːrθə] [ðæt] [hɜːr; hər] [freɪm] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [strʌŋ] ;

It	was	well	for	Martha	that	her	frame	was	strong	,	and	hardly	strung	;
它	曾是	出色地	为了	玛莎	那	她	框架	曾是	强的	,	和	几乎	串	;

[fɔːr; fər] - ,

for	Mysie	,
为了	-	,

玛莎体格健壮，不易受伤，这对她来说是件好事；而对于米西来说，

[huː] ['saɪləntli] [ə'sɪstɪd] , [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [pʊr] ['hɛriːz] [fiːt] ,

who	silently	assisted	,	and	supported	poor	Harry's	feet	,
WHO	默默	协助	,	和	有	贫穷的	哈利的	脚	,

默默地帮助并托住可怜的哈利的双脚的人

[left] [stɪl] [ðə; ði] [greɪt] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'sensəb(ə)l][fɔ:rm][ɪn] ['mɑ:rθəz] [ɑ:rmz] ;

left	still	the	great	weight	of	his	insensible	form	in	Martha's	arms	;
左边	仍然	这	伟大的	重量	的	他的	麻木不仁	形式	在	玛莎的	武器	;

他那沉重的、毫无知觉的身躯仍然留在玛莎的怀里；

[ænd; ənd] ['mɑ:rθə] [felt] [ðə; ði] [streɪn] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] — [ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

and	Martha	felt	the	strain	when	it	was	over	—	she	knew	nothing	of	it
和	玛莎	毛毡	这	拉紧	什么时候	它	曾是	超过	—	她	知道	没有什么	的	它

[naʊ] .

now	.
现在	.

事情结束后，玛莎才感受到了那种紧张感——而她现在对此一无所知。

[ə'læs] , [pʊr] ['hæri] ! — [ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] ; [ðeɪ] ['klʌstərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Alas	,	poor	Harry	!	—	they	laid	him	on	his	bed	;	they	clustered	round	him	,
唉	,	贫穷的	哈里	!	—	他们	铺设	他	在	他的	床	;	他们	聚类	圆形的	他	,

唉，可怜的哈利！——他们把他放在床上；他们围在他身边，

[ðə; ði]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['aʊərz] [ə'goʊ] , [soʊ] [freʃ]

the	faces	which	he	had	seen	in	his	imagination	two	little	hours	ago	,	so	fresh
这	面孔	哪个	他	有	已见	在	他的	想像力	二	小的	小时	前	,	所以	新鲜的

[ænd; ənd] [braɪt] .

and	bright	.
和	明亮的	.

两个小时前，他还在想象中看到过那些面孔，那么鲜活明亮。

[ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [wer] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['feɪntli] ['daɪɪŋ] ,

In	this	room	,	where	the	fire	was	faintly	dying	,
在	这	房间	,	在哪里	这	火	曾是	淡淡的	垂死	,

在这个房间里，火势正逐渐减弱，

[wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [roʊz] [hæd; həd] ['fænsɪd] [hi:; hi] [maɪt] [wɑ:nt] [wen] [hi:; hi]

were	arranged	many	little	things	which	Rose	had	fancied	he	might	want	when	he
是	安排	许多	小的	事物	哪个	玫瑰	有	幻想	他	可能	想	什么时候	他

[keɪm] [hoʊm] ;

came	home	;
来了	家	;

罗斯准备了很多小东西，都是她觉得他回家后可能会想要的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hi:; hi] [leɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ə'pɑ:n] [-]

but	there	he	lay	,	with	the	blood	upon	[	149	]
但	那里	他	躺	,	和	这	血	之上	[	-	]

但他却躺在那里，身上沾满了血迹[149]

[hɪz; ɪz] [braʊ] , [ʌn'kɑ:nʃəs] , ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hevi] ['bri:ðɪŋ] [tu:; tə] [tel]

his	brow	,	unconscious	,	silent	,	with	nothing	but	his	heavy	breathing	to	tell
他的	眉头	,	无意识	,	沉默的	,	和	没有什么	但	他的	重的	呼吸	到	告诉

[ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

them	that	he	was	alive	.
他们	那	他	曾是	活	.

他的眉毛微微皱起，无力地颤抖着，一言不发，只有沉重的呼吸告诉他们他还活着。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['despərət] ['gæləp] [æt; ət] [wɪtʃ] [dʒɑ:n] [set] [ɔ:f] , [tu:; tə] [brɪŋ]

And	immediately	they	heard	the	desperate	gallop	at	which	John	set	off	,	to	bring
和	立即地	他们	听到	这	绝望的	驰骋	在	哪个	约翰	放	离开	,	到	带来

[ðə; ði]['dɑ:ktər] .

the	doctor	.
这	医生	.

他们立刻听到约翰拼命策马奔去请医生的声音。

[ðə; ði]['dɑːktər] — [nɑːt] ['gɪlbərt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['sɜːrdʒən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

The	doctor	—	not	Gilbert	Allenders	,	but	a	respectable	surgeon	in	the	neighbourhood
这	医生	—	不是	吉尔伯特	阿伦德斯	,	但	一个	可敬	外科医生	在	这	邻里

— [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ;

—	returned	with	him	without	delay	;
—	返回	和	他	没有	延迟	;

医生——不是吉尔伯特·阿伦德斯，而是附近一位受人尊敬的外科医生——立即带着他回来了；

[ænd; ənd][dʒɑːn] [tʊk] [ɪ'speʃl] [peɪnz][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

and	John	took	especial	pains	to	inform	him	on	the	road	,
和	约翰	采取	特别的	疼痛	到	通知	他	在	这	路	,

约翰特意在路上向他汇报情况，

[ðæt] [wʌz; wəz] “ [æz; əz] ['mʌkəl] [ˌhɪm'sɛl][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

that	Allenders	was	“	as	muckle	himsel	as	I	am	,	”	when	they	parted	.
那	阿伦德斯	曾是	“	作为	大块	他自己	作为	我	是	,	”	什么时候	他们	分手了	.

他们分手时，阿伦德斯“和我一样魁梧”。

[pʊr] ['hɛriːz] [leg][wʌz; wəz]['broʊkən] [ə'gen] ; [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [sʌm; səm] [sɪ'vɪr] [ɪn'tɜːrn(ə)l]

Poor	Harry's	leg	was	broken	again	;	he	had	sustained	some	severe	internal
贫穷的	哈利的	腿	曾是	破碎的	再次	;	他	有	持续	一些	严重	内部的

['ɪndʒəriz] ,

injuries	,
受伤	,

可怜的哈利腿又断了；他还遭受了一些严重的内伤。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['terəbli] [bruːzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] .

and	was	terribly	bruised	over	his	whole	frame	.
和	曾是	可怕	瘀伤	超过	他的	所有的	框架	.

他全身伤痕累累。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [rɪ'meɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

The	surgeon	remained	all	the	night	,	and	did	everything	it	was	possible	to
这	外科医生	剩余	全部	这	夜晚	,	和	做过	一切	它	曾是	可能的	到

[duː] ,

do	,
做	,

外科医生彻夜未眠，尽了一切可能。

[dɪ'spætʃɪŋ] [dʒɑːn][tuː; tə] ['stəːliŋ] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] .

dispatching	John	to	Stirling	for	assistance	before	the	dawn	.
调度	约翰	到	斯特灵	为了	协助	前	这	黎明	.

天亮前派约翰前往斯特灵支援。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [greɪ] [stɪl] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['hæri] ,

But	when	the	grey	still	morning	began	to	steal	into	the	room	,	and	Harry	,
但	什么时候	这	灰色的	仍然	早晨	开始	到	偷	进入	这	房间	,	和	哈里	,

['feɪntli] ['kɑːnʃəs] ,

faintly	conscious	,
淡淡的	有意识的	,

但当灰蒙蒙的晨光开始悄悄溜进房间，哈利隐约意识到.....

[leɪ] ['məʊnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , ['ægnəs] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['sɑːroʊfl] [-]

lay	moaning	on	his	bed	,	Agnes	clasping	her	hands	in	sorrowful	[	150	]
躺	呻吟	在	他的	床	,	艾格尼丝	紧握	她	双手	在	悲伤	[	-	]

躺在床上呻吟，艾格尼丝悲伤地双手紧握[150]

[ɪn'triːti] ; [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [pə'θetɪk] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] , [æskt] [ɪf] [ðer; ðər]
entreaty ; and lifting up her pathetic eyes to the doctor's face , asked if there
恳求 ; 和 举重 向上 她 可怜的 眼睛 到 这 医生的 脸 , 问 如果 那里
[wʌz; wəz] ['eni] [hoʊp] .
was any hope .
曾是 任何 希望 .

她恳求道；她抬起可怜兮兮的眼睛看着医生的脸，问她是否还有希望。

[wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['skersli] ['eni] [daʊt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] .
When she asked , she had scarcely any doubt there was .
什么时候 她 问 , 她 有 几乎 任何 怀疑 那里 曾是 .

当她问起时，她几乎毫不怀疑确实存在。

['deɪndʒər] , ['sʌfərɪŋ] , ['iːv(ə)n] ['pɑːzətɪv] ['ægəni] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sɔː]
Danger , suffering , even positive agonies of endurance were before him , she saw
危险 , 痛苦 , 甚至 积极的 痛苦 的 耐力 是 前 他 , 她 锯
;
;
;

她看到，危险、痛苦，甚至是难以忍受的煎熬都摆在他面前；

[bʌt; bət] ['hɛriːz] [waɪf] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [daɪ] .
but Harry's wife did not think he could die .
但 哈利的 妻子 做过 不是 思考 他 可以 死 .

但哈利的妻子认为他不会死。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hoʊp] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [laɪf] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,
“ We have always hope so long as there is life , ” said the doctor ,
“ 我们 有 总是 希望 所以 长的 作为 那里 是 生活 , ” 说 这 医生 ,

“只要生命尚存，我们就永远抱有希望，”医生说。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] .
turning his head away .
转弯 他的 头 离开 .

他把头扭向一边。

[ænd; ənd] ['ægnəs] [gɑːspt] [ænd; ənd] [fel] [ə'gen] .
And Agnes gasped and fell again .
和 艾格尼丝 倒吸一口气 和 跌倒 再次 .

艾格尼丝倒吸一口凉气，再次跌倒在地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɔːrənt] [ʌv; əv] [deθ] .
It was the warrant of death .
它 曾是 这 保证 的 死亡 .

这是死刑判决书。

“ [wɪl] [hiː; hi] [daɪ] ? ” [sed] ['mɑːrθə] , ['krʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [tə'geðər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tuː] [lʊkt] ,
“ Will he die ? ” said Martha , crushing her hands together as she too looked ,
“ 将要 他 死 ? ” 说 玛莎 , 压碎 她 双手 一起 作为 她 也 看起来 ,

“他会死吗？”玛莎一边说着，一边紧紧地攥着双手，也看着眼前的一切。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [diˈmɑːndid] [æn; ən] ['ænsər] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] .
but with eyes that demanded an answer , in the doctor's face .
但 和 眼睛 那 要求 一个 回答 , 在 这 医生的 脸 .

但他的眼神却带着一种质问医生的意味。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
He waved his hand , and again turned away .
他 挥手 他的 手 , 和 再次 转向 离开 .

他挥了挥手，又转身离开了。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [sɔ:] [ðə; ði] ['maɪti] [lʌv] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'teɪn] [ænd; ənd][hoʊld] [ðɪs] ['pɑ:rtɪŋ] [soʊl] ,

The	good	man	saw	the	mighty	love	which	would	detain	and	hold	this	parting	soul	,
这	好的	男人	锯	这	强大的	爱	哪个	会	扣留	和	抓住	这	离别	灵魂	,

这位善良的人看到了那份足以留住并守护这颗即将离去的灵魂的伟大爱意。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mi:t] [ɪts] [dɪ'sper] . [-]

and	he	could	not	meet	its	despair	.	[	151	]
和	他	可以	不是	见面	它是	绝望	.	[	-	]

他无法面对它的绝望。[151]

“ ['hæri] [wɪl] [daɪ] ! ” — [noʊ][wʌn] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ; [noʊ][wʌn] [spoʊk] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [du:m] ;

“	Harry	will	die	!	”	—	no	one	said	it	;	no	one	spoke	those	terrible	words	of	doom	;
“	哈里	将要	死	!	”	—	不	一	说	它	;	不	一	辐	那些	糟糕的	字	的	厄运	;

“哈利会死的！”——没有人说过这句话；没有人说出这句可怕的厄运之语；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentəns] ;

but	it	seemed	to	them	all	that	the	air	was	heavy	with	the	sentence	;
但	它	似乎	到	他们	全部	那	这	空气	曾是	重的	和	这	句子	;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['mɑ:rθə] ,

and	from	Martha	,
和	从	玛莎	,

但他们都觉得空气中弥漫着判决的沉重气氛；玛莎也说道：

[hu:] ['nevər] ['wɪrid] [ænd; ənd] ['nevər] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , ['mɪnɪstərɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [wɪ'ðɪn] ,

who	never	wearied	and	never	closed	her	eyes	,	ministering	by	his	bedside	within	,
WHO	绝不	疲惫	和	绝不	关闭	她	眼睛	,	服侍	经过	他的	床头	之内	,

她从不疲倦，从不闭眼，一直守在他的床边照顾他。

[tu:; tə]['lɪt(ə)l] ['lɛti] ['kraʊtʃɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ðæt] [gɑ:d] [wʊd] [teɪk]

to	little	Lettie	crouching	close	to	his	door	,	and	praying	that	God	would	take
到	小的	莱蒂	蹲伏	关闭	到	他的	门	,	和	祈祷	那	上帝	会	拿

[hɜ:r; hər] — ['oʊnli] [teɪk] [hɜ:r; hər] ,

her	—	only	take	her	,
她	—	仅有的	拿	她	,

小莱蒂蜷缩在他家门口，祈祷上帝带走她——只带走她。

[ænd; ənd] [seɪv] “ [maɪ] ['hæri] ;

and	save	“	my	Harry	;
和	节省	“	我的	哈里	;

拯救“我的哈利”；

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hu:] [dɪd][nɑ:t] ['kæri] [ɪn][ðer; ðər] ['veri] [feɪs] [ðɪs] [greɪt]

”	there	was	not	one	among	them	who	did	not	carry	in	their	very	face	this	great
”	那里	曾是	不是	一	之中	他们	WHO	做过	不是	携带	在	他们的	非常	脸	这	伟大的

[ænd; ənd]['terəb(ə)l] [du:m] .

and	terrible	doom	.
和	糟糕的	厄运	.

“他们当中没有一个人脸上没有带着这种巨大而可怕的厄运。”

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] ['dedli] ['du:z] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] , [əd'mɪnɪstərɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst]

Wiping	the	deadly	dews	from	his	brow	,	administering	to	him	the	almost
擦拭	这	致命	露水	从	他的	眉头	,	管理	到	他	这	几乎

['aʊərli] ['əʊpi:ɪts] ,

hourly	opiates	,
每小时	阿片类药物	,

擦去他额头上致命的露水，几乎每小时都给他服用鸦片类药物，

[wɪtʃ] [noʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪk'sept] [hɜ:r; hər] [oʊn] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] ,

which	no	hand	in	the	house	,	except	her	own	,	not	even	the	surgeon's	,
哪个	不	手	在	这	房子	,	除了	她	自己的	,	不是	甚至	这	外科医生的	,

除了她自己，家里任何人都不能插手，就连外科医生也不能。

[wʌz; wəz] ['stedi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [prɪ'per] , ['mɑ:rθə] [wɑ:tʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

was	steady	enough	to	prepare	,	Martha	watched	by	him	night	and	day	.
曾是	稳定的	足够的	到	准备	,	玛莎	观看	经过	他	夜晚	和	天	.

他足够沉稳，可以做好准备，玛莎日夜守在他身边。

['hæri] [wʌz; wəz] ['seldəm] ['kɑ:nʃəs] , ['seldəm] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] , [ɔ:r] [ə'dres] [hɪz; ɪz] [nɜ:rs] ;

Harry	was	seldom	conscious	,	seldom	able	to	recognize	,	or	address	his	nurse	;
哈里	曾是	很少	有意识的	,	很少	有能力的	到	认出	,	或者	地址	他的	护士	;

哈利很少有意识，很少能认出或与他的护士说话；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['broʊkən] ['reɪvɪŋz] [wɜ:r; wər] [θɪŋz] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] ;

but	in	his	broken	ravings	were	things	that	touched	her	to	the	heart	;
但	在	他的	破碎的	胡言乱语	是	事物	那	感动	她	到	这	心	;

但他语无伦次的呓语中，却有一些东西深深触动了她的心；

[θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ju:θ] — [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [laɪf] ; [-]

things	of	the	pure	youth	—	the	household	life	;	[	152	]
事物	的	这	纯的	青年	—	这	家庭	生活	;	[	-	]

纯洁的少年之事——家庭生活；[152]

['nʌθɪŋ] — [ðeɪ] [ɔ:l] [θæŋkt] [gɑ:d][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['mɜ:rsi] — ['nʌθɪŋ] ['miŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ]

nothing	—	they	all	thanked	God	for	the	especial	mercy	—	nothing	mingling	with
没有什么	—	他们	全部	谢谢	上帝	为了	这	特别的	怜悯	—	没有什么	混杂	和

[ði:z] ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'membrənsɪz] ,

these	innocent	remembrances	,
这些	清白的	回忆	,

什么也没有——他们都感谢上帝给予的特殊恩典——没有任何东西掺杂到这些纯真的回忆中。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪmz] [ʌv; əv] ['si:krət] [sɪn] . [-]

of	his	times	of	secret	sin	.	[	153	]
的	他的	时代	的	秘密	罪	.	[	-	]

他秘密犯罪的时期。[153]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

“ [fɑ:nd] ['dri:miŋ] ['hɑ:rts] ! — [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] ! ”

“	Fond	dreaming	hearts	!	—	an	old	man	and	a	child	!	”
“	喜爱	做梦	心	!	—	一个	老的	男人	和	一个	孩子	!	”

“深情的梦乡！——一位老人和一个孩子！”

“ [mɪs] ['lɛti] , [ðə; ði] [ɔ:ld] ['mænz] [teɪn] [æn; ən] [ɪl] [tɜ:rn] .

“	Miss	Lettie	,	the	auld	man's	ta'en	an	ill	turn	.
“	错过	莱蒂	,	这	老	男人的	塔恩	一个	患病的	转动	.

“莱蒂小姐，那位老人心怀恶意。”

[hi:; hi] [kraɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [gæŋ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] ['meɪstər] [ɪz] — [wɪl] [ji:; ji] [gæŋ]

He	cries	for	you	to	gang	and	tell	him	how	the	maister	is	—	will	ye	gang
他	哭泣	为了	你	到	帮派	和	告诉	他	如何	这	大师	是	—	将要	是的	帮派

[tu:; tə][ðə; ði] [lɔft] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:ld] [mæn] ,

to	the	loft	and	speak	to	the	auld	man	,
到	这	阁楼	和	说话	到	这	老	男人	,

他哭着求你们去告诉他主人的情况——你们愿意去阁楼和那位老人谈谈吗?

[mɪs] ['lɛti] ?

Miss	Lettie	?
错过	莱蒂	?

莱蒂小姐?

" ['vaɪələt] [left] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət] ['hɛriːz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] .

"	Violet	left	her	place	at	Harry's	door	,	and	went	.
"	紫色	左边	她	地方	在	哈利的	门	,	和	去	.

“维奥莱特离开了哈利的门口，走了。”

[oʊld]['ædəm] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [dres] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [braʊn] [liːn]

Old	Adam	lay	upon	his	bed	in	his	ordinary	dress	,	with	his	long	,	brown	lean
老的	亚当	躺	之上	他的	床	在	他的	普通的	裙子	,	和	他的	长的	,	棕色的	倾斜

['fɪŋgərz] [-]

fingers	[	154	]
手指	[	-	]

老亚当穿着平常的衣服躺在床上，他修长、棕色的手指[154]

['laɪɪŋ] [krɔːst] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['hoʊmli] ['kʌvər] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ɪn]

lying	crossed	upon	the	homely	cover	,	as	if	they	were	clutching	it	—	but	in
说谎	交叉	之上	这	家常的	覆盖	,	作为	如果	他们	是	紧握	它	—	但	在

[riˈæləti] [ðeɪ] [grɑːspt] ['nʌθɪŋ] .

reality	they	grasped	nothing	.
现实	他们	抓住	没有什么	.

他们交叉躺在简朴的床罩上，仿佛紧紧抓住它——但实际上他们什么也没抓住。

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['tremb(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [freɪm] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['veɪkəntli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

A	feeble	tremble	was	in	his	frame	as	he	lay	vacantly	looking	up	to	the
一个	微弱	颤抖	曾是	在	他的	框架	作为	他	躺	空洞地	寻找	向上	到	这

['ræftəz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ;

rafters	above	him	;
椽子	多于	他	;

他躺在那里，目光空洞地望着头顶的椽子，身体微微颤抖着；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æʃi] [feɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['skersli] ['peɪlər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [strʌk]

and	his	ashy	face	,	though	it	was	indeed	scarcely	paler	than	usual	,	struck
和	他的	灰烬	脸	,	尽管	它	曾是	的确	几乎	肤色较浅	比	通常	,	击

['vaɪələt][wɪð; wɪθ] ['terər] ,

Violet	with	terror	,
紫色	和	恐怖	,

他那灰白的脸，虽然实际上只比平时苍白一点点，却让维奥莱特感到恐惧。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] .

as	if	it	had	been	the	very	face	of	death	.
作为	如果	它	有	到过	这	非常	脸	的	死亡	.

仿佛那就是死神的化身。

“ [oʊ] ['drægən] , [maɪ] ['hæri] ! ” [kraɪd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['lɛti] .

“	Oh	Dragon	,	my	Harry	!	”	cried	poor	little	Lettie	.
"	哦	龙	,	我的	哈里	!	"	哭	贫穷的	小的	莱蒂	.

“哦，龙啊，我的哈利！”可怜的小莱蒂哭喊道。

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [hɔːrs] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] ,

“	They	tell	me	the	horse	had	thrown	him	,
"	他们	告诉	我	这	马	有	抛掷	他	,

他们告诉我，马把他摔下来了。

[ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm]['ɑːˌlɑːŋ][ðə; ðɪ][roʊd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['eɪ] [fɪt] [aɪ] [ðə; ðɪ] ['stɪrəp] — [wʌz; wəz] [ðæt]

and	dragged	him	alang	the	road	wi	'	ae	fit	aye	the	stirrup	—	was	that
和	拖拽	他	阿朗	这	路	wi	-	ae	合身	是的	这	镫	—	曾是	那

[truː] , ['mɪsi] ?

true	,	Missie	?
真的	,	米西	?

然后把他拖到路上，用马镫固定住——那是真的吗，小姐？

[ænd; ənd][aɪ] [aɪ] [kent] [maɪˈsɛl][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['θrɔːwət; 'θrɑː-] [biːst] , [ænd; ənd][noʊ][tuː; tə][biː; bi]

and	I	aye	kent	mysel	it	was	a	thrawart	beast	,	and	no	to	be
和	我	是的	肯特	我	它	曾是	一个	索拉瓦特	兽	,	和	不	到	是

[dɪˈpendɪd] [ɑːn] ,

depended	on	,
取决于	在	,

我早就知道它是一头贪婪的野兽，根本不可靠。

" [sed] ['drægən] .

"	said	Dragon	.
"	说	龙	.

“龙说道。”

“ [aɪv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [hɪr] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pjʊr] [læd] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

“	I've	been	lying	here	thinking	on	the	puir	lad	,	this	haill	morning	;
"	我已经	到过	说谎	这里	思维	在	这	普伊	小伙子	,	这	冰雹	早晨	;

“今天早上冰雹噼里啪啦的，我一直躺在这里想着那个可怜的孩子；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊər] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['wædnər][biː; bi][best][tuː; tə]

and	I	was	just	putting	it	ower	in	my	mind	if	it	wadna	be	best	to
和	我	曾是	只是	推杆	它	所有者	在	我的	头脑	如果	它	瓦德纳	是	最好的	到

[kreɪv] [ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ,

crave	the	Lord	to	take	me	,
渴望	这	主	到	拿	我	,

我当时就在想，是不是祈求上帝带走我才是最好的选择。

[ænd; ənd] [sper] [ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf] ; [bʌt; bət][aɪ]['nevər][kæn; kən][wɪn] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] [ðoʊ] [aɪ] [-]

and	spare	the	young	life	;	but	I	never	can	win	that	length	though	I	[	155	]
和	空闲的	这	年轻的	生活	;	但	我	绝不	能	赢	那	长度	尽管	我	[	-	]

并饶恕年轻的生命；但我永远无法赢得那段距离，尽管我[155]

[traɪ] — [fɔːr; fər][aɪ] [aɪ] [maɪnd][aɪm][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [ɔːld] ['bɑːdi] , ['duːɪŋ] [ɪl] [tuː; tə] [neɪ] [mæn] ,

try	—	for	I	aye	mind	I'm	a	harmless	auld	body	,	doing	ill	to	nae	man	,
尝试	—	为了	我	是的	头脑	我是	一个	无害	老	身体	,	正在做	患病的	到	纳	男人	,

试试吧——因为我一直都记得自己是个无害的老家伙，不会伤害任何人。

[ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][æsk][tuː; tə][daɪ] ? "

and	what	for	should	I	ask	to	die	?	"
和	什么	为了	应该	我	问	到	死	?	"

我为什么要求死呢?

“ [wʊd] [gɑːd][duː] [ðæt] , ['drægən] ?

“	Would	God	do	that	,	Dragon	?
"	会	上帝	做	那	,	龙	?

“上帝会那样做吗，龙？”

[wʊd] [gɑːd] [teɪk] ['sʌmbɑːdi] [els] , [ænd; ənd] [liːv] ['hæri] ?

Would	God	take	somebody	else	,	and	leave	Harry	?
会	上帝	拿	某人	别的	,	和	离开	哈里	?

上帝会带走别人，而留下哈利吗?

[oʊ] ! [wɪl] [jiː; ji][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ? " [kraɪd] ['hɛriːz] ['lɪt(ə)l]['sɪstər] , " [fɔːr; fər]['hiːz] ['veri] [ɪl] ,

Oh	!	will	ye	ask	Him	to	take	me	?	"	cried	Harry's	little	sister	,	"	for	he's	very	ill	,
哦	!	将要	是的	问	他	到	拿	我	?	"	哭	哈利的	小的	姐姐	,	"	为了	他是	非常	患病的	,

“哦！你们能求他带我走吗？”哈利的妹妹哭着说，“因为他病得很重。”

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [θɪŋks] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] .

and	Martha	thinks	he	will	die	.
和	玛莎	思考	他	将要	死	.

玛莎认为他会死。

['drægən] , [ɪf] [gɑːd] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪv] ['hæri] , [wʊd] [juː; jʊ][noʊ] [kʌm]

Dragon	**,**	**if**	**God**	**would**	**take**	**you**	**and**	**me**	**,**	**and**	**save**	**Harry**	**,**	**would**	**you**	**no**	**come**
龙	,	如果	上帝	会	拿	你	和	我	,	和	节省	哈里	,	会	你	不	来

?

?

?

龙啊，如果上帝要带走你我，拯救哈利，你难道不愿意来吗?

[ænd; ənd][gɑːd] [wʊd] [aɪ] [let][ˌjuː 'es] [siː] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	**God**	**would**	**aye**	**let**	**us**	**see**	**the**	**sun**	**shining**	**on**	**the**	**water**	**,**
和	上帝	会	是的	让	我们	看	这	太阳	灼灼	在	这	水	,

上帝会让我们永远看到阳光照耀在水面上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['bɑːdi] [blaiθ] [ɪn] — ['drægən] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['hev(ə)n] !

and	**a**	**'**	**body**	**blythe**	**in**	**Allenders**	**—**	**Dragon**	**,**	**if**	**we**	**were**	**in**	**heaven**	**!**
和	一个	-	身体	布莱斯	在	阿伦德斯	—	龙	,	如果	我们	是	在	天堂	!

而 Allenders 中的 a' body blythe——龙，如果我们身处天堂!

" [ænd; ənd]['vaɪ.ə.ləts] ['pæʃənət] [kraɪ] , [ænd; ənd] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['sɔbiŋ] , [ə'gen] [ə'woʊk] [ðə; ði]

"	**And**	**Violet's**	**passionate**	**cry**	**,**	**and**	**voice**	**choked**	**with**	**sobbing**	**,**	**again**	**awoke**	**the**
"	和	紫罗兰的	热情的	哭	,	和	嗓音	窒息	和	啜泣	,	再次	醒来	这

[oʊld]['mænz]['tɔːrpɪd] [hɑːrt] .

old	**man's**	**torpid**	**heart**	**.**
老的	男人的	迟钝	心	.

“薇奥莱特充满激情的哭喊声，以及哽咽的声音，再次唤醒了老人迟钝的心。”

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ['fiːbli] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

He	**raised**	**himself**	**from**	**his**	**bed**	**feebly**	**,**	**and**	**leaning**	**on**	**his**	**elbow**	**,**
他	提高	他自己	从	他的	床	虚弱地	,	和	倾斜	在	他的	弯头	,

他无力地从床上坐起身，用手肘撑着身体。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] - [saɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [klɑːspt] [hændz] ,

looked	**at**	**the**	**little**	**figure**	**kneeling**	**by**	**his**	**bed**	**-**	**side**	**,**	**with**	**its**	**clasped**	**hands**	**,**
看起来	在	这	小的	数字	跪着	经过	他的	床	-	边	,	和	它是	紧握	双手	,

[ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [aɪz] ,

and	**gleaming**	**eyes**	**,**
和	闪闪发光	眼睛	,

他望着跪在床边的小身影，那身影双手紧握，双眼闪闪发光。

— [ænd; ənd]['ædəm] ['kɑːmɜ-i] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . [-]

—	**and**	**Adam**	**Comrie**	**slowly**	**shook**	**his**	**head**	**.**	**[**	**156**	**]**
—	和	亚当	康里	缓慢地	摇晃	他的	头	.	[	-	]

——亚当·康瑞缓缓地摇了摇头。[156]

“ ['mɪsi] , [aɪm] [ɔːld] — [aɪ] [waɪlz] [fər'get] [θɪŋz] [aɪ] [ken] [wil] ,

“	**Missie**	**,**	**I'm**	**auld**	**—**	**I**	**whiles**	**forget**	**things**	**I**	**ken**	**weel**	**,**
"	米西	,	我是	老	—	我	当	忘记	事物	我	肯	威尔	,

“小姐，我老了——我有时会忘记我清楚地知道的事情，

[ænd; ənd] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bern] [maɪ'sɛl] ; [bʌt; bət]['eɪ] [laɪf] ['kænə] [rɪ'diːm] ['ænaɪðər] ,

and	**speak**	**as**	**if**	**I**	**was**	**a**	**bairn**	**mysel**	**;**	**but**	**ae**	**life**	**canna**	**redeem**	**anither**	**,**
和	说话	作为	如果	我	曾是	一个	孩子	我	;	但	ae	生活	美人蕉	赎回	另一个	,

['lɪt(ə)l] [bern] .

little	**bairn**	**.**
小的	孩子	.

说话就像我是孩子一样；但是生命无法救赎另一个孩子，小孩子。

[nɑː] , [nɑː] , [aɪ][wɑːd] [gæŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] [blaiθ] , [pjʊr] [wiː] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] ,

Na	**,**	**na**	**,**	**I**	**wad**	**gang**	**wi**	**'**	**ye**	**blythe**	**,**	**puir**	**wee**	**innocent**	**heart**	**,**
娜	,	纳	,	我	瓦德	帮派	wi	-	是的	布莱斯	,	普伊	哇	清白的	心	,

不，不，我和你们布莱斯一起，puir wee 无辜的心，

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jiː; ji] — [ɪf] [gɑːd]['dɪdnə] [send] [æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː 'es] [beɪθ]

to	take	care	of	ye	—	if	God	didna	send	an	angel	to	take	care	of	us	baith
到	拿	关心	的	是的	—	如果	上帝	没事	发送	一个	天使	到	拿	关心	的	我们	拜斯

— ″ [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

—	″	said	the	old	man	,
—	″	说	这	老的	男人	,

“如果上帝没有派天使来照顾我们俩的话——”老人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['wɑːndərɪŋ] , “ [bʌt; bət][ðer; ðər]['nevər] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [eɪn] ,

with	a	momentary	wandering	,	“	but	there	never	was	but	Ane	,
和	一个	瞬间	漫游	,	″	但	那里	绝不	曾是	但	一个	,

短暂地徘徊了一下，“但除了安妮之外，从来没有过别的，

[ðæt] [kʊd; kəd] [rɪ'diːm] [laɪvz; lɪvz] [aʊt] [ʌv; əv]['gɑːdz][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪn] .

that	could	redeem	lives	out	of	God's	hand	with	His	ain	.
那	可以	赎回	生活	出去	的	神的	手	和	他的	艾因	.

那可以凭着祂的旨意，从上帝手中赎回生命。

[wɪə(r)] [ə; eɪ] - ['fɔːrfɪt] [ɑːr'selvz] , ['bɛrni] ; [ɪf] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [maɪn] , [ænd; ənd] [jʊrz] [jʊr; jər] [eɪn] ,

We're	a	-	forfeit	ourselves	,	bairnie	;	if	my	life	was	mine	,	and	your's	your	ain	,
是	一个	-	丧失	我们自己	,	贝尔尼	;	如果	我的	生活	曾是	矿	,	和	你的	你的	艾因	,

我们会放弃自己，宝贝；如果我的生命属于我，你的生命属于你，

[wiː; wi] [maɪt] ['ɔːfər] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['heri] ; [bʌt; bət][gɑːd][hæz; həz][jʊr; jər][bɪt] - [ɪn]

we	might	offer	them	for	Mr	.	Hairy	;	but	God	has	your	bit	heartie	in
我们	可能	提供	他们	为了	先生	.	毛茸茸	;	但	上帝	有	你的	少量	-	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

His	hand	,
他的	手	,

我们或许可以把它们献给毛先生；但上帝早已将你这颗善良的心握在手中。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] , [ænd; ənd] [wɪl] [leɪ] [ðem; ðəm]['kwaɪət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['pleʒər] ,

as	well	as	mine	,	and	will	lay	them	quiet	when	it	is	His	pleasure	,
作为	出色地	作为	矿	,	和	将要	躺	他们	安静的	什么时候	它	是	他的	乐趣	,

也包括我的，祂会在祂乐意的时候让他们安静下来。

[ænd; ənd][noʊ][ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

and	no	a	day	before	.
和	不	一个	天	前	.

前一天也没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [eɪn] [ðæt] [hæd; həd][hɪz; ɪz][laɪf] [friː] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] ,

There	was	Ane	that	had	His	life	free	to	lay	down	,
那里	曾是	一个	那	有	他的	生活	自由的	到	躺	向下	,

有一位天使，祂可以自由地献出自己的生命，

[ænd; ənd] [friː] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət] [eɪn] .

and	free	to	take	up	—	and	there	was	but	Ane	.
和	自由的	到	拿	向上	—	和	那里	曾是	但	一个	.

可以自由选择——但只有安妮。

[aɪv] [hæd; həd] ['glɪmərɪŋ] [oʊ] - [hɪm; ɪm][maɪ'sɛl] , ″ [kən'tɪnjuːd] ['drægən] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'stedi]

I've	had	glimmerings	o	'	Him	mysel	,	″	continued	Dragon	,	fixing	his	unsteady
我已经	有	微光	o	-	他	我	,	″	持续	龙	,	定影	他的	不稳定

[aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,

eyes	on	the	roof	,
眼睛	在	这	屋顶	,

“我曾隐约见过他，”龙继续说道，目光颤抖地盯着屋顶。

[ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm] [-]

and	wandering	from	[	157	]
和	漫游	从	[	-	]

并徘徊于[157]

[ðə; ði][fɜːrst]['sʌbdʒekt]['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz]

the	first	subject	into	the	more	immediate	personal	interest	which	his	own	words
这	第一的	主题	进入	这	更多的	即时	个人的	兴趣	哪个	他的	自己的	字

[ri'kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

recalled	to	him	,
召回	到	他	,

首先，他转而谈及自己话语中唤起的更直接的个人兴趣。

" ['glɪmərɪŋ] [laɪk] [blɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [klaʊdz] ;

"	glimmerings	like	blinks	of	the	sun	out	of	clouds	;
"	微光	喜欢	眨眼	的	这	太阳	出去	的	云	;

"如同阳光透过云层闪烁的光芒；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [waɪlz] [luːz] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] — [fɔːr; fər][aɪm] [ɔːld] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ,

but	if	I	whiles	lose	mind	of	the	Lord	—	for	I'm	auld	and	feeble	,
但	如果	我	当	失去	头脑	的	这	主	—	为了	我是	老	和	微弱	,

但我若渐渐忘记主——因为我年老体衰，

[ænd; ənd][ˌes eɪ 'iː] [læŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

and	sae	lang	in	this	world	,
和	sae	语言	在	这	世界	,

以及这个世界上的 sae lang，

[ðæt] [its] [ɪl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gæŋ] [ə'weɪ] — [ɪf] [aɪ] [waɪlz] [luːz] [maɪnd] ,

that	it's	ill	to	believe	I	have	to	gang	away	—	if	I	whiles	lose	mind	,
那	它是	患病的	到	相信	我	有	到	帮派	离开	—	如果	我	当	失去	头脑	,

想到我必须离开，这感觉很糟糕——如果我一时失去理智，

[ðæt] [ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [pjʊr] ['juːsləs] ['kriːtʃər] , [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]['luːzɪz][maɪnd][oʊ] -

that	am	but	a	puir	useless	creature	,	is	that	to	say	that	He	loses	mind	o	'
那	是	但	一个	普伊	无用	生物	,	是	那	到	说	那	他	失败	头脑	o	-

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

我只是个可怜的、没用的生物，难道这意味着祂会忘记我吗?

— [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnə] [ken] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gaɪd] ['riːz(ə)n] , ['werfɔːr] ,

—	as	if	He	didna	ken	what	was	the	guid	reason	,	wherefore	,
—	作为	如果	他	没事	肯	什么	曾是	这	指南	原因	,	因此	,

仿佛祂并不知道其中的真正原因，因此

[aɪ]['wɑːznə]['teɪkən] [hens] [ɪn][maɪ] [streŋθ] , [bʌt; bət][left][tuː; tə] [wer] [aʊt][maɪ] [deɪz] [laɪk][ə; eɪ] [sliːp] ,

I	wasna	taken	hence	in	my	strength	,	but	left	to	wear	out	my	days	like	a	sleep	,
我	竞技场	已采取	因此	在	我的	力量	,	但	左边	到	穿	出去	我的	天	喜欢	一个	睡觉	,

我虽身负重伤，却被带离了战场，只能像沉睡般虚度光阴。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fər'get] !

and	to	forget	!
和	到	忘记	!

然后忘记!

[eɪn] [maɪt] [θɪŋk] [ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - [ˌem 'iː] , [ˌes eɪ 'iː][eɪdʒd][ænd; ənd] [freɪl] ,

Ane	might	think	the	like	o	'	me	,	sae	aged	and	frail	,
一个	可能	思考	这	喜欢	o	-	我	,	sae	老年人	和	脆弱	,

安妮可能会觉得我这样又老又虚弱的人，

[hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

had	been	forgotten	out	of	the	course	of	nature	,
有	到过	被遗忘的	出去	的	这	课程	的	自然	,

已被自然规律所遗忘，

[ænd; ənd] [left] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['dɪdnə] [maɪnd] — [bʌt; bət] ['nevər] [juː; jʊ] [troʊ] [ðæt] , ['bɛrni] — [aɪ] [ken]

and	left	because	He	didna	mind	—	but	never	you	trow	that	,	bairnie	—	I	ken
和	左边	因为	他	没事	头脑	—	但	绝不	你	扔	那	,	贝尔尼	—	我	肯

[hiː; hi] [maɪndz] ,

He	minds	,
他	思想	,

他离开了，因为他并不介意——但你千万别这么说，宝贝——我知道他很介意。

[ænd; ənd] [wen] [its] [maɪ] [taɪm] , ['hiːl] [send] [fɔː; fər] [ˌem 'iː] ,

and	when	it's	my	time	,	He'll	send	for	me	,
和	什么时候	它是	我的	时间	,	地狱	发送	为了	我	,

当我的时间到了，祂会派人来接我。

[æz; əz] ['θɔːtf(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['grændəst] [mæn] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .

as	thoughtful	as	if	I	was	the	grandest	man	on	this	earth	.
作为	周到	作为	如果	我	曾是	这	最宏伟	男人	在	这	地球	.

我仿佛是世上最伟大的人，心思缜密。

[wɒts] [ə'baʊt] [maɪ] ['meməri] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪlz] [-]

What's	about	my	memory	,	though	it	whiles	[	158	]
是什么	关于	我的	记忆	,	尽管	它	当	[	-	]

我的记忆力怎么样了，尽管它[158]

[kæn; kən] ['kæri] ['neɪθɪŋ] [bʌt; bət] ['bɛrnli] [θɪŋz] ?

can	carry	naething	but	bairnly	things	?
能	携带	什么都没有	但	贝尔尼	事物	?

除了儿童用品，什么都带不了?

[ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ruːl] [hɪz; ɪz] , [θɪŋk] [jiː; ji] , [ðæt] [grəuz] [nɑːt] [ɔːld] [fɔːr; fər] ['evər] ?

Is	that	to	rule	His	,	think	ye	,	that	grows	not	auld	for	ever	?
是	那	到	规则	他的	,	思考	是的	,	那	生长	不是	老	为了	曾经	?

你们想想，统治祂难道就是永远不会衰老的吗?

[ænd; ənd] [aɪ] [ken] [hiː; hi] ['nevər] [fə'gets] .

And	I	ken	He	never	forgets	.
和	我	肯	他	绝不	忘记了	.

我知道祂从不忘记。

" [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔː] ,

"	Absorbed	and	full	of	awe	,
"	吸收	和	满的	的	敬畏	,

“全神贯注，充满敬畏之情，

['vaɪələt] ['fɑːloʊd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði] [hæf] - ['pɔːlzid] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [hed] [ænd; ənd]

Violet	followed	unconsciously	the	half	-	palsied	wave	of	the	old	man's	head	and
紫色	随后	不知不觉	这	一半	-	麻痹症	海浪	的	这	老的	男人的	头	和

['fɪgjər] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,

figure	as	he	spoke	,
数字	作为	他	辐	,

说话间，薇奥莱特不自觉地跟着老人半瘫痪的头部和身形晃动。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] [gliːm] [wɪtʃ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] ,

and	watched	the	unusual	gleam	which	shot	from	the	eyes	,
和	观看	这	异常	闪耀	哪个	射击	从	这	眼睛	,

然后，他注视着那双眼中迸发出的异样光芒。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn] [veɪn] [traɪd] [tuː; tə] [fɪks] [ɑːn] [ðə; ði] ['ræftər] .

which	he	in	vain	tried	to	fix	on	the	rafter	.
哪个	他	在	徒劳	尝试	到	使固定	在	这	椽	.

他徒劳地试图将它固定在椽子上。

[pʊr] , [dɪm] [ʌn'stedi] [aɪz] !
Poor , dim unsteady eyes !
贫穷的 , 暗淡 不稳定 眼睛 !

可怜的、昏暗的、不稳定的眼睛!

[ðeɪ] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
they glanced about in every direction ,
他们 瞥了一眼 关于 在 每一个 方向 ,

他们环顾四周，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [pə'zest] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkt] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [wɪl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] .
as if they possessed some distinct energy and will of their own .
作为 如果 他们 拥有 一些 清楚的 活力 和 将要 的 他们的 自己的 .

仿佛它们拥有某种独特的能量和意志。

[bʌt; bət] [wen] ['ædəm] [sæŋk] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , ['lɛti] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
But when Adam sank back on his pillow , Lettie shivered and thought she had
但 什么时候 亚当 沉没 后退 在 他的 枕头 , 莱蒂 瑟瑟发抖 和 想法 她 有
[fər'gɑːtn] ['hæri] — [pʊr] ['hæri] !
forgotten Harry — poor Harry !
被遗忘的 哈里 — 贫穷的 哈里 !

但当亚当重新躺回枕头上时，莱蒂打了个寒颤，心想她是不是把哈利忘了——可怜的哈利!

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [hɪz; ɪz] [moʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
She could still hear his moan in her ears .
她 可以 仍然 听到 他的 呻吟 在 她 耳朵 .

她耳边仿佛还能听到他的呻吟声。

“ [oʊ] , [maɪ] ['hæri] , [maɪ] ['hæri] ! ['drægən] , [duː] [jiː; ji] [θɪŋk] [gɑːd] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] — [ʌp] —
“ Oh , my Harry , my Harry ! Dragon , do ye think God will take him up — up —
“ 哦 , 我的 哈里 , 我的 哈里 ! 龙 , 做 是的 思考 上帝 将要 拿 他 向上 — 向上 —
['jɑːndər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ?
yonder beside Him ?
远处 旁 他 ?

“哦，我的哈利，我的哈利！龙啊，你认为上帝会把他带到——带到——祂身边吗？”

” [ænd; ənd] ['lɛti] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [-]
” and Lettie turned her eyes full [159]
” 和 莱蒂 转向 她 眼睛 满的 [-]

”莱蒂转过头，满眼[159]

[ʌv; əv] [dɑːrk] ['wɪstf(ə)l] ['revərəns] [ænd; ənd] [fɪr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [feɪs] .
of dark wistful reverence and fear upon the old man's face .
的 黑暗的 怅惘 尊敬 和 害怕 之上 这 老的 男人的 脸 .

老人的脸上带着忧郁的敬畏和恐惧。

“ [wɑːd] [gɑːd] [teɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [θɪŋk] [jiː; ji] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ? ” [sed] ['drægən] ,
“ Wad God take you , and me , think ye , to save him ? ” said Dragon ,
“ 瓦德 上帝 拿 你 , 和 我 , 思考 是的 , 到 节省 他 ? ” 说 龙 ,

“你们觉得上帝会带走你们和我去救他吗？”龙问道。

[naʊ] ['wɑːndərɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [maɪld] [hæf] - [dɪ'lɪriəs] ['weɪkɪŋ] [sliːp] , “ [bʌt; bət] [ðen] [wɪə(r)] ['fɔːrfɪt]
now wandering back into a mild half - delirious waking sleep , “ but then we're forfeit
现在 漫游 后退 进入 一个 温和的 一半 - 谵妄 醒来 睡觉 , “ 但 然后 是 丧失
— ['fɔːrfɪt] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [eɪn] .
— forfeit — and there was but Ane .
— 丧失 — 和 那里 曾是 但 一个 .

现在又陷入了轻微的、半梦半醒的睡眠状态，“但那样我们就完了——完了——只剩下安妮了。

[aɪm] ['kɑːntent] [tuː; tə] [gæŋ] , ['bɛrni] , ['kɑːntent] [tuː; tə] [gæŋ] — ['wɛrz, 'hwɛrz] [jʊr; jər] [hænd] ?
I'm content to gang , bairnie , content to gang — where's your hand ?
我是 内容 到 帮派 , 贝尔尼 , 内容 到 帮派 — 在哪里? 你的 手 ?

我乐意加入帮派，宝贝，乐意加入帮派——你的手呢?

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪnə] [ken] [haʊ] [wiː; wi] [mɔːn] ['træv(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒl] [wɪl] [tel] [juː 'es] [wen] [hiː; hi]

and	I	dinna	ken	how	we	maun	travel	,	but	the	angel	will	tell	us	when	he
和	我	迪娜	肯	如何	我们	毛恩	旅行	,	但	这	天使	将要	告诉	我们	什么时候	他

[kʌmz] ;

comes	;
来	;

我不知道我们该如何出行，但天使来的时候会告诉我们;

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ker] [oʊ] - [jiː; ji][ə; eɪ] - [ðə; ði] [wei] , [fɔːr; fər] [wɪə(r)] [noʊ][tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði]['eɪndʒl] ,

and	I'll	take	care	o	'	ye	a	'	the	way	,	for	we're	no	to	expect	the	angel	,
和	患病的	拿	关心	o	-	是的	一个	-	这	方式	,	为了	是	不	到	预计	这	天使	,

我会一路照顾你们，因为我们不会指望天使出现。

[ðæts] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [tuː; tə] [teɪk] [hiːd] [tuː; tə][ə; eɪ] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ['wɒnts] [laɪk] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv]

that's	a	stranger	,	to	take	heed	to	a	'	a	little	bairn's	wants	like	the	like	of
那就是	一个	陌生人	,	到	拿	注意	到	一个	-	一个	小的	-	想要	喜欢	这	喜欢	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

那真是个陌生人，竟然会顾及像我这样的小孩子的愿望。

[jiː; ji][kæn; kən] [seɪ] [wɪə(r)] ['redi] .

Ye	can	say	we're	ready	.
叶	能	说	是	准备好	.

可以说我们已经准备好了。

[jiː; ji][kæn; kən] [seɪ] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [oʊ] - [maɪ'sɛl] , [ænd; ənd][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gæŋ] .

Ye	can	say	I've	got	the	better	o	'	mysel	,	and	I'm	willing	to	gang	.
叶	能	说	我已经	得到	这	更好的	o	-	我	,	和	我是	愿意的	到	帮派	.

你可以说我比自己强，而且我愿意加入帮派。

" [bʌt; bət] ['lɛti] , [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] , [derd] [nɑːt] [seɪ] [ə'laʊd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [prer] , " [teɪk]

"	But	Lettie	,	excited	and	terrified	,	dared	not	say	aloud	the	strange	prayer	,	"	Take
"	但	莱蒂	,	兴奋的	和	恐惧	,	敢于	不是	说	大声	这	奇怪的	祷告	,	"	拿

['drægən][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

Dragon	and	me	,
龙	和	我	,

“但是莱蒂既兴奋又害怕，不敢大声说出那句奇怪的祈祷词：‘带走龙和我，’

[ænd; ənd] [seɪv] ['hæri] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	save	Harry	,	"	which	was	in	her	heart	.
和	节省	哈里	,	"	哪个	曾是	在	她	心	.

“拯救哈利，”这是她心中的愿望。

[ænd; ənd] ['drægənz] ['fiːb(ə)l] [hænd] ['taɪtnd] [ɑːn][hɜːrz] , [tɪl] ['lɛti] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [fraɪt] [ænd; ənd] [

And	Dragon's	feeble	hand	tightened	on	hers	,	till	Lettie	looking	up	in	fright	and	[
和	龙的	微弱	手	收紧	在	她的	,	直到	莱蒂	寻找	向上	在	惊吓	和	[

-

]

160	]
-	]

龙无力的手紧紧地抓着她的手，直到莱蒂惊恐地抬起头[160]

['sʌd(ə)n] [fɪr] , [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] ,

sudden	fear	,	saw	that	his	head	had	fallen	back	,
突然	害怕	,	锯	那	他的	头	有	倒下	后退	,

突然的恐惧，让他看到他的头向后仰去。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] ['æʃi] ['peɪlnəs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪdʒɪd]

and	that	an	ashy	paleness	like	that	of	his	face	was	creeping	over	the	rigid
和	那	一个	灰烬	苍白	喜欢	那	的	他的	脸	曾是	爬行	超过	这	死板的

['fɪŋgərz] [wɪtʃ] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [oʊn] .

fingers	which	grasped	her	own	.
手指	哪个	抓住	她	自己的	.

而像他脸色一样苍白的皮肤，正慢慢爬上她紧紧抓住自己手指的僵硬的手指。

[bʌt; bət] ['drægənz] [laʊd] [ænd; ənd] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [deθ] .

But	Dragon's	loud	and	heavy	breathing	showed	her	that	this	was	not	death	.
但	龙的	大声	和	重的	呼吸	显示	她	那	这	曾是	不是	死亡	.

但龙粗重而响亮的呼吸告诉她，这不是死亡。

['lɛti] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] , [ænd; ənd]

Lettie	withdrew	her	hand	with	pain	and	difficulty	from	his	grasp	,	and
莱蒂	退出	她	手	和	疼痛	和	困难	从	他的	抓牢	,	和

[ræn][tuː; tə][kɔːl] [ə'sɪstəns] .

ran	to	call	assistance	.
跑	到	称呼	协助	.

莱蒂痛苦而艰难地抽回了手，从他的手中挣脱出来，跑去求救。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [pʌls] ,

She	pressed	her	finger	on	her	own	pulse	,
她	按下	她	手指	在	她	自己的	脉冲	,

她用手指按压自己的脉搏，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] - [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['bedsaɪd] ,

as	she	followed	Mysie	and	the	doctor	back	again	to	the	old	man's	bedside	,
作为	她	随后	-	和	这	医生	后退	再次	到	这	老的	男人的	床头	,

她跟着迈西和医生再次回到老人的床边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊld] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] [freɪm] .

and	a	strange	cold	thrill	of	fear	and	expectation	shot	through	her	frame	.
和	一个	奇怪的	寒冷的	刺激	的	害怕	和	期待	射击	通过	她	框架	.

一股奇怪的、冰冷的恐惧和期待的激动感瞬间掠过她的身体。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['vɪʒəneri] ['lɛti] !

Poor	little	visionary	Lettie	!
贫穷的	小的	有远见的	莱蒂	!

可怜的小梦想家莱蒂！

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [prer] [wʌz; wəz] [hɜːrd] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd] [kɔːld] ['drægən] ,

She	thought	her	prayer	was	heard	—	she	thought	the	angel	had	called	Dragon	,
她	想法	她	祷告	曾是	听到	—	她	想法	这	天使	有	称为	龙	,

她以为她的祈祷被听到了——她以为天使已经呼唤了龙。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [naʊ] .

and	it	became	her	to	be	ready	now	.
和	它	成为	她	到	是	准备好	现在	.

她现在必须做好准备。

[bʌt; bət] - ['ʃivəriŋ] [hoʊp] [wʌz; wəz] [veɪn] .

But	Lettie's	shivering	hope	was	vain	.
但	-	瑟瑟发抖	希望	曾是	徒劳	.

但莱蒂颤抖的希望终究是徒劳的。

[ə; eɪ] [slaɪt] , ['ɔːlmoʊst] ['moʊmənteri] , “ [ʃɑːk] ” [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

A	slight	,	almost	momentary	,	“	shock	”	had	come	upon	the	old	man	,	but	it
一个	轻微	,	几乎	瞬间	,	“	震惊	”	有	来	之上	这	老的	男人	,	但	它

[pæst] [ə'weɪ] .

passed	away	.
通过了	离开	.

老人似乎受到了轻微的、几乎是瞬间的“冲击”，但很快就过去了。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] — ['neɪtʃər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːrm] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪðərd] [wɔːrn] - [aʊt] [freɪm] ,

It **passed** **away** **—** **nature** **began** **to** **warm** **again** **in** **the** **withered** **worn** **-** **out** **frame** **,**

它 通过了 离开 — 自然 开始 到 温暖的 再次 在 这 干枯 磨损 - 出去 框架 ,

[ænd; ənd] - [-]

and **Lettie's** **[** **161** **]**

和 - [-]

它消逝了——在枯萎破败的框架中，自然又开始温暖起来，而莱蒂[161]

[pʌls] [biːt] [truː] [ænd; ənd] ['stedi] ,

pulse **beat** **true** **and** **steady** **,**

脉冲 打 真的 和 稳定的 ,

脉搏跳动准确稳定

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [laɪf] [huːz] ['delɪkət] [streŋθ] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [ber] ['meni] [θɪŋz] — [waɪl] ['aʊər]

with **a** **young** **life** **whose** **delicate** **strength** **should** **yet** **bear** **many** **things** **—** **while** **hour**

和 一个 年轻的 生活 谁 精美的 力量 应该 然而 熊 许多 事物 — 尽管 小时

[baɪ] ['aʊər] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['mænhʊd] [ebd] ,

by **hour** **the** **tide** **of** **strong** **manhood** **ebbed** **,**

经过 小时 这 潮 的 强的 男子气概 退潮 ,

年轻的生命，其柔弱的力量本应承受许多苦难——而强壮的男性气概却随着时间一分一秒地退去。

[ænd; ənd] ['hæri] , [pʊr] ['hæri] ! [druː] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪv] . [-]

and **Harry** **,** **poor** **Harry** **!** **drew** **nearer** **to** **his** **grave** **.** **[** **162** **]**

和 哈里 , 贫穷的 哈里 ! 画 更近 到 他的 严重 . [-]

可怜的哈利！离他的坟墓越来越近了。[162]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER **XIII** **.**

章 十三 .

第十三章

[ænd; ənd] [lʌv] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] [ɪn] [stiːl] ,

And **Love** **himself** **,** **as** **he** **were** **armed** **in** **steel** **,**

和 爱 他自己 , 作为 他 是 武装 在 钢 ,

而爱本身，如同身披钢铁战甲一般，

[steps] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [gəːdz] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [straɪf] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

Steps **forth** **,** **and** **girds** **him** **for** **the** **strife** **with** **death** **.**

步骤 前进 , 和 格栅 他 为了 这 冲突 和 死亡 .

他迈步向前，为与死神的搏斗做好准备。

[ˌpɪkoʊ'lɑːmɪni] .

piccolomini **.**

皮科洛米尼 .

小皮科洛米尼。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wɜːr; wər] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstənt] [ə'tendəns] — [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [keɪm]

The **doctors** **were** **in** **almost** **constant** **attendance** **—** **the** **minister** **of** **the** **parish** **came**

这 医生 是 在 几乎 持续的 出席 — 这 部长 的 这 教区 来了

[tuː; tə] [preɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] - ['kɑːnʃəs] ['peɪʃ(ə)nt] ,

to **pray** **by** **the** **bedside** **of** **the** **half** **-** **conscious** **patient** **,**

到 祈祷 经过 这 床头 的 这 一半 - 有意识的 病人 ,

医生们几乎一直守候在旁——教区的牧师也来到半昏迷的病人床边祈祷。

[huːz] ['hevi] [moʊnz] [broʊk] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

whose **heavy** **moans** **broke** **in** **upon** **his** **supplication** **.**

谁 重的 呻吟 打破 在 之上 他的 恳求 .

他的哀求声中夹杂着沉重的呻吟。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] - , [ɔ:] - ['strɪkən] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

The	children	of	Maidlin	,	awe	-	stricken	and	full	of	wonder	and	curiosity	,
这	孩子们	的	-	,	敬畏	-	受打击的	和	满的	的	想知道	和	好奇心	,

[hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ,

hung	about	the	gate	of	Allenders	,
悬挂	关于	这	门	的	阿伦德斯	,

梅德林的孩子们，既敬畏又充满惊奇和好奇，聚集在阿伦德斯的大门周围。

['telɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [haʊ] ['hæri] [fel] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [treɪl] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ,

telling	each	other	how	Harry	fell	,	and	how	the	trail	was	found	on	the	road	,
讲述	每个	其他	如何	哈里	跌倒	,	和	如何	这	踪迹	曾是	成立	在	这	路	,

[wer] [hɪz; ɪz] [-]

where	his	[	163	]
在哪里	他的	[	-	]

互相讲述哈利是如何坠落的，以及在路上是如何发现他的踪迹的[163]

[hɔ:rs] [hæd; həd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][dæmp] , [lu:s] [sɔɪl] .

horse	had	dragged	him	along	the	damp	,	loose	soil	.
马	有	拖拽	他	沿着	这	潮湿	,	松动的	土壤	.

马拖着他沿着潮湿松软的泥土走。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðərz] [keɪm] [ɪn]['bændz][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [ˌæftər'nu:n] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

And	their	mothers	came	in	bands	in	the	early	afternoon	to	speak	of	it
和	他们的	母亲们	来了	在	乐队	在	这	早期的	下午	到	说话	的	它

[wɪð; wɪθ] ['kɪndrəd] [ɔ:] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ,

with	kindred	awe	and	mystery	,
和	亲属	敬畏	和	神秘	,

午后不久，她们的母亲们三五成群地来到这里，用同样的敬畏和神秘语气谈论着这件事。

[ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	stealing	round	by	the	back	of	the	house	,
和	偷窃	圆形的	经过	这	后退	的	这	房子	,

然后偷偷绕到房子后面，

['bekənd] - [aʊt] [tu:; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [haʊ] [ðə; ði] ['sʌfərər] [wʌz; wəz] .

beckoned	Mysie	out	to	learn	from	her	how	the	sufferer	was	.
招手	-	出去	到	学习	从	她	如何	这	患者	曾是	.

把迈西叫出来，让她向她打听一下病人的情况。

[mɔ:r] ['dɪgnɪfaɪd] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][sɜ:r][dʒɑ:n][dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] [hɪm'self] , [sent] ['mesindʒəz] [tu:; tə]

More	dignified	people	,	and	even	Sir	John	Dunlop	himself	,	sent	messengers	to
更多的	凝重	人们	,	和	甚至	先生	约翰	邓禄普	他自己	,	发送	信使	到

[ɪn'kwaɪər][fɔ:r; fər] [pʊr] ['hæri] ;

inquire	for	poor	Harry	;
查询	为了	贫穷的	哈里	;

一些更有身份的人，甚至包括约翰·邓洛普爵士本人，都派人去打听可怜的哈里的下落；

[ænd; ənd] ['gɪlbərt] , [laɪk] [æn; ən] [ɪl] - ['əʊmən] ['ʃædoʊ] , [kən'tɪnjuəli] ['hɔvəd] [ə'baʊt]

and	Gilbert	Allenders	,	like	an	ill	-	omened	shadow	,	continually	hovered	about
和	吉尔伯特	阿伦德斯	,	喜欢	一个	患病的	-	预兆	阴影	,	持续	悬停	关于

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	door	.
这	门	.

吉尔伯特·阿伦德斯就像一个不祥的影子，不断地在门口徘徊。

[pʊr] ['hæri] !

Poor	Harry	!
贫穷的	哈里	!

可怜的哈利！

[ðeɪ] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðiːz] ['wɪmɪn] [huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ;

they	never	spoke	to	each	other	,	these	women	who	watched	him	;
他们	绝不	辐	到	每个	其他	,	这些	女性	WHO	观看	他	;

这些注视着他的女人们彼此之间从未说过话；

[bʌt; bət]['ægnəs][ænd; ənd] [roʊz] [pər'siːvd] [wen] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	Agnes	and	Rose	perceived	when	they	approached	the	bed	that	it	was
但	艾格尼丝	和	玫瑰	感知	什么时候	他们	接近	这	床	那	它	曾是

['oʊnli][ə; eɪ] [strɔːŋ] [self] - [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [pri'ventid] ['mɑːrθə] [frʌm; frəm] ['θrʌstɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

only	a	strong	self	-	restraint	which	prevented	Martha	from	thrusting	them	away	.
仅有的	一个	强的	自己	-	克制	哪个	阻止	玛莎	从	推进	他们	离开	.

但艾格尼丝和罗斯走近床边时发现，阻止玛莎把她们推开的，只是玛莎强大的自制力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [naʊ] ,

She	was	jealous	now	,
她	曾是	嫉妒的	现在	,

她现在嫉妒了。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [tʌtʃt] [baɪ] ['eni] [hænd][bʌt; bət]

even	of	them	—	she	could	not	bear	to	see	him	touched	by	any	hand	but
甚至	的	他们	—	她	可以	不是	熊	到	看	他	感动	经过	任何	手	但

[hɜːr; hər] [oʊn] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][hænd][ə'loʊn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt]

her	own	—	as	if	it	was	her	hand	alone	which	could	touch	him	without
她	自己的	—	作为	如果	它	曾是	她	手	独自的	哪个	可以	触碰	他	没有

[in'fliktɪŋ] [peɪn] ;

inflicting	pain	;
造成	疼痛	;

甚至连他们中的一些人——她也无法忍受看到他被除她自己的手以外的任何人触碰——仿佛只有她的手才能触碰他而不让他感到痛苦；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [-]

and	they	saw	[	164	]
和	他们	锯	[	-	]

他们看到了[164]

[hɜːr; hər] ['ʃɪvər] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [druː] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]['bɑːdɪli] [fɪr] .

her	shiver	when	the	surgeon	drew	near	him	,	as	if	with	bodily	fear	.
她	颤抖	什么时候	这	外科医生	画	靠近	他	,	作为	如果	和	身体上的	害怕	.

当外科医生靠近她时，她浑身颤抖，仿佛出于生理上的恐惧。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] ['mɑːrθə] [leɪd]['ægnəs] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn] [ðɪs] [sæd] [sɪk] [ruːm] ,

And	sometimes	,	when	Martha	laid	Agnes	down	upon	the	sofa	in	this	sad	sick	room	,
和	有时	,	什么时候	玛莎	铺设	艾格尼丝	向下	之上	这	沙发	在	这	伤心	生病的	房间	,

有时，当玛莎把艾格尼丝放在这间阴冷病房的沙发上时，

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] ['tendərli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

and	covered	her	tenderly	as	if	she	were	a	child	,
和	涵盖	她	温柔地	作为	如果	她	是	一个	孩子	,

他温柔地盖住她，就像对待一个孩子一样。

[æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] [sliːp] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] ; [ænd; ənd] [roʊz] ,

an	hour	of	feverish	sleep	would	fall	upon	the	little	wife	;	and	Rose	,
一个	小时	的	发烧	睡觉	会	落下	之上	这	小的	妻子	;	和	玫瑰	,

小妻子会在发烧的昏睡中睡上一个小时；而罗斯，

[wen] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , ['æftər] ['lɪŋgərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

when	sent	to	her	own	room	for	the	night	,	after	lingering	at	the	door	,
什么时候	发送	到	她	自己的	房间	为了	这	夜晚	,	后	挥之不去的	在	这	门	,

当她被送回自己的房间过夜时，她在门口徘徊了许久。

[ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪd]

and	wandering	up	and	down	to	see	if	anything	could	possibly	be	wanted
和	漫游	向上	和	向下	到	看	如果	任何事物	可以	可能	是	通缉

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['redi] ,

which	was	not	ready	,
哪个	曾是	不是	准备好	,

上上下下地走动，看看有没有什么东西是别人想要但还没准备好的。

[wʊd] [wi:p] [hɜ:r'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv] ['slʌmbər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [wʌz; wəz]

would	weep	herself	into	a	trance	of	slumber	,	from	which	the	awakening	was
会	哭泣	她自己	进入	一个	发呆	的	睡眠	,	从	哪个	这	唤醒	曾是

['bɪtər] — [bʌt; bət] ['mɑ:rθə] ['nevər] [slept] .

bitter	—	but	Martha	never	slept	.
苦的	—	但	玛莎	绝不	睡着了	.

她常常哭着睡着，醒来后却感到痛苦不堪——但玛莎从不睡觉。

[ænd; ənd] ['hæri] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bed] , [ʌn'kɑ:nʃəs] ,

And	Harry	lay	upon	his	bed	,	unconscious	,
和	哈里	躺	之上	他的	床	,	无意识	,

哈利躺在床上，昏迷不醒。

[ænd; ənd] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] [wɪtʃ] ['testifaid] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

and	never	said	a	word	which	testified	that	he	knew	them	there	.
和	绝不	说	一个	单词	哪个	作证	那	他	知道	他们	那里	.

他从未说过任何能证明他认识他们的话。

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [peɪn] — ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tʌtʃt] [ɔ:r] [mu:vd] ,

Conscious	of	pain	—	conscious	of	the	agony	of	being	touched	or	moved	,
有意识的	的	疼痛	—	有意识的	的	这	痛苦	的	存在	感动	或者	已搬	,

意识到疼痛——意识到被触摸或移动带来的痛苦，

[wɪtʃ] [dru:] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðoʊz] [ʃrɪl] [kraɪz] [ænd; ənd] ['hevi] [moʊnɪŋz] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

which	drew	from	him	those	shrill	cries	and	heavy	moanings	—	and	with
哪个	画	从	他	那些	尖锐	哭泣	和	重的	呻吟	—	和	和

[dɪm] , ['dri:mi] [aɪz] ,

dim	,	dreamy	eyes	,
暗淡	,	梦幻般的	眼睛	,

这让他发出尖锐的叫喊声和沉重的呻吟声——他眼神迷离，神情恍惚。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] ['sʌmtaɪmz] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [leɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [-]

which	seemed	to	recognize	sometimes	where	it	was	he	lay	,	as	they	[	165	]
哪个	似乎	到	认出	有时	在哪里	它	曾是	他	躺	,	作为	他们	[	-	]

它们似乎有时能认出他躺在哪里，因为它们[165]

['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['fɜ:rnɪtʃər] ;

wandered	over	the	well	-	known	furniture	;
漫步	超过	这	出色地	-	已知	家具	;

漫步在那些熟悉的家具之间；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪmz] [ʌv; əv] ['greɪtər] [i:z] ,

but	though	he	spoke	of	them	all	in	his	times	of	greater	ease	,
但	尽管	他	辐	的	他们	全部	在	他的	时代	的	更大的	舒适	,

但尽管他在较为安逸的时候谈到了他们所有人，

[ænd; ənd] [ə'drest] [ðem; ðəm][baɪ] ['lʌvɪŋ] [neɪmz] , [wɪtʃ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [swu:nɪŋ] ['dedli] ['sɪknəs]

and	addressed	them	by	loving	names	,	which	brought	a	swooning	deadly	sickness
和	已解决	他们	经过	爱	姓名	,	哪个	带来	一个	晕倒	致命	疾病

['oʊvər]['ægnəs] ,

over	Agnes	,
超过	艾格尼丝	,

他们用亲昵的称呼称呼他们，这让艾格尼丝患上了致命的重病，昏厥过去。

[ænd; ənd] [kən'vʌlst] ['mɑːrθə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['tendərnəs] , [hiː; hi]['nevər] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	convulsed	Martha	with	a	terrible	tenderness	,	he	never	spoke	to	them
和	抽搐	玛莎	和	一个	糟糕的	压痛	,	他	绝不	辐	到	他们

[æz; əz]['prez(ə)nt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;

as	present	beside	him	;
作为	展示	旁	他	;

他用一种可怕的温柔抚慰着玛莎，却从未像对待在场的他们那样与他们交谈过；

['wɑːndərɪŋ] , ['broʊkən] [laɪnz] [ʌv; əv] [θɔːt] , [streɪndʒ] ['vɪzəb(ə)l] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [wʌn]

wandering	,	broken	lines	of	thought	,	strange	visible	associations	which	connected	one
漫游	,	破碎的	线条	的	想法	,	奇怪的	可见的	协会	哪个	连接	一

['dɪstənt] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

distant	thing	with	another	,
遥远	事物	和	其他	,

游离的、断断续续的思绪，将遥远的事物与另一事物联系起来的奇特而显而易见的联想，

[keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [floʊ] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [streɪndʒ] [hæf] -

came	from	him	in	an	interrupted	flow	—	and	sometimes	strange	half	-
来了	从	他	在	一个	中断	流动	—	和	有时	奇怪的	一半	-

['driːmiŋ] [prerz] , [ɪk'skleɪmd] ['viːəməntli] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

dreaming	prayers	,	exclaimed	vehemently	at	one	time	,
做梦	祈祷	,	惊呼	强烈地	在	一	时间	,

他断断续续地发出声音——有时是奇怪的、半梦半醒的祈祷，有一次还激烈地喊了出来。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plæsɪd] [smaɪl] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] — “ [liːd] [ˌjuː 'es][nɑːt]['ɪntuː]

at	another	repeated	with	a	placid	smile	like	a	child's	—	“	Lead	us	not	into
在	其他	重复	和	一个	平静	微笑	喜欢	一个	孩子的	—	“	带领	我们	不是	进入

[temp'teɪʃ(ə)n] — [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] ,

temptation	—	deliver	us	from	evil	,
诱惑	—	递送	我们	从	邪恶的	,

另一个人带着孩子般平静的微笑重复道：“不要让我们陷入诱惑，救我们脱离凶恶。”

” [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] ['ɔːdəbl] ['revəri] [ʌv; əv] ['hɛriːz] ['strɪkən] [soʊl] .

”	made	up	the	prolonged	and	audible	reverie	of	Harry's	stricken	soul	.
”	制成	向上	这	延长	和	可听见的	遐想	的	哈利的	受打击的	灵魂	.

”构成了哈利痛苦灵魂的漫长而可闻的沉思。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [waɪl] ['mɑːrθə] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

On	the	morning	of	the	third	day	,	while	Martha	sat	beside	him	on	one	side	,
在	这	早晨	的	这	第三	天	,	尽管	玛莎	卫星	旁	他	在	一	边	,

第三天早晨，玛莎坐在耶稣的旁边，

[ænd; ənd]['ægnəs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvərlət] , [nelt] [baɪ][ðə; ði][bed] , ['saɪləntli]

and	Agnes	,	with	her	face	buried	in	the	coverlet	,	knelt	by	the	bed	,	silently
和	艾格尼丝	,	和	她	脸	埋葬	在	这	床单	,	跪下	经过	这	床	,	默默

[preɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [-]

praying	and	weeping	,	[	166	]
祈祷	和	哭泣	,	[	-	]

艾格尼丝把脸埋在被子里，跪在床边，默默地祈祷哭泣。[166]

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ]['grædʒuəl] [ə'weɪkənɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] ['hɛriːz] [feɪs] .

on	the	other	,	a	gradual	awakening	came	to	Harry's	face	.
在	这	其他	,	一个	逐渐地	唤醒	来了	到	哈利的	脸	.

另一方面，哈利的脸上渐渐恢复了神采。

['mɑːrθə] , [huːz] [lʊk] ['nevər] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [sɔː] [ðə; ði] ['driːmi] [aɪz] [laɪt] [ʌp] , [æt; ət][fɜːrst] ['feɪntli] ,

Martha	,	whose	look	never	left	it	,	saw	the	dreamy	eyes	light	up	,	at	first	faintly	,
玛莎	,	谁	看	绝不	左边	它	,	锯	这	梦幻般的	眼睛	光	向上	,	在	第一的	淡淡的	,

玛莎的目光始终没有离开过那双眼睛，她看到那双梦幻般的眼睛亮了起来，起初只是微弱的光芒。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] ['raɪzɪŋ] ['ɪntuː] [laɪf] .

but	gradually	rising	into	life	.
但	逐步地	上升	进入	生活	.

但逐渐焕发生机。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] ['ægnəs] , [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [hænd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bed] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn]

Then	he	saw	Agnes	,	and	stealing	his	feeble	hand	along	the	bed	,	laid	it	on
然后	他	锯	艾格尼丝	,	和	偷窃	他的	微弱	手	沿着	这	床	,	铺设	它	在

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

然后他看到了艾格尼丝，便将他无力的手沿着床边伸过去，放在了她的头上。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['hɛriːz] [træns] [wʌz; wəz] ['broʊkən] .

She	started	up	with	a	faint	cry	,	and	Harry's	trance	was	broken	.
她	开始	向上	和	一个	头晕的	哭	,	和	哈利的	发呆	曾是	破碎的	.

她突然发出微弱的哭声，哈利的恍惚状态被打破了。

“ [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [daɪ] ?

“	Am	I	to	die	?
”	是	我	到	死	?

我难道要死了吗?

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [wen] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [ðeɪ] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [hændz]

”	he	said	,	in	a	whisper	,	when	for	some	moments	they	had	held	his	hands
”	他	说	,	在	一个	耳语	,	什么时候	为了	一些	时刻	他们	有	握住	他的	双手

[ɪn] ['saɪləns] — [hɪz; ɪz] [hændz] ,

in	silence	—	his	hands	,
在	沉默	—	他的	双手	,

“他低声说道，当时他们默默地握着他的手——他的手——好一会儿了。”

[wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['ægnəs] ,

one	of	which	was	bathed	in	the	tears	of	Agnes	,
一	的	哪个	曾是	洗澡	在	这	眼泪	的	艾格尼丝	,

其中一只浸透了艾格尼丝的泪水，

[waɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [greɪt] ['bɜːrnɪŋ] [drɑːp] , ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm]

while	on	the	other	had	fallen	a	single	great	burning	drop	,	falling	from
尽管	在	这	其他	有	倒下	一个	单身的	伟大的	燃烧	降低	,	坠落	从

['mɑːrθəz] ['hevi] ['aɪlɪd] ,

Martha's	heavy	eyelid	,
玛莎的	重的	眼皮	,

而另一边，玛莎沉重的眼睑上，却滴落了一滴滚烫的液体。

[laɪk] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] .

like	a	drop	of	living	fire	.
喜欢	一个	降低	的	活的	火	.

宛如一滴燃烧的火焰。

[bʌt; bət] [noʊ] ['ænsər] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] [ʌv; əv] ['ægnəs] ,

But	no	answer	came	to	him	,	except	the	convulsive	sobs	of	Agnes	,
但	不	回答	来了	到	他	,	除了	这	痉挛	啜泣	的	艾格尼丝	,

但他没有得到任何回应，只有艾格尼丝痉挛般的抽泣声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['taɪtnd] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] ['mɑːrθəz] [græsp]

and	a	tightened	and	clinging	pressure	of	the	hand	which	lay	in	Martha's	grasp
和	一个	收紧	和	依恋	压力	的	这	手	哪个	躺	在	玛莎的	抓牢

.

.
.

玛莎紧紧握住那只手，力道十足。

“ [ðen] [let][ˌem ˈiː] [siː] [ðem; ðəm] , [ˈmɑːrθə] , ” [sed] [ˈhæri] , [ˈfeɪntli] ; “ [let][ˌem ˈiː] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl]
“ Then let me see them , Martha , ” said Harry , faintly ; “ let me see them all
“ 然后 让 我 看 他们 , 玛莎 , ” 说 哈里 , 淡淡的 ; “ 让 我 看 他们 全部
[wʌns] [-]
once [167]
一次 [-]

“那就让我看看他们吧，玛莎，”哈利虚弱地说；“让我都看看他们一次吧[167]

[əˈgen] .
again .
再次 .

再次。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [əˈweɪ] .
You will be better without me , and I will be better away .
你 将要 是 更好的 没有 我 , 和 我 将要 是 更好的 离开 .

没有我，你会过得更好；离开我，我也会过得更好。

[oʊ] [gɑːd] !
Oh God !
哦 上帝 !

我的天哪！

[maɪ][gɑːd] !
my God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ][laɪf] . ”
I have lost a life . ”
我 有 丢失的 一个 生活 . ”

我失去了一条生命。

“ [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] , [ˈhæri] — [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] , ” [kraɪd] [ˈmɑːrθə] , [ˈbendɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed]
“ But not a soul , Harry — not a soul , ” cried Martha , bending down her head
“ 但 不是 一个 灵魂 , 哈里 — 不是 一个 灵魂 , ” 哭 玛莎 , 弯曲 向下 她 头
,
,
,

“可是一个人也没有，哈利——一个人也没有，”玛莎低下头喊道。

[tuː; tə] [kɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈviːəməns] [ðə; ði][hænd][ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [terz] [fel] [naʊ] [laɪk] [heɪl] -
to kiss with burning vehemence the hand on which her tears fell now like hail -
到 吻 和 燃烧 激烈 这 手 在 哪个 她 眼泪 跌倒 现在 喜欢 冰雹 -
[drɑːps] .
drops .
滴 .

用炽热的激情亲吻她泪水如冰雹般落下的那只手。

“ [fɜːrst] [lʊk] [ʌp] , [ˈhæri] , [maɪ][sʌn] !
“ First look up , Harry , my son !
“ 第一的 看 向上 , 哈里 , 我的 儿子 !

“先抬头看看，哈利，我的儿子！”

[maɪ][sʌn] ! — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [laɪf] !
my son ! — and there is another life !
我的 儿子 ! — 和 那里 是 其他 生活 !

我的儿子！——还有来生！

" [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [aɪz] [tɜːrnd] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] — [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]['mɔːrt(ə)l] [skriːn]

"	And	the	dim	eyes	turned	upward	to	the	roof	—	to	the	human	mortal	screen
"	和	这	暗淡	眼睛	转向	向上	到	这	屋顶	—	到	这	人类	凡人	屏幕

[bɪlt] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ;

built	between	him	and	the	sky	;
建造	之间	他	和	这	天空	;

“昏暗的目光转向屋顶——转向他与天空之间构筑的人类凡人屏障；

[ænd; ənd] [sɔː] , [nɑːt][ðə; ði] ['hevəns] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['dʒiːzəs] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd]

and	saw	,	not	the	heavens	opened	,	and	Jesus	standing	at	the	right	hand
和	锯	,	不是	这	天	打开	,	和	耶稣	常设	在	这	正确的	手

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

他们看见，不是天开了，而是耶稣站在神的右边。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ['wɪmɪn] , [hæf]['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd]

but	only	a	household	of	weeping	women	,	half	frantic	with	love	and
但	仅有的	一个	家庭	的	哭泣	女性	,	一半	疯狂的	和	爱	和

['iːgərnəs] ,

eagerness	,
渴望	,

但只有一群哭泣的女人，她们因爱和渴望而近乎疯狂。

['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [θroʊn] , [wer] ['mɜːrsi] [sɪts][ænd; ənd]

crying	aloud	for	him	before	the	everlasting	throne	,	where	mercy	sits	and
哭泣	大声	为了	他	前	这	永恒	王座	,	在哪里	怜悯	坐着	和

['dʒʌdʒmənt] ;

judgment	;
判断	;

在永恒的宝座前，向他大声呼求，那里有怜悯和审判；

[ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk] ['nʌmnəs] [wʌz; wəz][ɑːn] ['hɛriːz] [soʊl] .

and	a	blank	numbness	was	on	Harry's	soul	.
和	一个	空白的	麻木	曾是	在	哈利的	灵魂	.

哈利的灵魂一片空白，麻木不仁。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θroʊ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['fʊtstuːl] ,

He	could	not	throw	himself	before	this	footstool	,
他	可以	不是	扔	他自己	前	这	脚凳	,

他无法跪倒在这脚凳前。

[ænd; ənd][æsk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [breθ] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪ'lɪvərəns] [wɪtʃ] [-]

and	ask	with	his	last	breath	for	that	deliverance	which	[	168	]
和	问	和	他的	最后的	气息	为了	那	解救	哪个	[	-	]

并在临终前祈求那份解脱[168]

[kʌmz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː] ['nevər] [θrʌst] [wʌn] ['empti] [ə'weɪ] .

comes	from	Him	who	never	thrust	one	empty	away	.
来	从	他	WHO	绝不	推力	一	空的	离开	.

祂从不让任何人空手而归。

[sliːp] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kreɪvd] [rɪ'poʊz] ;

Sleep	was	upon	him	,	and	he	craved	repose	;
睡觉	曾是	之上	他	,	和	他	渴望	休息	;

他感到困倦，渴望休息；

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [ˌɪntə'siːdid] — [hiː; hi] [liːnd] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'pɑːn]

he	trusted	to	them	who	interceded	—	he	leaned	with	faint	consciousness	upon
他	可信	到	他们	WHO	介入	—	他	倾斜	和	头晕的	意识	之上

[ðer; ðər] [ˌsʌpli'keiʃənz] ;

their	supplications	;
他们的	祈求	;

他信赖那些为他求情的人——他带着一丝意识，依靠着他们的恳求；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [hɪm'self] [hiː; hi][kʊd; kəd][æsk] ['nʌθɪŋ] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['vɔɪsləs] , [ˌæpə'θetɪk] ,

but	for	himself	he	could	ask	nothing	—	his	heart	was	voiceless	,	apathetic	,
但	为了	他自己	他	可以	问	没有什么	—	他的	心	曾是	无声	,	冷漠的	,

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

但他对自己却无能为力——他的心麻木、冷漠、沉睡着。

“ [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɑːrθə] , ” [sed] ['hæri] , ['feɪntli] .

“	Pray	for	me	,	Martha	,	”	said	Harry	,	faintly	.
“	祈祷	为了	我	,	玛莎	,	”	说	哈里	,	淡淡的	.

“玛莎，请为我祈祷，”哈利虚弱地说。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz][hoʊp] .

For	this	was	all	his	hope	.
为了	这	曾是	全部	他的	希望	.

因为这就是他全部的希望。

[preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

Pray	for	him	!
祈祷	为了	他	!

请为他祈祷！

[wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['wɜːrkɪŋ] [ɔːr] ['restɪŋ] , [ðæt] ['mɑːrθə] [fər'gɑːt] [ðʌs] [tuː; tə] [preɪ] ?

When	was	it	,	working	or	resting	,	that	Martha	forgot	thus	to	pray	?
什么时候	曾是	它	,	在职的	或者	休息	,	那	玛莎	忘了	因此	到	祈祷	?

玛莎是在工作时还是休息时，忘记这样祷告的呢?

“ [ænd; ənd] ['gæðər] [ðem; ðəm][ɔːl] , ” [sed] ['hæri] — “ ['gæðər] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] [hɪr] ,

“	And	gather	them	all	,	”	said	Harry	—	“	gather	them	all	in	here	,
“	和	收集	他们	全部	,	”	说	哈里	—	“	收集	他们	全部	在	这里	,

“把他们都召集起来，”哈利说，“把他们都召集到这里来，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] .

that	I	may	see	them	before	I	die	.
那	我	可能	看	他们	前	我	死	.

让我能在死前见到他们。

” [hiː; hi] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , ['mɔːrnf(ə)l] ['peɪθɑːs] .

”	He	said	the	words	with	a	faint	,	mournful	pathos	.
”	他	说	这	字	和	一个	头晕的	,	悲哀	感伤	.

他说这话时带着一丝淡淡的、哀伤的悲怆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'beljəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] — [pʊr] ['hæri] !

He	was	not	rebellious	to	his	doom	—	poor	Harry	!
他	曾是	不是	叛逆的	到	他的	厄运	—	贫穷的	哈里	!

他没有反叛到走向毁灭——可怜的哈利！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['pensɪv] , ['dʒent(ə)l]

but	it	seemed	to	him	that	he	was	sinking	into	some	pensive	,	gentle
但	它	似乎	到	他	那	他	曾是	下沉	进入	一些	沉思的	,	温和的

[rest] .

rest	.
休息	.

但他觉得自己正沉入一种沉思的、平静的休息状态。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [-]
This was how the visible [169]
这 曾是 如何 这 可见的 [-]

这就是可见性[169]

[deθ] , ['drɔːɪŋ] [nɪr] , [dɪs'kləʊzd] [ɪt'self] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [peɪn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]
death , drawing near , disclosed itself , in the midst of his great pain , to his
死亡 , 绘画 靠近 , 披露 本身 , 在 这 中间 的 他的 伟大的 疼痛 , 到 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

死亡临近，在他极度痛苦之中，向他的内心显现出来。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [kɔːld] [ðem; ðəm][ɪn] , [wʌn][baɪ][wʌn] — [roʊz] , ['lɛti] , ['keɪti] ['kɔːldə] , ['lɪt(ə)l] ['hæri] ,
And Martha called them in , one by one — Rose , Lettie , Katie Calder , little Harry ,
和 玛莎 称为 他们 在 , 一 经过 一 — 玫瑰 , 莱蒂 , 凯蒂 卡尔德 , 小的 哈里 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfənt] [bɔɪ] .
and the infant boy .
和 这 婴儿 男生 .

玛莎一个接一个地把他们叫了进来——罗斯、莱蒂、凯蒂·卡尔德、小哈里和那个男婴。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] ,
You would have thought , to hear him speak ,
你 会 有 想法 , 到 听到 他 说话 ,

听他说话，你可能会觉得，

[ðæt] [ðɪs] ['daɪɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [nuː] [fɔːr; fər]
that this dying man was passing away into the heaven which he already knew for
那 这 垂死 男人 曾是 通过 离开 进入 这 天堂 哪个 他 已经 知道 为了
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

这位垂死之人正升入他早已熟知的家乡——天堂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌɪntər'poʊzd] [noʊ] [əb'skjuərɪŋ] [klaʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ;
and that there interposed no obscuring cloud between him and the sky ;
和 那 那里 插入 不 遮蔽 云 之间 他 和 这 天空 ;

他与天空之间没有任何遮蔽的云彩；

[ɔːr] [ðæt] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] ['kɑːnʃəsli] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [hæd; həd]
or that this suffering of death consciously made up for all the evil that had
或者 那 这 痛苦 的 死亡 有意识地 制成 向上 为了 全部 这 邪恶的 那 有
[gɔːn] [bɪ'fɔːr] — [fɔːr; fər] ['niːðər] [rɪ'mɔːrs] [nɔːr] ['terər] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] ['hæri] ,
gone before — for neither remorse nor terror overshadowed Harry ,
已消失 前 — 为了 两者都不 悔恨 也不 恐怖 黯然失色 哈里 ,

或者说，这种死亡的痛苦是为了弥补之前犯下的所有罪恶——因为哈利既没有感到悔恨，也没有感到恐惧。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [spiːk] [ʌv; əv] [feɪθ] .
nor did he speak of faith .
也不 做过 他 说话 的 信仰 .

他也没有谈到信仰。

[pʊr] ['hæri] !
Poor Harry !
贫穷的 哈里 !

可怜的哈利！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·缪尔(Harry Muir)
第5/8页

[ðɪs]	[bɪ'nʌmd]	[ænd; ənd]	['kwaɪət]	[piːs]	[siːmd]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[dɪ'zaɪrd]	.
this	**benumbed**	**and**	**quiet**	**peace**	**seemed**	**all**	**he**	**desired**	**.**
这	麻木	和	安静的	和平	似乎	全部	他	想要的	.

这种麻木而宁静的平静似乎就是他所渴望的一切。

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['bɪdn]	[ðem; ðəm]	[ˌfer'wel]	,	['dʒentli]	,	['feɪntli]	,
And	**when**	**he**	**had**	**bidden**	**them**	**farewell**	**,**	**gently**	**,**	**faintly**	**,**
和	什么时候	他	有	拜登	他们	告别	,	轻轻地	,	淡淡的	,

当他轻轻地、微弱地向他们道别后，

[wɪ'ðaʊt]	['eni]	['vaɪələns]	[ʌv; əv]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	—	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['pɜːrfɪkt]	[kɑːm]	[ænd; ənd]	[səb'mɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]
without	**any**	**violence**	**of**	**emotion**	**—**	**with**	**a**	**perfect**	**calm**	**and**	**submission**	**,**	**and**
没有	任何	暴力	的	情感	—	和	一个	完美的	冷静的	和	提交	,	和

[wʌt]	['piːp(ə)l]	[kɔːl]	[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]	[	-	]
what	**people**	**call**	**resignation**	**[**	**170**	**]**
什么	人们	称呼	辞职	[	-	]

没有丝毫情绪上的暴力——带着完全的平静和顺从，以及人们所说的听天由命[170]

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɪl]	[ʌv; əv]	[gɑːd]	—	['hæri]	[leɪd]	[hɪm'self]	[daʊn]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[daɪ]	.
to	**the**	**will**	**of**	**God**	**—**	**Harry**	**laid**	**himself**	**down**	**again**	**to**	**die**	**.**
到	这	将要	的	上帝	—	哈里	铺设	他自己	向下	再次	到	死	.

遵从上帝的旨意——哈利再次躺下等死。

[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[hæd; həd]	['skersli]	['fɔːlən]	[bæk]	[ə'gen]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['pɪloʊ]	,
But	**his**	**head**	**had**	**scarcely**	**fallen**	**back**	**again**	**upon**	**the**	**pillow**	**,**
但	他的	头	有	几乎	倒下	后退	再次	之上	这	枕头	,

但他的头几乎还没来得及重新落回枕头上，

[wen]	[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	['vaɪələntli]	—	[ə; eɪ]	[stɑːrt]	[wɪtʃ]	[rʌŋ]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[hæf]	[skriːm]	[ʌv; əv]
when	**he**	**started**	**violently**	**—**	**a**	**start**	**which**	**wrung**	**from**	**him**	**a**	**half**	**scream**	**of**
什么时候	他	开始	暴力	—	一个	开始	哪个	拧干	从	他	一个	一半	尖叫	的

[peɪn]	.
pain	**.**
疼痛	.

他猛地一惊——猛地一惊，让他发出了一声痛苦的尖叫。

"	[send]	[fɔːr; fər]	['lindzi]	,	['mɑːrθə]	!	—	[send]	[fɔːr; fər]	['rɔbətsn]	,	[ɪn]	['stəːliŋ]	!
"	**Send**	**for**	**Lindsay**	**,**	**Martha**	**!**	**—**	**send**	**for**	**Robertson**	**,**	**in**	**Stirling**	**!**
"	发送	为了	林赛	,	玛莎	!	—	发送	为了	罗伯逊	,	在	斯特灵	!

“玛莎，快去叫林赛！——快去斯特灵叫罗伯逊！”

['eni]	[wʌn]	—	['eni]	[wʌn]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[get]	[moʊst]	['iːzəli]	!	—	[æt; ət]	[wʌns]	,	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[daɪ]	!
Any	**one**	**—**	**any**	**one**	**you**	**can**	**get**	**most**	**easily**	**!**	**—**	**at**	**once**	**,**	**before**	**I**	**die**	**!**
任何	一	—	任何	一	你	能	得到	最多	容易地	!	—	在	一次	,	前	我	死	!

随便哪个——随便哪个你能最容易弄到的！——在我死之前，马上给我一个！

"	[wɪ'ðaʊt]	[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]	,	['mɑːrθə]	[went]	[tuː; tə]	[ə'beɪ]	[hɪz; ɪz]	['ɔːrdər]	;	[ænd; ənd]	[dʒɑːn]	,	[huː]	[wʌz; wəz]
"	**Without**	**hesitation**	**,**	**Martha**	**went**	**to**	**obey**	**his**	**order**	**;**	**and**	**John**	**,**	**who**	**was**
"	没有	犹豫	,	玛莎	去	到	服从	他的	命令	;	和	约翰	,	WHO	曾是

[swɪft]	[ænd; ənd]	['redi]	,
swift	**and**	**ready**	**,**
迅速	和	准备好	,

“玛莎毫不犹豫地去遵行他的命令；约翰行动迅速，也做好了准备，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['gæləpɪŋ] [tuː; tə] ['stəːliŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

was	in	the	saddle	in	a	very	few	minutes	,	galloping	to	Stirling	for	a	lawyer	.
曾是	在	这	鞍	在	一个	非常	很少	分钟	,	疾驰	到	斯特灵	为了	一个	律师	.

几分钟之内，他就骑上马，飞奔到斯特灵去找律师。

[bʌt; bət] [wen] ['mɑːrθə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ['tʃeɪmbər] , ['hæri] [hæd; həd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]

But	when	Martha	returned	to	the	sick	chamber	,	Harry	had	relapsed	into
但	什么时候	玛莎	返回	到	这	生病的	房间	,	哈里	有	复发	进入

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ,

unconsciousness	,	and	she	sat	down	,
无意识	,	和	她	卫星	向下	,

但当玛莎回到病房时，哈里已经再次昏迷不醒，于是她坐了下来。

['wɑtʃɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm]['saɪləntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

watching	by	him	silently	,	as	she	had	done	before	.
观看	经过	他	默默	,	作为	她	有	完毕	前	.

她像以前一样，默默地站在他旁边看着。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðə; ði] ['lɔɪər] [keɪm] .

Within	a	few	hours	the	lawyer	came	.
之内	一个	很少	小时	这	律师	来了	.

几个小时后，律师就到了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [-]

The	whole	country	rang	with	the	news	of	[	171	]
这	所有的	国家	响铃	和	这	消息	的	[	-	]

全国上下都在谈论[171]

[ðə; ði]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [fər'gɑːt] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'demd] [pʊr] , [ɪn] ['pɪti]

the	accident	,	and	people	forgot	how	they	had	condemned	poor	Allenders	,	in	pity
这	事故	,	和	人们	忘了	如何	他们	有	谴责	贫穷的	阿伦德斯	,	在	遗憾

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

事故发生后，人们出于怜悯，忘记了他们之前是如何谴责可怜的阿伦德斯的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] , [huːz] ['sɪŋgjələr] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['lɪt(ə)l]

and	for	the	family	,	whose	singular	devotion	to	him	it	needed	little
和	为了	这	家庭	,	谁	单数	虔诚	到	他	它	需要	小的

[dɪ'sɜːrnmənt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

discernment	to	discover	.
辨别力	到	发现	.

至于他的家人，他们对他无比忠诚，这一点无需过多辨别。

[soʊ]['mɪstər] . ['rɔbətsn] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

So	Mr	.	Robertson	had	left	his	house	at	once	,	to	his	own	inconvenience	,
所以	先生	.	罗伯逊	有	左边	他的	房子	在	一次	,	到	他的	自己的	不便	,

于是，罗伯逊先生立即离开了家，这给他自己带来了诸多不便。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

to	come	to	the	dying	man	.
到	来	到	这	垂死	男人	.

去探望垂死之人。

[bʌt; bət] ['hæri] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] , ['kɔmjuːnɪŋ] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ;

But	Harry	lay	upon	his	bed	,	communing	aloud	with	his	own	heart	;
但	哈里	躺	之上	他的	床	,	沟通	大声	和	他的	自己的	心	;

但哈利躺在床上，自言自语地与自己的内心对话；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['lɔɪər] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [wept] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] [hɑːrt] [leɪd]

and	the	very	lawyer	turned	aside	and	wept	,	as	he	heard	this	heart	laid
和	这	非常	律师	转向	旁边	和	哭泣	,	作为	他	听到	这	心	铺设

['oʊpən] .

open	.
打开	.

听到这番袒露心扉的话语，连律师都忍不住转过身去，痛哭流涕。

[ə; eɪ] ['sɪnfl] [mæn][hæd; həd] ['hæri] [bɪn] ! — ['ʃɪprekt] [ænd; ənd][lɔːst] !

A	sinful	man	had	Harry	been	!	—	shipwrecked	and	lost	!
一个	罪恶的	男人	有	哈里	到过	!	—	遭遇海难	和	丢失的	!

哈利真是个罪人！——遭遇海难，迷失了方向！

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] !

Yet	it	was	a	child's	heart	!
然而	它	曾是	一个	孩子的	心	!

然而，那是一颗孩童般的心！

[ænd; ənd] ['mɑːrθəz] [wɜːrdz] , [ɔːr][æn; ən] ['ɪnfluəns] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən][ðem; ðəm] ,

And	Martha's	words	,	or	an	influence	more	wonderful	than	them	,
和	玛莎的	字	,	或者	一个	影响	更多的	精彩的	比	他们	,

还有玛莎的话语，或者比这些话语更奇妙的影响，

[wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['keɪɑːs][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [soʊl] .

was	breathing	on	the	chaos	of	this	disturbed	and	wandering	soul	.
曾是	呼吸	在	这	混乱	的	这	不安	和	漫游	灵魂	.

仿佛在对着这颗躁动不安、四处漂泊的灵魂的混乱呼吸。

[pʊr] ['hæri] !

Poor	Harry	!
贫穷的	哈里	!

可怜的哈利！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [spoʊk] [ə'laʊd] [ðə; ði]['tɛksts][ænd; ənd] [sɑːmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]

And	his	lips	spoke	aloud	the	texts	and	psalms	which	he	had	learned	a
和	他的	嘴唇	辐	大声	这	文本	和	诗篇	哪个	他	有	学习	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

他开口吟诵起他从小就学会的经文和诗篇，

[æt; ət] ['mɑːrθəz] [niː] .

at	Martha's	knee	.
在	玛莎的	膝盖	.

在玛莎的膝盖上。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌʃ] [laɪk] [deθ] , [θruː] [wɪtʃ] [naʊ]

In	the	room	there	was	a	hush	like	death	,	through	which	now
在	这	房间	那里	曾是	一个	嘘	喜欢	死亡	,	通过	哪个	现在

房间里一片死寂，此刻

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rɪ'streɪnd] [-]

and	then	the	restrained	[	172	]
和	然后	这	克制	[	-	]

然后是受限的[172]

[ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv]['ægnəs] ['strʌgld] ['feɪntli] .

sob	of	Agnes	struggled	faintly	.
哭泣	的	艾格尼丝	挣扎	淡淡的	.

阿格尼斯微弱地抽泣着。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] , [ɪn] ['prɑ:streɪt] , ['paʊərləs]

She	was	still	lying	in	the	same	position	,	her	face	hidden	,	in	prostrate	,	powerless
她	曾是	仍然	说谎	在	这	相同的	位置	,	她	脸	隐	,	在	前列腺	,	无力

[gri:f] ;

grief	;
悲伤	;

她仍然保持着原来的姿势躺着，脸埋在土里，四肢瘫软，悲痛欲绝；

[ænd; ənd] [roʊz] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] ,

and	Rose	knelt	beside	her	,	pale	as	death	,	fixing	the	eyes	,
和	玫瑰	跪下	旁	她	,	苍白	作为	死亡	,	定影	这	眼睛	,

罗斯跪在她身边，脸色苍白如死，目光呆滞地盯着她。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [terz] [fel] [daʊn] [kən'tɪnjuəli] , [ə'pɑ:n] ['hɛri:z] [feɪs] ,

from	which	her	tears	fell	down	continually	,	upon	Harry's	face	,
从	哪个	她	眼泪	跌倒	向下	持续	,	之上	哈利的	脸	,

她的眼泪不停地往下滴，落在哈利的脸上。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [θroʊt] ['kwivəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [gæsp] .

while	her	throat	quivered	now	and	then	with	a	convulsive	gasp	.
尽管	她	喉	颤抖	现在	和	然后	和	一个	痉挛	喘气	.

她的喉咙不时颤抖着，发出一阵痉挛般的喘息。

['mɑ:rθə] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hed] [bent] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['foʊldɪd] [ɑ:rmz] , [ʃʊk]

Martha	,	at	his	other	side	,	with	her	head	bent	upon	her	folded	arms	,	shook
玛莎	,	在	他的	其他	边	,	和	她	头	弯曲	之上	她	折叠	武器	,	摇晃

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [trɛmbəlɪŋz] ,

with	great	tremblings	,
和	伟大的	颤抖	,

在他另一边的玛莎，头埋在交叉的双臂里，浑身颤抖不已。

[laɪk] [sək'sesɪv] [weɪvz] — [bʌt; bət] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,

like	successive	waves	—	but	no	sound	came	from	her	;	and	the	lawyer	,
喜欢	连续	波浪	—	但	不	声音	来了	从	她	;	和	这	律师	,

[ə'freɪd] [tu:; tə] [mu:v] ,

afraid	to	move	,
害怕的	到	移动	,

像一波又一波的波浪——但她却发不出任何声音；律师不敢动弹，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔ:] , [stʊd] ['saɪlənt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .

and	full	of	awe	,	stood	silent	at	the	foot	of	the	bed	.
和	满的	的	敬畏	,	站立	沉默的	在	这	脚	的	这	床	.

她满怀敬畏地站在床脚，一言不发。

[θru:] [ðɪs] [si:n] [ə'sendɪd] ['hɛri:z] [vɔɪs] , [loʊ] [ænd; ənd] [feɪnt] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔ:dəbl] ;

Through	this	scene	ascended	Harry's	voice	,	low	and	faint	,	but	distinctly	audible	;
通过	这	场景	上升	哈利的	嗓音	,	低的	和	头晕的	,	但	明显地	可听见的	;

哈利的声音从这场景中传来，低沉而微弱，但清晰可闻；

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [ri:dz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] ['meməri] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ri:d] [baɪ] [hɪz; ɪz]

and	now	he	reads	from	his	child's	memory	,	what	has	been	read	by	his
和	现在	他	阅读	从	他的	孩子的	记忆	,	什么	有	到过	读	经过	他的

['bedsaɪd] ['oʊnli] ['ri:s(ə)ntli] ,

bedside	only	recently	,
床头	仅有的	最近	,

现在，他凭着孩子的记忆朗读着，那些书他不久前还在床边读过。

[ɪn] [hoʊp] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] — [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] !

in	hope	to	catch	some	passing	gleam	of	consciousness	—	the	last	words	of	the	Lord	!
在	希望	到	抓住	一些	通过	闪耀	的	意识	—	这	最后的	字	的	这	主	!

希望能捕捉到一丝转瞬即逝的意识光辉——主的遗言!

[oʊ] ! ['wʌndərf(ə)l] , [bɪ'naɪn] [ænd; ənd] ['tendər] [wɜːrdz] ! — ['spoʊkən] [-]

Oh	!	wonderful	,	benign	and	tender	words	!	—	spoken	[	173	]
哦	!	精彩的	,	良性	和	投标	字	!	—	说	[	-	]

哦!多么美好、善良、温柔的话语!——spoken[173]

['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [deθ] - ['ʃædoʊ] ,

under	the	very	death	-	shadow	,
在下面	这	非常	死亡	-	阴影	,

在死亡的阴影下,

[baɪ] [ðæt] [wʌn] [huː] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [rɪ'diːm] — [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ræpt] [soʊl] ,

by	that	One	who	alone	was	free	to	redeem	—	who	can	tell	what	was	their	influence	upon	the	rapt	soul	,
经过	那	一	WHO	独自的	曾是	自由的	到	赎回	—	WHO	能	告诉	什么	曾是	他们的	影响	之上	这	欣喜若狂	灵魂	,

唯有那位拥有救赎自由的神——祂才能知晓自己对那颗被救赎的灵魂产生了怎样的影响——

[wɪtʃ] , [pæst] [ɔːl] ['hjuːmən] ['ɪntərkɔːrs] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ?

which	,	past	all	human	intercourse	,	was	still	open	to	the	dealings	of	the	Lord	?
哪个	,	过去的	全部	人类	交往	,	曾是	仍然	打开	到	这	交易	的	这	主	?

超越一切人际交往,仍然向上帝敞开大门的那个地方?

[mɪ'stɪrɪəs] [ɔː] [ænd; ənd] ['wʌndər] [hʌʃt] ['iːv(ə)n] [ðer; ðər] ['veri] [prerz] .

Mysterious	awe	and	wonder	hushed	even	their	very	prayers	.
神秘	敬畏	和	想知道	静静地	甚至	他们的	非常	祈祷	.

神秘的敬畏和惊叹甚至让他们连祈祷都噤声了。

[noʊ] ['hjuːmən] [spiːtʃ] [kʊd; kəd] [muːv] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɔːr] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [veɪld] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [soʊl] :

No	human	speech	could	move	him	now	,	or	reach	his	veiled	and	hidden	soul	:
不	人类	演讲	可以	移动	他	现在	,	或者	抵达	他的	含蓄	和	隐	灵魂	:

任何人的言语都无法打动他,也无法触及他那被遮蔽的、隐秘的灵魂:

[bʌt; bət] [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊpən] [tuː; tə] [gɑːd] .

but	the	way	was	all	open	to	God	.
但	这	方式	曾是	全部	打开	到	上帝	.

但上帝为所有人敞开了道路。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ['hæri] [kən'tɪnjuːd] [ðʌs] — [wɪð; wɪθ] ['broʊkən] [prerz] , [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['hoʊli] [rɪt] ,

All	through	the	night	Harry	continued	thus	—	with	broken	prayers	,	and	words	of	Holy	Writ	,
全部	通过	这	夜晚	哈里	持续	因此	—	和	破碎的	祈祷	,	和	字	的	圣	写	,

整个晚上,哈利都这样继续着——断断续续地祈祷,背诵圣经经文。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'tɜːrnd] — [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɑːn] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['broʊkən] [sliːp] .

mingling	with	the	common	things	to	which	he	sometimes	returned	—	and	towards	the	dawn	he	fell	into	a	broken	sleep	.
混杂	和	这	常见的	事物	到	哪个	他	有时	返回	—	和	向	这	黎明	他	跌倒	进入	一个	破碎的	睡觉	.

他与平凡的事物混杂在一起,有时还会回到这些事物中——到了黎明时分,他陷入了断断续续的睡眠。

[ðə; ði] ['lɔɪər] , ['miːnwaɪl] , ['weɪtɪd] .

The	lawyer	,	meanwhile	,	waited	.
这	律师	,	同时	,	等待	.

与此同时，律师在一旁等待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['kaɪndnəs] ; [bʌt; bət] ['hæri] [maɪt] [ə'weɪk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [træns] [æt; ət]

It	was	a	singular	kindness	;	but	Harry	might	awake	out	of	his	trance	at
它	曾是	一个	单数	仁慈	;	但	哈里	可能	醒	出去	的	他的	发呆	在

['eni] ['moʊmənt] ,

any	moment	,
任何	片刻	,

这是难得的恩惠；但哈利随时都可能从恍惚中醒来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] [hɑːrt] , [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] ,

and	this	man	,	who	had	a	kindly	heart	,	was	concerned	for	the	family	,
和	这	男人	,	WHO	有	一个	亲切地	心	,	曾是	担心的	为了	这	家庭	,

[ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] [-]

and	sufficiently	interested	[	174	]
和	足够	感兴趣的	[	-	]

这位心地善良的男子关心这个家庭，并且非常感兴趣[174]

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['grʌdʒɪŋ] .

to	give	his	time	without	much	grudging	.
到	给	他的	时间	没有	很多	勉强地	.

他毫不犹豫地付出时间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ə; eɪ] [veɪg] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] ['hæri] [wʊd] [ə'weɪk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sliːp]

And	they	had	all	a	vague	expectation	that	Harry	would	awake	from	this	sleep
和	他们	有	全部	一个	模糊的	期待	那	哈里	会	醒	从	这	睡觉

,

,

,

他们都隐约期待哈利会从沉睡中醒来。

[ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltiz] .

in	possession	of	his	faculties	.
在	拥有	的	他的	学院	.

神智清醒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] , [hiː; hi][dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd]

They	were	right	,	he	did	so	;	and	after	a	few	minutes	of	repose	and
他们	是	正确的	,	他	做过	所以	;	和	后	一个	很少	分钟	的	休息	和

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,

contemplation	,
沉思	,

他们说得对，他照做了；经过几分钟的休息和沉思，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['tendər] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [æskt]

and	of	tender	words	to	those	around	him	,	he	started	again	,	and	asked
和	的	投标	字	到	那些	大约	他	,	他	开始	再次	,	和	问

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔɪər] .

for	the	lawyer	.
为了	这	律师	.

他向周围的人说了些温柔的话，然后又开口，要求见律师。

['mɪstər] . ['rɔbətsn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ,

Mr	.	Robertson	came	from	the	library	,	where	he	had	been	sitting	,
先生	.	罗伯逊	来了	从	这	图书馆	,	在哪里	他	有	到过	坐着	,

罗伯逊先生从图书馆出来，他一直坐在那里。

[ænd; ənd] ['hæri] [sent] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'weɪ] .

and	Harry	sent	his	sisters	and	his	wife	away	.
和	哈里	发送	他的	姐妹	和	他的	妻子	离开	.

哈里把他的妹妹和妻子送走了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [lɔːŋ] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .

They	were	not	long	shut	out	from	the	sick	room	.
他们	是	不是	长的	关闭	出去	从	这	生病的	房间	.

他们没过多久就被拒之门外，无法进入病房。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [left] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd]

The	lawyer	left	the	chamber	and	the	house	,	with	a	farewell	of	deep	and
这	律师	左边	这	房间	和	这	房子	,	和	一个	告别	的	深的	和

['meləŋkɑːli] ['sɪmpəθi] ;

melancholy	sympathy	;
忧郁	同情	;

律师离开了办公室和房子，临别时带着深深的、忧伤的同情；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] , ['hæri] [kən'tɪnjuːd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

and	for	about	an	hour	after	,	Harry	continued	conscious	of	their	presence	.
和	为了	关于	一个	小时	后	,	哈里	持续	有意识的	的	他们的	在场	.

此后大约一个小时里，哈利仍然能感觉到他们的存在。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [sæŋk]

But	this	consciousness	was	broken	and	disturbed	;	and	afterwards	he	sank
但	这	意识	曾是	破碎的	和	不安	;	和	然后	他	沉没

[bæk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['slʌmbrəs] ,

back	into	a	slumbrous	,
后退	进入	一个	昏昏欲睡的	,

但这种意识被打断和扰乱；之后他又陷入了沉睡之中。

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['revəri] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [woʊk] [ə'gen] . [-]

interrupted	reverie	,	from	which	he	never	woke	again	.	[	175	]
中断	遐想	,	从	哪个	他	绝不	觉醒	再次	.	[	-	]

他陷入沉思，再也没有醒来。[175]

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

- [tɪz] ['oʊvər] — ['oʊvər] : [hɪr] [ɪz] [noʊ] ['prez(ə)nt] [naʊ] ;

'	Tis	over	—	over	:	here	is	no	present	now	;
-	的	超过	—	超过	:	这里	是	不	展示	现在	;

一切都结束了：现在已无任何意义；

[ɔːl] [laɪf] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] .

All	life	lies	in	the	past	.
全部	生活	谎言	在	这	过去的	.

一切生命都已逝去。

[oʊld] [pleɪ] .

old	play	.
老的	玩	.

老戏。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [diːp] [hʌʃ] [ə'pɑːn] , [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [deθ] ;

There	is	a	deep	hush	upon	Allenders	,	the	silence	of	death	;
那里	是	一个	深的	嘘	之上	阿伦德斯	,	这	沉默	的	死亡	;

阿伦德斯镇一片死寂；

[ænd; ənd]['kwaɪət] ['futsteps] [glaɪd] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [sɪk] [ruːm] , ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

and	quiet	footsteps	glide	about	another	sick	room	,	passing	by	the	door	,
和	安静的	脚步声	滑行	关于	其他	生病的	房间	,	通过	经过	这	门	,

另一间病房里传来轻柔的脚步声，从门口经过。

[wer] [laɪz] [wʌn] [huː] [ʃæl; ʃəl][wɑːnt]['hjuːmən] ['tendəns] ['nevər] [ə'gen] .

where	lies	one	who	shall	want	human	tendance	never	again	.
在哪里	谎言	一	WHO	将	想	人类	倾向	绝不	再次	.

那里躺着一个永远不再需要人情世故的人。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['ægnəs] , [wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd]['broʊkən] , [laɪz] [ðer; ðər] ['veri] [ɪl] ;

Poor	little	Agnes	,	worn	out	and	broken	,	lies	there	very	ill	;
贫穷的	小的	艾格尼丝	,	磨损	出去	和	破碎的	,	谎言	那里	非常	患病的	;

可怜的小艾格尼丝，筋疲力尽，奄奄一息地躺在那里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

and	they	are	watching	her	night	and	day	,
和	他们	是	观看	她	夜晚	和	天	,

他们日夜监视着她。

[æz; əz][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [ðeɪ] [wɑːtʃt] ['hæri] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['betər] [hoʊp] . [-]

as	a	week	ago	they	watched	Harry	—	but	with	better	hope	.	[	176	]
作为	一个	星期	前	他们	观看	哈里	—	但	和	更好的	希望	.	[	-	]

就像一周前他们看着哈利一样——但这次他们抱有更大的希望。[176]

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['drɪri] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [fɔːlz] [ə'pɑːn] ['mɑːrθə] .

And	now	all	the	dreary	business	of	this	time	falls	upon	Martha	.
和	现在	全部	这	凄凉	商业	的	这	时间	瀑布	之上	玛莎	.

现在，所有这些繁琐乏味的事情都落在了玛莎的肩上。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðeɪ] [wɪl] [kreɪz] [hɜːr; hər] — [ðoʊz] ['nesəseri] [də'rekʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə]

She	thinks	they	will	craze	her	—	those	necessary	directions	which	she	is	compelled	to
她	思考	他们	将要	狂热	她	—	那些	必要的	方向	哪个	她	是	被迫	到

[gɪv] ;

give	;
给	;

她认为那些她不得不给出的必要指示会让她发疯；

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [rɪsk] ['iːðər] [hɜːr; hər][maɪnd][ɔːr][hɜːr; hər] [helθ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

and	Martha	cannot	afford	to	risk	either	her	mind	or	her	health	for	the
和	玛莎	不能	买得起	到	风险	任何一个	她	头脑	或者	她	健康	为了	这

['fæməliːz, 'fæmliːz] [seɪk] ,

family's	sake	,
家庭的	清酒	,

玛莎不能为了家庭而冒精神或健康方面的风险。

[wɪtʃ] [naʊ] [hæŋz] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .

which	now	hangs	on	her	hands	to	be	provided	for	.
哪个	现在	悬挂	在	她	双手	到	是	假如	为了	.

现在，这一切都取决于她能否得到照顾。

[soʊ][ðə; ðɪ] ['sekənd] [deɪ] ['æftər] ['hɛriːz] [deθ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] ['tʃɑːrtərɪs] , [ðə; ðɪ]['oʊnli] [frend] , [nɪr]

So	the	second	day	after	Harry's	death	she	wrote	to	Charteris	,	the	only	friend	,	near
所以	这	第二	天	后	哈利的	死亡	她	写道	到	查特里斯	,	这	仅有的	朋友	,	靠近

[æt; ət][hænd] ,

at	hand	,
在	手	,

哈利去世后的第二天，她写信给查特里斯，查特里斯是她唯一的朋友，也是离她最近的人。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'plaɪ] .

to	whom	she	could	apply	.
到	谁	她	可以	申请	.

她可以向谁申请。

['mɑːrθəz]	['letər]	[wʌz; wəz]	[ə'brʌpt]	[ænd; ənd]	[ʃɔːrt]	;
Martha's	**letter**	**was**	**abrupt**	**and**	**short**	**;**
玛莎的	信	曾是	突然	和	短的	;

玛莎的信简短而生硬；

[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	['ɪntɪmət]	[wʌt]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ə'pɑːn]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	['meni]	[wɜːrdz]	.
she	**could**	**not**	**intimate**	**what**	**had**	**come**	**upon**	**them**	**in**	**many**	**words**	**.**
她	可以	不是	亲密的	什么	有	来	之上	他们	在	许多	字	.

她无法用言语来描述他们所遭遇的不幸。

"	[maɪ]	['brʌðər]	['hæri]	[ɪz]	[ded]	"	—	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	['letər]	—	"	['ægnəs]	[ɪz]	[ɪl]	;
"	**My**	**brother**	**Harry**	**is**	**dead**	**"**	**—**	**this**	**was**	**her**	**letter**	**—**	**"**	**Agnes**	**is**	**ill**	**;**
"	我的	兄弟	哈里	是	死的	"	—	这	曾是	她	信	—	"	艾格尼丝	是	患病的	;

“我的哥哥哈里去世了”——这是她的信——“艾格尼丝病了；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[ə'loʊn]	[ˌeɪ 'em]	[left]	[tuː; tə]	[duː]	[wʌt]	[ðɪs]	['traɪəl]	[rɪ'kwaɪrz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	.
and	**I**	**alone**	**am**	**left**	**to**	**do**	**what**	**this**	**trial**	**requires**	**to**	**be**	**done**	**.**
和	我	独自的	是	左边	到	做	什么	这	审判	需要	到	是	完毕	.

只剩下我一个人来完成这场审判需要完成的一切。

[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[hɪz; ɪz]	[frend]	,	[ænd; ənd]	[wɪʃt]	[hɪm; ɪm]	[wel]	.
You	**were**	**his**	**friend**	**,**	**and**	**wished**	**him**	**well**	**.**
你	是	他的	朋友	,	和	希望	他	出色地	.

你是他的朋友，并祝他一切顺利。

[wɪl]	[juː; jʊ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[maɪ]	[eɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	[ɪk'streməti]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[seɪk]	?
Will	**you**	**come**	**to**	**my**	**aid**	**in**	**this**	**extremity**	**for**	**his**	**sake**	**?**
将要	你	来	到	我的	援助	在	这	末端	为了	他的	清酒	?

为了他，你愿意在这危急时刻伸出援手吗?

"	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðə; ði]	['letər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[koʊld]	[	-	]
"	**It**	**might**	**have**	**been**	**the**	**letter**	**of**	**a**	**cold**	**[**	**177**	**]**
"	它	可能	有	到过	这	信	的	一个	寒冷的	[	-	]

“这可能是一封感冒信[177]

[hɑːrt]	.
heart	**.**
心	.

心。

['kʌθbərt]	[nuː]	['betər]	[ðæn; ðən]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	.
Cuthbert	**knew**	**better**	**than**	**to**	**think**	**it**	**was**	**.**
卡斯伯特	知道	更好的	比	到	思考	它	曾是	.

卡斯伯特很清楚事情并非如此。

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ʌv; əv]	['ægnɪsɪz]	[sɪk]	[ruːm]	,	['mɑːrθə]	,	[greɪv]	[ænd; ənd]	['tɪrlɪs]	,
And	**from**	**the**	**window**	**of**	**Agnes's**	**sick**	**room**	**,**	**Martha**	**,**	**grave**	**and**	**tearless**	**,**
和	从	这	窗户	的	艾格尼丝的	生病的	房间	,	玛莎	,	严重	和	无泪	,

从艾格尼丝病房的窗户望出去，玛莎神情严肃，一滴眼泪也没有流。

[wɑːtʃt]	[ðem; ðəm]	['kæri]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[ded]	.
watched	**them**	**carry**	**away**	**the**	**dead**	**.**
观看	他们	携带	离开	这	死的	.

看着他们把死者抬走。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	['fjuːnərəl]	[treɪn]	,	[fɔːr; fər]	[naʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ded]	,
There	**was**	**a**	**long**	**funeral**	**train**	**,**	**for**	**now**	**that**	**he**	**was**	**dead**	**,**
那里	曾是	一个	长的	葬礼	火车	,	为了	现在	那	他	曾是	死的	,

他去世后，送葬队伍很长。

['evri]	[wʌn]	[wʌz; wəz]	['redi]	[tuː; tə]	[peɪ]	[rɪ'spekt]	[tuː; tə]	[pʊr]	['hæri]	.
every	**one**	**was**	**ready**	**to**	**pay**	**respect**	**to**	**poor**	**Harry**	**.**
每一个	一	曾是	准备好	到	支付	尊重	到	贫穷的	哈里	.

每个人都准备向可怜的哈利表示哀悼。

['lɪt(ə)l] ['lɛti] ['wiːpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] , [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [hɜːrs] [stænd]
Little **Lettie** **weeping** **as** **if** **her** **heart** **would** **break** **,** **had** **seen** **the** **hearse** **stand**
小的 莱蒂 哭泣 作为 如果 她 心 会 休息 , 有 已见 这 灵车 站立
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;
at **the** **door** **;**
在 这 门 ;

小莱蒂哭得好像心都要碎了，她看到灵车停在门口；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [stɪl] , [tʃɪl] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['terər] ;
now **she** **grew** **suddenly** **still** **,** **chill** **,** **and** **full** **of** **mysterious** **terror** **;**
现在 她 生长 突然 仍然 , 寒意 , 和 满的 的 神秘 恐怖 ;

她突然变得异常安静，浑身冰冷，充满了神秘的恐惧；

[ænd; ənd] [wen] - ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ðə; ði]
and **when** **Mysie** **lifted** **her** **from** **the** **window** **,** **and** **softly** **opened** **the**
和 什么时候 - 抬起 她 从 这 窗户 , 和 轻轻 打开 这
['ʃʌtər] ,
shutters **,**
百叶窗 ,

当迈西把她从窗边抱起来，轻轻打开百叶窗时，

['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ['sʌnʃaɪn] , ['lɛti] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ɪn][ðə; ði]
letting **in** **the** **hitherto** **excluded** **sunshine** **,** **Lettie** **sat** **down** **on** **the** **carpet** **in** **the**
出租 在 这 迄今为止 排除 阳光 , 莱蒂 卫星 向下 在 这 地毯 在 这
[laɪt] ,
light **,**
光 ,

阳光照进屋内，莱蒂坐在地毯上沐浴着阳光。

[ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] ['sɒbd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [wiːp] .
and **shivered** **and** **sobbed** **,** **but** **could** **not** **weep** **.**
和 瑟瑟发抖 和 啜泣 , 但 可以 不是 哭泣 .

她浑身颤抖，呜咽不止，却哭不出来。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] — [pʊr] ['hæri] !
They **had** **carried** **him** **away** **—** **poor** **Harry** **!**
他们 有 携带 他 离开 — 贫穷的 哈里 !

他们把他带走了——可怜的哈利！

[wer] ['nevər] ['mɔːrt(ə)l] [ɪr] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] , [ɔːr]['mɔːrt(ə)l] [aɪ] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] ;
where **never** **mortal** **ear** **should** **hear** **,** **or** **mortal** **eye** **look** **on** **him** **again** **;**
在哪里 绝不 凡人 耳朵 应该 听到 , 或者 凡人 眼睛 看 在 他 再次 ;

凡人再也听不到他的声音，凡人再也看不到他；

[ænd; ənd] - ['lɪt(ə)l] ['tremblɪŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪˌrɪ'streɪnəbl] ['lɔːŋɪŋ]
and **Lettie's** **little** **trembling** **heart** **was** **overpowered** **with** **irrestrainable** **longing**
和 - 小的 发抖 心 曾是 实力悬殊 和 无法抑制的 渴望

莱蒂那颗颤抖的小心脏被无法抑制的渴望彻底淹没。

[tuː; tə] [-]
to **[** **178** **]**
到 [-]

至[178]

[siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] — [kʊd; kəd][nɑːt][ˌriː'kæl] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ]
see **his** **face** **;** **and** **she** **could** **not** **remember** **it** **—** **could** **not** **recal** **,** **except** **in** **a**
看 他的 脸 ; 和 她 可以 不是 记住 它 — 可以 不是 回忆 , 除了 在 一个
[mɪst] ,
mist **,**
薄雾 ,

她看不见他的脸；但她却记不起来了——除了在一片迷雾中，她什么也想不起来。

[ðə; ði] [fitʃər] [ʃi:; ʃi] [nu:] [soʊ] [wel] .

the	features	she	knew	so	well	.
这	特征	她	知道	所以	出色地	.

她非常熟悉的那些特征。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl] , [sɜ:r][dʒɑ:n][dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp]

A	few	of	the	most	considerable	followers	of	the	funeral	,	Sir	John	Dunlop
一个	很少	的	这	最多	大量	追随者	的	这	葬礼	,	先生	约翰	邓禄普

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ,

and	his	son	,
和	他的	儿子	,

参加葬礼的几位最重要人物中，包括约翰·邓洛普爵士和他的儿子，

['mɪstər] . ['heɪg][ʌv; əv]['fɑ:goʊ] , [ænd; ənd] ['kʌθbərt] ['tʃɑ:rtərɪs] , [hu:] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r]

Mr	.	Haig	of	Foggo	,	and	Cuthbert	Charteris	,	who	had	arrived	two	days	before
先生	.	海格	的	福戈	,	和	卡斯伯特	查特里斯	,	WHO	有	到达的	二	天	前

, [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] ,

,	and	arranged	everything	,
,	和	安排	一切	,

来自福戈的黑格先生，以及两天前到达并安排好一切的卡斯伯特·查特里斯先生，

[rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['mɪstər] . ['rɔbətsn] [ðə; ði] ['stə:liŋ] ['raɪtər] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['sændi]

returned	with	the	minister	,	Mr	.	Robertson	the	Stirling	writer	,	and	Uncle	Sandy
返回	和	这	部长	,	先生	.	罗伯逊	这	斯特灵	作家	,	和	叔叔	沙

, [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

,	to	the	house	.
,	到	这	房子	.

他们和牧师、斯特灵作家罗伯逊先生以及桑迪叔叔一起回到了房子里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sər'praɪz] [tu:; tə][ɔ:l] , [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪl] ,

It	was	a	considerable	surprise	to	all	,	to	find	that	there	was	a	will	,
它	曾是	一个	大量	惊喜	到	全部	,	到	寻找	那	那里	曾是	一个	将要	,

令所有人颇感意外的是，竟然真的有一份遗嘱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ri:d] .

and	they	returned	to	be	present	while	it	was	read	.
和	他们	返回	到	是	展示	尽管	它	曾是	读	.

他们返回现场，旁听了宣读。

[ðə; ði]['pɑ:rti] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [wer] [ðə; ði][blaɪndz][wɜ:r; wər] [stɪl] [kloʊzd] ,

The	party	assembled	in	the	dining	-	room	,	where	the	blinds	were	still	closed	,
这	派对	组装	在	这	用餐	-	房间	,	在哪里	这	百叶窗	是	仍然	关闭	,

一行人聚集在餐厅里，百叶窗仍然拉着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fju:nərəl] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	the	funeral	bread	and	wine	remained	on	the	table	.
和	这	葬礼	面包	和	葡萄酒	剩余	在	这	桌子	.

葬礼用的面包和酒还留在桌上。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , ['mɑ:rθə] [ænd; ənd] [roʊz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['lɛti]

When	they	had	waited	for	some	time	,	Martha	and	Rose	and	little	Lettie
什么时候	他们	有	等待	为了	一些	时间	,	玛莎	和	玫瑰	和	小的	莱蒂

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

等了一会儿，玛莎、罗斯和小莱蒂走了进来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɔ:l'redi] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [-]

They	were	all	already	dressed	in	the	deepest	mourning	,	and	[	179	]
他们	是	全部	已经	穿着	在	这	最深处	丧	,	和	[	-	]

他们全都已身着最深沉的丧服，[179]

[roʊz] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][hæf] - [ˌhɪ'sterɪk] , [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] ; [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd]

Rose	,	trembling	and	half	-	hysteric	,	was	deadly	pale	;	her	eyes	wandered
玫瑰	,	发抖	和	一半	-	歇斯底里的	,	曾是	致命	苍白	;	她	眼睛	漫步

[frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

from	side	to	side	,
从	边	到	边	,

罗斯浑身颤抖，近乎歇斯底里，脸色苍白得可怕；她的目光左右游移。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] ['moʊʃ(ə)n] ,

and	she	held	up	her	head	with	a	mechanical	motion	,
和	她	握住	向上	她	头	和	一个	机械的	运动	,

她机械地抬起头。

[æz; əz] [ɪf] ['oʊnli][hæf] ['kɑːnʃəs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

as	if	only	half	conscious	where	she	was	.
作为	如果	仅有的	一半	有意识的	在哪里	她	曾是	.

仿佛她只半梦半醒地意识到自己身在何处。

['lɛti] , ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [mɪ'stɪrɪəs] ['tremblɪŋ] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['kiːnli] [ə'laɪv][tuː; tə]

Lettie	,	wistful	and	full	of	mysterious	trembling	,	was	still	keenly	alive	to
莱蒂	,	怅惘	和	满的	的	神秘	发抖	,	曾是	仍然	敏锐地	活	到

['evriθɪŋ] [ðæt] [pæst] ,

everything	that	passed	,
一切	那	通过了	,

莱蒂神情怅惘，带着神秘的颤抖，但仍然对周围发生的一切都保持着敏锐的感知。

[ænd; ənd] [ə'tendid] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['evri] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] [rɪ'gɑːrd]

and	attended	,	with	her	eyes	fixed	on	every	speaker	with	an	intense	regard
和	参加	,	和	她	眼睛	固定的	在	每一个	扬声器	和	一个	激烈的	看待

,

,

,

她全神贯注地聆听着每一位发言者，目光专注而认真。

[wɪtʃ] ['rɪvɪtɪd] ['evri] [wɜːrd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

which	riveted	every	word	upon	her	mind	.
哪个	铆接	每一个	单词	之上	她	头脑	.

每一个字都深深地印在她的脑海里。

[ɑːn] ['mɑːrθəz] ['juːʒuəl] [ə'pɪrəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

On	Martha's	usual	appearance	there	was	little	change	.
在	玛莎的	通常	外貌	那里	曾是	小的	改变	.

玛莎的外表和往常没什么两样。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['hɑːloʊ] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋklz] [diːpər] [ɪn][hɜːr; hər] [braʊ] ;

Her	eyes	were	more	hollow	,	perhaps	,	and	the	wrinkles	deeper	in	her	brow	;
她	眼睛	是	更多的	空洞的	,	也许	,	和	这	皱纹	更深	在	她	眉头	;

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

but	that	was	all	.
但	那	曾是	全部	.

她的眼睛可能更凹陷了，眉间的皱纹也更深了；但仅此而已。

['ʌŋk(ə)l]['sændi] , ['pæsɪv] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] , [sæt][baɪ][ðem; ðəm][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] .

Uncle	Sandy	,	passive	and	absorbed	,	sat	by	them	in	perfect	silence	.
叔叔	沙	,	被动的	和	吸收	,	卫星	经过	他们	在	完美的	沉默	.

桑迪叔叔一副被动而专注的样子，默默地坐在他们旁边。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [griːf] .

The	old	man	was	greatly	shaken	with	this	unexpected	grief	.
这	老的	男人	曾是	非常	摇晃	和	这	意外	悲伤	.

老人被这突如其来的悲痛深深震撼。

“ [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈbɪznəs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] ,

“	Before	we	begin	to	this	business	,	”	said	the	minister	,
”	前	我们	开始	到	这	商业	,	”	说	这	部长	,

部长说：“在我们开始这项事务之前，

“ [let] [ˌjuː ˈes] [preɪ] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈflɪktɪd] [ˈfæməli] .

“	let	us	pray	again	with	and	for	this	afflicted	family	.
”	让	我们	祈祷	再次	和	和	为了	这	受苦的	家庭	.

让我们再次与这个受苦的家庭一起祈祷。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðeɪ] [-]

I	am	sure	they	[	180	]
我	是	当然	他们	[	-	]

我确信他们[180]

[hæv; həv] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdiːpəst] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪʃɪz] .

have	all	our	deepest	sympathy	and	good	wishes	.
有	全部	我们的	最深处	同情	和	好的	愿望	.

我们致以最深切的慰问和美好的祝愿。

[let] [ˌjuː ˈes] [kəˈmend] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsəˈleɪʃənz] .

Let	us	commend	them	to	the	God	of	consolations	.
让	我们	表彰	他们	到	这	上帝	的	安慰	.

让我们把他们交托给安慰之神。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kənˈkluːdid] ;

“	They	were	all	standing	before	he	concluded	;
”	他们	是	全部	常设	前	他	结束	;

“在他结束发言之前，他们都站了起来；

[bʌt; bət] [ˈkʌθbərt] [sɔː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gæsp] [ænd; ənd] [ˈtɑːtər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [roʊz] [left] [hɜːr; hər] [tʃer] ,

but	Cuthbert	saw	the	little	gasp	and	totter	with	which	Rose	left	her	chair	,
但	卡斯伯特	锯	这	小的	喘气	和	蹒跚	和	哪个	玫瑰	左边	她	椅子	,

但库斯伯特看到罗斯轻喘一声，踉跄着离开了椅子。

[ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈblaɪndnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːrn] - [aʊt] [hɑːrt] .

closing	her	eyes	with	the	blindness	of	a	worn	-	out	heart	.
结束	她	眼睛	和	这	失明	的	一个	磨损	-	出去	心	.

她因一颗疲惫不堪的心而双目失明。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz] [ˈpruːd(ə)nt] ;

He	had	not	time	to	think	if	his	impulse	was	prudent	;
他	有	不是	时间	到	思考	如果	他的	冲动	曾是	谨慎	;

他没时间去思考自己的冲动是否明智；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stænd] [baɪ] , [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [ˌʌnsəˈpɔːrtɪd] ,

it	was	enough	that	he	could	not	stand	by	,	and	see	her	unsupported	,
它	曾是	足够的	那	他	可以	不是	站立	经过	,	和	看	她	不支持	,

他无法袖手旁观，眼睁睁地看着她孤立无援，这已经足够让他无法忍受了。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [help] .

while	he	was	there	to	give	her	help	.
尽管	他	曾是	那里	到	给	她	帮助	.

他当时在那里是为了帮助她。

[hiː; hi] [stept] [ˈfɔːrwərd] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	stepped	forward	hastily	,	and	taking	both	her	hands	into	his	own	,
他	步	向前	草草	,	和	采取	两个都	她	双手	进入	他的	自己的	,

他急忙上前，握住她的双手，

[druː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][held] [ʌp][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

drew	one	of	them	through	his	arm	,	and	held	up	her	weakness	with	his
画	一	的	他们	通过	他的	手臂	,	和	握住	向上	她	弱点	和	他的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

他将其中一人从手臂上拉了下来，用自己的力量支撑着她的虚弱。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːdəbl] [ˌes oʊ 'biː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] [brest] [ʌv; əv] [roʊz] .

A	little	audible	sob	came	from	the	overcharged	breast	of	Rose	.
一个	小的	可听见的	哭泣	来了	从	这	收费过高	胸部	的	玫瑰	.

罗斯胸口传来一阵轻微的抽泣声，那是她胸腔里胀满的空气。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌθbərt] , [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [səˈfɪʃntli] ['kæləs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi]

She	did	not	think	of	Cuthbert	,	nor	was	he	sufficiently	callous	to	believe	she
她	做过	不是	思考	的	卡斯伯特	,	也不	曾是	他	足够	冷酷	到	相信	她

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

她没有想到卡斯伯特，而卡斯伯特也没有冷酷到认为她会想到他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] ['hæri] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [greɪv] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] , [laɪk] ['lɛti] ,

She	was	thinking	of	poor	Harry	in	his	new	grave	,	and	longing	,	like	Lettie	,
她	曾是	思维	的	贫穷的	哈里	在	他的	新的	严重	,	和	渴望	,	喜欢	莱蒂	,

她想起可怜的哈利躺在新坟里的样子，像莱蒂一样，感到无比惋惜。

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns] [-]

to	see	his	face	once	[	181	]
到	看	他的	脸	一次	[	-	]

见他一面[181]

[mɔːr] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm] [wɪtʃ] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

more	;	but	she	leaned	upon	the	strong	arm	which	supported	her	,	and	a
更多的	;	但	她	倾斜	之上	这	强的	手臂	哪个	有	她	,	和	一个

[veɪg] ,

vague	,
模糊的	,

更甚；但她倚靠着支撑着她的那只强壮的手臂，以及一种模糊的，

[ʌnˈkɑːnʃəs] ['kʌmfərt] [keɪm] [tuː; tə] ['roʊzɪz] [hɑːrt] .

unconscious	comfort	came	to	Rose's	heart	.
无意识	舒适	来了	到	玫瑰的	心	.

罗斯心中涌起一股莫名的慰藉。

[bʌt; bət] ['mɑːrθə] ,

But	Martha	,
但	玛莎	,

但是玛莎，

[huːz] [feɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][stænd][əˈloʊn] — [tuː; tə] [huːm] [noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [səˈpɔːrt]

whose	fate	it	was	to	stand	alone	—	to	whom	no	one	came	to	offer	support
谁	命运	它	曾是	到	站立	独自的	—	到	谁	不	一	来了	到	提供	支持

— [huːz] [hɑːrt] [nuː] [ɪts] [oʊn] ['bɪtərnəs] ,

—	whose	heart	knew	its	own	bitterness	,
—	谁	心	知道	它是	自己的	苦味	,

注定孤身一人的命运——无人伸出援手——内心充满苦涩，

[ænd; ənd] [huːz] ['kɛrz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [ʃer] [ɔːr] ['laɪtn] ,

and	whose	cares	there	was	none	to	share	or	lighten	,
和	谁	关心	那里	曾是	没有任何	到	分享	或者	减轻	,

而他的忧虑却无人分担，无人减轻。

[held] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] ,
held **with** **both** **hands** **the** **back** **of** **a** **chair** **,**
握住 和 两个都 双手 这 后退 的 一个 椅子 ,

双手扶住椅背，

[ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stuːp] [laɪk] [ðə; ðɪ] [stuːp] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .
and **bent** **over** **it** **heavily** **with** **a** **stoop** **like** **the** **stoop** **of** **age** **.**
和 弯曲 超过 它 重度 和 一个 哈腰 喜欢 这 哈腰 的 年龄 .

他弯下腰，佝偻着身子，像老年人那样佝偻着身子。

['lɛti] , ['stændɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [druː] [kloʊz] [tuː; tə] ['mɑːrθə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ]
Lettie **,** **standing** **near** **her** **,** **drew** **close** **to** **Martha** **with** **the** **same** **impulse** **which**
莱蒂 , 常设 靠近 她 , 画 关闭 到 玛莎 和 这 相同的 冲动 哪个
[druː] ['kʌθbərt] [tuː; tə] [roʊz] ,
drew **Cuthbert** **to** **Rose** **,**
画 卡斯伯特 到 玫瑰 ,

莱蒂站在她旁边，出于和卡斯伯特接近罗斯时一样的冲动，她也靠近了玛莎。

[ænd; ənd] ['lɛti] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['sɔːftli] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['eldər] ['sɪstɚz] [ɑːrm] .
and **Lettie** **laid** **her** **head** **softly** **against** **her** **elder** **sister's** **arm** **.**
和 莱蒂 铺设 她 头 轻轻 反对 她 长老 姐妹 手臂 .

莱蒂轻轻地把头靠在姐姐的胳膊上。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ðə; ðɪ] ['saɪlənt] ['mɔːrnər] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [ˌɪˌrɪ'streɪnəbl] [terz] ,
It **moved** **the** **silent** **mourner** **into** **sudden** **irrestrainable** **tears** **,**
它 已搬 这 沉默的 哀悼者 进入 突然 无法抑制的 眼泪 ,

它让原本沉默的哀悼者突然无法抑制地流下了眼泪。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ɑːrm] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [hæd; həd] [meɪd]
and **she** **put** **out** **the** **arm** **which** **long** **exhaustion** **and** **straining** **had** **made**
和 她 放 出去 这 手臂 哪个 长的 疲惫 和 紧张 有 制成
['ɔːlmoʊst] ['rɪdʒɪd] ,
almost **rigid** **,**
几乎 死板的 ,

她伸出那条因为长时间的疲惫和用力而几乎僵硬的手臂，

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv]
and **drew** **the** **child** **into** **her** **heart** **,** **pressing** **her** **there** **with** **a** **convulsive**
和 画 这 孩子 进入 她 心 , 紧迫 她 那里 和 一个 痉挛
[græsp] .
grasp **.**
抓牢 .

她将孩子紧紧抱在怀里，用痉挛般的力道将她牢牢地搂在怀里。

[soʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] ['sɪstər] [helpt] [θruː] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['aʊər] , [iːtʃ] [æz; əz] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] [best] . [
So **were** **the** **sisters** **helped** **through** **this** **painful** **hour** **,** **each** **as** **suited** **her** **best** **.** **[**
所以 是 这 姐妹 帮助 通过 这 痛苦 小时 , 每个 作为 适合 她 最好的 . [
-
182 **]**
-
]

因此，姐妹俩各自得到了最适合自己的帮助，度过了这段痛苦的时光。[182]

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['siːtɪd] , ['mɑːrθə] [spoʊk] :
When **they** **were** **again** **seated** **,** **Martha** **spoke** **:**
什么时候 他们 是 再次 坐着 , 玛莎 辐 :

他们再次坐下后，玛莎开口说道：

“ [maɪ] ['sɪstər] [ɪz] [ɪl] — ['mɪsɪz] . — [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [rɪ'si:v] [ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [nɔ:r] [θæŋk]

“	My	sister	is	ill	—	Mrs	.	Allenders	—	she	cannot	receive	you	,	gentlemen	,	nor	thank
”	我的	姐姐	是	患病的	—	太太	.	阿伦德斯	—	她	不能	收到	你	,	先生们	,	也不	感谢

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

“我的妹妹——阿伦德斯太太——生病了，她不能接待你们，先生们，也不能向你们道谢。”

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [sted] .

I	thank	you	in	her	stead	.
我	感谢	你	在	她	坚定	.

我代她向你道谢。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] ['peɪɪŋ] [ðɪs] [rɪ'spekt] — [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi]

I	thank	you	for	paying	this	respect	—	for	doing	all	the	honour	that	can	be
我	感谢	你	为了	付费	这	尊重	—	为了	正在做	全部	这	荣誉	那	能	是

[dʌn] [naʊ] — [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] — [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .

done	now	—	I	thank	you	—	I	thank	you	.
完毕	现在	—	我	感谢	你	—	我	感谢	你	.

感谢你们表达这份敬意——感谢你们尽了一切可以表达的尊重——谢谢——谢谢。

[hæv; həv] [aɪ] [tu:; tə] [du:] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ?

Have	I	to	do	anything	more	?
有	我	到	做	任何事物	更多的	?

我还需要做些什么吗?

” [ænd; ənd] ['mɑ:rθə] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['veɪkəntli] ; [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fə'getiŋ] [hɜ:r'self]

”	And	Martha	looked	round	for	a	moment	vacantly	;	she	was	forgetting	herself
”	和	玛莎	看起来	圆形的	为了	一个	片刻	空洞地	;	她	曾是	遗忘	她自己

[laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] .

like	one	in	a	dream	.
喜欢	一	在	一个	梦	.

“玛莎茫然地环顾四周，一时忘我，如同置身梦境一般。”

[ðen] [ðə; ði] ['lɔɪər] [roʊz] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [wɪl] .

Then	the	lawyer	rose	and	read	the	will	.
然后	这	律师	玫瑰	和	读	这	将要	.

然后律师起身宣读了遗嘱。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kwi:ðd] [ɔ:l] [ðə; ði] [lændz] — ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hæri] [daɪd] [pə'zest] — [tu:; tə]

It	bequeathed	all	the	lands	—	everything	of	which	Harry	died	possessed	—	to
它	遗赠	全部	这	土地	—	一切	的	哪个	哈里	死亡	拥有	—	到

['mɑ:rθə] ['mjʊr] .

Martha	Muir	Allenders	.
玛莎	缪尔	阿伦德斯	.

它将哈里去世时拥有的所有土地都遗赠给了玛莎·缪尔·阿伦德斯。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɛrəst] [wɜ:rdz] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['lɔ:fl]

There	was	nothing	in	it	but	the	barest	words	,	which	made	it	a	lawful
那里	曾是	没有什么	在	它	但	这	最简陋	字	,	哪个	制成	它	一个	合法的

['dɑ:kjumənt] ,

document	,
文档	,

里面除了最基本的文字之外什么也没有，这使它成为一份合法文件。

[ænd; ənd] ['hɛri:z] ['sɪgnətʃər] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .

and	Harry's	signature	at	the	end	.
和	哈利的	签名	在	这	结尾	.

最后还有哈利的签名。

[ə; eɪ]['vaɪələnt][stɑːrt] [keɪm] ['oʊvər] ['mɑːrθə] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sər'praɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][st'reɪndʒəz]['prez(ə)nt] .

A	violent	start	came	over	Martha	—	a	strange	surprise	upon	the	strangers	present	.
一个	暴力	开始	来了	超过	玛莎	—	一个	奇怪的	惊喜	之上	这	陌生人	展示	.

玛莎突然剧烈惊醒——这让在场的陌生人感到非常意外。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . !

“	Poor	little	Mrs	.	Allenders	!
”	贫穷的	小的	太太	.	阿伦德斯	!

“可怜的小阿伦德斯太太！”

” [ðeɪ] ['wɪspəd] [-]

”	they	whispered	[	183	]
”	他们	低声说道	[	-	]

他们低声说[183]

[tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kɑːntest] [ðɪs] [wɪl] [ɔːr][noʊ] ,

to	themselves	,	and	wondered	whether	she	would	contest	this	will	or	no	,
到	他们自己	,	和	想知道	无论	她	会	竞赛	这	将要	或者	不	,

他们自言自语道，想知道她是否会对这份遗嘱提出异议。

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [hɜːr; hər] [waɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] ['greɪtli]

or	if	it	was	worth	her	while	,	as	they	heard	the	land	was	greatly
或者	如果	它	曾是	值得	她	尽管	,	作为	他们	听到	这	土地	曾是	非常

['bəːdnd] .

burdened	.
负担	.

或者，如果值得她这么做的话，因为他们听说这片土地负担很重。

[ðə; ði]['oʊnli] ['pɝːsənz] ['prez(ə)nt] [huː] [ɪ'vɪnst] [noʊ] ['wʌndər] , [wɜːr; wər] [roʊz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['lɛti] ,

The	only	persons	present	who	evinced	no	wonder	,	were	Rose	and	little	Lettie	,
这	仅有的	人	展示	WHO	表现出	不	想知道	,	是	玫瑰	和	小的	莱蒂	,

在场的人中，只有罗斯和小莱蒂没有表现出任何惊讶。

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [ə'reɪndʒmənt] , [ðæt] ['mɑːrθə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər]

to	whom	it	seemed	the	most	natural	arrangement	,	that	Martha	should	be	their
到	谁	它	似乎	这	最多	自然的	安排	,	那	玛莎	应该	是	他们的

['fæməli] [hed] ;

family	head	;
家庭	头	;

在他们看来，由玛莎做一家之主是最自然不过的安排了；

[bʌt; bət][sɜːr][dʒɑːn][dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp][roʊz]['koʊldli][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ʌv; əv]

but	Sir	John	Dunlop	rose	coldly	to	shake	hands	with	Miss	Allenders	of
但	先生	约翰	邓禄普	玫瑰	冷冷地	到	摇	双手	和	错过	阿伦德斯	的

.

Allenders	.
阿伦德斯	.

但约翰·邓洛普爵士却冷淡地起身与阿伦德斯小姐握手。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] .

He	had	no	sympathy	with	her	now	.
他	有	不	同情	和	她	现在	.

他现在对她没有丝毫同情。

“ [steɪ] , ” [sed] ['mɑːrθə] , “ [steɪ] , [aɪ][beg] ; [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

“	Stay	,	”	said	Martha	,	“	stay	,	I	beg	;	there	is	something	more	to	be	said	.
“	停留	,	”	说	玛莎	,	“	停留	,	我	求	;	那里	是	某物	更多的	到	是	说	.

“留下来，”玛莎说，“留下来，求你了；还有一些话要说。”

[wʌz; wəz][hiː; hi] — [hiː; hi] — ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['eksɪkjuːt] [ðɪs] [wen] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Was	he	—	he	—	able	to	execute	this	when	he	did	it	.
曾是	他	—	他	—	有能力的	到	执行	这	什么时候	他	做过	它	.

他——他——当时能够做到这一点吗？

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd] [klɪr] ?

Was	his	mind	clear	?
曾是	他的	头脑	清除	?

他当时头脑清醒吗?

[tel] [ˌem ˈiː] — [let][ˌem ˈiː][nɑːt][seɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][mʌst; məst] . ”

Tell	me	—	let	me	not	say	his	name	more	than	I	must	.	”
告诉	我	—	让	我	不是	说	他的	姓名	更多的	比	我	必须	.	”

告诉我——让我尽量少提他的名字。

“ [ʌv; əv] [saʊnd] [maɪnd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ˈgreɪvli] ,

“	Of	sound	mind	,	”	said	the	writer	gravely	,
“	的	声音	头脑	,	”	说	这	作家	严重地	,

“神智清醒,”作者严肃地说。

“ [wɪð; wɪθ][ˈpɜːrfɪkt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈduːɪŋ] — [ˈkuːlər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem][naʊ] ;

“	with	perfect	knowledge	of	what	he	was	doing	—	cooler	than	I	am	now	;
“	和	完美的	知识	的	什么	他	曾是	正在做	—	冷却器	比	我	是	现在	;

“他完全清楚自己在做什么——比我现在冷静多了;

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [-]

he	said	he	had	broken	your	heart	and	[	184	]
他	说	他	有	破碎的	你的	心	和	[	-	]

他说他伤了你的心，[184]

[lɔːst][jʊr; jər][hoʊps] — [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

lost	your	hopes	—	that	he	had	nothing	remaining	but	the	land	,	and	he
丢失的	你的	希望	—	那	他	有	没有什么	其余的	但	这	土地	,	和	他

[wʊd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

would	give	it	to	you	,
会	给	它	到	你	,

你失去了希望——你以为他除了土地之外一无所有，而且会把土地给你。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbetər] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] . ”

to	make	a	better	use	of	it	than	he	had	done	.	”
到	制作	一个	更好的	使用	的	它	比	他	有	完毕	.	”

要比他之前更好地利用它。”

“ [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdɪrɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈkwiːðd]

“	He	had	remaining	that	was	dearer	than	the	land	,	and	he	bequeathed
“	他	有	其余的	那	曾是	更贵	比	这	土地	,	和	他	遗赠

[ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

them	to	me	,
他们	到	我	,

“他还有一些比土地更珍贵的遗产，他把它们遗赠给了我。”

” [sed] [ˈmɑːrθə] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .

”	said	Martha	with	difficulty	.
”	说	玛莎	和	困难	.

“玛莎艰难地说。”

“ [ɪf] [ðɪs] [lænd][ɪz][maɪn] [naʊ] ,

“	If	this	land	is	mine	now	,
“	如果	这	土地	是	矿	现在	,

“如果这片土地现在属于我，

[ber] [ˌem ˈiː] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] — [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l] [ˈhæri] , [hɪz; ɪz] [er] ,

bear	me	witness	that	it	is	only	for	the	boy	—	only	for	little	Harry	,	his	heir	,
熊	我	证人	那	它	是	仅有的	为了	这	男生	—	仅有的	为了	小的	哈里	,	他的	继承人	,

请向我作证，这只是为了那个男孩——只是为了他的继承人小哈利。

[fɔːr; fər]['ægnəs][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʌðər] [tʃaɪld] .

for	Agnes	and	her	other	child	.
为了	艾格尼丝	和	她	其他	孩子	.

给艾格尼丝和她的另一个孩子。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [trʌst] [sɪns] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [maɪn] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [maɪn] .

I	take	the	trust	since	he	gave	it	—	but	nothing	is	mine	—	I	tell	you	nothing	is	mine	.
我	拿	这	相信	自从	他	给予	它	—	但	没有什么	是	矿	—	我	告诉	你	没有什么	是	矿	.

我接受他给予的信任——但这一切都不是我的——我告诉你，这一切都不是我的。

['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] , [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [diːd] [meɪd] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] [wɪl] ,

Mr	.	Charteris	,	I	trust	it	to	you	,	to	see	a	deed	made	equal	to	this	will	,
先生	.	查特里斯	,	我	相信	它	到	你	,	到	看	一个	契据	制成	平等的	到	这	将要	,

查特里斯先生，我相信您能确保制定出一份与这份遗嘱相符的契约。

[siˈkjuəiŋ] [ðə; ði][lænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [er] .

securing	the	land	to	his	lawful	heir	.
确保	这	土地	到	他的	合法的	继承人	.

将土地留给他的合法继承人。

[naʊ] , [meɪ] [wiː; wi][goʊ] [əˈweɪ] ?

Now	,	may	we	go	away	?
现在	,	可能	我们	去	离开	?

现在，我们可以离开了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] — [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] ; [bʌt; bət] [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] .

I	am	faint	and	exhausted	—	I	cannot	speak	;	but	thank	you	—	thank	you	.
我	是	头晕的	和	筋疲力尽的	—	我	不能	说话	;	但	感谢	你	—	感谢	你	.

我浑身乏力，精疲力竭——我无法说话；但是谢谢——谢谢。

['aʊər; ɑːr] [best] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] — [tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˈspekt] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] . ” [-]

Our	best	thanks	to	you	all	—	to	all	who	have	been	here	to	-	day	—	for	the	respect	—	for	the	honour	.	”	[	185	]
我们的	最好的	谢谢	到	你	全部	—	到	全部	WHO	有	到过	这里	到	-	天	—	为了	这	尊重	—	为了	这	荣誉	.	”	[	-	]

我们衷心感谢今天到场的各位，感谢你们的尊重和荣誉。”[185]

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] , [ðə; ði] [θriː] ['sɪstər] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

And	,	as	they	came	in	,	the	three	sisters	left	the	room	.
和	,	作为	他们	来了	在	,	这	三	姐妹	左边	这	房间	.

她们进来的时候，三姐妹离开了房间。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔɪər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] ['kʌθbərt] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] ['hɛriːz] [əˈferz] .

But	the	lawyer	shook	his	head	when	Cuthbert	asked	him	what	he	knew	of	Harry's	affairs	.
但	这	律师	摇晃	他的	头	什么时候	卡斯伯特	问	他	什么	他	知道	的	哈利的	事务	.

但当库斯伯特问律师他对哈利的事了解多少时，律师摇了摇头。

“ ['hevi] ['dɛts] , ['hevi] ['dɛts] ,

“	Heavy	debts	,	heavy	debts	,
“	重的	债务	,	重的	债务	,

“沉重的债务，沉重的债务，

” [sed] ['mɪstər] . ['rɔbətsn] — “ [aɪ] [hɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [ænd; ənd]

”	said	Mr	.	Robertson	—	“	I	hear	as	much	as	five	thousand	pounds	—	and
”	说	先生	.	罗伯逊	—	“	我	听到	作为	很多	作为	五	千	磅	—	和

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] ['evər] [peɪ] [ðæt] ,

how	can	they	ever	pay	that	,
如何	能	他们	曾经	支付	那	,

罗伯逊先生说：“我听说金额高达五千英镑——他们怎么可能支付得起呢？”

[ɔːf] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [jiːldz] .

off	four	hundred	and	fifty	pounds	a	-	year	,	which	is	all	the	estate	yields	.
离开	四	百	和	五十	磅	一个	-	年	,	哪个	是	全部	这	财产	产量	.

每年收入四百五十英镑，这是庄园的全部收益。

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['praɪvət] [frend] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sel] [ðə; ði] [lænd] .

My	opinion	is	,	as	a	private	friend	,	that	they	should	sell	the	land	.
我的	观点	是	,	作为	一个	私人的	朋友	,	那	他们	应该	卖	这	土地	.

作为他们的朋友，我的意见是他们应该卖掉这块地。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [dʒʌst] [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ,

I	cannot	tell	just	now	how	much	,
我	不能	告诉	只是	现在	如何	很多	,

我现在还无法确切地说出具体数额。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] [ə; eɪ] ['hevi] [sʌm; səm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp]

but	certainly	it	will	require	a	heavy	sum	for	a	year	or	two	to	keep	up
但	当然	它	将要	要求	一个	重的	和	为了	一个	年	或者	二	到	保持	向上

[ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [bɪ'gʌn] .

the	cultivation	the	way	it	has	been	begun	.
这	栽培	这	方式	它	有	到过	开始	.

但可以肯定的是，要维持目前的种植方式，一两年内需要一大笔钱。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [hɑːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [ɪz] [sʌŋk] [ɪn]

No	doubt	it	will	be	very	hard	to	give	it	up	after	such	a	capital	is	sunk	in
不	怀疑	它	将要	是	非常	难的	到	给	它	向上	后	这样的	一个	首都	是	沉没	在

[ðiːz] [fiːldz] ;

these	fields	;
这些	字段	;

毫无疑问，在这些领域投入如此巨额资金后，放弃它将非常困难；

[bʌt; bət] [ðen] [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] [gʊd] [frendz] [tuː; tə] [bæk] [ðem; ðəm] ,

but	then	unless	they	have	good	friends	to	back	them	,
但	然后	除非	他们	有	好的	朋友们	到	后退	他们	,

但除非他们有可靠的朋友支持，否则

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] ['evər] [traɪ] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊd] ?

how	can	they	ever	try	to	carry	on	with	such	a	load	?
如何	能	他们	曾经	尝试	到	携带	在	和	这样的	一个	加载	?

他们怎么可能背负着这样的重担继续下去?

[ænd; ənd] [aɪ] [hɪr] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [-]

And	I	hear	there's	one	[	186	]
和	我	听到	有	一	[	-	]

我听说有一个[186]

['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [det] , [æt; ət] [liːst] , [æt; ət] [ɪk'strævəgənt] ['ɪntrəst] .

thousand	of	the	debt	,	at	least	,	at	extravagant	interest	.
千	的	这	债务	,	在	至少	,	在	靡	兴趣	.

至少有数千美元的债务是以高额利息偿还的。

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sel] [ðə; ði] [lænd] . ”

My	opinion	is	,	they	should	sell	the	land	.	”
我的	观点	是	,	他们	应该	卖	这	土地	.	”

我的意见是，他们应该把地卖掉。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] ['evər] [kən'sent] [tu:; tə] [ðæt] , ” [sed] ['kʌθbərt] .

“	I	don't	think	they	will	ever	consent	to	that	,	”	said	Cuthbert	.
”	我	不	思考	他们	将要	曾经	同意	到	那	,	”	说	卡斯伯特	.

“我认为他们永远不会同意，”库斯伯特说。

“ [its] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] , ” [sed] [ðə; ði] ['raɪtər] ['ɜ:rnɪstli] ; “ [dɪ'dʌkt] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

“	It's	easy	to	see	,	”	said	the	writer	earnestly	;	“	deduct	two	hundred	and	fifty
”	它是	简单的	到	看	,	”	说	这	作家	切实	;	“	扣除	二	百	和	五十

[fɔ:r; fər] ['ɪntrəst] ,

for	interest	,
为了	兴趣	,

“这很容易理解，”作家认真地说，“扣除250美元的利息，

[ˌaɪ 'ti:] [li:vz] [ðem; ðəm] [tu:] ['hʌndrəd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n] — ['plenti] , [aɪ] [kən'fes] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fæməli]

it	leaves	them	two	hundred	to	live	on	—	plenty	,	I	confess	,	for	a	family
它	树叶	他们	二	百	到	居住	在	—	很多	,	我	承认	,	为了	一个	家庭

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

of	women	,
的	女性	,

这样她们就剩下两百块钱生活——我承认，对于一个女人的家庭来说，这已经很多了。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [mɪs] ;

especially	when	there	is	a	person	of	resolution	among	them	like	Miss	Allenders	;
尤其	什么时候	那里	是	一个	人	的	解决	之中	他们	喜欢	错过	阿伦德斯	;

尤其是当她们当中有像阿伦德斯小姐这样意志坚定的人时；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

but	if	she	should	live	a	hundred	years	,
但	如果	她	应该	居住	一个	百	年	,

但如果她能活到一百岁，

[ʃi:l] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɔ:f] [ðæt] .

she'll	never	be	able	to	pay	a	penny	of	the	principal	off	that	.
壳	绝不	是	有能力的	到	支付	一个	一分钱	的	这	主要的	离开	那	.

她永远也还不起那笔贷款的本金。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [frend] , ['mɪstər] . ['tʃɑ:rtərɪs] — [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [mɪs] [tu:; tə]

You	are	a	friend	,	Mr	.	Charteris	—	I	think	you	should	advise	Miss	Allenders	to
你	是	一个	朋友	,	先生	.	查特里斯	—	我	思考	你	应该	建议	错过	阿伦德斯	到

[sel] [ðə; ði][lænd] . ”

sell	the	land	.	”
卖	这	土地	.	”

查特里斯先生，您是我的朋友——我认为您应该建议阿伦德斯小姐卖掉这块地。”

“ [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [noʊz] [best] .

“	She	herself	knows	best	.
”	她	她自己	知道	最好的	.

她自己最清楚。

[aɪ] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ” [sed] ['kʌθbərt] ; “ [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [mi:nz]

I	will	speak	to	her	,	”	said	Cuthbert	;	“	it	depends	entirely	on	what	she	means
我	将要	说话	到	她	,	”	说	卡斯伯特	;	“	它	取决于	完全	在	什么	她	方法

[tu:; tə][du:] .

to	do	.
到	做	.

“我会和她谈谈，”库斯伯特说；“这完全取决于她打算怎么做。”

” [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lɪft] [-]

”	A	week	after	,	they	were	able	to	lift	[	187	]
”	一个	星期	后	,	他们	是	有能力的	到	举起	[	-	]

“一周后，他们能够举起[187]

['ægnəs][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed][tuː; tə][ə; eɪ]['faɪərsaɪd]['soʊfə] .

Agnes	**from**	**her**	**bed**	**to**	**a**	**fireside**	**sofa**	**.**
艾格尼丝	从	她	床	到	一个	炉边	沙发	.

艾格尼丝从床上起身，坐到壁炉旁的沙发上。

[hɜːr; hər]['fiːvər][wʌz; wəz][gɔːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][swiːt] [ˌkɑːnvə'lesns] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] [sə'raʊndɪd]

Her	**fever**	**was**	**gone**	**;**	**but**	**the**	**sweet**	**convalescence**	**of**	**an**	**invalid**	**surrounded**
她	发烧	曾是	已消失	;	但	这	甜的	恢复期	的	一个	无效的	包围

[baɪ] [lʌvz] [ænd; ənd] ['kɛrz] ,

by	**loves**	**and**	**cares**	**,**
经过	爱	和	关心	,

她的烧退了；但一个病人在爱与关怀的包围下，享受着甜蜜的康复期。

[wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] ['hevi] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] — [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ri'maindid] [hɜːr; hər]

was	**sad**	**and**	**heavy**	**to**	**the**	**young**	**widow**	**—**	**for**	**everything**	**reminded**	**her**
曾是	伤心	和	重的	到	这	年轻的	寡妇	—	为了	一切	提醒	她

[ʌv; əv] ['hæri] .

of	**Harry**	**.**
的	哈里	.

这让这位年轻的寡妇感到悲伤和沉重——因为一切都让她想起哈利。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ˌʌnə'werz] [tuː; tə] ['pæsɪŋ] [saʊndz] [wɪ'ðaʊt] ,

She	**listened**	**unawares**	**to**	**passing**	**sounds**	**without**	**,**
她	听着	不知情	到	通过	声音	没有	,

她毫无察觉地听着周围传来的声音，

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][step][ɑːn]

and	**started**	**and**	**thought**	**he**	**was**	**coming**	**—**	**fancied**	**she**	**heard**	**his**	**step**	**on**
和	开始	和	想法	他	曾是	未来	—	幻想	她	听到	他的	步	在

[ðə; ði] [ster] ,

the	**stair**	**,**
这	楼梯	,

她吓了一跳，以为他来了——她好像听到了他在楼梯上的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪrf(ə)l] [stɜːr][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə]['entər][ðə; ði]['aʊtər]

and	**the**	**little**	**cheerful**	**stir**	**with**	**which**	**he**	**was**	**wont**	**to**	**enter**	**the**	**outer**
和	这	小的	快乐	搅拌	和	哪个	他	曾是	惯于	到	进入	这	外

[ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['oʊpənd] ;

room	**into**	**which**	**her**	**own**	**opened**	**;**
房间	进入	哪个	她	自己的	打开	;

他总是带着一丝欢快的动静走进她房间的外间；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wept] — [pʊr] ['juːθfl] ['broʊkən] [hɑːrt] ! — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'liːf] [ɪn]

and	**then**	**she**	**wept**	**—**	**poor**	**youthful**	**broken**	**heart**	**!**	**—**	**but**	**there**	**was**	**relief**	**in**
和	然后	她	哭泣	—	贫穷的	青春	破碎的	心	!	—	但	那里	曾是	宽慰	在

[ðoʊz] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] .

those	**floods**	**of**	**tears**	**.**
那些	洪水	的	眼泪	.

然后她哭了——可怜的、年轻的、破碎的心！——但在那汹涌的泪水中，却也蕴含着一丝解脱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] — ['mɑːrθə] [kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [sə'pɔːrtɪŋ]

They	**were**	**all**	**sitting**	**round**	**her**	**—**	**Martha**	**close**	**by**	**her**	**on**	**the**	**sofa**	**,**	**supporting**
他们	是	全部	坐着	圆形的	她	—	玛莎	关闭	经过	她	在	这	沙发	,	支持

[ænd; ənd]['dʒentli] ['muːvɪŋ] ,

and	**gently**	**moving**	**,**
和	轻轻地	移动	,

他们都围坐在她身边——玛莎坐在她旁边的沙发上，扶着她，轻轻地挪动着她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['fiːb(ə)l] [freɪm] .

when	**she**	**wished**	**it**	**,**	**her**	**delicate**	**feeble**	**frame**	**.**
什么时候	她	希望	它	,	她	精美的	微弱	框架	.

当她愿意的时候，她那纤弱的身躯。

[ænd; ənd] [roʊz] [held] [ðə; ði] ['beɪbi] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [waɪl] ['lɪt(ə)l] ['hæri] , ['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd]

And	Rose	held	the	baby	up	to	her	,	while	little	Harry	,	wondering	,	and
和	玫瑰	握住	这	婴儿	向上	到	她	,	尽管	小的	哈里	,	好奇	,	和

['sɑ:ləmli] ['saɪlənt] ,

solemnly	silent	,
庄严地	沉默的	,

罗斯把婴儿抱到自己面前，而小哈利则疑惑地、默默地看着这一切。

[stʊd] [baɪ] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ['restɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:] .

stood	by	her	,	with	his	arm	resting	on	her	knee	.
站立	经过	她	,	和	他的	手臂	休息	在	她	膝盖	.

他站在她身边，手臂搭在她的膝盖上。

['ʌŋk(ə)l] ['sændi] , [mʌtʃ] [-]

Uncle	Sandy	,	much	[	188	]
叔叔	沙	,	很多	[	-	]

桑迪叔叔，很多[188]

['ʃeɪkən] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər] , [stʊd] [bɪ'haɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['traɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

shaken	,	and	looking	ten	years	older	,	stood	behind	at	the	window	,	trying	,	with
摇晃	,	和	寻找	十	年	老	,	站立	在后面	在	这	窗户	,	尝试	,	和

[mʌtʃ] [ɪg'zɜ:rʃn] ,

much	exertion	,
很多	用力	,

他神情惊恐，看起来老了十岁，站在窗后，费力地试图.....

[tu:; tə] [kəm'poʊz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə] ['ægnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['du:ti] [ænd; ənd] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

to	compose	himself	,	and	speak	to	Agnes	of	the	duty	and	necessity	of
到	撰写	他自己	,	和	说话	到	艾格尼丝	的	这	责任	和	必要性	的

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] :

resignation	:
辞职	:

他努力平复心情，然后向艾格尼丝讲述了辞职的责任和必要性：

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [mæn] ['ni:dɪd] [ðə; ði] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] .

but	the	good	old	man	needed	the	exhortation	as	much	as	she	did	.
但	这	好的	老的	男人	需要	这	讲道	作为	很多	作为	她	做过	.

但这位善良的老人和她一样，也需要这样的鼓励。

['lɛti] , [læst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [sæt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [stu:l] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ['veri] ['saɪlənt] ,

Lettie	,	last	of	all	,	sat	on	a	stool	by	the	fire	very	silent	,
莱蒂	,	最后的	的	全部	,	卫星	在	一个	凳子	经过	这	火	非常	沉默的	,

最后，莱蒂默默地坐在火炉旁的凳子上。

['præktɪsɪŋ] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ʌv; əv] “ ['oʊpənɪŋ] ” [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˌɪmpɔ:'tu:nd] [roʊz] [tu:; tə] [ti:tʃ]

practising	a	stitch	of	“	opening	”	which	she	had	importuned	Rose	to	teach
练习	一个	缝	的	“	开幕	”	哪个	她	有	恳求	玫瑰	到	教

[hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] ['keɪti] ['kɔ:ldə] ,

her	;	and	Katie	Calder	,
她	;	和	凯蒂	卡尔德	,

她正在练习一种“开针”针法，这是她央求罗斯教她的；还有凯蒂·卡尔德，

[bɪ'haɪnd] ['lɛti] , [lʊkt] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [stɪtʃ] [tu:] .

behind	Lettie	,	looked	over	her	shoulder	,	and	learned	the	stitch	too	.
在后面	莱蒂	,	看起来	超过	她	肩膀	,	和	学习	这	缝	也	.

莱蒂身后，她回头看了看，也学会了这种针法。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [tu:; tə] [du:] , ['mɑ:rθə] ? ” [sed] ['ægnəs] ['fi:bli] .

“	What	are	we	to	do	,	Martha	?	”	said	Agnes	feebly	.
“	什么	是	我们	到	做	,	玛莎	?	”	说	艾格尼丝	虚弱地	.

“我们该怎么办，玛莎？”艾格尼丝虚弱地问道。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [wel] [nɑʊ] — [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] ?

“	Tell	me	,	I	will	soon	be	well	now	—	are	we	to	go	away	?
”	告诉	我	,	我	将要	很快	是	出色地	现在	—	是	我们	到	去	离开	?

“告诉我，我很快就会好起来的——我们是不是该走了？”

” [ˈmɑːrθə] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɛriːz] [hed] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] .

”	Martha	laid	her	hand	on	little	Harry's	head	,	and	drew	him	into	the	midst	.
”	玛莎	铺设	她	手	在	小的	哈利的	头	,	和	画	他	进入	这	中间	.

玛莎把手放在小哈利的头上，把他拉到中间。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd] [ˈgreɪvli] [ˈsaɪlənt] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] ,

The	child	stood	gravely	silent	,	looking	up	under	her	hand	,	with	wondering	eyes	,
这	孩子	站立	严重地	沉默的	,	寻找	向上	在下面	她	手	,	和	好奇	眼睛	,

[ænd; ənd] [ˈrʌdi] [lɪps][əˈpɑːrt] .

and	ruddy	lips	apart	.
和	红润	嘴唇	除	.

孩子静静地站着，目光从她的手下向上望去，眼神充满好奇，红润的嘴唇微微张开。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhæri] [hæd; həd] [kraɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [θruː] [ðiːz] [ˈsev(ə)n] [deɪz] ,

Poor	little	Harry	had	cried	a	great	deal	through	these	seven	days	,
贫穷的	小的	哈里	有	哭	一个	伟大的	交易	通过	这些	七	天	,

可怜的小哈利在这七天里哭了很多次。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ðeɪ] [led][hɪm; ɪm][ˈæftər] [-]

for	he	could	not	understand	why	they	led	him	after	[	189	]
为了	他	可以	不是	理解	为什么	他们	引领	他	后	[	-	]

因为他无法理解为什么他们在他之后带领他[189]

[ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][stænd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [greɪv] .

the	coffin	,	and	made	him	stand	beside	the	grave	.
这	棺材	,	和	制成	他	站立	旁	这	严重	.

把棺材放在坟墓旁，让他站在坟墓边。

[hiː; hi] [kraɪd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [dred] [ænd; ənd] [ˈterər] , [bʌt; bət] [sɪns] [ðen] ,

He	cried	then	with	dread	and	terror	,	but	since	then	,
他	哭	然后	和	恐惧	和	恐怖	,	但	自从	然后	,

当时他惊恐万分，嚎啕大哭，但从那以后，

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [ˈhæri] [æskt] - [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˈpɑːpə] .

many	a	time	had	Harry	asked	Mysie	what	had	become	of	papa	.
许多	一个	时间	有	哈里	问	-	什么	有	变得	的	爸爸	.

哈利曾多次问米西，爸爸到底发生了什么事。

“ [ðɪs] [bern] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][lænd] , [friː] [æz; əz] [wen] [wiː; wi] [keɪm] , ” [sed] [ˈmɑːrθə] ,

“	This	bairn	must	have	the	land	,	free	as	when	we	came	,	”	said	Martha	,
“	这	孩子	必须	有	这	土地	,	自由的	作为	什么时候	我们	来了	,	”	说	玛莎	,

[ˈkɑːmli] ;

calmly	;
平静地	;

“这孩子必须拥有这片土地，像我们刚来时一样自由，”玛莎平静地说；

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][lænd][ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [riˈdiːmd] , [ˈægnəs] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fer]

“	and	when	the	land	is	clear	and	redeemed	,	Agnes	,	he	must	have	fair
”	和	什么时候	这	土地	是	清除	和	已赎回	,	艾格尼丝	,	他	必须	有	公平的

[feɪm] , [ænd; ənd][ˈfæməli][ˈkredɪt] ,

fame	,	and	family	credit	,
名声	,	和	家庭	信用	,

“等土地清理干净，赎回之后，艾格尼丝，他必须拥有良好的名声和家族的声誉。”

[ænd; ənd] [gʊd] [rɪˈpɔːrt] , [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] .

and	good	report	,	to	add	to	his	inheritance	.
和	好的	报告	,	到	添加	到	他的	遗产	.

一份好报告，将为他增加遗产。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [ɪn] [trʌst] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði][lænd][fɔːr; fər][ɪts] [er] : [wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn] .

I	am	left	in	trust	to	clear	the	land	for	its	heir	:	we	must	stay	in	Allenders	.
我	是	左边	在	相信	到	清除	这	土地	为了	它是	继承人	:	我们	必须	停留	在	阿伦德斯	.

我受托为继承人清理土地：我们必须留在阿伦德斯。

〞 ['ægnəs][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

〞	Agnes	did	not	speak	for	a	moment	.
〞	艾格尼丝	做过	不是	说话	为了	一个	片刻	.

艾格尼丝沉默了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] , [dɪ'sperɪŋ] [lʊk] ,

She	glanced	round	the	room	,	first	with	a	sick	,	despairing	look	,
她	瞥了一眼	圆形的	这	房间	,	第一的	和	一个	生病的	,	绝望	看	,

她环顾四周，先是露出一种病态而绝望的神情，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪts] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] ['tendərnəs] .

as	if	in	fear	of	all	its	associations	,	then	with	tears	and	melting	tenderness	.
作为	如果	在	害怕	的	全部	它是	协会	,	然后	和	眼泪	和	融化	压痛	.

仿佛害怕它所代表的一切，然后泪流满面，温柔动人。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [pʊt] [wʌn] ['fiːb(ə)l] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed]

The	young	mother	put	one	feeble	arm	round	her	boy	,	and	leaned	her	head
这	年轻的	母亲	放	一	微弱	手臂	圆形的	她	男生	,	和	倾斜	她	头

[ə'pɑːn] ['mɑːrθəz] ['ʃoʊldər] ,

upon	Martha's	shoulder	,
之上	玛莎的	肩膀	,

年轻的母亲用一只无力的胳膊搂住儿子，把头靠在玛莎的肩膀上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['veri] [glæd] — [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [hoʊm] .

“	I	am	very	glad	,	〞	she	said	,	“	very	glad	—	we	will	have	no	other	home	.
〞	我	是	非常	高兴的	,	〞	她	说	,	“	非常	高兴的	—	我们	将要	有	不	其他	家	.

“我非常高兴，”她说，“非常高兴——我们将没有别的家了。”

〞 [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [-]

〞	This	was	all	that	was	said	to	her	in	her	[	190	]
〞	这	曾是	全部	那	曾是	说	到	她	在	她	[	-	]

“这就是她[190]所听到的全部内容

['wiːknəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪl] ,

weakness	about	the	will	,
弱点	关于	这	将要	,

意志薄弱

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [ə; eɪ] [kən'siːld] [pæŋ] [tuː; tə] ['ægnɪsɪz] ['lɔːfl] [griːf] — [fɔːr; fər] [naʊ] [ʃiː; ʃi]

which	might	have	added	a	concealed	pang	to	Agnes's	lawful	grief	—	for	now	she
哪个	可能	有	额外	一个	暗	疼痛	到	艾格尼丝的	合法的	悲伤	—	为了	现在	她

[tuː] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['hɛriːz] [lʌv] ,

too	was	jealous	of	Harry's	love	,
也	曾是	嫉妒的	的	哈利的	爱	,

这或许给艾格尼丝的合法悲伤增添了一丝隐隐的刺痛——因为现在她也嫉妒哈里的爱了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	could	not	bear	to	think	that	any	one	had	shared	it	with	her	,
和	可以	不是	熊	到	思考	那	任何	一	有	共享	它	和	她	,

她无法忍受有人与她分享过这件事。

[ɪn] ['eniθɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] .

in	anything	near	the	same	degree	.
在	任何事物	靠近	这	相同的	程度	.

程度相近。

[pʊr] ['hæri] !
Poor Harry !
贫穷的 哈里 !

可怜的哈利!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['mɑːrθə] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['sændi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [ræʃ] , [ˌʌnkən'sidəriŋ]
it was true that Martha and Uncle Sandy perceived the rash , unconsidering
它 曾是 真的 那 玛莎 和 叔叔 沙 感知 这 皮疹 , 不加考虑
[ˌdʒenə'rɑːsəti] ,
generosity ,
慷慨 ,

玛莎和桑迪叔叔确实察觉到了这种鲁莽、轻率的慷慨。

[wɪtʃ] [set]['nætʃ(ə)rəl]['dʒʌstɪs][ə'saɪd] , [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['heɪsti] [wɪl] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [ðɪs] [tuː; tə][noʊ]
which set natural justice aside , to make this hasty will ; but they said this to no
哪个 放 自然的 正义 旁边 , 到 制作 这 仓促 将要 ; 但 他们 说 这 到 不
[wʌn] ,
one ,
一 ,

他们抛弃了自然正义，仓促地立下这个遗嘱；但他们没有告诉任何人。

[nɔːr][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['iːv(ə)n] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] , ['hɛriːz] [sɪnz][wɜːr; wər] [fər'gɑːtn]
nor to each other even ; and in the hearts of all , Harry's sins were forgotten
也不 到 每个 其他 甚至 ; 和 在 这 心 的 全部 , 哈利的 罪孽 是 被遗忘的
.
:
.

彼此之间也毫无芥蒂；在所有人心中，哈利的罪孽都被遗忘了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [seɪnt] ['kænəˌnaɪzd][baɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [lʌv] .
He was already a saint canonized by sorrow and love .
他 曾是 已经 一个 圣 已封圣 经过 悲哀 和 爱 .

他早已是一位因悲伤和爱而被封圣的圣人。

“ [ænd; ənd] ['keɪti] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , ” [sed] ['lɛti] [ɪn][ə; eɪ][hæf] -
“ And Katie and me would like to do the opening , ” said Lettie in a half -
“ 和 凯蒂 和 我 会 喜欢 到 做 这 开幕 , ” 说 莱蒂 在 一个 一半 -
['wɪspər] ;
whisper ;
耳语 ;

“我和凯蒂想做开场表演，”莱蒂低声说道；

“ [ænd; ənd] ['mɑːrθə] , ['keɪti] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiːz] [noʊ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]
“ and Martha , Katie wants you to tell her that she's no to go back to
“ 和 玛莎 , 凯蒂 想要 你 到 告诉 她 那 她是 不 到 去 后退 到
[mɪs] [dʒiːn] . ”
Miss Jean . ”
错过 让 . ”

“玛莎，凯蒂想让你告诉她，她不能再回简小姐那里去了。”

“ [oʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] ? ” [sed] ['lɪt(ə)l] ['keɪti] , [pə'θetɪkli] , “ [aɪl] ['nevər] [biː; bi] ['ɒnɪ]
“ Oh , will you let me stay ? ” said little Katie , pathetically , “ I'll never be ony
“ 哦 , 将要 你 让 我 停留 ? ” 说 小的 凯蒂 , 可悲地 , “ 患病的 绝不 是 仅
['trʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

“哦，你们会让我留下来吗？”小凯蒂可怜兮兮地说，“我永远不会给你们添麻烦。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][duː][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [faɪn] . ”
and I could do the opening fine . ”
和 我 可以 做 这 开幕 美好的 . ”

开场我完全没问题。

“ [ðə; ði] - [bred] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [mɪst] , ” [-]
“ The bairn's bread will never be missed , ” [191]
“ 这 - 面包 将要 绝不 是 错过 , ” [-]

“孩子们的面包永远不会被怀念，”[191]

[sed] ['ʌŋk(ə)l] ['sændi] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] [wer] ['mɑːrθə] [sæt] .
said Uncle Sandy , leaning upon the back of the sofa where Martha sat .
说 叔叔 沙 , 倾斜 之上 这 后退 的 这 沙发 在哪里 玛莎 卫星 .

桑迪叔叔说着，倚在了玛莎坐着的沙发背上。

“ [jiː; ji][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bɛənz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
“ Ye must come with me , bairns , for a change ,
“ 叶 必须 来 和 我 , 孩子们 , 为了 一个 改变 ,

“孩子们，这次你们得跟我走一趟，换个环境。”

[ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [er] [tuː; tə] [rest] [jʊr; jər][maɪndz] , [pʊr] [θɪŋz] ! — [ænd; ənd] ['mɑːrθə] ,
and stay a while in Ayr to rest your minds , poor things ! — and Martha ,
和 停留 一个 尽管 在 艾尔 到 休息 你的 思想 , 贫穷的 事物 ! — 和 玛莎 ,
[maɪ] ['wʊmən] ,
my woman ,
我的 女士 ,

你们这些可怜的人儿，在艾尔待上一段时间，歇歇脚吧！——还有我的女人玛莎，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mɔni] [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [mɪs] [dʒiːn] . ”
you have mony a hard thing to do — you'll have to see Miss Jean . ”
你 有 金钱 一个 难的 事物 到 做 — 你会 有 到 看 错过 让 . ”

你有钱可不是件容易的事——你得去找珍小姐。

“ [eɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] ['mɑːrθə] , “ [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] ['edɪnbərə] [bɪ'saɪdz] ;
“ Ay , uncle , ” said Martha , “ and I hear there is somebody in Edinburgh besides ;
“ 哎 , 叔叔 , ” 说 玛莎 , “ 和 我 听到 那里 是 某人 在 爱丁堡 除了 ;

“是的，叔叔，”玛莎说，“我还听说爱丁堡还有其他人；

[its] ['oʊnli] [ə'baʊt] ['mʌni] , ['ægnəs] : ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][veks][juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [bern] ;
it's only about money , Agnes : nothing to vex you , my poor bairn ;
它是 仅有的 关于 钱 , 艾格尼丝 : 没有什么 到 烦恼 你 , 我的 贫穷的 孩子 ;

艾格尼丝，这只是钱的事：没什么能让你烦恼的，我可怜的孩子；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl] .
and you must trust me with all .
和 你 必须 相信 我 和 全部 .

你必须完全信任我。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['ægnəs] ? ”
Will you go with my uncle , Agnes ? ”
将要 你 去 和 我的 叔叔 , 艾格尼丝 ? ”

阿格尼斯，你愿意和我叔叔一起去吗?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ['mɑːrθə] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd] , ['hoʊldɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪn'dʌldʒənt] [nɜːrs] .
“ If you will , Martha , ” said the poor little invalid , holding by her indulgent nurse .
“ 如果 你 将要 , 玛莎 , ” 说 这 贫穷的 小的 无效的 , 保持 经过 她 放纵的 护士 .

“如果你愿意的话，玛莎，”可怜的小病人说道，她被慈爱的护士扶着。

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , ” [sed] ['mɑːrθə] ; “ [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [ə'baʊt]
“ I will come for a day , ” said Martha ; “ but now I must learn about
“ 我 将要 来 为了 一个 天 , ” 说 玛莎 ; “ 但 现在 我 必须 学习 关于
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

“我会来一天，”玛莎说，“但我现在必须学习做生意。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [smaɪl] , " [ænd; ənd] [teɪk] ['ɔːrdər][fɔːr; fər] ['meni] [θɪŋz] .

"	she	added	,	with	a	faltering	smile	,	"	and	take	order	for	many	things	.
"	她	额外	,	和	一个	摇摇欲坠	微笑	,	"	和	拿	命令	为了	许多	事物	.

她带着一丝勉强的微笑补充道："还要负责安排很多事情。"

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] .

I	cannot	be	long	away	from	Allenders	.
我	不能	是	长的	离开	从	阿伦德斯	.

我离阿伦德斯不会太远了。

[roʊz] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [-]

Rose	will	go	with	[	192	]
玫瑰	将要	去	和	[	-	]

罗斯将与[192]一起去

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɛənz] .

you	and	the	bairns	.
你	和	这	孩子们	.

你和孩子们。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [bɛənz] , ['ægnəs] , [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] !

You	have	the	bairns	,	Agnes	,	God	be	thanked	!
你	有	这	孩子们	,	艾格尼丝	,	上帝	是	谢谢	!

感谢上帝，你还有孩子，艾格尼丝！

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] .

to	comfort	you	.
到	舒适	你	.

安慰你。

" [ænd; ənd] [roʊz] , [huː] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] , [ə'gen] [held] [ʌp] [ðə; ðɪ]['beɪbi] ,

"	And	Rose	,	who	had	not	spoken	,	again	held	up	the	baby	,
"	和	玫瑰	,	WHO	有	不是	说	,	再次	握住	向上	这	婴儿	,

"而一直沉默不语的罗斯再次抱起了婴儿，

[huː] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mʌðɚz] [kæp] ,

who	stretched	out	his	hand	to	pull	his	young	mother's	cap	,
WHO	拉伸	出去	他的	手	到	拉	他的	年轻的	母亲的	帽	,

他伸出手去拉他年轻母亲的帽子，

[ænd; ənd] [kroʊd] [ænd; ənd] [læft] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ]

and	crowed	and	laughed	in	her	face	,	struggling	to	reach	her	arms	with
和	人群	和	笑了	在	她	脸	,	挣扎	到	抵达	她	武器	和

['beɪbi] [gliː] .

baby	glee	.
婴儿	高兴	.

对着她又叫又笑，像婴儿一样拼命地伸手去够她的胳膊。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəs] ['fɑːðərləs] [bɔɪ] !

Poor	little	unconscious	fatherless	boy	!
贫穷的	小的	无意识	无父	男生	!

可怜的、昏迷不醒的、没有父亲的小男孩！

['veri] [streɪndʒ] [lʊkt] [ðɪs] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['ɪnfənt] [dʒɔɪ] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['sɑːroʊfl] ['feɪsɪz] ; [ænd; ənd]

Very	strange	looked	this	impulse	of	infant	joy	among	all	those	sorrowful	faces	;	and
非常	奇怪的	看起来	这	冲动	的	婴儿	喜悦	之中	全部	那些	悲伤	面孔	;	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst] ,

with	a	burst	,
和	一个	爆裂	,

在所有这些悲伤的面孔中，这突如其来的婴儿般的喜悦显得格外怪异；突然间，

[wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] , [ðeɪ] [ɔ:l] [boʊd] [daʊn] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [wept] .

which	none	could	restrain	,	they	all	bowed	down	their	heads	and	wept	.
哪个	没有任何	可以	抑制	,	他们	全部	鞠躬	向下	他们的	头部	和	哭泣	.

谁也无法阻止他们的悲痛，他们都低下了头，痛哭流涕。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['sɔbiŋ] [ə'laʊd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd]

All	of	them	,	from	the	old	man	sobbing	aloud	behind	the	little	couch	,	and
全部	的	他们	,	从	这	老的	男人	啜泣	大声	在后面	这	小的	长椅	,	和

['mɑ:rθə] ,

Martha	,
玛莎	,

所有人，从躲在小沙发后面放声痛哭的老人，到玛莎，

[noʊ] [lɔ:ŋgər] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] [self] - [kən'troʊl] , [tu:; tə] ['lɪt(ə)l] ['hæri] ,

no	longer	able	to	preserve	her	self	-	control	,	to	little	Harry	,
不	更长	有能力的	到	保存	她	自己	-	控制	,	到	小的	哈里	,

她再也无法控制自己，对小哈利说：

['strʌglɪŋ] ['staʊtli] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊks] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ,

struggling	stoutly	as	he	looks	upon	them	all	,
挣扎	坚定地	作为	他	看起来	之上	他们	全部	,

他目光扫过他们，顽强地挣扎着。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] ['ʃivəriŋ] [ˌes oʊ 'bi:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [terz] [kʌm] ;

and	breaking	out	in	a	loud	shivering	sob	before	the	tears	come	;
和	打破	出去	在	一个	大声	瑟瑟发抖	哭泣	前	这	眼泪	来	;

在眼泪涌出之前，她会发出响亮的、颤抖的抽泣声；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kæn; kən] [rɪ'kʌvər] [ðəm'selvz] — [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd]

and	it	is	some	time	before	they	can	recover	themselves	—	before	the	invalid
和	它	是	一些	时间	前	他们	能	恢复	他们自己	—	前	这	无效的

[ɪz] ['kærid] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [-]

is	carried	to	her	[	193	]
是	携带	到	她	[	-	]

他们要过一段时间才能恢复过来——直到病人被抬到她那里[193]

[bed] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [fɔ:lz] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [dɪ'spɜ:rs] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [ðeɪ]

bed	,	and	watched	till	she	falls	asleep	,	and	they	all	disperse	to	do	what	they
床	,	和	观看	直到	她	瀑布	睡着了	,	和	他们	全部	分散	到	做	什么	他们

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

躺在床上，一直看着她直到睡着，然后他们都各自散去，去做自己能做的事情。

[ænd; ənd] ['kɑ:ŋkər] [ðəm'selvz] .

and	conquer	themselves	.
和	征服	他们自己	.

并战胜自己。

['mɑ:rθə] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['sændi] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [fɔ:r; fər] ['tʃɑ:rtərɪs] , [hu:] [ɪz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]

Martha	and	Uncle	Sandy	wait	in	the	library	for	Charteris	,	who	is	to	return	to
玛莎	和	叔叔	沙	等待	在	这	图书馆	为了	查特里斯	,	WHO	是	到	返回	到

- [deɪ] ,

-	day	,
-	天	,

玛莎和桑迪叔叔在图书馆等查特里斯，他今天会回来。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [pʊr] ['hɛriːz] ['dɛts] — [ænd; ənd][ðer; ðər]

bringing	with	him	an	account	of	poor	Harry's	debts	—	and	their
带来	和	他	一个	帐户	的	贫穷的	哈利的	债务	—	和	他们的

[ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [ɑːr; ər] ['veri] [greɪv] ;

consultations	are	very	grave	;
咨询	是	非常	严重	;

他带来了一份可怜的哈利的债务清单——他们的商议非常严肃；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi] [ðæt] [ɑːn] ['mɑːrθəz] [braʊ] ,

and	you	can	fancy	that	on	Martha's	brow	,
和	你	能	想要	那	在	玛莎的	眉头	,

你可以想象一下玛莎额头上的那个图案，

[ker] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] — [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [noʊz] [ðə; ði] [diːp] [laɪf] [griːf] ,

care	takes	the	place	of	sorrow	—	for	no	one	knows	the	deep	life	grief	,
关心	需要	这	地方	的	悲哀	—	为了	不	一	知道	这	深的	生活	悲伤	,

[ˌʌndɪ'stɜːrbəbl] [ænd; ənd] [stɪl] ,

undisturbable	and	still	,
不受干扰	和	仍然	,

关怀取代了悲伤——因为没有人了解深沉的、不受干扰的、寂静无声的悲伤。

[wɪtʃ] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

which	lies	at	the	bottom	of	her	heart	.
哪个	谎言	在	这	底部	的	她	心	.

这是她内心深处的渴望。

['mɑːrθə] [triːts] ['ægnəs][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sʌfərər] ; ['kʌmfəts] [roʊz] ;

Martha	treats	Agnes	as	if	she	were	the	principal	sufferer	;	comforts	Rose	;
玛莎	款待	艾格尼丝	作为	如果	她	是	这	主要的	患者	;	舒适	玫瑰	;

玛莎对待艾格尼丝就像对待主要受害者一样；安慰罗斯；

[suːðz] [ænd; ənd] [kən'səulz] [ðə; ði] ['veri] ['tʃɪldrən] ,

soothes	and	consoles	the	very	children	,
舒缓	和	游戏机	这	非常	孩子们	,

安抚和安慰孩子们，

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] — [ðæt] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][laɪ] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] , ['ʌðər]

but	does	not	say	what	she	feels	—	that	to	all	of	them	lie	other	interests	,	other
但	做	不是	说	什么	她	感觉	—	那	到	全部	的	他们	说谎	其他	兴趣	,	其他

[hoʊps] ,

hopes	,
希望	,

但她没有说出自己的感受——那就是，对他们所有人来说，都有其他的兴趣，其他的希望。

[ænd; ənd] ['glædnəs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stɪl] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['entərɪŋ] — [ˌwer'æz] [hɜːr'self]

and	gladnesses	within	the	world	which	they	still	are	only	entering	—	whereas	herself
和	喜悦	之内	这	世界	哪个	他们	仍然	是	仅有的	进入	—	然而	她自己

[siːz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][bʌt; bət][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ʌv; əv] [gʊd] [feɪm] ,

sees	nothing	in	the	future	but	a	monument	of	good	fame	,
看到	没有什么	在	这	未来	但	一个	纪念碑	的	好的	名声	,

他们看到了自己刚刚踏入的世界所带来的喜悦——而她自己却只看到未来会成为一座名垂青史的丰碑。

['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] ['oʊvər] ['hɛriːz] [greɪv] .

honour	,	and	charity	to	be	raised	over	Harry's	grave	.
荣誉	,	和	慈善机构	到	是	提高	超过	哈利的	严重	.

为纪念哈里，将在墓前举行慈善募捐活动。

[ðɪs] [ɪz] [-]

This	is	[	194	]
这	是	[	-	]

这是[194]

[ðə; ði] [end] [wɪtʃ] , [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['dʒeləs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [prə'pəuziz] [tuː; tə]

the	end	which	,	proud	of	him	,	and	jealous	for	him	still	,	she	proposes	to
这	结尾	哪个	,	自豪的	的	他	,	和	嫉妒的	为了	他	仍然	,	她	提议	到

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

她为他感到骄傲，又对他心生嫉妒，于是向自己提出了这样的结局：

['kerɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wʌt] ['ɑːbstək(ə)lz] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ; [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['sændi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [wɪʃ] ,

caring	little	what	obstacles	lie	in	the	way	;	and	Uncle	Sandy	understands	the	wish	,
关怀	小的	什么	障碍	说谎	在	这	方式	;	和	叔叔	沙	明白	这	希望	,

他毫不在意前方有什么障碍；桑迪叔叔理解他的愿望。

[bʌt; bət] [dauts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] ['mɑːrθə] ,

but	doubts	in	his	heart	,	in	spite	of	all	his	faith	in	Martha	,
但	疑虑	在	他的	心	,	在	尽管如此	的	全部	他的	信仰	在	玛莎	,

但他心中仍有疑虑，尽管他非常信任玛莎。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	cannot	see	how	she	is	to	accomplish	it	.
和	不能	看	如何	她	是	到	完成	它	.

看不到她该如何实现这个目标。

['miːnwaɪl] ['ægnəs] [sliːps] — [fə'gets] [hɜːr; hər] [griːfs] ,

Meanwhile	Agnes	sleeps	—	forgets	her	griefs	,
同时	艾格尼丝	睡觉	—	忘记了	她	悲伤	,

与此同时，艾格尼丝睡着了——忘记了她的悲伤。

[ænd; ənd] ['streŋθnz] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [helθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [wɔːrn] [tuː; tə] [soʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ] [θred] ;

and	strengthens	the	feeble	health	which	has	worn	to	so	delicate	a	thread	;
和	加强	这	微弱	健康	哪个	有	磨损	到	所以	精美的	一个	线	;

[ænd; ənd] [roʊz] ,

and	Rose	,
和	玫瑰	,

并增强了已经虚弱不堪的健康；还有玫瑰，

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [mʌtʃ] ['wɑtʃɪŋ] , ['kɑːnstənt] [fə'tiːg] ,

sitting	beside	her	,	overcome	by	much	watching	,	constant	fatigue	,
坐着	旁	她	,	克服	经过	很多	观看	,	持续的	疲劳	,

坐在她旁边，长时间的注视让她感到疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [noʊ] [les] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'groʊsɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊz] , [fɔːlz]

and	a	sorrow	no	less	present	and	engrossing	than	the	young	widow's	,	falls
和	一个	悲哀	不	较少的	展示	和	引人入胜	比	这	年轻的	寡妇的	,	瀑布

['ɪntuː] ['kwaɪət] ['slʌmbər] [tuː] ,

into	quiet	slumber	too	,
进入	安静的	睡眠	也	,

一种与年轻寡妇的悲伤同样强烈而令人沉醉的悲伤，也随之陷入了平静的梦乡。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['pensɪv] [smaɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [terz] , [wɪtʃ] [stɪl] [fɔːl] [ɪn] [hɜːr; hər] [driːm] ;

and	has	a	faint	pensive	smile	under	the	tears	,	which	still	fall	in	her	dream	;
和	有	一个	头晕的	沉思的	微笑	在下面	这	眼泪	,	哪个	仍然	落下	在	她	梦	;

梦中，泪水依然滑落，但她脸上却带着一丝若有所思的微笑；

[ænd; ənd] ['vaɪələt] [ænd; ənd] ['keɪti] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ]

and	Violet	and	Katie	sit	on	the	carpet	at	the	drawing	-	room	window	,	with
和	紫色	和	凯蒂	坐	在	这	地毯	在	这	绘画	-	房间	窗户	,	和

[ðer; ðər] ['hedz] [kloʊz] [tə'geðər] ,

their	heads	close	together	,
他们的	头部	关闭	一起	,

维奥莱特和凯蒂坐在客厅窗边的地毯上，头挨得很近。

['lɜːrnɪŋ] ['ʌðər] ['stɪtʃɪz] .
learning other stitches .
学习 其他 针脚 .

学习其他针法。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , ['lɛti] ['pɔːzɪz] [tuː; tə][kraɪ] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] ['keɪti] [waɪps] [-]
Sometimes , indeed , Lettie pauses to cry bitterly , and Katie wipes [195]
有时 , 的确 , 莱蒂 停顿 到 哭 苦涩地 , 和 凯蒂 湿巾 [-]

有时，莱蒂会停下来痛哭流涕，凯蒂会擦拭[195]

[aɪz] [wɪtʃ] [striːm] [ɪn] ['sɪmpəθi] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['delɪkət]
eyes which stream in sympathy ; but they are both much absorbed with this delicate
眼睛 哪个 溪流 在 同情 ; 但 他们 是 两个都 很多 吸收 和 这 精美的
[krɑːft] ,
craft ,
工艺 ,

他们的眼中充满了同情的泪水；但他们两人都非常专注于这精巧的手艺。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['kælkjuleɪtɪŋ] [haʊ] ['meni] “ [hoʊlz] ” [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,
and are calculating how many “ holes ” they could do in a day ,
和 是 计算 如何 许多 “ 孔 ” 他们 可以 做 在 一个 天 ,

他们正在计算一天能打多少个“洞”，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] ['mɑːrθə] ; [soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['kʌmfətid] .
and how they will be able to help Martha ; so the children are comforted .
和 如何 他们 将要 是 有能力的 到 帮助 玛莎 ; 所以 这 孩子们 是 安慰 .

以及他们将如何帮助玛莎；孩子们因此感到安慰。

[ænd; ənd] [diːp] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] [ɪz][ə'pɑːn] .
And deep exhaustion and quietness is upon Allenders .
和 深的 疲惫 和 寂静 是 之上 阿伦德斯 .

阿伦德斯陷入了深深的疲惫和寂静之中。

['aɪdli][ɪn][ðə; ði] [feɪnt] ['sʌnʃaɪn] , ['drægən] [sɪts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ster] - [hed] ,
Idly in the faint sunshine , Dragon sits on his stair - head ,
闲散地 在 这 头晕的 阳光 , 龙 坐着 在 他的 楼梯 - 头 ,

龙懒洋洋地坐在楼梯顶端，沐浴着朦胧的阳光。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'kʌvəri] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɛriːz]
and thinks with a faint wonder of his own recovery and Mr . Harry's
和 思考 和 一个 头晕的 想知道 的 他的 自己的 恢复 和 先生 . 哈利的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

他带着一丝惊奇想到自己的康复和哈里先生的去世，

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] ['lisnz] [stɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kwɪk] ['rɪŋɪŋ]
and cannot apprehend that it is true , but listens still for his quick ringing
和 不能 逮捕 那 它 是 真的 , 但 听着 仍然 为了 他的 快的 铃声
['fʊtstep] ,
footstep ,
脚步 ,

他无法接受这是真的，但仍然侧耳倾听他那快速而响亮的脚步声。

[ænd; ənd] [kɔːlz] [tuː; tə][dʒɑːn] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [waɪ] ['hɛriːz] [hɔːrs] [ɪz] [left] [kən'tɪnjuəli] ['greɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and calls to John to inquire why Harry's horse is left continually grazing in the
和 呼叫 到 约翰 到 查询 为什么 哈利的 马 是 左边 持续 放牧 在 这
['medoʊ] [pɑːrk] ;
meadow park ;
草地 公园 ;

他打电话给约翰，询问为什么哈利的马一直被留在草地公园里吃草；

[ænd; ənd][dʒɑːn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['spekjuleits] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [ænd; ənd]['soʊbər] [toʊn] ,

and	John	in	the	kitchen	speculates	in	a	subdued	and	sober	tone	,
和	约翰	在	这	厨房	推测	在	一个	低沉的	和	清醒	语气	,

厨房里的约翰用低沉而冷静的语气沉思着。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [meɪ] ['hæpən] ,

upon	the	changes	which	may	happen	,
之上	这	变化	哪个	可能	发生	,

随着可能发生的变化，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] .

and	thinks	he	will	speak	to	the	minister	about	a	new	place	in	case	of	the	worst	.
和	思考	他	将要	说话	到	这	部长	关于	一个	新的	地方	在	案件	的	这	最差	.

他想，如果最坏的情况发生，他会和部长商量一下新的住处。

[ɪn] - [krɔːs] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [tuː] , [-]

In	Maidlin	Cross	there	is	much	speculation	too	,	[	196	]
在	-	叉	那里	是	很多	推测	也	,	[	-	]

在梅德林十字路口也有很多猜测，[196]

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði]['fæməli] [wɪl] [steɪ] [æt; ət] , [ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [wɪl] [sel] [ðə; ði][lænd] :

and	they	wonder	if	the	family	will	stay	at	Allenders	,	and	whether	they	will	sell	the	land	:
和	他们	想知道	如果	这	家庭	将要	停留	在	阿伦德斯	,	和	无论	他们	将要	卖	这	土地	:

他们想知道这家人是否会继续住在阿伦德斯，以及他们是否会卖掉这块地：

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [noʊn] ;

but	nothing	is	known	;
但	没有什么	是	已知	;

但一切都还是未知数；

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [saɪ] [fɔːr; fər] [pʊr] [hiːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] [brests] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbərɪŋ] [men] ,

and	many	an	honest	sigh	for	poor	Allenders	heaves	from	the	broad	breasts	of	his	labouring	men	,
和	许多	一个	诚实的	叹	为了	贫穷的	阿伦德斯	起伏	从	这	广阔	乳房	的	他的	劳动	男人	,

许多辛勤劳作的工人们，都为可怜的阿伦德斯发出真挚的叹息。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['mʌðər] [lɪfts] [hɜːr; hər]['eɪprən] [mə'kænɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪ] ,

and	many	a	cottage	mother	lifts	her	apron	mechanically	to	her	eye	,
和	许多	一个	小屋	母亲	电梯	她	围裙	机械地	到	她	眼睛	,

许多乡村母亲机械地提起围裙遮住眼睛，

[wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [wil] - ['spoʊkən] , ” ['kaɪndli] [ded] .

when	she	speaks	of	the	“	weel	-	spoken	,	”	kindly	dead	.
什么时候	她	说话	的	这	“	威尔	-	说	,	”	亲切地	死的	.

当她谈到“说话得体”的善良逝者时。

[pʊr] ['hæri] !

Poor	Harry	!
贫穷的	哈里	!

可怜的哈利！

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [wɜːrld] , ['dʒentli] [ænd; ənd] ['tendərli] , [let] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l]

his	whole	world	,	gently	and	tenderly	,	let	the	veil	of	death	fall	over	his	evil
他的	所有的	世界	,	轻轻地	和	温柔地	,	让	这	面纱	的	死亡	落下	超过	他的	邪恶的

[diːdz] ;

deeds	;
契约	;

让他的整个世界，温柔地、慈悲地，让死亡的面纱遮盖住他的罪恶行径；

[rɪ'membər] ['oʊnli] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [wel] ; [ænd; ənd] [piːs] [ɪz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [greɪv] . [-]

remember	only	what	he	did	well	;	and	peace	is	upon	his	grave	.	[	197	]
记住	仅有的	什么	他	做过	出色地	;	和	和平	是	之上	他的	严重	.	[	-	]

记住他所做的好事；愿他的坟墓安息。[197]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[fɔːr; fər] [maɪn] [ɪn'herɪtəns] [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [greɪv] ;

For	mine	inheritance	I	take	this	grave	;
为了	矿	遗产	我	拿	这	严重	;

我将这坟墓作为我的遗产；

[maɪ'self] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪts] ['kɑːnstənt] ['mɑːnjumənt] .

Myself	shall	be	its	constant	monument	.
我	将	是	它是	持续的	纪念碑	.

我将成为它永恒的丰碑。

[aɪ] [hæv; həv] [spent] [ɔːl] [maɪ] [terz] .

I	have	spent	all	my	tears	.
我	有	花费	全部	我的	眼泪	.

我的眼泪已经流干了。

[ɪn] ['ʌðər] ['fæʃ(ə)n]

In	other	fashion
在	其他	时尚

换句话说

[ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] ['wiːpɪŋ] [mʌst; məst] [maɪ] [ded] [biː; bi] [mɔːnd] .

Than	with	faint	weepings	must	my	dead	be	mourned	.
比	和	头晕的	哭泣	必须	我的	死的	是	哀悼	.

届时，人们只能以微弱的啜泣声悼念我的亡者。

[fɔːr; fər] [ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sɑːd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'saɪd]

For	on	this	little	sod	I	have	beside
为了	在	这	小的	草皮	我	有	旁

因为我旁边这块小草皮上

[ə; eɪ] ['bæt(ə)l] - [graʊnd] .

A	battle	-	ground	.
一个	战斗	-	地面	.

战场。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['keɪtɪf] [ʃeɪm]

Think	you	the	caitiff	shame
思考	你	这	破产管理人	耻辱

你以为你是无耻的弃民吗?

[ʃæl; ʃəl] [ʃer] [ðɪs] ['kənsə,kreitid] [spɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

Shall	share	this	consecrated	spot	with	me	?
将	分享	这	已祝圣的	点	和	我	?

你愿意与我共享这片圣地吗?

[oʊld] [pleɪ] .

old	play	.
老的	玩	.

老戏。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][bɪd][ˌem ˈiː] ; [aɪ] [ˈkænɑːt] [sel] [ðə; ði][lænd] , ” [sed] [ˈmɑːrθə] , [ˈfɜːrmli] .

“	They	must	not	bid	me	;	I	cannot	sell	the	land	,	”	said	Martha	,	firmly	.
“	他们	必须	不是	出价	我	;	我	不能	卖	这	土地	,	”	说	玛莎	,	牢牢	.

“他们不准出价；我不能卖掉这块地，”玛莎坚定地说。

[jʌŋ] [ˈmɪstər] . [dʌnˈlɔp, ˈdʌnlɔp] , [dɪˈpjuːtid] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˈeni] “ [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] ”

Young	Mr	.	Dunlop	,	deputed	by	his	father	to	offer	any	“	reasonable	”
年轻的	先生	.	邓禄普	,	委派	经过	他的	父亲	到	提供	任何	“	合理的	”

[əˈsɪstəns] [ɪn] [ɝˈeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈferz] ,

assistance	in	arranging	her	affairs	,
协助	在	安排	她	事务	,

年轻的邓洛普先生受其父委托，负责在安排她的事务方面提供任何“合理的”帮助。

[ɔːr] [ˈeni] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [-]

or	any	quantity	of	[	198	]
或者	任何	数量	的	[	-	]

或任何数量的[198]

[ədˈvaɪs] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l][ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] , [sæt] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] ; [ˈkʌθbərt] [ˈtʃɑːrtərɪs]

advice	reasonable	or	otherwise	,	sat	opposite	her	in	the	library	;	Cuthbert	Charteris
建议	合理的	或者	否则	,	卫星	对面的	她	在	这	图书馆	;	卡斯伯特	查特里斯

[ˈweɪtɪd] [ˈræðər] [ɪmˈpeɪʃntli] .

waited	rather	impatiently	.
等待	相当	不耐烦地	.

无论是合理的建议还是不合理的建议，都由坐在图书馆对面的库斯伯特·查特里斯来提供；查特里斯有些不耐烦地等着。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] [wen] [ˈmɪstər] . [dʌnˈlɔp, ˈdʌnlɔp]

They	had	been	engaged	in	an	important	consultation	when	Mr	.	Dunlop
他们	有	到过	已订婚的	在	一个	重要的	咨询	什么时候	先生	.	邓禄普

[ˈentərd] ,

entered	,
进入	,

他们正在进行一项重要的磋商，这时邓洛普先生走了进来。

[ænd; ənd] [ˈkʌθbərt] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [ˈpepərz] [ˈrestləsli] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd]

and	Cuthbert	was	turning	over	some	papers	restlessly	,	and	looking	round
和	卡斯伯特	曾是	转弯	超过	一些	文件	躁动不安	,	和	寻找	圆形的

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

now	and	then	,
现在	和	然后	,

库斯伯特焦躁地翻阅着一些文件，并不时环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] ;

as	if	about	to	speak	;
作为	如果	关于	到	说话	;

仿佛正要开口说话；

[bʌt; bət] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [dʌnˈlɔp, ˈdʌnlɔp] [stɪl] [raʊzd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpiːsəbl] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn]

but	young	Mr	.	Dunlop	still	roused	anything	but	peaceable	feelings	in
但	年轻的	先生	.	邓禄普	仍然	唤醒	任何事物	但	和平的	情怀	在

[ˈkʌθbərts] [maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .

Cuthbert's	mind	,	and	he	remained	silent	.
卡斯伯特的	头脑	,	和	他	剩余	沉默的	.

但年轻的邓洛普先生仍然激起了卡斯伯特心中的不安，他保持沉默。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɪs] , [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] ['nevər] [driːm] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs]
“ Of course , Miss Allenders , my father would never dream of forcing his advice
“ 的 课程 , 错过 阿伦德斯 , 我的 父亲 会 绝不 梦 的 强制 他的 建议
[ə'pɑːn][juː; jʊ] .
upon you .
之上 你 .

“当然，阿伦德斯小姐，我父亲绝不会妄想把他的建议强加给你。”

[ɔːl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði][lænd] ,
All I have to say is , that in case you are disposed to sell the land ,
全部 我 有 到 说 是 , 那 在 案件 你 是 处置 到 卖 这 土地 ,

我只想说，如果您有意出售这块土地，

[æz; əz][wiː; wi] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,
as we heard you were ,
作为 我们 听到 你 是 ,

据我们所知，

[sɜːr][dʒɑːn] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
Sir John would be glad to make you an offer for part of it — that is all .
先生 约翰 会 是 高兴的 到 制作 你 一个 提供 为了 部分 的 它 — 那 是 全部 .
”
”
”

约翰爵士很乐意向你提出购买其中一部分的提议——仅此而已。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn][dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] , ” [sed] ['mɑːrθə] ,
“ I am much obliged to Sir John Dunlop , ” said Martha ,
“ 我 是 很多 有义务 到 先生 约翰 邓禄普 , ” 说 玛莎 ,

“我非常感谢约翰·邓洛普爵士，”玛莎说道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] — [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] [raɪt] — [tuː; tə]
“ but we have no intention — I cannot see we have any right — to
“ 但 我们 有 不 意图 — 我 不能 看 我们 有 任何 正确的 — 到
[dɪ'spoʊz] [-]
dispose [199]
处置 [-]

“但我们没有意图——我认为我们没有任何权利——处置[199]

[ʌv; əv] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv] .
of any part of Allenders .
的 任何 部分 的 阿伦德斯 .

Allenders 的任何部分。

[θæŋks] , ['meni] [θæŋks] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [ɪn'kriːs] , [nɑːt][tuː; tə] ['eɪliəneɪt] .
Thanks , many thanks ; but we must try to increase , not to alienate .
谢谢 , 许多 谢谢 ; 但 我们 必须 尝试 到 增加 , 不是 到 离间 .

谢谢，非常感谢；但我们必须努力扩大影响力，而不是疏远他人。

” ['æftər][sʌm; səm][taɪm] , ['mɪstər] . [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] [went] [ə'weɪ] .
” After some time , Mr . Dunlop went away .
” 后 一些 时间 , 先生 . 邓禄普 去 离开 .

过了一段时间，邓洛普先生就离开了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['kwaɪət] ['grævəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] ,
He did not understand the quiet gravity with which he was received ,
他 做过 不是 理解 这 安静的 重力 和 哪个 他 曾是 已收到 ,

他并不理解人们为何以如此平静而庄重的态度接待他。

[ænd; ənd] ['kærid] [hoʊm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['mɑːrθəz] ['kæləsnəs] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər]

and	carried	home	such	an	account	of	Martha's	callousness	,	that	his	sister
和	携带	家	这样的	一个	帐户	的	玛莎的	冷漠	,	那	他的	姐姐

[læft] ['skɔːrnfəli] ,

laughed	scornfully	,
笑了	轻蔑地	,

他把玛莎冷酷无情的事带回家，以至于他的妹妹嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [sed] [mɪs] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [rɪ'kʌvər]

and	said	Miss	Allenders	had	provided	for	herself	,	and	would	soon	recover
和	说	错过	阿伦德斯	有	假如	为了	她自己	,	和	会	很快	恢复

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [griːf] .

of	her	grief	.
的	她	悲伤	.

并说阿伦德斯小姐已经安排好了自己的生活，很快就会从悲伤中恢复过来。

[gʊd] ['leɪdi] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['siːkrətli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət]

Good	Lady	Dunlop	only	shook	her	head	,	and	secretly	resolved	to	call	at
好的	女士	邓禄普	仅有的	摇晃	她	头	,	和	偷偷	已解决	到	称呼	在

,

Allenders	,
阿伦德斯	,

邓洛普夫人只是摇了摇头，暗自决定去拜访一下阿伦德斯。

[ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [ðɪs] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ;

and	see	about	this	for	herself	;
和	看	关于	这	为了	她自己	;

她自己去了解情况；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hɛriːz] ['trʌstɪd] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['kæləs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɔːs] , [wen]

she	could	not	believe	that	Harry's	trusted	sister	was	callous	to	his	loss	,	when
她	可以	不是	相信	那	哈利的	可信	姐姐	曾是	冷酷	到	他的	损失	,	什么时候

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] ,

she	herself	,
她	她自己	,

她无法相信哈利最信任的妹妹竟然对他的离世如此冷漠，而她自己却.....

['leɪdi] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] , [huː] ['nevər] [hæd; həd] [noʊn] [deθ] , [ɪk'sept] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Lady	Dunlop	,	who	never	had	known	death	,	except	twenty	years	ago	,
女士	邓禄普	,	WHO	绝不	有	已知	死亡	,	除了	二十	年	前	,

邓洛普夫人，除了二十年前，从未经历过死亡。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['lɪspɪŋ] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ædvərseri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

when	she	lost	a	very	little	lisping	child	—	a	meeting	with	the	adversary	which	she
什么时候	她	丢失的	一个	非常	小的	口齿不清	孩子	—	一个	会议	和	这	对手	哪个	她

['nevər] [kʊd; kəd] [fər'get] — ['ɔːlweɪz] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

never	could	forget	—	always	lifted	her	handkerchief	to	her	eyes	,
绝不	可以	忘记	—	总是	抬起	她	手帕	到	她	眼睛	,

当她失去一个说话结巴的小孩时——这是她永远无法忘记的一次与敌人的遭遇——她总是用手帕捂住眼睛。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə] [pʊr] [wen] [hɪz; ɪz] [-]

and	gave	a	sigh	to	poor	Allenders	when	his	[	200	]
和	给予	一个	叹	到	贫穷的	阿伦德斯	什么时候	他的	[	-	]

当他[200]

[neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] .

name	was	mentioned	.
姓名	曾是	提及	.

提到了名字。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [biˈliːv] [ɪn] [ˈmɑːrθəz] [ˈhɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

She	**could**	**not**	**believe**	**in**	**Martha's**	**hardness**	**of**	**heart**	**.**
她	可以	不是	相信	在	玛莎的	硬度	的	心	.

她无法相信玛莎竟然如此铁石心肠。

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əˈtendid] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈspens] , ” [sed] [ˈtʃɑːrtərɪs] .

“	**It**	**must**	**be**	**attended**	**with**	**very**	**considerable**	**expense**	**,**	**”**	**said**	**Charteris**	**.**
“	它	必须	是	参加	和	非常	大量	费用	,	”	说	查特里斯	.

“这必然需要花费相当大的费用，”查特里斯说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈiːðər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] , [ɔːr] [ˈdʌb(ə)l] [ɪts][ˈvæljuː] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

“	**You**	**must**	**either**	**part**	**with**	**Allenders**	**,**	**or**	**double**	**its**	**value**	**—**	**there**	**is**	**no**
“	你	必须	任何一个	部分	和	阿伦德斯	,	或者	双倍的	它是	价值	—	那里	是	不

[ɔːlˈtɜːrnətɪv] .

alternative	**.**
选择	.

“你要么放弃 Allenders，要么让它的价值翻倍——没有其他选择。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [wer] [ðɪs] [ˈnesəseri] [siːd] [ʌv; əv][ˈkæpɪt(ə)l][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

And	**I**	**do**	**not**	**see**	**at**	**present**	**where**	**this**	**necessary**	**seed**	**of**	**capital**	**is**	**to**	**be**
和	我	做	不是	看	在	展示	在哪里	这	必要的	种子	的	首都	是	到	是

[prəʊˈkjʊəd] .

procured	**.**
采购	.

目前我还不清楚这笔必要的启动资金从何而来。

[bʌt; bət] , [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] .

But	**,**	**we**	**must**	**try**	**.**
但	,	我们	必须	尝试	.

但是，我们必须尝试。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ˈedɪnbərə] [ðen] , [ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˈkredɪtər] ? ”

You	**will**	**come**	**to**	**Edinburgh**	**then**	**,**	**on**	**Monday**	**,**	**and**	**see**	**the**	**creditor**	**?**	**”**
你	将要	来	到	爱丁堡	然后	,	在	周一	,	和	看	这	债权人	?	”

那么，你周一会来爱丁堡见债主吗?

“ [ðæt] [ɪz] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [mɪs] [dʒiːn][wʌn] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðer; ðər]

“	**That**	**is**	**four**	**thousand**	**pounds**	**,**	**and**	**Miss**	**Jean**	**one**	**;**	**and**	**I**	**have**	**heard**	**there**
“	那	是	四	千	磅	,	和	错过	让	一	;	和	我	有	听到	那里

[wɜːr; wər] [ˈʌðər] [bɪlz] ,

were	**other**	**bills**	**,**
是	其他	账单	,

“那是四千英镑，还有简小姐的一千英镑；我还听说还有其他账单，

” [sed] [ˈmɑːrθə] .

”	**said**	**Martha**	**.**
”	说	玛莎	.

“玛莎说道。”

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] .

“	**Yes**	**,**	**I**	**will**	**go**	**on**	**Monday**	**.**
“	是的	,	我	将要	去	在	周一	.

“是的，我星期一会去。”

[kæn; kən][wiː; wi] [peɪ] [ɔːl] [ðɪs] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ɪn][wʌn] [ˈlaɪftaɪm] ?

Can	**we**	**pay**	**all**	**this**	**,**	**do**	**you**	**think**	**,**	**in**	**one**	**lifetime**	**?**
能	我们	支付	全部	这	,	做	你	思考	,	在	一	寿命	?

你认为我们能在一生中偿还所有这些债务吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ; ['ənʌðər] ['θaʊz(ə)nd]

And	then	there	is	the	present	money	to	be	thought	of	;	another	thousand
和	然后	那里	是	这	展示	钱	到	是	想法	的	;	其他	千

[ðeɪ] [seɪ] [wʊd] [duː] .

they	say	would	do	.
他们	说	会	做	.

此外，还要考虑眼前的资金问题；他们说再加一千块就够了。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] . ”

We	could	manage	to	pay	the	interest	of	all	that	.	”
我们	可以	管理	到	支付	这	兴趣	的	全部	那	.	”

我们有能力支付所有这些款项的利息。

“ [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [bɪ'saɪdz] , ” [sed] ['kʌθbərt] , ['heɪstɪli] .

“	But	not	to	live	besides	,	”	said	Cuthbert	,	hastily	.
“	但	不是	到	居住	除了	,	”	说	卡斯伯特	,	草草	.

“但不能就此安息，”库斯伯特急忙说道。

['mɑːrθəz] [hed] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [praʊd] [-]

Martha's	head	rose	with	a	slight	proud	[	201	]
玛莎的	头	玫瑰	和	一个	轻微	自豪的	[	-	]

玛莎微微抬起头，带着一丝骄傲[201]

['moʊʃ(ə)n] .

motion	.
运动	.

运动。

“ [aɪ][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːtinəs] ; [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli]

“	I	have	provided	for	that	,	”	she	said	,	with	haughtiness	;	but	immediately
“	我	有	假如	为了	那	,	”	她	说	,	和	傲气	;	但	立即地

['sɔːfnɪŋ] ,

softening	,
软化	,

“我已经考虑到了，”她傲慢地说；但语气立刻缓和下来。

['ædɪd] [soʊ] ['fræŋkli] [ðæt] ['kʌθbərt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [terz] :

added	so	frankly	that	Cuthbert	was	touched	almost	to	tears	:
额外	所以	坦率地说	那	卡斯伯特	曾是	感动	几乎	到	眼泪	:

他的补充如此坦率，以至于库斯伯特几乎感动得热泪盈眶：

“ [aɪ] [miːn] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['veri] ['wɪlɪŋ] .

“	I	mean	we	are	all	ready	to	work	,	and	very	willing	.
“	我	意思是	我们	是	全部	准备好	到	工作	,	和	非常	愿意的	.

“我的意思是，我们都准备好工作了，而且非常愿意工作。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ;

We	are	now	as	we	were	before	we	came	to	Allenders	;
我们	是	现在	作为	我们	是	前	我们	来了	到	阿伦德斯	;

我们现在和来到阿伦德斯之前一样了；

[wʌn][ɪz][nɑːt] — [bʌt; bət] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][duː][ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][wiː; wi] , [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es]

one	is	not	—	but	what	remains	to	do	is	for	him	;	and	we	,	all	of	us
一	是	不是	—	但	什么	遗迹	到	做	是	为了	他	;	和	我们	,	全部	的	我们

,

,

,

一个已经不在了——但剩下的事都是为了他；而我们，我们所有人，

['sɪstər] , [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɑːr; ər][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] .

sisters	,	and	dearest	to	each	other	,	are	as	we	were	.
姐妹	,	和	亲爱的	到	每个	其他	,	是	作为	我们	是	.

姐妹情深，依旧如故。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] , [hɜːr; hər] [terz] [fel] ['saɪləntli][ə'pɑːn][ðə; ði][desk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

"	As	she	concluded	,	her	tears	fell	silently	upon	the	desk	before	her	.
"	作为	她	结束	,	她	眼泪	跌倒	默默	之上	这	桌子	前	她	.

“说完，她的眼泪无声地落在了面前的桌子上。”

“ [gɑːd][ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] [juːθ] , " [sed] ['mɑːrθə] ,

“	God	is	visiting	my	heart	with	the	dews	of	youth	,	"	said	Martha	,
"	上帝	是	访问	我的	心	和	这	露水	的	青年	,	"	说	玛莎	,

“上帝用青春的甘露滋润了我的心，”玛莎说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

looking	up	with	a	sad	smile	of	surprise	.
寻找	向上	和	一个	伤心	微笑	的	惊喜	.

他抬起头，脸上带着一丝悲伤的惊讶笑容。

“ [aɪ][kæn; kən][kraɪ] [naʊ] , [wen'evər] [aɪ] [wʊd] , [laɪk] [ə; eɪ] [bern] .

“	I	can	cry	now	,	whenever	I	would	,	like	a	bairn	.
"	我	能	哭	现在	,	每当	我	会	,	喜欢	一个	孩子	.

“我现在可以像个孩子一样，想哭就哭。”

" [ænd; ənd] ['kʌθbərt] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] , [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [swel]

"	And	Cuthbert	,	who	was	a	man	,	and	a	strong	one	,	felt	his	heart	swell
"	和	卡斯伯特	,	WHO	曾是	一个	男人	,	和	一个	强的	一	,	毛毡	他的	心	膨胀

;

;
;

“而库斯伯特，一个男子汉，一个强壮的男子汉，感到他的心潮澎湃；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][help] , [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː]

and	with	a	strong	impulse	of	help	,	bethought	himself	what	he	could	do
和	和	一个	强的	冲动	的	帮助	,	思考	他自己	什么	他	可以	做

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['sɪstər] ,

for	those	sisters	,
为了	那些	姐妹	,

一股强烈的助人之心涌上心头，他开始思考自己能为那几位姐妹做些什么。

[tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][wɜːrk] . [-]

to	aid	them	in	their	work	.	[	202	]
到	援助	他们	在	他们的	工作	.	[	-	]

帮助他们开展工作。[202]

“ [ðə; ði] ['haʊzɪz] [æt; ət] - [mʌst; məst][stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , " [sed] ['mɑːrθə] .

“	The	houses	at	Maidlin	must	stand	for	a	time	,	"	said	Martha	.
"	这	房屋	在	-	必须	站立	为了	一个	时间	,	"	说	玛莎	.

“梅德林的这些房子必须屹立一段时间，”玛莎说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [wiːk] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ə'bændən]['iːv(ə)n][ðem; ðəm] ;

“	You	will	think	me	weak	,	Mr	.	Charteris	,	but	I	cannot	abandon	even	them	;
"	你	将要	思考	我	虚弱的	,	先生	.	查特里斯	,	但	我	不能	放弃	甚至	他们	;

“查特里斯先生，您或许会认为我软弱，但我甚至不能抛弃他们；

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][dʒɑːn] ,

and	we	must	try	to	find	a	place	for	John	,
和	我们	必须	尝试	到	寻找	一个	地方	为了	约翰	,

我们必须想办法给约翰找个地方住。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

and	to	sell	the	carriage	and	the	horses	.
和	到	卖	这	运输	和	这	马匹	.

并出售马车和马匹。

[wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði][gɪg] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [lerd] [ʌv; əv] [left] , [ænd; ənd] - —

We	will	keep	the	gig	which	the	old	Laird	of	Allenders	left	,	and	Mysie	—
我们	将要	保持	这	演出	哪个	这	老的	领主	的	阿伦德斯	左边	,	和	-	—

我们将保留老阿伦德斯领主留下的那份工作，还有米西——

〞 ['mɑːrθə] [stɑːpt] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ʃɪvər] .

〞	Martha	stopped	,	with	white	lips	and	a	strong	shiver	.
〞	玛莎	停止	,	和	白色的	嘴唇	和	一个	强的	颤抖	.

玛莎停了下来，嘴唇苍白，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] - , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['kʌntri] ['gɝːlz] , [kʊd; kəd] [draɪv] ;

She	was	about	to	say	,	that	Mysie	,	like	many	other	country	girls	,	could	drive	;
她	曾是	关于	到	说	,	那	-	,	喜欢	许多	其他	国家	女孩们	,	可以	驾驶	;

她正要说，像许多其他乡村女孩一样，迈西会开车；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [taɪm] [wen] - [meɪd] ['traɪəl][ʌv; əv]

but	just	then	there	occurred	to	her	the	time	when	Mysie	made	trial	of
但	只是	然后	那里	发生	到	她	这	时间	什么时候	-	制成	审判	的

[hɜːr; hər] [skɪl] ,

her	skill	,
她	技能	,

但就在这时，她想起了米西展示自己技能的那次。

[θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæləu'iːn] [naɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

through	the	darkness	of	that	Hallowe'en	night	,	and	for	a	moment	she	was
通过	这	黑暗	的	那	万圣节	夜晚	,	和	为了	一个	片刻	她	曾是

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

在万圣节之夜的黑暗中，她沉默了一会儿。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][fɔːr; fər]['ægnəs] ; [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [strɔːŋ] , ” [riˈzjuːmd] ['mɑːrθə] ,

“	It	will	do	for	Agnes	;	all	the	rest	of	us	are	strong	,	”	resumed	Martha	,
“	它	将要	做	为了	艾格尼丝	;	全部	这	休息	的	我们	是	强的	,	”	恢复	玛莎	,

“这对艾格尼丝来说没问题；我们其他人都很坚强，”玛莎继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] ['hɑːrʃli] .

with	a	voice	that	sounded	harshly	.
和	一个	嗓音	那	听起来	严厉地	.

声音听起来很刺耳。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'teɪk] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wɪl] [kɔːst][ðə; ði][lænd] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd]

“	I	think	I	can	undertake	that	the	house	itself	will	cost	the	land	nothing	;	and
“	我	思考	我	能	承担	那	这	房子	本身	将要	成本	这	土地	没有什么	;	和

['ɑːrmˌstrɔːŋ] [ɪz] [-]

Armstrong	is	[	203	]
阿姆斯特朗	是	[	-	]

“我认为我可以保证，房子本身不会花费土地任何费用；而阿姆斯特朗[203]

[gʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ,

good	and	honest	,
好的	和	诚实的	,

善良，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['wɒnts] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm][duː] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə]

and	only	wants	some	one	to	bid	him	do	what	he	knows	is	necessary	to
和	仅有的	想要	一些	一	到	出价	他	做	什么	他	知道	是	必要的	到

[biː; bi] [dʌn] ;

be	done	;
是	完毕	;

他只想有人吩咐他去做他明知必须做的事情；

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'teɪk] [ðæt] , [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] .

I	can	undertake	that	,	too	,	I	think	.
我	能	承担	那	,	也	,	我	思考	.

我想，我也可以做到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ['jestərdeɪ] .

He	was	here	yesterday	.
他	曾是	这里	昨天	.

他昨天来过这里。

[siː] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [wɜːr; wər] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] .

See	what	our	calculations	were	,	Mr	.	Charteris	.
看	什么	我们的	计算	是	,	先生	.	查特里斯	.

查特里斯先生，请看看我们的计算结果。

" ['tʃɑːrtərɪs] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [riːd] .

"	Charteris	took	the	paper	and	read	.
"	查特里斯	采取	这	纸	和	读	.

查特里斯接过文件，读了起来。

[ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['bɪznəs] [fɔːrm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪz]

Though	not	in	the	ordinary	business	form	,	it	was	a	statement	of	expenses
尽管	不是	在	这	普通的	商业	形式	,	它	曾是	一个	陈述	的	开支

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

for	a	year	,
为了	一个	年	,

虽然不是通常的商业报表形式，但它是一份年度费用报表。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [mɪs] [dʒiːn] , [ænd; ənd] ['hɛriːz] ['ʌðər] ['kredɪtər] .

including	the	interest	to	Miss	Jean	,	and	Harry's	other	creditor	.
包括	这	兴趣	到	错过	让	,	和	哈利的	其他	债权人	.

包括欠简小姐的利息，以及哈里的其他债权人。

[hiː; hi] [æskt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

He	asked	to	keep	it	,	and	she	permitted	him	.
他	问	到	保持	它	,	和	她	允许	他	.

他请求保留它，她同意了。

['kʌθbərt] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['sæŋgwɪn] ;

Cuthbert	began	to	be	very	sanguine	;
卡斯伯特	开始	到	是	非常	乐观	;

库斯伯特开始变得非常乐观；

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [pʊr] ['hɛriːz]

he	thought	he	saw	now	where	to	find	the	money	to	complete	poor	Harry's
他	想法	他	锯	现在	在哪里	到	寻找	这	钱	到	完全的	贫穷的	哈利的

[ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lænd] .

experiment	with	the	land	.
实验	和	这	土地	.

他现在明白了哪里可以找到钱来完成可怜的哈利对这片土地的实验。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

Then	he	rose	to	take	his	leave	.
然后	他	玫瑰	到	拿	他的	离开	.

然后他起身告辞。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ?

“	Can	you	not	stay	to	-	night	?
"	能	你	不是	停留	到	-	夜晚	?

“你今晚不能留下来吗？”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ” [sed] ['mɑːrθə] .

They	will	be	disappointed	,	”	said	Martha	.
他们	将要	是	失望的	,	”	说	玛莎	.

“他们会失望的，”玛莎说。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrtərɪs] , [-]

“	We	have	seen	very	little	of	you	,	Mr	.	Charteris	,	[	204	]
”	我们	有	已见	非常	小的	的	你	,	先生	.	查特里斯	,	[	-	]

“我们很少见到你，查特里斯先生[204]

[sɪns] — [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] ; [bʌt; bət] [preɪ] [steɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [tʃɪr] [ðiːz] [pʊr]

since	—	since	we	came	here	;	but	pray	stay	to	-	night	,	and	cheer	these	poor
自从	—	自从	我们	来了	这里	;	但	祈祷	停留	到	-	夜晚	,	和	欢呼	这些	贫穷的

['gɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

自从我们来到这里；但请今晚留下来，安慰这些可怜的女孩们。

[aɪ][ˌeɪ 'em][pər'hæps] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [pʊr] [θɪŋz] !

I	am	perhaps	too	much	occupied	for	them	,	poor	things	!
我	是	也许	也	很多	占领	为了	他们	,	贫穷的	事物	!

我可能太忙了，没空理会它们，可怜的孩子们!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [er] .

and	they	are	going	with	my	uncle	to	Ayr	.
和	他们	是	去	和	我的	叔叔	到	艾尔	.

他们将和我叔叔一起去艾尔。

[steɪ] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] . ”

Stay	and	see	them	to	-	night	,	or	you	will	disappoint	them	.	”
停留	和	看	他们	到	-	夜晚	,	或者	你	将要	辜负	他们	.	”

今晚留下来见见他们，否则你会让他们失望的。

“ [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] ?

“	Disappoint	them	?
”	辜负	他们	?

“让他们失望吗？”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? ” [sed] ['kʌθbərt] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] .

should	I	?	”	said	Cuthbert	,	smiling	faintly	.
应该	我	?	”	说	卡斯伯特	,	微笑	淡淡的	.

“我应该吗？”库斯伯特淡淡一笑说道。

“ [aɪ] [steɪd] [ə'weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] ['veri] [mæg'nænɪməs] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪɪŋ] —

“	I	stayed	away	because	I	thought	myself	very	magnanimous	and	self	-	denying	—
”	我	入住	离开	因为	我	想法	我	非常	坦荡	和	自己	-	否认	—

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [praɪd] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] ;

perhaps	it	was	only	because	my	pride	was	wounded	;
也许	它	曾是	仅有的	因为	我的	自豪	曾是	受伤	;

“我之所以远离，是因为我自认为胸襟宽宏、克己自律——或许只是因为我的自尊心受到了伤害；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , [wʊd] [biː; bi] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['pleʒər] — [aɪ]

but	to	disappoint	them	,	or	think	I	did	,	would	be	too	great	a	pleasure	—	I
但	到	辜负	他们	,	或者	思考	我	做过	,	会	是	也	伟大的	一个	乐趣	—	我

[mʌst; məst] [siː] [ðem; ðəm] ,

must	see	them	,
必须	看	他们	,

但让他们失望，或者认为我让他们失望了，会让我感到无比高兴——我必须见到他们。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [kɔːz] [fɔːr; fər][praɪd] .

to	convince	myself	that	I	have	not	so	much	cause	for	pride	.
到	说服	我	那	我	有	不是	所以	很多	原因	为了	自豪	.

说服自己，我并没有那么多值得骄傲的地方。

" [ænd; ənd] ['kʌθbərt] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [hoʊp][ænd; ənd] ['glædnəs] , [lʊkt] [ʌp]
" And Cuthbert , in a little flush of growing hope and gladness , looked up
" 和 卡斯伯特 , 在 一个 小的 冲洗 的 生长 希望 和 欢乐 , 看起来 向上
['ɪntuː] ['mɑːrθəz] [feɪs] — ['mɑːrθəz] [feɪs] ,
into Martha's face — Martha's face ,
进入 玛莎的 脸 — 玛莎的 脸 ,

“库斯伯特脸上泛起一丝希望和喜悦，抬起头望向玛莎的脸——玛莎的脸，

[kɑːm][ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stɪl] ['sɑːroʊ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hæf][æn; ən]['aʊər]
calm and unchangeable , full of the great still sorrow , for which half an hour
冷静的 和 不可改变的 , 满的 的 这 伟大的 仍然 悲哀 , 为了 哪个 一半 一个 小时
[ə'goʊ][hiː; hi] [-]
ago he [205]
前 他 [-]

平静而不变，充满了巨大的、静谧的悲伤，半小时前他[205]

[hæd; həd] [hɪm'self] [wept] , [strʌk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
had himself wept , struck him like an accusation .
有 他自己 哭泣 , 击 他 喜欢 一个 指控 .

他自己也哭了，这感觉就像受到了指责。

[hiː; hi][kæst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] ['kʌlprɪt] ;
He cast down his eyes in silence , and stood before her almost like a culprit ;
他 投掷 向下 他的 眼睛 在 沉默 , 和 站立 前 她 几乎 喜欢 一个 罪魁祸首 ;

他沉默地垂下眼帘，几乎像个罪犯一样站在她面前；

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːrm] [hoʊps] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [lʊkt] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɪn][ðə; ði]
for the warm hopes and joys of the future looked selfish and small in the
为了 这 温暖的 希望 和 喜悦 的 这 未来 看起来 自私 和 小的 在 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd]['kwaɪət] [griːf] .
presence of this absorbed and quiet grief .
在场 的 这 吸收 和 安静的 悲伤 .

在这种沉静而深沉的悲伤面前，对未来的美好希望和喜悦显得自私而渺小。

[dʒʌst] [ðen] - ['entərd] , [ænd; ənd] [geɪv] ['mɑːrθə] [ə; eɪ] ['letər] .
Just then Mysie entered , and gave Martha a letter .
只是 然后 - 进入 , 和 给予 玛莎 一个 信 .

这时，米西走了进来，递给玛莎一封信。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
As she opened it , a piece of paper fell to the ground .
作为 她 打开 它 , 一个 片 的 纸 跌倒 到 这 地面 .

她打开盒子时，一张纸掉到了地上。

['kʌθbərt] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [paʊndz] .
Cuthbert lifted it up ; it was a note for fifty pounds .
卡斯伯特 抬起 它 向上 ; 它 曾是 一个 笔记 为了 五十 磅 .

库斯伯特把它捡了起来；那是一张面值五十英镑的钞票。

['mɑːrθə] [ræn]['oʊvər][ðə; ði] [noʊt] ['kwɪkli] , [jet] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪktli] [kə'lektɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ðen] , ['æftər]
Martha ran over the note quickly , yet with perfectly collected attention ; then , after
玛莎 跑 超过 这 笔记 迅速地 , 然而 和 完美 集 注意力 ; 然后 , 后
[ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
a moment's hesitation ,
一个 瞬间 犹豫 ,

玛莎迅速地浏览了一遍纸条，但神情却十分专注；然后，在短暂的犹豫之后，

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kʌθbərt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [desk] [tuː; tə] [raɪt] .
she handed it to Cuthbert , and sat down at her desk to write .
她 递交 它 到 卡斯伯特 , 和 卫星 向下 在 她 桌子 到 写 .

她把信递给卡斯伯特，然后坐在书桌前开始写作。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['gɪlbərt] .

The	letter	was	from	Gilbert	Allenders	.
这	信	曾是	从	吉尔伯特	阿伦德斯	.

信是吉尔伯特·阿伦德斯写的。

“ ['mædəm] ,

“	Madam	,
”	女士	,

“女士，

[aɪ] ['bɔ:roʊd] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] , ['lɪt(ə)l] [sʌmz] [-]

I	borrowed	at	various	times	,	little	sums	[	206	]
我	借来的	在	各种各样的	时代	,	小的	总和	[	-	]

我曾多次借款，金额不多[206]

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['brʌðər] , [ðə; ði] [leɪt] — [aɪ]['kænɑ:t] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ]

from	your	brother	,	the	late	Allenders	—	I	cannot	undertake	to	say	what	they
从	你的	兄弟	,	这	晚的	阿伦德斯	—	我	不能	承担	到	说	什么	他们

[keɪm] [tu:; tə][ɪg'zæktli] ,

came	to	exactly	,
来了	到	确切地	,

从你已故的兄弟阿伦德斯那里——我无法确切地说出他们最终达成了什么结果，

[bʌt; bət][nɑ:t] [ə'bʌv] [ðɪs] [aɪ] [ɪn'kloʊz] .

but	not	above	this	I	enclose	.
但	不是	多于	这	我	括	.

但除此之外，我不会再赘述其他内容。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['li:vɪŋ] [ɑ:l'jɛndɘ, ɑ:'lɛndɘ] [meɪnz] [nekst] [wi:k] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [kɔ:l] ,

I	am	leaving	Allender	Mains	next	week	,	and	would	be	glad	to	call	,
我	是	离开	阿伦德	电源	下一个	星期	,	和	会	是	高兴的	到	称呼	,

我下周就要离开阿伦德梅恩斯了，很乐意打电话联系您。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər]

if	there	is	no	objection	;	and	would	be	glad	to	know	whether	I	have	your
如果	那里	是	不	异议	;	和	会	是	高兴的	到	知道	无论	我	有	你的

[pər'mɪʃ(ə)n] ,

permission	,
允许	,

如果没有异议；并且我很想知道我是否得到了您的许可，

[æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] , [tu:; tə] [peɪ] [maɪ] [ə'dresiz]

as	I	believe	I	had	the	permission	of	your	brother	,	to	pay	my	addresses
作为	我	相信	我	有	这	允许	的	你的	兄弟	,	到	支付	我的	地址

[tu:; tə][jʊr; jər] ['sɪstər] ,

to	your	sister	,
到	你的	姐姐	,

我相信我已经得到了你哥哥的许可，可以把我的地址寄给你姐姐。

[mɪs] [roʊz] .

Miss	Rose	.
错过	玫瑰	.

罗斯小姐。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [taɪm] [tu:; tə][æsk] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] ,

This	is	not	a	suitable	time	to	ask	,	but	I	am	anxious	to	know	,
这	是	不是	一个	合适的	时间	到	问	,	但	我	是	焦虑的	到	知道	,

现在问这个问题可能不合适，但我很想知道。

[ænd; ənd] [ɪn'tend] [tu:; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] ['stə:lɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] ['prɑfɪtid] , [aɪ] [trʌst] ,

and	intend	to	settle	down	in	Stirling	;	and	will	be	profited	,	I	trust	,
和	打算	到	定居	向下	在	斯特灵	;	和	将要	是	获利	,	我	相信	,

并打算在斯特灵定居；我相信这样做会有好处。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['sɑːləm] ['wɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['diːpəst]
by the late solemn warning , which , I assure you , has caused me the deepest
经过 这 晚的 庄严 警告 , 哪个 , 我 保证 你 , 有 导致 我 这 最深处
[rɪ'gret] .
regret .
后悔 .

我向你保证，我对此深感遗憾。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæməli] ,
With much sympathy , and compliments to all the family ,
和 很多 同情 , 和 赞美 到 全部 这 家庭 ,

谨致以深切的慰问，并向所有家人致以诚挚的问候。

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [dɪr] ['mædəm] ,
I remain , dear Madam ,
我 保持 , 亲爱的 女士 ,

我依然是，亲爱的女士。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] ,
Yours faithfully ,
此致 忠实 ,

此致，

['gɪlbərt] .
Gilbert Allenders .
吉尔伯特 阿伦德斯 .

吉尔伯特·阿伦德斯。

" ['kʌθbərt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [krʌʃt] [ðə; ði] ['letər] [-]
" Cuthbert unconsciously crushed the letter [207]
" 卡斯伯特 不知不觉 碎 这 信 [-]

“库斯伯特无意识地捏碎了那封信[207]

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
in his hand .
在 他的 手 .

在他手中。

[ˌɪnkən'sɪdrəbl] [æz; əz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [stɪl] .
Inconsiderable as his rival was , he was a rival still .
微不足道的 作为 他的 竞争对手 曾是 , 他 曾是 一个 竞争对手 仍然 .

尽管他的对手微不足道，但他毕竟是对手。

['mɑːrθəz] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['veri] [briːf] .
Martha's answer was very brief .
玛莎的 回答 曾是 非常 简短的 .

玛莎的回答非常简短。

" [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [θæŋks] , [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː] .
" I return you , with thanks , the money you have sent me .
" 我 返回 你 , 和 谢谢 , 这 钱 你 有 发送 我 .

“我谨将您寄给我的钱退还给您，以示感谢。”

[wiː; wi] [huː] [rɪ'meɪn] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd]
We who remain have nothing to do with what passed between the dead and
我们 WHO 保持 有 没有什么 到 做 和 什么 通过了 之间 这 死的 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

我们这些活着的人与死者之间发生的事没有任何关系。

[let] [ðɪs] [biː; bi][pæst] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [pʊt] [jʊr; jər] [neɪmz] [tə'geðər] .

Let	this	be	past	,	like	everything	else	which	put	your	names	together	.
让	这	是	过去的	,	喜欢	一切	别的	哪个	放	你的	姓名	一起	.

让这一切成为过去吧，就像所有将你们的名字联系在一起的事情一样。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['kɔːləz] .

We	are	little	disposed	to	receive	callers	.
我们	是	小的	处置	到	收到	来电者	.

我们不太愿意接听电话。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪs'kɜːrtəsi] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] .

Without	any	discourtesy	,	I	think	it	is	better	that	you	should	not	come	.
没有	任何	失礼	,	我	思考	它	是	更好的	那	你	应该	不是	来	.

恕我直言，我认为你最好还是不要来。

['mɑːrθə] ['mjʊr] .

Martha	Muir	Allenders	.
玛莎	缪尔	阿伦德斯	.

玛莎·缪尔·阿伦德斯。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [saɪnd] [hɜːr; hər] [neɪm] [soʊ] ;

"	It	was	the	first	time	she	had	signed	her	name	so	;
"	它	曾是	这	第一的	时间	她	有	签名	她	姓名	所以	;

这是她第一次这样签名；

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [pleɪst] [ðə; ði] ['fɪfti] - [paʊnd] [noʊt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ['letər] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	Martha	placed	the	fifty	-	pound	note	within	her	letter	,	when	she	had
和	玛莎	放置	这	五十	-	磅	笔记	之内	她	信	,	什么时候	她	有

[ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kʌθbərt] ,

shown	it	to	Cuthbert	,
所示	它	到	卡斯伯特	,

玛莎把那张五十英镑的钞票放在信里，然后把信拿给卡斯伯特看。

[huː] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

who	looked	on	with	some	astonishment	.
WHO	看起来	在	和	一些	惊讶	.

他带着几分惊讶的神情看着这一切。

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['mɑːrθə] [kʊd; kəd][nɑːt] , [wɪ'ðaʊt] [strɔːŋ] [

Collected	and	self	-	possessed	as	she	was	,	Martha	could	not	,	without	strong	[
集	和	自己	-	拥有	作为	她	曾是	,	玛莎	可以	不是	,	没有	强的	[

-]

208	]
-	]

尽管玛莎沉着冷静、泰然自若，但她没有强大的[208]

[ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['iːðər] [raɪt] [ɔːr] [spiːk] [pʊr] ['hɛriːz] [neɪm] ,

emotion	,	either	write	or	speak	poor	Harry's	name	,
情感	,	任何一个	写	或者	说话	贫穷的	哈利的	姓名	,

情绪激动，要么写下要么说出可怜的哈利的名字，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər]

and	her	whole	frame	quivered	with	nervous	excitement	as	she	closed	her
和	她	所有的	框架	颤抖	和	紧张的	激动	作为	她	关闭	她

['letər] .

letter	.
信	.

她合上信时，全身因紧张兴奋而颤抖。

['kʌθbərt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri]

Cuthbert	**was**	**much**	**surprised**	**;**	**he**	**thought**	**this**	**a**	**piece**	**of**	**quite**	**unnecessary**
卡斯伯特	曾是	很多	惊讶	;	他	想法	这	一个	片	的	相当	不必要

[ˌdʒenə'rɑːsəti] .

generosity	**.**
慷慨	.

库斯伯特非常惊讶；他认为这是一种完全没有必要的慷慨。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['fuːlɪʃ] ? " [sed] ['mɑːrθə] , ['ænsər] [hɪz; ɪz] [lʊk] .

"	**Is**	**it**	**foolish**	**?**	**"**	**said**	**Martha**	**,**	**answering**	**his**	**look**	**.**
"	是	它	愚蠢	?	"	说	玛莎	,	回答	他的	看	.

"这样做是不是很傻？"玛莎看着他，问道。

" [wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kerləs]

"	**Well**	**,**	**be**	**it**	**so**	**;**	**but**	**no**	**one**	**shall**	**say**	**that**	**he**	**gave**	**this**	**to**	**a**	**careless**
"	出色地	,	是	它	所以	;	但	不	一	将	说	那	他	给予	这	到	一个	粗心

[kəm'pænjən] ,

companion	**,**
伴侣	,

"好吧，就这么办吧；但谁也不能说他是把这东西给了粗心的同伴，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktɪd] [bæk] [ə'gen] .

and	**that**	**it**	**was**	**exacted**	**back**	**again**	**.**
和	那	它	曾是	索取	后退	再次	.

而且它又被强加了回去。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [miːn] [gɪft] [hiː; hi] ['evər] [geɪv] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] ,

I	**tell**	**you**	**,**	**the**	**meanest**	**gift**	**he**	**ever**	**gave**	**,**	**were**	**it**	**for**	**his**	**own**	**destruction**	**,**
我	告诉	你	,	这	最卑鄙的	礼物	他	曾经	给予	,	是	它	为了	他的	自己的	破坏	,

我告诉你，他送出的最卑鄙的礼物，就是为了毁灭他自己。

[ɪz]['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] — ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kleɪmd] .

is	**sacred**	**to**	**me**	**—**	**never**	**to**	**be**	**reclaimed**	**.**
是	神圣	到	我	—	绝不	到	是	回收	.

对我来说是神圣的——永远不容收回。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

It	**was**	**his**	**own**	**.**
它	曾是	他的	自己的	.

那是他自己的。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [bleɪm] .

I	**will**	**not**	**hear**	**a**	**word**	**of**	**blame**	**.**
我	将要	不是	听到	一个	单词	的	责备	.

我不会接受任何指责。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['mɑːrθəz] [griːf] .

"	**And**	**this**	**irritation**	**and**	**defiance**	**was**	**the**	**weakness**	**of**	**Martha's**	**grief**	**.**
"	和	这	刺激	和	蔑视	曾是	这	弱点	的	玛莎的	悲伤	.

"而这种恼怒和反抗正是玛莎悲伤的软弱之处。"

[tuː; tə] [səb'duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

To	**subdue**	**it**	**,**	**she**	**rose**	**abruptly**	**,**	**and**	**went**	**up**	**-**	**stairs**	**to**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**
到	征服	它	,	她	玫瑰	突然	,	和	去	向上	-	楼梯	到	这	绘画	-	房间	,

为了平息这种情绪，她猛地起身，上楼去了客厅。

[wer] ['ægnəs] [naʊ] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntri] ['sʌnʃaɪn] [stiːl] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

where	**Agnes**	**now**	**sat**	**by**	**the**	**fire**	**,**	**watching**	**the**	**wintry**	**sunshine**	**steal**	**in**	**at**	**the**
在哪里	艾格尼丝	现在	卫星	经过	这	火	,	观看	这	冬季	阳光	偷	在	在	这

['wɪndoʊ] .

window	**.**
窗户	.

艾格尼丝此刻正坐在火炉旁，看着冬日的阳光透过窗户洒进来。

['oʊvər][ðə; ði] [-]
Over the [209]
超过 这 [-]

在[209]

[breɪt] [her] , [wɪtʃ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meɪtrənz] [hʊd] , ['ægnəs]
bright hair , which never before had been covered with a matron's hood , Agnes
明亮的 头发 , 哪个 绝不 前 有 到过 涵盖 和 一个 女舍监的 兜帽 , 艾格尼丝
[wɔːr] [ðə; ði] [kloʊz] ,
wore the close ,
穿着 这 关闭 ,

艾格尼丝有着一头亮丽的秀发，此前从未被妇人头巾遮盖过，她戴着紧身的头巾。

['sɑːmbər][kæp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .
sombre cap of a widow .
阴沉 帽 的 一个 寡妇 .

寡妇的深色帽子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] ; [bʌt; bət] [pʊr] ['lɪt(ə)l]
They had tried to persuade her that this was unnecessary ; but poor little
他们 有 尝试 到 说服 她 那 这 曾是 不必要 ; 但 贫穷的 小的
[ɪn'vælɪd] ,
invalid ,
无效的 ,

他们曾试图说服她这样做没有必要；但可怜的小病人，

[hɑːrt] - ['broʊkən]['ægnəs][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['petʃələns] [tuː] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] .
heart - broken Agnes had a little petulance too , and insisted .
心 - 破碎的 艾格尼丝 有 一个 小的 性急 也 , 和 坚持 .

伤心欲绝的艾格尼丝也有些任性，坚持己见。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [blæk] [ʃɔːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]
Wrapped in a heavy black shawl , and with everything about her of the
包装 在 一个 重的 黑色的 披肩 , 和 和 一切 关于 她 的 这
['diːpəst] ['mɔːrnɪŋ] ,
deepest mourning ,
最深处 丧 ,

她裹着厚重的黑色披肩，浑身上下都洋溢着深深的哀悼之情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·缪尔(Harry Muir)
第6/8页

[hɜːr; hər] [feɪs] , ['kloʊsli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðoʊz] [foʊldz][ʌv; əv] ['mʌzlɪn] , [lʊkt] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl]
her face , closely surrounded by those folds of muslin , looked very thin and pale
她 脸 , 密切 包围 经过 那些 折叠 的 细棉布 , 看起来 非常 薄的 和 苍白
;
;
;

她的脸被薄纱紧紧包裹着，显得非常瘦削苍白；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [ʌv; əv][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [helθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
but the faint colour of reviving health began to rise in her cheek ,
但 这 头晕的 颜色 的 复苏 健康 开始 到 上升 在 她 脸颊 ,
[ænd; ənd]['ægnəs] ['sʌmtaɪmz] ,
and Agnes sometimes ,
和 艾格尼丝 有时 ,

但她脸颊上开始泛起淡淡的健康红晕，艾格尼丝有时

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['sɑːroʊ] , [wept] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] .
in the impatience of early sorrow , wept that she could not die .
在 这 不耐烦 的 早期的 悲哀 , 哭泣 那 她 可以 不是 死 .

在初尝悲痛的急切中，她哭诉自己不能死去。

['ʌŋk(ə)l]['sændi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [ə'tempt] [æt; ət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn]
Uncle Sandy sat beside her , and a faint attempt at conversation had been
叔叔 沙 卫星 旁 她 , 和 一个 头晕的 试图 在 对话 有 到过
['goʊɪŋ][ɑːn] ;
going on ;
去 在 ;

桑迪叔叔坐在她旁边，两人之间似乎在进行着某种低声的交谈；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːŋ] [breɪks] [ʌv; əv] ['lɪstləs] ['saɪləns] ; [ænd; ənd]
but it failed often , and had long breaks of listless silence ; and
但 它 失败的 经常 , 和 有 长的 休息 的 蔫 沉默 ; 和
['kʌθbərt] ['fænsɪd] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,
Cuthbert fancied the patient ,
卡斯伯特 幻想 这 病人 ,

但它经常失败，而且常常陷入长时间的沉寂；库斯伯特认为病人，

[ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] — [ðə; ðɪ] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [
uncomplaining sorrow of the old man — the weakness which seemed to have [
不抱怨 悲哀 的 这 老的 男人 — 这 弱点 哪个 似乎 到 有 [
-
]
210]
-
]

老人的无怨无悔的悲伤——似乎已经[210]

['fɔːlən] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd] ['hʌskɪ] [vɔɪs] , [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ðə; ðɪ][moʊst]
fallen over him , the trembling hand , and husky voice , were almost the most
倒下 超过 他 , 这 发抖 手 , 和 沙哑 嗓音 , 是 几乎 这 最多
['muːvɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] .
moving of all .
移动 的 全部 .

他扑倒在地，颤抖的手和沙哑的声音，几乎是最令人动容的。

[roʊz] [sæt][baɪ][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , ['wɜːrkɪŋ] ; ['lɛti] [ænd; ənd] ['keɪti] ['kɔːldə][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ;
Rose sat by the table , working ; Lettie and Katie Calder were at the window ;
玫瑰 卫星 经过 这 桌子 , 在职的 ; 莱蒂 和 凯蒂 卡尔德 是 在 这 窗户 ;

罗斯坐在桌旁工作；莱蒂和凯蒂·卡尔德在窗边；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['skersli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər] [blæk] ['dresɪz] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz]

but	you	scarcely	needed	to	look	at	their	black	dresses	,	to	know	that	those
但	你	几乎	需要	到	看	在	他们的	黑色的	连衣裙	,	到	知道	那	那些

[streɪndʒ] [wɜːrdz] ,

strange	words	,
奇怪的	字	,

但你几乎不需要看她们的黑色连衣裙，就能明白那些奇怪的话语。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] , ” [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɑːləm] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] , [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli]

“	It	is	all	over	,	”	with	their	solemn	mystery	of	significance	,	had	been	lately
“	它	是	全部	超过	,	”	和	他们的	庄严	神秘	的	意义	,	有	到过	最近

['spoʊkən] [hɪr] .

spoken	here	.
说	这里	.

“一切都结束了”，这句话带着庄严而神秘的意义，最近经常在这里被提及。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] — ['evriθɪŋ] — [laɪf] , [deθ] , [æŋ'zaɪəti] , [ɪk'saɪtmənt] .

All	was	over	—	everything	—	life	,	death	,	anxiety	,	excitement	.
全部	曾是	超过	—	一切	—	生活	,	死亡	,	焦虑	,	激动	.

一切都结束了——所有的一切——生命、死亡、焦虑、兴奋。

[ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər] ['dɪzi] , [ænd; ənd][ðer; ðər][maɪndz] [riːld] ['ʌndər] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [bloʊ] ;

Their	heads	were	dizzy	,	and	their	minds	reeled	under	the	recent	blow	;
他们的	头部	是	晕眩的	,	和	他们的	思想	卷曲	在下面	这	最近的	吹	;

他们头晕目眩，精神恍惚，刚刚遭受的打击让他们难以集中精神；

[jet] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət] [ləŋʊr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] [ɪg'zɔːstɪd] [kɑːm] .

yet	nothing	was	visible	but	langour	,	and	a	dim	exhausted	calm	.
然而	没有什么	曾是	可见的	但	倦怠	,	和	一个	暗淡	筋疲力尽的	冷静的	.

然而，除了倦怠和昏沉疲惫的平静之外，什么也看不见。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [pæst] , [æz; əz] ['evri] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] , [laɪk] [sʌm; səm]

And	this	evening	passed	,	as	every	other	evening	seemed	to	pass	,	like	some
和	这	晚上	通过了	,	作为	每一个	其他	晚上	似乎	到	经过	,	喜欢	一些

[streɪndʒ] ['veɪkənt] [speɪs] ,

strange	vacant	space	,
奇怪的	空缺	空间	,

而今晚就这样过去了，就像以往的每个夜晚一样，仿佛一段奇怪的空虚时光。

[blæŋk][ænd; ənd] [stɪl] ; [jet] [roʊz] , [wen] ['kʌθbərt] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [felt] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [iːz]

blank	and	still	;	yet	Rose	,	when	Cuthbert	sat	beside	her	,	felt	a	grateful	ease
空白的	和	仍然	;	然而	玫瑰	,	什么时候	卡斯伯特	卫星	旁	她	,	毛毡	一个	感激的	舒适

[æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

at	her	heart	.
在	她	心	.

一片空白，一动不动；然而，当卡斯伯特坐在她身边时，罗斯心中感到一阵感激的轻松。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

It	seemed	as	if	some	one	had	lifted	from	her	,	for	a	moment	,
它	似乎	作为	如果	一些	一	有	抬起	从	她	,	为了	一个	片刻	,

[hɜːr; hər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [-]

her	individual	[	211	]
她	个人	[	-	]

仿佛有人从她身上夺走了一瞬间的个人[211]

['bɜːrd(ə)n] ; [ænd; ənd][sæd] [ðoʊ] [ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['læŋgwɪd][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli]

burden	;	and	sad	though	the	family	was	,	and	languid	and	melancholy
负担	;	和	伤心	尽管	这	家庭	曾是	,	和	慵懒的	和	忧郁

[ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [haʊs] ,

the	afflicted	house	,
这	受苦的	房子	,

负担；尽管这个家庭很悲伤，尽管这栋饱受折磨的房子里弥漫着倦怠和忧郁的气氛，

['kʌθbərt] [rɪ'membər] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [səb'du:d] [ænd; ənd][hæf] - ['gɪlti]

Cuthbert	remembered	this	evening	with	a	thrill	of	subdued	and	half	-	guilty
卡斯伯特	记得	这	晚上	和	一个	刺激	的	低沉的	和	一半	-	有罪的

[dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [lɔŋd] ,

delight	,	and	again	his	heart	longed	,
喜	,	和	再次	他的	心	渴望	,

库斯伯特回想起这个夜晚，心中涌起一股难以言喻的、略带罪恶感的喜悦，他的心再次渴望着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɪk'spændɪd] , [tu:; tə] ['kæri] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hɪz; ɪz] ['dru:pɪŋ] [roʊz] . [

and	his	arms	expanded	,	to	carry	away	into	the	sunshine	his	drooping	Rose	.	[
和	他的	武器	扩展	,	到	携带	离开	进入	这	阳光	他的	下垂	玫瑰	.	[

-]

212	]
-	]

他张开双臂，将垂落的玫瑰带向阳光。[212]

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ˌɔ:l'bi:ɪt][aɪ] ['ni:ðər] [lend] [nɔ:r] ['bɔ:roʊ] ;

Albeit	I	neither	lend	nor	borrow	;
尽管	我	两者都不	借	也不	借	;

虽然我既不借贷也不借款；

[jet] , [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [raɪp] ['wɒnts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] ,

Yet	,	to	supply	the	ripe	wants	of	a	friend	,
然而	,	到	供应	这	成熟	想要	的	一个	朋友	,

然而，为了满足朋友迫切的需求，

[aɪl] [breɪk] [ə; eɪ] ['kʌstəm] .

I'll	break	a	custom	.
患病的	休息	一个	风俗	.

我要打破一个惯例。

['mɜ:rtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] .

merchant	of	venice	.
商人	的	威尼斯	.

威尼斯商人。

“ [ə'nʌðər] [deɪ] — [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

“	Another	day	—	I	must	give	another	day	,
“	其他	天	—	我	必须	给	其他	天	,

“又一天——我必须再给一天时间，

” [sed] ['kʌθbərt] [æz; əz][hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['edɪnbərə] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɑ:sgəu]

”	said	Cuthbert	as	he	hesitated	between	the	Edinburgh	and	the	Glasgow
”	说	卡斯伯特	作为	他	犹豫了一下	之间	这	爱丁堡	和	这	格拉斯哥

[koʊtʃ] .

coach	.
教练	.

“库斯伯特犹豫着该选去爱丁堡还是去格拉斯哥的马车，”他说道。

“ ['noʊbɑ:di][bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][du:] [ðɪs] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] ,

“	Nobody	but	I	can	do	this	business	,	and	the	business	must	be	done	,
“	无人	但	我	能	做	这	商业	,	和	这	商业	必须	是	完毕	,

“除了我，没人能做这笔生意，而且这笔生意必须做成。”

[let][maɪ] [oʊn] [du:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] — [soʊ] [naʊ] [fɔ:r; fər]['glɑ:sgəu][ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

let	my	own	do	what	it	will	—	so	now	for	Glasgow	and	my	uncle	.
让	我的	自己的	做	什么	它	将要	—	所以	现在	为了	格拉斯哥	和	我的	叔叔	.

就让我的家人做他们该做的事吧——现在，为了格拉斯哥和我的叔叔。

" [ænd; ənd] ['kʌθbərt] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]

"	And	Cuthbert	climbed	to	the	top	of	the	coach	,	and	discovered	that	the
"	和	卡斯伯特	攀登	到	这	顶部	的	这	教练	,	和	发现	那	这

['waɪndz] [bɪ'twiːn] [-]

winds	between	[	213	]
风	之间	[	-	]

“库斯伯特爬到马车顶上，发现[213]之间的风

['stəːliŋ] [ænd; ənd]['glɑːsgəu][ɑːr; ər] ['veri] [kiːn] [ɪn] [noʊ'vembər] .

Stirling	and	Glasgow	are	very	keen	in	November	.
斯特灵	和	格拉斯哥	是	非常	敏锐的	在	十一月	.

斯特灵和格拉斯哥在11月份的比赛非常激烈。

[hiː; hi] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['taɪtli] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [plæd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ker]

He	buttoned	his	coat	tightly	,	and	drew	his	plaid	around	him	,	with	care
他	纽扣	他的	外套	紧紧	,	和	画	他的	格子图案	大约	他	,	和	关心

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ɪg'zɜːʃənz] ;

and	repeated	exertions	;
和	重复	努力	;

他小心翼翼地扣好外套的扣子，又反复地把格子呢外套裹在身上；

[bʌt; bət] ['niːðər] [koʊt] [nɔːr] [plæd] , [nɔːr] [bəuθ] [tə'geðər] , [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [dɪ'fens]

but	neither	coat	nor	plaid	,	nor	both	together	,	made	such	an	excellent	defence
但	两者都不	外套	也不	格子图案	,	也不	两个都	一起	,	制成	这样的	一个	出色的	防御

[ə'genst] [koʊld] ,

against	cold	,
反对	寒冷的	,

但是，无论是外套还是格子呢，或者两者一起穿，都不能很好地抵御寒冷。

[æz; əz][ðə; ði] [gloʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

as	the	glow	at	his	heart	.
作为	这	辉光	在	他的	心	.

如同他心中那份光芒。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mesərz] . [bjuː'kænən] [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

The	office	of	the	Messrs	.	Buchanan	is	unchanged	.
这	办公室	的	这	先生们	.	布坎南	是	未更改	.

布坎南先生的办公室保持不变。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wʌn] [klɜːrk][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] ,

It	is	true	,	one	clerk	has	gone	to	Australia	,
它	是	真的	,	一	职员	有	已消失	到	澳大利亚	,

确实，有一位职员去了澳大利亚。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] — [ðæt] [wʌn][ɪz][ɪn] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

and	another	to	the	West	Indies	—	that	one	is	in	business	for	himself	,	and
和	其他	到	这	西方	印第斯	—	那	一	是	在	商业	为了	他自己	,	和

[tuː] [ɑːr; ər] [ded] ;

two	are	dead	;
二	是	死的	;

还有一人去了西印度群岛——其中一人是自己创业，另外两人已经去世了；

[bʌt; bət] [stɪl] ['mɪstər] . ['gɪlkrɪsts] ['mæsɪv] ['sɪlvər] [snʌf] - [bɑːks] ['glitəz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [desk] ,

but	still	Mr	.	Gilchrist's	massive	silver	snuff	-	box	glitters	upon	his	desk	,
但	仍然	先生	.	吉尔克里斯特的	大量的	银	鼻烟	-	盒子	闪光	之上	他的	桌子	,

但是，吉尔克里斯特先生那只巨大的银质鼻烟盒仍然在他桌上闪闪发光。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] ['kɔntempleits] [ɪts] [lɔːŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tæps][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi]

and	still	he	contemplates	its	long	inscription	,	and	taps	it	lovingly	,	as	he
和	仍然	他	沉思	它是	长的	题词	,	和	水龙头	它	深情地	,	作为	他

[teɪks] [ə'nʌðər] [pɪntʃ] .

takes	another	pinch	.
需要	其他	捏	.

他仍然凝视着上面的长串铭文，一边爱抚地轻敲着它，一边又捏了一下。

[ə'gen] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn][klɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [huː] [ɪz][ə; eɪ][wɪt] , [ænd; ənd] [sɪŋz] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːŋ] ,

Again	,	there	is	one	clerk	in	the	office	who	is	a	wit	,	and	sings	a	good	song	,
再次	,	那里	是	一	职员	在	这	办公室	WHO	是	一个	有	,	和	唱歌	一个	好的	歌曲	,

此外，办公室里还有一位职员很风趣，而且歌也唱得很好听。

[ænd; ənd][ɪz] “ [led] [ə'weɪ] , ” [ænd; ənd] [stɪl] [dɪk] [ænd; ənd] ['ælɪk] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [bjuː'kænən] ,

and	is	“	led	away	,	”	and	still	Dick	and	Alick	,	and	John	Buchanan	,
和	是	“	引领	离开	,	”	和	仍然	迪克	和	阿利克	,	和	约翰	布坎南	,

然后被“带走”，还有迪克、艾利克和约翰·布坎南，

[ɑːr; ər] [kuːl] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz]

are	cool	and	business	-	like	in	the	counting	-	house	,	and	enjoy	themselves
是	凉爽的	和	商业	-	喜欢	在	这	计数	-	房子	,	和	享受	他们自己

['bɔɪstərəsli] [aʊt] [-]

boisterously	out	[	214	]
喧闹地	出去	[	-	]

在财务室里冷静沉着，在外面却喧闹嬉戏[214]

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ruːmər] [ðæt] [dɪk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ænd; ənd] “ ['set(ə)l]

of	it	;	though	there	are	rumours	that	Dick	is	to	be	married	,	and	“	settle
的	它	;	尽管	那里	是	谣言	那	迪克	是	到	是	已婚	,	和	”	定居

[daʊn] .

down	.
向下	.

虽然有传言说迪克即将结婚，“安定下来”。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [bjuː'kænənz] [ster] [æt; ət] ['kʌθbərts] ['mɔːrnɪŋ] — [ðə; ði] [kreɪp] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] ,

”	The	young	Buchanans	stare	at	Cuthbert's	mourning	—	the	crape	on	his	hat	,
”	这	年轻的	布坎南斯	盯	在	卡斯伯特的	丧	—	这	黑纱	在	他的	帽子	,

“年轻的布坎南一家凝视着卡斯伯特的哀悼装束——他帽子上的绉纱，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪv] [feɪs] — [ænd; ənd] ['wʌndər] [wʌt] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['kʌz(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [ded] ,

and	his	grave	face	—	and	wonder	what	far	-	away	cousin	must	be	dead	,
和	他的	严重	脸	—	和	想知道	什么	远的	-	离开	表哥	必须	是	死的	,

[huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

whom	they	have	never	heard	of	,
谁	他们	有	绝不	听到	的	,

他神情严肃——人们不禁会想，一定是哪个素未谋面的远房表亲去世了。

[ænd; ənd] [fiːl] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['gɪltinɪs] [wen] [ðeɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌlərd] [dres] .

and	feel	an	involuntary	guiltiness	when	they	look	upon	their	own	coloured	dress	.
和	感觉	一个	非自愿	内疚	什么时候	他们	看	之上	他们的	自己的	有色	裙子	.

当她们看到自己穿着的彩色裙子时，会不由自主地感到内疚。

['veri] [fɑːr] [ɔːf] [ænd; ənd] ['veri] [pʊr] [mʌst; məst] [ðɪs] ['kʌz(ə)n][hæv; həv] [bɪn] ;

Very	far	off	and	very	poor	must	this	cousin	have	been	;
非常	远的	离开	和	非常	贫穷的	必须	这	表哥	有	到过	;

这位表亲一定来自非常遥远的地方，而且非常贫穷；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪk'skleɪm] [ðæt] [ðeɪ]
they **are** **all** **immediately** **prepared** **to** **defend** **themselves** **and** **to** **exclaim** **that** **they**
他们 是 全部 立即地 准备 到 保卫 他们自己 和 到 惊叹 那 他们
[gɑːt] [noʊ] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] .
got **no** **intimation** **.**
得到 不 暗示 .

他们都立即准备为自己辩护，并声称自己没有收到任何通知。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [fɔːr; fər] , ['kʌθbərt] ? " [sed] ['mɪstər] . [bjuː'kænən] ['heɪstɪli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hæt]
" **What** **is** **this** **for** **,** **Cuthbert** **?** **"** **said** **Mr** **.** **Buchanan** **hastily** **,** **pointing** **to** **the** **hat**
" 什么 是 这 为了 , 卡斯伯特 ? " 说 先生 . 布坎南 草草 , 指向 到 这 帽子
[ɪn] ['kʌθbərts] [hænd] .
in **Cuthbert's** **hand** **.**
在 卡斯伯特的 手 .

"这是做什么用的，卡斯伯特？"布坎南先生急忙问道，指着卡斯伯特手里的帽子。

" [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['hæri] ['mjʊr] , ['ʌŋk(ə)l] ? " [sed] ['kʌθbərt] .
" **Do** **you** **remember** **Harry** **Muir** **,** **uncle** **?** **"** **said** **Cuthbert** **.**
" 做 你 记住 哈里 缪尔 , 叔叔 ? " 说 卡斯伯特 .

"叔叔，您还记得哈里·缪尔吗？"卡斯伯特问道。

" [pʊr] ['hæri] !
" **Poor** **Harry** **!**
" 贫穷的 哈里 !

"可怜的哈利！"

[ðoʊz] ['bɪts] [ʌv; əv] [kreɪp] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːldz] ['frendʃɪp] ,
those **bits** **of** **crape** **are** **all** **that** **remain** **to** **him** **,** **of** **this** **world's** **friendship** **,**
那些 比特 的 黑纱 是 全部 那 保持 到 他 , 的 这 世界的 友谊 ,
[ænd; ənd] ['ɑːnər] .
and **honour** **.**
和 荣誉 .

那些零碎的绉纱是他仅存的一切，是他与世人之间的友谊和荣誉。

" ['mɪstər] . [bjuː'kænən] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [-]
" **Mr** **.** **Buchanan** **started** **,** **and** **was** **greatly** **[** **215** **]**
" 先生 . 布坎南 开始 , 和 曾是 非常 [-]

"布坎南先生开始了，而且非常[215]

[ʃɑːkt] .
shocked **.**
震惊 .

震惊。

" [pʊr] ['feloʊ] !
" **Poor** **fellow** **!**
" 贫穷的 同伴 !

"可怜的家伙！"

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['prɔspərɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wel] — [pʊr] ['feloʊ] !
I **thought** **he** **was** **prospering** **now** **,** **and** **doing** **well** **—** **poor** **fellow** **!**
我 想法 他 曾是 繁荣 现在 , 和 正在做 出色地 — 贫穷的 同伴 !

我原以为他现在事业有成，日子过得不错——可怜的人！

[pʊr] ['feloʊ] !
poor **fellow** **!**
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[wen] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , ['kʌθbərt] ? "
When **did** **it** **happen** **,** **Cuthbert** **?** **"**
什么时候 做过 它 发生 , 卡斯伯特 ? "

库斯伯特，那是什么时候发生的？

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] ['veri] [waɪld] , ” [sed] ['ælɪk] [bjuː'kænən] .

“	**I**	**heard**	**the**	**other**	**day**	**he**	**had**	**turned**	**out**	**very**	**wild**	**,**	**”**	**said**	**Alick**	**Buchanan**	**.**
”	我	听到	这	其他	天	他	有	转向	出去	非常	荒野	,	”	说	阿利克	布坎南	.

“我前几天听说他变得非常狂野，”艾利克·布坎南说。

“ [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['meɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ”

“	**He**	**always**	**was**	**;**	**there**	**was**	**no**	**making**	**anything**	**of**	**him**	**in**	**the**	**office**	**,**	**”**
”	他	总是	曾是	;	那里	曾是	不	制作	任何事物	的	他	在	这	办公室	,	”

['ædɪd] [dɪk] ['heɪstɪli] .

added	**Dick**	**hastily**	**.**
额外	迪克	草草	.

“他一直都是这样；在办公室里根本没法让他有所作为，”迪克赶紧补充道。

[pʊr] ['hæri] !

Poor	**Harry**	**!**
贫穷的	哈里	!

可怜的哈利！

[hɪz; ɪz][oʊld] ['temptər] [ænd; ənd] [ə'poʊnənt] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪndʒ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['kʌθbərts]

his	**old**	**tempter**	**and**	**opponent**	**felt**	**a**	**little**	**twinge**	**when**	**he**	**saw**	**Cuthbert's**	
他的	老的	诱惑者	和	对手	毛毡	一个	小的	轻微疼痛	什么时候	他	锯	卡斯伯特的	

['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ,

mourning	**,**	**and**	**remembered**	**him**	**,**
丧	,	和	记得	他	,

当他看到库斯伯特的哀悼神情时，他昔日的对手和对手心中涌起一丝伤感，想起了他。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] “ [dʒoʊk] , ” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

without	**any**	**particular**	**satisfaction**	**,**	**of**	**his**	**own**	**“**	**joke**	**,**	**”**	**as**	**he**	**called**	**it**	**,**
没有	任何	特别的	满意	,	的	他的	自己的	“	开玩笑	,	”	作为	他	称为	它	,

他对自己所谓的“玩笑”并没有特别的满意感。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] - .

about	**his**	**cousin**	**and**	**his**	**sister**	**Clemie**	**.**
关于	他的	表哥	和	他的	姐姐	-	.

关于他的表妹和妹妹克莱米。

“ [pʊr] ['hæri] !

“	**Poor**	**Harry**	**!**
”	贫穷的	哈里	!

“可怜的哈利！”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] , ” [sed]

some	**of**	**the**	**best**	**men**	**in**	**the**	**county**	**followed**	**him**	**to**	**his**	**grave**	**,**	**”**	**said**	
一些	的	这	最好的	男人	在	这	县	随后	他	到	他的	严重	,	”	说	

['kʌθbərt] ,

Cuthbert	**,**
卡斯伯特	,

“县里一些最优秀的人都追随他而去，”库斯伯特说道。

[huː] [ˌʌndər'stʊd] ['veri] [wel] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn] ,

who	**understood**	**very**	**well**	**the**	**material**	**he**	**had**	**to**	**work**	**upon**	**,**
WHO	理解	非常	出色地	这	材料	他	有	到	工作	之上	,

他非常了解自己所研究的素材，

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [rɪ'gret] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“	**and**	**a**	**universal**	**regret**	**went**	**with**	**him**	**.**
”	和	一个	普遍的	后悔	去	和	他	.

“他的离去带走了所有人的遗憾。”

['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [-]

Uncle	**,**	**I**	**have**	**[**	**216**	**]**
叔叔	,	我	有	[	-	]

叔叔，我有[216]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [tu:; tə][tɔ:k]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'i:] .

a	little	business	to	talk	over	with	you	,	if	you	will	permit	me	.
一个	小的	商业	到	讲话	超过	和	你	, 如果	你	将要	允许	我	.	

如果您不介意的话，我想和您谈一件小事。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æt; ət] ['li:ʒər] [naʊ] ? ”

Are	you	at	leisure	now	?	”
是	你	在	闲暇	现在	?	”

你现在有空吗?

“ [wɒts] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] , ['kʌθbərt] ? ” [sed] ['mɪstər] . [bju:'kænən] , ['smaɪlɪŋ] : “ [ə; eɪ] [braɪd]

“	What's	going	to	happen	,	Cuthbert	?	”	said	Mr	.	Buchanan	,	smiling	:	“	a	bride
“	是什么	去	到	发生	,	卡斯伯特	?	”	说	先生	.	布坎南	,	微笑	:	“	一个	新娘

['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [eɪ] ?

coming	home	,	eh	?
未来	家	,	嗯	?

“库斯伯特，接下来会发生什么事呢？”布坎南先生笑着说：“新娘回家了，是吗？”

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] ['mʌðər] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ?

and	what	will	your	mother	say	to	that	?
和	什么	将要	你的	母亲	说	到	那	?

你妈妈会怎么说?

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [aɪl] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ]

But	come	along	,	I'll	go	down	with	you	—	you	shall	have	the	benefit	of	my
但	来	沿着	, 患病的		去	向下	和	你	—	你	将	有	这	益处	的	我的

[ɪk'spɪrɪəns] .

experience	.
经验	.

但是，跟我一起去吧，我陪你下去——你将受益于我的经验。

” ['mɪstər] . [bju:'kænənz] [pleɪn] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [wʌn] - [hɔ:rs] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

”	Mr	.	Buchanan's	plain	unpretending	one	-	horse	carriage	waited	for	him	in	the
”	先生	.	布坎南的	清楚的	不加掩饰的	一	-	马	运输	等待	为了	他	在	这

[stri:t] [bɪ'loʊ] .

street	below	.
街道	以下	.

“布坎南先生那辆朴素无华的单马车在下面的街道上等着他。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] , ['veri] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊld] , [keɪm] [hoʊm] [ɪn] [sʌtʃ] ['mænər]

The	young	men	,	very	independent	and	uncontrolled	,	came	home	in	such	manner
这	年轻的	男人	,	非常	独立的	和	不受控制	,	来了	家	在	这样的	方式

[æz; əz] [pli:zd] [ðem; ðəm] ;

as	pleased	them	;
作为	高兴	他们	;

这些年轻人非常独立，不受约束，他们以自己喜欢的方式回家；

[bʌt; bət] ['kʌθbərt] [hæd; həd][tu:; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [stri:ts] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪts] , [ænd; ənd] [laʊd]

but	Cuthbert	had	to	wait	till	the	streets	,	shining	with	lights	,	and	loud
但	卡斯伯特	有	到	等待	直到	这	街道	,	灼灼	和	灯	,	和	大声

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['vɔɪsɪz] ,

with	many	voices	,
和	许多	声音	,

但库斯伯特不得不等到街道灯火通明，人声鼎沸。

[hæd; həd]['feɪdɪd]['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stedəli] [prə'si:dɪŋ]

had	faded	into	darkness	behind	them	,	and	they	were	steadily	proceeding
有	褪色	进入	黑暗	在后面	他们	,	和	他们	是	稳步	进行中

['oʊvər][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kʌntri] [roʊd] ,

over	a	quiet	country	road	,
超过	一个	安静的	国家	路	,

身后的夜色渐渐消失，他们正沿着一条安静的乡村公路稳步前行。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'tentɪv] ['ʌŋk(ə)l] .

before	he	could	bring	his	business	before	his	attentive	uncle	.
前	他	可以	带来	他的	商业	前	他的	细心	叔叔	.

在他有机会向细心的叔叔汇报此事之前。

“ [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['leɪtli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [-]

“	I	have	very	lately	returned	from	the	[	217	]
”	我	有	非常	最近	返回	从	这	[	-	]

“我最近刚从[217]回来

['fjuːnərəl][ʌv; əv] ['hæri] ['mjʊr] , ” [sed] ['kʌθbərt] , [huːz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ]

funeral	of	Harry	Muir	,	”	said	Cuthbert	,	whose	face	had	been	gradually	becoming
葬礼	的	哈里	缪尔	,	”	说	卡斯伯特	,	谁	脸	有	到过	逐步地	成为

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

“哈里·缪尔的葬礼，”库斯伯特说道，他的脸色渐渐变得严肃起来。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [groʊ] ['æŋkʃəsli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['laɪtər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

and	who	had	begun	to	grow	anxiously	impatient	of	their	lighter	conversation
和	WHO	有	开始	到	生长	焦虑地	不耐烦	的	他们的	打火机	对话

; “ [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] ,

;	“	and	just	now	,
;	“	和	只是	现在	,

他们开始对他们轻松的谈话感到焦躁不安；“就在刚才，

['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [kʌm] [də'rekt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

uncle	,	I	come	direct	from	his	house	,
叔叔	,	我	来	直接的	从	他的	房子	,

叔叔，我直接从他家过来的。

[wer] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæz; həz] [bɪn] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [ə'reɪndʒmənts] .

where	his	sister	has	been	consulting	me	about	her	future	arrangements	.
在哪里	他的	姐姐	有	到过	咨询	我	关于	她	未来	安排	.

他的妹妹一直在向我咨询她未来的安排。

[wʌn] ['kænɑːt] [bʌt; bət][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['fæməli] — [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

One	cannot	but	be	interested	in	this	family	—	they	clung	to	him	with	such
一	不能	但	是	感兴趣的	在	这	家庭	—	他们	紧紧抓住	到	他	和	这样的

[dɪ'vəʊʃ(ə)n] ;

devotion	;
虔诚	;

人们不禁会对这个家庭产生兴趣——他们对他的忠诚令人动容；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [ker] [fɔːr; fər] [naʊ] , [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] ,

and	all	they	care	for	now	,	seems	to	be	to	maintain	his	good	name	,
和	全部	他们	关心	为了	现在	,	似乎	到	是	到	维持	他的	好的	姓名	,

而他们现在似乎只关心维护他的名声了。

[ænd; ənd] [klɪr] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɪn'herɪtəns] .

and	clear	his	son's	inheritance	.
和	清除	他的	儿子的	遗产	.

并清偿他儿子的继承权。

[pʊr] ['hæri] !

Poor	Harry	!
贫穷的	哈里	!

可怜的哈利！

[fjuː] [men] [ɑːr; ər] [lʌvd] [soʊ] , ['ʌŋk(ə)l] . ”

few	men	are	loved	so	,	uncle	.	”
很少	男人	是	喜爱	所以	,	叔叔	.	”

叔叔，很少有人像你这样爱戴他。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'stedi] [læd] , ['kʌθbərt] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	**He**	**was**	**a**	**very**	**unsteady**	**lad**	**,**	**Cuthbert**	**,**	”	**said**	**the**	**merchant**	**,**	**shaking**	**his**	
”	他	曾是	一个	非常	不稳定	小伙子	,	卡斯伯特	,	”	说	这	商人	,	摇晃	他的	

[hed] .

head	**.**
头	.

“库斯伯特是个很不稳重的年轻人，”商人摇着头说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] , ” [sed] ['kʌθbərt] .

“	**It**	**might**	**be**	**so**	**,**	”	**said**	**Cuthbert**	**.**
”	它	可能	是	所以	,	”	说	卡斯伯特	.

“也许是这样，”库斯伯特说。

“ [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'spjuːt] [ðæt] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] ;

“	**I**	**do**	**not**	**dispute**	**that**	**;**	**but**	**now**	**he**	**is**	**dead**	**;**
”	我	做	不是	争议	那	;	但	现在	他	是	死的	;

“我并不否认这一点；但他现在已经死了；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] ['hævɪŋ] [help] [tuː; tə] ['mɑːrθə] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eldər]

and	**I**	**have**	**set**	**my**	**heart**	**on**	**having**	**help**	**to**	**Martha**	**—**	**I**	**mean**	**to**	**his**	**elder**	
和	我	有	放	我的	心	在	拥有	帮助	到	玛莎	—	我	意思是	到	他的	长老	

['sɪstər] ,

sister	**,**
姐姐	,

我一心想帮助玛莎——我是说他的姐姐玛莎——

[huː] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

who	**has**	**charge**	**of**	**everything**	**.**
WHO	有	收费	的	一切	.

谁掌管一切。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ɪ'miːdiət] [ə'sɪstəns] , ['ʌŋk(ə)l] .

She	**needs**	**immediate**	**assistance**	**,**	**uncle**	**.**
她	需求	即时	协助	,	叔叔	.

叔叔，她需要立即帮助。

[aɪ] [steɪt] [maɪ] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [siː] , [-]

I	**state**	**my**	**business**	**,**	**you**	**see**	**,**	**[**	**218**	**]**
我	状态	我的	商业	,	你	看	,	[	-	]

我陈述我的业务，你看，[218]

['veri] ['briːfli] ; [ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'fjuːz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

very	**briefly**	**;**	**and**	**now**	**refuse**	**if**	**you**	**will**	**.**
非常	简要地	;	和	现在	拒绝	如果	你	将要	.

简而言之；现在，如果你愿意，可以拒绝。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [neɪz] . ”

I	**am**	**not**	**to**	**be**	**discouraged**	**by**	**any**	**number**	**of**	**Nays**	**.**	**”**
我	是	不是	到	是	灰心	经过	任何	数字	的	反对	.	”

我不会因为收到多少反对票而气馁。

“ [ə'sɪstəns] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [bjuː'kænən] ['heɪstɪli] , ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər]

“	**Assistance**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Mr**	**.**	**Buchanan**	**hastily**	**,**	**fumbling**	**in**	**his**	**breast**	**-**	**pocket**	**for**		
”	协助	!	”	惊呼	先生	.	布坎南	草草	,	笨拙	在	他的	胸部	-	口袋	为了		

[hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,

his	**purse**	**,**
他的	钱包	,

“救命啊！”布坎南先生急忙喊道，一边在胸前的口袋里摸索着钱包。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] [soʊ][fɑːr] [rɪ'djʊst] [æz; əz] [ðæt] ?

“	**do**	**you**	**mean**	**to**	**say**	**they're**	**so**	**far**	**reduced**	**as**	**that**	**?**
”	做	你	意思是	到	说	它们是	所以	远的	减少	作为	那	?

你的意思是说，它们的数量已经减少到这种程度了吗?

[noʊ] , [noʊ] — [noʊ][rɪ'fju:z(ə)l] , ['kʌθbərt] ;
No , no — no refusal , Cuthbert ;
不 , 不 — 不 拒绝 , 卡斯伯特 ;

不，不——没有拒绝，库斯伯特；

[aɪ][dəunt]['ɔ:f(ə)n] [ʃʌt] [maɪ] [hɑ:rt] [wen] [ðer; ðər][ɪz]['ri:əl] ['tʃærəti] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] . ”
I don't often shut my heart when there is real charity in the case . ”
我 不 经常 关闭 我的 心 什么时候 那里 是 真实的 慈善机构 在 这 案件 . ”

如果事情真的涉及慈善，我通常不会冷漠无情。

“ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dəunt] , ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃærəti] , ” [sed] ['kʌθbərt]
“ I know you don't , uncle , and this would be a great charity , ” said Cuthbert
“ 我 知道 你 不 , 叔叔 , 和 这 会 是 一个 伟大的 慈善机构 , ” 说 卡斯伯特
[kwɪk] ,
quick ,
快的 ,

“我知道您不知道，叔叔，而且这会是一项很棒的慈善活动，”卡斯伯特·奎克说道。

['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ; “ [bʌt; bət][noʊ][ɑ:mz] — [noʊ][ɑ:mz] .
feeling his face flush in the darkness ; “ but no alms — no alms .
感觉 他的 脸 冲洗 在 这 黑暗 ; “ 但 不 施舍 — 不 施舍 .

黑暗中，他感到脸颊发烫；“但是没有施舍——没有施舍。

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [naʊ] .
I will tell you the true state of the case now .
我 将要 告诉 你 这 真的 状态 的 这 案件 现在 .

现在我将告诉你案件的真相。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hæz; həz][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][prə'du:səz, prə'du:sɪz] ['veri]
The estate has had very little cultivation , and produces very
这 财产 有 有 非常 小的 栽培 , 和 产 非常
[ɪn'dɪfrənt] [krɑ:ps] .
indifferent crops .
冷漠 农作物 .

这片庄园耕种甚少，出产的作物品质很差。

[pʊr] ['hæri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [jɪr] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ˌaɪ 'ti:] ,
Poor Harry during the last year had begun to improve it ,
贫穷的 哈里 期间 这 最后的 年 有 开始 到 提升 它 ,

可怜的哈利在过去一年里病情开始好转。

[ænd; ənd] [ɪk'spendɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɑ:n][ðə; ði][lænd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][ɪz] [ded] ,
and expended a great deal of money on the land ; but now he is dead ,
和 已支出 一个 伟大的 交易 的 钱 在 这 土地 ; 但 现在 他 是 死的 ,

他在这片土地上投入了大量资金；但他现在已经去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [spent] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [det] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
and the money spent , and a heavy debt upon the estate .
和 这 钱 花费 , 和 一个 重的 债务 之上 这 财产 .

以及花费的钱，还有遗产上的沉重债务。

[ðeɪ] [-]
They [219]
他们 [-]

他们[219]

[kʊd; kəd] [peɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɔ:f] [ðer; ðər] ['ɪnkʌm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [tʌtʃ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .
could pay the interest off their income , but could not touch the principal .
可以 支付 这 兴趣 离开 他们的 收入 , 但 可以 不是 触碰 这 主要的 .

他们可以用收入支付利息，但不能动用本金。

[naʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][duː] , ['ʌŋk(ə)l] ? ”

Now	,	what	are	they	to	do	,	uncle	?	”
现在	,	什么	是	他们	到	做	,	叔叔	?	”

现在，他们该怎么办呢，叔叔?

“ [waɪ] , ['kʌθbərt] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [sens] !

“	Why	,	Cuthbert	,	a	man	of	your	sense	!
”	为什么	,	卡斯伯特	,	一个	男人	的	你的	感觉	!

“哎呀，库斯伯特，你真是个有头脑的人啊！”

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sel] [ðə; ði][lænd] . ”

only	one	thing	is	possible	—	of	course	,	sell	the	land	.	”
仅有的	一	事物	是	可能的	—	的	课程	,	卖	这	土地	.	”

只有一件事可做——当然是卖掉这块地。”

“ [bʌt; bət] ['mɑːrθə] [wɪl] ['nevər] [sel] [ðə; ði][lænd] .

“	But	Martha	will	never	sell	the	land	.
”	但	玛莎	将要	绝不	卖	这	土地	.

但玛莎永远不会卖掉这块地。

['mɑːrθə] [wɪl] ['leɪbər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['eiljəneits] [ðə; ði] ['tʃaɪldz]

Martha	will	labour	at	it	with	her	own	hands	before	she	alienates	the	child's
玛莎	将要	劳动	在	它	和	她	自己的	双手	前	她	疏远	这	孩子的

[ɪn'herɪtəns] ,

inheritance	,
遗产	,

玛莎宁愿亲力亲为，也不愿剥夺孩子的继承权。

” [sed] ['kʌθbərt] , ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] .

”	said	Cuthbert	,	getting	excited	.
”	说	卡斯伯特	,	获得	兴奋的	.

“库斯伯特兴奋地说。”

“ [aɪ][wɑːnt] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrks] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['mʌni] [ʃiː; ʃi]

“	I	want	money	for	her	to	carry	on	the	works	with	;	and	this	money	she
”	我	想	钱	为了	她	到	携带	在	这	作品	和	;	和	这	钱	她

[wɪl] [hæv; həv] ,

will	have	,
将要	有	,

“我需要钱让她继续这项工作；这笔钱她将会得到，

[wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [aɪ] [noʊ] .

one	way	or	another	,	I	know	.
一	方式	或者	其他	,	我	知道	.

不管怎样，我都知道。

[maɪ] [oʊn] [skiːm] , ['ʌŋk(ə)l] , ” ['ædɪd] ['kʌθbərt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] ,

My	own	scheme	,	uncle	,	”	added	Cuthbert	,	with	a	short	laugh	,
我的	自己的	方案	,	叔叔	,	”	额外	卡斯伯特	,	和	一个	短的	笑	,

“这是我自己的计划，叔叔，”库斯伯特笑着补充道。

['ʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ,

under	which	a	great	deal	of	anxiety	was	hidden	,
在下面	哪个	一个	伟大的	交易	的	焦虑	曾是	隐	,

其背后隐藏着巨大的焦虑。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

“	is	that	you	should	give	her	a	thousand	pounds	,
”	是	那	你	应该	给	她	一个	千	磅	,

“你应该给她一千英镑，

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [noʊ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gets] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['prɑːgres] .

and	charge	no	interest	for	a	year	or	two	,	till	she	gets	everything	in	progress	.
和	收费	不	兴趣	为了	一个	年	或者	二	,	直到	她	获得	一切	在	进步	.

在她完成所有进展之前，一两年内不收取利息。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] , ['kaɪndli][ænd; ənd] ['krɪstʃən] -

I	think	this	is	the	best	possible	solution	of	the	problem	,	kindly	and	Christian	-
我	思考	这	是	这	最好的	可能的	解决方案	的	这	问题	,	亲切地	和	基督教	-

[laɪk] — ″ [-]

like	—	″	[	220	]
喜欢	—	″	[	-	]

我认为这是解决问题的最佳方案，既仁慈又符合基督教精神——″[220]

[waɪl] ['kʌθbərt] [spoʊk] , ['mɪstər] . [bjuː'kænən] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn] ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz]

While	Cuthbert	spoke	,	Mr	.	Buchanan	employed	himself	deliberately	in	buttoning	his
尽管	卡斯伯特	辐	,	先生	.	布坎南	受雇	他自己	故意地	在	扣纽扣	他的

[koʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [brest] ['pɑːkɪt] ,

coat	over	the	comfortable	breast	pocket	,
外套	超过	这	舒服的	胸部	口袋	,

库斯伯特说话的时候，布坎南先生则慢条斯理地把外套扣子扣在舒适的胸袋上。

[wer] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] .

where	his	purse	trembled	with	a	presentiment	.
在哪里	他的	钱包	颤抖	和	一个	预感	.

他的钱包因不祥的预感而微微颤抖。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kʌθbərt] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['draɪli] , “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]

“	Thank	you	,	Cuthbert	,	”	said	the	merchant	drily	,	“	I	have	no	thousand	pounds
“	感谢	你	,	卡斯伯特	,	”	说	这	商人	干巴巴地	,	“	我	有	不	千	磅

[tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] .

to	throw	away	.
到	扔	离开	.

“谢谢你，库斯伯特，”商人冷冷地说，“我没有一千英镑可以浪费。”

″ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ; [fɔːr; fər] ['kʌθbərt] , [ðoʊ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,

”	There	was	a	pause	;	for	Cuthbert	,	though	not	at	all	discouraged	,
”	那里	曾是	一个	暂停	;	为了	卡斯伯特	,	尽管	不是	在	全部	灰心	,

“一阵沉默；因为库斯伯特虽然丝毫没有气馁，

['niːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [ə'tæk] .

needed	to	recover	himself	a	little	before	he	resumed	the	attack	.
需要	到	恢复	他自己	一个	小的	前	他	恢复	这	攻击	.

他需要稍作喘息才能继续进攻。

“ [ðə; ði][lænd][kʊd; kəd][biː; bi][soʊld][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən]

“	The	land	could	be	sold	to	-	morrow	for	ten	thousand	pounds	,	or	more	than
“	这	土地	可以	是	卖	到	-	明天	为了	十	千	磅	,	或者	更多的	比

[ðæt] — [aɪ] [spiːk] ['heɪstɪli] ,

that	—	I	speak	hastily	,
那	—	我	说话	草草	,

“这块地明天就能卖到一万英镑，甚至更多——我说话有点仓促。”

″ [sed] ['kʌθbərt] .

”	said	Cuthbert	.
”	说	卡斯伯特	.

“库斯伯特说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bəːdnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , [bʌt; bət]['æftər] ['peɪɪŋ] [ðæt] ,

“	It	is	burdened	to	the	amount	of	five	thousand	,	but	after	paying	that	,
“	它	是	负担	到	这	数量	的	五	千	,	但	后	付费	那	,

“它背负着五千元的债务，但支付之后，

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ə'bʌndəns] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər] [kleɪm] ,

there	remains	abundance	to	satisfy	your	claim	,
那里	遗迹	丰富	到	满足	你的	宣称	,

剩余的资源足以满足您的需求。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [strɪktɪst] ['ɑːnər] [ɪn][jʊr; jər] ['dɛtɚz] ['diːlɪŋ] .

and	I	can	answer	for	the	strictest	honour	in	your	debtor's	dealing	.
和	我	能	回答	为了	这	最严格的	荣誉	在	你的	债务人的	处理	.

我可以保证在处理债务问题时秉持最严格的诚信原则。

[pʊr] ['hæri] !

Poor	Harry	!
贫穷的	哈里	!

可怜的哈利!

[ðɪs] [-]

This	[	221	]
这	[	-	]

这[221]

['mɑːrθə] — [ðɪs] ['sɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [klɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['evri] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

Martha	—	this	sister	of	his	—	clings	to	his	every	project	.
玛莎	—	这	姐姐	的	他的	—	黏附	到	他的	每一个	项目	.

他的妹妹玛莎对他的每一个项目都事事亲力亲为。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['diːpli] [muːvd] , ['ʌŋk(ə)l] .

You	could	not	see	it	without	being	deeply	moved	,	uncle	.
你	可以	不是	看	它	没有	存在	深	已搬	,	叔叔	.

叔叔，你看到这一幕一定会深受感动。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [æm'bɪʃəs] , ['pæʃənət] [maɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk]

She	has	a	strong	,	ambitious	,	passionate	mind	,	and	his	was	a	weak
她	有	一个	强的	,	雄心勃勃	,	热情的	头脑	,	和	他的	曾是	一个	虚弱的

[ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [wʌn] ;

and	yielding	one	;
和	屈服	一	;

她意志坚定、雄心勃勃、充满热情，而他意志软弱、容易屈服；

[jet] [ʃiː; ʃi] ['klʌtʃɪz] [æt; ət] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [wɪtʃ] [hiː; hi]

yet	she	clutches	at	every	one	of	the	rapidly	changing	projects	which	he
然而	她	离合器	在	每一个	一	的	这	快速	变化	项目	哪个	他

[tʊk] [ʌp][ænd; ənd] [ðen] [θruː] [daʊn] [æz; əz] [tɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ,

took	up	and	then	threw	down	as	toys	of	a	day	,
采取	向上	和	然后	扔	向下	作为	玩具	的	一个	天	,

然而，她却紧紧抓住他接手的每一个迅速变化的项目不放，那些项目他都像玩过家家一样随意丢弃。

[ænd; ənd] [kən'fəːz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɛvər'læstɪŋnɪs] [θruː] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [wɪl]

and	confers	upon	them	a	sort	of	everlastingness	through	the	might	of	will
和	授予	之上	他们	一个	种类	的	永恒	通过	这	可能	的	将要

[ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔpts] [ðem; ðəm] .

and	resolution	with	which	she	adopts	them	.
和	解决	和	哪个	她	领养	他们	.

她以强大的意志和决心接纳他们，从而赋予他们一种永恒性。

['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][mʌst; məst][help] ['mɑːrθə] .

Uncle	,	you	must	help	Martha	.
叔叔	,	你	必须	帮助	玛莎	.

叔叔，你一定要帮助玛莎。

" ['mɪstər] . [bjuː'kænən] [sæt][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['lisnd] ,

"	Mr	.	Buchanan	sat	by	him	in	silence	,	and	listened	,
"	先生	.	布坎南	卫星	经过	他	在	沉默	,	和	听着	,

布坎南先生默默地坐在他旁边，听着。

['heɪstɪli] ['fæsnɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'fæsənɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [pər'tɪkjələr] ['bʌt(ə)n] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][hænd]
hastily **fastening** **and** **unfastening** **the** **one** **particular** **button** **which** **admitted** **his** **hand**
草草 紧固 和 解开 这 一 特别的 按钮 哪个 承认 他的 手
[tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːrm] [brest] - ['pɑːkɪt] ,
to **his** **warm** **breast** **-** **pocket** **,**
到 他的 温暖的 胸部 - 口袋 ,

他慌忙地扣上又解开那颗能让他把手伸进温暖胸袋的纽扣，

['kɑːmpɪtənt] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
competent **and** **comfortable** **.**
胜任的 和 舒服的 .

称职且舒适。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [bə'nevələnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] — [ə; eɪ] [prə'pensəti] [wɪtʃ]
The **good** **man** **was** **naturally** **benevolent** **to** **a** **high** **degree** **—** **a** **propensity** **which**
这 好的 男人 曾是 自然 仁慈 到 一个 高的 程度 — 一个 倾向 哪个
['kʌθbərt] ,
Cuthbert **,**
卡斯伯特 ,

这位善良的人天性仁慈，这种倾向库斯伯特也深有体会。

[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [-]
who **was** **his** **uncle's** **favourite** **and** **chosen** **[** **222** **]**
WHO 曾是 他的 叔叔的 最喜欢的 和 选定 [-]

他是他叔叔最宠爱和选中的人[222]

['kaʊnsələr] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ɔːl] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ;
counsellor **,** **encouraged** **by** **all** **means** **in** **his** **power** **;**
顾问 , 鼓励 经过 全部 方法 在 他的 力量 ;

顾问，竭尽全力鼓励；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][æt; ət]['mɪstər] . [bjuː'kænənz] ['fɪŋgər] ['ɛndz] ,
but **the** **rules** **of** **business** **was** **at** **Mr** **.** **Buchanan's** **finger** **ends** **,**
但 这 规则 的 商业 曾是 在 先生 . 布坎南的 手指 结束 ,

但布坎南先生对商业规则却了如指掌。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'streɪnt] [keɪm] [ʌp] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] ,
and **their** **restraint** **came** **up** **upon** **him** **like** **a** **natural** **impulse** **,**
和 他们的 克制 来了 向上 之上 他 喜欢 一个 自然的 冲动 ,

他的克制就像一种自然而然的冲动，自然而然地涌上心头。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [gʊd] ['sɪmp(ə)l][mæn] ,
so **that** **he** **actually** **did** **not** **know** **,** **good** **simple** **man** **,**
所以 那 他 实际上 做过 不是 知道 , 好的 简单的 男人 ,

所以他其实并不知情，真是个善良单纯的人。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [wɪl] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tʃærəti] ,
that **his** **natural** **will** **was** **always** **towards** **the** **charity** **,**
那 他的 自然的 将要 曾是 总是 向 这 慈善机构 ,

他天性乐善好施。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'streɪnt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [wɪtʃ] [ˌɪntər'poʊzd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]
and **that** **this** **restraint** **was** **something** **artificial** **which** **interposed** **between** **him**
和 那 这 克制 曾是 某物 人造的 哪个 插入 之间 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [wɪl] .
and **his** **natural** **will** **.**
和 他的 自然的 将要 .

这种约束是人为的，它阻碍了他与自己的自然意志之间的关系。

“ ['pɜːrfɪktli] [ʌn'bɪznɪs] - [laɪk] , ['kʌθbərt] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .
“ **Perfectly** **unbusiness** **-** **like** **,** **Cuthbert** **,** **”** **said** **the** **merchant** **.**
“ 完美 不商业 - 喜欢 , 卡斯伯特 , ” 说 这 商人 .

“这完全不像个生意人，库斯伯特，”商人说道。

“ [aɪ] ['wʌndər] ['greɪtli] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	I	wonder	greatly	why	you	should	speak	of	such	a	thing	to	me	.
“	我	想知道	非常	为什么	你	应该	说话	的	这样的	一个	事物	到	我	.

“我很想知道你为什么要跟我说这种事。”

[ə; eɪ] [mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['regjələr] ['bɪznəs] [træn'zækʃənz] [hæz; həz] [noʊ] ['tɑːlərəns] [fɔːr; fər] [sʌtʃ]

A	man	accustomed	to	regular	business	transactions	has	no	tolerance	for	such
一个	男人	习惯	到	常规的	商业	交易	有	不	宽容	为了	这样的

[ə'ferz] [æz; əz] [ðɪs] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

affairs	as	this	—	they	are	out	of	his	way	.
事务	作为	这	—	他们	是	出去	的	他的	方式	.

习惯了常规商业交易的人，对这类事情是零容忍的——它们妨碍了他的工作。

[jʊr; jər] ['lændɪd] ['dʒentri] [ɔːr] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] , [huː] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wer] [ðer; ðər] ['mʌni]

Your	landed	gentry	or	rich	people	,	who	don't	know	anything	about	where	their	money
你的	登陆	绅	或者	富有的	人们	,	WHO	不	知道	任何事物	关于	在哪里	他们的	钱

[kʌmz] [frʌm; frəm] ,

comes	from	,
来	从	,

你们这些乡绅或富人，对自己的钱从何而来一无所知，

[ɔːr] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [meɪd] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] . ” [-]

or	how	it	is	made	—	they	are	the	people	to	carry	such	a	story	to	.	”	[	223	]
或者	如何	它	是	制成	—	他们	是	这	人们	到	携带	这样的	一个	故事	到	.	”	[	-	]

或者说，它是如何制作的——他们是讲述这个故事的人。”[223]

['veri] [truː] [ɪn] [ðə; ði] ['æbstrækt] , [gʊd] ['mɪstər] . [bjuː'kænən] — [ˌnevərðə'les] , [jʊr; jər] ['nefjuː] ['kʌθbərt]

Very	true	in	the	abstract	,	good	Mr	.	Buchanan	—	nevertheless	,	your	nephew	Cuthbert
非常	真的	在	这	抽象的	,	好的	先生	.	布坎南	—	尽管如此	,	你的	侄子	卡斯伯特

[noʊz] ,

knows	,
知道	,

从理论上讲，这话很有道理，布坎南先生——然而，您的侄子卡斯伯特却知道，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [jʊr; jər] [pɜːrs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [bɜːrn] [jʊr; jər]

as	well	as	if	you	had	told	him	,	that	your	purse	begins	to	burn	your
作为	出色地	作为	如果	你	有	讲述	他	,	那	你的	钱包	开始	到	烧伤	你的

[brest] - ['pɑːkɪt] ,

breast	-	pocket	,
胸部	-	口袋	,

如果你告诉他，你的钱包开始烧焦了你的胸袋，那又会怎样呢?

[ænd; ənd] [liːps] [ænd; ənd] ['strʌglz] [ðer; ðər] , [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wɜːrst] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [biː; bi]

and	leaps	and	struggles	there	,	desiring	to	get	the	worst	over	,	and	be
和	跳跃	和	斗争	那里	,	渴望	到	得到	这	最差	超过	,	和	是

['piːsfəli] [æt; ət] [rest] [ə'gen] .

peacefully	at	rest	again	.
和平地	在	休息	再次	.

于是，他奋力挣扎，渴望摆脱最糟糕的境况，再次获得平静的休息。

['kʌθbərt] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['kʌθbərt] [teɪks] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] .

Cuthbert	knows	it	;	and	Cuthbert	takes	advantage	of	his	knowledge	.
卡斯伯特	知道	它	;	和	卡斯伯特	需要	优势	的	他的	知识	.

卡斯伯特知道这一点；卡斯伯特也利用了他的这种认知。

“ ['mɑːrθə] [ɪz] [trʌ'stiː] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɔːl] , ” [sed] ['kʌθbərt] ;

“	Martha	is	trustee	,	and	has	charge	of	all	,	”	said	Cuthbert	;
“	玛莎	是	受托人	,	和	有	收费	的	全部	,	”	说	卡斯伯特	;

“玛莎是受托人，负责一切事务，”卡斯伯特说；

“ [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [hɜːr'self] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['beɪbiːz] .

“	and	there	is	little	Mrs	.	Allenders	herself	,	and	her	two	babies	.
“	和	那里	是	小的	太太	.	阿伦德斯	她自己	,	和	她	二	婴儿	.

“还有小阿伦德斯太太本人和她的两个孩子。

['lɪt(ə)l] ['hæri] , [ðə; ði] [er] , [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] , [boʊld] , [ɪn'telɪdʒənt] [bɔɪ] , [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

Little	Harry	,	the	heir	,	is	a	fine	,	bold	,	intelligent	boy	,	young	as	he	is	,
小的	哈里	,	这	继承人	,	是	一个	美好的	,	大胆的	,	聪明的	男生	,	年轻的	作为	他	是	,

小哈利，也就是继承人，虽然年纪小，却是一个优秀、勇敢、聪明的男孩。

[ænd; ənd] [wɪl] [wɑːnt][noʊ] [ker] [ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz] ['veri] [ʃʊr] .

and	will	want	no	care	they	can	give	him	—	that	is	very	sure	.
和	将要	想	不	关心	他们	能	给	他	—	那	是	非常	当然	.

而且他肯定不希望得到他们所能给予的任何照顾。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [kwaɪt] [dɪ'pendənt] [ɑːn] ['mɑːrθə] — [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər]

Then	there	are	two	other	children	quite	dependant	on	Martha	—	her	own	little	sister
然后	那里	是	二	其他	孩子们	相当	依赖	在	玛莎	—	她	自己的	小的	姐姐

, [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

,	and	another	,
,	和	其他	,

此外，还有两个孩子非常依赖玛莎——她自己的小妹妹，以及另一个孩子。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] ,

a	distant	relation	,
一个	遥远	关系	,

远房亲戚

[pʊr] [ænd; ənd] ['fɑːðərləs] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [kept] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [went] [tuː; tə]

poor	and	fatherless	whom	they	have	kept	with	them	ever	since	they	went	to
贫穷的	和	无父	谁	他们	有	保留	和	他们	曾经	自从	他们	去	到

.

Allenders	.
阿伦德斯	.

自从他们去了阿伦德斯之后，就一直收养了那些贫穷的孤儿。

[naʊ] [ðer; ðər][kæn; kən] [-]

Now	there	can	[	224	]
现在	那里	能	[	-	]

现在可以[224]

[biː; bi][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ,

be	no	doubt	it	would	be	easier	for	them	to	go	away	to	some	little	,
是	不	怀疑	它	会	是	更轻松	为了	他们	到	去	离开	到	一些	小的	,

毫无疑问，对他们来说，去某个小地方会更容易些。

['kwaɪət] , ['kʌntri] [haʊs] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɜːrn] [ðəm'selvz] ,

quiet	,	country	house	,	and	live	on	what	they	can	earn	themselves	,
安静的	,	国家	房子	,	和	居住	在	什么	他们	能	赚	他们自己	,

他们住在安静的乡村别墅里，靠自己挣钱生活。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['rezɪduː] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][lænd] [wɪl] [brɪŋ] ; [bʌt; bət] ['mɑːrθə] [wʊd] [breɪk]

and	on	the	residue	of	what	the	land	will	bring	;	but	Martha	would	break
和	在	这	残留物	的	什么	这	土地	将要	带来	;	但	玛莎	会	休息

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

以及土地所能带来的剩余产出；但玛莎会为此伤心欲绝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , ['ʌŋk(ə)l] .

It	is	a	generous	devotion	,	uncle	.
它	是	一个	慷慨的	虔诚	,	叔叔	.

叔叔，这真是慷慨的奉献精神。

[ʃiː; ʃi] [prəˈpəuziz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] [hɜːrˈself] ,

She	proposes	to	take	the	management	of	the	farm	herself	,
她	提议	到	拿	这	管理	的	这	农场	她自己	,

她打算亲自管理农场。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ˈæktʃuəli] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] , [soʊ]

and	has	actually	begun	to	make	herself	mistress	of	this	knowledge	,	so
和	有	实际上	开始	到	制作	她自己	情妇	的	这	知识	,	所以

[streɪndʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ;

strange	for	a	woman	;
奇怪的	为了	一个	女士	;

她竟然开始掌握这方面的知识，这对于一个女人来说真是太奇怪了；

[waɪl] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [sper] [ˈaʊərz] ,

while	the	exertions	of	the	others	,	and	of	her	own	spare	hours	,
尽管	这	努力	的	这	其他的	,	和	的	她	自己的	空闲的	小时	,

与此同时，她还利用了其他人的努力以及她自己的空闲时间。

[ɑːr; ər] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ɪkˈspensɪz] , [ʃiː; ʃi] [ˈkælkjuleits] .

are	to	provide	the	household	expenses	,	she	calculates	.
是	到	提供	这	家庭	开支	,	她	计算	.

她估算，这些钱将用于支付家庭开支。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [fɔːr; fər] [ˈhæri] , [ænd; ənd] [ˈhɛriːz] [er] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [noʊ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] ,

All	this	is	for	Harry	,	and	Harry's	heir	;	and	it	is	no	burst	of	enthusiasm	,
全部	这	是	为了	哈里	,	和	哈利的	继承人	;	和	它	是	不	爆裂	的	热情	,

这一切都是为了哈里，以及哈里的继承人；这并非一时热情。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈstedi] , [ˈkwaɪət] , [ˌʌndɪˈmɑːnstrətɪv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .

but	a	steady	,	quiet	,	undemonstrative	determination	.
但	一个	稳定的	,	安静的	,	不善于表达的	决心	.

但是一种沉稳、平静、不张扬的决心。

[kʌm] , [ˈʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˈmɑːrθə] ? ”

Come	,	uncle	,	you	will	help	Martha	?	”
来	,	叔叔	,	你	将要	帮助	玛莎	?	”

叔叔，您愿意帮帮玛莎吗?

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈsɪstər] — [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [wʌn] ? ” [æskt] [ˈmɪstər] . [bjuːˈkænən] .

“	Is	that	the	old	sister	—	the	passionate	one	?	”	asked	Mr	.	Buchanan	.
“	是	那	这	老的	姐姐	—	这	热情的	一	?	”	问	先生	.	布坎南	.

“那是那位热情似火的老姐姐吗？”布坎南先生问道。

“ [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [wʌn] — [jes] . ”

“	The	passionate	one	—	yes	.	”
“	这	热情的	一	—	是的	.	”

“热情的那位——没错。”

“ [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈʃʊrli] [wʌn] [mɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [-]

“	And	there	was	surely	one	more	that	you	[	225	]
“	和	那里	曾是	一定	一	更多的	那	你	[	-	]

“肯定还有一位是你[225]

[hæv; həv] [nɑːt] [ˈmenʃ(ə)nd] ; [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [ˈkʌθbərt] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [bjuːˈkænən] , [ˈheɪstɪli] ,

have	not	mentioned	;	by	the	bye	,	Cuthbert	,	”	said	Mr	.	Buchanan	,	hastily	,
有	不是	提及	;	经过	这	再见	,	卡斯伯特	,	”	说	先生	.	布坎南	,	草草	,

“我还没提到；对了，卡斯伯特，”布坎南先生匆匆说道。

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [went] [ðer; ðər] [ˈɔːf(ə)n] .

“	the	boys	used	to	say	you	went	there	often	.
“	这	男孩们	用过的	到	说	你	去	那里	经常	.

“男孩们常说你经常去那里。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [hoʊp] ? ”

There's	**nothing**	**between**	**you**	**and**	**any**	**of**	**them**	**,**	**I**	**hope**	**?**	**”**
有	没有什么	之间	你	和	任何	的	他们	,	我	希望	?	”

我希望你和他们之间没有任何瓜葛吧?

“ [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ! ” — [ðə; ði][hju:'mɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [strʌk] ['mɪstər] . [bju:'kænən] ['streɪndʒli] .

“	**No**	**,**	**uncle**	**!**	**”**	**—**	**the**	**humility**	**of**	**the**	**answer**	**struck**	**Mr**	**.**	**Buchanan**	**strangely**	**.**
“	不	,	叔叔	!	”	—	这	谦逊	的	这	回答	击	先生	.	布坎南	奇怪的	.

“不，叔叔！”——这回答的谦卑让布坎南先生感到奇怪。

[hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	**almost**	**thought**	**for**	**a**	**moment**	**that**	**he**	**had**	**the**	**little**	**boy**	**beside**	**him**	**,**
他	几乎	想法	为了	一个	片刻	那	他	有	这	小的	男生	旁	他	,

他几乎有一瞬间以为那个小男孩就在他身边。

[hu:] [ju:st] [tu:; tə] [spend] ['hɑ:lədeɪ] [wi:ks] [ɪn]['glɑ:sgəu] , [wen] [dɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][wɪð; wɪθ]

who	**used**	**to**	**spend**	**holiday**	**weeks**	**in**	**Glasgow**	**,**	**when**	**Dick**	**was**	**a**	**baby**	**with**
WHO	用过的	到	花费	假期	周	在	格拉斯哥	,	什么时候	迪克	曾是	一个	婴儿	和

['stri:mɪŋ] [skə:ts] ,

streaming	**skirts**	**,**
流媒体	裙子	,

迪克还是个穿着飘逸裙子的婴儿时，他经常在格拉斯哥度过几周的假期。

[ænd; ənd] “ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜ:rd] ” [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	**“**	**there**	**was**	**no**	**word**	**”**	**of**	**any**	**of**	**the**	**others**	**.**
和	“	那里	曾是	不	单词	”	的	任何	的	这	其他的	.

而其他任何人“都没有消息”。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [hɑ:rt] ['tendər] ,

It	**made**	**the**	**merchant's**	**heart**	**tender**	**,**
它	制成	这	商人的	心	投标	,

它让商人的心变得柔软起来。

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

even	**when**	**he**	**turned**	**to**	**look**	**upon**	**the**	**strong**	**man**	**by**	**his**	**side**	**.**
甚至	什么时候	他	转向	到	看	之上	这	强的	男人	经过	他的	边	.

即使他转过身去看身旁的壮汉时也是如此。

[bʌt; bət] ['kʌθbərt] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [θɔ:t] [hɪm'self] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪn'dʒɛnju:əsnəs] , [ænd; ənd]

But	**Cuthbert**	**,**	**for**	**his**	**part**	**,**	**thought**	**himself**	**guilty**	**of**	**disingenuousness**	**,**	**and**
但	卡斯伯特	,	为了	他的	部分	,	想法	他自己	有罪的	的	虚伪	,	和

[baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , [hi:; hi] ['ædɪd] ,

by	**and**	**bye**	**,**	**he**	**added**	**,**
经过	和	再见	,	他	额外	,

但库斯伯特却认为自己言辞虚伪，于是他补充道：

“ [dəunt] [let] [ˌem 'i:] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] .

“	**Don't**	**let**	**me**	**deceive**	**you**	**,**	**uncle**	**.**
“	不	让	我	欺骗	你	,	叔叔	.

“叔叔，别被我骗了。”

[wen] [aɪ] [seɪ] [noʊ] , [aɪ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] , [nɔ:r] [ðæt] ['i:v(ə)n] [

When	**I**	**say**	**no**	**,**	**I**	**don't**	**mean**	**to**	**imply**	**that**	**there**	**will**	**never**	**be**	**,**	**nor**	**that**	**even**	**[**
什么时候	我	说	不	,	我	不	意思是	到	意味着	那	那里	将要	绝不	是	,	也不	那	甚至	[

-]

226	**]**
-	]

我说不，并不是说永远不会有，也不是说即使[226]

[ɪf] [ðer; ðər] ['nevər] [ɪz] ['eniθɪŋ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['eni] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [maɪn] .

if	**there**	**never**	**is**	**anything**	**between**	**us**	**,**	**it**	**will**	**be**	**any**	**fault**	**of**	**mine**	**.**
如果	那里	绝不	是	任何事物	之间	我们	,	它	将要	是	任何	过错	的	矿	.

如果我们之间最终什么都没有，那一定是我的错。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . [bju:'kænən]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] , [hi:; hi][kʊd; kəd]

"	But	Mr	.	Buchanan	only	shook	his	head	—	how	it	came	about	,	he	could
"	但	先生	.	布坎南	仅有的	摇晃	他的	头	—	如何	它	来了	关于	,	他	可以

[nɑ:t] [tel] ,

not	tell	,
不是	告诉	,

“但布坎南先生只是摇了摇头——至于事情是怎么发生的，他也说不清楚。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['mænz] ['aɪˌlɪdz] [wɜ:r; wər] ['mɔɪsnd] ,

but	the	good	man's	eyelids	were	moistened	,
但	这	好的	男人的	眼睑	是	湿润	,

但这位好心人的眼皮湿润了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['moʊmənteri] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən] ['ɜ:rli] [si:n] ;

and	there	came	back	to	him	momentary	glimpses	of	many	an	early	scene	;
和	那里	来了	后退	到	他	瞬间	惊鸿一瞥	的	许多	一个	早期的	场景	;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] ,

he	was	pleased	,
他	曾是	高兴	,

于是，许多早期的场景在他脑海中闪现；他感到很高兴。

[tu:] , [haʊ'evər] [ɪm'pru:d(ə)nt] ['kʌθbərts] [ɪn'tenʃən] [maɪt] [bi:; bi] ,

too	,	however	imprudent	Cuthbert's	intentions	might	be	,
也	,	然而	轻率的	卡斯伯特的	意图	可能	是	,

然而，无论库斯伯特的意图多么轻率，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

with	the	confidence	he	gave	him	—	for	that	his	nephew	was	more	than
和	这	信心	他	给予	他	—	为了	那	他的	侄子	曾是	更多的	比

[hɪz; ɪz]['i:kwəl] ,

his	equal	,
他的	平等的	,

他给予侄子信心——因为侄子比他更胜一筹——

[ðə; ði] [gʊd] ['mɜ:rtʃənt] ['veri] [wel] [nu:] .

the	good	merchant	very	well	knew	.
这	好的	商人	非常	出色地	知道	.

那位精明的商人非常清楚这一点。

[soʊ]['mɪstər] . [bju:'kænən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

So	Mr	.	Buchanan	shook	his	head	,	and	satisfied	his	conscience	with	the
所以	先生	.	布坎南	摇晃	他的	头	,	和	使满意	他的	良心	和	这

[mju:t] ['proʊtest] ;

mute	protest	;
沉默的	反对	;

于是布坎南先生摇了摇头，用无声的抗议来安抚自己的良心；

“ [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , ” [æz; əz][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ['æftərwərdz] [ɪn]

“	he	could	not	find	it	in	his	heart	,	”	as	he	said	to	himself	afterwards	in
"	他	可以	不是	寻找	它	在	他的	心	,	"	作为	他	说	到	他自己	然后	在

[self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

self	-	justification	,
自己	-	理由	,

“他内心深处找不到它，”他事后为自己辩解时这样说道。

[tu:; tə] [kən'dem] [hɪz; ɪz] ['nɛfju:z] [tru:] [lʌv] .

to	condemn	his	nephew's	true	love	.
到	谴责	他的	侄子的	真的	爱	.

谴责他侄子的真爱。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , ” [kən'tɪnjuːd] ['kʌθbərt] .

“	But	this	is	not	to	the	purpose	,	”	continued	Cuthbert	.
〃	但	这	是	不是	到	这	目的	,	〃	持续	卡斯伯特	.

“但这并非目的所在，”库斯伯特继续说道。

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , ['ʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][maɪ'self][fɔːr; fər]

“	A	thousand	pounds	,	uncle	,	with	the	estate	of	Allenders	,	and	myself	for
〃	一个	千	磅	,	叔叔	,	和	这	财产	的	阿伦德斯	,	和	我	为了

[jʊr; jər][si'kjuəritis] .

your	securities	.
你的	证券	.

“叔叔，一千英镑，以阿伦德斯的遗产和我本人作担保。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɑːn][maɪ'self] — [aɪ] [-]

I	am	getting	on	myself	—	I	[	227	]
我	是	获得	在	我	—	我	[	-	]

我正在努力——我[227]

[ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] ['bɪznəs] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

shall	soon	have	a	tolerable	business	,	I	assure	you	,
将	很快	有	一个	可容忍的	商业	,	我	保证	你	,

我向你保证，生意很快就会好转。

[ðoʊ] [ðɪs] ['æbsəns] [meɪ] [pʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dʒepərdi] .

though	this	absence	may	put	some	of	it	in	jeopardy	.
尽管	这	缺席	可能	放	一些	的	它	在	危险边缘	.

虽然这种缺席可能会使其中一些方面陷入危险。

[gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [buːn] [naʊ] ,

Give	me	my	boon	now	,
给	我	我的	恩惠	现在	,

现在就把我的恩惠给我，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] ['hɜːri] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs]

and	let	me	hurry	back	to	my	office	—	a	thousand	pounds	—	and	of	course
和	让	我	匆忙	后退	到	我的	办公室	—	一个	千	磅	—	和	的	课程

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ək'sept] ['eni] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] .

you	will	not	accept	any	interest	for	a	few	years	.
你	将要	不是	接受	任何	兴趣	为了	一个	很少	年	.

让我赶紧回办公室——一千英镑——当然，几年内你不会收取任何利息。

” ['mɪstər] . [bjuː'kænən] [said] .

”	Mr	.	Buchanan	sighed	.
〃	先生	.	布坎南	叹了口气	.

布坎南先生叹了口气。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'bɪznɪs] - [laɪk] [træn'zækʃ(ə)n] , ['kʌθbərt] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

“	It	is	a	very	unbusiness	-	like	transaction	,	Cuthbert	,	”	said	the	merchant	.
〃	它	是	一个	非常	不商业	-	喜欢	交易	,	卡斯伯特	,	〃	说	这	商人	.

“库斯伯特，这笔交易非常不合乎商业惯例，”商人说道。

“ [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [ʌn'bɪznɪs] - [laɪk] [træn'zækʃ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd]

“	But	not	the	first	unbusiness	-	like	transaction	you	have	carried	to	a	good
〃	但	不是	这	第一的	不商业	-	喜欢	交易	你	有	携带	到	一个	好的

[end] , ” [sed] ['kʌθbərt] , ['wɔːrmli] .

end	,	”	said	Cuthbert	,	warmly	.
结尾	,	〃	说	卡斯伯特	,	热情地	.

“但这并非你第一次成功地将不合常理的交易圆满完成，”库斯伯特热情地说。

“ [teɪk] ['kʌmfərt] , ['ʌŋk(ə)l] ; [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] , [wɪl] [hoʊld] [aʊt]
“ Take comfort , uncle ; the Christian charity and the natural love , will hold out
“ 拿 舒适 , 叔叔 ; 这 基督教 慈善机构 和 这 自然的 爱 , 将要 抓住 出去
[lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['bɪznəs] .
longer than business .
更长 比 商业 .

“叔叔，请放心；基督教的博爱和人间的爱，比商业利益更能长久维系。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ,
And now you have given me your promise ,
和 现在 你 有 给定 我 你的 承诺 ,

现在你已经向我做出了承诺，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [θriː] [wɜːrdz] [tuː; tə][maɪ] [ænt] [ænd; ənd] - ,
I must say three words to my aunt and Clemie ,
我 必须 说 三 字 到 我的 阿姨 和 - ,

我必须对我的姑姑和克莱米说三个字，

[ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][let] ['rɑːbərt] [draɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] .
and ask you to let Robert drive me back again .
和 问 你 到 让 罗伯特 驾驶 我 后退 再次 .

请你让罗伯特再开车送我回去。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][maɪ] [wɜːrk] .
I must be home to - morrow morning at my work .
我 必须 是 家 到 - 明天 早晨 在 我的 工作 .

我明天早上必须回家上班。

” [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [baɪ] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [dɪs'kɑːnsələt] [-]
” And travelling by night , in the disconsolate [228]
” 和 旅行 经过 夜晚 , 在 这 沮丧的 [-]

“夜间旅行，在悲伤中[228]

[steɪdʒ] - [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [soʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spres] - [treɪn] — [jet]
stage - coach was nothing like so satisfactory as an express - train — yet
阶段 - 教练 曾是 没有什么 喜欢 所以 令人满意的 作为 一个 表达 - 火车 — 然而
['kʌθbərt] [went] [hoʊm] , ['veri] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] ;
Cuthbert went home , very comfortably ;
卡斯伯特 去 家 , 非常 舒适地 ;

驿马车远不如特快列车令人满意——但库斯伯特却非常舒适地回到了家；

[ænd; ənd] ['veri] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][dɪd][ðə; ði] ['slʌmbər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] [maɪnd] , [ænd; ənd]
and very comfortably did the slumber of an unencumbered mind , and
和 非常 舒适地 做过 这 睡眠 的 一个 不受阻碍的 头脑 , 和
[ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [hɑːrt] ,
a charitable heart ,
一个 慈善 心 ,

一颗无忧无虑的心灵和一颗仁慈的心，安然入睡。

[fɔːl] ['oʊvər]['mɪstər] . [bjuː'kænən] , [ðoʊ] [stɪl] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs] ,
fall over Mr . Buchanan , though still he shook his head at his own weakness ,
落下 超过 先生 . 布坎南 , 尽管 仍然 他 摇晃 他的 头 在 他的 自己的 弱点 ,

布坎南先生摔倒了，但他仍然为自己的软弱而摇头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv][soʊ] [ʌn'bɪznɪs] - [laɪk]
and was slightly ashamed to make a memorandum of so unbusiness - like
和 曾是 轻微地 羞愧 到 制作 一个 备忘录 的 所以 不商业 - 喜欢
[ə; eɪ][kən'sɜːrn] . [-]
a concern . [229]
一个 忧虑 . [-]

他有点不好意思就这种不合时宜的事情写备忘录。[229]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

“ [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] , [ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l] [huː] [der] [skers] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði][rɪ'æltoʊ] ; [ə; eɪ]

“	A	bankrupt	,	a	prodigal	who	dare	scarce	show	his	head	on	the	Rialto	;	a
“	一个	破产	,	一个	浪子	WHO	敢	稀少	展示	他的	头	在	这	里亚托桥	;	一个

['begər] ,

beggar	,
乞丐	,

“一个破产的、挥霍无度的浪子，几乎不敢在里亚托桥上露面；一个乞丐，

[ðæt] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [smʌg] [ɑːn][ðə; ði][mɑːrt] .

that	was	used	to	come	so	smug	on	the	mart	.
那	曾是	用过的	到	来	所以	踌躇满志	在	这	市场	.

以前人们总是趾高气扬地走进超市。

[let] [hɪm; ɪm] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɑːnd] .

Let	him	look	to	his	bond	.
让	他	看	到	他的	纽带	.

让他看看他的契约。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː]['juːʒərər] : [let][hɪm; ɪm] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɑːnd] .

He	was	wont	to	call	me	usurer	:	let	him	look	to	his	bond	.
他	曾是	惯于	到	称呼	我	高利贷者	:	让	他	看	到	他的	纽带	.

他以前常叫我高利贷者：让他看看他的债券吧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][lend] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] ; [let][hɪm; ɪm] [lʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	was	wont	to	lend	money	for	a	Christian	charity	;	let	him	look	to	his
他	曾是	惯于	到	借	钱	为了	一个	基督教	慈善机构	;	让	他	看	到	他的

[bɑːnd] .

bond	.
纽带	.

他素来喜欢为基督教慈善机构借钱；让他履行他的债务吧。

” — ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] .

”	—	merchant	of	venice	.
”	—	商人	的	威尼斯	.

——威尼斯商人。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , ['mɑːrθə] [keɪm] [tuː; tə] ['edɪnbərə] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɔɪntmənt] ,

A	few	days	after	this	,	Martha	came	to	Edinburgh	according	to	her	appointment	,
一个	很少	天	后	这	,	玛莎	来了	到	爱丁堡	根据	到	她	预约	,

几天后，玛莎按约定来到爱丁堡。

[tuː; tə] [miːt] ['hɛriːz] ['prɪnsəp(ə)l] ['kredɪtər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['ʌŋk(ə)l] ['sændi] [huː] , “ [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

to	meet	Harry's	principal	creditor	,	accompanied	by	Uncle	Sandy	who	,	“	with	all	the
到	见面	哈利的	主要的	债权人	,	伴随	经过	叔叔	沙	WHO	,	“	和	全部	这

[bɛənz] ,

bairns	,
孩子们	,

去见哈利的主要债主，陪同他的是桑迪叔叔，他“带着所有的孩子”，

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

”	as	he	said	,
”	作为	他	说	,

正如他所说，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [tuː; tə] [er] [wenˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈtendəns]

was	to	return	home	to	Ayr	whenever	he	was	freed	from	his	attendance
曾是	到	返回	家	到	艾尔	每当	他	曾是	自由	从	他的	出席

[ɑːn] [ˈmɑːrθə] . [-]

on	Martha	.	[	230	]
在	玛莎	.	[	-	]

只要他不再服侍玛莎，就会返回艾尔的家。[230]

[ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ˈlɪnziz] [ˈɑːfɪs] ,

The	meeting	was	arranged	to	take	place	in	Lindsay's	office	,
这	会议	曾是	安排	到	拿	地方	在	林赛的	办公室	,

会议安排在林赛的办公室举行。

[ænd; ənd] [ˈmɑːrθə] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði][hæf] - [ˈjɪrz] [ˈɪntrəst] [ˈpeɪəb(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [ˈkredɪtər]

and	Martha	carried	with	her	the	half	-	year's	interest	payable	to	this	creditor
和	玛莎	携带	和	她	这	一半	-	年	兴趣	应付账款	到	这	债权人

.

:

.

玛莎随身携带了应付给这位债权人的半年利息。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

It	was	the	last	of	his	own	four	thousand	pounds	.
它	曾是	这	最后的	的	他的	自己的	四	千	磅	.

这是他全部的四千英镑。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈtaɪərd] [ʃɑːp] - [ˈkiːpər] , [ˈeləkwənt] [ɑːn] “ [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [ˈmʌni] ,

The	man	was	a	retired	shop	-	keeper	,	eloquent	on	“	the	value	of	money	,
这	男人	曾是	一个	退休	店铺	-	守门员	,	雄辩	在	“	这	价值	的	钱	,

这位男子是一位退休店主，对“金钱的价值”侃侃而谈。

” [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] [ɔːr][sɪks]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['boʊstɪd]

”	and	thinking	the	five	or	six	thousands	which	were	the	much	-	boasted
”	和	思维	这	五	或者	六	数千	哪个	是	这	很多	-	吹嘘

[rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

result	of	his	life	,
结果	的	他的	生活	,

想到他一生中大肆吹嘘的五六千块钱，

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɔːrtʃən] , [ˈdʒʌstli] [inˈtaitlɪŋ] [ɪts] [pəˈzesər] [tuː; tə] “ [ə; eɪ][ˈprɑːpər] [praɪd] .

a	great	fortune	,	justly	entitling	its	possessor	to	“	a	proper	pride	.
一个	伟大的	财富	,	公正地	权利	它是	拥有者	到	“	一个	恰当的	自豪	.

这是一笔巨大的财富，理应让拥有它的人感到“自豪”。

” [laɪk] [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] , [huːz] [ɪnˈkriːs] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˈmɔːsəlz] ,

”	Like	most	people	,	whose	increase	has	been	an	accumulation	of	morsels	,
”	喜欢	最多	人们	,	谁	增加	有	到过	一个	积累	的	小块	,

“像大多数人一样，他们的增长也是一点一滴积累起来的，

[ˈmɪstər] . [məˈkælɪstər] [wʌz; wəz] [ˈterəbli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [rɪsk] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n]

Mr	.	Macalister	was	terribly	afraid	of	risk	,	and	shrank	from	speculation
先生	.	麦卡利斯特	曾是	可怕	害怕的	的	风险	,	和	缩小	从	推测

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˈɔːrθədɑːks] [ˈhɔːrər] .

with	the	most	orthodox	horror	.
和	这	最多	正统	恐怖	.

麦卡利斯特先生极其害怕风险，对投机避之不及，甚至到了最正统的地步。

[pəˈsweidid] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [ɪnˈvest] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈhɛriːz] [ˈmɔːrgɪdʒ] ,

Persuaded	at	first	to	invest	his	money	in	Harry's	mortgage	,
被说服	在	第一的	到	投资	他的	钱	在	哈利的	抵押	,

起初他被说服将钱投资到哈里的抵押贷款中，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][lænd][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [sɪˈkjʊr] [ʌv; əv][bæŋks] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['kiːnli] [əˈlaɪv]
because land was the most secure of banks , his ears had been keenly alive
因为 土地 曾是 这 最多 安全的 的 银行 , 他的 耳朵 有 到过 敏锐地 活
, ['evər] [sɪns] ,
, ever since ,
, 曾经 自从 ,

因为土地是最安全的银行，所以从那时起，他就一直保持着高度警惕。

[tuː; tə] ['evri] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [nuːz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gliːn] [əˈbaʊt] ['hæri] ;
to every morsel of news he could glean about Harry ;
到 每一个 小块 的 消息 他 可以 收集 关于 哈里 ;

他竭尽所能地打探有关哈利的任何消息；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . [məˈkælɪstər] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][waɪld] , [hiː; hi] ['trembld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɔːr]
and when Mr . Macalister heard he was wild , he trembled for his four
和 什么时候 先生 . 麦卡利斯特 听到 他 曾是 荒野 , 他 颤抖 为了 他的 四
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
thousand pounds .
千 磅 .

当麦卡利斯特先生听说他疯了的时候，他吓得魂飞魄散，因为他失去了四千英镑。

[ðen] [-]
Then [231]
然后 [-]

然后[231]

[keɪm] ['hɛriːz] [deθ] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [left] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][hændz]
came Harry's death , and hearing that the property was left only in the hands
来了 哈利的 死亡 , 和 听力 那 这 财产 曾是 左边 仅有的 在 这 双手
[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
of women ,
的 女性 ,

哈利去世后，人们听说这笔财产只留给了女性。

['mɪstər] . [məˈkælɪstər] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði][lændz]
Mr . Macalister had a vague notion that he had power to sell the lands
先生 . 麦卡利斯特 有 一个 模糊的 概念 那 他 有 力量 到 卖 这 土地
[ʌv; əv] ,
of Allenders ,
的 阿伦德斯 ,

麦卡利斯特先生隐约觉得自己有权出售阿伦德斯的土地。

[ænd; ənd] [peɪ] [hɪmˈself] , ['veri] ['prɑːbəbli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['prɑːfɪt][ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ; [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi]
and pay himself , very probably making a profit of the transaction ; or that he
和 支付 他自己 , 非常 大概 制作 一个 利润 的 这 交易 ; 或者 那 他
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

并给自己支付报酬，很可能从中获利；或者他可能，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] , [teɪk] [pəˈzeʃn] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [lerd] [ʌv; əv] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n]
if he would , take possession , and become Laird of Allenders in his own person
如果 他 会 , 拿 拥有 , 和 变得 领主 的 阿伦德斯 在 他的 自己的 人
;
;
;

如果他愿意，就占有这片土地，亲自成为阿伦德斯领主；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [grænd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,
but he had never mentioned this grand imagination to any one ,
但 他 有 绝不 提及 这 盛大 想像力 到 任何 一 ,

但他从未向任何人提及过这种丰富的想象力。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vestɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʒəneri] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [hɪz; ɪz] ['veri]
though **it** **invested** **him** **with** **a** **visionary** **importance** **,** **which** **surprised** **his** **very**
尽管 它 投资 他 和 一个 有远见的 重要性 , 哪个 惊讶 他的 非常
[waɪf] .
wife **.**
妻子 .

但这却赋予了他远见卓识的重要性，甚至让他的妻子都感到惊讶。

[jet] [mə'kælɪstər] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [dɪs'ɑːnɪst] [mæn] ,
Yet **Macalister** **was** **by** **no** **means** **a** **dishonest** **man** **,**
然而 麦卡利斯特 曾是 经过 不 方法 一个 不诚实 男人 ,

然而，麦卡利斯特绝非一个不诚实的人。

[nɔːr][wʌn] [huː] [wʊd] [dɪ'lɪbərətli] [set] [ə'baʊt] ['bɛnəfɪtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['tʃiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz]
nor **one** **who** **would** **deliberately** **set** **about** **benefiting** **himself** **by** **cheating** **his** **neighbours**
也不 一 WHO 会 故意地 放 关于 受益 他自己 经过 作弊 他的 邻居
— [baɪ][noʊ] [miːnz] ;
— by no means ;
— 经过 不 方法 ;

也不是那种会故意欺骗邻居以谋取私利的人——绝不是；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lə'bɔːriəsli] [ɜːrnd] ,
but **his** **exaggerated** **idea** **of** **the** **money** **which** **he** **had** **laboriously** **earned** **,**
但 他的 夸张的 主意 的 这 钱 哪个 他 有 费力地 获得 ,

但他对自己辛辛苦苦挣来的钱却有着过分夸大的想法，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
made **him** **believe** **that** **all** **this** **was** **in** **his** **power** **.**
制成 他 相信 那 全部 这 曾是 在 他的 力量 .

这让他相信这一切都在他的掌控之中。

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['lɪnziz] ['ɑːfɪs] ['veri] [spruːs] [-]
So **he** **came** **to** **Lindsay's** **office** **very** **spruce** **[** **232** **]**
所以 他 来了 到 林赛的 办公室 非常 云杉 [-]

所以他衣着整洁地来到了林赛的办公室[232]

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ʃɜːrt] - [frɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [keɪn] ,
and **shining** **,** **with** **an** **elaborate** **shirt** **-** **frill** **,** **and** **a** **new** **cane** **,**
和 灼灼 , 和 一个 精心制作的 衬衫 - 褶边 , 和 一个 新的 甘蔗 ,

她衣着光鲜，衬衫领口饰有精致的褶边，手里拿着一根新手杖。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] ['ɪnstənt] [ˌɑːr 'iː] - ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [ɔːr] ['feɪlɪŋ] [ðæt] ,
determined **to** **demand** **instant** **re** **-** **payment** **of** **the** **money** **,** **or** **failing** **that** **,**
决定 到 要求 立即的 关于 - 支付 的 这 钱 , 或者 失败 那 ,

决心要求立即偿还款项，否则，

[tuː; tə] ['ɪntɪmət] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] .
to **intimate** **his** **intention** **of** **entering** **upon** **possession** **of** **Allenders** **.**
到 亲密的 他的 意图 的 进入 之上 拥有 的 阿伦德斯 .

暗示他打算接管 Allenders。

['lindzi] , ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] , [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['sɑːləm] [hɪnts] ,
Lindsay **,** **somewhat** **puzzled** **,** **was** **endeavouring** **to** **understand** **the** **solemn** **hints** **,**
林赛 , 有些 困惑 , 曾是 努力 到 理解 这 庄严 提示 ,
[ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'luːʒnz] [ʌv; əv] [mə'kælɪstər] ,
and **important** **allusions** **of** **Macalister** **,**
和 重要的 暗示 的 麦卡利斯特 ,

林赛有些困惑，努力理解麦卡利斯特话语中那些意味深长的暗示和重要的典故。

[wen] ['mɑːrθə] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
when **Martha** **and** **her** **uncle** **entered** **his** **office** **.**
什么时候 玛莎 和 她 叔叔 进入 他的 办公室 .

玛莎和她叔叔走进他的办公室时。

[ðə; ði] ['kredɪtər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] ;

The	creditor	was	somewhat	taken	by	surprise	;
这	债权人	曾是	有些	已采取	经过	惊喜	;

债权人有些措手不及；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['defərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɔɪər] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [greɪv] -

and	when	he	saw	the	deference	with	which	the	lawyer	received	this	grave	-
和	什么时候	他	锯	这	尊重	和	哪个	这	律师	已收到	这	严重	-

['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] ,

looking	woman	in	her	deep	mourning	,
寻找	女士	在	她	深的	丧	,

当他看到律师对这位神情肃穆、沉浸在悲痛中的妇人毕恭毕敬时，

[mə'kælɪstər] ['fɔːltəd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti] — ” ['nevər] ,

Macalister	faltered	;	for	he	had	never	thought	of	“	the	other	party	—	”	never	,
麦卡利斯特	犹豫不决	;	为了	他	有	绝不	想法	的	“	这	其他	派对	—	”	绝不	,

麦卡利斯特犹豫了；因为他从未想过“对方”——从未想过。

[ɪk'sept] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl] [ə'poʊnənts] [ænd; ənd] ['ædvər,seriz] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] , [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃən]

except	as	natural	opponents	and	adversaries	of	whom	he	,	in	this	connexion
除了	作为	自然的	对手	和	对手	的	谁	他	,	在	这	连接

[ʌv; əv] ['detər] [ænd; ənd] ['kredɪtər] ,

of	debtor	and	creditor	,
的	债务人	和	债权人	,

除了作为天然的对手和敌对者之外，他在债务人和债权人的关系中，

[hæd; həd] ['greɪtli] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] .

had	greatly	the	advantage	.
有	非常	这	优势	.

拥有巨大优势。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] — [aɪl] ['laɪkli] [wɑːnt][maɪ] ['mʌni] , [mɪs] , ” [sed] [mə'kælɪstər]

“	I	have	been	thinking	—	I'll	likely	want	my	money	,	Miss	Allenders	,	”	said	Macalister
“	我	有	到过	思维	—	患病的	可能	想	我的	钱	,	错过	阿伦德斯	,	”	说	麦卡利斯特

[-]

[233]

[-]

“我一直在想——我可能想要回我的钱，阿伦德斯小姐，”麦卡利斯特说[233]

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒen(ə)rəl][wɜːrdz][hæd; həd] [pæst] , ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [ɪm'bærəst] ['saɪləns] .

after	a	few	general	words	had	passed	,	followed	by	an	embarrassed	silence	.
后	一个	很少	一般的	字	有	通过了	,	随后	经过	一个	尴尬的	沉默	.

几句客套话过后，陷入了尴尬的沉默。

“ ['mɪstər] . ['lindzi] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ɪz] [duː] , ” [sed] ['mɑːrθə] ;

“	Mr	.	Lindsay	will	pay	you	the	interest	which	is	due	,	”	said	Martha	;
“	先生	.	林赛	将要	支付	你	这	兴趣	哪个	是	到期的	,	”	说	玛莎	;

“林赛先生会支付你应得的利息，”玛莎说；

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kən'viːniəns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] — [æt; ət] [liːst] ,

“	and	it	would	be	a	convenience	to	us	if	you	did	not	—	at	least	,
“	和	它	会	是	一个	方便	到	我们	如果	你	做过	不是	—	在	至少	,

[ɪ'miːdiətli] — [kleɪm] [jʊr; jər] ['mʌni] .

immediately	—	claim	your	money	.
立即地	—	宣称	你的	钱	.

“如果您不——至少不立即——领取您的款项，对我们来说会很方便。”

[ðə; ði] [wɜːrks] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈbɔːroʊd] [hæv; həv] [nɑːt] [hæd; həd] [taɪm] [jet] [tuː; tə] [biː; bi]

The	works	for	which	it	was	borrowed	have	not	had	time	yet	to	be
这	作品	为了	哪个	它	曾是	借来的	有	不是	有	时间	然而	到	是

[ˈprɑːfɪtəb(ə)l] ;

profitable	;
有利可图	;

借用这笔资金所从事的项目尚未产生盈利效果；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [mɔːr] , [aɪ] [trʌst] — ”

but	a	few	years	more	,	I	trust	—	”
但	一个	很少	年	更多的	,	我	相信	—	”

但我相信，再过几年——”

“ [eɪ] , [mɪs] ; [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [soʊ] [ˈiːzi] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [mɔːr] ,

“	Ay	,	Miss	Allenders	;	but	it's	not	so	easy	for	me	to	wait	a	few	years	more	,
“	哎	,	错过	阿伦德斯	;	但	它是	不是	所以	简单的	为了	我	到	等待	一个	很少	年	更多的	,

“是的，阿伦德斯小姐；但是对我来说，再等几年可没那么容易。”

” [sed] [məˈkælɪstər] , [ˈbrɪskli] , [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [self] - [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [baɪ] [ˈmɑːrθəz]

”	said	Macalister	,	briskly	,	restored	to	his	natural	self	-	importance	by	Martha's
”	说	麦卡利斯特	,	轻快地	,	恢复	到	他的	自然的	自己	-	重要性	经过	玛莎的

[rɪˈkwest] ; “ [fɔːr; fər] [jiː; ji] [siː] ,

request	;	“	for	ye	see	,
要求	;	“	为了	是的	看	,

“麦卡利斯特干脆利落地说道，在玛莎的请求下，他又恢复了往日的自负；“因为你们看，

[aɪ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ˈpleɪnli] —

I	can	show	you	plainly	—
我	能	展示	你	显然	—

我可以清楚地向你展示——

” [bʌt; bət] [wʌt] [ˈmɪstər] . [məˈkælɪstər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ˈpleɪnli] , [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər] [ˈevər]

”	But	what	Mr	.	Macalister	could	have	shown	plainly	,	remained	for	ever
”	但	什么	先生	.	麦卡利斯特	可以	有	所示	显然	,	剩余	为了	曾经

[ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [ˈmɑːrθə] ;

unknown	to	Martha	;
未知	到	玛莎	;

“但是麦卡利斯特先生本可以清楚地表明的事情，玛莎却永远不得而知；

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ] [greɪt] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [əˈroʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑːfɪs] ,

for	at	that	moment	,	a	great	commotion	arose	in	the	outer	office	,
为了	在	那	片刻	,	一个	伟大的	骚动	出现	在	这	外	办公室	,

就在这时，外面的办公室里突然爆发了一阵骚动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [θroʊn] [ˈvaɪələntli] [ˈoʊpən] , [disˈkləuzd] [ðə; ði] [goʊst] - [laɪk] [feɪs] ,

and	the	door	of	this	room	thrown	violently	open	,	disclosed	the	ghost	-	like	face	,
和	这	门	的	这	房间	抛掷	暴力	打开	,	披露	这	鬼	-	喜欢	脸	,

[ɪnˈfleɪmd] [-]

inflamed	[	234	]
发炎的	[	-	]

房间的门猛地被推开，露出了鬼魅般的脸，脸色红肿[234]

[wɪð; wɪθ] [ˈfjʊri] , [ʌv; əv] [mɪs] [dʒiːn] [ˈkɔːldə] , [huː] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˈlɪnziz] [klɜːrk] [æt; ət] [ˈɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] ,

with	fury	,	of	Miss	Jean	Calder	,	who	,	holding	Lindsay's	clerk	at	arm's	length	,
和	愤怒	,	的	错过	让	卡尔德	,	WHO	,	保持	林赛的	职员	在	武器	长度	,

简·卡尔德小姐怒不可遏，她与林赛的办事员保持着手臂的距离。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [klʌtʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən]

with	her	long	fingers	clutched	upon	his	shoulder	,	had	thrown	the	door	open
和	她	长的	手指	紧握	之上	他的	肩膀	,	有	抛掷	这	门	打开

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] ,

with	her	disengaged	hand	,
和	她	脱离	手	,

她修长的手指紧紧抓住他的肩膀，另一只手却猛地推开了门。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] .

and	was	about	to	enter	the	room	.
和	曾是	关于	到	进入	这	房间	.

正要进入房间。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ˌælɪg'zændər] ['mjʊr] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['stɑːrtɪd] .

Involuntarily	,	Alexander	Muir	drew	back	his	chair	,	and	Martha	started	.
不由自主	,	亚历山大	缪尔	画	后退	他的	椅子	,	和	玛莎	开始	.

亚历山大·缪尔不由自主地向后拉了拉椅子，玛莎吓了一跳。

[laɪk] [ə; eɪ] ['vɪzɪtənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [straɪd] , ['entərd]

Like	a	visitant	from	the	dead	,	the	old	woman	,	with	a	great	stride	,	entered
喜欢	一个	贵宾	从	这	死的	,	这	老的	女士	,	和	一个	伟大的	步幅	,	进入

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

老妇人迈着大步，像死人复活的访客一样，走进了他们中间。

[hɜːr; hər] [tɔːl] , ['æŋgjələr] [freɪm] ['tɔtəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [ʃʊk] , [hæf][wɪð; wɪθ][reɪdʒ]

Her	tall	,	angular	frame	tottered	,	and	her	head	shook	,	half	with	rage
她	高的	,	角度	框架	摇摇晃晃	,	和	她	头	摇晃	,	一半	和	愤怒

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	excitement	,
和	激动	,

她高挑而棱角分明的身躯摇摇晃晃，头也随之摇晃，一半是愤怒，一半是兴奋。

[hæf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['pɔːlzid] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'striːm] [eɪdʒ] .

half	with	the	natural	palsied	motion	of	her	extreme	age	.
一半	和	这	自然的	麻痹症	运动	的	她	极端	年龄	.

她一半的动作都带着高龄带来的自然麻痹感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊlən] [ʃɔːl] , [wʌns] [braɪt] ['tɑːrtn] ,

She	was	dressed	in	a	large	woollen	shawl	,	once	bright	tartan	,
她	曾是	穿着	在	一个	大的	羊毛	披肩	,	一次	明亮的	格子呢	,

她身披一条宽大的羊毛披肩，原本是鲜艳的格子呢图案。

[naʊ] [æz; əz][dɪm][ɪn][ɪts] [kəm'plekʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɪn] [ɪn][ɪts] ['tekstʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

now	as	dim	in	its	complexion	as	it	was	thin	in	its	texture	,	and	a	large
现在	作为	暗淡	在	它是	肤色	作为	它	曾是	薄的	在	它是	质地	,	和	一个	大的

['bɑːnɪt] ,

bonnet	,
引擎盖	,

如今她的肤色和她原本的皮肤一样暗淡，还戴着一顶大帽子。

['stændɪŋ] [aʊt] ['stɪfli] [laɪk][ə; eɪ][fæn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [goʊst] [feɪs] ,

standing	out	stiffly	like	a	fan	round	her	ghost	face	,
常设	出去	僵硬地	喜欢	一个	扇子	圆形的	她	鬼	脸	,

像扇子一样僵硬地立在她那张鬼脸周围，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [en'sɜːkəld] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [stɪf] [rʌf] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [leɪs] .

which	was	encircled	under	it	by	a	stiff	ruff	of	yellow	lace	.
哪个	曾是	包围	在下面	它	经过	一个	僵硬的	粗糙	的	黄色的	蕾丝	.

领口下方围着一圈硬挺的黄色蕾丝花边。

[mɪs] [dʒiːn] [meɪd] [wʌn] [greɪt] [step] [-]
Miss Jean made one great step [235]
错过 让 制成 一 伟大的 步 [-]

珍小姐迈出了一大步[235]

['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ə'pɑːn][ˌælɪg'zændər] ['mjʊr] ,
forward , and seizing upon Alexander Muir ,
向前 , 和 抓住 之上 亚历山大 缪尔 ,

向前，并抓住亚历山大·缪尔，

[ʃʊk] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [soʊ] ['θɜːrəli] ['ʃeɪkən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [kʊd; kəd] [stænd] .
shook him till herself was so thoroughly shaken that she scarcely could stand .
摇晃 他 直到 她自己 曾是 所以 彻底 摇晃 那 她 几乎 可以 站立 .

她摇晃他，直到自己也剧烈摇晃，几乎站不稳。

“ [dɪd] [aɪ] [noʊ] [tel] [jiː; ji] — [dɪd] [aɪ] [noʊ] [wɔːrn] [jiː; ji] , ['sændi] ['mjʊr] ,
“ Did I no tell ye — did I no warn ye , Sandy Muir ,
“ 做过 我 不 告诉 是的 — 做过 我 不 警告 是的 , 沙 缪尔 ,

“我难道没告诉过你吗？我难道没警告过你吗，桑迪·缪尔？”

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [pɪt] [maɪ] [fɪt] [jet] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tɜːrf] , [ðæt] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːld] ,
that I would pit my fit yet on his turf , that thought I was auld ,
那 我 会 坑 我的 合身 然而 在 他的 草皮 , 那 想法 我 曾是 老 ,

我本以为我会在他的地盘上大显身手，但他却认为我已经老了。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [ded] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['kʌvətəs] - [ɑːn] [maɪ] ['sɪlər] ?
and wished me dead , and had his covetous e'e on my siller ?
和 希望 我 死的 , 和 有 他的 贪婪的 - 在 我的 金钱 ?

他希望我死，并且贪婪地觊觎我的钱财?

[aɪm] ['seɪɪŋ] [dɪd] [aɪ] [noʊ] [tel] [jiː; ji] ?
I'm saying did I no tell ye ?
我是 说 做过 我 不 告诉 是的 ?

我难道没告诉过你吗?

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wʌt] , [streɪndʒ] [foʊk] , ” [sed] [mɪs] [dʒiːn] ,
And I'll tell ye what , strange folk , ” said Miss Jean ,
和 患病的 告诉 是的 什么 , 奇怪的 民间 , ” 说 错过 让 ,

“我来告诉你们这些怪人，”简小姐说道。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['mælɪs] , “ [aɪm] [glæd] [ðə; ðɪ] - [ded] —
turning round with a glittering smile of malice , “ I'm glad the reprobate's dead —
转弯 圆形的 和 一个 闪闪发光 微笑 的 恶意 , “ 我是 高兴的 这 - 死的 —
[ðæt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] !
that am I !
那 是 我 !

她转过身，脸上带着一丝恶意的微笑，“我很高兴那个恶棍死了——那就是我！”

— [fɔːr; fər] [naʊ] ['hiːl] [kiːp] [neɪ] ['ɑːnɪst] ['bɑːdi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [eɪn] .
— for now he'll keep nae honest body out of their ain .
— 为了 现在 地狱 保持 纳 诚实的 身体 出去 的 他们的 艾因 .

—就目前而言，他不会让任何正直的人置身事外。

” ['mɑːrθə] ['stɑːrtɪd] [frʌm; fræm] [hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] — ['mɪŋgld] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ]
” Martha started from her seat with a violent passion — mingled of burning
” 玛莎 开始 从 她 座位 和 一个 暴力 热情 — 混合 的 燃烧
[griːf] [ænd; ənd] ['fjʊri] — [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
grief and fury — in her face .
悲伤 和 愤怒 — 在 她 脸 .

“玛莎猛地从座位上站起来，脸上带着强烈的激情——夹杂着燃烧的悲痛和愤怒。”

[hɜːr; hər][hænd] [klentʃt] ,
Her **hand** **clenched** **,**
她 手 紧握 ,

她的手紧紧攥着拳头，

[hɜːr; hər][fɔːrm][daɪ'leɪtɪd] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] [daʊn] [æt; ət]
her **form** **dilated** **—** **you** **would** **have** **thought** **her** **about** **to** **strike** **down** **at**
她 形式 扩张 — 你 会 有 想法 她 关于 到 罢工 向下 在
[hɜːr; hər] [fiːt] [ðə; ði] [ɪn'kɑːrnət] ['diːmən] ,
her **feet** **the** **incarnate** **demon** **,**
她 脚 这 体现 恶魔 ,

她的身形膨胀起来——你会以为她即将把化身为恶魔的女子击倒在地。

[huːz] [læf] [ʌv; əv] [ʃrɪl] [mə'lɪʃəs] ['traɪʌmf] [ræŋ] ['oʊvər] ['hɛriːz] [greɪv] ; [ænd; ənd] , [-]
whose **laugh** **of** **shrill** **malicious** **triumph** **rang** **over** **Harry's** **grave** **;** **and** **,** **[** **236** **]**
谁 笑 的 尖锐 恶意 胜利 响铃 超过 哈利的 严重 ; 和 , [-]

他的尖锐恶毒的得意笑声响彻哈利的坟墓；[236]

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['tempɪst] — [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [stɔːrm] , [tuː; tə] [huːz] [reɪdʒ]
for **an** **instant** **,** **a** **perfect** **tempest** **—** **an** **overwhelming** **storm** **,** **to** **whose** **rage**
为了 一个 立即的 , 一个 完美的 暴风雨 — 一个 压倒 风暴 , 到 谁 愤怒
['evriθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] — [pə'zest] ['mɑːrθə] ,
everything **would** **have** **been** **possible** **—** **possessed** **Martha** **,**
一切 会 有 到过 可能的 — 拥有 玛莎 ,

一瞬间，一场完美的风暴——一场势不可挡的风暴，在它的肆虐下，一切皆有可能——席卷了玛莎。

[laɪk] [ə'nʌðər] ['kɪndrəd] ['diːmən] .
like **another** **kindred** **demon** **.**
喜欢 其他 亲属 恶魔 .

就像另一个同类恶魔。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] , [liːnd] [ðem; ðəm][ɑːn]
Then **she** **suddenly** **sat** **down** **,** **and** **clasping** **her** **hands** **together** **,** **leaned** **them** **on**
然后 她 突然 卫星 向下 , 和 紧握 她 双手 一起 , 倾斜 他们 在
[hɜːr; hər] [niː] ,
her **knee** **,**
她 膝盖 ,

然后她突然坐了下来，双手交握，放在膝盖上。

['drɔːɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,
drawing **up** **her** **person** **,**
绘画 向上 她 人 ,

勾勒出她的身形，

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][ðer; ðər] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [peɪn] [wɜːr; wər]
and **stretching** **out** **her** **arms** **to** **their** **full** **length** **as** **if** **the** **pain** **were**
和 伸展 出去 她 武器 到 他们的 满的 长度 作为 如果 这 疼痛 是
[sʌm; səm] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
some **relief** **to** **her** **;**
一些 宽慰 到 她 ;

她伸开双臂，仿佛疼痛能给她带来某种缓解；

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [hæd; həd][nɑːt] [kwentʃt] [ðə; ði] ['pæʃənət] , ['faɪəri] ['neɪtʃər] [aʊt] [ʌv; əv]
for **years** **of** **endurance** **had** **not** **quenched** **the** **passionate** **,** **fiery** **nature** **out** **of**
为了 年 的 耐力 有 不是 淬火 这 热情的 , 火热 自然 出去 的
['mɑːrθəz] [soʊl] .
Martha's **soul** **.**
玛莎的 灵魂 .

多年的忍耐并没有浇灭玛莎心中那份热情似火的天性。

“ ['hiːz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑːd] — ['hiːz] ['entərd] [ðə; ði][laɪf] [wer] [noʊ][mæn] [meɪks] ['ʃɪprek] !
“ He's in the hands of God — he's entered the life where no man makes shipwreck !
” 他是 在 这 双手 的 上帝 — 他是 进入 这 生活 在哪里 不 男人 制作 海难 !

“他已在上帝的手中——他已进入无人会遭遇海难的人生！”

” [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['sændi] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] .
” said Uncle Sandy , rising up .
” 说 叔叔 沙 , 上升 向上 .

“桑迪叔叔说着站了起来。”

“ [bɛənz] , [hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] ,
“ Bairns , have pity upon this miserable woman ,
” 孩子们 , 有 遗憾 之上 这 悲惨的 女士 ,

“拜恩斯，可怜可怜这个可怜的女人吧。”

[huː] [ken] [nɑːt][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [soʊl] [meɪ] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
who kens not the day that her soul may be required of her .
WHO 肯斯 不是 这 天 那 她 灵魂 可能 是 必需的 的 她 .

谁又不知何时会要取走她的灵魂呢?

[kɜːrs] [hɜːr; hər][nɑːt] , ['mɑːrθə] ; [kɜːrs] [hɜːr; hər][nɑːt] .
Curse her not , Martha ; curse her not .
诅咒 她 不是 , 玛莎 ; 诅咒 她 不是 .

玛莎，不要咒骂她；不要咒骂她。

[ænd; ənd] ['wʊmən] , [aɪ] [seɪ] ,
And woman , I say ,
和 女士 , 我 说 ,

我说，女人，

['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] — ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [jʌŋ] [greɪvz; grɑːvz] — ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði]
blessed are the dead — blessed are the young graves — blessed is the
蒙福 是 这 死的 — 蒙福 是 这 年轻的 坟墓 — 蒙福 是 这
['veri] ['pestɪləns] [ænd; ənd] [sɔːrd] , [ðæt] [prɪ'zɜːrv] [-]
very pestilence and sword , that preserves [237]
非常 瘟疫 和 剑 , 那 果酱 [-]

死者有福了——年轻的坟墓有福了——瘟疫和刀剑有福了，因为它们保存了[237]

['ɪnəs(ə)nt] [bɛənz] [frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['iːvənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][juː; jʊ] !
innocent bairns from living to be evened with the like of you !
清白的 孩子们 从 活的 到 是 甚至 和 这 喜欢 的 你 !

无辜的孩子们不应该和你们这种人一起生活!

” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['tremb(ə)l][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] , [ðə; ði]
” And , with a visible tremble of indignation shaking his whole frame , the
” 和 , 和 一个 可见的 颤抖 的 愤慨 摇晃 他的 所有的 框架 , 这
[oʊld][mæn][sæt] [daʊn] ,
old man sat down ,
老的 男人 卫星 向下 ,

“老人浑身颤抖，满脸愤慨，然后坐了下来。”

[ʌn'wɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɜːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'bɪdn] ['mɑːrθə] [tuː; tə] [spiːk] , [wʌz; wəz] [ɪm'plaɪd] [ɪn]
unwitting that the curse he had forbidden Martha to speak , was implied in
不知情 那 这 诅咒 他 有 禁止 玛莎 到 说话 , 曾是 暗示 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .
his own denunciation .
他的 自己的 谴责 .

他却浑然不知，他禁止玛莎说的诅咒，其实就隐含在他自己的谴责之中。

“ [let] [ðem; ðəm] [læf] [ðæt] [wɪn] , ” [sed] [mɪs] [dʒiːn] ; “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪz] [noʊ] [pleɪd] [aʊt] [jet] ,
“ Let them laugh that win , ” said Miss Jean ; “ and the play's no played out yet ,
” 让 他们 笑 那 赢 , ” 说 错过 让 ; “ 和 这 戏剧的 不 玩 出去 然而 ,

“让他们嘲笑这场胜利吧，”简小姐说；“戏还没演完呢。”

['sændi] ['mjʊr] .
Sandy Muir .
沙 缪尔 .

桑迪·缪尔。

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ][gaɪd] ['sɪlər] ? — [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][ə; eɪ] - [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [aɪ]
Where's my guid siller ? — and where's a ' the books and papers I
在哪里? 我的 指南 金钱 ? — 和 在哪里? 一个 - 这 图书 和 文件 我
['fɜːrnɪʃt] [tuː; tə][jɑːn] ['lɔɪər] [tʃiːld] ,
furnished to yon lawyer chield ,
提供 到 远 律师 奇尔德 ,

我的贵重物品呢? ——还有我提供给那个律师小子的所有书籍和文件呢?

[tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [jʊr; jər] [prɑːdɪgəlz] [kleɪm] ?
to make out your prodigal's claim ?
到 制作 出去 你的 浪子的 宣称 ?

为了让你的浪子得以申诉?

[wil] , ['hiːz] [ded] — [hiː; hi][hæz; həz] [neɪ] [kleɪm] [nuː] — [ænd; ənd][aɪ] [kreɪv] [tuː; tə] [ken] [wɑːz] [ðə; ði]
Weel , he's dead — he has nae claim noo — and I crave to ken wha's the
威尔 , 他是 死的 — 他 有 纳 宣称 不 — 和 我 渴望 到 肯 什么? 这
[er] ? ”
heir ? ”
继承人 ? ”

唉，他死了——他现在没有任何继承权了——我想知道谁是继承人?

“ [hɪz; ɪz] [sʌn] , ” [sed] ['mɑːrθə] , [dɪ'stɪŋktli] .
“ His son , ” said Martha , distinctly .
“ 他的 儿子 , ” 说 玛莎 , 明显地 .

“他的儿子，”玛莎清晰地说。

“ [hɪz; ɪz] [sʌn] ! — [wɑːz] [hɪz; ɪz] [sʌn] ?
“ His son ! — wha's his son ?
“ 他的 儿子 ! — 什么? 他的 儿子 ?

“他的儿子！——他的儿子是谁？”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['neɪθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt] ['kæləɳt] [ˌhɪm'sɛl] .
He was naething but a bit callant himsel .
他 曾是 什么都没有 但 一个 少量 青少年 他自己 .

他本人不过有点冷漠罢了。

[eɪ] , ['sændi] , [maɪ][mæn] , [jiː; ji] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [skɪl] [ɪn] [foʊks] [laɪvz; lɪvz] ; [jiː; ji] [θɑːkt] [dʒiːn]
Ay , Sandy , my man , ye thought little of my skill in folk's lives ; ye thocht Jean
哎 , 沙 , 我的 男人 , 是的 想法 小的 的 我的 技能 在 民众的 生活 ; 是的 思想 让
['kɔːldə] [-]
Calder [238]
卡尔德 [-]

哎，桑迪，我的朋友，你轻视了我对人们生活的了解；你认为让·卡尔德[238]

[wʊd] [hæv; həv] - ['groʊɪŋ] ['aʊər] [hɜːr; hər][eɪn] [hed] ,
would have thrissels growing ower her ain head ,
会 有 - 生长 所有者 她 艾因 头 ,

她头上会长出三叶草，

[ɔːr]['evər][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪ] [her] [ɪn] ['hæri] [mjʊrz] !
or ever there came a grey hair in Harry Muir's !
或者 曾经 那里 来了 一个 灰色的 头发 在 哈里 缪尔的 !

或者哈里·缪尔的头发里哪根长出了白发!

[wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] ['seɪɪŋ] - [nuː] , ['sændi] ?
What are ye saying till't noo , Sandy ?
什么 是 是的 说 - 不 , 沙 ?

桑迪，你现在到底在说什么?

[noʊ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [lerd] [nuː] — ['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] ['neɪθɪŋ] , [bʌt; bət][sɪks] [fiːt] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd]

No	uncle	to	a	laird	noo	—	uncle	to	naething	,	but	six	feet	of	grass	and
不	叔叔	到	一个	领主	不	—	叔叔	到	什么都没有	,	但	六	脚	的	草	和

[ə; eɪ] - !

a	headstane	!
一个	-	!

不是地主的叔叔，什么也不是——除了六英尺高的草和一块头石之外，什么也不是！

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [eins] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [her] ['fliːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

I	saw	him	ance	wi	'	his	hair	fleeing	in	the	wind	,
我	锯	他	安斯	wi	-	他的	头发	逃离	在	这	风	,

我看见他扬起头发，随风飘扬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læf] [ðæt] [jiː; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ɔːf] ,

and	his	laugh	that	ye	could	have	heard	it	half	a	mile	off	,
和	他的	笑	那	是的	可以	有	听到	它	一半	一个	英里	离开	,

他的笑声，半英里外都能听到。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ['hɪəpl] [ɑːn][maɪ] [stɑːf] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['nevər] [eɪn] ['lʊkɪŋ] ['aʊər] [ðer; ðər] ['ʃaʊðər] [æt; ət]

and	me	hirpling	on	my	staff	,	wi	'	never	ane	looking	ower	their	shouther	at
和	我	希尔普林	在	我的	职员	,	wi	-	绝不	一个	寻找	所有者	他们的	喊叫者	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我拄着拐杖蹒跚而行，却没有人敢越过他们的头顶看我一眼。

[aɪ] [kent] [ðen] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ðæt] [ɔːld] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][aɪ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [ded] !

I	kent	then	in	my	heart	,	that	auld	as	I	was	I	would	see	him	dead	!
我	肯特	然后	在	我的	心	,	那	老	作为	我	曾是	我	会	看	他	死的	!

我当时心里明白，尽管我年纪大了，但我终将亲眼目睹他的死亡！

— [ænd; ənd] [its] [truː] [ðɪs] [deɪ] .

—	and	it's	true	this	day	.
—	和	它是	真的	这	天	.

——时至今日，依然如此。

[læd] , [meɪ] [aɪ][sɪt] [daʊn] ?

Lad	,	may	I	sit	down	?
小伙子	,	可能	我	坐	向下	?

小伙子，我可以坐下吗?

[aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɪlər] .

I've	come	for	my	siller	.
我已经	来	为了	我的	金钱	.

我是来拿回我的银子的。

" ['lindzi] [pʊt][ə; eɪ] [tʃer] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]['saɪləntli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæf] [fel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [hæf]

"	Lindsay	put	a	chair	towards	her	silently	,	and	she	half	fell	into	it	,	half
"	林赛	放	一个	椅子	向	她	默默	,	和	她	一半	跌倒	进入	它	,	一半

[ˌvɑːlən'terəli] ['siːtɪd] [hɜːr'self] .

voluntarily	seated	herself	.
自愿	坐着	她自己	.

林赛默默地把一把椅子拉到她面前，她半跌着坐了进去，半是自愿地坐了下来。

[pʊr] [rɪ'spektəbl] [mə'kælɪstər] [stʊd] [ə'gæst] , [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] ,

Poor	respectable	Macalister	stood	aghast	,	afraid	of	her	wrinkled	face	,
贫穷的	可敬	麦卡利斯特	站立	惊愕	,	害怕的	的	她	皱	脸	,

可怜的、体面的麦卡利斯特惊恐地站在那里，害怕她满是皱纹的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [gliːm] [ɪn][hɜːr; hər] ['frɔːsti] [aɪz] .

and	the	wild	gleam	in	her	frosty	eyes	.
和	这	荒野	闪耀	在	她	霜冻	眼睛	.

还有她冰冷双眸中闪烁的狂野光芒。

['mɑːrθə] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [-]
Martha , pressing her foot upon the ground , [239]
玛莎 , 紧迫 她 脚 之上 这 地面 , [-]

玛莎用脚踩在地上，[239]

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [krʌʃt] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] ,
as if she crushed something under it , and clenching her hands together ,
作为 如果 她 碎 某物 在下面 它 , 和 紧握 她 双手 一起 ,

仿佛她用手压碎了什么东西，双手紧紧地攥在一起。

[tɪl] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
till the pain of them mingled with the burning pain in her heart ,
直到 这 疼痛 的 他们 混合 和 这 燃烧 疼痛 在 她 心 ,

直到他们的痛苦与她心中灼烧般的疼痛交织在一起，

[bent] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kept] ['saɪləns] ; [waɪl] ['ʌŋk(ə)l]['sændi] , ['elɪveɪtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
bent down her head and kept silence ; while Uncle Sandy , elevating himself with
弯曲 向下 她 头 和 保留 沉默 ; 尽管 叔叔 沙 , 提升 他自己 和
[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪn'dɪgnənt] ['dɪgnəti] ,
a simple indignant dignity ,
一个 简单的 愤怒 尊严 ,

她低下头，一言不发；而桑迪叔叔则挺直身子，脸上带着一种义愤填膺的尊严，

[siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [wɪtʃ] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] ,
seemed about to speak several times , but for a sob which choked him ,
似乎 关于 到 说话 一些 时代 , 但 为了 一个 哭泣 哪个 窒息 他 ,

他似乎有好几次都想开口说话，但都被一声哽咽哽住了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [mɪs] [dʒiːn] [hɪr] .
and which he would not have Miss Jean hear .
和 哪个 他 会 不是 有 错过 让 听到 .

他不想让简小姐听到这些。

“ [aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɪlər] !
“ I've come for my siller !
“ 我已经 来 为了 我的 金钱 !

“我是来拿回我的银子的！”

” [rɪ'piːtɪd] [mɪs] [dʒiːn] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][wɜːrdz]
” repeated Miss Jean , stamping her foot upon the ground , to give her words
” 重复 错过 让 , 冲压 她 脚 之上 这 地面 , 到 给 她 字
['emfəsɪs] .
emphasis .
强调 .

“珍小姐重复道，同时跺着脚，以示强调。”

“ [wʌt] [duː][jiː; ji]['sɜːrkə] - [ðɪs] ['wʊmən] ?
“ What do ye ca ' this woman ?
“ 什么 做 是的 ca - 这 女士 ?

“你们怎么称呼这个女人？”

[its] ['mɑːrθə] , [ɪznt] ?
It's Martha , is't ?
它是 玛莎 , 不是 ?

是玛莎，对吧?

[wil] , [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] - [tuː; tə][ɑːn'viː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪnə] [hɜːr; hər]
Weel , there's little about her for onybody to envie , if it binna her
威尔 , 有 小的 关于 她 为了 - 到 羡慕 , 如果 它 宾纳 她
[bɑːm'beɪzɪn] .
bombazine .
炸弹素 .

嗯，如果说她有什么值得人羡慕的地方，那就是她的魅力。

[jiː; ji] [wʊd] [^iː, ^i][ə; eɪ] ['hɑːntl] [fɔːr; fər][ðə; ði][jɑːrd][oʊ] - [ðæt] [naʊ] ?

Ye	would	gie	a	hantle	for	the	yard	o	'	that	now	?
叶	会	gie	一个	汉特尔	为了	这	院子	o	-	那	现在	?

你现在愿意出钱买那块地吗?

[aɪ] ['wʌndər] [jiː; ji][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] — [ə; eɪ] - [ɔːf][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] - [ɪ'steɪt] ,

I	wonder	ye	had	the	heart	—	a	'	off	the	prodigal	callant's	estate	,
我	想知道	是的	有	这	心	—	一个	-	离开	这	浪子	-	财产	,

我很好奇你是否有胆量——从那位浪子回头者的遗产中.....

[ænd; ənd] ['tʃiːtɪŋ] [foʊk] [ðæt] ['hiːz] [ɔːn] ['lɔːfl] ['sɪlər] [tuː; tə] .

and	cheating	folk	that	he's	awn	lawful	siller	to	.
和	作弊	民间	那	他是	芒	合法的	金钱	到	.

欺骗那些他视为合法骗子的人。

[ænd; ənd] [its] [noʊ][æz; əz] [ɪf] [jiː; ji][wɜːr; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['læsi] ['iːðər] ,

And	it's	no	as	if	ye	were	a	young	lassie	either	,
和	它是	不	作为	如果	是的	是	一个	年轻的	恋人	任何一个	,

而且你也不是什么年轻姑娘了。

[ɔːr] [eɪn] [tuː; tə][biː; bi] [set] [ɔːf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [laɪk] [-]

or	ane	to	be	set	off	wi	'	the	like	[	240	]
或者	一个	到	是	放	离开	wi	-	这	喜欢	[	-	]

或与类似物抵消[240]

[oʊ] - [θeɪ] ['vænitiz] .

o	'	thae	vanities	.
o	-	泰	虚荣心	.

哦，虚荣啊。

[aɪ] ['wʌndər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['jɪrz] [θɪŋk] [ʃeɪm] ! ”

I	wonder	a	woman	come	to	your	years	doesna	think	shame	!	”
我	想知道	一个	女士	来	到	你的	年	不	思考	耻辱	!	”

我真好奇，像你这个年纪的女人难道不觉得羞耻吗?

“ ['lɪs(ə)n] , ['ænti] [dʒiːn] , ” [sed] ['mɑːrθə] , ['sʌd(ə)nli] ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [kwɪk] ,

“	Listen	,	Auntie	Jean	,	”	said	Martha	,	suddenly	raising	herself	and	speaking	quick	,
“	听	,	阿姨	让	,	”	说	玛莎	,	突然	提高	她自己	和	请讲	快的	,

“听着，珍姨，”玛莎突然站起身，语速飞快地说。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [pɪtʃ] :

as	if	to	keep	the	resolution	which	she	had	brought	to	this	pitch	:
作为	如果	到	保持	这	解决	哪个	她	有	带来	到	这	沥青	:

仿佛是为了坚持她为这场辩论带来的决心:

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['envid] [ɪn][ˌem 'iː] .

“	There	is	nothing	to	be	envied	in	me	.
“	那里	是	没有什么	到	是	令人羡慕	在	我	.

“我身上没有什么值得羡慕的。”

[aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [juːθ] , [nɔːr] [gʊd] [lʊks] , [nɔːr] ['hæpinəs] — [ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] !

I	have	neither	youth	,	nor	good	looks	,	nor	happiness	—	and	never	had	!
我	有	两者都不	青年	,	也不	好的	看起来	,	也不	幸福	—	和	绝不	有	!

我既没有青春，也没有美貌，更没有幸福——而且从来没有过!

[juː; jʊ] [meɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn]['iːkwəl] [tɜːrmz] :

You	may	deal	with	me	on	equal	terms	:
你	可能	交易	和	我	在	平等的	条款	:

你可以和我平等相处:

[aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [gɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs]

I	am	able	to	give	you	as	much	as	you	have	hitherto	got	for	this
我	是	有能力的	到	给	你	作为	很多	作为	你	有	迄今为止	得到	为了	这

['mʌni] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

money	of	yours	.
钱	的	你的	.

我可以用你之前用这笔钱买到的东西，给你和你之前买到的东西一样多。

[aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ðɪ] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf]

I	want	it	,	and	you	want	the	income	from	it	—	give	it	to	me	if
我	想	它	,	和	你	想	这	收入	从	它	—	给	它	到	我	如果

[juː; jʊ] [tʃuːz] :

you	choose	:
你	选择	:

我想要它，而你想要它的收益——如果你愿意，就把它给我吧：

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tʃuːz] , [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

if	you	do	not	choose	,	withdraw	it	at	once	,	without	another	word	.
如果	你	做	不是	选择	,	提取	它	在	一次	,	没有	其他	单词	.

如果你不选择，请立即撤回，不要再多说什么。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

This	is	all	I	have	to	say	to	you	.
这	是	全部	我	有	到	说	到	你	.

这就是我想对你说的全部内容。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [friː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'nekʃən] [ʌv; əv]

I	will	be	glad	if	you	take	it	away	and	make	me	free	of	the	connexion	of
我	将要	是	高兴的	如果	你	拿	它	离开	和	制作	我	自由的	的	这	连接	的

[jʊr; jər] [neɪm] ;

your	name	;
你的	姓名	;

如果你能把它拿走，让我摆脱与你名字的联系，我将非常高兴；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [noʊ] [ə'reɪndʒmənt] ['wɪlɪŋli] .

but	I	will	change	no	arrangement	willingly	.
但	我	将要	改变	不	安排	心甘情愿	.

但我不会自愿改变任何安排。

[naʊ] , [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] , [duː][ðə; ðɪ] [seɪm] .

Now	,	take	your	choice	;	and	you	,	Sir	,	do	the	same	.
现在	,	拿	你的	选择	;	和	你	,	先生	,	做	这	相同的	.

现在，请您做出选择；先生，您也请您做出同样的选择。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] . ” [-]

This	is	all	I	have	to	say	.	”	[	241	]
这	是	全部	我	有	到	说	.	”	[	-	]

这就是我要说的全部内容。”[241]

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [lʊkt] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['sændi] ,

And	Martha	turning	her	eyes	from	them	,	looked	to	Uncle	Sandy	,
和	玛莎	转弯	她	眼睛	从	他们	,	看起来	到	叔叔	沙	,

玛莎把目光从他们身上移开，看向桑迪叔叔。

[huː] [kept] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [mɪs] [dʒiːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['peɪnfəli] [kəm'poʊzɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]

who	kept	his	fixed	upon	Miss	Jean	,	and	was	still	painfully	composing	himself	to
WHO	保留	他的	固定的	之上	错过	让	,	和	曾是	仍然	痛苦地	构成	他自己	到

['ænsər] [hɜːr; hər] .

answer	her	.
回答	她	.

他目不转睛地盯着简小姐，还在努力让自己镇定下来回答她。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] , ['fi:b(ə)l] [læf] , “ [ðeəz; ðəz] ['neɪθɪŋ]

“	No	,	”	said	the	old	woman	with	a	malignant	,	feeble	laugh	,	“	there's	naething
“	不	,	”	说	这	老的	女士	和	一个	恶性	,	微弱	笑	,	“	有	什么都没有

[tu:; tə][ɑ:n'vi:][ɪn][ju:; jʊ] .

to	envie	in	you	.
到	羡慕	在	你	.

“不,”老妇人恶狠狠地笑着说，“你没什么值得羡慕的。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] , ['mɑ:rθə] ['mjʊr] ;

I	was	a	different	looking	woman	to	you	in	my	young	days	,	Martha	Muir	;
我	曾是	一个	不同的	寻找	女士	到	你	在	我的	年轻的	天	,	玛莎	缪尔	;

玛莎·缪尔，我年轻的时候和你长得不一样；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [wel] - - [bɪt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] - [jʊr; jər][laɪf] ,

but	there	was	never	a	well	-	far'd	bit	about	you	a	'	your	life	,
但	那里	曾是	绝不	一个	出色地	-	-	少量	关于	你	一个	-	你的	生活	,

但你一生中从来没有过一段值得称道的经历。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempər] [laɪk] [ðə; ði] [ɔ:ld] ['enəmi] .

and	a	temper	like	the	auld	enemy	.
和	一个	脾气	喜欢	这	老	敌人	.

而且脾气像宿敌一样暴躁。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [neɪ] [ɪl] .

I	wish	you	nae	ill	.
我	希望	你	纳	患病的	.

祝你一切安好。

[aɪ]['wædnər] [gæŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [geɪt] [tu:; tə][du:] ['i:ðər] [gyd] [ɔ:r] [ɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

I	wadna	gang	out	of	my	gate	to	do	either	gude	or	ill	to	the	like	of	you	,
我	瓦德纳	帮派	出去	的	我的	门	到	做	任何一个	古德	或者	患病的	到	这	喜欢	的	你	,

我不想出门去对你们这种人做任何好事或坏事。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['dɪnə] [θɪŋk] [jɜ:r] [wɜ:rθ] [maɪ] [peɪnz] ; [bʌt; bət][moʊni:z][ðə; ði] ['bɑ:ni] [læd] ,

for	I	dinna	think	ye're	worth	my	pains	;	but	mony's	the	bonnie	lad	,
为了	我	迪娜	思考	是的	值得	我的	疼痛	;	但	莫尼的	这	邦妮	小伙子	,

因为我觉得你不值得我费心；但钱才是那个漂亮的小伙子。

[ænd; ənd][moʊni:z][ðə; ði] ['bɑ:ni] [læs]

and	mony's	the	bonnie	lass
和	莫尼的	这	邦妮	小姐

而金钱是美丽的姑娘

[aɪv] [si:n] [heɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:l] ,

I've	seen	hame	to	the	mools	,
我已经	已见	家	到	这	摩尔	,

我见过最远的地方，

[ðæt] [tʊk] [ðer; ðər][daɪ'vɜ:rt][ɔ:f][ˌem 'i:] — [ænd; ənd] ['mɔni] [ə; eɪ] [eɪn] [aɪl] [si:] [jet] ,

that	took	their	divert	off	me	—	and	mony	a	ane	I'll	see	yet	,
那	采取	他们的	转移	离开	我	—	和	金钱	一个	一个	患病的	看	然而	,

这让我不再分心——而且我还会再见到很多人。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ðæt] [snek] - ['drɔ:ɪŋ] ['hɪpəkrɪt] [sez] . ”

for	a	'	that	sneck	-	drawing	hypocrite	says	.	”
为了	一个	-	那	蛇	-	绘画	伪君子	说道	.	”

“那个勾引别人脖子的伪君子说。”

“ [eɪ] , ” [sed] ['mɑːrθə] , “ [ðə; ði] ['kʌmli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blaiθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊpf(ə)l][daɪ] [ə'weɪ]
“ Ay , ” said Martha , “ the comely , and the blythe , and the hopeful die away
“ 哎 , ” 说 玛莎 , “ 这 漂亮 , 和 这 布莱斯 , 和 这 充满希望 死 离开
.
:
·

“唉,”玛莎说，“漂亮、快乐、充满希望的人都会死去。”

[ðə; ði] [laɪk] [-]
The like [242]
这 喜欢 [-]

类似[242]

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃærəti] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,
of us that it would be a charity to take out of this world ,
的 我们 那 它 会 是 一个 慈善机构 到 拿 出去 的 这 世界 ,

对我们中的一些人来说，把他们从这个世界带走是一种慈善行为。

[lɪv; laɪv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [deɪz] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [greɪ] [her] .
live all our days , and come to grey hairs .
居住 全部 我们的 天 , 和 来 到 灰色的 头发 .

我们终其一生，都会长出白发。

[eɪ] , ['ænti] , [ðə; ði] [bɛənz] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] — [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][laɪvz; lɪvz]
Ay , auntie , the bairns are dying night and morning — the like of us lives
哎 , 阿姨 , 这 孩子们 是 垂死 夜晚 和 早晨 — 这 喜欢 的 我们 生活
[ɑːn] ! ”
on ! ”
在 ! ”

哎，姑妈，孩子们日夜死去——而我们这样的人还活着!

“ [bʌt; bət] [bles] [ðə; ði] [bɛənz] , ['mɑːrθə] — [bles] [ðem; ðəm] [huːm] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][æt; ət] [peɪnz]
“ But bless the bairns , Martha — bless them whom the Master was at pains
“ 但 保佑 这 孩子们 , 玛莎 — 保佑 他们 谁 这 掌握 曾是 在 疼痛
[tuː; tə] [bles] ,
to bless ,
到 保佑 ,

“但是，马大，你要祝福这些孩童，祝福那些主竭力祝福的人，

” [kraɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['sændi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [terz] .
” cried Uncle Sandy , his eyes shining through tears .
” 哭 叔叔 沙 , 他的 眼睛 灼灼 通过 眼泪 .

“桑迪叔叔喊道，他的眼睛里闪烁着泪光。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] , [tuː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] ['sɑːroʊ] ;
“ I am old , too , and have seen sorrow ;
“ 我 是 老的 , 也 , 和 有 已见 悲哀 ;

“我也老了，也见过悲伤；

[bʌt; bət][gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɛənz] ! ”
but God preserve and bless the gladness of the bairns ! ”
但 上帝 保存 和 保佑 这 欢乐 的 这 孩子们 ! ”

但愿上帝保佑并祝福孩子们的快乐!

“ [jɜːr] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bern] [jɔːr'self] , ['sændi] ['mjʊr] , ” [sed] [mɪs] [dʒiːn] , ['kæstɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
“ Ye're but a bairn yourself , Sandy Muir , ” said Miss Jean , casting upon him a
“ 是的 但 一个 孩子 你自己 , 沙 缪尔 , ” 说 错过 让 , 铸件 之上 他 一个
[hæf] - ['æŋgri] ,
half - angry ,
一半 - 生气的 ,

“桑迪·缪尔，你还是个孩子呢，”简小姐说着，半是生气地瞪了他一眼。

[hæf] - ['ɪmbəs(ə)l] [glæns] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] [aɪz] ;
half - imbecile glance out of her wandering eyes ;
一半 - 白痴 瞥一眼 出去 的 她 漫游 眼睛 ;

她那双游移的眼睛里闪过一丝半傻乎乎的眼神；

" [ænd; ənd] [aɪv] [giːn] ['mɪstər] . ['meisə] [ə; eɪ] ['mɪsɪv] [ə'baʊt] [jʊr; jər][twɑː] ['hʌndər] [paʊndz] .
" and I've gien Mr . Macer a missive about your twa hunder pounds .
" 和 我已经 gien 先生 . 搅拌机 一个 信函 关于 你的 twa 一百 磅 .

“我已经给马瑟先生写了一封信，关于你的两百英镑的事。”

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - [juː; jʊ][wɑːnt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['sɪlər] ?
What does the like o ' you want wi ' siller ?
什么 做 这 喜欢 o - 你 想 wi - 金钱 ?

你们这些家伙想要银子干什么?

[ænd; ənd][jʊr; jər][grænd] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] , [maɪ] ['bɑːni] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðə; ði] [jʌŋ] ,
and your grand house and garden , my bonnie man , and a ' the young ,
和 你的 盛大 房子 和 花园 , 我的 邦妮 男人 , 和 一个 - 这 年轻的 ,

还有你那宏伟的房子和花园，我亲爱的丈夫，还有所有的年轻人，

[laɪt] - ['hedɪd] [jiː; ji] [treɪn] [ʌp] [tuː; tə]['vænəti] ?
light - headed gilpies ye train up to vanity ?
光 - 标题 吉尔派 是的 火车 向上 到 虚荣 ?

你们这些轻浮的吉尔皮人，竟被训练成虚荣之人?

[wiːl] [dʒʌst] [siː] [haʊ] ['mʌkəl] [ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːn] [wɪl] [maɪnd] [-]
We'll just see how muckle the wives and the weans will mind [243]
出色地 只是 看 如何 大块 这 妻子们 和 这 断奶 将要 头脑 [-]

我们倒要看看妻子和孩子们会有多介意[243]

[ə'baʊt] [juː; jʊ][ɪn] [er] , [wen] [jɜːr] [gɔːn] [freɪ] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - [ænd; ənd]
about you in Ayr , when ye're gaun frae door to door wi ' a mealpock and
关于 你 在 艾尔 , 什么时候 是的 高恩 弗雷 门 到 门 wi - 一个 - 和
[ə; eɪ] [stɑːf] ;
a staff ;
一个 职员 ;

在艾尔，当你拿着餐包和拐杖挨家挨户地走访时；

[bʌt; bət][jiː; ji] [niːd] ['nevər] [siːk] [freɪ] [ˌem 'iː] .
but ye need never seek frae me .
但 是的 需要 绝不 寻找 弗雷 我 .

但你们永远不必向我寻求帮助。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [roʊz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪgnəti] : " ['mɑːrθə] , [maɪ] ['wʊmən] , [ðɪs] [dʌz] [nɑːt]
" The old man rose with some dignity : " Martha , my woman , this does not
" 这 老的 男人 玫瑰 和 一些 尊严 : " 玛莎 , 我的 女士 , 这 做 不是
[bɪ'kʌm] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
become you and me ,
变得 你 和 我 ,

老人颇有尊严地站起身来：“玛莎，我的女人，这不合你我的身份。”

" [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['sændi] , " [wiː; wi] [ðæt] [hæv; həv] [griːf] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,
" said Uncle Sandy , " we that have grief and the hand of God upon us ,
" 说 叔叔 沙 , " 我们 那 有 悲伤 和 这 手 的 上帝 之上 我们 ,

桑迪叔叔说：“我们这些身负悲痛，又被上帝之手压在身上的人，

[ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] ['sʌfər] ['reɪlɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .
are no more to suffer railing than to return it .
是 不 更多的 到 遭受 栏杆 比 到 返回 它 .

既不能承受辱骂，也不能还击。

[ðiːz] [foʊk][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [jiː; ji][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [noʊ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

These	folk	have	heard	what	ye	had	to	say	,	and	you're	no	a	person	of
这些	民间	有	听到	什么	是的	有	到	说	,	和	你是	不	一个	人	的

[tuː] [maɪndz] ,

two	minds	,
二	思想	,

这些人已经听到了你的话，你不是一个三心二意的人。

[ɔːr] ['meni] [wɜːrdz] .

or	many	words	.
或者	许多	字	.

或者很多词。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊfl] [haʊs] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [bɪ'riːvd] [bɛənz] ,

Let	us	go	back	to	our	sorrowful	house	,	and	our	bereaved	bairns	,
让	我们	去	后退	到	我们的	悲伤	房子	,	和	我们的	丧亲者	孩子们	,

让我们回到我们悲伤的家，回到我们失去亲人的孩子们身边。

[wɪð; wɪθ] ['niːðər] ['mælɪs] [nɔːr] [kɜːrs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪl] - [wɪl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

with	neither	malice	nor	curse	in	our	hearts	,	leaving	the	ill	-	will	with	them
和	两者都不	恶意	也不	诅咒	在	我们的	心	,	离开	这	患病的	-	将要	和	他们

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] .

that	it	comes	from	.
那	它	来	从	.

我们心中没有恶意，也没有诅咒，把恶意留给了他们。

[jiː; ji][kæn; kən] [hɪr] [ðer; ðər] ['ænsər] , ['mɑːrθə] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

Ye	can	hear	their	answer	,	Martha	,	from	the	gentleman	.
叶	能	听到	他们的	回答	,	玛莎	,	从	这	绅士	.

玛莎，你可以从那位先生那里听到他们的回答。

[jiː; ji][hæv; həv] [sed] [wʌt] [jiː; ji][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

Ye	have	said	what	ye	had	to	say	.
叶	有	说	什么	是的	有	到	说	.

你们该说的都说了。

〞 ['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪkli] ['mɑːrθə] [roʊz][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][oʊld]['mænz][ɑːrm] .

〞	Almost	mechanically	Martha	rose	to	obey	him	,	and	took	the	old	man's	arm	.
〞	几乎	机械地	玛莎	玫瑰	到	服从	他	,	和	采取	这	老的	男人的	手臂	.

玛莎几乎是机械地起身遵从他的吩咐，挽住了老人的胳膊。

[bʌt; bət]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

But	after	she	had	left	her	seat	and	taken	a	few	steps	towards	the	door	,
但	后	她	有	左边	她	座位	和	已采取	一个	很少	步骤	向	这	门	,

但她离开座位，朝门口走了几步之后，

['wɪðər] ['ʌŋk(ə)l]['sændi] [-]

whither	Uncle	Sandy	[	244	]
往哪里去	叔叔	沙	[	-	]

桑迪叔叔[244]去了哪里

['heɪsnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [spiːd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] — [pər'hæps]['oʊnli][tuː; tə] [spiːk]

hastened	her	with	tremulous	speed	,	she	turned	round	—	perhaps	only	to	speak
加快	她	和	颤抖的	速度	,	她	转向	圆形的	—	也许	仅有的	到	说话

[tuː; tə] ['lindzi] [huː] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ,

to	Lindsay	who	followed	them	,
到	林赛	WHO	随后	他们	,

她加快脚步，颤抖着转过身——或许只是为了和跟在他们身后的琳赛说话。

[pər'hæps][tu:; tə] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] , [hu:] [stɪl] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
perhaps **to** **look** **again** **at** **the** **old** **miserable** **woman** **,** **who** **still** **was** **of** **her**
也许 到 看 再次 在 这 老的 悲惨的 女士 , WHO 仍然 曾是 的 她
[oʊn] [blʌd] ,
own **blood** **,**
自己的 血 ,

或许是为了再看一眼那个可怜的老妇人，她虽然年老，但仍然是她自己的血脉。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['skersli] [ə; eɪ] ['nɪrər] ['relətɪv] [ðæn; ðən][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .
and **had** **scarcely** **a** **nearer** **relative** **than** **herself** **in** **the** **whole** **world** **.**
和 有 几乎 一个 更近 相对的 比 她自己 在 这 所有的 世界 .

她在全世界几乎没有比她更亲近的亲戚。

“ [aɪv] [kʌm] [frʌm; frəm] [er] [ɑ:n][ðə; ði][tæp][oʊ] - [ðə; ði] [koʊtʃ] , [maɪ] [leɪn] , ” [sed] [mɪs] [dʒi:n] ,
“ **I've** **come** **from** **Ayr** **on** **the** **tap** **o** **'** **the** **coach** **,** **my** **lane** **,** **”** **said** **Miss** **Jean** **,**
“ 我已经 来 从 艾尔 在 这 轻敲 o - 这 教练 , 我的 车道 , ” 说 错过 让 ,

“我坐长途汽车从艾尔过来的，这是我的家乡，”简小姐说。

['sʌd(ə)nli] ['ri:læpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] ['sʌmtaɪmz] , ['ɪntu:][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['pæsɪv] [steɪt] [ʌv; əv]
suddenly **relapsing** **,** **as** **she** **did** **sometimes** **,** **into** **the** **natural** **passive** **state** **of**
突然 复发 , 作为 她 做过 有时 , 进入 这 自然的 被动的 状态 的
[eɪdʒ] ,
age **,**
年龄 ,

她有时会突然退回到老年人自然而然的被动状态。

[wɪtʃ] [fər'gɑ:t][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][i'məuʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði] [pʊr] [ɪg'zɔ:stɪd]
which **forgot** **in** **an** **instant** **the** **emotions** **which** **had** **animated** **the** **poor** **exhausted**
哪个 忘了 在 一个 立即的 这 情绪 哪个 有 动画 这 贫穷的 筋疲力尽的
['skelɪt(ə)n] [freɪm] .
skeleton **frame** **.**
骨骼 框架 .

它瞬间忘记了曾经赋予这具疲惫不堪的骨架以生命的种种情感。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hædnə] [bɪn] [ə; eɪ] ['di:snt] [læd] [ðæt] [peɪd] [ðə; ði] [ɑ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ,
“ **If** **it** **hadna** **been** **a** **decent** **lad** **that** **paid** **the** **odds** **of** **the** **charge** **,**
“ 如果 它 哈德纳 到过 一个 体面的 小伙子 那 有薪酬的 这 赔率 的 这 收费 ,

“如果承担指控后果的不是一个正直的小伙子，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [ə'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd] ['fɔ:lkək] ,
and **put** **me** **in** **the** **inside** **atween** **this** **and** **Falkirk** **,**
和 放 我 在 这 里面 在 这 和 福尔柯克 ,

把我放在这边和福尔柯克之间的位置，

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][wɑ:d][hæv; həv] [bɪn] ['perɪʃt] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [kɔ:ld] ,
I'm **sure** **I** **wad** **have** **been** **perished** **wi** **'** **the** **cauld** **,**
我是 当然 我 瓦德 有 到过 遇难 wi - 这 冷 ,

我确信我会被冻死。

[ænd; ənd] ['nevər] [eɪn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['ɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ] [pjʊr] [ɔ:ld] ['wʊmən] [ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər]
and **never** **ane** **of** **you** **offering** **a** **puir** **auld** **woman** **a** **morsel** **to** **keep** **her**
和 绝不 一个 的 你 提供 一个 普伊 老 女士 一个 小块 到 保持 她
[hɑ:rt] .
heart **.**
心 .

你们当中没有一个人会给可怜的老妇人一点甜头来挽回她的芳心。

[aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['meisə] , [ɪn] ['stəːliŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [hɪr]

I	heard	from	Mr	.	Macer	,	in	Stirling	,	there	was	to	be	a	meeting	here
我	听到	从	先生	.	搅拌机	,	在	斯特灵	,	那里	曾是	到	是	一个	会议	这里

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

我从斯特灵的梅瑟先生那里听说，当天这里要开一个会。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['kæniɪst] [plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][fɪt][ɪn][hænd] ,

and	I	thought	my	canniest	plan	was	to	take	my	fit	in	hand	,
和	我	想法	我的	最精明的	计划	曾是	到	拿	我的	合身	在	手	,

我原以为我最明智的计划就是控制住自己的情绪，

[ænd; ənd] [trʌst] [nein] [ʌv; əv] [θeɪ] [-]

and	trust	nane	of	thae	[	245	]
和	相信	名字	的	泰	[	-	]

并信任 thae[245]

['slɪdri] ['raɪtɜ-z] .

sliddry	writers	.
滑干	作家	.

滑溜溜的作家。

[bʌt; bət] , [mæn] , [mɪʃt] [jiː; ji][noʊ][biː; bi] ['mendɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][ðə; ði] [taɪm] [jɜːr] ['glaʊərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]

But	,	man	,	micht	ye	no	be	mending	the	fire	the	time	ye're	glowering	at	me
但	,	男人	,	米赫特	是的	不	是	修补	这	火	这	时间	是的	忧郁	在	我

?

?
?

但是，老兄，你怒视着我的时候，难道没在修火吗?

[ðə; ði] - [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][ðə; ði]['taiðə] ,

the	tane's	as	easy	as	the	tither	,
这	-	作为	简单的	作为	这	什一税	,

税款和什一税一样容易缴纳。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æz; əz] ['mɔni] [koʊl] ['jɑːndər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skuːp] [æz; əz] [wʊd] [fɪl] [maɪ]

and	there's	as	mony	coals	yonder	standing	in	the	scoop	as	would	fill	my
和	有	作为	金钱	煤炭	远处	常设	在	这	舀	作为	会	充满	我的

['bʌŋkər] ,

bunker	,
掩体	,

那边铲斗里堆着的煤炭多得足以装满我的地堡。

[ænd; ənd][hænd][ˌem 'iː] [gɔːn] [hæf][ðə; ði] [jɪr] .

and	hand	me	gaun	half	the	year	.
和	手	我	高恩	一半	这	年	.

把半年的时间都给我。

[koʊl] [mɔːn] [biː; bi] [tʃiːp] [hɪr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ]['wædnər]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bliːz] ,

Coals	maun	be	cheap	here	away	,	and	I	wadna	scruple	to	make	a	bleeze	,
煤炭	毛恩	是	便宜的	这里	离开	,	和	我	瓦德纳	顾忌	到	制作	一个	bleeze	,

这里的煤炭肯定很便宜，我毫不犹豫地想赚点外快。

[ɪf] [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðə; ði] - [kliːn] ; [bʌt; bət][aɪ] [aɪ] [kiːp] [ə; eɪ]['fruːg(ə)l]['faɪər][æt; ət] [heɪm] :

if	you're	sure	the	lum's	clean	;	but	I	aye	keep	a	frugal	fire	at	hame	:
如果	你是	当然	这	-	干净的	;	但	我	是的	保持	一个	节俭	火	在	家	:

如果你确定炉灶干净的话；但我总是在家烧一炉小火：

[aɪm][ə; eɪ] ['veri] ['kerf(ə)l] ['wʊmən] .

I'm	a	very	careful	woman	.
我是	一个	非常	小心	女士	.

我是一个非常谨慎的女人。

['sændi] , [du:][ji:; ji] [ken] ['ɒnɪ] [pleɪs] - [wer] [æn; ən] [ɔ:ld] ['bɑ:di][kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ][ˌɛsˌɛm'eɪ] -
Sandy , do ye ken ony place hereawa where an auld body could get a sma '
沙 , 做 是的 肯 仅 地方 - 在哪里 一个 老 身体 可以 得到 一个 小 -
[tʃi:p] [mi:l] ?
cheap meal ?
便宜的 一顿饭 ?

桑迪，你知道这附近哪里有地方可以让老年人吃上一顿便宜的小饭吗?

[aɪm] ['veri] ['mɑ:dərət] [ɪn][maɪ] ['i:tɪŋ] [maɪ'sɛl] , [bʌt; bət]['træv(ə)l] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [freɪl] ['pɜ:rs(ə)n] [laɪk]
I'm very moderate in my eating mysel , but travel appetizes even a frail person like
我是 非常 缓和 在 我的 吃 我 , 但 旅行 开胃 甚至 一个 脆弱 人 喜欢
[ˌem 'i:] ;
me ;
我 ;

我平时饮食很节制，但旅行却能让我这样体弱的人也食欲大增;

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][jɑ:n][ji:; ji][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪlər] ?
and what was yon ye was saying about the siller ?
和 什么 曾是 远 是的 曾是 说 关于 这 金钱 ?

你们刚才说的关于银子的事是什么来着?

" ['lindzi] [rɪ'pi:tɪd] [wʌt] ['mɑ:rθə] [hæd; həd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] .
" Lindsay repeated what Martha had said in a few words .
" 林赛 重复 什么 玛莎 有 说 在 一个 很少 字 .

琳赛用几句话复述了玛莎说过的话。

['mɪstər] . ['lindzi] [dɪd][nɑ:t][baɪ] ['eni] [mi:nz] [əd'maɪər] [ðɪs] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .
Mr . Lindsay did not by any means admire this occupation of his office .
先生 . 林赛 做过 不是 经过 任何 方法 钦佩 这 职业 的 他的 办公室 .

林赛先生丝毫不赞同这种占用他办公室职务的行为。

[bʌt; bət] [mɪs] ['dʒi:nz] [aɪz] ['wɔndəd] [tu:; tə] ['mɑ:rθə] , [hu:] [stɪl] [stʊd] ['saɪləntli] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] ,
But Miss Jean's eyes wandered to Martha , who still stood silently looking on ,
但 错过 牛仔裤 眼睛 漫步 到 玛莎 , WHO 仍然 站立 默默 寻找 在 ,

但简小姐的目光却飘向了玛莎，玛莎仍然默默地站在那里看着。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz] [ɑ:rm] . [-]
and holding her uncle's arm . [246]
和 保持 她 叔叔的 手臂 . [-]

并挽着她叔叔的胳膊。[246]

" [ʃi:z] [noʊ] ['mʌkəl] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['bendɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʃrɪvld]
" She's no muckle to look at , " said the old woman , bending her shrivelled
" 她是 不 大块 到 看 在 , " 说 这 老的 女士 , 弯曲 她 干瘪
[feɪs] ['fɔ:rwərd] ,
face forward ,
脸 向前 ,

“她长得可真不好看，”老妇人说着，把她干瘪的脸向前倾了倾。

" [bʌt; bət] [aɪv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi] [spi:ks] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə'fɔ:r] , [ænd; ənd] [its] [noʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [f'remd]
" but I've heard the voice she speaks wi ' afore , and it's no like a fremd
" 但 我已经 听到 这 嗓音 她 说话 wi - 之前 , 和 它是 不 喜欢 一个 弗雷姆
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“但我以前听过她说话的声音，那声音不像陌生人的声音。”

['kænə] [ji:; ji] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ji:; ji] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪlər] [jʊr'sɛl] ,
Canna ye tell me what ye said about the siller yoursel ,
美人蕉 是的 告诉 我 什么 是的 说 关于 这 金钱 你自己 ,

你能不能告诉我你刚才说了些什么关于你自己的银子的事?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [steɪn] ['fɪgjər] ?

instead	of	standing	there	like	a	stane	figure	?
反而	的	常设	那里	喜欢	一个	石	数字	?

而不是像个石像一样站在那里?

[ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [biː; bi] ['kwaɪət] , ['ɑːnɪst] [mæn] , [naʊ] [jiː; ji] [hæv; həv] ['gɑːtn] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊl]

and	sit	down	and	be	quiet	,	honest	man	,	now	ye	have	gotten	on	the	coals
和	坐	向下	和	是	安静的	,	诚实的	男人	,	现在	是的	有	获得	在	这	煤炭

.

:

.

老实人，坐下安静点，你现在可惹上麻烦了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [mə'kælɪstər] , [huː] ['veri] ['hʌmbli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

"	This	was	addressed	to	Macalister	,	who	very	humbly	,	and	with	a	look	of
"	这	曾是	已解决	到	麦卡利斯特	,	WHO	非常	谦卑地	,	和	和	一个	看	的

[fraɪt] [æt; ət] ['lindzi] ,

fright	at	Lindsay	,
惊吓	在	林赛	,

“这番话是说给麦卡利斯特听的，他非常谦卑地看着林赛，脸上带着惊恐的神色，

[hæd; həd] [ri'pleniʃt] [ðə; ði] ['faɪər] [æt; ət] [mɪs] ['dʒiːnz] [kə'mænd] .

had	replenished	the	fire	at	Miss	Jean's	command	.
有	补充	这	火	在	错过	牛仔裤	命令	.

按照珍妮小姐的命令，她重新添满了火。

[hiː; hi] [naʊ] [əu'beid] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] [səb'mɪʃ(ə)n] , ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl]

He	now	obeyed	her	again	,	with	instant	submission	,	feeling	himself	a	very	small
他	现在	服从	她	再次	,	和	立即的	提交	,	感觉	他自己	一个	非常	小的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

他再次服从了她，立刻顺从，觉得自己渺小无比。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [fər'getfl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪneri] ['grændʒər] .

and	altogether	forgetful	of	his	imaginary	grandeur	.
和	共	健忘	的	他的	假想	宏伟	.

他完全忘记了自己想象中的伟大。

['mɑːrθə] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [wɜːrdz] , [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l]

Martha	repeated	her	former	words	,	where	she	stood	,	holding	the	arm	of	Uncle
玛莎	重复	她	以前的	字	,	在哪里	她	站立	,	保持	这	手臂	的	叔叔

['sændi] — [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] ['sændi] ,

Sandy	—	and	Uncle	Sandy	,
沙	—	和	叔叔	沙	,

玛莎站在那里，挽着桑迪叔叔的胳膊，重复着她之前说过的话——而桑迪叔叔，

[stɪl] [pər'septəbli] ['tremblɪŋ] , [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [praɪd] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,

still	perceptibly	trembling	,	averted	his	head	with	a	simple	pride	and	dignity	,
仍然	明显地	发抖	,	避免了	他的	头	和	一个	简单的	自豪	和	尊严	,

他身体仍微微颤抖，但带着一种朴素的骄傲和尊严，别开了头。

[ænd; ənd] [held] ['mɑːrθəz] [ɑːrm] ['kloʊsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]

and	held	Martha's	arm	closely	in	his	own	,	as	if	with	an	impulse	of
和	握住	玛莎的	手臂	密切	在	他的	自己的	,	作为	如果	和	一个	冲动	的

[prə'tekʃn] . [-]

protection	.	[	247	]
保护	.	[	-	]

他紧紧地挽着玛莎的胳膊，仿佛出于一种保护的本能。[247]

“ [æz; əz] [læŋ] [æz; əz][jiː; ji][^iː, ^i][ˌem ˈiː] [ˈfɪfti] [paʊndz] [baɪ][ðə; ði] [jɪr] ,

“	As	lang	as	ye	gie	me	fifty	pounds	by	the	year	,
”	作为	语言	作为	是的	gie	我	五十	磅	经过	这	年	,

“只要你每年给我五十英镑，

[jiː; ji][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] [ˈsɪlər] [tɪl] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] [meə] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [mɪs] [dʒiːn] ,

ye	can	keep	the	siller	till	I	hear	of	mair	for	it	,	”	said	Miss	Jean	,
是的	能	保持	这	金钱	直到	我	听到	的	梅尔	为了	它	,	”	说	错过	让	,

“你们可以先把银币留着，等我听说有更好的价格再说，”简小姐说道。

[æt; ət] [læst] ; “ [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər] [ˈfeivəz] [jiː; ji] , [ænd; ənd] [dʌz] [jiː; ji] [ˈtʃærəti] , [jiː; ji] [maɪt] [ʃoʊ]

at	last	;	“	but	where	are	favours	ye	,	and	does	ye	charity	,	ye	might	show
在	最后的	;	“	但	在哪里	是	恩惠	是的	,	和	做	是的	慈善机构	,	是的	可能	展示

[ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [rɪˈspekt] .

a	decent	respect	.
一个	体面的	尊重	.

最后；“但是，无论你们在哪里行善，在哪里施舍，你们都应该表现出应有的尊重。

[ˈwʊmən] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - [juː; jʊ] [ðæt] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [wil] - [ˈfeɪvərd] [nɔːr] [jet] [jʌŋ] ,

Woman	,	there's	the	like	o	'	you	that	never	was	weel	-	favoured	nor	yet	young	,
女士	,	有	这	喜欢	o	-	你	那	绝不	曾是	威尔	-	受青睐	也不	然而	年轻的	,

女人啊，像你这样的人，既不漂亮也不年轻。

[nɔːr][hæd; həd][æz; əz] [gaɪd] [ə; eɪ] [wɪt] [ɪn][jʊr; jər] [bʊɪk] [æz; əz][aɪ] [hæ] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ;

nor	had	as	guid	a	wit	in	your	haill	buik	as	I	hae	in	my	little	finger	;
也不	有	作为	指南	一个	有	在	你的	冰雹	布伊克	作为	我	哈	在	我的	小的	手指	;

你那本厚厚的书里也没有我小指头上的智慧；

[bʌt; bət] [eɪn] ['baʊz, 'boʊz][tuː; tə][jiː; ji] , [ænd; ənd]['ænaɪðər] ['giːz] [jiː; ji][ə; eɪ] [hɔːd] [oʊ] - [ðer; ðər][ɑːrm] ,

but	ane	bows	to	ye	,	and	anither	gies	ye	a	haud	o	'	their	arm	,
但	一个	弓	到	是的	,	和	另一个	gies	是的	一个	豪德	o	-	他们的	手臂	,

但有人向你鞠躬，有人向你伸出手臂，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['bɑːdi]['sɪv(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [jiː; ji][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] — [wen] [jɜːr] ['neɪθɪŋ] [bʌt; bət]

and	a	'	body	civil	,	as	if	ye	were	something	—	when	ye're	naething	but
和	一个	-	身体	民用	,	作为	如果	是的	是	某物	—	什么时候	是的	什么都没有	但

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wʊmən] ,

a	single	woman	,
一个	单身的	女士	,

以及一群装腔作势的公民，仿佛你们是什么了不起的人物——而你们只不过是一个单身女人而已。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][jʊr; jər] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [niːdɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][jʊr; jər] [bred] [deɪ] [baɪ]

without	a	penny	in	your	purse	,	and	needing	to	work	for	your	bread	day	by
没有	一个	一分钱	在	你的	钱包	,	和	需要	到	工作	为了	你的	面包	天	经过

[deɪ] .

day	.
天	.

身无分文，每天都要靠劳动挣钱糊口。

[bʌt; bət] ['nevər] [eɪn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪnə] [waɪlz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

But	never	ane	,	if	it	binna	whiles	a	stranger	,
但	绝不	一个	,	如果	它	宾纳	当	一个	陌生人	,

但绝不，如果对方是陌生人，

[laɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] ,

like	him	that	put	me	in	the	inside	of	the	coach	,
喜欢	他	那	放	我	在	这	里面	的	这	教练	,

就像他把我安排在教练席上一样，

[sez] [ə; eɪ][gaɪd] - [iːn] [ɔːr][ə; eɪ][gaɪd] - [deɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪm] ['juːsləs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ]
says **a** **guid** **-** **e'en** **or** **a** **guid** **-** **day** **to** **me** **;** **and** **when** **I'm** **useless** **wi** **'** **my**
说道 一个 指南 - e'en 或者 一个 指南 - 天 到 我 ; 和 什么时候 我是 无用 wi - 我的
['dʒɜːrni] ,
journey **,**
旅行 ,

一位向导或一位向导对我说；当我旅途无能为力时，

[its] [noʊ] ['æplz] [ænd; ənd] ['flægən] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [hɑːrt] ,
it's **no** **apples** **and** **flagons** **to** **keep** **my** **heart** **,**
它是 不 苹果 和 酒壶 到 保持 我的 心 ,

光靠苹果和酒瓶是留不住我心的。

[bʌt; bət] - [ænd; ənd] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [baɪd] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['bɑːdi] [tɜːrnz] [ɑːn]
but **fechting** **and** **contentions** **that** **I** **never** **could** **bide** **—** **for** **a** **'** **body** **turns** **on**
但 - 和 争论 那 我 绝不 可以 比德 — 为了 一个 - 身体 转弯 在
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

但争斗和争吵我永远无法忍受——因为有人会反过来攻击我。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] ['mʌmbld] [ænd; ənd] [-]
" **And** **the** **poor** **old** **woman** **mumbled** **and** **[** **248** **]**
" 和 这 贫穷的 老的 女士 喃喃自语 和 [-]

"可怜的老妇人喃喃自语道[248]

['sɒbd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪndʒi] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
sobbed **,** **and** **put** **up** **a** **great** **dingy** **handkerchief** **to** **her** **eyes** **.**
啜泣 , 和 放 向上 一个 伟大的 昏暗的 手帕 到 她 眼睛 .

她啜泣着，用一块又大又脏的手帕捂住了眼睛。

['ʌŋk(ə)l] ['sændiːz] [ə'fens] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] [dɪ'stres]
Uncle **Sandy's** **offence** **was** **gone** **—** **he** **could** **not** **see** **a** **semblance** **of** **distress**
叔叔 桑迪的 罪行 曾是 已消失 — 他 可以 不是 看 一个 外表 的 痛苦
[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
without **an** **effort** **to** **relieve** **it** **.**
没有 一个 努力 到 缓解 它 .

桑迪叔叔的怨恨消失了——他无法容忍别人表现出任何痛苦而不去想办法缓解。

" [aɪl] [teɪk] [jiː; ji][ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['diːsnt] [pleɪs] , [mɪs] [dʒiːn] , " [sed] [ˌælɪg'zændər] ['mjʊr] ,
" **I'll** **take** **ye** **in** **a** **coach** **to** **a** **decent** **place** **,** **Miss** **Jean** **,** **"** **said** **Alexander** **Muir** **,**
" 患病的 拿 是的 在 一个 教练 到 一个 体面的 地方 , 错过 让 , " 说 亚历山大 缪尔 ,

"我带您乘马车去个好地方，琼小姐，"亚历山大·缪尔说道。

" [ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jiː; ji] , [ænd; ənd] [siː] [jiː; ji] [seɪf] [heɪm] ,
" **and** **bid** **them** **take** **care** **of** **ye** **,** **and** **see** **ye** **safe** **hame** **,**
" 和 出价 他们 拿 关心 的 是的 , 和 看 是的 安全的 家 ,

"并嘱咐他们照顾你们，确保你们安全回家。"

[ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] , [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [θɪŋk] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['iːv(ə)l] [weɪz] ,
and **be** **at** **all** **the** **charges** **,** **if** **you'll** **just** **think** **upon** **your** **evil** **ways** **,**
和 是 在 全部 这 收费 , 如果 你会 只是 思考 之上 你的 邪恶的 方式 ,

如果你肯反思一下自己的恶行，你就会明白所有指控都成立。

[ænd; ənd] [teɪk] [tent] [tuː; tə][jʊr; jər][eɪn] [laɪf] , [ænd; ənd][hɑːrm][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːdləs] [neɪ]
and **take** **tent** **to** **your** **ain** **life** **,** **and** **harm** **the** **young** **and** **the** **heedless** **nae**
和 拿 帐篷 到 你的 艾因 生活 , 和 伤害 这 年轻的 和 这 鲁莽 纳
[meə] . "
mair **.** **"**
梅尔 . "

把帐篷留给自己的生命，不要再伤害年轻人和粗心大意的人了。

“ [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm][ə; eɪ] [wɪʧ] , [ðə; ði] [ɔːld] ['heɪvərəl] , ” [sed] [mɪs] [dʒiːn] ,

“	He	thinks	I'm	a	witch	,	the	auld	haverel	,	”	said	Miss	Jean	,
”	他	思考	我是	一个	巫婆	,	这	老	哈弗雷尔	,	”	说	错过	让	,

“他觉得我是个女巫，老家伙，”简小姐说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [læf] ; “ [bʌt; bət] ['nevər] [juː; jʊ] [hiːd] , ['sændi] , [wiːl] [griː] ;

looking	up	with	a	harsh	laugh	;	“	but	never	you	heed	,	Sandy	,	we'll	gree	;
寻找	向上	和	一个	残酷的	笑	;	“	但	绝不	你	注意	,	沙	,	出色地	绿	;

他抬起头，发出刺耳的笑声；“但你永远不会听从，桑迪，我们会同意的；

[ænd; ənd][jiː; ji][kæn; kən] [tel] [ðə; ði][foʊk][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][æn; ən][ˌɪn'saɪd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [koʊʧ] ,

and	ye	can	tell	the	folk	to	take	me	an	inside	place	in	the	coach	,
和	是的	能	告诉	这	民间	到	拿	我	一个	里面	地方	在	这	教练	,

你们可以告诉大家，让我坐到车厢内侧的位置。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ker] [maɪ'sɛl][tuː; tə] [siː] [ðeɪ] ['set(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [θɪŋ] ,

and	I'll	take	care	mysel	to	see	they	settle	for	a	'	thing	,
和	患病的	拿	关心	我	到	看	他们	定居	为了	一个	-	事物	,

我会亲自确保他们接受某种结果。

[ænd; ənd] [aɪl] [gæŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][mɔːrn] ;

and	I'll	gang	away	the	morn	;
和	患病的	帮派	离开	这	早晨	;

我将消磨整个上午；

[soʊ][jiː; ji][kæn; kən][^iː, ^i][ðem; ðəm][ðə; ði] ['sɪlər] — [ɔːr] [aɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [peɪ]

so	ye	can	gie	them	the	siller	—	or	I'll	take	charge	of	it	and	pay
所以	是的	能	gie	他们	这	金钱	—	或者	患病的	拿	收费	的	它	和	支付

[ðem; ðəm][maɪ'sɛl] — [ɪts][ə; eɪ] - [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ” [-]

them	mysel	—	its	a	'	the	same	to	me	.	”	[	249	]
他们	我	—	它是	一个	-	这	相同的	到	我	.	”	[	-	]

所以你可以把银子给他们，或者我自己负责付给他们，对我来说都一样。”[249]

['ʧæptər] [ˌɛksˌviː'aɪaɪaɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ɔːl] [men] [meɪk] [fɔːlts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][aɪ][ɪn] [ðɪs] ;

All	men	make	faults	,	and	even	I	in	this	;
全部	男人	制作	故障	,	和	甚至	我	在	这	;

人都会犯错，我也不例外；

['ɔːθəraɪzɪŋ] [ðaɪ] ['trespæs] [wɪð; wɪθ] [kəm'per] ,

Authorizing	thy	trespass	with	compare	,
授权	你的	侵入	和	比较	,

以比较为准绳，授权你的越轨行为，

[maɪ'self] [kə'rʌptɪŋ] , [sævɪŋ] [ðaɪ] [ə'mɪs] ,

Myself	corrupting	,	salving	thy	amiss	,
我	腐败	,	缓解	你的	错误	,

我自身堕落，却救赎你的过错，

[ɪk'skjuːzɪŋ] [ðaɪ] [sɪnz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [sɪnz] [ɑːr; ər] .

Excusing	thy	sins	more	than	thy	sins	are	.
借口	你的	罪孽	更多的	比	你的	罪孽	是	.

宽恕你的罪过远比你的罪过本身更甚。

['ʃeɪkˌspɪər] .

shakspere	.
莎士比亚	.

莎士比亚。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [hæd; həd][tuː; tə] [miːt] ['lesər] ['krɛdɪtɝz] [tuː; tə] [huːm] ['hæri] [oʊd] ['smɔːlər]

And	Martha	had	to	meet	lesser	creditors	to	whom	Harry	owed	smaller
和	玛莎	有	到	见面	较少	债权人	到	谁	哈里	欠款	较小的

[ə'maʊnts] [fɔːr; fər]['traɪfəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɔːrdroʊb] ,

amounts	for	trifles	of	his	own	wardrobe	,
金额	为了	琐事	的	他的	自己的	衣柜	,

玛莎还得去见见那些欠哈里钱财较小的债主，哈里欠他们的都是些无关紧要的衣物。

[ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [θɪŋz] .

of	furniture	,	and	other	inconsiderable	things	.
的	家具	,	和	其他	微不足道的	事物	.

家具和其他一些无关紧要的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌm; səm] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌɔːltə'geðər] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] .

But	the	sum	they	came	to	altogether	was	far	from	inconsiderable	.
但	这	和	他们	来了	到	共	曾是	远的	从	微不足道的	.

但他们最终凑到的金额绝非微不足道。

['ʌŋk(ə)l]['sændi] , [huː] ['stedəli] [ə'tendid] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] ,

Uncle	Sandy	,	who	steadily	attended	and	supported	her	,
叔叔	沙	,	WHO	稳步	参加	和	有	她	,

桑迪叔叔一直陪伴在她身边，给予她支持。

[wʌz; wəz] [griːvd] ['sʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ði] ['bɪtər] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd]

was	grieved	sometimes	by	the	bitter	and	harsh	passion	with	which	she	received
曾是	伤心	有时	经过	这	苦的	和	残酷的	热情	和	哪个	她	已收到

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [wɜːrd] [-]

the	faintest	word	[	250	]
这	最微弱	单词	[	-	]

有时，她会因为对方对她最轻微的言语所表现出的苦涩和严厉的热情而感到悲伤[250]

[wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [bleɪm] [ʌv; əv] ['hæri] .

which	implied	blame	of	Harry	.
哪个	暗示	责备	的	哈里	.

这暗示了对哈里的指责。

[ɪn] ['evri] ['ʌðər] [pər'tɪkjələr] ['mɑːrθə] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['tʃeɪsnd] [ænd; ənd]['soʊbər] ['wʊmən] ;

In	every	other	particular	Martha	appeared	a	chastened	and	sober	woman	;
在	每一个	其他	特别的	玛莎	出现	一个	受了教训	和	清醒	女士	;

在其他所有方面，玛莎都显得是一位谦逊而清醒的女子；

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [bleizd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'tʃekt]

in	this	the	fire	and	pride	of	her	nature	blazed	with	an	unchecked
在	这	这	火	和	自豪	的	她	自然	燃烧的	和	一个	未经核实

['fɪrsnəs] [wɪtʃ] [griːvd] [ðə; ði]['dʒentlər]['spɪrɪt] .

fierceness	which	grieved	the	gentler	spirit	.
凶猛	哪个	伤心	这	更温和	精神	.

在这一点上，她天性中的火焰和骄傲燃烧成一种不受控制的猛烈，令温柔的灵魂感到悲伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·缪尔(Harry Muir)
第7/8页

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] [wɪtʃ] [spræŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] [heɪst]

Within	himself	there	was	something	also	which	sprang	up	with	instinctive	haste
之内	他自己	那里	曾是	某物	还	哪个	弹簧	向上	和	本能	匆忙

[tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['hæri] ;

to	defend	the	memory	of	Harry	;
到	保卫	这	记忆	的	哈里	;

他内心深处也有一种本能的冲动，想要捍卫哈利的名誉；

[bʌt; bət] ['mɑ:rθəz] ['nɜ:rvəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [ɪm'plaɪd] [bleɪm] ,

but	Martha's	nervous	impatience	of	the	most	remote	implied	blame	,
但	玛莎的	紧张的	不耐烦	的	这	最多	偏僻的	暗示	责备	,

但玛莎却因为最遥远的暗示性责备而感到焦躁不安。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hedlɔ:ŋ] ['faɪəri] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n] ['eni] [wʌn] [hu:]

and	the	headlong	fiery	passion	with	which	she	threw	herself	upon	any	one	who
和	这	一头扎	火热	热情	和	哪个	她	扔	她自己	之上	任何	一	WHO

[ə'temptɪd] [ðɪs] ,

attempted	this	,
尝试过	这	,

她会以雷霆万钧之势扑向任何胆敢这样做的人。

[meɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʌn'i:zi] .

made	the	old	man	uneasy	.
制成	这	老的	男人	不安	.

这让老人感到不安。

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɪn'kaʊntər] ['mɑ:rθəz] ['æŋgər][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ɪts] [streɪndʒ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] ,

And	people	who	encountered	Martha's	anger	did	not	know	its	strange	inconsistency	,
和	人们	WHO	遭遇	玛莎的	愤怒	做过	不是	知道	它是	奇怪的	不一致	,

而那些遭遇过玛莎愤怒的人，并不知道她愤怒中那种奇怪的矛盾之处。

[nɔ:r][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'li:vd] [haʊ] [wel] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['hɛri:z] [fɔ:lts] ,

nor	could	have	believed	how	well	she	was	aware	of	Harry's	faults	,
也不	可以	有	相信	如何	出色地	她	曾是	意识到的	的	哈利的	故障	,

她也难以置信自己对哈利的缺点竟然如此了解。

[ɔ:r] [haʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [kən'demd] [ðem; ðəm] ;

or	how	in	her	heart	she	condemned	them	;
或者	如何	在	她	心	她	谴责	他们	;

或者说，她在内心是如何谴责他们的；

[bʌt; bət] ['mɑ:rθə] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɜ:r; hər] [laɪf] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [tu:; tə] ['hɛri:z] ['meməri] [ðə; ði] ['ɑ:nər]

but	Martha	had	devoted	her	life	to	restore	to	Harry's	memory	the	honour
但	玛莎	有	奉献	她	生活	到	恢复	到	哈利的	记忆	这	荣誉

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [ɪn] [hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] ,

he	had	lost	in	his	person	,
他	有	丢失的	在	他的	人	,

但玛莎毕生致力于恢复哈里失去的荣誉。

[ænd; ənd] ['hu:səu] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [strʌk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['veri] [laɪf] .

and	whoso	struck	at	him	,	struck	at	her	very	life	.
和	谁	击	在	他	,	击	在	她	非常	生活	.

凡是攻击他的人，就是攻击她的生命。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] — [fɔːr; fər] [-]

They	were	walking	home	on	their	return	—	for	[	251	]
他们	是	步行	家	在	他们的	返回	—	为了	[	-	]

他们正步行回家——因为[251]

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [soʊld] — [ænd; ənd][dʒɑːn] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [gɑːt] [ə'nʌðər]

the	carriage	was	already	sold	—	and	John	,	who	had	not	yet	got	another
这	运输	曾是	已经	卖	—	和	约翰	,	WHO	有	不是	然而	得到	其他

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

马车已经卖掉了——而约翰还没有找到新的住处，

['kærid] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['trævəlɪŋ] - [bægz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

carried	their	little	travelling	-	bags	behind	them	.
携带	他们的	小的	旅行	-	包	在后面	他们	.

他们身后拖着小小的旅行包。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [noʊ'vembər] [deɪ] , [nɑːt] ['veri] [koʊld] , [bʌt; bət] [klɪr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

It	was	a	bright	November	day	,	not	very	cold	,	but	clear	and	beautiful	,
它	曾是	一个	明亮的	十一月	天	,	不是	非常	寒冷的	,	但	清除	和	美丽的	,

这是一个阳光明媚的十一月天，不是很冷，天气晴朗美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [leɪ] ['kɑːmli] [laɪk] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - ,

and	the	sunshine	lay	calmly	like	a	glory	on	the	head	of	Demeyet	,
和	这	阳光	躺	平静地	喜欢	一个	荣耀	在	这	头	的	-	,

阳光静静地洒在德梅耶特的头上，宛如一道光辉。

['kraʊnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

crowning	him	against	his	will	,
加冕	他	反对	他的	将要	,

违背他的意愿为他加冕，

[ðoʊ] ['iːv(ə)n][hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] ['ɑːnər] [mɔːr] ['miːkli] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv]

though	even	he	bore	the	honour	more	meekly	than	in	the	dazzling	days	of
尽管	甚至	他	钻孔	这	荣誉	更多的	温顺地	比	在	这	耀眼的	天	的

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

即便如此，他接受这份荣誉时也比盛夏时节更加谦逊。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] ['haʊzɪz] ['klʌstərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

The	air	was	so	clear	,	that	you	could	see	the	white	houses	clustering	at	his
这	空气	曾是	所以	清除	,	那	你	可以	看	这	白色的	房屋	聚类	在	他的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

空气如此清新，甚至可以看到脚下聚集的白色房屋。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [fɑːrm] - [jaːdz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [maɪlz] [ə'weɪ] ,

and	hear	the	voices	of	distant	farm	-	yards	on	every	side	,	miles	away	,
和	听到	这	声音	的	遥远	农场	-	码	在	每一个	边	,	英里	离开	,

还能听到方圆数英里外远处农场传来的声音，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [saʊnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt]

making	a	continual	sound	over	the	country	,	which	seemed	to	lie	in	a	silent
制作	一个	持续的	声音	超过	这	国家	,	哪个	似乎	到	说谎	在	一个	沉默的

[træns] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] ;

trance	of	listening	;
发呆	的	聆听	;

整个国家持续发出声响，仿佛陷入了一种静默的聆听状态；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði][roʊd] [dɪ'sendz] ,

and	from	this	little	height	which	the	road	descends	,
和	从	这	小的	高度	哪个	这	路	下降	,

从这条路向下延伸的小高地上，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [blu:] [smoʊk] [ʌv; əv] ['kɜ:rlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ber] [tri:z] ,

you	can	see	the	blue	smoke	of	Allenders	curling	over	the	bare	trees	,
你	能	看	这	蓝色的	抽烟	的	阿伦德斯	冰壶	超过	这	裸	树木	,

你可以看到阿伦德斯号的蓝色烟雾在光秃秃的树梢上缭绕。

[ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [glɑ:nsiz] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] [braɪt] ['tʃaɪldɪʃ] ['hedz] ['ʌndər]

and	make	out	that	the	sunshine	glances	upon	some	bright	childish	heads	under
和	制作	出去	那	这	阳光	眼神	之上	一些	明亮的	幼稚	头部	在下面

[ðə; ði] [strɪpt] ['wɔ:lnʌt] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] .

the	stripped	walnut	on	the	lawn	.
这	脱衣舞	核桃	在	这	草地	.

可以看到阳光洒在草坪上光秃秃的核桃树下几个明亮的孩子脑袋上。

['ʌŋk(ə)l]['sændi] , ['lʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] , [preɪz] ['dʒent(ə)l] [prerz] [ɪn] [-]

Uncle	Sandy	,	looking	towards	it	,	prays	gentle	prayers	in	[	252	]
叔叔	沙	,	寻找	向	它	,	祈祷	温和的	祈祷	在	[	-	]

桑迪叔叔望着它，轻轻地祈祷[252]

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] — [preɪz] [tu:; tə][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðərləs] , [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

his	heart	—	prays	to	the	God	of	the	fatherless	,	the	widow	,
他的	心	—	祈祷	到	这	上帝	的	这	无父	,	这	寡妇	,

他的心向孤儿寡妇的神祷告，

[ðə; ði] [dɪ'strest] — [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] ['blesɪd; blest][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

the	distressed	—	to	Him	who	blessed	the	children	in	His	arms	,
这	苦恼	—	到	他	WHO	蒙福	这	孩子们	在	他的	武器	,

向那些受苦的人——向那位祝福怀中孩童的主——致敬

[ænd; ənd] [wept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd][hæz; həz][hɪz; ɪz] [gʊd] [hɑ:rt]

and	wept	with	the	sisters	of	the	dead	;	and	has	his	good	heart
和	哭泣	和	这	姐妹	的	这	死的	;	和	有	他的	好的	心

['laɪtnd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] ,

lightened	and	comforted	,
轻度	和	安慰	,

他与死者的姐妹们一同哭泣；他善良的心因此而感到轻松和安慰。

['noʊɪŋ] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz][ɪn] [feɪθ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ði:z]

knowing	who	it	is	to	whom	he	has	in	faith	committed	the	charge	of	these
会心	WHO	它	是	到	谁	他	有	在	信仰	坚定的	这	收费	的	这些

['helpləs] [wʌnz] ;

helpless	ones	;
无助	一个	;

他知道他凭着信心把这些无助的人托付给了谁；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	the	old	man	has	a	smile	upon	his	face	,
和	这	老的	男人	有	一个	微笑	之上	他的	脸	,

老人脸上带着微笑。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['tendər] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

and	many	a	word	of	tender	kindness	in	his	heart	,
和	许多	一个	单词	的	投标	仁慈	在	他的	心	,

他心中充满了温柔的善意，

[tu:; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] " [bɛənz] " [æt; ət] [hoʊm] — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [bɛənz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	comfort	the	"	bairns	"	at	home	—	for	they	are	all	bairns	to	him	.
到	舒适	这	"	孩子们	"	在	家	—	为了	他们	是	全部	孩子们	到	他	.

安慰家里的"孩子们"——因为在他眼里，他们都是孩子们。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [θɔ:ts] [bɜ:rn][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['mɑ:rθə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] ['ɑ:nwərd][baɪ][hɪz; ɪz]

But	other	thoughts	burn	at	the	heart	of	Martha	,	as	she	walks	onward	by	his
但	其他	想法	烧伤	在	这	心	的	玛莎	,	作为	她	散步	向前	经过	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

但玛莎心中却燃烧着其他的思绪，她一边走一边陪伴着他继续前行。

[ˌʌnə'werz] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [hɜ:r; hər] [soʊl] ['ʃʌdəz] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] — [heɪts] [wɪð; wɪθ]

Unawares	and	unconsciously	her	soul	shudders	at	the	sunshine	—	hates	with
不知情	和	不知不觉	她	灵魂	颤抖	在	这	阳光	—	讨厌	和

[fɪrs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [hʌm] [ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)neri][laɪf] ,

fierce	impatience	the	voices	and	cheerful	hum	of	ordinary	life	,
凶猛的	不耐烦	这	声音	和	快乐	哼	的	普通的	生活	,

她浑然不觉，灵魂却在阳光下颤抖——她对平凡生活中的人声和欢快的嗡嗡声感到极度厌恶。

[wɪtʃ] [groʊ] ['ɔ:dəbl] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃ] - , [ænd; ənd] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm]

which	grow	audible	as	they	approach	Maidlin	,	and	shrinks	from	returning	home
哪个	生长	可听见的	作为	他们	方法	-	,	和	收缩	从	返回	家

— [hoʊm] ,

—	home	,
一	家	,

随着他们接近梅德林，声音越来越清晰，他们也越来越不愿意回家——回家。

[wer] [ðæt] [wʌn] ['veɪkənt] [pleɪs] [ænd; ənd]['æbsənt] [vɔɪs] , [meɪks] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['desələt] [fɔ:r; fər]

where	that	one	vacant	place	and	absent	voice	,	makes	her	heart	desolate	for
在哪里	那	一	空缺	地方	和	缺席的	嗓音	,	制作	她	心	荒凉	为了

['evər] .

ever	.
曾经	.

那片空旷之地和那消失的声音，让她的心永远感到孤寂。

[θru:] [hɜ:r; hər] ['bɪtər] , [mɪs] [-]

Through	her	bitter	repinings	,	Miss	[	253	]
通过	她	苦的	重新装订	,	错过	[	-	]

通过她痛苦的抱怨，小姐[253]

['dʒi:nz] [ˌegzʌl'teɪʃn] ['pa:siz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] ['terər] ,

Jean's	exultation	passes	with	a	ghastly	terror	,
牛仔裤	大喜	通过	和	一个	阴森	恐怖	,

珍的欣喜若狂很快被一种可怕的恐惧所取代。

[ænd; ənd] ['mɑ:rθə] ['ʃivəz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'hoʊli] [eɪdʒ] [meɪ] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

and	Martha	shivers	to	think	that	this	unholy	age	may	come	upon	her	,
和	玛莎	颤抖	到	思考	那	这	不圣洁的	年龄	可能	来	之上	她	,

玛莎一想到这邪恶的时代可能会降临到自己身上，就不寒而栗。

[ænd; ənd][hæz; həz][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] ['kwɛstʃənɪŋz] ['ɔ:lmoʊst][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs] .

and	has	her	heart	full	of	questionings	almost	impious	.
和	有	她	心	满的	的	质询	几乎	不敬	.

她心中充满了近乎亵渎的疑问。

[ðæt] [ðɪs] [oʊld] ['wʊmən] , ['enviəs] , [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ,

That	this	old	woman	,	envious	,	degraded	and	miserable	,
那	这	老的	女士	,	羡慕	,	退化的	和	悲惨的	,

这位老妇人，心怀嫉妒，卑鄙无耻，悲惨至极，

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sperd] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [si:] ['meni] [ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [hed] [leɪd] [loʊ] ;

should	be	spared	in	the	earth	to	see	many	a	hopeful	head	laid	low	;
应该	是	幸存	在	这	地球	到	看	许多	一个	充满希望	头	铺设	低的	;

应该让他留在土里，亲眼目睹许多怀揣希望的人头颅陨落；

[ðæt] [pʊr] [oʊld]['drægən] , [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ɑːn][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

that	poor	old	Dragon	,	basking	in	the	sunshine	,	should	live	on	from	day	to	day	,
那	贫穷的	老的	龙	,	晒太阳	在	这	阳光	,	应该	居住	在	从	天	到	天	,

那条可怜的老龙，沐浴在阳光下，应该能日复一日地活下去。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daɪ] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] ['hæri] [biː; bi]['teɪkən]

and	see	the	children	die	;	that	she	herself	should	remain	,	and	Harry	be	taken
和	看	这	孩子们	死	;	那	她	她自己	应该	保持	,	和	哈里	是	已采取

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

眼睁睁看着孩子们死去；自己留下，而哈利被带走。

['mɑːrθə] [sed] , “ [waɪ] ? [waɪ] ? ” [ænd; ənd] [groʊn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bəːdnd] ,

Martha	said	,	“	Why	?	why	?	”	and	groaned	within	herself	,	and	was	burdened	,
玛莎	说	,	“	为什么	?	为什么	?	”	和	呻吟	之内	她自己	,	和	曾是	负担	,

['heɪtɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [laɪt] ,

hating	the	very	light	,
憎恨	这	非常	光	,

玛莎喃喃自语：“为什么？为什么？”她在心里呻吟，感到无比沉重，甚至憎恨这光亮。

[ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'spektfl] [lʊks] [ænd; ənd][hæf] -

and	shrinking	with	burning	impatience	from	the	respectful	looks	and	half	-
和	收缩	和	燃烧	不耐烦	从	这	尊重	看起来	和	一半	-

['spoʊkən] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːtər] ['wɪmɪn] [æt; ət] - [krɔːs] .

spoken	sympathies	of	these	cottar	women	at	Maidlin	Cross	.
说	同情	的	这些	棉农	女性	在	-	叉	.

面对梅德林十字路口这些佃农妇女恭敬的目光和含糊不清的同情，她感到一阵焦躁不安，甚至有些不耐烦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ək'sept] ['sɪmpəθi] ;

She	could	not	accept	sympathy	;
她	可以	不是	接受	同情	;

她无法接受同情；

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ɪk'sept] [ðoʊz] [huː] [ɪ'miːdiətli] [ʃerd] [hɜːr; hər]

she	turned	away	with	loathing	from	all	except	those	who	immediately	shared	her
她	转向	离开	和	厌恶	从	全部	除了	那些	WHO	立即地	共享	她

['sɑːroʊ] ;

sorrow	;
悲哀	;

她厌恶地转身离开，唯独对那些立刻与她一同悲伤的人不感兴趣；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [wɪð; wɪθ] ['sʌmtaɪmz] ['peɪnfəli] — [fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd]

and	even	them	she	bore	with	sometimes	painfully	—	for	who	could
和	甚至	他们	她	钻孔	和	有时	痛苦地	—	为了	WHO	可以

[ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [griːf] ? [-]

understand	her	grief	?	[	254	]
理解	她	悲伤	?	[	-	]

即使是他们，她有时也会感到痛苦——因为谁能理解她的悲伤呢？[254]

[ə; eɪ] ['blæstɪŋ] ['faɪəri] [ʌn'blest] [griːf] ['bɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tempɪst] — [ænd; ənd][ə; eɪ]

A	blasting	fiery	unblessed	grief	burning	her	heart	like	a	tempest	—	and	a
一个	爆破	火热	未受祝福的	悲伤	燃烧	她	心	喜欢	一个	暴风雨	—	和	一个

['sʌlən] [gluːm] [keɪm] ['oʊvər] ['mɑːrθəz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'vəːtid] [hɜːr; hər] [hed] ,

sullen	gloom	came	over	Martha's	face	as	she	averted	her	head	,
忧郁	愁云	来了	超过	玛莎的	脸	作为	她	避免了	她	头	,

一阵灼热难耐的悲伤像暴风雨般在她心中燃烧——玛莎别过头去，脸上浮现出阴郁的神情。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] ['stedəli] ,

and	walked	on	steadily	,
和	步行	在	稳步	,

然后稳步前行。

['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['nætʃ(ə)rəl] [saʊndz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kraʊd] [ə'pɑːn]

closing	her	ears	to	the	pleasant	natural	sounds	which	seemed	to	crowd	upon
结束	她	耳朵	到	这	令人愉快的	自然的	声音	哪个	似乎	到	人群	之上

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

her	with	so	much	greater	distinctness	than	usual	,
她	和	所以	很多	更大的	明显	比	通常	,

她捂住耳朵，对那些悦耳的自然声音充耳不闻，这些声音似乎比往常更加清晰地涌向她。

[ðæt] [ðeɪ] [tʃeɪft] [hɜːr; hər] [dɪ'stɜːrbd] [maɪnd]['ɪntuː] ['veri] ['fjʊri] .

that	they	chafed	her	disturbed	mind	into	very	fury	.
那	他们	擦伤	她	不安	头脑	进入	非常	愤怒	.

这更加激怒了她原本就心神不宁的她，让她怒不可遏。

“ [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [left] [sɔːl] , [ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːrd]

“	The	spirit	of	the	Lord	left	Saul	,	and	an	evil	spirit	from	the	Lord
“	这	精神	的	这	主	左边	扫罗	,	和	一个	邪恶的	精神	从	这	主

['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

troubled	him	.
麻烦	他	.

耶和华的灵离开扫罗，有恶灵从耶和华那里来扰乱他。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ] ['mɑːrθə] [naʊ] .

”	It	was	so	with	Martha	now	.
”	它	曾是	所以	和	玛莎	现在	.

“玛莎现在也是如此。”

['lɪt(ə)l] ['meri] ['pækstən][hæz; həz] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kəːtsi] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

Little	Mary	Paxton	has	been	learning	to	-	day	to	make	a	curtsey	—	for	she
小的	玛丽	帕克斯顿	有	到过	学习	到	-	天	到	制作	一个	屈膝礼	—	为了	她

[ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

is	to	go	to	school	for	the	first	time	to	-	morrow	;
是	到	去	到	学校	为了	这	第一的	时间	到	-	明天	;

小玛丽·帕克斯顿今天学习行屈膝礼——因为她明天就要第一次去上学了；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][bɪg]['sɪstər] , - , [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['kəːtsi] [wen] [ðeɪ] ['entər] [ðə; ði]

and	her	big	sister	,	Mysie	,	says	the	young	ladies	curtsey	when	they	enter	the
和	她	大的	姐姐	,	-	,	说道	这	年轻的	女士们	屈膝礼	什么时候	他们	进入	这

[skuːl] - [ruːm] [æt; ət] - .

school	-	room	at	Blaelodge	.
学校	-	房间	在	-	.

她的姐姐迈西说，布莱洛奇学校的年轻女士们进入教室时都会行屈膝礼。

['meri] [hæz; həz] [bluː] [aɪz] , ['lɪt(ə)l] ['rʌdi] [lɪps] , ['ɔːlweɪz] ['pɑːrtɪd] [baɪ] [tuː] [smɔːl] [waɪt] [tiːθ] ,

Mary	has	blue	eyes	,	little	ruddy	lips	,	always	parted	by	two	small	white	teeth	,
玛丽	有	蓝色的	眼睛	,	小的	红润	嘴唇	,	总是	分手了	经过	二	小的	白色的	牙齿	,

玛丽有一双蓝色的眼睛，嘴唇微微泛红，总是微微张开，露出两颗小白牙。

[wɪtʃ] [əˈpɪr] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [tʃiːks] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] ['raɪpənd] ,

which	appear	between	them	;	and	cheeks	,	which	the	sun	has	ripened	,
哪个	出现	之间	他们	;	和	脸颊	,	哪个	这	太阳	有	成熟的	,

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒər] ,

according	to	his	pleasure	,
根据	到	他的	乐趣	,

它们出现在它们之间；还有脸颊，被太阳晒得红润，随它的喜好而成熟。

[ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] [θruː] .

all	the	summer	through	.
全部	这	夏天	通过	.

整个夏天都是如此。

[ɪn][hɜːr; hər] [-]

In	her	[	255	]
在	她	[	-	]

在她的[255]

['lɪt(ə)l] ['wʊlən] [frɑːk] [ænd; ənd] [kliːn] [bluː] ['pɪnəfɔːr] , ['meri] [hæz; həz] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [nuː] ['əkwaɪrmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [krɔːs] .

little	woollen	frock	and	clean	blue	pinafore	,	Mary	has	been	practising	her	new	acquirement	at	the	Cross	.
小的	羊毛	连衣裙	和	干净的	蓝色的	围裙	,	玛丽	有	到过	练习	她	新的	取得	在	这	叉	.

玛丽穿着羊毛小连衣裙和干净的蓝色围裙，在十字架旁练习她新学到的东西。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['eldər] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [nɑːt] ;

She	is	only	four	years	old	,	and	has	a	licence	which	the	elder	children	have	not	;
她	是	仅有的	四	年	老的	,	和	有	一个	执照	哪个	这	长老	孩子们	有	不是	;

她只有四岁，却拥有年长孩子都没有的驾照；

[soʊ]['lɪt(ə)l] ['meri] ['raɪzɪz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [step] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krɔːs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] ['siːtɪd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rest] ,

so	little	Mary	rises	up	from	the	step	of	the	Cross	on	which	she	has	just	seated	herself	for	a	rest	,
所以	小的	玛丽	上升	向上	从	这	步	的	这	叉	在	哪个	她	有	只是	坐着	她自己	为了	一个	休息	,

于是，小玛丽从她刚才坐下休息的十字架台阶上站了起来。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [steps] , ['pɔːzɪz] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [roʊd] [bɪ'fɔːr] ['mɑːrθə] ,

and	coming	forward	with	her	small	steps	,	pauses	suddenly	on	the	road	before	Martha	,
和	未来	向前	和	她	小的	步骤	,	停顿	突然	在	这	路	前	玛莎	,

她迈着小步向前走去，突然在玛莎面前停了下来。

[foʊldz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ber] [hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [swiːt] [fræŋk] ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] ,

folds	her	little	bare	hands	on	her	breast	,	and	looking	up	with	the	sweet	frank	childish	face	,
折叠	她	小的	裸	双手	在	她	胸部	,	和	寻找	向上	和	这	甜的	坦率	幼稚	脸	,

她将稚嫩的小手放在胸前，抬起头，露出甜美坦率的童真脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [smɔːl] [tiːθ] ['fʊli] [rɪ'viːld] [baɪ][hɜːr; hər] [smaɪl] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	the	two	small	teeth	fully	revealed	by	her	smile	of	innocent	satisfaction	,
和	这	二	小的	牙齿	完全	揭晓	经过	她	微笑	的	清白的	满意	,

她露出两颗小牙，笑容中充满了天真满足。

[meɪks] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kəːtsi] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['leɪdi] ,

makes	her	little	curtsey	to	the	lady	,
制作	她	小的	屈膝礼	到	这	女士	,

她向这位女士微微屈膝行礼。

[ænd; ənd][stændz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [ə'pruːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gaɪlləs] ['jɪrz] .

and	stands	still	to	be	approved	with	the	confidence	of	her	guileless	years	.
和	站立	仍然	到	是	得到正式认可的	和	这	信心	的	她	朴实	年	.

她静静地站着，带着天真无邪的自信等待认可。

[ə'pɑːn] ['mɑːrθəz] [ə'prest] [hɑːrt] [ðɪs] [fɔːlz] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['stægər] ,

Upon	Martha's	oppressed	heart	this	falls	like	a	blow	under	which	she	staggers	,
之上	玛莎的	受压迫者	心	这	瀑布	喜欢	一个	吹	在下面	哪个	她	踉跄	,

这番话如同晴天霹雳，重重地击中了玛莎饱受压迫的心灵，令她踉跄后退。

['skersli] ['noʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [ʃɑːk] [kʌmz] .

scarcely	knowing	for	the	moment	from	whence	the	shock	comes	.
几乎	会心	为了	这	片刻	从	何处	这	震惊	来	.

一时之间几乎不知道这股冲击力从何而来。

['sʌd(ə)nli] ['stændɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz][ɑːrm][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] ,

Suddenly	standing	still	,	and	grasping	at	the	old	man's	arm	to	support	herself	,
突然	常设	仍然	,	和	抓握	在	这	老的	男人的	手臂	到	支持	她自己	,

她突然停住了脚步，抓住老人的胳膊支撑着自己。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] — [ðə; ði][tʃaɪld] [-]

she	looks	at	the	child	—	the	child	[	256	]
她	看起来	在	这	孩子	—	这	孩子	[	-	]

她看着孩子——孩子[256]

[huː] [lɪfts] [ʌp][hɜːr; hər] [swiːt] ['lɪt(ə)l]['sɪmp(ə)l] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['smaɪlɪŋ] ['pɑːrtɪd] [lɪps][ænd; ənd] ['sʌni]

who	lifts	up	her	sweet	little	simple	face	,	with	its	smiling	parted	lips	and	sunny
WHO	电梯	向上	她	甜的	小的	简单的	脸	,	和	它是	微笑	分手了	嘴唇	和	阳光明媚

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她抬起她那张甜美纯真的小脸，带着微笑微张的嘴唇和明亮的眼睛，

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [trʌst] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] .

and	look	of	perfect	trust	and	innocence	.
和	看	的	完美的	相信	和	无辜	.

一副完全信任和天真的模样。

['lɪt(ə)l] ['meri] [wɪts] [nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [sʌtʃ] [dɪs'pɛəz] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs]

Little	Mary	wits	not	that	there	are	in	the	world	such	despairs	and	bitternesses
小的	玛丽	智慧	不是	那	那里	是	在	这	世界	这样的	绝望	和	苦涩

[æz; əz][blaɪnd][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ɪn] ['mɑːrθəz] [brest] ;

as	blind	the	very	heart	in	Martha's	breast	;
作为	瞎的	这	非常	心	在	玛莎的	胸部	;

小玛丽并不知道，世上竟有如此的绝望和痛苦，能蒙蔽玛莎的心。

[ænd; ənd] ['mɑːrθəz] [brest] [hiːvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː][æz; əz] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [stroʊk] [fɔːlz]

and	Martha's	breast	heaves	with	a	great	sob	as	this	sudden	stroke	falls
和	玛莎的	胸部	起伏	和	一个	伟大的	哭泣	作为	这	突然	中风	瀑布

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

upon	her	.
之上	她	.

玛莎胸口剧烈起伏，发出了一声呜咽，这突如其来的打击让她痛苦不堪。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['hægərd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['goʊstli] ['traɪʌmf] , [ˌdisə'piəz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

The	old	woman's	haggard	face	,	with	its	ghostly	triumph	,	disappears	from	her
这	老的	女性的	枯槁	脸	,	和	它是	幽灵般的	胜利	,	消失	从	她

[maɪnd] — [hɜːr'self] , ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːf] ,

mind	—	herself	,	heavy	with	the	grief	,
头脑	—	她自己	,	重的	和	这	悲伤	,

老妇人憔悴的面容，带着一种幽灵般的胜利感，从她的脑海中消失了——而她自己，则沉浸在悲痛之中。

[wɪtʃ] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['evri] ['ʌðər] , ['paːsiz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'liːvd] [saɪt] .

which	is	greater	than	every	other	,	passes	away	from	her	relieved	sight	.
哪个	是	更大的	比	每一个	其他	,	通过	离开	从	她	松了口气	视线	.

比其他一切都更伟大的那个，从她如释重负的视线中消失了。

['stændɪŋ] [stɪl] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] ,

Standing	still	in	perfect	silence	,
常设	仍然	在	完美的	沉默	,

静静地站着，一动不动。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [swiːps] [ə'weɪ] [ɔːl]['iːv(ə)l] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	sudden	burst	of	natural	emotion	which	sweeps	away	all	evil	things	before	it	,
一个	突然	爆裂	的	自然的	情感	哪个	扫荡	离开	全部	邪恶的	事物	前	它	,

一种突然迸发的自然情感，它能扫除一切邪恶。

[fɔːlz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [skaɪz] — [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [witʃt]

falls	upon	her	as	from	the	skies	—	a	strong	revulsion	,	like	the	witched
瀑布	之上	她	作为	从	这	天空	—	一个	强的	厌恶	,	喜欢	这	女巫

['mærɪnər] :

mariner	:
水手	:

一股强烈的厌恶感如晴天霹雳般袭来，就像被诅咒的水手一样：

“ [oʊ] ['hæpi] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] !

“	O	happy	living	things	!
“	哦	快乐的	活的	事物	!

“哦，幸福的生灵啊！”

[noʊ] [tʌŋ]

no	tongue
不	舌头

没有舌头

[ðer; ðər] ['bjuːti] [maɪt] [dɪ'kler] .

Their	beauty	might	declare	.
他们的	美丽	可能	宣布	.

它们的美丽或许会诉说一切。

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [gʌʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ,

A	spring	of	love	gushed	from	my	heart	,
一个	春天	的	爱	滔滔不绝	从	我的	心	,

一股爱的泉水从我的心中涌出，

[ænd; ənd][aɪ]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] [ˌʌnə'wer] :

And	I	blessed	them	unaware	:
和	我	蒙福	他们	不知情	:

我无意中祝福了他们：

[ʃʊr] [maɪ][kaɪnd] [seɪnt] [tʊk] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

Sure	my	kind	saint	took	pity	on	me	,
当然	我的	种类	圣	采取	遗憾	在	我	,

我的仁慈圣人肯定怜悯我了，

[ænd; ənd][aɪ]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] [ˌʌnə'wer] . ” [-]

And	I	blessed	them	unaware	.	”	[	257	]
和	我	蒙福	他们	不知情	.	”	[	-	]

我无意中祝福了他们。”[257]

[ðə; ðɪ] [terz] [keɪm] [ɪn] [flʌdz] [ˌɪˌrɪ'streɪnəbl] [tuː; tə] ['mɑːrθəz] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [lɔːŋ]

The	tears	came	in	floods	irrestrainable	to	Martha's	eyes	,	and	with	another	long
这	眼泪	来了	在	洪水	无法抑制的	到	玛莎的	眼睛	,	和	和	其他	长的

[ˌes oʊ 'biː] ,

sob	,
哭泣	,

玛莎的眼泪像决堤的洪水般涌出，无法抑制，她又抽泣了一声。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [kɪst] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] , [sər'praɪzd] [feɪs] ,

she	snatched	up	the	child	in	her	arms	,	kissed	its	little	innocent	,	surprised	face	,
她	抢夺	向上	这	孩子	在	她	武器	,	亲吻	它是	小的	清白的	,	惊讶	脸	,

她一把抱起怀里的孩子，亲吻他天真无邪、充满惊讶的小脸。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [veɪl] , ['hɜːrɪd] [ə'weɪ] .

and	covering	her	own	with	her	veil	,	hurried	away	.
和	覆盖	她	自己的	和	她	面纱	,	慌忙	离开	.

她用面纱遮住自己，匆匆离去。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['blesɪd; blest] [ðem; ðəm] [ˌʌnə'wer] — ['blesɪd; blest] [ɔːl] ['gɑːdz] ['kriːtʃərz] [aʊt] [ʌv; əv]

But	she	had	blessed	them	unaware	—	blessed	all	God's	creatures	out	of
但	她	有	蒙福	他们	不知情	—	蒙福	全部	神的	生物	出去	的

[ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] ,

a	full	heart	,
一个	满的	心	,

但她无意中祝福了他们——她发自内心地祝福了上帝所有的造物。

[ˌækwɪ'es] [ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [lʌv] [wɪtʃ] [ə'pɔːʃənz] [ɔːl] [θɪŋz] ;

acquiescing	in	that	mysterious	love	which	apportions	all	things	;
默许	在	那	神秘	爱	哪个	比例	全部	事物	;

默许那神秘的爱，它分配万物；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] [wɜːr; wər] [gɔːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

and	the	natural	sounds	and	sights	were	gall	to	her	no	longer	,
和	这	自然的	声音	和	景点	是	癯	到	她	不	更长	,

自然界的声音和景象再也无法激起她的好奇心了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [fel] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [nek] .

and	the	burden	fell	from	her	neck	.
和	这	负担	跌倒	从	她	脖子	.

她肩上的重担终于卸了下来。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜːr; hər] [terz] ,

All	the	way	home	she	hid	her	tears	,
全部	这	方式	家	她	隐藏	她	眼泪	,

回家的路上，她一直强忍着泪水。

[ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] ['ʌŋk(ə)l]

and	restrained	the	sound	of	her	weeping	so	far	as	possible	;	but	Uncle
和	克制	这	声音	的	她	哭泣	所以	远的	作为	可能的	;	但	叔叔

['sændi] [sɔː] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ,

Sandy	saw	and	wondered	,
沙	锯	和	想知道	,

她竭力压抑住哭泣的声音；但桑迪叔叔看到了，感到很奇怪。

[ðæt] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['wiːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

that	Martha	was	indeed	weeping	like	a	child	.
那	玛莎	曾是	的确	哭泣	喜欢	一个	孩子	.

玛莎确实像个孩子一样哭泣。

[tuː] [deɪz] ['æftər] , ['ʌŋk(ə)l] ['sændi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [went] [tuː; tə] [er] .

Two	days	after	,	Uncle	Sandy	with	his	family	went	to	Ayr	.
二	天	后	,	叔叔	沙	和	他的	家庭	去	到	艾尔	.

两天后，桑迪叔叔带着家人去了艾尔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] , ['mɑːrθə] [sed] , [ænd; ənd] ['ægnəs] [ænd; ənd] [roʊz] [ˌækwɪ'es]

They	were	to	stay	a	month	,	Martha	said	,	and	Agnes	and	Rose	acquiesced
他们	是	到	停留	一个	月	,	玛莎	说	,	和	艾格尼丝	和	玫瑰	默许

['veri] ['kwaɪətli] .

very	quietly	.
非常	悄悄	.

玛莎说她们要待一个月，艾格尼丝和罗斯默默地同意了。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wer] [ðiːz] ['pensɪv] , ['sɑːroʊfl] [deɪz] [wɜːr; wər] [spent] ?

What	did	it	matter	where	these	pensive	,	sorrowful	days	were	spent	?
什么	做过	它	事情	在哪里	这些	沉思的	,	悲伤	天	是	花费	?

这些沉思悲伤的日子在哪里度过又有什么关系呢?

[bʌt; bət]['ægnəs] [went] [ə'weɪ] , ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [-]

But	Agnes	went	away	,	occupied	with	[	258	]
但	艾格尼丝	去	离开	,	占领	和	[	-	]

但艾格尼丝离开了，忙于[258]

['meni] ['lɪt(ə)l] ['nesəseri] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['delɪkət] [helθ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

many	little	necessary	cares	for	her	own	delicate	health	,	and	for	the	children
许多	小的	必要的	关心	为了	她	自己的	精美的	健康	,	和	为了	这	孩子们

,

,

,

她为自己娇弱的身体和孩子们做了很多必要的小事，

[huː] [naʊ] [hæd; həd][noʊ] [meɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [roʊz] ,

who	now	had	no	maid	to	attend	them	;	and	Rose	,
WHO	现在	有	不	女佣	到	出席	他们	;	和	玫瑰	,

他们现在没有女仆服侍他们了；还有罗斯，

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] ,

charged	with	the	care	of	all	the	little	party	,
带电	和	这	关心	的	全部	这	小的	派对	,

负责照顾所有小团体成员，

[hæd; həd] ['kaʊntləs] [smɔːl] [sə'lɪsɪtuːd] [ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] ,

had	countless	small	solicitudes	and	responsibilities	to	interest	her	,
有	无数	小的	关切	和	职责	到	兴趣	她	,

她有无数琐碎的事务和责任需要她去关注，

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [driːm] - ['kʌntri] ,

and	could	even	sometimes	escape	with	a	sigh	into	her	own	dream	-	country	,
和	可以	甚至	有时	逃脱	和	一个	叹	进入	她	自己的	梦	-	国家	,

她甚至有时还能叹口气，逃进自己的梦乡。

[ænd; ənd][biː; bi] [tʃɑːrmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'poʊz] ; [waɪl] ['lɛti] [ænd; ənd] ['keɪti] ['kɔːldə] ,

and	be	charmed	into	a	grateful	repose	;	while	Lettie	and	Katie	Calder	,
和	是	迷住了	进入	一个	感激的	休息	;	尽管	莱蒂	和	凯蒂	卡尔德	,

并被深深打动，沉浸在感恩的宁静中；而莱蒂和凯蒂·卡尔德，

[kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'pres] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

could	scarcely	repress	a	certain	childish	excitement	in	prospect	of	the	journey	,
可以	几乎	抑	一个	肯定	幼稚	激动	在	前景	的	这	旅行	,

想到即将到来的旅程，他几乎难以抑制住孩童般的兴奋之情。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [fʊl] [ɪn'θuːziæzəm] [ə'baʊt] [nuː] ['stɪtʃɪz] ,

and	were	in	their	full	enthusiasm	about	new	stitches	,
和	是	在	他们的	满的	热情	关于	新的	针脚	,

他们对新针法充满了热情，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][duː][ɪn] [er] [tuː; tə] [help] ['mɑːrθə] .

and	the	work	they	were	to	do	in	Ayr	to	help	Martha	.
和	这	工作	他们	是	到	做	在	艾尔	到	帮助	玛莎	.

以及他们在艾尔为帮助玛莎所做的工作。

[ɔːl] [hæd; həd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [nuː] - [əˈweɪkənd] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈkɑːnstənt]

All	had	some	such	new	-	awakened	interest	to	relieve	the	strain	of	constant
全部	有	一些	这样的	新的	-	觉醒	兴趣	到	缓解	这	拉紧	的	持续的

[griːf] ,

grief	,
悲伤	,

他们都萌生了某种新的兴趣，以缓解持续不断的悲痛带来的压力。

[æz; əz] [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃərz] [ˈmɜːrsɪfəli] [faɪnd] [wen] [gɑːd] [leiz] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈhevist] [ʌv; əv]

as	human	creatures	mercifully	find	when	God	lays	upon	them	the	heaviest	of
作为	人类	生物	仁慈地	寻找	什么时候	上帝	躺下	之上	他们	这	最重	的

[hɪz; ɪz] [ˈtʃæˌstaɪzmənts] .

His	chastisements	.
他的	惩罚	.

就像人类在上帝对他们施加最严厉的惩罚时所感受到的怜悯一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [left] [ˈmɑːrθə] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wʌn] [meɪd] - , [ænd; ənd] [ðə; ði]

But	they	went	away	,	and	left	Martha	with	her	one	maid	Mysie	,	and	the
但	他们	去	离开	,	和	左边	玛莎	和	她	一	女佣	-	,	和	这

[pʊr] [oʊld] [ˈdrægən] ,

poor	old	Dragon	,
贫穷的	老的	龙	,

但他们走了，只留下玛莎和她唯一的女仆米西，以及可怜的老龙。

[ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ˈpiːpld] [wɪð; wɪθ] [kənˈtɪnjuəl] [rɪˈmaɪndəz] [ʌv; əv] [ˈhæri] — [əˈloʊn] . [-]

in	a	house	peopled	with	continual	reminders	of	Harry	—	alone	.	[	259	]
在	一个	房子	人	和	持续的	提醒	的	哈里	—	独自的	.	[	-	]

在一间处处充满哈利回忆的房子里——独自一人。[259]

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [bed] [əˈweɪk] , [θruː] [ðiːz] [ˈgluːmi] , [ˈsɑːləteri] [naɪts] ,

And	as	she	lay	upon	her	bed	awake	,	through	these	gloomy	,	solitary	nights	,
和	作为	她	躺	之上	她	床	醒	,	通过	这些	阴沉	,	孤	夜晚	,

在这些阴郁而孤独的夜晚，她躺在床上，辗转难眠。

[ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɑːn] [ðə; ði] [ster] , [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [saɪŋz] [θruː] [hɜːr; hər]

and	dreamed	of	footsteps	on	the	stair	,	and	mysterious	sighings	through	her
和	梦见	的	脚步声	在	这	楼梯	,	和	神秘	叹息	通过	她

[ˈsaɪlənt] [ruːm] ,

silent	room	,
沉默的	房间	,

她梦见楼梯上有脚步声，寂静的房间里传来神秘的叹息声。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈmɑːrθə] [ˈtrembld] .

the	strong	heart	of	Martha	trembled	.
这	强的	心	的	玛莎	颤抖	.

玛莎坚强的心也颤抖了。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ˈhʌvər] [baɪ] [hɜːr; hər] ,

What	if	the	spirit	hovering	by	her	,
什么	如果	这	精神	悬停	经过	她	,

如果萦绕在她身边的幽灵……

[ˈstrʌgld] [ɪn] [ðoʊz] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˈbriːðɪŋ] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌl]

struggled	in	those	inarticulate	breathings	to	communicate	something	to	the	dull
挣扎	在	那些	不善言辞	呼吸	到	交流	某物	到	这	乏味的

[ˈhjuːmən] [sens] ,

human	sense	,
人类	感觉	,

他挣扎着，用含糊不清的呼吸声，试图向迟钝的人类感官传达某种信息。

[wɪtʃ] ['kænɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] ['delɪkət] ['vɔɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ['kʌntri] ?

which	cannot	hear	the	delicate	voices	out	of	the	unseen	country	?
哪个	不能	听到	这	精美的	声音	出去	的	这	看不见	国家	?

谁听不到来自那个看不见的国度的轻柔声音?

[wʌt] [ɪf] ['hæri] — [ðə; ði] [tru:] ['hæri] — [nɑ:t][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [leɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][sɑ:d][ɪn][ðə; ði]

What	if	Harry	—	the	true	Harry	—	not	him	they	laid	under	the	sod	in	the
什么	如果	哈里	—	这	真的	哈里	—	不是	他	他们	铺设	在下面	这	草皮	在	这

['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ʌv; əv] - — [wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grændʒ] ['spɪrɪtʃuəl] ['fækltiz] [baɪ][hɜ:r; hər] [saɪd]

churchyard	of	Maidlin	—	was	straining	his	grander	spiritual	faculties	by	her	side
墓地	的	-	—	曾是	紧张	他的	更宏伟	精神	学院	经过	她	边

,

,

,

如果哈里——真正的哈里——不是他们埋葬在梅德林教堂墓地里的那个哈里——正在她身边竭尽全力发挥他更伟大的精神能力呢?

[tu:; tə] [ə'teɪn] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['mɔ:rt(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ,

to	attain	to	the	old	mortal	voice	which	only	she	could	hear	,
到	达到	到	这	老的	凡人	嗓音	哪个	仅有的	她	可以	听到	,

为了获得只有她才能听到的古老凡人的声音，

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] ['mɜ:rsi] [gɑ:d][hæd; həd] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] , [ænd; ənd]

and	tell	her	what	mercy	God	had	communicated	to	his	soul	,	and
和	告诉	她	什么	怜悯	上帝	有	沟通	到	他的	灵魂	,	和

[wer] [ɪts] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] ?

where	its	dwelling	was	?
在哪里	它是	住宅	曾是	?

然后告诉她上帝对他的灵魂施予了怎样的怜悯，以及他的灵魂最终安息在哪里?

[ænd; ənd] ['mɑ:rθə] [held] [hɜ:r; hər] [breθ] [ænd; ənd] ['lisnd] ,

And	Martha	held	her	breath	and	listened	,
和	玛莎	握住	她	气息	和	听着	,

玛莎屏住呼吸，侧耳倾听。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑ:b] [ʌv; əv] [di:pər] [gri:f] [wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr]

and	with	a	throb	of	deeper	grief	was	sensible	of	this	thrill	of	fear
和	和	一个	搏动	的	更深	悲伤	曾是	明智的	的	这	刺激	的	害怕

[wɪtʃ] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [gʌlf] [ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] [leɪ] [naʊ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər]

which	reminded	her	how	great	a	gulf	and	separation	lay	now	between	her
哪个	提醒	她	如何	伟大的	一个	海湾	和	分离	躺	现在	之间	她

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] — [ə; eɪ] [gʌlf] [-]

and	the	dead	—	a	gulf	[	260	]
和	这	死的	—	一个	海湾	[	-	]

伴随着更深沉的悲痛，她感受到了这种恐惧的悸动，这让她意识到，她和死者之间现在存在着多么巨大的鸿沟和分离——一道鸿沟[260]

[bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hju:mən]['spɪrɪt] ['feɪntɪd] , [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [frʌnt] [ðə; ði] [fər'bɪdn] ['mɪstəri] [wɪtʃ]

before	which	the	human	spirit	fainted	,	refusing	to	front	the	forbidden	mystery	which
前	哪个	这	人类	精神	昏厥	,	拒绝	到	正面	这	禁止	神秘	哪个

[jet] [ɪts] ['restləs] ,

yet	its	restless	,
然而	它是	不安	,

人类的精神在它面前黯然失色，拒绝面对那禁忌的奥秘，而这奥秘却依然令它躁动不安。

['kjʊriəs] [θɔ:ts] [ə'seɪl] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] .

curious	thoughts	assail	on	every	side	.
好奇的	想法	攻击	在	每一个	边	.

各种奇思妙想纷至沓来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] ['mɑːrθə] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn]

But	in	the	broad	daylight	many	a	time	there	seemed	to	Martha	an	eye	upon
但	在	这	广阔	日光	许多	一个	时间	那里	似乎	到	玛莎	一个	眼睛	之上

[hɜːr; hər] [wɪtʃ] [bɪ'nʌmd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [spel] — [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['prez(ə)ns] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]

her	which	benumbed	her	like	a	spell	—	a	conscious	presence	going	with
她	哪个	麻木	她	喜欢	一个	拼写	—	一个	有意识的	在场	去	和

[hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [keɪm] ,

her	as	she	went	and	came	,
她	作为	她	去	和	来了	,

但很多时候，在光天化日之下，玛莎感觉好像有一只眼睛盯着她，让她像中了魔法一样麻木——一种有意识的存在，无论她去哪里，都如影随形。

['sɪtɪŋ] ['saɪlənt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , ['fɪksɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] [aɪ] .

sitting	silent	by	her	side	,	fixing	upon	her	constantly	this	fascinating	eye	.
坐着	沉默的	经过	她	边	,	定影	之上	她	不断地	这	迷人	眼睛	.

静静地坐在她身边，那双迷人的眼睛始终注视着她。

['miːnwaɪl] ['evriθɪŋ] [ɪk'streɪniəs] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [naʊ] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

Meanwhile	everything	extraneous	was	cleared	away	from	their	now	simple	and
同时	一切	无关的	曾是	已清除	离开	从	他们的	现在	简单的	和

[pleɪn] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

plain	establishment	.
清楚的	建立	.

与此同时，他们原本简朴的住所里所有无关的东西都被清除掉了。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [gɔːn] — [ænd; ənd]['mɪstər] . [bjuː'kænənz] ['mʌni] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['stəːlɪŋ] [bæŋk]

John	was	gone	—	and	Mr	.	Buchanan's	money	lodged	in	the	Stirling	Bank
约翰	曾是	已消失	—	和	先生	.	布坎南的	钱	已提交	在	这	斯特灵	银行

[rɪ'stɔːrd] ['kredɪt] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [ker] [wɪtʃ]

restored	credit	and	respectability	to	the	steady	and	continuous	care	which
恢复	信用	和	体面	到	这	稳定的	和	连续的	关心	哪个

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ruːl] ['oʊvər] ['hɛriːz] [fiːldz] .

began	to	rule	over	Harry's	fields	.
开始	到	规则	超过	哈利的	字段	.

约翰走了——布坎南先生存入斯特灵银行的钱恢复了哈里田地里稳定而持续的耕作的信誉和体面。

[æt; ət] ['mɑːrθəz] ['jɪrz] [ðer; ðər][ɪz] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

At	Martha's	years	there	is	difficulty	in	learning	an	altogether	new	occupation	,
在	玛莎的	年	那里	是	困难	在	学习	一个	共	新的	职业	,

玛莎这个年纪要学习一门全新的职业是很困难的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪt'self] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ænd; ənd]['uː.treɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [bʌt; bət]

and	this	was	of	itself	distasteful	and	outré	to	a	woman	;	but
和	这	曾是	的	本身	令人厌恶的	和	古怪	到	一个	女士	;	但

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

对女性而言，这本身就是令人反感和怪异的；但有时，

[ðoʊ] ['evri] [wʌn] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɪn'dɪfrənt] [

though	every	one	respected	her	presence	,	it	happened	that	she	heard	indifferent	[
尽管	每一个	一	受人尊敬	她	在场	,	它	发生	那	她	听到	冷漠	[

-]

261	]
-	]

虽然每个人都尊重她的存在，但她却听到了冷漠的声音[261]

['piːp(ə)l] [spiːk] [ʌv; əv] “ [pʊr] , ” [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['wɔːrnɪŋ] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [æz; əz] ['gɪlbərt]

people	speak	of	“	poor	Allenders	,	”	of	the	“	warning	”	of	his	death	as	Gilbert
人们	说话	的	“	贫穷的	阿伦德斯	,	”	的	这	“	警告	”	的	他的	死亡	作为	吉尔伯特

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

called	it	,
称为	它	,

人们谈论“可怜的阿伦德斯”，谈论吉尔伯特所说的关于他死亡的“警告”。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪprek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

or	of	the	shipwreck	of	his	life	.
或者	的	这	海难	的	他的	生活	.

或者他生命中的那场海难。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [blʌd] [tuː; tə] ['mɑːrθəz] [feɪs] ,

And	this	,	which	brought	the	burning	blood	to	Martha's	face	,
和	这	,	哪个	带来	这	燃烧	血	到	玛莎的	脸	,

而正是这件事，让玛莎的脸上燃起了熊熊怒火。

[ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l] .

inspired	her	with	power	to	overcome	every	obstacle	.
灵感	她	和	力量	到	克服	每一个	障碍	.

这激励她拥有了克服一切困难的力量。

['hæri] — [huː] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['niːdɪd] [noʊ] [neɪm] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [ðə; ði]

Harry	—	who	in	her	heart	needed	no	name	—	he	had	been	too	long	the
哈里	—	WHO	在	她	心	需要	不	姓名	—	他	有	到过	也	长的	这

[ək'nɑːlɪdʒd] ['sentər] [ðer; ðər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mɑːrθə] [ðə; ði] ['bɪtɚ-əst] [peɪn][tuː; tə] [spiːk]

acknowledged	centre	there	—	it	was	to	Martha	the	bitterest	pain	to	speak
已确认	中心	那里	—	它	曾是	到	玛莎	这	最苦涩的	疼痛	到	说话

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['kerləs] [huː] ,

of	him	to	the	uninterested	and	careless	who	,
的	他	到	这	不感兴趣	和	粗心	WHO	,

哈里——在她心中无需名字——他一直是那里公认的中心人物——对玛莎来说，向那些漠不关心、漫不经心的人提起他，是最痛苦的事。

[prɪ'zjʊmɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [plaɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

presuming	on	her	mention	of	him	,	plied	her	with	allusions	to	her
假设	在	她	提到	的	他	,	合拢	她	和	暗示	到	她

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

她提到他，他便想当然地认为她就是他的同伙，并不断暗示她哥哥的事。

[tɪl] [hɜːr; hər][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['sɑːroʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðem; ðəm]

till	her	impatient	sorrow	could	have	turned	upon	them	,	and	struck	them
直到	她	不耐烦	悲哀	可以	有	转向	之上	他们	,	和	击	他们

[daʊn] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] .

down	even	with	a	blow	.
向下	甚至	和	一个	吹	.

直到她焦躁的悲伤转向他们，甚至可能一击将他们击倒。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['mɑːrθə] [sku:ld] [hɜːr'self][tuː; tə] [ber] — [sku:ld] [hɜːr'self][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][men]

But	even	this	Martha	schooled	herself	to	bear	—	schooled	herself	to	tell	the	men
但	甚至	这	玛莎	受过教育	她自己	到	熊	—	受过教育	她自己	到	告诉	这	男人

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hɜːr; hər] ['nesəseri] ['bɪznəs] [brɔːt] [hɜːr; hər]['ɪntuː]['kɑːntækt] ,

with	whom	her	necessary	business	brought	her	into	contact	,
和	谁	她	必要的	商业	带来	她	进入	接触	,

但即便如此，玛莎也学会了忍耐——她学会了告诉那些因公事而与她接触的男人们，

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hɛriːz] [wɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'poʊzd] [ðɪs]
that this was Harry's will and that his intention ; that he had proposed this
那 这 曾是 哈利的 将要 和 那 他的 意图 ; 那 他 有 建议的 这
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

这是哈里的遗愿和意愿；这项工作是他提议的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʃærəti] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] , [ænd; ənd] [wʊd] .
and that charity , which she was bound to carry out , and would .
和 那 慈善机构 , 哪个 她 曾是 边界 到 携带 出去 , 和 会 .

而她有义务也一定会履行这项慈善义务。

['grædʒuəli] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [-]
Gradually these people came to look [262]
逐步地 这些 人们 来了 到 看 [-]

渐渐地，这些人开始关注[262]

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʒəneri] ['revərəns] — [ðɪs] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [huːz] [ɪn'tenʃən]
upon him with a visionary reverence — this spirit of the dead whose intentions
之上 他 和 一个 有远见的 尊敬 — 这 精神 的 这 死的 谁 意图
[lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [wɪl] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ʌn'veriɪŋ,ʌn'væriɪŋ] ;
lived in a will so strong and unvarying ;
居住地 在 一个 将要 所以 强的 和 不变的 ;

带着一种超凡脱俗的敬畏之心仰望他——这位逝者的灵魂，他的意愿如此强烈而坚定不移；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] , [ɪn][ðə; ði] [streŋθ]
and his own weakness passed away , and was forgotten , in the strength
和 他的 自己的 弱点 通过了 离开 , 和 曾是 被遗忘的 , 在 这 力量
[wɪtʃ] [pleɪst] [ɪt'self] ,
which placed itself ,
哪个 放置 本身 ,

他自身的弱点消逝了，被遗忘了，取而代之的是那股强大的力量。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːnjumənt] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [greɪv] . [-]
like a monument , upon his grave . [263]
喜欢 一个 纪念碑 , 之上 他的 严重 . [-]

如同纪念碑一般，立于他的坟墓上。[263]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[hɪr] [ɪz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [kʌmz] [ɪn][ˌem 'iː] .
Here is no change but such as comes in me .
这里 是 不 改变 但 这样的 作为 来 在 我 .

除了我里面所发生的变化之外，这里没有其他变化。

[oʊld] [pleɪ] .
old play .
老的 玩 .

老戏。

['mægi] [mə'gɪləvreɪ] [klɪps] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] ['sʌnʃaɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [dɔːr] .
Maggie McGillivray clips no longer in the wintry sunshine at her mother's door .
玛吉 麦吉利夫雷 片段 不 更长 在 这 冬季 阳光 在 她 母亲的 门 .

玛吉·麦吉利夫雷不再在冬日的阳光下，在她母亲家门口剪头发了。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mærid] [ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] - ['spɪnər] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn]

Poor	**little**	**foolish**	**girl**	**,**	**she**	**has**	**married**	**a**	**cotton**	**-**	**spinner**	**,**	**and**	**at**	**eighteen**
贫穷的	小的	愚蠢	女孩	,	她	有	已婚	一个	棉布	-	旋转器	,	和	在	十八

[hæz; həz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

has	**a**	**baby**	**,**
有	一个	婴儿	,

可怜的傻姑娘，她嫁给了一个纺纱工，18岁就生了个孩子。

[ænd; ənd] ['meni] ['kɛrz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [stuːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	**many**	**cares**	**upon**	**the**	**head**	**which**	**used**	**to**	**stoop**	**under**	**the**	**light**	**as**	**she**
和	许多	关心	之上	这	头	哪个	用过的	到	哈腰	在下面	这	光	作为	她

[sæŋ] [ðə; ði] “ [liː] [rɪg] ,

sang	**the**	**“**	**Lea**	**Rig**	**,**
唱	这	“	莉亚	钻井平台	,

她头上顶着许多忧虑，常常低头在灯光下唱着“Lea Rig”，

” [ænd; ənd] [klɪpt] [æt; ət][hɜːr; hər][web] .

”	**and**	**clipped**	**at**	**her**	**web**	**.**
”	和	剪辑	在	她	网站	.

”并剪进了她的网站。

[ænd; ənd] ['besi] [mə'gɪləvreɪ] , [huː] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['mægi] ,

And	**Bessie**	**McGillivray**	**,**	**who**	**has**	**succeeded**	**Maggie**	**,**
和	贝西	麦吉利夫雷	,	WHO	有	成功了	玛吉	,

接替玛吉的贝西·麦吉利夫雷

[hæz; həz][noʊ] [sʌtʃ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ðə; ði][wɜːrk][ɔːr][ðə; ði] [sɔːŋ] , [bʌt; bət] [drɔːlz] [aʊt][ðə; ði][wʌn]

has	**no**	**such**	**heart**	**for**	**either**	**the**	**work**	**or**	**the**	**song**	**,**	**but**	**drawls**	**out**	**the**	**one**
有	不	这样的	心	为了	任何一个	这	工作	或者	这	歌曲	,	但	拖长音	出去	这	一

['dɪzməli] ,

dismally	**,**
令人沮丧地	,

他对作品和歌曲都没有丝毫热情，只是沮丧地拖长了声音唱了出来。

[ænd; ənd]['aidlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [-]

and	**idles**	**about**	**the**	**other**	**,**	**and**	**thinks**	**it**	**would**	**be**	**a**	**[**	**264**	**]**
和	空闲	关于	这	其他	,	和	思考	它	会	是	一个	[	-	]

并闲逛到另一个地方，认为这将是一个[264]

[greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] - ['spɪnər] [tuː] ,

great	**relief**	**to**	**marry**	**a**	**cotton**	**-**	**spinner**	**too**	**,**
伟大的	宽慰	到	结婚	一个	棉布	-	旋转器	也	,

嫁给一个纺棉女工真是太好了。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [webz] [tuː; tə][klɪp] — [ə; eɪ] [feɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'kɑːmplɪʃ] [wʌn][ʌv; əv]

and	**have**	**no**	**more**	**webs**	**to**	**clip**	**—**	**a**	**fate**	**which**	**she**	**will**	**accomplish**	**one**	**of**
和	有	不	更多的	网络	到	夹子	—	一个	命运	哪个	她	将要	完成	一	的

[ðiːz] [deɪz] .

these	**days**	**.**
这些	天	.

她再也没有蛛网可以剪了——这是她总有一天会实现的命运。

[ænd; ənd] ['besi] [ɪz] “ ['kɔːldraɪf] , ” [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [sez] , [ænd; ənd] [priˈfəːz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]

And	**Bessie**	**is**	**“**	**cauldrife**	**,**	**”**	**as**	**her**	**mother**	**says**	**,**	**and**	**prefers**	**sitting**	**at**
和	贝西	是	“	菜豆	,	”	作为	她	母亲	说道	,	和	偏好	坐着	在

[ðə; ði]['faɪərsaɪd][tuː; tə] - [deɪ] ,

the	**fireside**	**to**	**-**	**day**	**,**
这	炉边	到	-	天	,

正如她母亲所说，贝西“很怕冷”，今天更喜欢坐在壁炉旁。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [kʌmz] [daʊn] ['meloʊ] [ænd; ənd] [wɔ:rm] [θru:] [ðə; ði] [noʊ'vembər] [fɑ:g] ;
though **the** **sunshine** **comes** **down** **mellow** **and** **warm** **through** **the** **November** **fog** **;**
尽管 这 阳光 来 向下 醇厚 和 温暖的 通过 这 十一月 多雾路段 ;

尽管十一月的雾气中透出柔和温暖的阳光;

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [si:n] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['rɑ:dʒərz] ['pɑ:rlər] ['wɪndoʊ] ['lu:zɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [moʊst]
so **that** **the** **scene** **from** **Mrs** **.** **Rodger's** **parlour** **window** **loses** **one** **of** **its** **most**
所以 那 这 场景 从 太太 . 罗杰的 客厅 窗户 失败 一 的 它是 最多
['plez(ə)nt] [fitʃər] ,
pleasant **features** **,**
令人愉快的 特征 ,

这样一来，罗杰太太客厅窗户外的景色就失去了它最令人愉悦的特色之一。

[wen] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə] ['ɑ:pəzɪt] ,
when **there** **is** **nothing** **to** **look** **to** **opposite** **,**
什么时候 那里 是 没有什么 到 看 到 对面的 ,

当对面没有任何可以借鉴的东西时

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [laɪt] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [stoʊnz] [æt; ət] ['pi:tər] - [dɔ:r] .
but **the** **idle** **light** **lying** **on** **the** **stones** **at** **Peter** **McGillivray's** **door** **.**
但 这 闲置的 光 说谎 在 这 石头 在 彼得 - 门 .

但彼得·麦吉利夫雷家门口石头上却放着一盏闲置的灯。

['mɪsɪz] . - ['taɪgər] , [stɪl] ['tɔ:ni] [ænd; ənd] ['trʌkjələnt] , [wɪŋks] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz] [hi:; hi] [sɪts]
Mrs **.** **McGarvie's** **Tiger** **,** **still** **tawny** **and** **truculent** **,** **winks** **in** **the** **sun** **,** **as** **he** **sits**
太太 . - 老虎 , 仍然 黄褐色 和 好斗的 , 眨眼 在 这 太阳 , 作为 他 坐着
[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
upon **the** **pavement** **,**
之上 这 路面 ,

麦加维太太的老虎，依然是黄褐色的，脾气暴躁，它坐在人行道上，对着阳光眨着眼睛。

[kən'frʌntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [red] [aɪz] .
confronting **it** **with** **his** **fierce** **red** **eyes** **.**
面对 它 和 他的 凶猛的 红色的 眼睛 .

他用那双凶狠的红眼睛直视着它。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . - [red] - ['herd] [rɑ:b] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [pɔ:rt] ['filip] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
But **Mrs** **.** **McGarvie's** **red** **-** **haired** **Rob** **has** **gone** **to** **Port** **Philip** **to** **make** **his**
但 太太 . - 红色的 - 头发 抢 有 已消失 到 港口 菲利普 到 制作 他的
['fɔ:rtʃən] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] ,
fortune **in** **the** **bush** **,**
财富 在 这 衬套 ,

但是麦加维太太那红头发的罗布去了菲利普港，想在丛林里发财致富。

[ænd; ənd] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['helən] [hæz; həz] [ˌʌndər'gɑ:n] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['destəni] , [ænd; ənd] [ɪz] ['mærid] .
and **pretty** **little** **Helen** **has** **undergone** **the** **universal** **destiny** **,** **and** **is** **married** **.**
和 漂亮的 小的 海伦 有 经历 这 普遍的 命运 , 和 是 已婚 .

漂亮的小海伦也经历了所有人的命运，结婚了。

[ðer; ðər] [ɪz] [tʃeɪndʒ] ['evriwer] [wɪ'ðaʊt] — [nu:] [neɪmz] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔ:rt] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] [roʊd] —
There **is** **change** **everywhere** **without** **—** **new** **names** **on** **the** **Port** **Dundas** **Road** **—**
那里 是 改变 到处 没有 — 新的 姓名 在 这 港口 邓达斯 路 —
[nu:] [-]
new **[** **265** **]**
新的 [-]

周围到处都在发生变化——波特敦达斯路上的新名字——新的[265]

['haʊzɪz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ə'baʊt] [ɪts][ə'dʒeɪs(ə)nt] [striːts] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['rɑːdʒərz] ['pɑːrlər] , [wer]

houses	springing	up	about	its	adjacent	streets	;	but	Mrs	.	Rodger's	parlour	,	where
房屋	弹簧	向上	关于	它是	邻近的	街道	;	但	太太	.	罗杰的	客厅	,	在哪里

['ægnəs][ænd; ənd] [roʊz] ,

Agnes	and	Rose	,
艾格尼丝	和	玫瑰	,

房屋在附近的街道上拔地而起；但罗杰太太的客厅，艾格尼丝和罗斯在那里，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['sændi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɑːr; ər] [naʊ] [ə'sembld] ,

and	Uncle	Sandy	,	with	the	children	,	are	now	assembled	,
和	叔叔	沙	,	和	这	孩子们	,	是	现在	组装	,

桑迪叔叔和孩子们现在都到齐了。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tenənts] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

though	a	long	succession	of	tenants	have	passed	through	it	since	they	left	it	,
尽管	一个	长的	演替	的	租户	有	通过了	通过	它	自从	他们	左边	它	,

虽然自从他们离开后，已经有一连串的租户搬进来了，

[rɪ'meɪnz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .

remains	still	the	same	.
遗迹	仍然	这	相同的	.

依然如故。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [gɔːnt] ['mɪsɪz] . ['rɔdʒə] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪdoʊz] [kæp] — [dʒen'tiːl] [ænd; ənd]

And	still	the	same	is	gaunt	Mrs	.	Rodger	in	her	widow's	cap	—	genteel	and
和	仍然	这	相同的	是	瘦削	太太	.	罗杰	在	她	寡妇的	帽	—	文雅的	和

[grɪm] , ['terəb(ə)l][tuː; tə] ,

grim	,	terrible	to	taxgatherers	,
严峻	,	糟糕的	到	税务员	,

罗杰太太依旧是那个戴着寡妇帽、面容憔悴的模样——既端庄又严肃，令收税员闻风丧胆。

[ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [men] [ʌv; əv][gæs][ænd; ənd]['wɔːtər] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['rɔdʒə] , [ker] - [wɔːrn] , ['feɪdɪd]

and	innocent	men	of	gas	and	water	;	and	Miss	Rodger	,	care	-	worn	,	faded
和	清白的	男人	的	气体	和	水	;	和	错过	罗杰	,	关心	-	磨损	,	褪色

[ænd; ənd] [praʊd] ;

and	proud	;
和	自豪的	;

还有无辜的煤气和水务工人；还有饱经风霜、容光焕发却又骄傲的罗杰小姐；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪm] [mɪs] ['dʒiːni] .

and	the	prim	Miss	Jeanie	.
和	这	原始	错过	珍妮	.

还有一本正经的珍妮小姐。

[bʌt; bət] “ ['dʒɑːni] , ” [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] ,

But	“	Johnnie	,	”	in	his	chimney	corner	,
但	“	约翰尼	,	”	在	他的	烟囱	角落	,

但是“约翰尼”却在他的壁炉角落里，

[hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðɪs] [pər'petʃuəl] ['aɪdlnəs] ;

has	begun	to	be	moved	to	better	things	than	this	perpetual	idleness	;
有	开始	到	是	已搬	到	更好的	事物	比	这	永久	懒惰	;

已经开始追求比这种永无休止的闲散生活更有意义的事情；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [riːtʃt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪm'self] ,

and	though	he	has	not	reached	so	far	as	to	overcome	himself	,
和	尽管	他	有	不是	达到	所以	远的	作为	到	克服	他自己	,

虽然他还没有达到战胜自己的程度，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˌʌnˈhoʊlsəm] [ʃeɪm] , [hiː; hi][ɪz] [əˈproʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['betər]

and	his	false	and	unwholesome	shame	,	he	is	approaching	to	this	better
和	他的	错误的	和	不健康的	耻辱	,	他	是	接近	到	这	更好的

[steɪt] ;

state	;
状态	;

他正逐渐摆脱虚假和不健康的羞耻感，走向更好的状态；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['klʌmzi] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['lɑːdʒər] [peɪz] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [kɔːrt] [tuː; tə] [mɪs] ['ægi] .

and	a	great	clumsy	good	-	natured	lodger	pays	persevering	court	to	Miss	Aggie	.
和	一个	伟大的	笨拙	好的	-	自然	房客	支付	坚持不懈	法庭	到	错过	艾吉	.

一位笨拙但心地善良的房客坚持不懈地追求艾吉小姐。

[ðə; ði] ['hɔɪdn] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [rɪ'lʌktənt] , [ænd; ənd] [ri'zists] [ænd; ənd][rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks]

The	hoyden	is	decidedly	reluctant	,	and	resists	and	rejects
这	霍伊登	是	绝对地	不情愿的	,	和	抵抗	和	拒绝

[hɪm; ɪm] ['staʊtli] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ,

him	stoutly	—	but	it	is	no	use	,
他	坚定地	—	但	它	是	不	使用	,

这个假小子非常不情愿，坚决反抗并拒绝他——但这毫无用处。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] [feɪt] . [-]

for	this	is	her	fate	.	[	266	]
为了	这	是	她	命运	.	[	-	]

因为这就是她的命运。[266]

[ænd; ənd]['ægnəs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [her] [ɔːl] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['wɪdoʊz] [kæp] ,

And	Agnes	with	the	bright	hair	all	hidden	under	her	widow's	cap	,
和	艾格尼丝	和	这	明亮的	头发	全部	隐	在下面	她	寡妇的	帽	,

还有艾格尼丝，她那头亮丽的秀发都被寡妇帽遮住了。

[sɪts] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

sits	down	by	the	window	with	her	baby	in	her	lap	,	and	bending	over	it	,
坐着	向下	经过	这	窗户	和	她	婴儿	在	她	膝	,	和	弯曲	超过	它	,

她抱着孩子坐在窗边，弯下腰，

[əˈtendɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['wɒnts] , [lets] [hɜːr; hər] [terz] [fɔːl] ['saɪləntli][əˈpɑːn][ɪts] [frɑːk] ,

attending	to	its	wants	,	lets	her	tears	fall	silently	upon	its	frock	,
参加	到	它是	想要	,	让我们	她	眼泪	落下	默默	之上	它是	连衣裙	,

满足了它的需求，任由泪水静静地落在它的衣袍上。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [ɑːrmz] [wɪtʃ] [stretʃ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	on	the	little	round	arms	which	stretch	up	to	her	,
和	在	这	小的	圆形的	武器	哪个	拉紧	向上	到	她	,

还有她那双向上伸展的小圆胳膊，

[tɪl] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['pærəksɪzəm] [kʌmz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ɪnfənt]

till	a	violent	paroxysm	comes	upon	her	,	and	she	has	to	leave	the	infant
直到	一个	暴力	发作	来	之上	她	,	和	她	有	到	离开	这	婴儿

[tuː; tə] [roʊz] ,

to	Rose	,
到	玫瑰	,

直到她突然剧烈发作，不得不把婴儿留给罗斯。

[ænd; ənd] [stiːl] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] “ [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɜːr'self] ,

and	steal	away	into	the	inner	room	“	to	compose	herself	,
和	偷	离开	进入	这	内	房间	“	到	撰写	她自己	,

然后悄悄溜进内室，“让自己冷静下来”。

〞 [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sez] — [ɪn] [ri'æləti] [tu:; tə][ˌes oʊ 'bi:][ænd; ənd] [wi:p] [hɜ:r; hər] [streŋθ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

〞	as	she	says	—	in	reality	to	sob	and	weep	her	strength	away	,	and
〞	作为	她	说道	—	在	现实	到	哭泣	和	哭泣	她	力量	离开	,	和

[bi:; bi] [ɪg'zɔ:stɪd] ['ɪntu:] [kəm'poʊʒər] .

be	exhausted	into	composure	.
是	筋疲力尽的	进入	镇定	.

正如她所说——实际上，她要痛哭流涕，耗尽力气，直到精疲力竭才平静下来。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [ʌn'kɑ:nʃəs] [tʃaɪld] , [ə'pɑ:n] [hu:m] [ðɪs] ['hevi] ['bæptɪzəm] [fɔ:lz] !

Poor	little	unconscious	child	,	upon	whom	this	heavy	baptism	falls	!
贫穷的	小的	无意识	孩子	,	之上	谁	这	重的	洗礼	瀑布	!

可怜的、昏迷不醒的小孩，这沉重的洗礼落在了他身上！

[fɔ:r; fər] [naʊ] , [wʌn][baɪ][wʌn] , ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hændz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stroʊks] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,

for	now	,	one	by	one	,	over	the	little	hands	with	which	he	strokes	her	cheek	,
为了	现在	,	一	经过	一	,	超过	这	小的	双手	和	哪个	他	笔画	她	脸颊	,

现在，他一个接一个地抚摸着她脸颊的小手，

[sti:l] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [roʊz] .

steal	the	tears	of	Rose	.
偷	这	眼泪	的	玫瑰	.

偷走罗斯的眼泪。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌn'waɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] ; [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [tu:] [fʊl] [ʌv; əv] ['meməriz] .

It	was	unwise	of	them	to	come	here	;	the	place	is	too	full	of	memories	.
它	曾是	失策	的	他们	到	来	这里	;	这	地方	是	也	满的	的	回忆	.

他们来这里真是不明智；这里充满了太多回忆。

[baɪ][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] ['vaɪələt][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] ['klæmbəd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪts] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

By	a	way	which	Violet	has	often	clambered	up	in	the	summer	nights	long	ago	,
经过	一个	方式	哪个	紫色	有	经常	攀爬	向上	在	这	夏天	夜晚	长的	前	,

很久以前，在夏夜里，薇奥莱特经常攀爬的那条路

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [haɪ] [fi:ld] [wɪtʃ] , ['kloʊsli] ['bɔ:dərɪŋ] [ə'pɑ:n]['mɪsɪz] . ['rɑ:dʒərz]

it	is	possible	to	reach	the	high	field	which	,	closely	bordering	upon	Mrs	.	Rodger's
它	是	可能的	到	抵达	这	高的	场地	哪个	,	密切	毗邻	之上	太太	.	罗杰的

[haʊs] , [ɪz]['levə(l)] [-]

house	,	is	level	[	267	]
房子	,	是	等级	[	-	]

可以到达紧邻罗杰太太家的高地，地势平坦[267]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bed] - [ru:m] ['wɪndoʊz] .

with	the	bed	-	room	windows	.
和	这	床	-	房间	视窗	.

卧室的窗户。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [wen] [ðə; ði] [naɪt] [koʊld][hæz; həz] ['skersli] [set][ɪn] ,

Here	in	the	dusk	,	when	the	night	cold	has	scarcely	set	in	,
这里	在	这	黄昏	,	什么时候	这	夜晚	寒冷的	有	几乎	放	在	,

暮色降临，夜的寒意尚未完全袭来，

[ænd; ənd][wʌn][stɑ:r] ['tremblz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [skaɪ] , [streɪz] - [frend] , ['mɪstər] . [dʒɑ:n] ,

and	one	star	trembles	in	the	misty	sky	,	strays	Lettie's	friend	,	Mr	.	John	,
和	一	星星	颤抖	在	这	蒙蒙	天空	,	流浪者	-	朋友	,	先生	.	约翰	,

['pɔndərɪŋ] ['oʊvər] ['meni] [θɪŋz] ;

pondering	over	many	things	;
沉思	超过	许多	事物	;

一颗星星在迷雾笼罩的天空中颤动，莱蒂的朋友约翰先生独自徘徊，沉思着许多事情；

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] ['lɪt(ə)l] ['θɔːtf(ə)l] ['lɛti] , [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][oʊld]['kɔːrnərz] , [wer] [ʃiː; ʃi] [juːst]

and	here	comes	little	thoughtful	Lettie	,	to	search	the	old	corners	,	where	she	used
和	这里	来	小的	周到	莱蒂	,	到	搜索	这	老的	角落	,	在哪里	她	用过的

[tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ,

to	find	them	,
到	寻找	他们	,

这时，心思细腻的小莱蒂来了，她要去以前常找到它们的那些角落里翻找。

[fɔːr; fər][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['goʊən] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [wɪtʃ]

for	one	remaining	gowan	,	and	keep	it	as	a	memorial	of	this	place	which
为了	一	其余的	戈万	,	和	保持	它	作为	一个	纪念馆	的	这	地方	哪个

[ɪz] [laɪk] [hoʊm] .

is	like	home	.
是	喜欢	家	.

留下一个戈万，作为对这个如同家一般的地方的纪念。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [ʃɪr] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ]

From	the	edge	of	the	field	you	can	look	sheer	down	upon	the	road	with
从	这	边缘	的	这	场地	你	能	看	透明	向下	之上	这	路	和

[ɪts] [dɪn][ænd; ənd]['kɑːnstənt][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

its	din	and	constant	population	,
它是	din	和	持续的	人口	,

从田野边缘可以俯瞰道路，那里喧嚣嘈杂，人来人往。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [laɪts] ['gliːmɪŋ] ['skæntəli][ɪn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [nʊks] [ʌv; əv] [striːts] [ə'baʊt][ðə; ði]

and	upon	the	lights	gleaming	scantily	in	those	little	nooks	of	streets	about	the
和	之上	这	灯	闪闪发光	稀疏地	在	那些	小的	角落	的	街道	关于	这

[ˌkaʊ'kædənz] ,

Cowcaddens	,
牛粪堆	,

而考卡登斯附近那些小街巷角里，微弱的灯光闪烁着，

[wer] ['vaɪələt] [noʊz] ['evri] [ʃɑːp] .

where	Violet	knows	every	shop	.
在哪里	紫色	知道	每一个	店铺	.

Violet 认识店里的每一家店。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

From	the	other	end	of	the	field	,
从	这	其他	结尾	的	这	场地	,

从球场的另一端，

[kloʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [brɪŋk] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] [dɪ'sent] ['ɪntuː]

close	upon	the	dangerous	brink	where	it	makes	abrupt	and	precipitous	descent	into
关闭	之上	这	危险的	边缘	在哪里	它	制作	突然	和	陡峭	下降	进入

[ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːri] ,

a	great	quarry	,
一个	伟大的	采石场	,

它靠近危险的边缘，在那里它突然陡然下降到一个巨大的采石场。

[kʌmz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'stɪŋkt] ['meʒərd] [stroʊks] , ['broʊkən][baɪ] [kən'tɪnjuəl] [ˌeksklə'meɪʃənz]

comes	the	sound	of	those	distinct	measured	strokes	,	broken	by	continual	exclamations
来	这	声音	的	那些	清楚的	测量	笔画	,	破碎的	经过	持续的	感叹词

[ænd; ənd] ['læftər] ,

and	laughter	,
和	笑声	,

传来清晰而有节奏的击鼓声，间或穿插着不断的惊叹声和笑声。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː] [staʊt] ['sɜːrvənt] [biːt] [ə; eɪ]['kɑːrpɪt] .

with	which	two	stout	servants	beat	a	carpet	.
和	哪个	二	肥硕	仆人	打	一个	地毯	.

两个壮硕的仆人用它拍打地毯。

[ðə; ði] [dʌst] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][rɑːdz] [-]

The	dust	is	out	of	it	long	ago	,	but	still	their	rods	[	268	]
这	灰尘	是	出去	的	它	长的	前	,	但	仍然	他们的	杆	[	-	]

尘埃早已散去，但他们的杆子[268]仍然屹立不倒

[rɪ'zaʊnd] [ɪn] [kwɪk] [taɪm] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [tʃaɪm] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] ;

resound	in	quick	time	on	either	side	,	and	their	voices	chime	in	unison	;
回响	在	快的	时间	在	任何一个	边	,	和	他们的	声音	钟声	在	齐声	;

双方的声音很快汇聚在一起，而且声音齐声响起；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [treɪl] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk]['freɪgrənt] [græs] ,

and	now	they	trail	it	over	the	dark	fragrant	grass	,
和	现在	他们	踪迹	它	超过	这	黑暗的	香	草	,

现在，它们沿着它飘过散发着香气的深色草地。

[ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [bɪ'loʊ] , [huː] [stɑːrt][ænd; ənd] [lʊk]

and	stealing	to	the	edge	call	to	the	passengers	below	,	who	start	and	look
和	偷窃	到	这	边缘	称呼	到	这	乘客	以下	,	WHO	开始	和	看

[ə'raʊnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

around	in	amazement	,
大约	在	惊愕	,

他悄悄走到边缘，向下面的乘客喊话，乘客们吓了一跳，惊愕地环顾四周。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'skʌvər] [wens] [ðə; ði] [vɔɪs] [kʌmz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [læf] ,

and	would	not	discover	whence	the	voice	comes	,	but	for	the	following	laugh	,
和	会	不是	发现	何处	这	嗓音	来	,	但	为了	这	下列的	笑	,

[wɪtʃ] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['siːkrət] .

which	reveals	the	secret	.
哪个	揭示	这	秘密	.

但他始终无法发现声音的来源，直到接下来的笑声揭示了秘密。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] “ [læd] ” [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [mɪl] ['gɜːlz] ,

And	by	and	bye	a	“	lad	”	or	two	,	and	some	passing	mill	girls	,
和	经过	和	再见	一个	“	小伙子	”	或者	二	,	和	一些	通过	磨	女孩们	,

过了一会儿，来了几个小伙子，还有一些路过的纺织厂女工。

['skræmb(ə)l] [ʌp] [ðə; ði]['broʊkən] [ə'sent] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeits] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊd] ;

scramble	up	the	broken	ascent	which	communicates	with	the	road	;
争夺	向上	这	破碎的	上升	哪个	沟通	和	这	路	;

沿着与公路相连的断崖式山路艰难攀爬；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wɪl] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɔːr] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,

and	often	will	the	mistress	look	from	her	door	in	dismay	,
和	经常	将要	这	情妇	看	从	她	门	在	沮丧	,

女主人常常会惊恐地从门口向外张望。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [kɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bɪ'fɔːr] ['dʒænit][ænd; ənd] ['betsi] [lɪft] [ðer; ðər]

and	the	master	call	from	the	window	,	before	Janet	and	Betsy	lift	their
和	这	掌握	称呼	从	这	窗户	,	前	珍妮特	和	贝齐	举起	他们的

['kɑːrpɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] ,

carpet	from	the	grass	,
地毯	从	这	草	,

主人从窗户里喊了一声，珍妮特和贝齐才把地毯从草地上掀起来。

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [ə; eɪ] - [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪçt] ,

and	recollect	that	it	is	“	a	'	the	hours	of	the	nicht	,
和	追忆	那	它	是	“	一个	-	这	小时	的	这	尼赫特	,

并记住，那是“夜晚”的时刻，

” [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] .

”	and	that	there	are	a	hundred	things	to	do	when	they	return	.
”	和	那	那里	是	一个	百	事物	到	做	什么时候	他们	返回	.

“而且他们回来后还有一百件事要做。”

[bʌt; bət] ['lɛti] [pʊts] [hɜ:r; hər][hænd] ['sɔ:ftli] ['ɪntu:]['mɪstər] . ['dʒɑ:nz][hænd] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə]

But	Lettie	puts	her	hand	softly	into	Mr	.	John's	hand	,	and	begins	to
但	莱蒂	放置	她	手	轻轻	进入	先生	.	约翰的	手	,	和	开始	到

['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] ,

answer	,	with	many	tears	,
回答	,	和	许多	眼泪	,

但莱蒂轻轻地把手放在约翰先生的手里，开始回答，泪水盈眶。

[hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['hæri] ; [ænd; ənd] [telz] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['mɑ:rθə] [ɪz][tu:; tə][du:] ['evriθɪŋ] [-]

his	questions	about	Harry	;	and	tells	him	how	Martha	is	to	do	everything	[	269	]
他的	问题	关于	哈里	;	和	讲述	他	如何	玛莎	是	到	做	一切	[	-	]

他询问了哈利的情况；并告诉他玛莎应该如何做所有事情[269]

[ðæt] ['hæri] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][tu:; tə][wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] “

that	Harry	wanted	to	be	done	,	and	that	they	are	all	to	work	at	the	“
那	哈里	通缉	到	是	完毕	,	和	那	他们	是	全部	到	工作	在	这	“

['oʊpənɪŋ] ,

opening	,
开幕	,

哈里希望一切就此结束，而他们所有人都要在“开幕式”上工作。

” [ænd; ənd] ['keɪti] ['kɔ:ldə][ɪz][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] ;

”	and	Katie	Calder	is	to	stay	at	Allenders	;
”	和	凯蒂	卡尔德	是	到	停留	在	阿伦德斯	;

”凯蒂·卡尔德将继续留在阿伦德斯；

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sku:l] [æt; ət] - ['eni] [mɔ:r] .

but	neither	of	them	are	to	go	to	school	at	Blaelodge	any	more	.
但	两者都不	的	他们	是	到	去	到	学校	在	-	任何	更多的	.

但他们俩都不能再去布莱洛奇上学了。

['vaɪələt] [dʌz] [nɑ:t][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [hɜ:r; hər][soʊ][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ,

Violet	does	not	quite	know	what	makes	her	so	confidential	,
紫色	做	不是	相当	知道	什么	制作	她	所以	机密的	,

维奥莱特不太清楚是什么让她如此保守秘密。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [spi:ks] ,

and	has	a	compunction	even	while	she	speaks	,
和	有	一个	愧疚	甚至	尽管	她	说话	,

即使在说话的时候，她也感到内疚。

[ænd; ənd] [θɪŋks] ['mɑ:rθə] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [pli:zd] — [bʌt; bət] [jet] [ʃi:; ʃi] [spi:ks] [ɑ:n] .

and	thinks	Martha	would	not	be	pleased	—	but	yet	she	speaks	on	.
和	思考	玛莎	会	不是	是	高兴	—	但	然而	她	说话	在	.

她认为玛莎不会高兴——但她还是继续说了下去。

“ [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] ['bɪzi] [ænd; ənd] [wɜ:rk] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ;

“	And	we're	all	to	be	busy	and	work	at	the	opening	;
“	和	是	全部	到	是	忙碌的	和	工作	在	这	开幕	;

“我们所有人都要忙着筹备开业；

[fɔ:r; fər] ['mɑ:rθə] [sez] [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʃeɪm] , ” [sed] ['lɛti] ;

for	Martha	says	we	need	not	think	shame	,	”	said	Lettie	;
为了	玛莎	说道	我们	需要	不是	思考	耻辱	,	”	说	莱蒂	;

“玛莎说我们不必感到羞耻，”莱蒂说；

“ [ænd; ənd] ['keɪti] [ænd; ənd][ˌem 'i:] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][help][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [haʊs] , ['mɪstər] .

“	and	Katie	and	me	will	be	able	to	help	to	keep	the	house	,	Mr	.
”	和	凯蒂	和	我	将要	是	有能力的	到	帮助	到	保持	这	房子	,	先生	.

[dʒɑ:n] ;

John	;
约翰	;

“我和凯蒂会尽力保住这栋房子，约翰先生；

[ænd; ənd] [roʊz] [sez] [its] ['betər] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðæn; ðən] [biː; bi] ['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ə'weɪ] [ɪl]

and	Rose	says	it's	better	to	work	than	be	idle	,	and	it	keeps	away	ill
和	玫瑰	说道	它是	更好的	到	工作	比	是	闲置的	,	和	它	保持	离开	患病的

[θɔːts] ;

thoughts	;
想法	;

罗斯说，与其无所事事，不如工作，这样可以驱散邪念；

[bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [best] [tuː; tə] [θɪŋk] [its] [leɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['wɜːrkɪŋ] ,

but	I	like	best	to	think	it's	lane	,	without	working	,
但	我	喜欢	最好的	到	思考	它是	车道	,	没有	在职的	,

但我最喜欢把它看作是一条车道，无需工作。

[ɔːr] [tuː; tə] [riːd] [bʊks] — ['oʊnli] [aɪv] [riːd] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn] ,

or	to	read	books	—	only	I've	read	all	the	books	in	Allenders	,
或者	到	读	图书	—	仅有的	我已经	读	全部	这	图书	在	阿伦德斯	,

或者读书——只是我已经读完了Allenders的所有书籍。

[ænd; ənd] [aɪm] [noʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['aɪd(ə)l] ['eni] [mɔːr] . ”

and	I'm	no	to	be	idle	any	more	.	”
和	我是	不	到	是	闲置的	任何	更多的	.	”

我不能再闲着了。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪm] [aɪ] ['aɪd(ə)l] [jet] , ['letɪ] , ” [sed] [dʒɑːn] . [-]

“	You	see	I'm	aye	idle	yet	,	Lettie	,	”	said	John	.	[	270	]
“	你	看	我是	是的	闲置的	然而	,	莱蒂	,	”	说	约翰	.	[	-	]

“你看，我还在闲着呢，莱蒂，”约翰说。[270]

“ [oʊ] [jes] ; [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] ['nevər] [niːd] — [ænd; ənd] [juːv] [aɪ] [bɪn] , ” [sed] ['letɪ] , ['heɪstɪli] ;

“	Oh	yes	;	but	then	you	never	need	—	and	you've	aye	been	,	”	said	Lettie	,	hastily	;
“	哦	是的	;	但	然后	你	绝不	需要	—	和	你已经	是的	到过	,	”	说	莱蒂	,	草草	;

“哦，是的；但是那样你就永远不需要——而且你一直都是，”莱蒂急忙说道；

[fɔːr; fər] [tuː; tə] ['letɪ] ['mɪstər] . [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

for	to	Lettie	Mr	.	John	was	an	institution	,
为了	到	莱蒂	先生	.	约翰	曾是	一个	机构	,

对莱蒂来说，约翰先生就是她的精神支柱。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['aɪdlnəs] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪm'self] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [kwaɪt] [brˈjɑːnd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

and	his	idleness	was	part	of	himself	—	a	thing	quite	beyond	discussion	,
和	他的	懒惰	曾是	部分	的	他自己	—	一个	事物	相当	超过	讨论	,

[ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] .

and	unchangeable	.
和	不可改变的	.

他的懒惰是他自身的一部分——这是不容置疑、无法改变的。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [blʌʃ] [keɪm] ['oʊvər] [dʒɑːn] ['rɑːdʒərz] [feɪs] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

But	a	burning	blush	came	over	John	Rodger's	face	,	in	the	darkness	,
但	一个	燃烧	脸红	来了	超过	约翰	罗杰的	脸	,	在	这	黑暗	,

但在黑暗中，约翰·罗杰的脸上却泛起了一抹绯红。

[ænd; ənd] ['letɪ] [sɔː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['wuːndɪd] .

and	Lettie	saw	instinctively	that	his	feelings	were	wounded	.
和	莱蒂	锯	本能地	那	他的	情怀	是	受伤	.

莱蒂本能地看出他受到了伤害。

[ðɪs] [brɔːt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪm'bærəsmənt] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['æŋkʃəsli] ['kæstɪŋ]

This	brought	upon	her	a	strange	embarrassment	;	and	while	anxiously	casting
这	带来	之上	她	一个	奇怪的	尴尬	;	和	尽管	焦虑地	铸件

[ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

about	for	something	to	say	,
关于	为了	某物	到	说	,

这让她感到莫名的尴尬；她焦急地想着该说些什么，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt] ,
which should change this painful subject ,
哪个 应该 改变 这 痛苦 主题 ,

这应该能改变这种令人痛苦的话题。

[ʃi:; ʃi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃaɪ] ['saɪləns] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli]['broʊkən][æt; ət] [læst] [baɪ]['mɪstər] . [dʒɑ:n]
she fell into a shy silence — which was only broken at last by Mr . John
她 跌倒 进入 一个 害羞的 沉默 — 哪个 曾是 仅有的 破碎的 在 最后的 经过 先生 . 约翰
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

她陷入了羞涩的沉默——直到约翰先生本人最终打破了这沉默。

“ [noʊ] , ['lɛti] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['ɔ:lweɪz] ['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ni:d] , ” [sed] [ðə; ði]
“ No , Lettie , I have not been always idle , and I have need , ” said the
“ 不 , 莱蒂 , 我 有 不是 到过 总是 闲置的 , 和 我 有 需要 , ” 说 这
[raʊzd] [mæn] ;
roused man ;
唤醒 男人 ;

“不，莱蒂，我并非一直无所事事，我也有需要，”被唤醒的男人说道；

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ju:; jʊ] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] [wɜ:rk] ,
“ and when I hear a little thing like you speaking about work ,
“ 和 什么时候 我 听到 一个 小的 事物 喜欢 你 请讲 关于 工作 ,

“当我听到像你这样的小家伙谈论工作时，

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [haʊs] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʃeɪm] [ʌv; əv][maɪ'self] , ['lɛti] .
and helping to keep a house , it makes me think shame of myself , Lettie .
和 帮助 到 保持 一个 房子 , 它 制作 我 思考 耻辱 的 我 , 莱蒂 .

帮忙维持家务让我感到羞愧，莱蒂。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstər] , [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [-]
You and your sisters , that might be [271]
你 和 你的 姐妹 , 那 可能 是 [-]

你和你的姐妹们，那可能是[271]

[soʊ] ['dɪfrənt] , ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [bred] — [ænd; ənd][ˌem 'i:] [ðɪs] [weɪ] ! ”
so different , working for your bread — and me this way ! ”
所以 不同的 , 在职的 为了 你的 面包 — 和 我 这 方式 ! ”

真是截然不同，你得工作挣钱养活自己——而我也是！

“ [eɪ] , [bʌt; bət] [mɪs] ['dʒi:ni] [ænd; ənd] [mɪs] ['ægi] [wɜ:rk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wi:; wi][du:] , ” [sed] ['lɛti] ,
“ Ay , but Miss Jeanie and Miss Aggie work more than we do , ” said Lettie ,
“ 哎 , 但 错过 珍妮 和 错过 艾吉 工作 更多的 比 我们 做 , ” 说 莱蒂 ,
['sɪmpli] .
simply .
简单地 .

“哎，但是珍妮小姐和艾吉小姐的工作量比我们大，”莱蒂简单地说。

[fɔ:r; fər] ['ɔ:lweɪz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['eɪndʒl][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [mɪ'rækjələs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
For always it is the angel from heaven , miraculous and strange ,
为了 总是 它 是 这 天使 从 天堂 , 神奇 和 奇怪的 ,

因为他总是来自天堂的天使，既神奇又奇异。

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] ['deɪli] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv]['moʊzəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] ,
and not the daily revelations of Moses and the prophets ,
和 不是 这 日常的 启示 的 摩西 和 这 先知 ,

而不是摩西和先知们每日的启示，

[wɪtʃ] [ði:z] [bɪ'wɪtʃt] ['neɪtʃɝz] [θɪŋk] [wɪl] [raʊz] [ðem; ðəm] .
which these bewitched natures think will rouse them .
哪个 这些 着迷 自然 思考 将要 唤醒 他们 .

这些被迷惑的灵魂认为，这样做会唤醒它们。

[mɪs] ['dʒiːni] [ænd; ənd] [mɪs] ['ægi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['vænitiz] , [hæd; həd] ['hɑːrts] [sɪn'sɪr] [ɪn]
Miss **Jeanie** **and** **Miss** **Aggie** **,** **with** **all** **their** **little** **vanities** **,** **had** **hearts** **sincere** **in**
错过 珍妮 和 错过 艾吉 , 和 全部 他们的 小的 虚荣心 , 有 心 真诚 在
[ðɪs] [pɔɪnt] ,
this **point** **,**
这 观点 ,

珍妮小姐和艾吉小姐虽然有些虚荣心，但在这件事上她们的心是真诚的。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['greɪʃəs] [ʌn'kɑːnʃəs] [hjuː'mɪləti] .
and **full** **of** **gracious** **unconscious** **humility** **.**
和 满的 的 亲切 无意识 谦逊 .

并且充满了谦逊的、不自觉的优雅。

[ðeɪ] ['nevər] [ri'maindid] [ðə; ði]['aɪdlər] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
They **never** **reminded** **the** **idler** **,** **that** **they** **worked** **for** **him** **;**
他们 绝不 提醒 这 惰轮 , 那 他们 工作 为了 他 ;

他们从不提醒那个游手好闲的人，他们是为他工作的；

['nevər] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [held]
never **thought** **that** **they** **were** **pinched** **and** **restrained** **,** **in** **the** **ostentations** **they** **held**
绝不 想法 那 他们 是 捏 和 克制 , 在 这 炫耀 他们 握住
[soʊ] [dɪr] ,
so **dear** **,**
所以 亲爱的 ,

他们从未想过，自己曾经如此珍视的炫耀行为，竟会受到束缚和限制。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] “ ['dʒɑːni] ” [hʌŋ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][ðer; ðər][hændz] ; ['nevər] ['spekjuleitid] , [ɪn'diːd] , [ɑːn]
because **“** **Johnnie** **”** **hung** **a** **burden** **on** **their** **hands** **;** **never** **speculated** **,** **indeed** **,** **on**
因为 “ 约翰尼 ” 悬挂 一个 负担 在 他们的 双手 ; 绝不 推测 , 的确 , 在
[ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət][ɔːl] ,
the **question** **at** **all** **,**
这 问题 在 全部 ,

因为“约翰尼”给他们带来了沉重的负担；事实上，他们从未认真考虑过这个问题。

[nɔːr] [driːmd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls]
nor **dreamed** **of** **giving** **reasons** **to** **themselves** **for** **the** **spontaneous** **natural** **impulse**
也不 梦见 的 给予 原因 到 他们自己 为了 这 自发的 自然的 冲动
, [wɪtʃ] [meɪd] [ðɪs] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ˌʌnə'werz] .
, **which** **made** **this** **self** **-** **sacrifice** **unawares** **.**
, 哪个 制成 这 自己 - 牺牲 不知情 .

他们也从未想过要为自己这种自发的自然冲动寻找理由，这种冲动使他们在不知不觉中做出了自我牺牲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] ['nevər] ['riːələɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [-]
And **he** **himself** **never** **realized** **it** **either** **;** **but** **he** **was** **struck** **[** **272** **]**
和 他 他自己 绝不 已实现 它 任何一个 ; 但 他 曾是 击 [-]

他自己也从未意识到这一点；但他却受到了打击[272]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɑːrθə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] .
with **the** **devotion** **of** **Martha** **and** **her** **household** **.**
和 这 虔诚 的 玛莎 和 她 家庭 .

玛莎和她全家都全心全意地奉献。

[ðɪs] , [ʌn'juːʒuəl] , [streɪndʒ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] ['evri] [deɪ] — [muːvd] [hɪm; ɪm] ;
This **,** **unusual** **,** **strange** **—** **a** **thing** **he** **did** **not** **see** **every** **day** **—** **moved** **him** **;**
这 , 异常 , 奇怪的 — 一个 事物 他 做过 不是 看 每一个 天 — 已搬 他 ;

这件不同寻常、奇特的事情——他并非每天都能看到——深深打动了他；

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['skersli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] ['lɛti] [spoʊk] .
the **other** **had** **scarcely** **occurred** **to** **him** **when** **Lettie** **spoke** **.**
这 其他 有 几乎 发生 到 他 什么时候 莱蒂 辐 .

莱蒂开口说话时，他几乎还没来得及想到另一件事。

[ðeɪ] [left] ['glɑːsgəu][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ;
They **left** **Glasgow** **the** **next** **day** **;**
他们 左边 格拉斯哥 这 下一个 天 ;

他们第二天离开了格拉斯哥;

[fɔːr; fər] ['niːðər] ['ægnəs][nɔːr] [roʊz] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
for **neither** **Agnes** **nor** **Rose** **could** **bear** **to** **remain** **in** **this** **house** **,**
为了 两者都不 艾格尼丝 也不 玫瑰 可以 熊 到 保持 在 这 房子 ,

因为艾格尼丝和罗斯都无法忍受继续待在这所房子里。

[soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][oʊld] ;
so **familiar** **to** **them** **of** **old** **;**
所以 熟悉的 到 他们 的 老的 ;

对他们来说，这是古老的，如此熟悉;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɑːdʒərz] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [hoʊm] ;
and **they** **did** **not** **return** **to** **Mrs** **.** **Rodger's** **on** **their** **way** **home** **;**
和 他们 做过 不是 返回 到 太太 . 罗杰的 在 他们的 方式 家 ;

他们在回家的路上没有再回到罗杰斯太太家;

[bʌt; bət] [wen] [mɪs] ['ægi] ['mærid] [ðə; ðɪ] ['lʌmbərɪŋ] ['lɑːdʒər] ,
but **when** **Miss** **Aggie** **married** **the** **lumbering** **lodger** **,**
但 什么时候 错过 艾吉 已婚 这 伐木 房客 ,

但是，当艾吉小姐嫁给那位笨拙的房客后，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɜːrθ] , [æt; ət]['æloʊə] ,
and **came** **to** **be** **settled** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **Firth** **,** **at** **Alloa** **,**
和 来了 到 是 定居 在 这 其他 边 的 这 弗斯 , 在 阿洛阿 ,

后来他们定居在了海湾的另一边，也就是阿洛亚。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [mɪs] ['dʒiːni] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə]
and **received** **her** **sister** **as** **a** **visitor** **,** **Miss** **Jeanie** **made** **a** **pilgrimage** **to**
和 已收到 她 姐姐 作为 一个 游客 , 错过 珍妮 制成 一个 朝圣 到
, [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] ,
Allenders **,** **and** **told** **them** **,**
阿伦德斯 , 和 讲述 他们 ,

珍妮小姐接待了她的妹妹作为访客，她前往阿伦德斯朝圣，并告诉他们:

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðæt] ['dʒɑːni] , [naʊ] [ə; eɪ][klɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɔːrt][dʌn'dæs, 'dʌndæs]
with **tears** **in** **her** **eyes** **,** **that** **Johnnie** **,** **now** **a** **clerk** **with** **a** **Port** **Dundas**
和 眼泪 在 她 眼睛 , 那 约翰尼 , 现在 一个 职员 和 一个 港口 邓达斯
['mɜːrtʃənt] ,
merchant **,**
商人 ,

她眼含泪水，说道，约翰尼现在是波特敦达斯一家商户的职员。

[hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [wɑːnt] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] ,
had **said** **to** **her** **,** **that** **she** **should** **never** **want** **while** **he** **had** **anything** **,**
有 说 到 她 , 那 她 应该 绝不 想 尽管 他 有 任何事物 ,

他曾对她说，只要他拥有一切，她就永远不会匮乏。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɪk'spensɪv] [ʌn'suːtəbl] ['ʌpər] ['gɑːrmənt]
and **had** **given** **her** **money** **to** **buy** **the** **expensive** **unsuitable** **upper** **garment**
和 有 给定 她 钱 到 买 这 昂贵的 不合适 上 服装
[ʃiː; ʃi] [wɔːr] .
she **wore** **.**
她 穿着 .

并给了她钱去买她身上穿的那件昂贵但不合适的上衣。

[pʊr] [mɪs] ['dʒi:ni] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['vænitiz] [ænd; ənd] [sim'plisitiz] , ['nevər] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hi:; hi]

Poor	Miss	Jeanie	,	with	her	vanities	and	simplicities	,	never	discovered	that	he
贫穷的	错过	珍妮	,	和	她	虚荣心	和	简单性	,	绝不	发现	那	他

[oʊd] [hɜ:r; hər] ['grætɪtu:d] ; [-]

owed	her	gratitude	;	[	273	]
欠款	她	感激	;	[	-	]

可怜的珍妮小姐，她虚荣又单纯，从未发现他应该感激她；[273]

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ði:z] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɪrfəli] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

but	for	these	words	of	kindness	she	was	tearfully	grateful	to	him	.
但	为了	这些	字	的	仁慈	她	曾是	泪流满面	感激的	到	他	.

但对于这番暖心的话语，她感动得热泪盈眶，感激不尽。

[ðə; ði] [mʌnθ] [æt; ət] [er] [pæst] ['veri] ['kwaɪətli] .

The	month	at	Ayr	passed	very	quietly	.
这	月	在	艾尔	通过了	非常	悄悄	.

在艾尔的这一个月过得很平静。

[ɪn] [ðɪs] ['wɪntər] ['weðər] ['ʌŋk(ə)l] ['sændi:z] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['wɜ:rkərz] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['vɪzɪt]

In	this	winter	weather	Uncle	Sandy's	little	company	of	workers	could	no	longer	visit
在	这	冬天	天气	叔叔	桑迪的	小的	公司	的	工人	可以	不	更长	访问

[ðə; ði] ['li:fləs] ['gɑ:rdn] ;

the	leafless	garden	;
这	无叶	花园	;

在这样寒冷的冬季，桑迪叔叔的小工人们再也无法去光秃秃的花园里参观了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	though	there	was	sometimes	a	great	fire	made	in	the	kitchen	,
和	尽管	那里	曾是	有时	一个	伟大的	火	制成	在	这	厨房	,

虽然厨房里有时会燃起熊熊大火，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [læmp] ['laɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [jet] [ðer; ðər] [oʊn] ['faɪərsaɪd] , [ðə; ði][oʊld][mæn]

and	a	special	lamp	lighted	for	them	,	yet	their	own	fireside	,	the	old	man
和	一个	特别的	灯	照明	为了	他们	,	然而	他们的	自己的	炉边	,	这	老的	男人

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

老人心想，虽然为他们点了一盏特制的灯，但那却是他们自己的炉火旁。

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['su:təb(ə)l] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [naʊ] .

was	the	most	suitable	place	for	them	now	.
曾是	这	最多	合适的	地方	为了	他们	现在	.

现在这里是最适合他们居住的地方。

[soʊ][ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] ['pɜ:rfɪktli] [ə'loʊn] ;

So	the	family	were	almost	perfectly	alone	;
所以	这	家庭	是	几乎	完美	独自的	;

所以，这个家庭几乎完全与世隔绝了；

[left] [tu:; tə] [kəm'poʊz] [ðəm'selvz] ['ɪntu:] [ðoʊz] ['kwaɪət] [deɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

left	to	compose	themselves	into	those	quiet	days	which	were	but	the	beginning
左边	到	撰写	他们自己	进入	那些	安静的	天	哪个	是	但	这	开始

[ʌv; əv][ə; eɪ] [səb'du:d] [ænd; ənd] ['tʃeɪsnd] [laɪf] .

of	a	subdued	and	chastened	life	.
的	一个	低沉的	和	受了教训	生活	.

他们被留下来，在那些平静的日子里慢慢沉淀，而这仅仅是他们平静而克制的生活的开始。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['sændi] [dɪd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [naʊ] ,

And	Uncle	Sandy	did	for	them	now	,
和	叔叔	沙	做过	为了	他们	现在	,

桑迪叔叔现在也为他们做了这件事。

[wʌt] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [duː] [θruː] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [taɪm] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] ['hɛriːz]

what	Martha	was	wont	to	do	through	the	terrible	time	which	preceded	Harry's
什么	玛莎	曾是	惯于	到	做	通过	这	糟糕的	时间	哪个	之前	哈利的

[deθ] .

death	.
死亡	.

在哈利去世前那段可怕的时期，玛莎经常这样做。

[hiː; hi] [riːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] ; — ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ðer; ðər] [bʊk]

He	read	to	them	sometimes	;	—	sometimes	he	was	himself	their	book
他	读	到	他们	有时	;	—	有时	他	曾是	他自己	他们的	书

[ænd; ənd] ['riːdər] ;

and	reader	;
和	读者	;

他有时给他们读书；——有时他自己就是他们的书和读者；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['hɑːrts] , ['feɪntɪŋ] ['ʌndər] [ðɪs] [greɪt]

and	from	his	long	experience	,	the	young	hearts	,	fainting	under	this	great
和	从	他的	长的	经验	,	这	年轻的	心	,	昏厥	在下面	这	伟大的

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

凭借他多年的经验，年轻的心灵在这种巨大的悲痛下会崩溃。

['lɜːrnɪd] [haʊ] ['meni] ['traɪəlz] [laɪf] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [θruː] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ʌn'wɪlɪŋli] [-]

learned	how	many	trials	life	can	live	through	,	and	were	unwillingly	[	274	]
学习	如何	许多	试验	生活	能	居住	通过	,	和	是	不情愿地	[	-	]

了解到人生会经历多少磨难，并且不情愿地[274]

[pə'sweidid] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [kɪl] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [hoʊpt]

persuaded	that	the	present	affliction	would	not	kill	them	,	as	they	sometimes	hoped
被说服	那	这	展示	痛苦	会	不是	杀	他们	,	作为	他们	有时	希望

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ;

it	might	;
它	可能	;

他们坚信，眼前的苦难不会像他们有时希望的那样夺走他们的生命；

[bʌt; bət] [mʌst; məst] ['laɪtn] , [pər'hæps] [mʌst; məst] [pæs] [ə'weɪ] .

but	must	lighten	,	perhaps	must	pass	away	.
但	必须	减轻	,	也许	必须	经过	离开	.

但终将消逝，或许终将离去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [klʌŋ] [ðə; ði] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['veri] [tʃæns] [ʌv; əv]

But	they	clung	the	closer	to	their	sorrow	,	and	defied	the	very	chance	of
但	他们	紧紧抓住	这	更近	到	他们的	悲哀	,	和	违抗	这	非常	机会	的

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['glædnəs] ;

returning	gladness	;
返回	欢乐	;

但他们却更加沉溺于悲伤之中，拒绝重拾快乐的机会；

[ænd; ənd] ['ægnəs] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kəːlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [braɪt] [her] ,

and	Agnes	cut	away	the	curls	of	her	bright	hair	,
和	艾格尼丝	切	离开	这	卷发	的	她	明亮的	头发	,

艾格尼丝剪掉了她那头亮丽的卷发。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] [ðɪs] ['wɪdoʊz] [kæp] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] [θruː] ;

and	said	she	would	wear	this	widow's	cap	her	whole	life	through	;
和	说	她	会	穿	这	寡妇的	帽	她	所有的	生活	通过	;

她说她会终生戴着这顶寡妇帽；

[ænd; ənd] [roʊz] [gruː] [sɪk] [æt; ət] [saʊndz] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [smaɪl]

and	Rose	grew	sick	at	sounds	of	laughter	,	and	believed	she	would	never	smile
和	玫瑰	生长	生病的	在	声音	的	笑声	,	和	相信	她	会	绝不	微笑

[ə'gen] . [-]

again	.	[	275	]
再次	.	[	-	]

罗斯一听到笑声就感到恶心，她认为自己再也不会笑了。[275]

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[ə; eɪ] ['gluːmi] [piːs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ;

A	gloomy	piece	this	morning	with	it	brings	;
一个	阴沉	片	这	早晨	和	它	带来	;

今天早上带来了一篇令人沮丧的文章；

[ðə; ði] [sʌn] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] [wɪl] [nɑːt] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	sun	for	sorrow	will	not	show	his	head	.
这	太阳	为了	悲哀	将要	不是	展示	他的	头	.

悲伤之时，太阳将不再露面。

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] .

romeo	and	juliet	.
罗密欧	和	朱丽叶	.

罗密欧与朱丽叶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'sembər] , [koʊld][ænd; ənd] ['drɪri] , [wen] [ðə; ði]['fæməli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] .

It	was	December	,	cold	and	dreary	,	when	the	family	returned	to	Allenders	.
它	曾是	十二月	,	寒冷的	和	凄凉	,	什么时候	这	家庭	返回	到	阿伦德斯	.

当时是十二月，天气寒冷阴沉，一家人回到了阿伦德斯。

[ðer; ðər] ['veri] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][bəuθ] [ðəm'selvz]

Their	very	return	was	a	renewal	of	the	first	sorrow	to	both	themselves
他们的	非常	返回	曾是	一个	续期	的	这	第一的	悲哀	到	两个都	他们自己

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] .

and	Martha	.
和	玛莎	.

他们的归来对他们自己和玛莎来说，都如同重温了最初的悲痛。

[ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['hæri] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] ;

They	came	,	and	Harry	was	not	there	to	welcome	them	;
他们	来了	,	和	哈里	曾是	不是	那里	到	欢迎	他们	;

他们来了，但哈利不在那里迎接他们；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [felt] [soʊ] ['bɪtərli] [hɪz; ɪz]['æbsənt] [pleɪs] ; [ðeɪ] [keɪm] ,

they	had	never	before	felt	so	bitterly	his	absent	place	;	they	came	,
他们	有	绝不	前	毛毡	所以	苦涩地	他的	缺席的	地方	;	他们	来了	,

他们从未如此痛苦地感受到他缺席的痛苦；他们来了，

[bʌt; bət] ['hæri] [keɪm] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] ['mɑːrθəz] ['veri] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['welkəm]

but	Harry	came	not	with	them	—	and	Martha's	very	voice	of	welcome
但	哈里	来了	不是	和	他们	—	和	玛莎的	非常	嗓音	的	欢迎

[wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .

was	choked	with	her	anguish	for	the	dead	.
曾是	窒息	和	她	痛苦	为了	这	死的	.

但哈里没有和他们一起来——玛莎的欢迎之声也因对死者的悲痛而哽咽。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [-]

There	had	been	much	discussion	with	[	276	]
那里	有	到过	很多	讨论	和	[	-	]

曾与[276]进行过多次讨论

['ʌŋk(ə)l] ['sændi] , [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ,

Uncle	**Sandy**	**,**	**whom**	**they**	**were**	**all**	**anxious**	**to**	**induce**	**to**	**return**	**to**	**Allenders**	**,**
叔叔	沙	,	谁	他们	是	全部	焦虑的	到	诱导	到	返回	到	阿伦德斯	,

他们都急切地想让桑迪叔叔回到阿伦德斯家。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər] .

and	**remain**	**with**	**them**	**there**	**.**
和	保持	和	他们	那里	.

并留在那里陪伴他们。

[ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt] [kən'sent] .

The	**old**	**man**	**did**	**not**	**consent**	**.**
这	老的	男人	做过	不是	同意	.

老人没有同意。

[rɪ'lʌktənt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [naʊ] ,

Reluctant	**as**	**he**	**was**	**to**	**be**	**separated**	**from**	**them**	**now**	**,**
不情愿的	作为	他	曾是	到	是	分开	从	他们	现在	,

尽管他现在很不情愿与他们分离，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] ['neɪbərhʊd] [wɜːr; wər][pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] .

his	**own**	**old**	**house**	**and**	**neighbourhood**	**were**	**parts**	**of**	**his**	**gentle**	**nature**	**.**
他的	自己的	老的	房子	和	邻里	是	部分	的	他的	温和的	自然	.

他自己的老房子和街区都体现了他温和的性格。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm] — [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] “

He	**could**	**not**	**leave**	**them**	**—**	**could**	**not**	**relinquish**	**his**	**universal**	**charge**	**of**	**“**
他	可以	不是	离开	他们	—	可以	不是	放弃	他的	普遍的	收费	的	“

[ðə; ði] [bɛənz] ,

the	**bairns**	**,**
这	孩子们	,

他不能离开他们——不能放弃他对“孩子们”的普遍责任，

” [nɔːr] [dɪ'preɪv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ɛm'brɔɪdɚɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

”	**nor**	**deprive**	**his**	**young**	**embroiderers**	**of**	**the**	**air**	**and**	**sunshine**	**,**
”	也不	剥夺	他的	年轻的	刺绣工	的	这	空气	和	阳光	,

“也不剥夺年轻刺绣工们呼吸空气和沐浴阳光的权利。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [els] [maɪt] [θɪŋk] [ʌv; əv][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðem; ðəm] .

to	**which**	**no**	**one**	**else**	**might**	**think**	**of**	**admitting**	**them**	**.**
到	哪个	不	一	别的	可能	思考	的	承认	他们	.

其他人可能根本不会想到要接纳他们。

[soʊ]['ʌŋk(ə)l] ['sændi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə]['glɑːsgəu] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][æn; ən]

So	**Uncle**	**Sandy**	**brought**	**his**	**charge**	**to**	**Glasgow**	**,**	**and**	**bade**	**them**	**an**
所以	叔叔	沙	带来	他的	收费	到	格拉斯哥	,	和	巴德	他们	一个

[ə'fekʃənət] [ˌfer'wel] ,

affectionate	**farewell**	**,**
亲热	告别	,

于是桑迪叔叔带着他照顾的孩子来到格拉斯哥，并与他们依依惜别。

['prɑːmɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['jɪrli] ['vɪzɪt][tuː; tə] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

promising	**a**	**yearly**	**visit**	**to**	**Allenders**	**;**	**but**	**he**	**could**	**not**	**give**	**up**	**his**	**little**
有前途	一个	每年	访问	到	阿伦德斯	;	但	他	可以	不是	给	向上	他的	小的

['sɑːlətəri] [hoʊm] .

solitary	**home**	**.**
孤	家	.

他承诺每年都会去阿伦德斯探望他；但他舍不得放弃他那间僻静的小房子。

[ðeɪ] ['setld] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd] [stɪl] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːtʃər] [laɪf] .

They	**settled**	**immediately**	**into**	**the**	**monotonous**	**and**	**still**	**order**	**of**	**their**	**future**	**life**	**.**
他们	定居	立即地	进入	这	单调	和	仍然	命令	的	他们的	未来	生活	.

他们很快适应了未来单调而平静的生活秩序。

['mɑːrθəz] [ruːm] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['peɪnf(ə)l] [rɪ'membrənsɪz] , [ðeɪ]
Martha's room , where there were few things to suggest painful remembrances , they
玛莎的 房间 , 在哪里 那里 是 很少 事物 到 建议 痛苦 回忆 , 他们
[meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] - [ruːm] ;
made a little work - room ;
制成 一个 小的 工作 - 房间 ;

玛莎的房间里几乎没有什么东西会让人想起痛苦的回忆，他们便在那里布置了一个小工作室；

[ænd; ənd] [hɪr] ['ægnəs][ænd; ənd] [roʊz] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [-]
and here Agnes and Rose sat by the window at their work , and [277]
和 这里 艾格尼丝 和 玫瑰 卫星 经过 这 窗户 在 他们的 工作 , 和 [-]

艾格尼丝和罗斯就坐在窗边工作，[277]

['lɛti] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ]
Lettie and her little companion learned their lessons , and laboured with
莱蒂 和 她 小的 伴侣 学习 他们的 课程 , 和 辛勤劳作 和
['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['ɪndəstri] — [naʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] — [naʊ] [slæk] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] ,
varying industry — now enthusiastic — now slack and languid ,
变化 行业 — 现在 热情的 — 现在 松弛 和 慵懒的 ,

莱蒂和她的小伙伴吸取了教训，她们的勤奋程度也时有不同——时而热情高涨，时而懒散懈怠。

[æt; ət][ðə; ði] “ ['oʊpənɪŋ] , ” [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [skɪld] .
at the “ opening , ” in which they were soon skilled .
在 这 “ 开幕 , ” 在 哪个 他们 是 很快 熟练 .

在“开幕式”上，他们很快就熟练掌握了这项技能。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['wɪrid] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,
And Martha , returning wearied from business out of doors , or in the library ,
和 玛莎 , 返回 疲惫 从 商业 出去 的 门 , 或者 在 这 图书馆 ,

玛莎，无论是在户外忙碌了一天，还是在图书馆里待了一天，都疲惫地回到家中。

[keɪm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['aʊtər] ['ræpɪŋz] ,
came up here to take off her outer wrappings ,
来了 向上 这里 到 拿 离开 她 外 包装 ,

她上来是为了脱掉外面的裹布，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪbər] [wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and begin to the other labour which called for her .
和 开始 到 这 其他 劳动 哪个 称为 为了 她 .

然后开始从事她需要做的另一项工作。

[ænd; ənd] ['lɛti] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd] ['keɪti] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [stuːl] , [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ]
And Lettie on the carpet , and Katie on her little stool , kept up a running
和 莱蒂 在 这 地毯 , 和 凯蒂 在 她 小的 凳子 , 保留 向上 一个 跑步
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

莱蒂坐在地毯上，凯蒂坐在她的小凳子上，两人一直在聊天。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [geɪv] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sædɚ] ['eldər] ['hɑːrts]
which sometimes gave a passing moment of amusement to the sadder elder hearts
哪个 有时 给予 一个 通过 片刻 的 娱乐 到 这 更悲伤 长老 心
;
;
;

这有时能给忧郁的老人们带来片刻的乐趣；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['hæri] [pleɪd] ['dʒɔɪəsli] , [bɪ'gaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][sæd] [jʌŋ] ['mʌðər] ['ɪntuː] ['moʊmənteri]

and	little	Harry	played	joyously	,	beguiling	his	sad	young	mother	into	momentary
和	小的	哈里	玩	欣喜地	,	迷人的	他的	伤心	年轻的	母亲	进入	瞬间

[smaɪlz] ;

smiles	;
微笑	;

小哈利快乐地玩耍着，逗得他悲伤的年轻母亲露出了短暂的笑容；

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tɑːtər] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fiːt] ,

and	the	baby	began	to	totter	on	his	little	feet	,
和	这	婴儿	开始	到	蹒跚	在	他的	小的	脚	,

婴儿开始摇摇晃晃地迈着小脚走路了。

[ænd; ənd] [meɪk] ['derɪŋ] ['dʒəːniz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['mɑːrθə] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ;

and	make	daring	journeys	from	the	arms	of	Martha	into	his	mother's	;
和	制作	大胆	旅程	从	这	武器	的	玛莎	进入	他的	母亲的	;

他毅然决然地从玛莎的怀抱跳进了母亲的怀抱；

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðer; ðər] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pensɪv] ['pleʒər] [ɪn][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ]

and	gradually	there	grew	to	be	a	certain	pensive	pleasure	in	their	evening
和	逐步地	那里	生长	到	是	一个	肯定	沉思的	乐趣	在	他们的	晚上

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

渐渐地，他们的晚间散步中也增添了一种沉思的乐趣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [raʊzd] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [liːθ] ['stiːmər] [

and	they	roused	themselves	to	open	the	window	,	when	the	little	Leith	steamer	[
和	他们	唤醒	他们自己	到	打开	这	窗户	,	什么时候	这	小的	利斯	汽船	[

-]

278	]
-	]

于是他们起身打开窗户，这时，利斯小汽船[278]

[ʃɑːt] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ; [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [fɪld] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [wɜːrld] [ʌv; əv]['duːti] ,

shot	past	under	the	trees	;	and	every	day	filled	itself	with	its	own	world	of	duty	,
射击	过去的	在下面	这	树木	;	和	每一个	天	已填	本身	和	它是自己的		世界	的	责任	,

树荫下飞驰而过；每一天都充满了各自的责任。

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] — ['sloʊli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [bʌt; bət] [les] ['drɪrəli] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] .

and	passed	on	—	slowly	,	it	is	true	—	but	less	drearily	than	at	the	first	.
和	通过了	在	—	缓慢地	,	它	是	真的	—	但	较少的	沉闷地	比	在	这	第一的	.

然后就传下去了——虽然速度很慢——但比最初传下去时要好得多。

[noʊ][wʌn] [grʌdʒd] [naʊ] ,

No	one	grudged	now	,
不	一	心怀怨恨	现在	,

现在没有人心怀怨恨了。

[nɔːr] [mɪkst] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌemju'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['neɪbərɪŋ] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪsts] [wɑːtʃt]

nor	mixed	ill	-	feeling	in	the	emulation	with	which	neighbouring	agriculturists	watched
也不	混合	患病的	-	感觉	在	这	仿真	和	哪个	邻接	农业学家	观看

[ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] .

the	fields	of	Allenders	.
这	字段	的	阿伦德斯	.

邻近的农民们在观察阿伦德斯的田地时，并没有夹杂任何恶意和羡慕之情。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ɔː] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['veri] ['leɪbərər] [ɪn] [ðiːz] [fiːldz] [wen]

Something	**of**	**fear**	**and**	**solemn**	**awe**	**startled**	**the**	**very**	**labourers**	**in**	**these**	**fields**	**when**
某物	的	害怕	和	庄严	敬畏	惊慌	这	非常	劳工	在	这些	字段	什么时候

['mɑːrθə] [pæst] [ðem; ðəm] ,

Martha	**passed**	**them**	**,**
玛莎	通过了	他们	,

当玛莎经过田间时，就连田里的农夫们也被一种恐惧和敬畏之情所震撼。

[ə'sɪdʒuəs] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʃiː; ʃi][set][hɜːr'self][tuː; tə][duː] .

assiduous	**and**	**diligent**	**in**	**all**	**the**	**work**	**she**	**set**	**herself**	**to**	**do**	**.**
刻苦	和	勤奋	在	全部	这	工作	她	放	她自己	到	做	.

她勤奋努力，认真完成她安排的所有工作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪm'pres] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

They	**were**	**not**	**afraid**	**of**	**her**	**—**	**she**	**did**	**not**	**impress**	**them**	**with**	**more**	**than**
他们	是	不是	害怕的	的	她	—	她	做过	不是	令人印象深刻	他们	和	更多的	比

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] ['wɪlɪŋli] [æz; əz][hɜːr; hər] [raɪt] ;

the	**respect**	**which**	**they**	**gave**	**willingly**	**as**	**her**	**right**	**;**
这	尊重	哪个	他们	给予	心甘情愿	作为	她	正确的	;

他们并不害怕她——她并没有给他们留下什么印象，他们心甘情愿地给予她应有的尊重；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːləm] [ɪn][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] — [ə; eɪ]

but	**there**	**was**	**something**	**solemn**	**in**	**a**	**representative**	**of**	**the**	**dead**	**—**	**a**
但	那里	曾是	某物	庄严	在	一个	代表	的	这	死的	—	一个

['pɜːrs(ə)n] ['lɪvɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

person	**living**	**,**	**as**	**it**	**seemed**	**,**
人	活的	,	作为	它	似乎	,

但是，作为死者的代表——一个看似活着的人——却有一种庄严肃穆的气氛。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [huː] [hæd; həd] [pæst]

but	**to**	**carry**	**out**	**the**	**thoughts**	**and**	**wishes**	**of**	**another**	**who**	**had**	**passed**
但	到	携带	出去	这	想法	和	愿望	的	其他	WHO	有	通过了

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

但是为了实现已故之人的遗愿。

[ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] [θrɪl] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] ['ɪndəstri] [keɪm] [ə'gen] [ə'pɑːn] -

The	**stir**	**and**	**thrill**	**of**	**renewed**	**and**	**increased**	**industry**	**came**	**again**	**upon**	**Maidlin**
这	搅拌	和	刺激	的	更新	和	增加	行业	来了	再次	之上	-

[krɔːs] .

Cross	**.**
叉	.

梅德林十字镇再次迎来了工业复兴的激动人心时刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['mɑːd(ə)l] [-]

It	**was**	**true**	**they**	**had**	**no**	**model**	**[**	**279**	**]**
它	曾是	真的	他们	有	不	模型	[	-	]

他们的确没有模型[279]

['kɔtidʒz] [jet] , [bʌt; bət][ðə; ði][lænd] [leɪ] [mɑːrkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,

cottages	**yet**	**,**	**but**	**the**	**land**	**lay**	**marked**	**out**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**cross**	**,**
小屋	然而	,	但	这	土地	躺	标记	出去	在	这	其他	边	的	这	叉	,

小屋还没建好，但十字架另一边的土地已经划定好了。

[wer] ['hɛriːz] [nuː] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [θɔːt] [mɪs]

where	**Harry's**	**new**	**houses**	**were**	**to**	**be**	**;**	**and**	**Armstrong**	**thought**	**Miss**	**Allenders**
在哪里	哈利的	新的	房屋	是	到	是	;	和	阿姆斯特朗	想法	错过	阿伦德斯

[hæd; həd] ['ænsər] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] ,

had	**answered**	**him**	**almost**	**fiercely**	**,**
有	回答	他	几乎	激烈地	,

哈利的新房子将建在哪里；阿姆斯特朗觉得阿伦德斯小姐几乎是凶狠地回答了他。

[wen] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [plaʊ] [ðɪs] [lænd] , [ænd; ənd] [ɪn'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [fiːld]

when **he** **proposed** **to** **plough** **this** **land** **,** **and** **enclose** **it** **in** **a** **neighbouring** **field**

什么时候 他 建议的 到 犁 这 土地 , 和 括 它 在 一个 邻接 场地

.

:

.

当他提议耕种这块土地，并将其围入邻近的田地时。

[noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɛriːz] [wɪl] [ðoʊz] ['haʊzɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɪlt] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ðeɪ] [mʌst; məst]

No **—** **it** **was** **Harry's** **will** **those** **houses** **should** **be** **built** **,** **and** **built** **they** **must**

不 — 它 曾是 哈利的 将要 那些 房屋 应该 是 建造 , 和 建造 他们 必须

[biː; bi] ,

be **,**

是 ,

不——建造那些房子是哈里的遗愿，而且必须建造。

[wen] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [raɪt] [pər'mɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] [ɪn] -

when **justice** **and** **right** **permitted** **;** **and** **it** **soon** **came** **to** **be** **known** **in** **Maidlin**

什么时候 正义 和 正确的 允许 ; 和 它 很快 来了 到 是 已知 在 -

,

,

,

当正义和公平允许的时候；而且它很快就在梅德林为人所知，

[wer] ['hæri] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kerləs] [gʊd] - ['hjuːmər] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [bi'stəuiŋ]

where **Harry** **in** **his** **careless** **good** **-** **humour** **had** **promised** **anything** **without** **bestowing**

在哪里 哈里 在 他的 粗心 好的 - 幽默 有 承诺 任何事物 没有 授予

[ˌaɪ 'tiː] ,

it **,**

它 ,

哈利一向粗心大意，答应了任何东西，却从未兑现。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] ['mɑːrθə] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['feɪvər] .

that **it** **needed** **but** **a** **hint** **of** **this** **to** **Martha** **to** **secure** **the** **favour** **.**

那 它 需要 但 一个 暗示 的 这 到 玛莎 到 安全的 这 偏爱 .

只需要向玛莎暗示一下，就能得到她的帮助。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrks] [went] [ɑːn] ['stedəli] [ænd; ənd] ['prɒspərəsli] ,

And **the** **works** **went** **on** **steadily** **and** **prosperously** **,**

和 这 作品 去 在 稳步 和 繁荣昌盛 ,

各项工程稳步顺利地进行着。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪz] ['boʊldnəs] ['mɑːrθə] [druː] [ə'pɑːn] ['mɪstər] . [bjuː'kænənz] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

and **with** **a** **wise** **boldness** **Martha** **drew** **upon** **Mr** **.** **Buchanan's** **thousand** **pounds** **.**

和 和 一个 明智的 大胆 玛莎 画 之上 先生 . 布坎南的 千 磅 .

玛莎以明智的胆识，动用了布坎南先生的一千英镑。

['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sæd] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr] ['æktɪŋ] [ɑːn]

Armstrong **,** **no** **longer** **driven** **to** **the** **sad** **alternative** **of** **doing** **nothing** **,** **or** **acting** **on**

阿姆斯特朗 , 不 更长 驱动 到 这 伤心 选择 的 正在做 没有什么 , 或者 表演 在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] ,

his **own** **responsibility** **,**

他的 自己的 责任 ,

阿姆斯特朗不再被迫选择无所作为或承担自身责任的悲哀境地，

[bɪ'keɪm] [em'bəʊldənd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

became **emboldened** **,** **and** **was** **no** **longer** **afraid** **to** **be** **now** **and** **then**

成为 加粗 , 和 曾是 不 更长 害怕的 到 是 现在 和 然后

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ; [-]

responsible **;** **[** **280** **]**

负责任的 ; [-]

变得胆子大了，不再害怕偶尔承担责任；[280]

[ænd; ənd][ɑːl'jɛndɛɪɝ, ɑːl'lɛndɝ] [meɪnz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [fɑːrm] - ['stedɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

and	Allender	Mains	became	a	great	farm	-	steading	,	and	began	to
和	阿伦德	电源	成为	一个	伟大的	农场	-	定居	,	和	开始	到

[send] [ɔːf] [d'rəʊvz] [tuː; tə] ['stəːlɪŋ] ['mɑːrkɪt] ,

send	off	droves	to	Stirling	market	,
发送	离开	成群	到	斯特灵	市场	,

阿伦德梅恩斯发展成为一个大型农场，并开始向斯特灵市场大量出口农产品。

[ænd; ənd] ['fɔːlkək] [trɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] [æz; əz][ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ['nevər]

and	Falkirk	tryste	,	and	was	managed	as	the	cautious	Armstrong	never
和	福尔柯克	特里斯特	,	和	曾是	管理	作为	这	谨慎	阿姆斯特朗	绝不

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

could	have	managed	it	,
可以	有	管理	它	,

还有福尔柯克幽会，而谨慎的阿姆斯特朗绝对不可能处理好这件事。

[hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] ['geɪnfl] [rɪsk][ænd; ənd] [ɪk'spendɪtʃər] [bɪn] [ɪn'kɜːrd] [fɔːr; fər][hɪm'self] .

had	all	this	gainful	risk	and	expenditure	been	incurred	for	himself	.
有	全部	这	有利可图	风险	和	支出	到过	已发生	为了	他自己	.

所有这些有利可图的风险和支出都是为了他自己吗?

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — ['ægnəs][ɪn][hɜːr; hər] ['wɪdoʊz]

And	on	the	Sabbath	days	when	they	leave	the	church	—	Agnes	in	her	widow's
和	在	这	安息日	天	什么时候	他们	离开	这	教会	—	艾格尼丝	在	她	寡妇的

[wiːdz] ['liːnɪŋ] [ɑːn] ['mɑːrθəz] [ɑːrm] ,

weeds	leaning	on	Martha's	arm	,
杂草	倾斜	在	玛莎的	手臂	,

到了安息日，她们离开教堂时——身穿寡妇丧服的艾格尼丝依偎在玛莎的胳膊上，

[ænd; ənd] [roʊz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ðeɪ] [tɜːrn] [ə'saɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ['reɪld] [ɔːf]

and	Rose	leading	the	children	—	they	turn	aside	to	a	little	space	railed	off
和	玫瑰	领导	这	孩子们	—	他们	转动	旁边	到	一个	小的	空间	有轨电车	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ,

from	the	wall	,
从	这	墙	,

罗斯带着孩子们——他们走到墙边一个用栏杆围起来的小空间里，

[wer] ['moʊldər] [ðə; ði] [mɒs] ['greɪvstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lerd] [ʌv; əv] ,

where	moulders	the	mossed	gravestone	of	the	old	Laird	of	Allenders	,
在哪里	模具	这	长满苔藓的	墓碑	的	这	老的	领主	的	阿伦德斯	,

那里，老阿伦德斯领主的墓碑上长满了青苔，已经腐朽不堪。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['goʊən] [ænd; ənd] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] [groʊ] ['swiːtli] ['ʌndər] [ðə; ði] [sprɪŋ]

and	where	the	gowans	and	forget	-	me	-	nots	grow	sweetly	under	the	spring
和	在哪里	这	戈万斯	和	忘记	-	我	-	不	生长	甜蜜地	在下面	这	春天

['sʌnʃaɪn] [ə'pɑːn] ['hɛriːz] [brest] .

sunshine	upon	Harry's	breast	.
阳光	之上	哈利的	胸部	.

在哈利的胸膛上，春日的阳光下，山楂花和勿忘我甜美地生长着。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ɑːn][ə; eɪ]['tæblət][ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][eɪdʒ] —

His	name	is	on	a	tablet	of	white	marble	on	the	wall	—	his	name	and	age	—
他的	姓名	是	在	一个	药片	的	白色的	大理石	在	这	墙	—	他的	姓名	和	年龄	—

['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

nothing	more	.
没有什么	更多的	.

他的名字刻在墙上一块白色大理石碑上——只有他的名字和年龄——仅此而已。

[ðeɪ] [goʊ][ðer; ðər]['saɪləntli] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] — [tɔːrdz] [ðer; ðər] [greɪv] ,

They	go	there	silently	—	almost	as	it	seems	involuntarily	—	towards	their	grave	,
他们	去	那里	默默	—	几乎	作为	它	似乎	不由自主	—	向	他们的	严重	,

[ænd; ənd][stænd][ɪn]['saɪləns][baɪ][ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋ] ,

and	stand	in	silence	by	the	railing	,
和	站立	在	沉默	经过	这	栏杆	,

他们默默地——几乎像是不由自主地——走向自己的坟墓，默默地站在栏杆旁。

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ded] , [bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [-]

visiting	the	dead	,	but	saying	[	281	]
访问	这	死的	,	但	说	[	-	]

探望死者，但说[281]

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [æz; əz]['saɪləntli][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,

nothing	to	each	other	;	and	after	a	little	while	,	as	silently	as	they	came	,
没有什么	到	每个	其他	;	和	后	一个	小的	尽管	,	作为	默默	作为	他们	来了	,

他们彼此之间没有任何交流；过了一会儿，他们像来时一样悄无声息地走了过来。

[ðə; ðɪ]['fæməli][goʊ] [ə'weɪ] .

the	family	go	away	.
这	家庭	去	离开	.

一家人离开了。

[nɔːr][duː] [ðeɪ] ['evər] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,

Nor	do	they	ever	allude	to	this	visit	,
也不	做	他们	曾经	暗示	到	这	访问	,

他们也从未提及这次访问。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ɪz] ['nevər] ['broʊkən] [θruː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd] , [ə; eɪ]['fæməli] [sə'lemnəti] ,

though	the	custom	is	never	broken	through	—	it	is	something	sacred	,	a	family	solemnity	,
尽管	这	风俗	是	绝不	破碎的	通过	—	它	是	某物	神圣	,	一个	家庭	严肃	,

虽然这一习俗从未被打破——它是神圣的，是家族的庄严仪式，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['saɪləns] .

a	thing	to	be	done	in	silence	.
一个	事物	到	是	完毕	在	沉默	.

一件需要悄悄进行的事情。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]['fɑːgoʊ][duː][nɑːt][dɪs'deɪn] [naʊ] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ,

And	the	ladies	of	Nettlehaugh	and	Foggo	do	not	disdain	now	to	call	on	Mrs	.	and	Miss	Allenders	,
和	这	女士们	的	-	和	福戈	做	不是	蔑视	现在	到	称呼	在	太太	.	和	错过	阿伦德斯	,

内特尔豪和福戈的女士们现在也不嫌弃拜访阿伦德斯太太和小姐了。

[nɔːr]['iːv(ə)n] [mɪs] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][stændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['dɪgnəti] ,

nor	even	Miss	Dunlop	,	though	she	stands	upon	her	dignity	,
也不	甚至	错过	邓禄普	,	尽管	她	站立	之上	她	尊严	,

即使是邓洛普小姐，尽管她很注重自己的尊严，也不例外。

[ænd; ənd][hæz; həz] [hɜːrd] [ə; eɪ]['siːkrət] ['wɪspər] [ðæt] [ðiːz] [hændz][ʃiː; ʃi] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [ʃeɪk] ,

and	has	heard	a	secret	whisper	that	these	hands	she	condescends	to	shake	,
和	有	听到	一个	秘密	耳语	那	这些	双手	她	居高临下	到	摇	,

她听到一个秘密的低语，说她屈尊与这双手握手。

[wɜːrk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kɑːlərz] [ænd; ənd] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] , [ænd; ənd] [ɜːrn] [bred] [baɪ] [ðer; ðər]

work	at	her	collars	and	handkerchiefs	,	and	earn	bread	by	their
工作	在	她	项圈	和	手帕	,	和	赚	面包	经过	他们的

['leɪbər] .

labour	.
劳动	.

她们为她缝制衣领和手帕，并靠劳动挣面包。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [bɪ'saɪd] ['kʌθbərts] ['wɪndoʊ] ,

But	at	the	end	of	the	dining	-	room	beside	Cuthbert's	window	,
但	在	这	结尾	的	这	用餐	-	房间	旁	卡斯伯特的	窗户	,

但在餐厅尽头，紧邻库斯伯特的窗户旁，

[sʌm; səm] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [bɪ'gʌn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'sɜːrvətɔːri]

some	preparations	were	begun	long	ago	for	the	erection	of	that	conservatory
一些	准备工作	是	开始	长的	前	为了	这	勃起	的	那	温室

[wɪtʃ] [mɪs] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] ['hæri] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz]

which	Miss	Dunlop	recommended	to	Harry	—	and	to	her	mother's
哪个	错过	邓禄普	受到推崇的	到	哈里	—	和	到	她	母亲的

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

consternation	,
惊愕	,

很久以前就开始筹备建造邓洛普小姐向哈里推荐的那座温室——这让她的母亲非常震惊。

[mɪs] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] [meɪks] [kuːl] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Miss	Dunlop	makes	cool	inquiries	about	it	,
错过	邓禄普	制作	凉爽的	查询	关于	它	,

邓洛普小姐对此提出了冷静的询问，

[ænd; ənd] [pri'zjuːmz] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [naʊ] .

and	presumes	they	do	not	intend	to	carry	it	out	now	.
和	假定	他们	做	不是	打算	到	携带	它	出去	现在	.

并假定他们现在不打算实施。

['mɑːrθə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [-]

Martha	answers	with	a	[	282	]
玛莎	答案	和	一个	[	-	]

玛莎回答说[282]

[blæŋk] ['grævəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ə'suːm] ,

blank	gravity	which	she	has	learned	to	assume	,
空白的	重力	哪个	她	有	学习	到	认为	,

她已经学会接受的那种空白重力，

[tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [pæŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['menʃənz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

to	cover	the	pang	with	which	she	mentions	his	name	,
到	覆盖	这	疼痛	和	哪个	她	提及	他的	姓名	,

为了掩饰提起他名字时内心的痛苦，

[ðæt] ['ʌðər] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] ['hɛriːz] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

that	other	more	important	wishes	of	Harry's	have	to	be	carried	out	before	she
那	其他	更多的	重要的	愿望	的	哈利的	有	到	是	携带	出去	前	她

[kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ;

can	come	to	this	;
能	来	到	这	;

在她能来之前，哈利的其他更重要的愿望必须先实现；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] ,

but	that	what	he	intended	shall	be	done	without	fail	,
但	那	什么	他	故意的	将	是	完毕	没有	失败	,

但他所计划的事情一定会实现，绝不落空。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [weɪts] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [taɪm] .

and	that	it	only	waits	a	suitable	time	.
和	那	它	仅有的	等待	一个	合适的	时间	.

它只会等待合适的时机。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['hev(ə)n] [lʌvz] [ðoʊz] [ðæt] [daɪ] [jʌŋ] , ” [sez] ['mɑːrθə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [sɪm'plɪsəti] ,

“	They	say	that	Heaven	loves	those	that	die	young	,	”	says	Martha	,	with	a	grave	simplicity	,
”	他们	说	那	天堂	爱	那些	那	死	年轻的	,	”	说道	玛莎	,	和	一个	严重	简单	,

“他们说天堂喜爱那些英年早逝的人，”玛莎用一种严肃而朴实的语气说道。

“ [jet] [ðə; ði] [ded] [huː] [daɪ][ɪn][ðer; ðər] [juːθ] [liːv] ['meni] [ə; eɪ] [hoʊp] [ænd; ənd]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ˌʌnfʊl'fɪld] — [ænd; ənd] [fjuː] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['prɑːdʒekts, prɑː'dʒekts] ,

“	yet	the	dead	who	die	in	their	youth	leave	many	a	hope	and	project	unfulfilled	—	and	few	have	been	so	full	of	projects	,
”	然而	这	死的	WHO	死	在	他们的	青年	离开	许多	一个	希望	和	项目	未实现的	—	和	很少	有	到过	所以	满的	的	项目	,

“然而，那些英年早逝的人留下了许多未实现的希望和计划——而像他们这样充满计划的人更是寥寥无几。”

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðem; ðəm] [aʊt] .

and	had	so	little	time	to	work	them	out	.
和	有	所以	小的	时间	到	工作	他们	出去	.

而且他们几乎没有时间去解决这些问题。

” [ðɪs] [ɪz][ɔːl] — [bʌt; bət] [mɪs] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp] , [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] ,

”	This	is	all	—	but	Miss	Dunlop	,	bewildered	and	conscience	-	stricken	,
”	这	是	全部	—	但	错过	邓禄普	,	困惑	和	良心	-	受打击的	,

“这就是全部了——但邓洛普小姐却感到困惑和良心不安，

[dɛəz] ['skersli] [spiːk] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [pʊr] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [veɪn] ,

dares	scarcely	speak	again	of	the	fickle	weakness	of	poor	Allenders	,	and	all	his	vain	,
敢于	几乎	说话	再次	的	这	反复无常	弱点	的	贫穷的	阿伦德斯	,	和	全部	他的	徒劳	,

他几乎不敢再提起可怜的阿伦德斯反复无常的弱点，以及他所有虚荣的，

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌæspɝ'eɪʃənz] , [ænd; ənd] ['efərts] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] .

magnificent	aspirations	,	and	efforts	to	be	great	.
壮丽	抱负	,	和	努力	到	是	伟大的	.

远大的抱负和为成就伟业而付出的努力。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['blʌndəd] [ɪn][hɜːr; hər]['heɪsti]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [pʊr] ['hæri] ,

She	has	a	vague	impression	that	she	has	blundered	in	her	hasty	estimate	of	poor	Harry	,
她	有	一个	模糊的	印象	那	她	有	犯错	在	她	仓促	估计	的	贫穷的	哈里	,

她隐约觉得，自己对可怜的哈利仓促的评估犯了错误。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [bɪ'kɔz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [sʌn] [went] [daʊn] [æt; ət] [nuːn] [-]

and	that	it	was	indeed	because	his	sun	went	down	at	noon	[	283	]
和	那	它	曾是	的确	因为	他的	太阳	去	向下	在	中午	[	-	]

而这确实是因为他的太阳在正午落下[283]

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪn'tenʃən] ['raɪpənd] ['ɪntuː] [sək'ses] — [fɔːr; fər][noʊ][wʌn] ['ventʃərz] [tuː; tə]

that	none	of	his	great	intentions	ripened	into	success	—	for	no	one	ventures	to
那	没有任何	的	他的	伟大的	意图	成熟的	进入	成功	—	为了	不	一	风险投资	到

['prɑːfəsaɪ] ['feɪlјər] [tuː; tə] ['hɛriːz] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [naʊ] .

prophesy	failure	to	Harry's	purposes	now	.
预言	失败	到	哈利的	目的	现在	.

他的所有伟大构想都没有实现——因为现在没有人敢预言哈里的计划会失败。

[ænd; ənd] ['kʌθbərt] [kʌmz] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] [sper] [ə; eɪ] [deɪ] — [kʌmz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]

And	Cuthbert	comes	when	he	can	spare	a	day	—	comes	to	bring	them
和	卡斯伯特	来	什么时候	他	能	空闲的	一个	天	—	来	到	带来	他们

[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] [wɜːrld] [huːz] [vekst] [ænd; ənd] ['trʌbld] ['məːməz] [ðeɪ] ['nevər] [hɪr] ,

news	of	the	far	-	away	world	whose	vexed	and	troubled	murmurs	they	never	hear	,
消息	的	这	远的	-	离开	世界	谁	烦恼	和	麻烦	低语	他们	绝不	听到	,

库斯伯特会在有空的时候过来——来给他们带来遥远世界的消息，那个世界里人们烦恼不安的低语，他们却从未听过。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] ['sɪmpəθi] , [ɔːl] [ðeɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

and	to	receive	with	affectionate	sympathy	,	all	they	tell	him	of	their	own
和	到	收到	和	亲热	同情	,	全部	他们	告诉	他	的	他们的	自己的

[plænz][ænd; ənd] [ɪg'zɜːʃənz] .

plans	and	exertions	.
计划	和	努力	.

他们向他讲述了自己的计划和努力，并以深切的同情心接受了他。

['kʌθbərt] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] - [ruːm] , [ænd; ənd] [teɪks] [aʊt] ['ægnəs][ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə]

Cuthbert	is	admitted	to	the	work	-	room	,	and	takes	out	Agnes	and	Rose	to
卡斯伯特	是	承认	到	这	工作	-	房间	,	和	需要	出去	艾格尼丝	和	玫瑰	到

[ðer; ðər] ['naɪtli] [wɔːk] ,

their	nightly	walk	,
他们的	每晚	走	,

库斯伯特被允许进入工作室，并带艾格尼丝和罗斯出去进行她们每晚的例行散步。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mɑːrθə] , [huː] , [hɜːr'self] ['æktɪvli] [ɪm'plɔɪd] , [hæz; həz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [in'sists] ;

upon	which	Martha	,	who	,	herself	actively	employed	,	has	no	need	of	this	,	insists	;
之上	哪个	玛莎	,	WHO	,	她自己	积极	受雇	,	有	不	需要	的	这	,	坚持	;

玛莎自己有工作，并不需要这个，但她坚持认为；

[ænd; ənd]['ægnəs] [liːnz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['brʌðər] ;

and	Agnes	leans	upon	him	as	on	a	good	and	gentle	brother	;
和	艾格尼丝	倾斜	之上	他	作为	在	一个	好的	和	温和的	兄弟	;

阿格尼丝依偎在他身边，就像依偎着一位善良温柔的哥哥一样；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [iːz] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [tuː; tə] ['roʊzɪz] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːks]

and	there	comes	a	strange	ease	and	repose	to	Rose's	heart	as	she	walks
和	那里	来	一个	奇怪的	舒适	和	休息	到	玫瑰的	心	作为	她	散步

['ʃaɪli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

shyly	by	his	side	in	the	twilight	,
害羞地	经过	他的	边	在	这	暮	,

当罗斯羞涩地走在他身旁，沐浴在暮色中时，她的心中涌起一股奇异的轻松和宁静。

['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [tə'næsəti] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

saying	little	,	but	preserving	with	a	singular	tenacity	of	recollection
说	小的	,	但	保存	和	一个	单数	韧性	的	回忆

['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [seɪ] .

everything	the	others	say	.
一切	这	其他的	说	.

他话不多，但却以惊人的记忆力记住了别人说的每一句话。

[ænd; ənd] [roʊz] , ['weɪkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [naʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld]['pɜːrsən(ə)l] [griːf] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ]

And	Rose	,	waking	sometimes	now	to	her	old	personal	grief	—	a	thing	which
和	玫瑰	,	醒来	有时	现在	到	她	老的	个人的	悲伤	—	一个	事物	哪个

[siːmz] [ded] , ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] , [-]

seems	dead	,	distant	and	selfish	,	[	284	]
似乎	死的	,	遥远	和	自私	,	[	-	]

而罗斯，现在有时会想起她过去的个人悲伤——那似乎已经死去、遥远且自私的事情[284]

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['sɑːroʊ] — [ˌrekə'lekts] [ðæt] ['mɑːrθəz] " ['kæpɪt(ə)l] " [ɪz]

under	the	shadow	of	this	present	sorrow	—	recollects	that	Martha's	"	capital	"	is
在下面	这	阴影	的	这	展示	悲哀	—	回忆	那	玛莎的	"	首都	"	是

[frʌm; frəm]['mɪstər] . [bjuː'kænən] — [ðæt] ['kʌθbərt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['nefjuː] ,

from	Mr	.	Buchanan	—	that	Cuthbert	is	his	favourite	nephew	,
从	先生	.	布坎南	—	那	卡斯伯特	是	他的	最喜欢的	侄子	,

在此刻的悲伤阴影下——他想起玛莎的"资金"来自布坎南先生——而卡斯伯特是他最喜欢的侄子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [truːθ] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

and	that	there	may	be	truth	yet	in	the	story	which	fell	like	a	stone	upon	her
和	那	那里	可能	是	真相	然而	在	这	故事	哪个	跌倒	喜欢	一个	石头	之上	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

或许，这则像石头一样砸在她心上的故事里，还蕴含着一些真相。

[bʌt; bət] [roʊz] ['oʊnli] ['spekjuleɪts] [ˌʌnə'werz] [ə'pɑːn] [ðiːz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [æŋ'zaɪətiz] — [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə]

But	Rose	only	speculates	unawares	upon	these	individual	anxieties	—	they	seem	to
但	玫瑰	仅有的	推测	不知情	之上	这些	个人	焦虑	—	他们	似乎	到

[hɜːr; hər] ['gɪlti] ,

her	guilty	,
她	有罪的	,

但罗斯只是在不知情的情况下猜测这些个人的焦虑——在她看来，这些焦虑似乎是罪恶的根源。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['hɑːrbər] [ðem; ðəm] — [jet] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [fɔːr; fər]

and	she	is	ashamed	to	harbour	them	—	yet	still	unconsciously	she	looks	for
和	她	是	羞愧	到	港口	他们	—	然而	仍然	不知不觉	她	看起来	为了

['kʌθbərts] ['kʌmɪŋ] ,

Cuthbert's	coming	,
卡斯伯特的	未来	,

她羞于藏匿这些秘密——然而，她仍然不自觉地盼望着卡斯伯特的到来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [grəuz] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃaɪ] ,

and	when	he	comes	grows	abstracted	and	silent	,	and	looks	like	a	shy	,
和	什么时候	他	来	生长	摘要	和	沉默的	,	和	看起来	喜欢	一个	害羞的	,

[ɪn'kɑːmpɪtənt] [gɜːrl] ,

incompetent	girl	,
不称职的	女孩	,

他来的时候变得心不在焉、沉默寡言，看起来像个害羞笨拙的女孩。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ,

instead	of	the	fair	,
反而	的	这	公平的	,

而不是集市，

[swiːt] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] ['ɪntuː] [huːz] [fʊlər] [fɔːrm][ænd; ənd] [mə'tʃʊrəti] [hɜːr; hər] [juːθ] [dɪ'vɛləps]

sweet	-	hearted	woman	into	whose	fuller	form	and	maturity	her	youth	developes
甜的	-	心地	女士	进入	谁	更丰满	形式	和	到期	她	青年	发展

[deɪ] [baɪ] [deɪ] .

day	by	day	.
天	经过	天	.

一位心地善良的女子，她的青春岁月正一天天流逝，逐渐变得丰满成熟。

[jet] ['kʌθbərts] [aɪz] [ɑːr; ər] [witʃt] [ænd; ənd] [tʃɑːrmd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['streɪndʒli] [kə'rekt]
Yet Cuthbert's eyes are witched and charmed , and he has strangely correct
然而 卡斯伯特的 眼睛 是 女巫 和 迷住了 , 和 他 有 奇怪的 正确的
[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [ʃaɪ] ,
understanding of every shy ,
理解 的 每一个 害羞的 ,

然而，库斯伯特的眼睛仿佛被施了魔法，他对每一个害羞的人都有着异乎寻常的准确理解。

[hæf] - ['broʊkən][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [sez] ; [ænd; ənd] [roʊz] [wʊd] [stɑːrt] , [ænd; ənd] ['wʌndər] , [ænd; ənd] ['skersli]
half - broken word she says ; and Rose would start , and wonder , and scarcely
一半 - 破碎的 单词 她 说道 ; 和 玫瑰 会 开始 , 和 想知道 , 和 几乎
[bɪ'liːv] ,
believe ,
相信 ,

她断断续续地说着一个词；罗斯会吓一跳，感到疑惑，几乎不敢相信。

[ɪn][hɜːr; hər]['tɪmɪd] [ʌn'kɑːnʃəs] [hjuː'mɪləti] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [siː] [haʊ] [ðiːz] ['broʊkən][wɜːrdz] [rɪ'meɪn] [ɪn]
in her timid unconscious humility , could she see how these broken words remain in
在 她 胆小 无意识 谦逊 , 可以 她 看 如何 这些 破碎的 字 保持 在
['kʌθbərts] [hɑːrt] . [-]
Cuthbert's heart . [285]
卡斯伯特的 心 . [-]

在她怯懦的、无意识的谦卑中，她能看出这些破碎的话语是如何留在卡斯伯特心中的吗？[285]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [fɑːnd][oʊld][mæn] ,
I am a very foolish , fond old man ,
我 是 一个 非常 愚蠢 , 喜爱 老的 男人 ,

我是一个非常愚蠢、慈祥的老头，

['fɔːrskɔːr] [ænd; ənd] ['ʌpwərd]
Fourscore and upward
八十 和 向上

八十岁及以上

[kɪŋ] [lɪr] .
king lear .
国王 李尔 .

李尔王。

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːrskɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [sed] ['drægən] .
“ I was born this day fourscore and five years ago , ” said Dragon .
“ 我 曾是 出生 这 天 八十 和 五 年 前 , ” 说 龙 .

“我出生于八十五年前的今天，”德拉贡说道。

“ [its] [ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] , [bɛənz] , [ænd; ənd] [wʌt] [fjuː] [foʊk][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] ;
“ It's a great age , bairns , and what few folk live to see ;
“ 它是 一个 伟大的 年龄 , 孩子们 , 和 什么 很少 民间 居住 到 看 ;

“孩子们，这是一个伟大的时代，很少有人能亲眼见证；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] [ə'pɪrəns] [ðæts] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] ['iðə] [ten] , ['mɪsi] ,
and for every appearance that's visible to me , I may live ither ten , Missie ,
和 为了 每一个 外貌 那就是 可见的 到 我 , 我 可能 居住 另一个 十 , 米西 ,

对于我所看到的每一个身影，我可能活十年，米西。

[ænd; ənd] ['nevər] [eɪn] [biː; bi][ə; eɪ][prɪn][ðə; ði][wɔː(r), wɑː(r)] .
and never ane be a prin the waur .
和 绝不 一个 是 一个 打印 这 哇 .

永远不要成为战争的王子。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [grænd] [maɪ'sɛl] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['hʌndər] ['jɪrz] ,

I	would	like	grand	mysel	to	make	out	the	hunder	years	,
我	会	喜欢	盛大	我	到	制作	出去	这	一百	年	,

我希望我的祖父能够度过这百年岁月，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] - [bɪ'lɔːŋɪŋ] - ;

and	it	would	be	a	credit	to	the	place	,	and	to	a	-	belonging	till't	;
和	它	会	是	一个	信用	到	这	地方	,	和	到	一个	-	属于	-	;

这将为这个地方增光添彩，也为所有属于这里的人增光添彩；

[ænd; ənd] ['neɪˌbɑːdi] [wɪʃɪz] [ɪl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [-]

and	naebody	wishes	ill	to	me	[	286	]
和	无人	愿望	患病的	到	我	[	-	]

没有人希望我遭遇不幸[286]

[nɔːr] ['enviz] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] [læŋ] [laɪf] .

nor	envies	me	for	my	lang	life	.
也不	羡慕	我	为了	我的	语言	生活	.

也不羡慕我漫长的生活。

[dʒʌst] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ɑːrm] , ['mɪsi] ; [ɪts] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [oʊ] - ['eɪti] -

Just	you	look	at	that	arm	,	Missie	;	it's	a	strong	arm	for	a	man	o	'	eighty	-
只是	你	看	在	那	手臂	,	米西	;	它是	一个	强的	手臂	为了	一个	男人	o	-	八十	-

[faɪv] .

five	.
五	.

米西，你瞧瞧这胳膊，对于一个八十五岁的老人来说，这胳膊真结实。

" [ænd; ənd] ['drægən] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [θɪn] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɜːrvd] [braʊn]

"	And	Dragon	stretched	out	his	long	thin	arm	,	and	snapt	the	curved	brown
"	和	龙	拉伸	出去	他的	长的	薄的	手臂	,	和	快照	这	弯曲	棕色的

['fɪŋgərz] — [pʊr] [oʊld] ['drægən] !

fingers	—	poor	old	Dragon	!
手指	—	贫穷的	老的	龙	!

“龙伸出它又长又细的胳膊，弹了一下它弯曲的棕色手指——可怜的老龙！”

[nɑːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] - [krɔːs] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [dɪ'keɪd] ['paʊər] [wɪtʃ]

Not	a	child	in	Maidlin	Cross	but	could	have	overcome	the	decayed	power	which
不是	一个	孩子	在	-	叉	但	可以	有	克服	这	腐烂的	力量	哪个

[wʌns] [hæd; həd] [nɪt] [ðoʊz] [luːs] [dʒɔɪnts] ,

once	had	knit	those	loose	joints	,
一次	有	针织	那些	松动的	关节	,

他虽然不是梅德林十字镇的孩子，但却能克服曾经维系那些松散关节的衰弱力量。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mænz] [ɑːrm] ; [bʌt; bət] ['drægən] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [er]

and	made	them	a	strong	man's	arm	;	but	Dragon	waved	it	in	the	air
和	制成	他们	一个	强的	男人的	手臂	;	但	龙	挥手	它	在	这	空气

[ɪg'zʌltɪŋlɪ] ,

exultingly	,
欣喜若狂	,

并将它们变成了强壮男人的手臂；但龙却得意洋洋地挥舞着它。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

and	was	proud	of	his	age	and	strength	,	and	repeated	again	with
和	曾是	自豪的	的	他的	年龄	和	力量	,	和	重复	再次	和

['ɜːrnɪstnəs] :

earnestness	:
认真	:

他为自己的年龄和力量感到自豪，并再次郑重地重复道：

“ [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk][grænd][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]['hʌndər] [jɪr] .

“	But	I	would	like	grand	to	make	out	the	hunder	year	.
”	但	我	会	喜欢	盛大	到	制作	出去	这	一百	年	.

“但我希望能够度过一百年。”

” ['lɛti] , [naʊ] [ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] , [stʊd] [baɪ] ['drægənz] [ster] , [ɜˈeɪndʒɪŋ] ['flaʊərz] ,

”	Lettie	,	now	a	tall	girl	of	fifteen	,	stood	by	Dragon's	stair	,	arranging	flowers	,
”	莱蒂	,	现在	一个	高的	女孩	的	十五	,	站立	经过	龙的	楼梯	,	安排	花朵	,

“莱蒂现在已经长成了一个十五岁的高挑少女，她站在龙的台阶旁，正在插花。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .

a	great	number	of	which	lay	before	her	on	one	of	the	steps	.
一个	伟大的	数字	的	哪个	躺	前	她	在	一	的	这	步骤	.

其中很多都散落在她面前的台阶上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][waɪld] ['flaʊərz] , [ʌv; əv] [feɪnt] [sɔːft] ['kʌlər] [ænd; ənd] [swiːt] ['əudəz] ,

They	were	all	wild	flowers	,	of	faint	soft	colour	and	sweet	odours	,
他们	是	全部	荒野	花朵	,	的	头晕的	柔软的	颜色	和	甜的	气味	,

它们都是野花，颜色淡雅柔和，散发着甜美的香气。

[ænd; ənd] ['lɛti] [wʌz; wəz] ['blendɪŋ] ['hɔːθɔːrn] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] , ['vaiəlits] [ænd; ənd] ['kaʊslɪp] ,

and	Lettie	was	blending	hawthorn	and	primroses	,	violets	and	cowslips	,
和	莱蒂	曾是	混合	山楂	和	报春花	,	紫罗兰	和	报春花	,

[wɪð; wɪθ] [griːn] [sprɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːtˌbraɪər] ,

with	green	sprigs	of	the	sweetbriar	,
和	绿色的	枝条	的	这	甜蔷薇	,

莱蒂将山楂和报春花、紫罗兰和牛舌草，以及嫩绿的野蔷薇枝条混合在一起。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən] ['ɜːrli] [-]

and	here	and	there	an	early	[	287	]
和	这里	和	那里	一个	早期的	[	-	]

这里那里还有一些早期的[287]

[hæf] - ['oʊpənd] [waɪld] [roʊz] — ['blendɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ;

half	-	opened	wild	rose	—	blending	them	with	the	greatest	care	and	devotion	;
一半	-	打开	荒野	玫瑰	—	混合	他们	和	这	最	关心	和	虔诚	;

[waɪl] ['keɪti] ['kɔːldə] ,

while	Katie	Calder	,
尽管	凯蒂	卡尔德	,

半开的野玫瑰——用最大的细心和奉献将它们混合在一起；而凯蒂·卡尔德，

[dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [staʊt] ['lɪt(ə)l] ['kʌmli] ['wʊmən] - [laɪk] ['fɪgjər] , [stʊd] [baɪ] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

developed	into	a	stout	little	comely	woman	-	like	figure	,	stood	by	,	looking	on	with
发达	进入	一个	肥硕	小的	漂亮	女士	-	喜欢	数字	,	站立	经过	,	寻找	在	和

[hæf] [kən'tempt] ;

half	contempt	;
一半	鄙视	;

逐渐变成一个矮胖娇小、容貌姣好的女性形象，站在一旁，带着几分轻蔑地看着；

[fɔːr; fər] ['keɪti] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][suː'pɜːrb] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] ['flaʊərz] ,

for	Katie	already	had	made	a	superb	bouquet	of	garden	flowers	,
为了	凯蒂	已经	有	制成	一个	高超	花束	的	花园	花朵	,

因为凯蒂已经用花园里的鲜花做了一束非常漂亮的花束。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌrevə'renʃəli] [ɪn][hɜːr; hər]['eɪprən] .

and	was	carrying	it	reverentially	in	her	apron	.
和	曾是	携带	它	虔诚地	在	她	围裙	.

她恭敬地把它放在围裙里。

“ [its] [faɪv] ['jɪrz] [ðɪs] [deɪ] [sɪns] ['mɪstər] . ['heri] [keɪm] [fɜːrst][tuː; tə] ” , [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
“ It's five years this day since Mr . Hairy came first to Allenders ” , continued the
“ 它是 五 年 这 天 自从 先生 . 毛茸茸 来了 第一的 到 阿伦德斯 ” , 持续 这
[oʊld][mæn] ,
old man ,
老的 男人 ,

“今天是哈里先生第一次来到阿伦德斯五周年纪念日，”老人继续说道。

“ [ænd; ənd] [its] [meə] [ðæn; ðən] [θriː] [sɪns] [ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .
“ and it's mair than three since they laid him in his grave .
“ 和 它是 梅尔 比 三 自从 他们 铺设 他 在 他的 严重 .

“自从他们把他埋进坟墓以来，已经超过三年了。”

[ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] !
The like o ' him — a young lad !
这 喜欢 o - 他 — 一个 年轻的 小伙子 !

像他这样的——一个年轻小伙子!

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - [ˌem 'iː] ! ”
and just to look at the like o ' me ! ”
和 只是 到 看 在 这 喜欢 o - 我 ! ”

就为了看看像我这样的人!

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɑːdz] ['pleʒər] , ['drægən] , ” [sed] ['lɛti] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,
“ But it was God's pleasure , Dragon , ” said Lettie , pausing in her occupation ,
“ 但 它 曾是 神的 乐趣 , 龙 , ” 说 莱蒂 , 暂停 在 她 职业 ,

“但这都是上帝的旨意，龙，”莱蒂停下手中的活儿说道。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [bɔːr] ['wɪtnəs] [ðæt] ['hɛriːz] ['meməri] [hæd; həd]
while the shadow which stole over her face bore witness that Harry's memory had
尽管 这 阴影 哪个 偷窃 超过 她 脸 钻孔 证人 那 哈利的 记忆 有
[nɑːt] [pæst] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['gɝːlz] [hɑːrt] .
not passed away even from her girl's heart .
不是 通过了 离开 甚至 从 她 女孩们 心 .

而笼罩在她脸上的阴影证明，哈利的记忆甚至还没有从她少女的心中消逝。

“ [eɪ] , ['mɪsi] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['veɪkəntli] ; “ [duː][jiː; ji] [θɪŋk] [ðə; ði]['spɪrɪt] [geid] ['wɪlɪŋli]
“ Ay , Missie , ” said the old man vacantly ; “ do ye think the spirit gaed willingly
“ 哎 , 米西 , ” 说 这 老的 男人 空洞地 ; “ 做 是的 思考 这 精神 盖德 心甘情愿
[ə'weɪ] ?
away ?
离开 ?

“哎，小姐，”老人茫然地说，“你认为那灵魂是自愿离开的吗？”

[aɪv] [θɔːt] [ə'pɑːn] [ðæt] ['mɔni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [-]
I've thought upon that mony a time when [288]
我已经 想法 之上 那 金钱 一个 时间 什么时候 [-]

我曾考虑过那笔钱，当时[288]

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['dɔːndər] [ʌp] [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][fɑːrm] ;
I was able to daunder up bye to the road , and see the farm ;
我 曾是 有能力的 到 呸 向上 再见 到 这 路 , 和 看 这 农场 ;

我设法走到路边，看到了农场；

[ænd; ənd] [its] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['mɪstər] . ['heri] [wɪl] ['nevər] [get] [raɪt] [rest] [tɪl] ['eɪz] [dʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and it's my belief that Mr . Hairy will never get right rest till a's done of the
和 它是 我的 信仰 那 先生 . 毛茸茸 将要 绝不 得到 正确的 休息 直到 作为 完毕 的 这
[gaɪd] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ,
guid he wanted to do ,
指南 他 通缉 到 做 ,

我相信，除非完成他想做的善事，否则哈里先生永远不会真正安息。

[ænd; ənd]['eɪz] [ʌn'dʌn] [oʊ] - [ðə; ði] [ɪl] [hiː; hi][dɪd] — [ðæts] [maɪ] [bɪ'liːf] .

and	a's	undone	o	'	the	ill	he	did	—	that's	my	belief	.
和	作为	未完成	o	-	这	患病的	他	做过	—	那就是	我的	信仰	.

我相信，他所犯下的罪行已经得到弥补。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self][hiː; hi] ['kænə] [get] ['laɪɪŋ] ['kwaɪət][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [fɔːr; fər] ['maɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk]

I	think	myself	he	canna	get	lying	quiet	in	his	grave	for	minding	of	the	work
我	思考	我	他	美人蕉	得到	说谎	安静的	在	他的	严重	为了	介意	的	这	工作

[hiː; hi] [left] [tuː; tə][duː] ;

he	left	to	do	;
他	左边	到	做	;

我认为他不会因为没有完成未竟的事业而安息在坟墓里；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [eɪn] [hɪr] [skɪld] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] ['spɪrɪts] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kent] [ɪn]

and	if	there	was	ane	here	skilled	to	discern	spirits	,	he	might	be	kent	in
和	如果	那里	曾是	一个	这里	熟练	到	辨别	烈酒	,	他	可能	是	肯特	在

[ðə; ði] [fiːldz] .

the	fields	.
这	字段	.

如果这里有人擅长辨别鬼神，他或许会在田野里被发现。

[wʌt] [meɪks] [ðə; ði]['leɪdi][ˌes eɪ 'iː]['kɑːnstənt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [θɪŋk] [jiː; ji] , [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ,

What	makes	the	lady	sae	constant	at	it	,	think	ye	,	night	and	morning	,
什么	制作	这	女士	sae	持续的	在	它	,	思考	是的	,	夜晚	和	早晨	,

你们想想，是什么让这位女士如此坚持不懈，日夜不停?

['pʊtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪn][hænd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɪʃuː] ['spiːdiːɚ] ,

putting	to	her	ain	hand	to	make	the	issue	speedier	,
推杆	到	她	艾因	手	到	制作	这	问题	速度更快	,

她把手伸向自己，以便加快处理速度。

[ɪf] [its] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ken] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæts] [aɪ] ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] ,

if	it's	no	that	she	kens	about	him	that's	aye	waiting	,	waiting	,
如果	它是	不	那	她	肯斯	关于	他	那就是	是的	等待	,	等待	,

如果她对他一无所知，那就只能继续等待，等待。

[ænd; ənd] ['nevər] [kæn; kən] ['entər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [rest] .

and	never	can	enter	into	his	rest	.
和	绝不	能	进入	进入	他的	休息	.

永远无法进入他的安息。

" ['lɛti] [let][hɜːr; hər] ['flaʊərz] [fɔːl] ,

"	Lettie	let	her	flowers	fall	,
"	莱蒂	让	她	花朵	落下	,

莱蒂任由花朵凋落，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ;

and	looked	away	with	a	mysterious	glance	into	the	dark	shade	of	the	trees	;
和	看起来	离开	和	一个	神秘	瞥一眼	进入	这	黑暗的	阴影	的	这	树木	;

然后神秘地望向树荫深处；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [veɪg] [ɔː] [ʌv; əv][poʊ'etɪk][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn] ['lɛti] [stɪl] .

for	the	vague	awe	of	poetic	superstition	was	strong	upon	Lettie	still	.
为了	这	模糊的	敬畏	的	诗意的	迷信	曾是	强的	之上	莱蒂	仍然	.

莱蒂心中仍然萦绕着对诗歌迷信的淡淡敬畏。

“ ['drægən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] , [-]

“	Dragon	,	”	she	said	in	a	very	low	voice	,	[	289	]
“	龙	,	”	她	说	在	一个	非常	低的	嗓音	,	[	-	]

“龙，”她低声说道，[289]

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] ['hæri] [spiːk] , ['kraɪɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

“	I	used	to	think	I	heard	Harry	speak	,	crying	on	me	,
“	我	用过的	到	思考	我	听到	哈里	说话	,	哭泣	在	我	,

“我以前总觉得听到哈里在我怀里哭着说话，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fʊtstep] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ster] ;

and	his	footstep	in	his	own	room	,	and	on	the	stair	;
和	他的	脚步	在	他的	自己的	房间	,	和	在	这	楼梯	;

还有他在自己房间里和楼梯上的脚步声；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [θɔːt] [ðæt] [tuː] ,

and	all	the	rest	thought	that	too	,
和	全部	这	休息	想法	那	也	,

其他人也都这么认为。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][stɑːrt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

for	I	have	seen	them	start	and	listen	many	a	time	,	thinking	it	was
为了	我	有	已见	他们	开始	和	听	许多	一个	时间	,	思维	它	曾是

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

因为我曾多次看到他们开始倾听，以为那是哈利。

[duː][jiː; ji] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [truː] ?

Do	ye	think	it	could	be	true	?
做	是的	思考	它	可以	是	真的	?

你觉得这可能是真的吗?

[duː][jiː; ji] [θɪŋk] , ['drægən] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæri] ?

Do	ye	think	,	Dragon	,	it	could	be	Harry	?
做	是的	思考	,	龙	,	它	可以	是	哈里	?

龙，你觉得会不会是哈利?

[fɔːr; fər][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [aɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪnd]

for	I	came	to	think	it	was	just	because	he	was	aye	in	our	mind
为了	我	来了	到	思考	它	曾是	只是	因为	他	曾是	是的	在	我们的	头脑

[ðæt] [wiː; wi] ['fænsɪd] ['evri] [saʊnd] [wʌz; wəz][hɪm; ɪm] . ”

that	we	fancied	every	sound	was	him	.	”
那	我们	幻想	每一个	声音	曾是	他	.	”

因为我后来觉得，正是因为他一直萦绕在我们心头，我们才会把每一个声音都误认为是他发出的。

“ [eɪn] [kæn; kən] ['nevər] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['drægən] .

“	Ane	can	never	answer	for	the	dead	,	”	said	the	poor	old	Dragon	.
“	一个	能	绝不	回答	为了	这	死的	,	”	说	这	贫穷的	老的	龙	.

“死者永远无法回答这个问题，”可怜的老龙说道。

“ [eɪn] [ken] [wen] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [spiːks] ,

“	Ane	kens	when	a	living	person	speaks	,
“	一个	肯斯	什么时候	一个	活的	人	说话	,

“我能分辨出活人何时说话，

[fɔːr; fər][jiː; ji][kæn; kən] [aɪ] [pɪt] [aʊt] [jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,

for	ye	can	aye	pit	out	your	hand	and	touch	them	,
为了	是的	能	是的	坑	出去	你的	手	和	触碰	他们	,

因为你们随时都可以伸出手去触摸它们。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeə(r)] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][pɪt] [aʊt] [maɪ][hænd] [hɪr] ,

and	see	that	they're	by	your	side	;	but	I	pit	out	my	hand	here	,
和	看	那	它们是	经过	你的	边	;	但	我	坑	出去	我的	手	这里	,

并看到他们在你身边；但我在这里也伸出了我的手，

['mɪsi] — [its] [ə; eɪ] - [klɪr] [er] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [ken] ,

Missie	—	it's	a	'	clear	air	to	me	—	but	for	aught	I	ken	,
米西	—	它是	一个	-	清除	空气	到	我	—	但	为了	零	我	肯	,

米西——对我来说，这里空气清新——但就我所知，

[æn; ən]['eɪndʒl][ɪn] [weɪt] ['reɪmənt] [meɪ] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ster] - [hed] , [ænd; ənd]['ænaɪðər]

an	angel	in	white	raiment	may	be	standing	on	my	stair	-	head	,	and	anither
一个	天使	在	白色的	服饰	可能	是	常设	在	我的	楼梯	-	头	,	和	另一个

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [dɔːr] ,

within	my	door	,
之内	我的	门	,

一位身着白衣的天使可能站在我的楼梯顶端，另一位天使可能就在我的门内。

['leɪɪŋ] [ə; eɪ][mɑːrk][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['jɑːndər] [-]

laying	a	mark	in	the	Book	yonder	[	290	]
躺下	一个	标记	在	这	书	远处	[	-	]

在彼岸的书中留下印记[290]

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət]['eɪ] ['speʃ(ə)l] [vɜːrs] , [ænd; ənd] [riːd] [ðæt] [ænd; ənd] [neɪ]

that	I	may	open	it	the	night	at	ae	special	verse	,	and	read	that	and	nae
那	我	可能	打开	它	这	夜晚	在	ae	特别的	诗	,	和	读	那	和	纳

['iðə] .

ither	.
另一个	.

好让我可以在夜里翻开它，读到一段特别的诗句，然后只读这一段，别的都不读。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [ken] ?

How	is	the	like	o	'	me	to	ken	?
如何	是	这	喜欢	o	-	我	到	肯	?

像我这样的人该如何理解?

[ænd; ənd] [juːl] [noʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstər] . ['heri] ['wɪnə] [stænd][baɪ][ðə; ði] [braɪd] [ðə; ði][mɔːrn] ,

And	you'll	no	tell	me	that	Mr	.	Hairy	winna	stand	by	the	bride	the	morn	,
和	你会	不	告诉	我	那	先生	.	毛茸茸	温娜	站立	经过	这	新娘	这	早晨	,

你别想告诉我，哈里先生第二天早上会站在新娘身边。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [vɔɪs] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] , [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [nɛə] [hɪr] [wʌt]

and	be	the	first	voice	to	wish	her	joy	,	though	we	may	ne'er	hear	what
和	是	这	第一的	嗓音	到	希望	她	喜悦	,	尽管	我们	可能	从未	听到	什么

[hiː; hi] [sez] .

he	says	.
他	说道	.

并成为第一个祝她幸福的人，尽管我们可能永远不会听到他说什么。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremb(ə)l] , ['vaɪələt] , ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] , [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [step] ,

"	With	a	slight	tremble	,	Violet	,	putting	away	her	flowers	,	leaned	upon	the	step	,
"	和	一个	轻微	颤抖	,	紫色	,	推杆	离开	她	花朵	,	倾斜	之上	这	步	,

薇奥莱特微微颤抖着，收起手中的花，倚在台阶上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ; [ænd; ənd] ['lɛti] [traɪd]

and	looked	again	into	the	darkening	shadow	of	the	trees	;	and	Lettie	tried
和	看起来	再次	进入	这	变暗	阴影	的	这	树木	;	和	莱蒂	尝试

[tuː; tə] [θɪŋk] ,

to	think	,
到	思考	,

她再次望向树影渐暗的阴影；莱蒂努力思考着，

[ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [maɪt] [biː; bi] ['oʊpənd] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn]

and	to	pray	in	her	simplicity	that	her	eyes	might	be	opened	to	discern
和	到	祈祷	在	她	简单	那	她	眼睛	可能	是	打开	到	辨别

[ðə; ði] ['spɪrɪts] ,

the	spirits	,
这	烈酒	,

她以纯朴的心祈祷，愿神开启她的双眼，使她能够分辨诸灵。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] ['hæri] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] .

and	that	she	might	see	Harry	,	if	he	were	here	.
和	那	她	可能	看	哈里	,	如果	他	是	这里	.

如果哈利在这里，她或许能见到他。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

But	again	the	mortal	shrank	from	the	visible	immortality	,
但	再次	这	凡人	缩小	从	这	可见的	不朽	,

但凡人再次畏惧那显而易见的永生。

[ænd; ənd] ['lɛti] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['vɪʒəneri] [fɪr] .

and	Lettie	covered	her	eyes	with	a	thrill	of	visionary	fear	.
和	莱蒂	涵盖	她	眼睛	和	一个	刺激	的	有远见的	害怕	.

莱蒂惊恐万分，捂住了双眼。

“ ['drægən] , [lʊk] [æt; ət] - ['flaʊərz] , ” [sed] ['keɪti] ['kɔːldə] ; “ [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm]

“	Dragon	,	look	at	Lettie's	flowers	,	”	said	Katie	Calder	;	“	she	wants	to	put	them
“	龙	,	看	在	-	花朵	,	”	说	凯蒂	卡尔德	;	“	她	想要	到	放	他们

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

“龙，看看莱蒂的花，”凯蒂·卡尔德说；“她想把它们放在桌子上。”

[wer] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [tuː; tə][stænd] , [ɪn'sted] [-]

where	the	minister's	to	stand	,	instead	[	291	]
在哪里	这	部长	到	站立	,	反而	[	-	]

部长应该站在哪里，而不是[291]

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][grænd][wʌnz] [aʊt][ʌv; əv] ['leɪdi] ['dʌnˌlɑːps] ;

of	all	the	grand	ones	out	of	Lady	Dunlop's	;
的	全部	这	盛大	一个	出去	的	女士	邓禄普的	;

邓洛普夫人所有宏伟建筑中；

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [grænd] ['flaʊərz] [æz; əz] ['leɪdi] ['dʌnˌlɑːps] , ['drægən] . ”

and	I	never	saw	such	grand	flowers	as	Lady	Dunlop's	,	Dragon	.	”
和	我	绝不	锯	这样的	盛大	花朵	作为	女士	邓禄普的	,	龙	.	”

我从未见过像邓洛普夫人的“龙”那样壮丽的花朵。

“ [ðə; ði] [duː] ['nevər] [fɔːlz] [ɑːn][ðem; ðəm] , ” [sed] ['lɛti] , ['staːtiŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər]

“	The	dew	never	falls	on	them	,	”	said	Lettie	,	starting	to	return	to	her
“	这	露	绝不	瀑布	在	他们	,	”	说	莱蒂	,	开始	到	返回	到	她

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ;

occupation	;
职业	;

“露水从来不会落在它们身上，”莱蒂说着，又开始干活了；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

“	and	if	you	were	in	the	room	in	the	dark	,	you	would	never	know	they	were
“	和	如果	你	是	在	这	房间	在	这	黑暗的	,	你	会	绝不	知道	他们	是

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

“如果你身处黑暗的房间里，你永远不会知道他们在那里；

[bʌt; bət][aɪ] ['gæðərd] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiːz] [wel] ,

but	I	gathered	this	by	the	Lady's	Well	,
但	我	聚集	这	经过	这	女士的	出色地	,

但我是在圣母井附近得知这件事的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [wer] ['leɪdi] ['vaɪələt][sæt] ,

and	this	was	growing	at	the	foot	of	the	stone	where	Lady	Violet	sat	,
和	这	曾是	生长	在	这	脚	的	这	石头	在哪里	女士	紫色	卫星	,

而这株植物就生长在维奥莱特夫人坐过的那块石头脚下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['braɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [grænd] [hedʒ] , ['drægən] , [wer] [ə; eɪ]

and	the	brier	and	the	hawthorn	out	of	that	grand	hedge	,	Dragon	,	where	a
和	这	荆棘	和	这	山楂	出去	的	那	盛大	对冲	,	龙	,	在哪里	一个

- [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ;

'	the	flowers	are	;
-	这	花朵	是	;

还有那道高大树篱里的荆棘和山楂，龙，那里开满了鲜花；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ðə; ði] [wiː] ['feri] [ðæt] ['drægən] [ken] ,

and	if	I	put	them	on	the	table	in	the	dark	,	the	wee	fairy	that	Dragon	kens	,
和	如果	我	放	他们	在	这	桌子	在	这	黑暗的	,	这	哇	仙女	那	龙	肯斯	,

如果我把它们放在黑暗的桌子上，那条龙认识的小仙女，

[wɪl] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ðeə(r)] [ðer; ðər] ;

will	tell	the	whole	house	they're	there	;
将要	告诉	这	所有的	房子	它们是	那里	;

会告诉全屋的人他们来了；

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['dʌnˌlɑːps] [hæv; həv][noʊ] [breθ] — [ænd; ənd] [maɪn] [ɑːr; ər][fɑːr]['laikə(r)] [roʊz] .

but	Lady	Dunlop's	have	no	breath	—	and	mine	are	far	liker	Rose	.
但	女士	邓禄普的	有	不	气息	—	和	矿	是	远的	点赞者	玫瑰	.

但邓洛普夫人没有呼吸——而我的更像罗斯。

" [æz; əz] ['lɛti] [spiːks] , [sʌm; səm][wʌn] [pʊts] [ə; eɪ][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ]

"	As	Lettie	speaks	,	some	one	puts	a	hand	over	her	shoulder	,	and	lifting
"	作为	莱蒂	说话	,	一些	一	放置	一个	手	超过	她	肩膀	,	和	举重

[hɜːr; hər] ['flaʊərz] ,

her	flowers	,
她	花朵	,

“莱蒂说话的时候，有人把手搭在她的肩膀上，并拿起她手中的花，

['reɪzɪz] [ðem; ðəm] [ʌp] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['reɪdiənt] [feɪs] ; [ænd; ənd]['drægən] ,

raises	them	up	very	close	to	a	glowing	radiant	face	;	and	Dragon	,
提高	他们	向上	非常	关闭	到	一个	发光	辐射状	脸	;	和	龙	,

将它们举到离一张闪闪发光的脸很近的地方；还有龙，

['heɪstɪli] ['getɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːzi] - [tʃer] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ster] - [hed] , ['dʒɝːks][hɪz; ɪz] [-]

hastily	getting	up	from	the	easy	-	chair	on	his	stair	-	head	,	jerks	his	[	292	]
草草	获得	向上	从	这	简单的	-	椅子	在	他的	楼梯	-	头	,	混蛋	他的	[	-	]

他匆匆从楼梯顶端的扶手椅上站起来，猛地[292]

['dæŋglɪŋ] [raɪt] [ɑːrm] ['ʌpwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['rʌsti] [oʊld][hæt] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

dangling	right	arm	upward	towards	the	brim	of	the	low	rusty	old	hat	,	which	he
悬挂	正确的	手臂	向上	向	这	帽檐	的	这	低的	生锈的	老的	帽子	,	哪个	他

[werz] ['ɔːlweɪz] .

wears	always	.
穿着	总是	.

他右臂悬空向上，伸向他一直戴着的那顶低矮生锈的旧帽子的帽檐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] [huːm] ['drægən][soʊ][fɑːr] ['ɑːnərz] ,

It	is	only	persons	of	great	distinction	whom	Dragon	so	far	honours	,
它	是	仅有的	人	的	伟大的	区别	谁	龙	所以	远的	荣誉	,

目前为止，只有那些成就卓著的人才能获得龙的嘉奖。

[ænd; ənd]['drægən][hæz; həz] [fər'gɑ:tn] “ [jɑ:n] ['bɜ:ki:] , ” [ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'saɪtɪd] [gli:] [ə'baʊt][ðə; ði]

and	Dragon	has	forgotten	“	yon	birkie	,	”	in	his	excited	glee	about	the
和	龙	有	被遗忘的	“	远	伯克比	,	”	在	他的	兴奋的	高兴	关于	这

[ə'proʊtʃɪŋ] ['wedɪŋ] ,

approaching	wedding	,
接近	婚礼	,

龙沉浸在即将到来的婚礼的兴奋之中，忘记了“yon birkie”。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] “ [gru:m] . ”

and	his	respect	for	the	“	groom	.	”
和	他的	尊重	为了	这	“	新郎	.	”

以及他对“新郎”的尊重。

“ ['veri] [raɪt] , ['lɛti] , ” [sed] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]

“	Very	right	,	Lettie	,	”	said	the	bridegroom	,	with	a	little	laugh	which	has	a
“	非常	正确的	,	莱蒂	,	”	说	这	新郎	,	和	一个	小的	笑	哪个	有	一个

['tremb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

tremble	in	it	;
颤抖	在	它	;

“没错，莱蒂，”新郎说，笑声中带着一丝颤抖；

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fɑ:r]['laikə(r)] [roʊz] .

“	they	are	far	liker	Rose	.
“	他们	是	远的	点赞者	玫瑰	.

“他们更像罗斯。”

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['drægən] ,

And	will	you	be	able	to	come	to	the	gate	to	-	morrow	,	Dragon	,
和	将要	你	是	有能力的	到	来	到	这	门	到	-	明天	,	龙	,

龙，你明天能到门口来吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·缪尔(Harry Muir)
第8/8页

[ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [əˈweɪ] ? ”
and **see** **me** **carry** **the** **flower** **of** **Allenders** **away** **?** **”**
和 看 我 携带 这 花 的 阿伦德斯 离开 ? ”

你会看到我把阿伦德斯之花带走吗?

“ [bʌt; bət][jiː; ji] [siː] , [maɪ][mæn] , ” [sed] [ˈdrægən] , [ˈiːgərli] , [ˈʃʌflɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈplætfɔːrm] ,
“ **But** **ye** **see** **,** **my** **man** **,** **”** **said** **Dragon** **,** **eagerly** **,** **shuffling** **about** **his** **little** **platform** **,**
“ 但 是的 看 , 我的 男人 , ” 说 龙 , 急切地 , 洗牌 关于 他的 小的 平台 ,

“但是你看，我的朋友，”龙一边急切地在他小小的平台上挪动着身子一边说道，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ˈkʌθbərt] , “ [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][ɔːr] [əˈmʌŋ] [maɪ]
as **he** **looked** **down** **on** **Cuthbert** **,** **“** **I** **never** **had** **her** **about** **me** **or** **among** **my**
作为 他 看起来 向下 在 卡斯伯特 , “ 我 绝不 有 她 关于 我 或者 之中 我的
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

他低头看着卡斯伯特，说道：“我从未把她带在身边，也从未把她握在手中。”

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bern] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [ˈmɪsi] [ðer; ðər] , [ɔːr][ðə; ði]
when **she** **was** **a** **little** **bairn** **;** **and** **if** **it** **was** **either** **Missie** **there** **,** **or** **the**
什么时候 她 曾是 一个 小的 孩子 ; 和 如果 它 曾是 任何一个 米西 那里 , 或者 这
[ˈiðə] [eɪn] ,
ither **ane** **,**
另一个 一个 ,

当她还是个小孩子的时候；如果那里要么是米西，要么是另一个，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [mɪs] ; [fɔːr; fər] [aɪv] [ˈgɑːtn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [weɪ] [oʊ] - [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm]
I **would** **have** **a** **greater** **miss** **;** **for** **I've** **gotten** **into** **a** **way** **o** **'** **telling** **them**
我 会 有 一个 更大的 错过 ; 为了 我已经 获得 进入 一个 方式 o - 讲述 他们
[ˈstɔːriz] ,
stories **,**
故事 ,

我会错失更多机会；因为我已经习惯了给他们讲故事。

[ænd; ənd] [ˈgiːɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [-]
and **gieing** **a** **word** **of** **[** **293** **]**
和 gieing 一个 单词 的 [-]

并说出[293]

[ədˈvaɪs] [tuː; tə][ðə; ði][bɪt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] ;
advice **to** **the** **bit** **things** **,** **and** **training** **them** **the** **way** **they** **should** **go** **;**
建议 到 这 少量 事物 , 和 训练 他们 这 方式 他们 应该 去 ;

给小家伙们一些建议，并训练它们走正确的道路；

[soʊ] [ðeə(r)] [tɜːrnd] [dʒʌst] [laɪk] [bɛənz] [oʊ] - [maɪ][eɪn] .
so **they're** **turned** **just** **like** **bairns** **o** **'** **my** **ain** **.**
所以 它们是 转向 只是 喜欢 孩子们 o - 我的 艾因 .

所以他们就像我的孩子一样长大了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [mɪs] [roʊz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈmʌkəl] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪnˈkriːs] [ænd; ənd] [prɑːˈsperəti] ,
But **I** **wish** **Miss** **Rose** **and** **you** **muckle** **joy** **,** **and** **increase** **and** **prosperity** **,**
但 我 希望 错过 玫瑰 和 你 大块 喜悦 , 和 增加 和 繁荣 ,

但我祝愿罗斯小姐和您幸福安康，财源广进，生活富足。

[ænd; ənd] [ðæt] [ji:; ji] [meɪ] [lɜ:rn] ['gɑ:dli] [bɪ'heɪvjər] , [ænd; ənd][bi:; bi] [du:s] ['hedz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ;

and	that	ye	may	learn	godly	behaviour	,	and	be	douce	heads	of	a	family	;
和	那	是的	可能	学习	敬虔的	行为	,	和	是	温柔	头部	的	一个	家庭	;

好让你们学习敬虔的行为，做一家之主；

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][wɔ:rst] [wɪʃ] [ðæts] [ɪn][maɪ] [hed] ,

and	that's	the	warst	wish	that's	in	my	head	,
和	那就是	这	战争	希望	那就是	在	我的	头	,

这就是我脑海中最强烈的愿望。

[ðoʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [eɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['mærid]

though	you	are	taking	ane	of	the	family	away	,	and	I	never	was	married
尽管	你	是	采取	一个	的	这	家庭	离开	,	和	我	绝不	曾是	已婚

[maɪ'sɛl] .

mysel	.
我	.

虽然你要带走我的一个家人，而且我本人也从未结过婚。

" [ænd; ənd] ['kʌθbərt] , [rɪ'spɑ:ndɪŋ, ri:'spɑ:ndɪŋ][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['dʒɔɪəs] [læf] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]

"	And	Cuthbert	,	responding	with	another	joyous	laugh	,	shook	hands	with
"	和	卡斯伯特	,	回应	和	其他	欢乐	笑	,	摇晃	双手	和

['drægən] ,

Dragon	,
龙	,

“库斯伯特又发出了一声欢快的笑声，并与龙握手。”

['æftər][ə; eɪ] ['mænər] ['sʌmwʌt] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lu:s] [ɑ:rm] , [ʌv; əv] [hu:z] [streŋθ] [ðə; ði]

after	a	manner	somewhat	exhausting	to	the	loose	arm	,	of	whose	strength	the
后	一个	方式	有些	精疲力竭	到	这	松动的	手臂	,	的	谁	力量	这

[oʊld][mæn][hæd; həd] ['boʊstɪd] ,

old	man	had	boasted	,
老的	男人	有	吹嘘	,

这种方式让老人引以为傲的、略显疲软的手臂有些疲惫。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:tərsaɪd] , [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [wɔ:k] [ə'lɔ:ŋ]

and	immediately	went	away	to	the	waterside	,	to	take	a	meditative	walk	along
和	立即地	去	离开	到	这	水边	,	到	拿	一个	冥想	走	沿着

[ɪts] [bæŋks] ,

its	banks	,
它是	银行	,

然后立即走到水边，沿着河岸散步冥想。

[ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zu:bərənt] ['bɔɪɪʃ] [dʒɔɪ] .

and	smile	at	himself	for	his	own	exuberant	boyish	joy	.
和	微笑	在	他自己	为了	他的	自己的	旺盛	男孩气	喜悦	.

并对着自己露出笑容，脸上洋溢着孩子般的喜悦。

['sɪriəs] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [hæd; həd] [bɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ə'keiʒənz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Serious	and	solemn	had	been	many	of	the	past	occasions	on	which	he
严肃的	和	庄严	有	到过	许多	的	这	过去的	场合	在	哪个	他

[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ;

had	visited	Allenders	;
有	到访	阿伦德斯	;

他过去拜访阿伦德斯的几次场合都十分严肃庄重；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][oʊld][æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] [ə'proʊtʃt]

and	now	,	as	the	fulfilment	of	all	his	old	anticipations	approached
和	现在	,	作为	这	履行	的	全部	他的	老的	预期	接近

[soʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] , [soʊ] [kloʊz] [-]

so	certainly	,	so	close	[	294	]
所以	当然	,	所以	关闭	[	-	]

而现在，他所有过去的期盼都即将实现，如此确定，如此接近[294]

[æt; ət][hænd] , ['kʌθbərts] [muːvd] [hɑːrt] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hæri] — [pʊr] ['hæri] !

at	hand	,	Cuthbert's	moved	heart	turned	to	Harry	—	poor	Harry	!
在	手	,	卡斯伯特的	已搬	心	转向	到	哈里	—	贫穷的	哈里	!

这时，卡斯伯特动情的心转向了哈利——可怜的哈利！

[huːz] ['veri] [neɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] !

whose	very	name	had	a	charm	in	it	of	mournful	devotion	and	love	!
谁	非常	姓名	有	一个	魅力	在	它	的	悲哀	虔诚	和	爱	!

其名字本身就充满了哀伤的奉献和爱意！

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɪn][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['geɪli] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] ,

The	sun	shone	in	next	morning	gaily	to	the	rooms	of	Allenders	,
这	太阳	闪耀	在	下一个	早晨	兴高采烈地	到	这	房间	的	阿伦德斯	,

第二天早晨，阳光明媚地照进阿伦德斯的房间。

[naʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] ['jɪrz] - [sliːp] ; [ænd; ənd]['ægnəs] [kəːlz]

now	suddenly	awakened	as	out	of	a	three	years	'	sleep	;	and	Agnes	curls
现在	突然	觉醒	作为	出去	的	一个	三	年	-	睡觉	;	和	艾格尼丝	卷发

[hɜːr; hər] [braɪt] [her] ,

her	bright	hair	,
她	明亮的	头发	,

她仿佛从三年的沉睡中突然醒来，艾格尼丝卷起了她亮丽的秀发。

[ænd; ənd] [lets] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [gloʊ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi]['waɪndz][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

and	lets	the	sunshine	glow	upon	it	as	she	winds	it	round	her	fingers	,
和	让我们	这	阳光	辉光	之上	它	作为	她	风	它	圆形的	她	手指	,

她将项链缠绕在指间，任由阳光洒在上面。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [leiz] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [kæp] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['suːtəb(ə)l] ,

and	with	a	sigh	,	lays	away	the	widow's	cap	,	which	would	not	be	suitable	,
和	和	一个	叹	,	躺下	离开	这	寡妇的	帽	,	哪个	会	不是	是	合适的	,

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ,

she	thinks	,
她	思考	,

她叹了口气，把寡妇帽收了起来，心想这帽子不合适。

[ɑːn] ['roʊzɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪ] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] —

on	Rose's	wedding	-	day	;	but	the	sigh	is	a	long	-	drawn	breath	of	relief	—
在	玫瑰的	婚礼	-	天	;	但	这	叹	是	一个	长的	-	绘制	气息	的	宽慰	—

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	with	an	innocent	satisfaction	,
和	和	一个	清白的	满意	,

在罗斯的婚礼当天；但那叹息是一阵绵长的解脱——带着一种天真的满足感，

['ægnəs] , ['bluːmɪŋ] [ænd; ənd] ['juːθfl] [stɪl] , [siːz] [hɜːr; hər] ['prɪti] [kəːlz] [fɔːl] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Agnes	,	blooming	and	youthful	still	,	sees	her	pretty	curls	fall	again	upon	her
艾格尼丝	,	盛开	和	青春	仍然	,	看到	她	漂亮的	卷发	落下	再次	之上	她

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

艾格尼丝依然容光焕发，青春靓丽，她看着自己漂亮的卷发再次垂落在脸颊上。

[ænd; ənd] [pʊts] [ɑːn][hɜːr; hər] [nuː] [waɪt] [gaʊn] .

and	puts	on	her	new	white	gown	.
和	放置	在	她	新的	白色的	袍	.

她穿上了新买的白色礼服。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['raɪzɪz] [ˌʌnə'werz] , [ðoʊ] [ðɪs] ['ʌðər]

It	is	a	pleasant	sensation	,	and	her	heart	rises	unawares	,	though	this	other
它	是	一个	令人愉快的	感觉	,	和	她	心	上升	不知情	,	尽管	这	其他

[saɪ] [pɑːrts][hɜːr; hər][lɪps] .

sigh	parts	her	lips	.
叹	部分	她	嘴唇	.

这是一种令人愉悦的感觉，她的心不由自主地怦怦直跳，同时，她又一声叹息从唇间逸出。

[pʊr] ['hæri] !

Poor	Harry	!
贫穷的	哈里	!

可怜的哈利!

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪf] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] !

his	little	wife	will	think	of	him	to	-	day	!
他的	小的	妻子	将要	思考	的	他	到	-	天	!

他的小妻子今天会想起他的!

[θɪŋk] [ænd; ənd] [wiːp] , [bʌt; bət]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'riːn] [-]

Think	and	weep	,	but	only	with	a	serene	[	295	]
思考	和	哭泣	,	但	仅有的	和	一个	安详	[	-	]

思考和哭泣，但只能带着平静[295]

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['meləŋkɑːli] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɔɪəs] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['raɪzɪŋ] ;

and	gentle	melancholy	;	for	the	young	joyous	nature	has	long	been	rising	;
和	温和的	忧郁	;	为了	这	年轻的	欢乐	自然	有	长的	到过	上升	;

[ænd; ənd]['ægnəs] ,

and	Agnes	,
和	艾格尼丝	,

还有淡淡的忧郁；因为年轻快乐的天性早已开始复苏；还有艾格尼丝，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kæn; kən] [fər'get] , [lə'ments] [noʊ] [lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] [griːf]

though	she	never	can	forget	,	laments	no	longer	with	the	reality	of	present	grief
尽管	她	绝不	能	忘记	,	哀叹	不	更长	和	这	现实	的	展示	悲伤

.

:
.

虽然她永远无法忘记，但已不再为眼前的悲痛而哀叹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər]['prez(ə)nt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] , [ænd; ənd]['oʊnli][ɪg'zɪsts][ɪn] [rɪ'membrəns] ; [ænd; ənd]

It	is	no	longer	present	—	it	is	past	,	and	only	exists	in	remembrance	;	and
它	是	不	更长	展示	—	它	是	过去的	,	和	仅有的	存在	在	纪念	;	和

['ægnəs][ɪz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [glæd] ,

Agnes	is	involuntarily	glad	,
艾格尼丝	是	不由自主	高兴的	,

它已不复存在——它已成为过去，只存在于记忆中；艾格尼丝不由自主地感到高兴。

[ænd; ənd] [wɪl] [wer] [hɜːr; hər] ['wɪdoʊz] [kæp][noʊ] [mɔːr] .

and	will	wear	her	widow's	cap	no	more	.
和	将要	穿	她	寡妇的	帽	不	更多的	.

她再也不会戴寡妇帽了。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [ɪz] ['dresɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['hæri] ,

And	Martha	is	dressing	little	Harry	,
和	玛莎	是	敷料	小的	哈里	,

玛莎正在给小哈利穿衣服。

[huː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['kwaɪət][ɪn][hɜːr; hər][hændz][fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

who	will	not	be	quiet	in	her	hands	for	two	minutes	at	a	time	,
WHO	将要	不是	是	安静的	在	她	双手	为了	二	分钟	在	一个	时间	,

在她手中，它一刻也不能安静地待上两分钟。

[bʌt; bət]['dænsəz, 'dænsɪz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ˌiːlæ'stɪsəti] , [wɪtʃ] [mʌtʃ] [rɪ'tɑːdz] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət]

but	dances	about	with	a	perpetual	elasticity	,	which	much	retards	his	toilet
但	舞蹈	关于	和	一个	永久	弹性	,	哪个	很多	智障	他的	洗手间

.

:

.

但他却始终保持着极强的弹性，这大大延缓了他的如厕。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [smaɪlz] [ɑːn] ['mɑːrθəz] [feɪs] — [greɪv] , ['kwaɪət] [smaɪlz] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tuː] [hæz; həz] [bɪn]

There	are	smiles	on	Martha's	face	—	grave	,	quiet	smiles	—	for	she	too	has	been
那里	是	微笑	在	玛莎的	脸	—	严重	,	安静的	微笑	—	为了	她	也	有	到过

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking	,
思维	,

玛莎脸上带着微笑——一种严肃而平静的微笑——因为她也一直在思考。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [terz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðæt] ['hæri] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['braɪdz] [saɪd] ,

with	a	few	tears	this	morning	,	that	Harry	will	be	at	the	bride's	side	,
和	一个	很少	眼泪	这	早晨	,	那	哈里	将要	是	在	这	新娘的	边	,

今天早上我含着几滴眼泪，得知哈里王子将陪伴在新娘身边。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['blesɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sendz] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [tʃaɪld] [ə'weɪ] .

to	join	in	the	blessing	with	which	she	sends	her	other	child	away	.
到	加入	在	这	祝福	和	哪个	她	发送	她	其他	孩子	离开	.

加入到她送别另一个孩子时的祝福中。

[ænd; ənd] [roʊz] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪsti] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

And	Rose	,	in	her	own	chamber	,	in	a	misty	and	bewildered	confusion	,
和	玫瑰	,	在	她	自己的	房间	,	在	一个	蒙蒙	和	困惑	困惑	,

而罗斯，在她自己的房间里，陷入了迷茫和困惑之中。

['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] ['iːðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [tɜːrnz] [bæk] [æt; ət][læst][tuː; tə] [ðæt]

seeing	nothing	distinctly	either	before	or	behind	her	,	turns	back	at	last	to	that
看到	没有什么	明显地	任何一个	前	或者	在后面	她	,	转弯	后退	在	最后的	到	那

[wʌn] ['sɑːləm] [fækt] , [-]

one	solemn	fact	,	[	296	]
一	庄严	事实	,	[	-	]

她既看不到前方也看不到后方，最终还是回到了那个严肃的事实上。[296]

[wɪtʃ] ['nevər] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'membəz] ['hæri] — [rɪ'membəz] ['hæri] , [ænd; ənd] [wiːps] ,

which	never	changes	,	and	remembers	Harry	—	remembers	Harry	,	and	weeps	,
哪个	绝不	变化	,	和	记得	哈里	—	记得	哈里	,	和	哭泣	,

它从未改变，它记得哈利——记得哈利，并哭泣，

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['kæriz] [noʊ]['bɜːrd(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['fjuːtʃər] ,

out	of	a	free	heart	which	carries	no	burden	into	the	unknown	future	,
出去	的	一个	自由的	心	哪个	携带	不	负担	进入	这	未知	未来	,

出于一颗自由自在、不为未知未来背负任何负担的心，

[sʌm; səm] [swiːt] ['pensɪv] [terz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə]

some	sweet	pensive	tears	for	him	and	for	the	home	she	is	to	leave	to
一些	甜的	沉思的	眼泪	为了	他	和	为了	这	家	她	是	到	离开	到

- [deɪ] ;

-	day	;
-	天	;

她为他，也为今天即将离开的家，流下了几滴甜蜜而忧伤的眼泪；

[ænd; ənd][soʊ] [sɪts] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərmənt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['mɑːrθəz] ['sʌmənz] ,

and	so	sits	down	in	her	bewilderment	to	wait	for	Martha's	summons	,
和	所以	坐着	向下	在	她	困惑	到	等待	为了	玛莎的	传票	,

于是，她茫然地坐了下来，等待玛莎的召唤。

['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [greɪt] ['aʊər] [huːz] ['ʃædoʊ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]

calling	her	to	meet	the	great	hour	whose	shadow	lies	between	her	and	the
呼叫	她	到	见面	这	伟大的	小时	谁	阴影	谎言	之间	她	和	这

[skaɪz] .

skies	.
天空	.

召唤她去迎接那伟大的时刻，那时刻的阴影笼罩着她和天空。

[ænd; ənd] - ['flaʊərz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['briːðɪŋ] [swiːt] , ['hoʊpf(ə)l] ['əudəz] ['oʊvər][ðə; ði]

And	Lettie's	flowers	are	on	the	table	,	breathing	sweet	,	hopeful	odours	over	the
和	-	花朵	是	在	这	桌子	,	呼吸	甜的	,	充满希望	气味	超过	这

['braɪdgruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] .

bridegroom	and	the	bride	.
新郎	和	这	新娘	.

莱蒂的花摆在桌上，散发着甜蜜而充满希望的香气，笼罩着新郎和新娘。

[ænd; ənd] ['lɛti] , [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd]['saɪlənt] , ['lisnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

And	Lettie	,	absorbed	and	silent	,	listens	with	a	beating	heart	for	some
和	莱蒂	,	吸收	和	沉默的	,	听着	和	一个	殴打	心	为了	一些

[saɪn] [ðæt] ['hæri] [ɪz] [hɪr] ,

sign	that	Harry	is	here	,
符号	那	哈里	是	这里	,

莱蒂全神贯注，一言不发，心跳加速地倾听着，等待着哈利到来的迹象。

[ænd; ənd]['stɑːrts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪ'mædʒɪnz][ə; eɪ] ['pæsɪŋ]

and	starts	with	a	thrill	of	recognition	when	her	heart	imagines	a	passing
和	开始	和	一个	刺激	的	认出	什么时候	她	心	想象	一个	通过

[saɪ] .

sigh	.
叹	.

当她的心想象出一声叹息划过天际时，一种激动的认同感油然而生。

[pʊr] ['hæri] !

Poor	Harry	!
贫穷的	哈里	!

可怜的哈利！

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][stænd] [ˌʌn'siːn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ðɪs]

if	he	is	not	permitted	to	stand	unseen	among	them	,	and	witness	this
如果	他	是	不是	允许	到	站立	看不见	之中	他们	,	和	证人	这

[sə'lemnəti] ,

solemnity	,
严肃	,

如果他不能不被允许站在他们中间，亲眼见证这庄严的仪式，

[hiː; hi][ɪz]['prez(ə)nt][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] . [-]

he	is	present	in	their	hearts	.	[	297	]
他	是	展示	在	他们的	心	.	[	-	]

他活在他们的心中。[297]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[bɪ'hoʊld][aɪ] [siː] [ðə; ði]['heɪv(ə)n] [naʊ] [æt; ət][hænd]

Behold	I	see	the	haven	now	at	hand
看哪	我	看	这	避风港	现在	在	手

看哪，我看见避难所就在眼前了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [maɪ] [kɔːrs] [tuː; tə] [bend] .

To	which	I	mean	my	wearie	course	to	bend	.
到	哪个	我	意思是	我的	疲惫	课程	到	弯曲	.

我的意思是，我疲惫不堪，不得不屈服。

['vɪr] [ðə; ði] [meɪn] [ʃiːt] , [ænd; ənd] ['bɪr] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lænd] ,

Vere	the	maine	shete	,	and	beare	up	with	the	land	,
维尔	这	缅因州	谢特	,	和	熊	向上	和	这	土地	,

Vere the main shete, and beare up with the land,

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ə'fɑːr] [ɪz] ['ferli] [tuː; tə] [biː; bi] [kɛnd] ,

The	which	afar	is	fairly	to	be	kend	,
这	哪个	远方	是	相当	到	是	肯德	,

远处的那个人应该很容易被人认识。

[ænd; ənd] ['siːmɪθ] [seɪf] [frʌm; frəm] ['stɔrmz] [ðæt] [meɪ] [ə'fend] .

And	seemeth	safe	from	storms	that	may	offend	.
和	似乎	安全的	从	暴风雨	那	可能	得罪	.

而且似乎能免受可能造成冒犯的风暴的影响。

['feɪərɪ] [kwiːn] .

faery	queen	.
仙女	女王	.

仙后。

['ægnəs] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] ['laɪtnd] ['spɪrɪts] , [goʊz] ['tʃɪrfəli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

Agnes	,	with	her	relieved	and	lightened	spirits	,	goes	cheerfully	about	her
艾格尼丝	,	和	她	松了口气	和	轻度	烈酒	,	去	愉快地	关于	她

[də'mestɪk] ['bɪznəs] [naʊ] ,

domestic	business	now	,
国内的	商业	现在	,

艾格尼丝心情舒畅，精神焕发，现在她兴高采烈地忙着处理家务。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [gɪg] ,

and	has	learned	to	drive	the	little	old	gig	,
和	有	学习	到	驾驶	这	小的	老的	演出	,

并且已经学会了驾驶这辆老旧的小车。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ventʃərz] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] ['stəːliŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəs] ,

and	sometimes	ventures	as	far	as	Stirling	to	make	a	purchase	,
和	有时	风险投资	作为	远的	作为	斯特灵	到	制作	一个	购买	,

有时甚至会远赴斯特灵进行采购。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [groʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] ['mʌni] .

and	begins	to	grow	a	little	less	afraid	of	spending	money	.
和	开始	到	生长	一个	小的	较少的	害怕的	的	开支	钱	.

并且开始变得不那么害怕花钱了。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [naʊ] , ['ægnəs] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] “ ['oʊpənɪŋ] ” — ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət]

For	some	time	now	,	Agnes	has	given	up	the	“	opening	”	—	given	it	up	at
为了	一些	时间	现在	,	艾格尼丝	有	给定	向上	这	“	开幕	”	—	给定	它	向上	在

['mɑːrθəz] ['speʃ(ə)l] [dɪ'zaɪər] ,

Martha's	special	desire	,
玛莎的	特别的	欲望	,

一段时间以来，艾格尼丝已经放弃了“开场白”——这是应玛莎的特别要求而放弃的。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'lʌktəns] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [dʌz] “ ['oʊpənɪŋ] ” [naʊ] [-]

and	with	very	little	reluctance	,	and	no	one	does	“	opening	”	now	[	298	]
和	和	非常	小的	不情愿	,	和	不	一	做	“	开幕	”	现在	[	-	]

而且几乎没有人不愿意，现在没有人“开业”了[298]

[æt; ət] , [ɪk'sept] ['sʌmtaɪmz] ['mɑːrθə] [hɜːr'self] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'loʊn]

at	Allenders	,	except	sometimes	Martha	herself	,	in	her	own	room	,	when	she	is	alone
在	阿伦德斯	,	除了	有时	玛莎	她自己	,	在	她	自己的	房间	,	什么时候	她	是	独自的

.

:

.

除了玛莎本人有时在她自己的房间里独自一人时，她都会在阿伦德斯家。

[ðiːz] [θriː] ['jɪrz] [hæv; həv] [peɪd] [mɪs] ['dʒiːnz] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]

These	three	years	have	paid	Miss	Jean's	thousand	pounds	,	and	one	of
这些	三	年	有	有薪酬的	错过	牛仔裤	千	磅	,	和	一	的

[mækəlɪstɚz] [fɔːr] ,

Macalister's	four	,
麦卡利斯特	四	,

这三年里，简小姐还清了1000英镑，麦卡利斯特的4000英镑中也有1000英镑。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [mə'kælɪstər] [ɪz] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [rest] [wɪð; wɪθ] [mɪs] , [huː] ,

and	Mr	.	Macalister	is	very	happy	to	leave	the	rest	with	Miss	Allenders	,	who	,
和	先生	.	麦卡利斯特	是	非常	快乐的	到	离开	这	休息	和	错过	阿伦德斯	,	WHO	,

麦卡利斯特先生非常乐意把剩下的事情交给阿伦德斯小姐，她

[wen] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] ['hɑːrvɪst] [kʌmz] , [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hɜːr'self][tuː; tə] [peɪ] ['mɪstər] .

when	her	fourth	harvest	comes	,	has	promised	to	herself	to	pay	Mr	.
什么时候	她	第四	收成	来	,	有	承诺	到	她自己	到	支付	先生	.

[bjuːˈkænən] .

Buchanan	.
布坎南	.

当她的第四次丰收到来时，她向自己承诺要偿还布坎南先生。

[fɔːr; fər] [ə'sɪdʒuəs] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['mɑːrθəz] ['ɔːlmoʊst][stɜːrn] [ɪ'kɑːnəmi] , [hæv; həv] [dʌn] ['wʌndɚz] [ɪn]

For	assiduous	work	,	and	Martha's	almost	stern	economy	,	have	done	wonders	in
为了	刻苦	工作	,	和	玛莎的	几乎	船尾	经济	,	有	完毕	奇迹	在

[ðiːz] ['jɪrz] ;

these	years	;
这些	年	;

这些年来，勤奋的工作和玛莎近乎严厉的节俭取得了巨大的成功；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][boʊld] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [boʊsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] [naʊ] ,

and	the	bold	Armstrong	boasts	of	his	crops	,	and	his	cattle	now	,
和	这	大胆的	阿姆斯特朗	吹嘘	的	他的	农作物	,	和	他的	牛	现在	,

而大胆的阿姆斯特朗现在则吹嘘他的庄稼和牲畜。

[ænd; ənd][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [wiːp] [wɪð; wɪθ][ˌælɪg'zændər] ,

and	is	sometimes	almost	inclined	to	weep	with	Alexander	,
和	是	有时	几乎	倾斜	到	哭泣	和	亚历山大	,

有时他几乎要和亚历山大一起哭泣了。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ʌn'frʊtfəl] [lænd][tuː; tə]['sʌbdʒugeɪt][ænd; ənd] [rɪ'kleɪm] .

that	there	is	no	more	unfruitful	land	to	subjugate	and	reclaim	.
那	那里	是	不	更多的	毫无成果	土地	到	征服	和	回收	.

已经没有贫瘠的土地可供征服和开垦了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] ['hɑːrvɪst] [taɪm] ,

But	before	her	fourth	harvest	time	,
但	前	她	第四	收成	时间	,

但在她第四次收获之前，

['mɑːrθə] [hæz; həz] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] ['dʌnˌlɑːps] ['fæktər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['brʌðɝz]

Martha	has	intimated	to	Sir	John	Dunlop's	factor	that	it	was	her	brother's
玛莎	有	暗示	到	先生	约翰	邓禄普的	因素	那	它	曾是	她	兄弟

[ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɑːrm][ʌv; əv] ['oʊtləndz] ,

intention	to	make	an	offer	for	the	little	farm	of	Oatlands	,
意图	到	制作	一个	提供	为了	这	小的	农场	的	奥特兰兹	,

玛莎向约翰·邓洛普爵士的代理人暗示，她哥哥打算出价购买奥特兰兹小农场。

[naʊ] [ə'gen] ['tenəntlɪs] , [ænd; ənd] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] [dʌz] [nɑːt] [lɔːŋ] [wiːp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fʊli] [ə'teɪnd]

now	again	tenantless	,	and	Armstrong	does	not	long	weep	over	his	fully	attained
现在	再次	无租户	,	和	阿姆斯特朗	做	不是	长的	哭泣	超过	他的	完全	已达到

[sək'ses] ; [-]

success	;	[	299	]
成功	;	[	-	]

现在房子又空了，阿姆斯特朗并没有为他取得的彻底成功而哭泣很久；[299]

[ðoʊ] ['oʊtləndz] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] [ˌrefər'meɪʃn] [tuː; tə][duː] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ɑːl'jɛndɛɝ, ɑːl'lɛndɝ]

though	Oatlands	has	little	reformation	to	do	,	compared	with	Allender
尽管	奥特兰兹	有	小的	改革	到	做	,	比较的	和	阿伦德

[meɪnz] .

Mains	.
电源	.

与 Allender Mains 相比，Oatlands 几乎没有什么需要改革的地方。

[ænd; ənd] ['hɛriːz] ['mɑːd(ə)l] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər]['raɪzɪŋ] [æt; ət] - [krɔːs] ; [sə'geɪʃəs] ['piːp(ə)l] [ʃeɪk]

And	Harry's	model	houses	are	rising	at	Maidlin	Cross	;	sagacious	people	shake
和	哈利的	模型	房屋	是	上升	在	-	叉	;	明智	人们	摇

[ðer; ðər] ['hedz] ,

their	heads	,
他们的	头部	,

哈里设计的样板房正在梅德林十字路口拔地而起；有识之士们摇头叹息。

[ænd; ənd] [seɪ] [mɪs] [ɪz]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt]['pruːd(ə)nt] .

and	say	Miss	Allenders	is	going	too	far	,	and	is	not	prudent	.
和	说	错过	阿伦德斯	是	去	也	远的	,	和	是	不是	谨慎	.

并说阿伦德斯小姐做得太过分了，不谨慎。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['pruːd(ə)nt] ,

She	is	not	prudent	,
她	是	不是	谨慎	,

她不够谨慎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] — [ʃiː; ʃi] ['ventʃərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ænd; ənd]['ʌtmoʊst][ɪk'stent][ʌv; əv] ['lɔːfl]

it	is	very	true	—	she	ventures	to	the	very	edge	and	utmost	extent	of	lawful
它	是	非常	真的	—	她	风险投资	到	这	非常	边缘	和	极致	程度	的	合法的

['limits] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] ['ventʃərd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [jet] ,

limits	—	but	she	has	never	ventured	beyond	that	yet	,
限制	—	但	她	有	绝不	冒险	超过	那	然而	,

的确如此——她冒险游走在法律界限的边缘和极限——但她从未越过那条界限。

[nɔːr]['evər] [feɪld] .

nor	ever	failed	.
也不	曾经	失败的	.

从未失败过。

[ænd; ənd] ['hɛriːz] [neɪm] [ænd; ənd] [rɪ'membrəns] [laɪvz; lɪvz] — ['streɪndʒli] [ɪg'zɪsts][ænd; ənd][ækts][ɪn][ðə; ði]

And	Harry's	name	and	remembrance	lives	—	strangely	exists	and	acts	in	the
和	哈利的	姓名	和	纪念	生活	—	奇怪的	存在	和	行为	在	这

['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] ['hæri] [hɪm'self] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər]['gɑːsɪp] .

country	in	which	Harry	himself	was	little	more	than	a	subject	for	gossip	.
国家	在	哪个	哈里	他自己	曾是	小的	更多的	比	一个	主题	为了	闲话	.

而哈利的名字和记忆却以奇特的方式流传了下来——在这个国家，哈利本人只不过是一个人们茶余饭后的谈资。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm]['spoʊkən][ʌv; əv] [naʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs]

To	hear	him	spoken	of	now	,	you	would	rather	think	of	some	mysterious
到	听到	他	说	的	现在	,	你	会	相当	思考	的	一些	神秘

[ˌʌn'siːn] ['pɜːrs(ə)n] ,

unseen	person	,
看不见	人	,

现在听人提起他，你会觉得他像个神秘的、看不见的人。

['kæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['eɪdʒənts] ,

carrying	on	a	great	work	by	means	of	agents	,
携带	在	一个	伟大的	工作	经过	方法	的	代理人	,

通过代理人开展一项伟大的工作，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['praɪvəsi][ænd; ənd] [rɪ'taɪərmənt] [meɪ] [biː; bi] [kept] ['seɪkrɪd] ,

that	his	chosen	privacy	and	retirement	may	be	kept	sacred	,
那	他的	选定	隐私	和	退休	可能	是	保留	神圣	,

希望他选择的隐私和退休生活能够得到尊重。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][wʌn] [ded] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ;

than	of	one	dead	to	all	the	business	and	labour	of	this	world	;
比	的	一	死的	到	全部	这	商业	和	劳动	的	这	世界	;

一个人的死亡，对世间所有的事业和劳动来说，都比不上它；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [ɔː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veri] [haʊs] [wer] ['hɛriːz] [

and	there	is	a	certain	mystery	and	awe	about	the	very	house	where	Harry's	[
和	那里	是	一个	肯定	神秘	和	敬畏	关于	这	非常	房子	在哪里	哈利的	[

-]

300	]
-	]

哈利[300]居住的那栋房子本身就充满了某种神秘感和敬畏感。

[ɪn'tenʃən] [reɪn] [su'priːm] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [bɪ'fɔːr] ['evriθɪŋ] [els] .

intentions	reign	supreme	,	to	be	considered	before	everything	else	.
意图	在位	最高	,	到	是	经过考虑的	前	一切	别的	.

意图至上，应优先考虑。

[soʊ] [strɔːŋ] [ɪz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] ,

So	strong	is	this	feeling	,
所以	强的	是	这	感觉	,

这种感觉如此强烈。

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] ['ɪgnərənt] [maɪnd] [kən'siːv] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] [jet] [ɪn]

that	sometimes	an	ignorant	mind	conceives	the	idea	that	he	lives	there	yet	in
那	有时	一个	无知	头脑	构思	这	主意	那	他	生活	那里	然而	在

[pər'petʃuəl] ['siːkrəsi] ,

perpetual	secrecy	,
永久	保密	,

有时，无知的人会误以为自己住在那里，却永远隐秘无踪。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd] [baɪ] [wɪl] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪr] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['leɪbər] ;

and	by	and	bye	will	re	-	appear	to	reap	the	fruit	of	all	these	labours	;
和	经过	和	再见	将要	关于	-	出现	到	收割	这	水果	的	全部	这些	劳动	;

过一段时间，他们就会再次出现，收获他们辛勤劳动的成果；

[ænd; ənd] ['dʒɔːrdi] ['pækstən] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːləmli] ,

and	Geordie	Paxton	shakes	his	head	solemnly	,
和	乔迪	帕克斯顿	奶昔	他的	头	庄严地	,

乔迪·帕克斯顿郑重地摇了摇头。

[ænd; ənd] [telz] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [wʌt] [ðə; ði] “ [ɔːld] [mæn] ” [sez] — [ðæt] ['kænɑːt] [rest] [ɪn]

and	tells	his	neighbours	what	the	“	auld	man	”	says	—	that	Allenders	cannot	rest	in
和	讲述	他的	邻居	什么	这	“	老	男人	”	说道	—	那	阿伦德斯	不能	休息	在

[hɪz; ɪz] [greɪv] [tɪl] [ðɪs] [wɜːrk] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] ;

his	grave	till	this	work	he	began	is	accomplished	;
他的	严重	直到	这	工作	他	开始	是	完成	;

并把“老人”的话告诉邻居们——阿伦德斯在他开始的这项工作完成之前，无法安息；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [spiːk] [ʌv; əv] ['hæri] [æz; əz] [æn; ən] ['æktɪv] , [ɪg'zɪstɪŋ] ['spɪrɪt] — ['nevər] [æz; əz] [ðə; ði]

and	people	speak	of	Harry	as	an	active	,	existing	spirit	—	never	as	the
和	人们	说话	的	哈里	作为	一个	积极的	,	现存的	精神	—	绝不	作为	这

[ded] .

dead	.
死的	.

人们谈论哈利时，总是把他当作一个活跃的、存在的灵魂——而不是一个死去的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] [sɪns] ['roʊzɪz] ['mærɪdʒ] ,

It	is	more	than	a	year	now	since	Rose's	marriage	,
它	是	更多的	比	一个	年	现在	自从	玫瑰的	婚姻	,

罗斯结婚至今已超过一年了。

[ænd; ənd] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [faɪv] [sɪns] ['hɛriːz] [deθ] ,

and	not	far	from	five	since	Harry's	death	,
和	不是	远的	从	五	自从	哈利的	死亡	,

距离哈利去世已经过去了五年左右。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['fæməli] ['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['faɪərsaɪd] ,

and	there	is	a	full	family	circle	round	the	drawing	-	room	fireside	,
和	那里	是	一个	满的	家庭	圆圈	圆形的	这	绘画	-	房间	炉边	,

客厅壁炉旁，一家人围坐在一起。

[wer] ['mɪsɪz] . ['tʃɑːrtərɪs] [hæz; həz] [bɪn] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrmən] [tuː; tə] ['lɛti] [ə'baʊt]

where	Mrs	.	Charteris	has	been	administering	a	lively	little	sermon	to	Lettie	about
在哪里	太太	.	查特里斯	有	到过	管理	一个	热闹	小的	讲道	到	莱蒂	关于

[ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] [dis'trɔɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [strɪps] [ʌv; əv] [frentʃ] ['kæmbrɪk] ;

the	extravagance	of	destroying	certain	strips	of	French	cambric	;
这	奢侈	的	摧毁	肯定	条状物	的	法语	麻纱	;

查特里斯太太正在给莱蒂上演一出生动的小布道，讲述销毁某些法国细布条是多么奢侈的行为；

(“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːst] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ɪn] [maɪ] [jʌŋ] [deɪz] , ”

(	“	It	would	have	cost	five	-	and	-	twenty	shillings	a	yard	in	my	young	days	,	”
(	“	它	会	有	成本	五	-	和	-	二十	先令	一个	院子	在	我的	年轻的	天	,	”

[sez] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi]) , [-]

says	the	old	lady	)	,	[	301	]
说道	这	老的	女士	)	,	[	-	]

（老太太说：“在我年轻的时候，一码布料要卖25先令。”）[301]

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['lɛti] [hæz; həz] [bɪn] [di'vaɪzɪŋ] [sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv] [ɔːrnə'ment(ə)l] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

with	which	Lettie	has	been	devising	some	piece	of	ornamental	work	for	the
和	哪个	莱蒂	有	到过	设计	一些	片	的	装饰	工作	为了	这

[ə'dɔːrnmənt] [ʌv; əv] ['ægnəs] .

adornment	of	Agnes	.
装饰	的	艾格尼丝	.

莱蒂一直在设计一些装饰品来装点艾格尼丝。

[bʌt; bət] - [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['nevər] [kʌmz] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪ'diːəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæmbrɪk] [ɪz]

But	Lettie's	execution	never	comes	up	to	her	ideal	,	and	the	cambric	is
但	-	执行	绝不	来	向上	到	她	理想的	,	和	这	麻纱	是

[dɪ'strɔɪd] [fɔːr; fər] ['evər] ;

destroyed	for	ever	;
损毁	为了	曾经	;

但莱蒂的成品始终没有达到她的理想状态，细棉布也永远地被毁了；

[ðoʊ] ['keɪti] ['kɔ:ldə] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] , [hæz; həz] [meɪd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [sə'dʒestʃənz] [wɪtʃ] [maɪt]
though **Katie** **Calder** **,** **looking** **on** **,** **has** **made** **one** **or** **two** **suggestions** **which** **might**
尽管 凯蒂 卡尔德 , 寻找 在 , 有 制成 一 或者 二 建议 哪个 可能
[hæv; həv] [seɪvd] [ˌaɪ 'ti:] .
have **saved** **it** **.**
有 已保存 它 .

不过，旁观的凯蒂·卡尔德提出了一两条建议，这些建议或许可以挽救局面。

“ [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪr] , [ðɪs] [ɪz] [weɪst] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃɑ:rtərɪs] ;
“ **For** **you** **see** **,** **my** **dear** **,** **this** **is** **waste** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Charteris** **;**
“ 为了 你 看 , 我的 亲爱的 , 这 是 浪费 , ” 说 太太 . 查特里斯 ;

“你看，亲爱的，这是浪费，”查特里斯太太说；

“ [ænd; ənd][ji:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]['peɪpər][fɜ:rst] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði]['kæmbrɪk] .
“ **and** **ye** **should** **have** **tried** **it** **on** **paper** **first** **,** **before** **you** **touched** **the** **cambric** **.**
“ 和 是的 应该 有 尝试 它 在 纸 第一的 , 前 你 感动 这 麻纱 .
”
”
”

“你们应该先在纸上试一试，然后再去碰细布。”

“ [soʊ][aɪ][dɪd] , ” [sed] ['lɛti] , ['nɜ:rvəsli] ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [went] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] .
“ **So** **I** **did** **,** **”** **said** **Lettie** **,** **nervously** **;** **“** **but** **it** **went** **all** **wrong** **.**
“ 所以 我 做过 , ” 说 莱蒂 , 紧张地 ; “ 但 它 去 全部 错误的 .

“所以我照做了，”莱蒂紧张地说；“但结果却一团糟。”

” [ænd; ənd] [roʊz] [smaɪlz] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['ænsər] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃɑ:rtərɪs] [bɪdz]['vaɪələt][sɪt]
” **And** **Rose** **smiles** **at** **the** **childish** **answer** **;** **and** **Mrs** **.** **Charteris** **bids** **Violet** **sit**
” 和 玫瑰 微笑 在 这 幼稚 回答 ; 和 太太 . 查特里斯 出价 紫色 坐
[ɪ'rekt] ,
erect **,**
直立 ,

“罗斯对这孩子气的回答笑了；查特里斯太太让维奥莱特坐直，

[ænd; ənd] [ki:p] [ʌp][hɜ:r; hər] [hed] .
and **keep** **up** **her** **head** **.**
和 保持 向上 她 头 .

她要保持冷静。

['ægnəs][ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [ti:] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
Agnes **is** **preparing** **tea** **at** **the** **table** **.**
艾格尼丝 是 准备 茶 在 这 桌子 .

艾格尼丝正在桌边准备茶。

['mɑ:rθə] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['sændi] ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
Martha **,** **with** **little** **Sandy** **kneeling** **on** **the** **rug** **before** **her** **,**
玛莎 , 和 小的 沙 跪着 在 这 小地毯 前 她 ,

玛莎面前的地毯上，小桑迪跪在那里。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [tɔɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pleɪsɪz] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] , [sɪts] ['kwaɪətli] [wɪ'ðaʊt]
playing **with** **a** **box** **of** **toys** **which** **he** **places** **in** **her** **lap** **,** **sits** **quietly** **without**
玩耍 和 一个 盒子 的 玩具 哪个 他 地方 在 她 膝 , 坐着 悄悄 没有
[hɜ:r; hər][wɜ:rk] ,
her **work** **,**
她 工作 ,

他把一盒玩具放在她腿上玩，安静地坐着，不用她工作。

[ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['pɑ:rti] ; [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['sændi][ɪz] ['telɪŋ] ['keɪti] [-]
in **honour** **of** **the** **family** **party** **;** **and** **Uncle** **Sandy** **is** **telling** **Katie** **[** **302** **]**
在 荣誉 的 这 家庭 派对 ; 和 叔叔 沙 是 讲述 凯蒂 [-]

为了庆祝家庭聚会；桑迪叔叔正在告诉凯蒂[302]

['kɔːldə][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [nuːz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ɪn] [er] .

Calder	**all**	**kinds**	**of**	**news**	**about**	**her**	**companions**	**in**	**Ayr**	**.**
卡尔德	全部	种类	的	消息	关于	她	同伴	在	艾尔	.

卡尔德向艾尔的同伴们透露了各种各样的消息。

[waɪ] [ɪz] ['lɛti] ['nɜːrvəs] ?

Why	**is**	**Lettie**	**nervous**	**?**
为什么	是	莱蒂	紧张的	?

莱蒂为什么紧张?

['kʌθbərt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] ['mægəziːn] ,

Cuthbert	**at**	**the**	**table**	**is**	**looking**	**over**	**a**	**new**	**magazine**	**,**
卡斯伯特	在	这	桌子	是	寻找	超过	一个	新的	杂志	,

桌边的库斯伯特正在翻阅一本新杂志。

[wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm] ['stəːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bʊks]

which	**has**	**just**	**been**	**brought**	**in**	**from**	**Stirling**	**with**	**a**	**supply**	**of**	**other**	**books**
哪个	有	只是	到过	带来	在	从	斯特灵	和	一个	供应	的	其他	图书

['ɔːrdərd] [baɪ][ðer; ðər] [gʊd] ['brʌðər] ;

ordered	**by**	**their**	**good**	**brother**	**;**
订购	经过	他们的	好的	兄弟	;

这本书刚刚从斯特灵运来，还有他们好兄弟订购的其他书籍;

[ænd; ənd]['kɑːnstənt] ['lɔːŋɪŋ] [glɑːnsiz] [tuː; tə] [ðɪs] ['mægəziːn] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]

and	**constant**	**longing**	**glances**	**to**	**this**	**magazine**	**have**	**had**	**some**	**share**	**in**	**the**
和	持续的	渴望	眼神	到	这	杂志	有	有	一些	分享	在	这

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] - ['kæmbrɪk] .

destruction	**of**	**Lettie's**	**cambric**	**.**
破坏	的	-	麻纱	.

她时常渴望地瞥一眼这本杂志，这也在一定程度上导致了莱蒂的细棉布被毁。

[bʌt; bət] ['lɛti] [ɪz] [ˌsɪks'tiːn] [naʊ] , [ænd; ənd]['ægnəs] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

But	**Lettie**	**is**	**sixteen**	**now**	**,**	**and**	**Agnes**	**thinks**	**she**	**should**	**not**	**be**	**such**	**a**	**child**	**.**
但	莱蒂	是	十六	现在	,	和	艾格尼丝	思考	她	应该	不是	是	这样的	一个	孩子	.

但莱蒂现在已经十六岁了，艾格尼丝认为她不应该像个孩子一样。

“ [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sez] ['kʌθbərt] , ['sʌd(ə)nli] .

“	**Here**	**is**	**something**	**for**	**you**	**,**	**”**	**says**	**Cuthbert**	**,**	**suddenly**	**.**
“	这里	是	某物	为了	你	,	”	说道	卡斯伯特	,	突然	.

“这是给你的东西，”库斯伯特突然说道。

“ ['lɪs(ə)n] , [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['poʊət] [ə'mʌŋ] [juː 'es] .

“	**Listen**	**,**	**we**	**have**	**got**	**a**	**poet**	**among**	**us**	**.**
“	听	,	我们	有	得到	一个	诗人	之中	我们	.

“听着，我们当中有一位诗人。”

[aɪ] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['leɪdiːz]

I	**will**	**read**	**you**	**the**	**ballad**	**of**	**the**	**'**	**Lady's**
我	将要	读	你	这	民谣	的	这	-	女士的

我将为你朗读《女士的歌谣》

[wel] . - ”

Well	**.**	**'**	**”**
出色地	.	-	”

出色地。'”

“ [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ,

“	**She**	**sat**	**in**	**her**	**window**	**like**	**a**	**dream**	**,**
“	她	卫星	在	她	窗户	喜欢	一个	梦	,

她像做梦一样坐在窗边，

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [nɑːt] [aɪ] [nɔːr][hænd] ;
She moved not eye nor hand ;
她 已搬 不是 眼睛 也不 手 ;

她一动不动，眼睛和手都没动；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['muːnbiːm] ,
Her heart was blind to the white moonbeam ,
她 心 曾是 瞎的 到 这 白色的 月光 ,

她的心对皎洁的月光视而不见。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [gliːm]
And she saw not the early morning gleam
和 她 锯 不是 这 早期的 早晨 闪耀

她没有看到清晨的曙光。

['oʊvər][ðə; ði] ['duːi] [lænd] ;
Over the dewy land ;
超过 这 露水 土地 ;

在露水浸润的土地上；

[nɔːr] [wɪst] [ʃiː; ʃi][ʌv; əv] [ɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ,
Nor wist she of aught but a tale of wrong ,
也不 维斯特 她 的 零 但 一个 故事 的 错误的 ,

她对一切都一无所知，只知道一个错误的故事。

[ðæt] [ræŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ðə; ði][dɪm] [deɪ] [lɔːŋ] . [-]
That rang in her ears the dim day long . [303]
那 响铃 在 她 耳朵 这 暗淡 天 长的 . [-]

那声音在她耳边回响了一整天。[303]

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [laɪk] [goʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] ,
Her hair was like gold upon her head ,
她 头发 曾是 喜欢 金子 之上 她 头 ,

她的头发像黄金一样闪耀在头上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ðer; ðər] ;
But the snow has fallen there ;
但 这 雪 有 倒下 那里 ;

但那里已经下雪了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv][laɪf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [hæz; həz] [fled] ,
And the blush of life from her face has fled ,
和 这 脸红 的 生活 从 她 脸 有 逃亡 ,

她脸上的红晕已经消失了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [dʌm] , [ænd; ənd] [trænst] , [ænd; ənd] [ded] ,
And her heart is dumb , and tranced , and dead ,
和 她 心 是 哑的 , 和 恍惚 , 和 死的 ,

她的心麻木了，呆滞了，死了。

[jet] ['wɔndəz] ['evriwer] —
Yet wanders everywhere —
然而 漫游 到处 —

然而，他却四处游荡——

[laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [θruː] [ðə; ði] ['restləs] [naɪt] ,
Like a ghost through the restless night ,
喜欢 一个 鬼 通过 这 不安 夜晚 ,

如同幽灵般游荡在不安的黑夜中，

['wɔndəz] [ɑːn][ɪn][ɪts] [oʊn] .
Wanders on in its own despight .
流浪者 在 在 它是 自己的 尽管 .

带着自己的怨恨继续游荡。

[bʌt; bət] ['hɪðər] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] —

But	hither	there	comes	a	long	-	drawn	sigh	—
但	这里	那里	来	一个	长的	-	绘制	叹	—

但这里却传来一声悠长的叹息——

[ə; eɪ] [θrɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːrm] , [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪ] :

A	thrill	to	her	form	,	a	light	to	her	eye	:
一个	刺激	到	她	形式	,	一个	光	到	她	眼睛	:

她身姿焕发活力，双眸闪烁着光芒:

['oʊnli][ə; eɪ] [saɪ] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd] , [aɪ] ['wɪs] ;

Only	a	sigh	on	the	wind	,	I	wiss	;
仅有的	一个	叹	在	这	风	,	我	维斯	;

我只希望，风中传来一声叹息;

[kiːp] [juː 'es][ænd; ənd] [gɑːrd] [juː 'es][frʌm; frəm] [saʊndz] [laɪk] [ðɪs] !

Keep	us	and	guard	us	from	sounds	like	this	!
保持	我们	和	警卫	我们	从	声音	喜欢	这	!

请保护我们免受此类声音的侵害!

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [breθ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['toʊkən] ,

For	she	knew	in	the	breath	,	for	a	mystic	token	,
为了	她	知道	在	这	气息	,	为了	一个	神秘	令牌	,

因为她从呼吸中，从神秘的信物中，领悟到了这一点。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [riːd] , [baɪ][ðæt] ['greɪbɪrd] ['spoʊkən] .

The	words	of	the	rede	,	by	that	graybeard	spoken	.
这	字	的	这	雷德	,	经过	那	增	说	.

那位老者所宣讲的箴言。

[ðə; ði]['braɪdl] [roʊbz][ɑːr; ər] ['glɪsnɪŋ] [fer]

The	bridal	robes	are	glistening	fair
这	新娘	长袍	是	闪闪发光	公平的

新娘的睡袍闪闪发光，非常漂亮。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['iːvntaɪd] ,

In	the	gray	eventide	,
在	这	灰色的	黄昏	,

在灰蒙蒙的黄昏中，

[hɜːr; hər][veɪl][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] ,

Her	veil	upon	her	golden	hair	,
她	面纱	之上	她	金的	头发	,

她金色的头发上披着面纱，

[ænd; ənd][soʊ][goʊz] [fɔːrθ] [ðə; ði][braɪd] —

And	so	goes	forth	the	bride	—
和	所以	去	前进	这	新娘	—

于是新娘出场了——

[huː] [went] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [gaɪd] [ə'streɪ]

Who	went	before	to	guide	astray
WHO	去	前	到	指导	误入歧途

谁先误导了我们

[ɔːl] ['weɪˌfeərəz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [weɪ] ;

All	wayfarers	from	this	way	;
全部	旅行者	从	这	方式	;

所有从这条路来的旅客;

[huːz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [led][hɜːr; hər] [hens] ,

Whose	the	voice	that	led	her	hence	,
谁	这	嗓音	那	引领	她	因此	,

是谁的声音引领她离开的?

[haʊ] [ðæt] ['greɪbɪrd] [keɪm] , [ænd; ənd] [wens] ;
How that graybeard came , and whence ;
如何 那 增 来了 , 和 何处 ;

那位老者是如何来的，又来自哪里?

[noʊn] [wɜːr; wər] [ðiːz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'loʊn] ,
Known were these to her alone ,
已知 是 这些 到 她 独自的 ,

只有她自己知道这些事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] [nʌn] .
And she told the tale to none .
和 她 讲述 这 故事 到 没有任何 .

她没有跟任何人提起这件事。

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [sprɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
The fountain springs out of the earth ,
这 喷泉 弹簧 出去 的 这 地球 ,

喷泉从地底涌出，

[nɔːr] [telz] [wʌt] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [siːz] ;
Nor tells what there it sees ;
也不 讲述 什么 那里 它 看到 ;

也不讲述它在那里看到了什么;

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , - [twɪkst] [griːf] [ænd; ənd] [mɜːrθ] ,
And the wind with a cry , ' twixt grief and mirth ,
和 这 风 和 一个 哭 , - 中间 悲伤 和 欢笑 ,

风带着哭喊，在悲伤和欢乐之间，

[ə'laɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] . [-]
Alights among the trees . [304]
降落 之中 这 树木 . [-]

降落在树林中。[304]

[ʃiː; ʃi][sæt][hɜːr; hər] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ,
She sat her down upon the stone ,
她 卫星 她 向下 之上 这 石头 ,

她让她坐在石头上，

[hɜːr; hər] [waɪt] [roʊbz] [treɪld] [ɔː(r)] [ðə; ði][koʊld] [griːn] [tɜːrf] ,
Her white robes trailed o'er the cold green turf ,
她 白色的 长袍 拖着 超过 这 寒冷的 绿色的 草皮 ,

她洁白的长袍拖曳在冰冷的绿色草坪上，

[hɜːr; hər] [fʊt] [prest] [ɑːn][ðə; ði] ['drɪri] [ɜːrθ] ,
Her foot pressed on the dreary earth ,
她 脚 按下 在 这 凄凉 地球 ,

她的脚踩在荒凉的土地上，

[ə'loʊn] , [ə'loʊn] , [ə'loʊn] .
Alone , alone , alone .
独自的 , 独自的 , 独自的 .

孤身一人，孤身一人，孤身一人。

[nɑːt][æn; ən] [ɪr] [tuː; tə] [hɪr] , [nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [tel] ,
Not an ear to hear , not a voice to tell ,
不是 一个 耳朵 到 听到 , 不是 一个 嗓音 到 告诉 ,

没有耳朵倾听，没有声音倾诉。

[haʊ] [ðə; ði]['leɪdi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiːz] [wel] .
How the lady passed from the Lady's Well .
如何 这 女士 通过了 从 这 女士的 出色地 .

这位女士是如何从圣母井去世的。

[ðə; ðɪ]['leɪdɪ][sæt][baɪ][ðə; ðɪ] ['leɪdiːz]

The	lady	sat	by	the	Lady's
这	女士	卫星	经过	这	女士的

那位女士坐在女士旁边

[wel] .

Well	.
出色地	.

出色地。

[wen] [ðə; ðɪ] [naɪt] [fel] [dɑːrk][ænd; ənd] [greɪ] ;

When	the	night	fell	dark	and	gray	;
什么时候	这	夜晚	跌倒	黑暗的	和	灰色的	;

夜幕降临，天色阴沉;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [del] ,

But	the	morning	sun	shone	in	the	dell	,
但	这	早晨	太阳	闪耀	在	这	戴尔	,

但清晨的阳光照进了山谷，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .

And	she	had	passed	away	.
和	她	有	通过了	离开	.

她已经去世了。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [nuː] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] ['mɔːroʊ]

And	no	man	knew	on	the	coming	morrow
和	不	男人	知道	在	这	未来	明天

没有人知道明天会发生什么。

[ɔːt] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['sɑːroʊ] ;

Aught	but	the	tale	of	an	unknown	sorrow	;
零	但	这	故事	的	一个	未知	悲哀	;

只不过是一个关于未知悲伤的故事;

[ænd; ənd] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['faʊntənz] ['sɪlvər] [saʊnd] ,

And	nought	but	the	fountain's	silver	sound	,
和	零	但	这	喷泉	银	声音	,

除了喷泉银铃般的潺潺水声，什么也没有。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [griːn] [liːvz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [ə'raʊnd] ,

And	the	green	leaves	closing	in	around	,
和	这	绿色的	树叶	结束	在	大约	,

绿叶渐渐合拢，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

And	a	great	silence	night	and	day	,
和	一个	伟大的	沉默	夜晚	和	天	,

日夜寂静无声。

[mɔːnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['vænɪʃɪŋ] [ə'weɪ] .

Mourned	for	her	vanishing	away	.
哀悼	为了	她	消失	离开	.

为她的离去而哀悼。

[bʌt; bət] [piːs] [tuː; tə] [ðiː] , ['leɪ.di] , [lɔːst][ænd; ənd] [gɔːn] !

But	peace	to	thee	,	Ladie	,	lost	and	gone	!
但	和平	到	你	,	女士	,	丢失的	和	已消失	!

但愿逝去的女士安息!

[ænd; ənd][kɑːm][biː; bi][ðaɪ] ['mɪstɪk] [rest] .

And	calm	be	thy	mystic	rest	.
和	冷静的	是	你的	神秘	休息	.

愿你获得神秘的安宁。

['weðər] [ðaʊ] ['dwɛləst] [hɪr] [ˌʌn'noʊn] ,
Whether thou dwellest here unknown ,
无论 你 居住地 这里 未知 ,

无论你是否隐居于此，

[ɔːr] [laɪ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] [wʌn] ,
Or liest with many a kindred one ,
或者 谎言 和 许多 一个 亲属 一 ,

或者与许多同类躺在一起，

[ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['mʌðɚz] [brest] ;
In the great mother's breast ;
在 这 伟大的 母亲的 胸部 ;

在伟大的母亲的怀抱中；

[ðə; ði] [woʊ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kɜːrs] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [fled] ,
The woe of thy curse has come and fled ,
这 悲哀 的 你的 诅咒 有 来 和 逃亡 ,

你所受的诅咒之灾已经来临又消逝，

[piːs] [ænd; ənd] [swiːt] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ded] !
Peace and sweet honour to our dead !
和平 和 甜的 荣誉 到 我们的 死的 !

愿逝者安息，愿他们蒙受美好的荣耀!

" [bʌt; bət] ['lɛti] , ['groʊɪŋ] [red] [ænd; ənd] [peɪl] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpər] ['pætərn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] .
" But Lettie , growing red and pale , dropping the paper pattern which Mrs .
" 但 莱蒂 , 生长 红色的 和 苍白 , 下降 这 纸 图案 哪个 太太 .
['tʃɑːrtərɪs] [hæz; həz] [kʌt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
Charteris has cut for her ,
查特里斯 有 切 为了 她 ,

“但是莱蒂脸色涨得通红，脸色苍白，手里的纸样——查特里斯太太为她剪的纸样——掉在了地上。”

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] ['saɪdlɔːŋ] , ['fɜːrtɪv] [-]
and casting sidelong , furtive [305]
和 铸件 横 , 鬼鬼祟祟 [-]

侧身投掷，偷偷摸摸[305]

[glɑːnsiz] [raʊnd] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [druːpt] ['aɪˌlɪdz] , ['tremblz] ['nɜːrvəsli]
glances round upon them all from under her drooped eyelids , trembles nervously
眼神 圆形的 之上 他们 全部 从 在下面 她 下垂 眼睑 , 颤抖 紧张地
,
,
,

她从下垂的眼睑下环顾四周，紧张地颤抖着。

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['skersli] [kiːp] [hɜːr; hər] [siːt] .
and can scarcely keep her seat .
和 能 几乎 保持 她 座位 .

她几乎无法保住自己的座位。

[wen] ['kʌθbərt] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] ,
When Cuthbert comes to the end there is a momentary silence ,
什么时候 卡斯伯特 来 到 这 结尾 那里 是 一个 瞬间 沉默 ,

库斯伯特说完后，现场短暂地沉默了一会儿。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] [lʊks] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['ægnəs] [iks'kleimz] [ɪn]
and Martha looks with wonder on her little sister , and Agnes exclaims in
和 玛莎 看起来 和 想知道 在 她 小的 姐姐 , 和 艾格尼丝 惊呼 在
[preɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæləd] ,
praise of the ballad ,
称赞 的 这 民谣 ,

玛莎惊奇地看着她的小妹妹，艾格尼丝则赞叹这首民谣，

[ænd; ənd] ['wʌndɝz] [huː] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [soʊ] [wel] .

and	wonders	who	can	possibly	know	the	story	so	well	.
和	奇迹	WHO	能	可能	知道	这	故事	所以	出色地	.

并想知道究竟是谁对这个故事如此了解。

[ðen] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] ['veri] [friː] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['krɪtɪsɪzəm][frʌm; frəm]

Then	follows	a	very	free	discussion	on	the	subject	,	and	some	criticism	from
然后	跟随	一个	非常	自由的	讨论	在	这	主题	,	和	一些	批评	从

['kʌθbərt] ;

Cuthbert	;
卡斯伯特	;

接下来是一场非常自由的讨论，库斯伯特也提出了一些批评意见；

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑːrθə] ['sʌd(ə)nli] [æsks] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['stɔːri] , ['lɛti] ,

and	then	Martha	suddenly	asks	:	“	It	is	your	story	,	Lettie	,
和	然后	玛莎	突然	问	:	“	它	是	你的	故事	,	莱蒂	,

然后玛莎突然问道：“这是你的故事，莱蒂。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt]['ɔːf(ə)n] [ʃoʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] .

and	you	don't	often	show	so	little	interest	.
和	你	不	经常	展示	所以	小的	兴趣	.

你很少表现出如此冷漠的态度。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	do	you	like	it	?
如何	做	你	喜欢	它	?

你喜欢吗?

[tel] [ˌjuː 'es] . ”

Tell	us	.	”
告诉	我们	.	”

请告诉我们。”

“ [aɪ] — [aɪ] ['kænə] [tel] , ” [sed] ['lɛti] , ['letɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər]['bɪts][ʌv; əv]['kæmbrɪk] [fɔːl] , [ænd; ənd]

“	I	—	I	canna	tell	,	”	said	Lettie	,	letting	all	her	bits	of	cambric	fall	,	and
“	我	—	我	美人蕉	告诉	,	”	说	莱蒂	,	出租	全部	她	比特	的	麻纱	落下	,	和

['druːpɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

drooping	her	face	,
下垂	她	脸	,

“我……我看不出来，”莱蒂说着，任由身上的细棉布碎屑滑落，垂下了脸。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [tʌŋ] ; “ [fɔːr; fər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː]

and	returning	unconsciously	to	her	childish	tongue	;	“	for	—	it	was	me
和	返回	不知不觉	到	她	幼稚	舌头	;	“	为了	—	它	曾是	我

[ðæt] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːrθə] .

that	wrote	it	,	Martha	.
那	写道	它	,	玛莎	.

不自觉地又用她稚嫩的语言说道：“因为——那是我写的，玛莎。”

” [ænd; ənd] ['lɛti] [slɪd] [daʊn] [ɔːf] [hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd] [kən'siːld] [ðə; ði]

”	And	Lettie	slid	down	off	her	chair	to	the	carpet	,	and	concealed	the
”	和	莱蒂	滑行	向下	离开	她	椅子	到	这	地毯	,	和	暗	这

['kʌmɪŋ] [terz] ,

coming	tears	,
未来	眼泪	,

“莱蒂从椅子上滑到地毯上，强忍着即将夺眶而出的泪水。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['trʌbld] ['pleʒər] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][kwaɪt]['riːəlaɪz] [jet] ['weðər] [ðɪs]

and	the	agitated	troubled	pleasure	,	which	did	not	quite	realize	yet	whether	this
和	这	激动	麻烦	乐趣	,	哪个	做过	不是	相当	意识到	然而	无论	这

[wʌz; wəz][peɪn][ɔːr][dʒɔɪ] ,

was	pain	or	joy	,
曾是	疼痛	或者	喜悦	,

以及那种激动不安的愉悦感，它还不太清楚这究竟是痛苦还是快乐。

[ɑːn] ['mɑːrθəz] [niː] .

on	Martha's	knee	.
在	玛莎的	膝盖	.

在玛莎的膝盖上。

[pʊr] ['lɛti] !

Poor	Lettie	!
贫穷的	莱蒂	!

可怜的莱蒂！

['meni] [æn; ən] ['aʊər] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [-]

many	an	hour	has	she	[	306	]
许多	一个	小时	有	她	[	-	]

她已经度过了许多个小时[306]

[driːmd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdiːz] [wel] — [driːmd] [aʊt] [grænd]['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz][fɔːr; fər] “ [ˌjuː 'es][ɔːl] , ” [ɔːr]

dreamed	by	the	Lady's	Well	—	dreamed	out	grand	histories	for	“	us	all	,	”	or
梦见	经过	这	女士的	出色地	—	梦见	出去	盛大	历史	为了	“	我们	全部	,	”	或者

['grændɚ] [stɪl]

grander	still
更宏伟	仍然

在圣母井的梦境中——为“我们所有人”——或者更宏大地——构筑了宏伟的历史。

“ — — [rɪ'zɑːlvd]

“	—	—	Resolved
”	—	—	已解决

“——已解决

[tuː; tə] [freɪm] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] [ik'sɛliŋ] [θɪŋ]

To	frame	she	knows	not	what	excelling	thing
到	框架	她	知道	不是	什么	卓越	事物

她不知道该如何构想出最优秀的事物。

[ænd; ənd] [wɪn] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] [sə'blaɪm] [rɪ'wɔːrd]

And	win	she	knows	not	what	sublime	reward
和	赢	她	知道	不是	什么	升华	报酬

她赢了，却不知道会得到怎样的至高奖赏。

[ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] ['ɑːnər] — —

Of	praise	and	honour	—	—
的	称赞	和	荣誉	—	—

赞扬和荣誉——

” [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌegzʌl'teɪʃn] [bi'wildəz] ['lɛti] ;

”	But	just	now	the	sudden	exultation	bewilders	Lettie	;
”	但	只是	现在	这	突然	大喜	令人困惑	莱蒂	;

“但此刻这突如其来的狂喜让莱蒂感到困惑；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː][æz; əz][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə]

and	there	is	nothing	she	is	so	much	inclined	to	do	as	to	run	away	to
和	那里	是	没有什么	她	是	所以	很多	倾斜	到	做	作为	到	跑步	离开	到

[hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

her	room	in	the	dark	,
她	房间	在	这	黑暗的	,

她最想做的就是趁着夜色逃回自己的房间。

[ænd; ənd][kraɪ] .

and	cry	.
和	哭	.

然后哭泣。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈliːf] .

It	would	be	a	great	relief	.
它	会	是	一个	伟大的	宽慰	.

那将是一种极大的解脱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [fɔːlz] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [əˈpɑːn][ɔːl][ðə; ði] [rest] .

But	the	confession	falls	like	lightning	upon	all	the	rest	.
但	这	忏悔	瀑布	喜欢	闪电	之上	全部	这	休息	.

但这份供词却像闪电一样击中了其他人。

['kʌθbərt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [feɪs] , [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['krɪtɪsɪzəm][ðə; ði][moʊst]['stuːpɪd][ɪn][ðə; ði]

Cuthbert	,	with	a	burning	face	,	thinks	his	own	criticism	the	most	stupid	in	the
卡斯伯特	,	和	一个	燃烧	脸	,	思考	他的	自己的	批评	这	最多	愚蠢的	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

库斯伯特脸涨得通红，认为自己受到的批评是世界上最愚蠢的。

[roʊz] [lɑːfs] [əˈlaʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleʒər] [wɪtʃ] [faɪndz][noʊ] ['ʌðər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [soʊ]['suːtəb(ə)l] .

Rose	laughs	aloud	,	with	a	pleasure	which	finds	no	other	expression	so	suitable	.
玫瑰	笑声	大声	,	和	一个	乐趣	哪个	发现	不	其他	表达	所以	合适的	.

罗斯放声大笑，那种喜悦之情，再没有比这更合适的表达方式了。

['ægnəs] , [kwaɪt] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃt] , [kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

Agnes	,	quite	startled	and	astonished	,	can	do	nothing	but	look	at	the
艾格尼丝	,	相当	惊慌	和	惊讶	,	能	做	没有什么	但	看	在	这

[boʊd] [hed] ,

bowed	head	,
鞠躬	头	,

艾格尼丝惊愕不已，只能望着那低垂的头颅。

[wɪtʃ] [dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [rɪˈpruːvd] [fɔːr; fər] ['stuːpɪŋ] .

which	just	now	she	too	had	reproved	for	stooping	.
哪个	只是	现在	她	也	有	责备	为了	弯腰	.

而就在刚才，她还斥责过他弯腰驼背。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃɑːrtərɪs] [hoʊldz][ʌp][hɜːr; hər][hændz][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] ['keɪti] [klæps][hɜːrz]

And	Mrs	.	Charteris	holds	up	her	hands	in	astonishment	,	and	Katie	claps	hers
和	太太	.	查特里斯	持有	向上	她	双手	在	惊讶	,	和	凯蒂	鼓掌	她的

,

,
,

查特里斯太太惊讶地举起双手，凯蒂也拍手称赞。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kent] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . [-]

and	says	that	she	kent	all	the	time	.	[	307	]
和	说道	那	她	肯特	全部	这	时间	.	[	-	]

并说她一直都肯特。[307]

[bʌt; bət] ['mɑːrθə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [flʌʃ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [hoʊldz] - [wet] [tʃiːks] [ɪn]

But	Martha	,	with	a	great	flush	upon	her	face	,	holds	Lettie's	wet	cheeks	in
但	玛莎	,	和	一个	伟大的	冲洗	之上	她	脸	,	持有	-	湿的	脸颊	在

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

但玛莎满脸通红，双手捧着莱蒂湿漉漉的脸颊。

[ænd; ənd] [bendz] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət]['nevər] [sez] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	bends	down	over	her	,	but	never	says	a	word	.
和	弯曲	向下	超过	她	,	但	绝不	说道	一个	单词	.

他弯下腰，俯身看着她，但一句话也没说。

['tʃɪldrənz] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [ækts] , ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz][ænd; ənd] [θɪŋz] [hæv; həv] ['stɑːrtld] ['mɑːrθə] [mɔːr]

Children's	unpremeditated	acts	,	simple	words	and	things	have	startled	Martha	more
孩子们的	无预谋的	行为	,	简单的	字	和	事物	有	惊慌	玛莎	更多的

[ðæn; ðən][wʌns][ʌv; əv] [leɪt] ,

than	once	of	late	,
比	一次	的	晚的	,

最近，孩子们无意间的举动、简单的言语和事物不止一次地吓到了玛莎。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [diːpər] ['ɪnsaɪt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

as	if	a	deeper	insight	had	come	to	her	;
作为	如果	一个	更深	洞察力	有	来	到	她	;

仿佛她突然有了更深刻的领悟；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pæst] [θruː]

and	now	there	is	a	great	motion	in	the	heart	which	has	passed	through
和	现在	那里	是	一个	伟大的	运动	在	这	心	哪个	有	通过了	通过

['tempɪsts] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ,

tempests	innumerable	,
暴风雨	无数	,

现在，一颗经历过无数风暴的心灵正涌动着一股强烈的悸动。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['kænɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪk] - ['kʌmɪŋ] [θɔːts] [wɪtʃ] [kraʊd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

and	Martha	cannot	speak	for	the	thick	-	coming	thoughts	which	crowd	upon	her
和	玛莎	不能	说话	为了	这	厚的	-	未来	想法	哪个	人群	之上	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

玛莎无法表达她脑海中纷乱的思绪。

[ðæt] [naɪt] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tɜːrət] ,

That	night	,	standing	on	the	turret	,
那	夜晚	,	常设	在	这	炮塔	,

那天晚上，他站在炮塔上，

['mɑːrθə] [lʊks] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] — [ðə; ði][lændz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['leɪbər]

Martha	looks	out	upon	the	lands	of	Allenders	—	the	lands	which	her	own	labour
玛莎	看起来	出去	之上	这	土地	的	阿伦德斯	—	这	土地	哪个	她	自己的	劳动

[hæz; həz] [klɪrd] [ʌv; əv] ['evri] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['bɜːrd(ə)n] ,

has	cleared	of	every	overpowering	burden	,
有	已清除	的	每一个	压倒性的	负担	,

玛莎眺望着阿伦德斯的土地——这片土地上的一切沉重负担，都是她辛勤劳作才得以清除的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ʌn'wɪrid] ['fækltiz] [ʃæl; ʃəl] [klɪr] [jet] [ʌv; əv] ['evri]

and	which	the	same	vigorous	and	unwearied	faculties	shall	clear	yet	of	every
和	哪个	这	相同的	蓬勃	和	不知疲倦	学院	将	清除	然而	的	每一个

[ɪn'kʌmbrəns] ,

encumbrance	,
累赘	,

而他那同样旺盛且不知疲倦的体能，终将清除一切障碍。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [gɑːd] .

if	it	please	God	.
如果	它	请	上帝	.

如果上帝允许的话。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['glɪməz] ['oʊvər][ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - — ['oʊvər][ðə; ði] ['prɪti]

The	moonlight	glimmers	over	the	slumbering	village	of	Maidlin	—	over	the	pretty
这	月光	微光	超过	这	沉睡	村庄	的	-	—	超过	这	漂亮的

['haʊzɪz] [ʌv; əv] [pʊr] ['hɛri:z] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['fænsi] ,

houses	of	poor	Harry's	impatient	fancy	,
房屋	的	贫穷的	哈利的	不耐烦	想要	,

月光洒在沉睡的梅德林村上——洒在可怜的哈利急切幻想中那些漂亮的房子上。

[wer] ['hɛri:z] ['leɪbərər] [naʊ] [dwel] ['pi:sfəli] ,

where	Harry's	labourers	now	dwell	peacefully	,
在哪里	哈利的	劳工	现在	住	和平地	,

哈里的工人们现在安居乐业，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪm'pru:vd] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	know	that	their	improved	condition	was	the	will	and	purpose	of	the
和	知道	那	他们的	改进	状况	曾是	这	将要	和	目的	的	这

['kaɪndli] - [rɪ'membər] [ded] .

kindly	-	remembered	dead	.
亲切地	-	记得	死的	.

要知道，他们境况的改善，是那些被人们深切缅怀的逝者的遗愿和目的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['spaɪər][ʌv; əv] - [tʃɜ:rtʃ] [-]

And	the	little	spire	of	Maidlin	Church	[	308	]
和	这	小的	尖塔	的	-	教会	[	-	]

还有梅德林教堂的小尖顶[308]

[ʃu:ts] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] , ['ga:diŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

shoots	up	into	the	sky	,	guarding	the	rest	of	him	,
芽	向上	进入	这	天空	,	守护	这	休息	的	他	,

冲向天空，守护着他剩下的部分。

[hu:z] ['meməri] [noʊ][mæn] [dɛəz] [mə'laɪn] — [hu:z] [neɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]

whose	memory	no	man	dares	malign	—	whose	name	has	come	to	honour	and
谁	记忆	不	男人	敢于	诽谤	—	谁	姓名	有	来	到	荣誉	和

[swi:t] [feɪm] ,

sweet	fame	,
甜的	名声	,

他的名声无人敢亵渎——他的名字已获得荣耀和美名，

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['tæblət][ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] — [ænd; ənd][nɑ:t][wʌn] [wɪʃ] [ɔ:r] ['pæsɪŋ]

since	it	shone	upon	that	tablet	in	the	wall	—	and	not	one	wish	or	passing
自从	它	闪耀	之上	那	药片	在	这	墙	—	和	不是	一	希望	或者	通过

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] [hu:z] [maɪnd] ,

project	of	whose	mind	,
项目	的	谁	头脑	,

自从它照耀在墙上的那块石碑上——而不是任何人的愿望或一时兴起的计划，

[wɪtʃ] ['evər] [geɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [wɜ:rdz] , [rɪ'meɪnz] [wɪ'ðaʊt] [fʊl'fɪlmənt] , [ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'devər]

which	ever	gained	expression	in	words	,	remains	without	fulfilment	,	or	without	endeavour
哪个	曾经	获得	表达	在	字	,	遗迹	没有	履行	,	或者	没有	努力

[ænd; ənd] ['setld] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] .

and	settled	purpose	to	fulfil	.
和	定居	目的	到	实现	.

凡是用言语表达出来的，要么没有实现，要么没有努力和坚定的目标去实现。

[ænd; ənd] ['mɑːrθəz] [θɔːts] [tɜːrn] [bæk] — [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [æm'bɪʃəs] [juːθ] [ænd; ənd][ɪts]

And	Martha's	thoughts	turn	back	—	back	to	her	own	ambitious	youth	and	its
和	玛莎的	想法	转动	后退	—	后退	到	她	自己的	雄心勃勃	青年	和	它是

['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːn] [ʌv; əv] ['hɛriːz] [laɪf] — [tuː; tə][ɪts] [blaɪt] ,

bitter	disappointment	—	back	to	the	beautiful	dawn	of	Harry's	life	—	to	its	blight	,
苦的	失望	—	后退	到	这	美丽的	黎明	的	哈利的	生活	—	到	它是	枯萎病	,

玛莎的思绪又回到了过去——回到了她自己雄心勃勃的青春岁月和那段痛苦的失望——回到了哈里生命中美好的黎明——以及它最终的凋零。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪts][end] .

and	to	its	end	.
和	到	它是	结尾	.

直至终结。

[ænd; ənd] [ðɪs] [grænd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['berid] [hoʊps] [brɪŋz] [terz] [tuː; tə] ['mɑːrθəz] [aɪz] ,

And	this	grand	resurrection	of	her	buried	hopes	brings	tears	to	Martha's	eyes	,
和	这	盛大	复活	的	她	埋葬	希望	带来	眼泪	到	玛莎的	眼睛	,

她埋藏已久的希望重燃，这让玛莎热泪盈眶。

[ænd; ənd][hjuː'mɪlətɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [hɑːrt] .

and	humility	to	her	full	and	swelling	heart	.
和	谦逊	到	她	满的	和	肿胀	心	.

她心中充满了谦卑。

[gɑːd] , [huːz] [gʊd] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv] ['ʌtər] ['paʊərləsnəs]

God	,	whose	good	pleasure	it	once	was	to	put	the	bar	of	utter	powerlessness
上帝	,	谁	好的	乐趣	它	一次	曾是	到	放	这	酒吧	的	说出	无力感

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n] ,

upon	her	ambition	,
之上	她	志向	,

上帝，祂曾经乐意让她彻底丧失野心，

[hæz; həz][æt; ət][læst]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] — [gɑːd] ,

has	at	last	given	her	to	look	upon	the	work	of	her	hands	—	God	,
有	在	最后的	给定	她	到	看	之上	这	工作	的	她	双手	—	上帝	,

[huː] [dɪd][nɑːt] [hɪr] ,

who	did	not	hear	,
WHO	做过	不是	听到	,

最终让她得以瞻仰自己亲手所造之物——上帝，祂没有听见，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪmd] [ˌæprɪ'henʃn] , [ðoʊz] ['terəb(ə)l] [prerz] [fɔːr; fər] ['hæri] [wɪtʃ]

according	to	her	dimmed	apprehension	,	those	terrible	prayers	for	Harry	which
根据	到	她	调暗	忧虑	,	那些	糟糕的	祈祷	为了	哈里	哪个

[wʌns] [rʌŋ] [hɜːr; hər] ['veri] [hɑːrt] ,

once	wrung	her	very	heart	,
一次	拧干	她	非常	心	,

根据她隐隐约约的担忧，那些曾经让她心如刀绞的、为哈利祈祷的可怕祷告，

[geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [pæs] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [piːs] [ænd; ənd] [hoʊp] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

gave	her	to	see	him	pass	away	with	peace	and	hope	at	the	end	,
给予	她	到	看	他	经过	离开	和	和平	和	希望	在	这	结尾	,

让她看到他安详地离世，并最终充满希望。

[ænd; ənd][hæz; həz] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] , [soʊ] ['griːdi] [ʌv; əv] [-]

and	has	permitted	her	—	her	,	so	greedy	of	[	309	]
和	有	允许	她	—	她	,	所以	贪婪的	的	[	-	]

并且允许她——她，如此贪婪[309]

[gʊd] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɑːnər] — [tuː; tə] [klɪr] [ænd; ənd] [rɪ'dres] [hɪz; ɪz] ['sʌliːd] [neɪm] .

good	fame	and	honour	—	to	clear	and	redress	his	sullied	name	.
好的	名声	和	荣誉	—	到	清除	和	纠正	他的	污秽	姓名	.

洗清和恢复他蒙受的污名，恢复他的名誉和荣誉。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæz; həz] [bɪn] [bi'stəu] [ɑːn] ['mɑːrθə] [ðɪs] [tʃaɪld] — [ðɪs] [tʃaɪld] , [bɪ'fɔːr] [huːm] [laɪz]

And	now	has	been	bestowed	on	Martha	this	child	—	this	child	,	before	whom	lies
和	现在	有	到过	授予	在	玛莎	这	孩子	—	这	孩子	,	前	谁	谎言

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['glɔːri] ,

a	gentle	glory	,
一个	温和的	荣耀	,

如今，这孩子赐给了玛莎——这孩子，在他面前展现着温柔的荣耀，

[swiːt] [tuː; tə][wɪn] — [ə; eɪ] ['greɪʃəs] , ['wʊmənli] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['traɪʌmf] , ['ɔːlmoʊst] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][æn; ən]

sweet	to	win	—	a	gracious	,	womanly	,	beautiful	triumph	,	almost	worthy	of	an
甜的	到	赢	—	一个	亲切	,	女性	,	美丽的	胜利	,	几乎	值得	的	一个

['eɪndʒl] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz] [noʊ] [ðə; ðɪ] [dʌm] ,

angel	—	and	the	angels	know	the	dumb	,
天使	—	和	这	天使	知道	这	哑的	,

胜利的滋味真甜美——一场优雅、充满女性魅力、美妙绝伦的胜利，几乎堪比天使的胜利——而天使们也懂得愚钝之人。

[ʌn'spiːkəb(ə)l] [hjuː'mɪlətɪ][ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wɪtʃ] [swelz] [ɪn] ['mɑːrθəz] [hɑːrt] .

unspeakable	humility	of	thanksgiving	which	swells	in	Martha's	heart	.
无法形容	谦逊	的	感恩	哪个	涌浪	在	玛莎的	心	.

玛莎心中涌起难以言喻的感恩之情。

[soʊ][tuː; tə][ɔːl] [dis'pɛəz] , ['ægəni] , ['bɪtərnəs] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [wʌns] ['stɔrmd]

So	to	all	despairs	,	agonies	,	bitternesses	,	of	the	strong	heart	which	once	stormed
所以	到	全部	绝望	,	痛苦	,	苦涩	,	的	这	强的	心	哪个	一次	暴风雨

[θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

through	them	all	,
通过	他们	全部	,

所以，愿那颗曾经冲破一切苦难的坚强心灵，将所有的绝望、痛苦和苦涩都抛诸脑后。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz] ['tʃeɪsnd] , ['eksəd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['blesɪd; blest] , [kʌmz] [ðɪs] [end]

but	which	God	has	chastened	,	exercised	,	at	length	blessed	,	comes	this	end
但	哪个	上帝	有	受了教训	,	锻炼	,	在	长度	蒙福	,	来	这	结尾

.

:

.

但凡经上帝管教、磨练、最终赐福的，都必将迎来这个结局。

['hɑːrvɪst] [ænd; ənd] ['siːdtaɪm] [ɪn][wʌn][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] — [hoʊps] ['riːəlaɪzd] , [ænd; ənd] [hoʊps] [tuː; tə] [kʌm]

Harvest	and	seedtime	in	one	combination	—	hopes	realized	,	and	hopes	to	come
收成	和	种子时间	在	一	组合	—	希望	已实现	,	和	希望	到	来

;

;

;

收获与播种同时发生——希望已实现，希望即将到来；

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['ʌndər] [ðɪs] ['kwaɪət] [ruːf] , ['sliːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [sliːp] [ʌv; əv][kɑːm] ,

and	all	her	children	under	this	quiet	roof	,	sleeping	the	sleep	of	calm	,
和	全部	她	孩子们	在下面	这	安静的	屋顶	,	睡眠	这	睡觉	的	冷静的	,

她的所有孩子都在这宁静的屋檐下，安然入睡。

[ʌn'trʌbld] [rest] — [ɔːl] ['gɪvɪŋ] [θæŋks] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [fer] [deɪz] [sent] [tuː; tə]

untroubled	rest	—	all	giving	thanks	evening	and	morning	for	fair	days	sent	to
平静无波	休息	—	全部	给予	谢谢	晚上	和	早晨	为了	公平的	天	发送	到

[ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hevəns] ,

them	out	of	the	heavens	,
他们	出去	的	这	天	,

无忧无虑的安息——每天早晚都感谢上天赐予的美好日子。

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [tʃɑːrmd] ['ɪntuː] [swiːt] [rɪ'poʊz] , [ænd; ənd]['deɪndʒər] [kept] [ə'weɪ] .

and	sorrow	charmed	into	sweet	repose	,	and	danger	kept	away	.
和	悲哀	迷住了	进入	甜的	休息	,	和	危险	保留	离开	.

悲伤化作甜蜜的安宁，危险远离。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['mɑːrθəz] [aɪz] [ɑːr; ər][blaɪnd][wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [kɔːlz] [ə'pɑːn]

But	though	Martha's	eyes	are	blind	with	tears	,	and	her	heart	calls	upon
但	尽管	玛莎的	眼睛	是	瞎的	和	眼泪	,	和	她	心	呼叫	之上

['hæri] — ['hæri] ,

Harry	—	Harry	,
哈里	—	哈里	,

虽然玛莎泪眼朦胧，但她的心却在呼唤着哈利——哈利，

[seɪf] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

safe	in	the	strong	hand	of	the	Father	,
安全的	在	这	强的	手	的	这	父亲	,

在天父强有力的怀抱中，他是安全的。

[wer] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [kæn; kən] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ['nevər] [mɔːr] — [ðə; ði] [seɪm] [hɑːrt] ['raɪzɪz]

where	temptation	and	sorrow	can	reach	him	never	more	—	the	same	heart	rises
在哪里	诱惑	和	悲哀	能	抵达	他	绝不	更多的	—	这	相同的	心	上升

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [-]

up	in	the	[	310	]
向上	在	这	[	-	]

在那里，诱惑和悲伤再也无法触及他——同样的心在[310]

[greɪt] [streŋθ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [feɪθ] , [ænd; ənd] [blesiz] [gɑːd] :

great	strength	of	joy	and	faith	,	and	blesses	God	:
伟大的	力量	的	喜悦	和	信仰	,	和	祝福	上帝	:

充满喜乐和信心的力量，并赞美上帝：

[huː] ['noʊɪθ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][end] — [huː] ['meɪkɪθ] [hɪz; ɪz] ['haɪweɪ] [θruː] [ðə; ði]

Who	knoweth	the	beginning	from	the	end	—	who	maketh	His	highway	through	the
WHO	知道	这	开始	从	这	结尾	—	WHO	制造	他的	公路	通过	这

[flʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] — [hɪz; ɪz] ['haɪweɪ] [stɪl] ,

flood	and	the	flame	—	His	highway	still	,
洪水	和	这	火焰	—	他的	公路	仍然	,

谁知晓开始与结束——谁在洪水和烈火中开辟祂的道路——祂的道路依然畅通无阻。

['terəb(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [huː] [kən'dʌkts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [riː'freʃiz]

terrible	though	it	be	—	who	conducts	into	the	pleasant	places	,	and	refreshes
糟糕的	尽管	它	是	—	WHO	进行	进入	这	令人愉快的	地方	,	和	刷新

[ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] ;

the	failing	heart	with	hope	;
这	失败	心	和	希望	;

虽然可怕，但他引领人们进入美好的地方，用希望使衰弱的心灵重获新生；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sliːp] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gɪvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

and	the	sleep	which	He	gives	to	His	beloved	,
和	这	睡觉	哪个	他	给予	到	他的	心爱	,

以及祂赐给祂所爱之人的睡眠，

[fel] [swiːt] [ænd; ənd] [diːp] [ðæt] [naɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪrid] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] ['mjʊr] .

fell	sweet	and	deep	that	night	upon	the	wearied	heart	of	Martha	Muir	.
跌倒	甜的	和	深的	那	夜晚	之上	这	疲惫	心	的	玛莎	缪尔	.

那晚，甜蜜而深沉的情感落入了玛莎·缪尔疲惫的心中。

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

结束了。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ] ['ʃʊlts] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , - , ['poʊlənd] [striːt] .
Printed by Schulze and Co . , 13 , Poland Street .
打印 经过 舒尔茨 和 合作 . , - , 波兰 街道 .

由舒尔茨公司印刷，地址：波兰街13号。

[kə'rekʃnz]
Corrections
更正

更正

[ðə; ði][fɜːrst][laɪn] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ðə; ði] ['sekənd] [ðə; ði] [kə'rekʃn] .
The first line indicates the original , the second the correction .
这 第一的 线 表示 这 原来的 , 这 第二 这 更正 .

第一行表示原文，第二行表示修正后的内容。

[piː] . -
p . 90
p . -

第90页

[tuː; tə][hɜːr; hər]['tɛtəl]['sɪstər]
to her ttle sister
到 她 特尔 姐姐

对她勇敢的妹妹

[tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['sɪstər]
to her little sister
到 她 小的 姐姐

对她的小妹妹

[piː] . -
p . 115
p . -

第115页

[ðæt] [ɪz][maɪ][kən'sɜːrn] — [jʊrz] [ɪz]
that is my concern — your's is
那 是 我的 忧虑 — 你的 是

那是我担心的——你的担心是

[ðæt] [ɪz][maɪ][kən'sɜːrn] — [jɔːrz] [ɪz]
that is my concern — yours is
那 是 我的 忧虑 — 你的 是

那是我担心的——你的担心是

[piː] . -
p . 239
p . -

第239页

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['miŋgld] [ˌdʌbəljuː 'ɛl tiː eɪtʃ]
the pain of them mingled wlth
这 疼痛 的 他们 混合 wlth

他们的痛苦与

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]
the pain of them mingled with
这 疼痛 的 他们 混合 和

他们的痛苦与

[piː] . -

p	.	275
p	.	-

第275页

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːli][tiː] .

ROMEO	AND	JULIE	T	.
罗密欧	和	朱莉	T	.

罗密欧与朱丽叶 T.

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] .

ROMEO	AND	JULIET	.
罗密欧	和	朱丽叶	.

罗密欧与朱丽叶。

[piː] . -

p	.	287
p	.	-

第287页

[sɪns] ['mɪstər] . ['heri] [eɪm] [fɜːrst]

since	Mr	.	Hairy	ame	first
自从	先生	.	毛茸茸	名字	第一的

自毛先生第一次

[sɪns] ['mɪstər] . ['heri] [keɪm] [fɜːrst]

since	Mr	.	Hairy	came	first
自从	先生	.	毛茸茸	来了	第一的

自从毛先生出现以来，他就一直是第一个。

[eˈrɑːtəm]

Erratum
勘误表

勘误

[ɪn] ['tʃæptər] ['nʌmbərɪŋ] , ['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ][ɪz] ['mɪsɪŋ] .

In	chapter	numbering	,	Chapter	III	is	missing	.
在	章	编号	,	章	三、	是	丢失的	.

章节编号中缺少第三章。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神